

T.C.

SELÇUK ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM DALI

MEVLÂNÂ MÜZESİ KÜTÜPHANESİNDEKİ 2456 NUMARALI ŞİİR
MECMUASI (İNCELEME-METİN)

Dilber ALTIN

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Danışman

Doç. Dr. Semra TUNÇ

Konya-2017

İÇİNDEKİLER

Bilimsel Etik Sayfası	ii
Yüksek Lisans Tezi Kabul Formu	iii
ÖZET	iv
SUMMARY	v
ÖN SÖZ	vi
KISALTMALAR VE SİMGELER.....	ix
TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ.....	x
GİRİŞ: MECMUANIN TANITIMI VE İNCELENMESİ	1
BİRİNCİ BÖLÜM: MECMUANIN TANITIMI VE İNCELENMESİ	2
1. MECMUANIN TANITIMI	2
2. MECMUANIN ŞEKİL VE MUHTEVA YÖNÜNDEN İNCELENMESİ.....	3
2.1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ.....	3
2.1.1. Nazım Şekilleri	4
2.1.2. Kafiye ve Redifler	5
2.1.3. Vezinler	15
2.1.4. İmla Özellikleri	16
2.2. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ	24
METNİ KURARKEN İZLENEN YÖNTEM	119
İKİNCİ BÖLÜM: MECMUANIN TRANSKRİPSİYONLU METNİ.....	121
SONUÇ	392
KAYNAKÇA	394
ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: MECMUANIN TIPKIBASIMI	400



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Bilimsel Etik Sayfası

Öğrencinin

Adı Soyadı	Dilber ALTIN
Numarası	134201001008
Ana Bilim / Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı / Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı
Programı	Tezli Yüksek Lisans <input checked="" type="checkbox"/> Doktora <input type="checkbox"/>
Tezin Adı	Mevlânâ Müzesi Kütüphanesindeki 2456 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)

Bu tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel etiğe ve akademik kurallara özenle riayet edildiğini, tez içindeki bütün bilgilerin etik davranış ve akademik kurallar çerçevesinde elde edilerek sunulduğunu, ayrıca tez yazım kurallarına uygun olarak hazırlanan bu çalışmada başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda bilimsel kurallara uygun olarak atıf yapıldığını bildiririm.

Öğrencinin imzası
(İmza)

Dilber ALTIN

D. Altın



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Yüksek Lisans Tezi Kabul Formu

Öğrencinin	Adı Soyadı	Dilber ALTIN	
	Numarası	134201001008	
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı / Türk Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı	
	Programı	Tezli Yüksek Lisans <input checked="" type="checkbox"/>	Doktora <input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Doç. Dr. Semra TUNÇ	
Tezin Adı	Mevlânâ Müzesi Kütüphanesindeki 2456 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)		

Yukarıda adı geçen öğrenci tarafından hazırlanan “Mevlânâ Müzesi Kütüphanesindeki 2456 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)” başlıklı bu çalışma 06/07/2017 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oybirliği/oyçokluğu ile başarılı bulunarak, jürimiz tarafından yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Ünvanı, Adı Soyadı	Danışman ve Üyeler	İmza
Doç. Dr. Semra TUNÇ	Danışman	
Prof. Dr. Ahmet SEVGİ	Üye	
Yrd. Doç. Dr. Şerife AKPINAR	Üye	
Yrd. Doç. Dr. Nurgül SUCU	Yedek Üye	
Yrd. Doç. Dr. Murat AK	Yedek Üye	



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Dilber ALTIN		
	Numarası	134201001008		
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı/ Türk Dili ve Edebiyatı		
	Programı	Tezli Yüksek Lisans	<input checked="" type="checkbox"/>	Doktora <input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Doç. Dr. Semra TUNÇ		
	Tezin Adı	Mevlânâ Müzesi Kütüphanesindeki 2456 Numaralı Şiir Mecmuası (İnceleme-Metin)		

ÖZET

Çalışmamız, Mevlânâ Müzesi Kütüphanesindeki 2456 numaralı şiir mecmuasının tanıtımı ile transkripsiyonlu metninden oluşmaktadır. Eserin mürettibi belli değildir. Çoğunluğu 16. yüzyıl şairlerine ait gazeller tertip edilerek hazırlanan mecmuada 14 ve 15. yüzyıl şairlerine ait şiirler de bulunmaktadır. Mecmuada iki farklı sayfa numarası mevcuttur. Eski numaralamaya göre 215, yeni numaralamaya göre ise 159 sayfa numarası kayıtlıdır. Ancak her iki numaralamada da hatalar olması sebebiyle elimizdeki yazma 162 varaktan oluşmaktadır. Eksiklerin yanında ciltlenme sırasında varak sıralarında karışıklık oluşmuştur. Bu karışıklık, şiirler takip edilerek düzeltilmeye çalışılmıştır. Mecmuada asıl yazma alanına ve derkenar olarak kayıtlı toplam 778 gazel bulunmaktadır. Daha sonradan sayfadaki boşluklara farklı bir hatla ve kalemle üç müfred, bir tahmis ve bir gazel eklenmiştir. 173 şair adı tespit edilen mecmuada 7 gazelin ve 2 müfredin şairi bilinmemektedir.

Transkripsiyonlu metni hazırlanan mecmuadaki şiirler yayımlanmış divanlarda ve muhtelif kaynaklarda tespit edilen nüshalarıyla mukayese edilerek mevcut farklılıklar gösterilmiştir.

Anahtar Kelimeler: gazel, şiir mecmuası, nazire mecmuası



T. C.
SELÇUK ÜNİVERSİTESİ
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü



Öğrencinin	Adı Soyadı	Dilber ALTIN		
	Numarası	134201001008		
	Ana Bilim / Bilim Dalı	Türk Dili ve Edebiyatı/ Türk Dili ve Edebiyatı		
	Programı	Tezli Yüksek Lisans	<input checked="" type="checkbox"/>	Doktora <input type="checkbox"/>
	Tez Danışmanı	Doç. Dr. Semra TUNÇ		
	Tezin İngilizce Adı	The Poem Mecmua at The Number of 2456 in Mevlânâ Museum Library (Analysis-Text)		

SUMMARY

Our study consists of presentation of poetry journal with no. 2456 at Mevlana Museum Library and the text with transcription. It's compositor is unknown. It includes poems that belong to poets from generally 16th century as well as poets from 14th and 15th century. It has two different numbering in the pages. One is according to the oldest and contains 215 pages and the other is according to the newest and contains 159 ones. But since both of them have some mistakes, the mecmua that in our hand consists of 162 pages. While binding some pages were misplaced, others were lost. This misplacement was tried to be fixed while the poems were followed. There are in the mecmua 778 gazals that had been registered in the main writing area and at the edge of the pages. Also three mufreds, a tahmis and a gazal by a different pen and writing style had been added in blanks of pages. Moreover, 173 poets' names could be counted while 7 poets of gazals and 2 mufreds were unknown.

The poems in the mecmua that was prepared its text with transcription were compared with their copies in the poets' divans and the various references; and the differences between them were demonstrated.

Keywords: gazal, poem mecmua, poetry journal, nazire mecmua, nazire journal

ÖN SÖZ

Divan edebiyatında önemli bir yere sahip olan nazire geleneği en kısa tanımla; aynı vezin ve kafiye ile bir şairin şiirinin benzerini söyleme olarak açıklanır. Asıl amaç beğenilen, üstad olarak görülen şairin şiirinden daha güzel bir şiir söyleyerek kendi sanatını gösterme çabasıdır. Divan edebiyatında nazire geleneği önemli bir yer tutmuş, büyük şairlerin şiirlerine çok sayıda nazire söylenmiştir. Bu şiirler zamanla bir araya toplanarak nazire mecmualarını oluşturmuştur. Nazire mecmuaları Divan edebiyatı araştırmaları için önemli kaynaklardan biridir. Divanı bulunmayan şairlerin şiirlerine ve şairlerin yayımlanmış divanlarında yer almayan bazı şiirlerine bu eserler aracılığıyla ulaşılmaktadır. Ayrıca şiir mecmuaları döneminin genel şiir anlayışını, mürettibinin şahsi şiir zevkini yansıtan önemli belgelerdir. Bu nedenle şiir mecmualarının incelenmesi edebiyat tarihi için büyük önem taşımaktadır.

Tezimize konu olan Mevlana Müzesi Kütüphanesi 2456 numaralı şiir mecmuası bir nazire mecmuası olarak tertip edilmiştir. Üç bölüm şeklinde hazırladığımız çalışmanın birinci bölümünde mecmuanın tanıtımı ve incelenmesine yer verilmiştir. Mecmuanın muhtevası, şiirlerin matla ve makta beyitleri, beyit sayıları, vezinleri ile birlikte *Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesine (MESTAP)* uygun bir tabloyla ayrıntılı olarak kaydedilmiştir. Ayrıca “şairlere göre şiir sayısını”, “şiirlerin kafiye ve rediflerini”, “varak numaralarının dizinini” ve “mecmuada geçen vezinler ve kullanım sıklığını” gösteren ek tablolar da hazırlanmıştır.

İkinci bölümde mecmuada yer alan şiirlerin transkripsiyonlu metnine yer verilerek şiirler, yayınlanmış divanlarla ve çeşitli çalışmalarla karşılaştırılıp farklılıkları gösterilmiştir. Trankripsiyonlu metinde yayımlanmış kaynaklarda ulaştığımız şiirlerin sadece matla ve makta/mahlas beyitlerini vererek şiir için kaynak gösterilmiş; herhangi yayımlanmış kaynakta rastlamadığımız şiirlerin ise tamamının metni verilmiştir.

Üçüncü bölümde mecmuanın tıpkıbasımı yer almaktadır.

Çalışmamızda kullanılan kısaltmalara dair bilgiler metnin baş kısmında “Kısaltmalar ve Simgeler” başlığıyla verilerek faydalanılan kaynakça metnin sonuna eklenmiştir. Mecmua hakkında vardığımız genel tespitler ise “Sonuç” bölümünde maddeler halinde sıralanmıştır.

Bu çalışmamızda ünlü şairlerin yayımlanmış divanlarında bulunmayan şiirleriyle bugüne kadar bilinmeyen veya unutulup gitmiş şairleri ve şiirlerini gün yüzüne çıkarmaya hizmet etmiş olmayı amaçladık.

Çalışmam süresince bilgi, birikim ve yardımlarını benden esirgemeyen, tez danışmanım, çok kıymetli hocam **Doç. Dr. Semra TUNÇ**'a; özellikle kaynaklara ulaşmamda yardımcı olan hocalarım

Prof. Dr. Ahmet SEVGİ, Yrd. Doç. Erol ÇÖM, Yrd. Doç. Nurgül SUCU, Araş. Gör. Aysun ÇELİK ve Araş. Gör. Ahmet KAVAKLIYAZI'ya; daima arkamda olan aileme; tüm desteklerinden dolayı **Ömer YILDIZ**'a; metindeki Arapça ifadeler hakkında sıklımadan sorularımı cevaplayan sevgili arkadaşım **Toka ABOELEZZ**'e sonsuz teşekkürlerimi sunarım.



KISALTMALAR VE SİMGELER

bk.	: Bakınız
C.	: Cilt
D	: Divan
g.	: Gazel
GÜ.	: Gazi Üniversitesi
gy	: Gazel numarası yok
s.	: Sayfa
sy	: Sayfa numarası yok
ty	: Tarih yok
vd.	: Ve diğerleri



TRANSKRİPSİYON İŞARETLERİ

آ, ا	A, Ā
ا, ا	A, E
آ	°
ب	B
پ	P
ت	T
ث	<u>S</u>
ج	C
چ	Ç
ح	Ḥ
خ	Ḫ
د	D
ذ	Z
ر	R
ز	Z
ژ	J
س	S

ش	Ş
س	Ş
ض	Ž, Đ
ط	Ṭ
ظ	Z
ع	°
غ	Ğ
ف	F
ق	Q
ک	K, G, Ñ
نگ	NG
ل	L
م	M
ن	N
و	V, O, Ö, U, Ü, Ū
ه	H, A, E
ی	Y, I, İ Ī

Farsçadaki “ vâv-ı ma’dûle” harfi, “ ° ” işaretiyle gösterilmiştir.

GİRİŞ: MECMUANIN TANITIMI VE İNCELENMESİ

BİRİNCİ BÖLÜM: MECMUANIN TANITIMI VE İNCELENMESİ

1. MECMUANIN TANITIMI

Tezimizin konusunu teşkil eden Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, 2456'da kayıtlı bulunan 16. yüzyıla ait nazire mecmuasında varaklarda ilk numaranın üstü çizilip farklı bir mürekkeple yeni bir numara verilmesinden dolayı iki farklı sayfa numarası mevcuttur. Son varakta yeni numaralandırmaya göre 159; eski numaralandırmaya göre 215 varak numarası kayıtlıdır. Mecmuada eksik, numaralandırma sırasında atlanan ve ciltlenirken yerleri karışan sayfalar bulunmaktadır. Bu karışıklıkların daha net görülebilmesi için mecmua ile ilgili tanıtım, değerlendirme ve transkripsiyonlu metinde iki sayfa numarasını da verdik.

Mecmuanın mürettibi belli değildir. 1a/3a ve 157b/213b sayfalarının sonunda yuvarlak şekilli, üzerinde “*Dürger Hazret-i Mevlânâ alâ ‘Allâme (kuddise sırruhu) vaḳf-ı kitâb-ḥâne*” yazan bir mühür bulunmaktadır. Yine 1a/3a sayfasının ortasında kare şeklinde istiflenmiş “*Ketebe el fakîru ibn-i Hazret-i Mevlânâ ḳaddes-Allâhu sırrahu’l-a‘lâ şeyḫ Muhammed Sa‘îd post-nişîn-i dergâh-ı Hazret-i müşârun ileyli*” yazılı bir mühür daha vardır.

Muhtelif şairlere ait nazirelerin yer aldığı mecmua -bazı sayfalarda satır sayısı değişmekle birlikte- genel olarak 15 satır ve 2 sütundan oluşmakta, makta beyitler ise tek sütunda sayfaya ortalanmış halde bulunmaktadır. Mürettib kimi sayfalarda yeni gazeller için ve muhtemelen bazı gazellerin alındığı kaynaklarda eksik olan beyitlerini tamamlamak için boşluklar bırakmıştır. Sütun içerisinde kalan gazellerde başlık bulunmazken derkenar şairlere bazen siyah bazen kırmızı mürekkeple başlık konulmuştur. “Nazire-i Bâkî Çelebi” başlıklı gazel dışındaki tüm şiirlerde başlık için sadece şairinin mahlası kaydedilmiştir. Ayrıca mecmuaya daha sonradan eklendiği anlaşılan üç müfredten ikisine “Müfred”; yine sonradan eklenen bir tahmise de “Taḥmîs-i Resmî” başlıkları verilmiştir.

Eserin kapağının iç kısmında farklı bir hatla ve sayfaya düzensiz şekilde yazılmış Türkçe, Arapça ve Farsça bazı beyitler ile 124b/180b'de derkenar olarak kaydedilmiş üç mısra bulunmaktadır. Bunlar mecmuadan bağımsız, karalama niteliğindeki şiirlerdir. Metin içerisinde ise 128b/184b'de önceden bırakılmış 5 beyitlik boşluğa Emrî'ye ait bir gazel ve yine daha önceden boş bırakıldığı anlaşılan 3a varacağına üç adet müfred yazılmıştır. 93a/146a sayfasında da derkenar olarak bir tahmis bulunmaktadır. Bu şiirlerin tümü mecmuadan farklı mürekkep ve hatla kaleme alınmıştır ve mecmuanın kafîye düzenine uymadığı için daha sonradan eklendiği anlaşılmaktadır. Bunlar haricinde mecmuada 778 gazel bulunmaktadır. 173 şair adı tespit edilen mecmuada, 7 gazelin şairi tespit edilememiştir.

Mürettibin şahsi şiir zevkini ortaya koymak için tertip edildiği düşünülen mecmuanın düzenleniş şekline bakıldığında bir nazire düzeninin olduğu görülmektedir. Mecmuada yer alan şiirlerde redif ve kafiyenin son harfine göre bir sıralama izlenmiştir. Derkenar olarak sonradan, ancak asıl metinle aynı yazı stili ile kaydedilen şiirlerde de bu sıralama nispeten göz önünde tutulmuştur. Aynı redifli şiirler bir araya getirilmiş, bunlar içinde birbirlerine nazire olanlar bulunduğu için vezin açısından da dolaylı bir düzen oluşmuştur. Böylece mürettibin bir nazire/benzer gazeller mecmuası oluşturmayı amaçladığı görülmektedir.

Çoğunluğu 16. yüzyıl şairlerine ait gazeller tertip edilerek hazırlanan mecmuada 14 ve 15. yüzyıl şairlerine ait şiirler de bulunmaktadır. Mecmuada Necâtî, Hayâlî, Hayretî, Zâtî,

Nazmî, Mesîhî, Ahmed Paşa gibi divanı olan ünlü şairlerin yanı sıra Şâvur, Kevserî, Resmî, ° İlmî, Hadîdî gibi çok tanınmayan şairlerin şiirleri de mevcuttur. Bu şairler içinde mecmuaya en çok şiiri alınan 70 gazelle Hayretî'dir. Mecmuada tek şiiriyle yer bulanlar ise; ° Abdî, ° Ârif, ° Ârifî, ° Avnî, ° Ayânî, Bahârî, Cemâlî, Cüllâbî, Emre, Enîsî, Enverî, Esîrî, Fazlî, Feyzî, Firâkî, Firârî, Fûrkatî, Ğarîbî, Gedâyî, H° ace Çelebi (Ebussuûd Efendi), Hâbîbî, Hâlîlî, Hâşimî, Hâtîfî, Hâverî, Hayâtî, Hızrî, İbrâhîm, ° İzârî, Kâbûlî, Kerîmî, Keşfî, Kurbî, Lâmi° î, Laţîf, La° lî, Lem° î, Likâyî, Luţfî, Maħremî, Maħşerî, Medħî, Melûlî, Mu° îni, Müdâmî, Nâdirî, Nâmî, Naşûhî, Na° îmi, Na° tî, Necmî, Nehârî, Neşâtî, Nihânî, Nişancı Mustafâ Çelebi, Niyâzî, Pertevî, Râhî, Raħmânî, Resmî, Rindî, Riyâzî, Rûhî, Rumûzî, Şabâhî, Şabâyî, Şabûhî, Şadrî, Şafâyî, Sâkî, Şâlîh, Sehî, Selîmî, Servî, Seyfî, Sîhrî, Sinânî, Sîvâsî, Sübûtî, Sücûdî, Şâhî, Şâmî, Şânî, Şâvur, Şerîfî, Şifâyî, Şikârî, Şu° urî, ° Uşşâkî, Zârî, Za° fî, Za° îfî, Zihnî, Zuhûrî, Zülâlî'dir.

İncelediğimiz nazire mecmuasıyla ilgili yukarıda genel hatlarıyla değinilen hususlar; mecmuanın muhtevası, şiirlerin matla ve makta beyitleri, beyit sayıları, vezinleri ile birlikte *Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesine (MESTAP)* uygun bir tabloyla ayrıntılı olarak verilmiş, şairlere göre şiir sayısını gösteren ek bir tablo da hazırlanmıştır. Ayrıca mecmuanın gerek fiziki durumuyla gerekse muhtevası ile ilgili olarak dikkatimizi çeken veya açıklanmasına ihtiyaç duyulan hususlar da yine bu tablolarda yerinde işaret edilerek dipnotlarla belirtilmeye çalışıldı. Böylece mecmuanın tüm yönleriyle tanıtılması sağlandı.

2. MECMUANIN ŞEKİL VE MUHTEVA YÖNÜNDE İNCELENMESİ

2.1. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

Mürettib mecmuayı tertip ederken ilk olarak asıl yazma alanına kafiye sırasıyla birbirine nazire olan şiirleri yazmıştır. Ardından muhtemelen eline daha sonradan geçen şiirleri derkenar olarak veya boş bırakmış olduğu yerlere eklemiştir. Bu ekleme esnasında da kafiye düzenine uyulmuştur. Özellikle mecmuada Behîştî'ye ait 47 şiirin 41'i derkenardır. 5'inin de mürekkebi derkenar şiirlerinkiyle aynıdır ve bunlar mecmuanın sonundaki boş bırakılan sayfalara kaydedilmiştir. İlk yazılan, mecmuanın asıl yazma alanı içinde Behîştî'nin sadece 1 şiiri vardır. Görünüşe göre Behîştî Dîvânı mürettibin eline daha sonra geçmiş, mürettib buradan aldığı şiirleri kafiyeye göre uygun yerlere kaydetmiştir.

Mecmuanın son varlığında eski numaralandırmaya göre 215, yeni numaralandırmaya göre ise 159 yazılıdır. Her iki numaralamaya göre de bazı varak eksiklikleri bulunduğu için elimizdeki mecmua 162 varaktan oluşmaktadır. Ayrıca "58/66", "56/67", "57/74", "55/75", "59/76" sayfalarının yerleri ciltlenme esnasında karışmıştır. Çalışmamızda bu sayfaları bulunması muhtemel yerlerine alarak inceledik ve gerekli açıklamaları dipnotlarda belirttik.

Mecmuaya iki kez ve birbirinden farklı sayfa numarası verilmiştir. Yeni numaralandırma görünüşe göre eseri yakın dönemde gören birisi tarafından eksik ve yerleri karışan varaklar göz önünde tutulmadan yapılmak istenmiştir. Ancak bu işlem esnasında 15 ve 16'nın tekrarlanması, 20 ile 21; 118 ile 119 arasında birer sayfa unutulmuş ve numara verilmemesi ve 27'nin hiç kullanılmaması sebebiyle sağlıklı bir numaralandırma olmamıştır.

Bu nedenle eksik ve ciltlenme sırasında karışan sayfaların/şiiirlerin tespiti için çalışmamızda iki varak numarasını da koruduk.

Eksik sayfa aralıklarının daha iyi görülmesi için yeni ve eski sayfa numaraları (yeni, eski) birlikte aşağıdaki tabloda verilmiştir.

1,3	25, 36	53, 64	80, 97	107, 162	133, 189
2,4	26, 37	54, 65	81, 126	108, 163	134, 190
3, -	28, 38	58, 66	82, 127	109, 164	135, 191
4,11	29, 39	56, 67	83, 128	110, 165	136, 192
5, 12	30, 40	57, 74	84, -	111, 166	137, 193
6, 13	31, 41	55, 75	85, 138	112, 167	138, 194
7, 15	32, 42	59, 76	86, 139	113, 168	139, 195
8, 16	33, 43	60, 77	87, 140	114, 169	140, 196
9, 17	34, 44	61, 78	88, 141	115, 170	141, 197
10, 18	35, 45	62, 79	89, 142	116, 171	142, 198
11, 19	36, 46	63, 80	90, 143	117, 172	143, 199
12, 20	37, 47	64, 81	91, 144	118, 173	144, 200
13, 21	38, 48	65, 82	92, 145	- , 174	145, 201
14, 22	39, 49	66, 83	93, 146	119, 175	146, 202
15, 23	40, 50	67, 84	94, 147	120, 176	147, 203
16, 24	41, 51	68, 85	95, 148	121, 177	148, 204
15, 25	42, 52	69, 86	96, 149	122, 178	149, 205
16, 26	43, 53	70, 87	97, 150	123, 179	150, 206
17, 27	44, 54	71, 88	98, 151	124, 180	151, 207
18, 28	45, 55	72, 89	99, 153	125, 181	152, 208
19, 29	46, 56	73, 90	100, 155	126, 182	153, 209
20, 30	47, 57	74, 91	101, 156	127, 183	154, 210
- , 31	48, 58	75, 92	102, 157	128, 184	155, -
21, 32	49, 59	76, 93	103, 158	129, 185	156, 212
22, 33	50, 60	77, 94	104, 159	130, 186	157, 213
23, 34	51, 61	78, 95	105, 160	131, 187	158, 214
24, 35	52, 62	79, 96	106, 161	132, 188	159, 215

Tabloda görülen eksikliklerin yanı sıra yeni ve eski sayfa numaralarında herhangi atlama olmadığı halde sayfa başı ve sonunda bazı şiiirler yarımır. Görünüşe göre “5/12” den önce ve “9/17” ile “10/18” arasında muhtemel varak eksiklikleri mevcuttur.

2.1.1. Nazım Şekilleri

Çalışmamızın konusunu oluşturan nazire mecmuasında şiiirler, yayımlanmış divanlardaki ve mecmualardakilerden farklılıklar göstermektedir. Bazen aynı gazel içinde beyitlerin yerleri değişmiş bazen de bir gazelin şairin eldeki divanındaki iki gazelden alınan beyitlerden oluştuğu görülmektedir. Özellikle Nazmî'nin gazellerinde bu duruma daha çok rastlanmaktadır. Örneğin mecmuada 497 numaralı Nazmî'ye ait 5 beyitlik bir gazel bulunmaktadır. Bu gazelin 1 ve 2. beyti *Nazmî Dîvânı*'nda 5189 numaralı; 3, 4 ve 5. beyti 5190 numaralı gazelde geçmektedir.

Mecmuaya alınan gazellerin beyit sayıları muhtelif olmakla birlikte daha çok 5 beyitlik gazeller alınmış veya daha fazla beyitli gazellerden beş beyit seçilerek kaydedilmiştir. Böylece mecmuadaki 645 şiir 5 beyitten oluşmaktadır. Bu birim seçimini 67 şiirde 7 beyitlik ve 42 şiirde 6 beyitlik gazeller izlemekte, 8 ve 11 beyitlik sadece birer gazel bulunmaktadır. Ayrıca 4 adet müzeyyel gazel vardır. Bunlardan 6 beyitlik olan ikisi Maḥremî ve Fuẕûlî'ye; 7 beyitlik biri Muḥibbî'ye ve 5 beyitlik bir diğeri de Selîmî'ye aittir. Mecmuadaki 22 gazel ise varak eksikliği veya bazı beyitleri daha sonradan yazmak düşüncesi ile tamamlanamamış görülmektedir.

Mecmuada kullanılan nazım şekilleri ve sayıları için (bk. Tablo 1).

2.1.2. Kafiye ve Redifler

Mecmuadaki şiirler genel olarak kafiye ve redife dayalı, alfabetik bir sıra izlemektedir. Metne sonradan, muhtemelen mürettib tarafından, boş bırakılmış yerlere veya derkenar olarak eklenen şiirlerde de bu düzene uyulmaya çalışılmıştır. Ancak daha sonradan başka bir kalem ve hatla kaydedildiği görülen müfredler, tahmis ve Emrî'ye ait bir gazelde uyak düzeni bozulmuştur. Çalışmamızda bu şiirler ana metinden ayrı düşünülerek dipnota alınmıştır. Mecmuada p “پ”, ç “چ”, j “ژ”, s “س”, k “ک”, l “ل” harfleri dışındaki harflerden kafiye ve redifler bulunmaktadır.

Şiirlerin kafiye ve redifleri şiir numaraları ve şair mahlaslarıyla birlikte aşağıdaki tabloda verilmiştir.

Kafiye	Redif	Mahlas	Şiir No
-ā/ -a	-	Zātī	1
-et	-dür baña	Ḥayretī, Şehīdī	2, 7
-ılha	-	Behiştī	3
-ā/ -a	baña	Behiştī	4
-ām	eyler baña	Behiştī	5
-ā/ -a	-dan yaña	Behiştī	6
-ānī/ -ānı	-dur baña	Ḳādirī	8
-er	baña	Behiştī	9
-ān	-dur baña	Behiştī	10
-āl	oldı baña	İşhāk	11
-ān/ -an	oldı baña	Āhī	12
-ān	aña	Revānī, Ḥayretī, Necātī	13, 14, 15
-āb	-	Ḥayretī (16, 17), Revānī, Behiştī (19, 20, 21), Ṭālibī, ° Aşkī (23, 24, 25), ° İlmī	16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
-īb	-	Nizāmī, Necātī (28, 34), Vaşfī, Nazmī, Behiştī, Revānī, Derūnī	27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34
-āt/ -at	-	Ḥayālī, Hilālī,	35, 36, 37, 38, 39,

		Ahmedî, Ca° fer, Fuzûlî, Hecrî , Hafî, Naşûhî, Nazmî	40, 41, 42, 43
-ād/ -ad	it	Mu° idî, Kudsî, Şadıkî	44, 45, 46
-ā/ -a	-lîğ it	Şadıkî, Necâtî	47, 48
-er	ey dōst	Ahmed, Ca° fer, Tālî° î	49, 50, 51
-ānı	dürüst	Necâtî, Maşşerî, Şadıkî	52, 53, 54
-ān/ -an	-a ilet	Kemāl, Mu° idî, Hayretî	55, 56, 57
-ur	-duñ tut	Hayretî	58
-ān	oldı tut	° Aşkî	59
-ur	-duñ tut	Behiştî	60
-āne	kılduñ ° ākıbet	° Aşkî	61
-ān/ -an	olursın ° ākıbet	Fehmî	62
-ān	ile baş	Hayretî, Nazmî (64, 69, 70), Behiştî, Vaşfi, Ahmed, ° Amrî, Servî, ° Aşkî	63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73
-āl	ile baş	Behiştî	65
-iş	-	Mesîhî, Sürürî, Sehî	74, 75, 76
-în	el-ğiyās	Necâtî	77 ¹ , 81
-ān	elinden el-ğiyās	Ahmed, Cemālî, Resmî	78, 79, 80
-āc/ -ac	-	Sürürî, Fārisî, Nazmî (84, 95, 97), Revānî, Ahmed, Behiştî (87, 88), Zātî, Riyāzî, Necātî, Lāmi° î, Cāmi° î, Sākî, Kemāl	82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97
-uc	-	Necātî	98
-āş/ -aş	olmağ ne güc	° Aşkî	99
-ān	-ından cüda düşmek ne güc	Hayretî	100
-ūh	-	Şem° î, Hāfız, Behiştî, Nazmî	101, 102, 103, 104
-ār	kağeğ	Ahmed, Ca° fer, Nazmî	105, 106, 107
-emi	ferah	Necātî	108
-ā/ a	Mesîh	Hayretî, ° Aşkî	109, 110
-āh	-	Şem° î, Nazmî	111, 112
-er	güstāh	Necātî, Hayretî	113, 115
-ār	çarğ	Behiştî	114
-āb	-ı telğ	Nazmî, Zātî	116, 117
-ār	telğ	Sürürî	118
-ed	-	Hayretî	119

¹ Necātî'ye ait olan bu şiir, mecmuadaki 81 numaralı gazelle tekrarlanmıştır.

-āh	Muḥammed	(?) ²	120
-erd	-	Cāmi ^c ī	121
-ed	-	^c İzārī	122
-ār	bend	^c Aşkī	123
-ūd	-	Behiştī	124
-end	-	Selāmī	125
-āyī/ -āy1	bir nemed	Ḥayretī	126
-āh	-umdur nemed	Necātī	127
-īd	-	Ḥayālī, Cāmi ^c ī	128, 129
-ān	-dan ayrıldum meded	Uşulī	130
-ān	-um aldurdum meded	Niyāzī	131
-et	lezīz	^c Aşkī	132
-er	lezīz	Necātī (133, 134), Aḥmed, Mu ^c īdī, Cem, Naẓmī, ^c Aṭā, Ca ^c fer	133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 141
-ām	-1 lezīz	Behiştī	139
-āl	-üm var	Yaḥyā, Raḥmī, ^c Ulümī, Fevrī	142, 144, 145, 147
-āğ/ -ağ	-um var	^c Aşkī, Necmī, Ḳadrī	143, 146, 148
-ān/ -an	-uñ mı var	Zātī, Şem ^c ī, Şadıkī, Remzī, Ferruḥī, Kevserī, Ğarībī, Ḳudsī, Zārī, Ḥayālī	149, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159
-ā	-muz var	^c Ulümī	150
-āb	-a beñzer	Fiğānī, Şadıkī Şubḥī, Laṭīfī, Medḥī, Kerīmī, ^c Aṭā, Ḥalīfe	160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167
-āh	-a beñzer	^c Aşkī	168
-ağlar	-	Āhī, Şem ^c ī, Revānī, Rūḥī, Zātī	169, 170, 171, 172, 173
-āme	-ler	^c Aşkī, Cüvānī, Naẓmī, Ca ^c fer	174, 175, 176, 177
-āle/ ala	-ler	Āhī, ^c Aşkī	178, 179
-āne/ -ana	-ler	Revānī, Naẓmī, İbrāhīm, Şun ^c ī	180, 181, 182, 183
-āre/ -ara	-ler	Kemāl, ^c Amrī, Naẓmī	184, 185, 186
-āzeler/ -azalar	-	Revānī, Ṭālī ^c ī	187, 188
-āb	ister	Şem ^c ī	189
-end	ister	Baḳī, ^c Adlī, Behiştī	190, 191, 193
-ār	ister	Şerīfī	192
-āğ/ -ağ	ister	Behiştī	194
-ān	ister	Behiştī	195
-er	yiter	Ḳadrī	196
-ā	yiter	(?) ³ , İshāk, Necātī	197, 198, 199
-en	yiter	^c Aşkī	200

² Şiirde mahlas tespit edilemedi.

³ Şiirde mahlas tespit edilemedi.

-et	yiter	Ḥayretī	201
-ül	yiter	Necāṭī	202
-en	-den ne biter	Necāṭī	203
-āl	oynar	Behiştī	204
-eş	çıkar	Şem ^c ī	205
-İN/ -in	-den çıkar	Derūnī	206
-er	çıkar	Aḥmed	207
-ün	söyler	Emrī	208
-er	çeker	Necāṭī	209
-iz	geçer	Ḥayretī	210
-āne/ -ana	geçer	(?) ⁴	211
-er	geçer	İşhāk	212
-ān	-ı yok mıdır	Zāṭī	213
-et	yok mıdır	Fevrī	214
-āk	-den korkar	Behiştī	215
-ān/ -an	-um yok mıdır	Ḥayretī	216
-ān	-um almak yol mıdır	Ḥayretī	217
ārī/ -ārı	-dur	Ḥayālī, Hızrī, Sihrī, ° Arifī	218, 220, 221, 226
-āhī/ -āhı	yok mıdır	Necāṭī	219
-āhī	-dür	Rahmī	222
-ānī/ -ānı	-dur	Ḥayretī	223
-ān	-ıdır	Necāṭī	224
-āhī/ -āhı	-dur	İşhāk, ° Aşkī	225, 228
-ā	-sıdır	Necāṭī	227
-ū/ -u	-lar mıdır	Şāhī, Nādirī	229, 230
-erī/ -eri	nisbetlidir	° Aşkī, Ḥaṭāyī, Sivāsī	231, 232, 233
-āb	üstindedür	Nizāmī, Ṭālibī, Vaḥyī	234, 235, 236
-ān	-dur	Behiştī	237
-et	-dür	Revānī	238
-ā/ -a	sefer	Aḥmed, Ḥamdī	239, 240
-ir	tutar	Mesīhī	241
-en	tutar	Nizāmī	242
-em	tutar	Nizāmī	243
-ār/ -ar	-	Ḥayālī	244
-āğ/ -ağ	-ı var	İşhāk	245
-ā	-sı var	Necāṭī	246
-em	-i var	Revānī	247
-ā	mı var	İşhāk	248
-īm	-üm var	Behiştī	249
-en	-den şor	Fevrī, Lem ^c ī	250, 251
-ān	-a şor	Ḥayretī	252
-er	yaşdanur	Necāṭī	253
-ār/ -ar	şi ^c r	Nişancı Mustafa Çelebi, Şālih, ° Aşkī	254, 255, 256
-ān/ -an	yir yir	° Aşkī	257
-āle/ -ala	-ler yir yir	° Aşkī	258

⁴ Şiirde mahlas tespit edilemedi.

-āk	olmuş yatur	Firākī, Feyzī	259, 261
-āl	olmuş yatur	Rāhī	260
-ā/ -a	geymiş şanur	Hayretī	262
-ār	şanur	Emrī	263
-il	mi olur	Emrī	264
-il	olur	İshāk	265
-ān	-um şandılar	Hayālī	266
-ān	şandılar	° Aşkī	267
-ende	-dür	Hicrī, Şikārī	268, 269
-ā	-dur	Behiştī	270
-ān	üç günde bir	° Aşkī	271
-āl	it günde bir	Hayretī	272
-āz/ -az	-	İshāk, Necātī, ° Abdī, Latīf, Hayretī, Cāmi° ī	273, 274, 275, 276, 277, 278
-ā/ -a	-laruz	Uşulī, Fārisī, Hāfız, Na° tī	279, 280, 281, 282
-et	beklerüz	Hayālī, Pertevī, Yümnī, Muhibbī, Melulī	283, 284, 285, 287, 288
-eb	olmaz	Ahmed	286
-āb	olmaz	Mesihī	289
-āz/ az	olmaz	Sa° dī	290
-ām	olmaz	Hayretī	291
-ār	-dan fikr eylemez	Halīlī	292
-ān/ -an	eylemez	Şubhī	293
-ār	-umuz	Yahyā, Āhī, Faķīrī, Fiğānī, Hayretī	294, 295, 296, 297, 298
-āre	-müz	İshāk	299
-ān	-umuz	Fevrī (300, 301), Hayretī	300, 301, 302
-et	-ümüz	Şem° ī, Necātī, Āhī	303, 304, 305
-il	-ümüz	Fevrī, Hayretī	306, 307
-ām	-umuz	Hayretī, (?) ⁵	308, 309
-āre/ ara	yaştanmış	Kevserī, Emrī, Dā° ī, ° Ulümī, Halīfe, ° Aşkī, Hayretī, Emre, Behiştī, Firārī	310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319
-ān/ -an	āteş	Ahmed, Zihnī, Necātī (322, 323)	320, 321, 322, 323
-eş	-	Ca° fer, Vaşfī, Nazmī	324, 325, 326
-āl	olmuş	Zātī, Emrī, Behiştī	327, 328, 331
-ān	olmuş	Şa° dī, Şem° ī	329, 330
-ün	olmuş	Behiştī	332, 336
-āb	olmuş	(?) ⁶	333
-er	zeyn eylemiş	Necātī	334
-İR	eylemiş	Ahmed	335

⁵ Şiirde mahlas tespit edilemedi.

⁶ Şiirde mahlas tespit edilemedi.

-āk	itmiş	° Aşkī	337
-āş/ -aş	-	Revānī, Nazmī, Necātī, Behiştī	338, 339, 340, 346
-em	-den ḥalāş	Ḥayretī, Behiştī	341, 343
-ān	-dan ḥalāş	° Aşkī	342
-āne	baş	Necātī, Nazmī, Ḥadīdī	344, 345, 347
-arż	-	Hilālī, ° Aḫā, Nazmī	348, 349, 350
-ān	-dan ğaraż	° Aşkī	351
-ān	-a ° ivaż	Necātī	352
-āy/ ay	-a feyż	° Aşkī	353
-ār/ -ar	ḥaṭ	Revānī, Şubḥī, Necātī, Nazmī, Rāzī	354, 355, 357, 358, 359
-ār/ -ar	-a ḥaṭ	° Aşkī	356
-at	-	Ḥayretī, Selāmī, Aḥmed	360, 361, 362
-ān/ an	iḥtilāt	° Ulūmī	363
-er	elfāz	Zātī, Mesīḥī	364, 365
-ā	-dan ḥaḫ	Ḥayretī	366
-ān	-dan ḥaḫ	° Aşkī	367
-ā°	-	° Aşkī, Ḥasbī, Necātī, Nazmī	368, 369, 370, 371
-ende	şem°	Ḥayālī	372
-ār	şem°	Mesīḥī	373
-āh	şem°	Ḥayālī	374
-ī°	-	Necātī, Şeyḥī	375, 376
-ār	dirīĝ	Şeyḥī, Nizāmī	377, 378
-ān	ider dirīĝ	Aḥmed	379
-āz/ az	ider dirīĝ	Aḥmed	380
-ār	dāĝ	° Aşkī, Ḥayretī (387, 389, 390)	381, 387, 389, 390
-āĝ/ -aĝ	-	Fehmī, Ḥasbī, Necātī (384, 385), Ḥayretī, Behiştī	382, 383, 384, 385, 386, 388
-āne/ ana	dāĝ	Ḥayretī	391
-āf	-	Ca° fer, ° Adlī, Nazmī	392, 393, 394
-af	-	Ḥayretī, ° Ulūmī, Necātī	395, 396, 397
-āne/ ana	vaḫf	° Aşkī	398
-l	-ler ṭaraf ṭaraf	Ḥayretī	399
-en	-ler ṭaraf ṭaraf	Ḥayretī	400
-ān/ -an	-a şarf	° Aşkī	401
-ār	def	Revānī	402
-īm/ -im	ider ta° rīf	Necātī	403
-ār	-um yok	Zātī, Hātifi	404, 405
-ān	-um yok	Enverī, Yahyā	406, 407
-āre/ -ara	-m yok	Ḥayretī	408
-ā	kimse yok	Remzī	409
-ān	-ı yok	Āhī	410
-ār	-ı yok	Nazmī	411

-ak	-	Ẓa ^c ifi, Ḥayālī	412, 413
-āy/ ay	-a bak	^c Aşkī	414
-āne/ -ana	bak	Ḥayretī	415
-ıķ	-	Ḥayretī, Necātī	416, 417
-est	ancaķ	^c Aşkī	418
-ār/ -ar	ancaķ	Āhī, Ḥayālī	419, 420
-āz	ancaķ	Ḥayālī	421
-ān	ancaķ	Bākī	422
-ār	-dur ancaķ	^c Ārif	423
-āk/ -ak	-	Cüvānī	424
-ān/ -an	eyler firāk	Ḥayretī	425
-āl/ al	itdi firāk	Ḥayretī	426
-ā	ehl-i ^c ışķ	^c Aşkī	427
-m	-i ^c ışķ	Ḥayretī	428
-et	-üm	Rāzī, Emrī, İshāk, Ca ^c fer, Ḥayālī, Nazmī, Kādīrī, Zātī, Kevserī, Vaḥyī, Sıdkī	429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439
-āh	-umdur benüm	Āhī, Sıdkī, Mesīhī	440, 441, 442
-ān	-um benüm	Zātī, Şem ^c ī	443, 444
-ān/ -an	-ıyam	Zātī, İshāk, Ḥayālī, Şem ^c ī, Sürürī	445, 446, 447, 448, 449
-īm	-	Cāmi ^c ī	450
-ān	-cığum itürdüm	Ḥayretī, Ḥaṭāyī	451, 452
-er itdüm	-	^c Ubeydī	453
-aşdum	-	Fevrī	454
-ād/ ad	itdüm	^c Adlī	455
-ā/ -a	buldum	Ḥayālī	456
-el	didüm	Ḥayālī	457
-erī/ -eri	oldum	Behiştī	458
-em	çekdüm	Ḥayālī, Rindī	459, 460
-ā	-ya dōstum	Necātī	461
-id	-elüm	Necātī	462
-elüm	-	Revānī	463
-aş	-um	Emrī	464
-ān	ķalem	Nizāmī	465
-ā/ -a	ķalem	Enīsī	466
-ām	-	İshāk, Ḥayretī, Yaḥyā, Revānī	467, 468, 469, 470
-ā	eylesem	^c Aşkī	471
-ār	-dur çeşmüm	^c Aşkī	472
-ār	arar gönlüm	Ḥayretī	473
-ān	olmaķ diler gönlüm	Ḥayretī	474
-ān	olan başum	Ḥayretī	475
-ān	olan yaşum	^c Aşkī	476
-ān	-a tapşurdum	^c Aşkī	477
-ān/ -an	-umdan	Fevrī, Ḥayālī, Ḥayretī, Muḥibbī, Fuzülī, Necātī,	478, 479, 480, 481, 482, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490,

		Rahmānī, Āhī, Tālī [°] ī, Hilālī, Hasbī, Şu [°] ūrī, Şun [°] ī, İshāk (492, 498), Revānī, Şem [°] ī, Vaşfī, Helākī, Nazmī, Behiştī	491, 492 ⁷ , 493, 494, 495, 496, 497, 498, 501
-ār	-umdan	İshāk	483, 499
-ād	-dan	Ahmed (500, 504), Niżāmī, Hayālī, Şehīdī, Kemal- paşazāde	500, 502, 503, 504, 505, 506
-ār	-dan	Hayretī, Mu [°] īdī, Hayālī	507, 508, 509
-āb	-dan	Necātī, Hayālī	510, 511
-em	-den	Necātī (512, 514), Sünnī	512, 513, 514
-ūr	-dan	[°] Aşkī	515, 516
-ūr	-dan beden	[°] Aşkī	517
-ār	elden	[°] Aşkī	518
-ā	-sından	[°] Avnī, [°] Adnī, Nazmī	519, 520, 521
-en	-	Ĥabībī, Şabūhī, Hayālī, Nazmī, Laţīfī	522, 523, 524, 525, 526
-āne	ben	Muĥibbī, Fiġānī	527, 528
-em	-sin	Cüvānī	529
-ārı	ben	Behiştī	530
-āne	ben	Behiştī	531
-en	-sin sen	Mu [°] īnī	532
-ān/ an	-ı aınmazsın	[°] Ubeydī	533
	-a beñzersin	Behiştī	534
-ān	-ın	Fuzūlī, Yümnī	535, 536
-īn	-	Emrī, Nazmī, Sünnī, Şabāhī	537, 538, 539, 540
-ān	acısın	Sücūdī, Rumūzī, Necātī, Ĥadīdī	541, 542, 543, 544
-ā	yüzün	[°] Aşkī	545
-ān	yolların	[°] Aşkī, Hayretī	546, 549
-ā	-nuñ yolların	Muĥibbī	547
-et	yolların	Hayretī	548
-ār/ -ar	etegin	Muĥibbī, [°] Aşkī	550, 551
-ār	isteyen	Muĥibbī (552, 554), [°] Aşkī	552, 553, 554
-et	çekmeyen	[°] Aşkī	555
-en	-medin	Hayālī	556
-ān/ an	-	Rahmī, Nazmī, Şemsī, Na [°] īmī, Hayretī (561, 562, 563)	557, 558, 559, 560, 561, 562, 563
-ūn	-	Hayretī, Ahmedī,	564, 565, 566, 567,

⁷ İshāk'a ait olan bu şiir, mecmuadaki 498 numaralı gazelle tekrarlanmıştır.

		Fuzūlī, İshāk, Remzī, Nazmī	568, 569
-ān	olsun	İshāk	570
-āre	° aşk olsun	Zātī	571
-ağ	olsun	Zātī	572
-ān/ -an	-dur bu	Sa° dī, Nazmī, Necātī, Şıdķī, Şāvur, Fuzūlī	573, 574, 575, 576, 577, 581
-ū/ -u	-dur bu	Necātī, Ferruḥī	578, 579
-ā	-dur bu	Revānī	580
-eh	-dür bu	° Aşkī	582
-āne	midür bu	Cem	583
-ev		Cüvānī	584
-āre/ -ara	şu	Ḥayālī, Raḥmī, Laṭīfī, Zātī, Şıdķī, Ḥayretī, ° Aşkī, ° Ulümī	585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592
-āde/ -ada	-	Ḥayālī (593, 599), Muḥibbī, Mesīḥī, Fuzūlī, Kemāl- paşazāde, Faķīrī, Helākī, Fūrķatī, Ṭalībī, Zātī, Maḥremī, Za° fī, Nāmī, Sübütī, Kevserī, Vaḥyī	593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609
-ār	-da	Süzī, Ḥayālī, ° Adnī	610, 611, 614
-āde/ -ada	-	Şadıķī, Muḥibbī	612, 613
-ām	-da	(?) ⁸	615
-āmda	-	Ḥayretī	616
-ā/ -a	mı kaldı ° ālemde	Ḥayālī	617
-āk	-de	Ḥayretī	618
-et	Aḥmede	Ḥayretī	619
-ede	-	Zātī, Şem° ī, Sa° dī, Ca° fer, Müdāmī	620, 621, 622, 623, 624
-ürde	-	Cüvānī	625
-āne	-	Selīmī, Bākī	626, 627
-āye/ -aya	-	Şem° ī, Āhī, Luṭfī, Ḳabūlī, La° lī, Nazmī, Şemsī	628, 629, 630, 631, 632, 633, 634
-ān	-a	° Ubeydī	635
-ān	-uma	Şem° ī	636
-ele	-	Ḥāce Çelebi, Dā° ī (638, 639)	637, 638, 639
-l	-lerde	Cüvānī	640
-em	birle	Fiğānī	641
-em	-lerle	Ḥāverī	642
-ān/ -an	-larla	Hāşimī, Şifayī,	643, 644, 645, 646,

⁸ Şiirde mahlas tespit edilemedi.

		Ḥasbī, Vaḥyī, Naẓmī, ° Aşķī	647, 648
-ān/ -an	ile	Fuzūlī, Sūrūrī	649, 650
-ā	ile	° Ayānī, Ḥayālī	651, 652
-ād/ ad	eyle	° Ubeydī, İşhāk	653, 655
-ār	eyle	İşhāk	654
-ārile/ arıla	-	Şeyḥī	656
-ā	-y-ile	Şem° ī, Ḥayretī, Ḥayālī	657, 658, 659
-ūn/ -un	dökile	Behiştī	660
-ār/ -ar	hele	Āhī	661
-ān	-a beñzetdüm hele	Ḥayretī	662
-ār	-ruñ-ile	İşhāk	663
-en	-üme	İşhāk, Revānī, Necātī, Vaşfī, ° İlmī, Muḥibbī	664, 665, 666, 667, 668, 669
-ān/ -an	-uma	Mesīḥī	670
-ān/ -an	-ına	° Aşķī, Necātī, Mesīḥī, Behiştī	671, 673, 674, 676
	döne döne	(?) ⁹	672
-āne	-ye	Ḥafī	675
-er	-e	° Aşķī, Naẓmī, Revānī	677, 678, 679
-ç	-ılsa	Naẓmī, Bahārī, Nehārī, Sūzī	680, 681, 682, 683
-īşe/ işe	-	Necātī, Revānī, ° Aṭā, Şabāyī, Naẓmī, Şāmī	684, 685, 686, 687, 688, 689
-eş	-e	Ḥayālī	690
-āre	düşe	Ḥayālī, ° Aşķī	691, 692
-aş	-ına	° Aşķī, Zātī	693, 694
-āye	-sine	° Aşķī	695
-ūn/ -un	üstine	° Aşķī (696, 698), Ḥayālī	696, 697, 698
-āş/ -aş	üstine	İşhāk	699
-āk	üstine	Ḥayālī	700
-ç	-ar āheste āheste	Esīrī	701
-	-ar āheste āheste	Gedāyī	702
-ān	olsa	Yaḥyā, ° Aşķī	703, 704
-ār	olsa	Ḥalīfe, Ḥayretī	705, 707
-est	olsa	° Aşķī	706
-ār	ele girse	Aḥmed	708
-el	olsa	Şehīdī	709
-ār	-um olsa	Fazlī	710
-ān	olmasa	Ḥayretī	711
-ār	olmasa	Sinānī	712
-ān	ola	Ḥamdī, Necātī, Ca° fer, Kevşerī, Naẓmī	713, 714, 715, 716, 717

⁹ Şiirde mahlas tespit edilemedi.

-āh	ola	Necātī	718
-ām	ola	Necātī	719
-ār/ -ar	ola	İshāk	720
-ā	-lar ola	° Ubeydī	721
-īn	ola	° Uşşākī	722
-āş/ -aş	-	Necātī, İshāk	723, 724
-ān	eglencesi	Zülālī, Şadrī, Ḥasbī, Kurbī, Nazmī	725, 726, 727, 728, 729
-āmī/ -amı	-ler gibi	Şafāyī, Ḥasbī, Ḥayretī	730, 734, 738
-āhī	-ler gibi	Nihānī, Seyfī, Nazmī	731, 732, 733
-ā	gibi	Ḥayālī, İshāk	735, 736
-er	-ler gibi	Ḥayretī	737
-ānī	-ler gibi	Ḥayretī	739
-et	bağladı	Ḥayālī	740
-il	bağladı	Mesīhī, Ḥayātī	741, 742
-āh	egri	Necātī, Aḥmed (744, 746, 748), Āhī, Cem	743, 744, 745, 746, 747, 748
-ā	-dan ğayrı	Fuzūlī, Zātī	749, 751
-āh	-dan ğayrı	Fevrī	750
-ār	-dan ğayrı	Kudsī	752
-elī/ -eli	-	Zuhūrī, Revānī	753, 754
-ānī/ -ānı/ -anı	-	Ḥayālī (755, 757), Fevrī, İshāk, Fiğānī, Ḥayretī (760, 761)	755, 756, 757, 758, 759, 760, 761
-ār	ehli	Revānī, Nazmī	762, 763
-āh	didi	Likāyī, Keşfī, Cüllābī, Nazmī, Şānī	764, 765, 766, 768, 769
-em	-lendi	Behiştī	767
-ā/ -a	seni	Necātī, Ṭālī° ī	770, 771
-	-um seni	Yaḥyā	772
-emi	-	Neşātī	773
-em	kaldı	Behiştī	774
-ar	çerāğ	Behiştī	775
-āy	-	Behiştī	776
-ānī/ -anı	-	Behiştī	777
-ān	-a beğzetedüm seni	Behiştī	778

2.1.3. Vezinler

Mecmuadaki şiirleri vezin açısından değerlendirdiğimizde 328 gazelle birinci sırada “Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün” vezni gelmektedir. En az tercih edilen ise birer gazelle “Müstef° ilün Müstef° ilün Müstef° ilün Müstef° ilün”, “Müfte° ilün Mefâ° ilün Müfte° ilün Mefâ° ilün” ve “Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün” vezinleridir.

Vezinlerin kullanım sıklığı şöyledir;

Vezin	Kullanılma Sıklığı
<i>Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün</i>	328

<i>Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün</i>	135
<i>Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün</i>	107
<i>Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün</i>	107
<i>Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâtün</i>	46
<i>Mef° ülü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ülün</i>	21
<i>Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün</i>	15
<i>Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün</i>	9
<i>Mefâ° ilün Mefâ° ilün Fe° ülün</i>	6
<i>Mef° ülü Mefâ° ilün Mef° ülü Mefâ° ilün</i>	2
<i>Müstef° ilün Müstef° ilün Müstef° ilün Müstef° ilün</i>	1
<i>Müfte° ilün Mefâ° ilün Müfte° ilün Mefâ° ilün</i>	1
<i>Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün</i>	1

Ayrıca mecmuaya sonradan eklenmiş olan 3 müfred, 1 tahmis ve 1 gazelden müfredler “*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*”, “*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*”, “*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*”; tahmis “*Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün*” ve Emri’nin söz konusu gazeli “*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*”veznindedir.

Mecmuada kullanılan vezinler ve kullanıldıkları şiirler için (bk. Tablo 1).

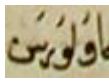
2.1.4. İmla Özellikleri

Üzerinde çalıştığımız mecmua harekeli ve okunaklı yazıyla kaleme alınmıştır; ancak bazen özellikle son hareketlerin gösterilmediği veya unutulduğu görülmektedir. Ayrıca aynı kelime ve eklerin yazımında farklılıklar tespit edilen mecmuada imlaya dair dikkati çeken bu ve benzer hususlar maddeler halinde aşağıda verilmiştir.

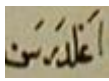
1. Zamir menşeli ikinci teklik şahıs ekinin gösterimi yazmada çeşitlilik arz etmektedir. Kimi zaman sadece harekeyle, kimi zaman da harf ve harekeyle –sın, -sin; -sun, -sün; -san, -sen gibi farklı şekillerde verilmiştir. Çalışmamızda bütünlük oluşturması açısından bu gösterimi göz ardı ederek eki daima –sın, -sin olarak aldık. Ayrıca bazen –sañ, -señ şeklinde nazal nun (ñ) kullanılarak yazıldığı da görülmektedir. Bu gibi durumlarda dipnotlarla açıklama yapıldı.



“içer-sen” (g. 14/5a)



“olur-sun” (g. 25/5a)

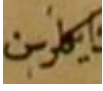


“ağladur-san” (g. 85/5a)

şeklinde harekelenmiş olan ikinci teklik şahıs ekleri metnimizde “içersin”, “olursın”, “ağladursın” olarak değiştirilmiştir.

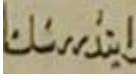


“kıla-sın” (g. 74/1b)

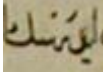


“iñler-sin” (g. 149/1a)

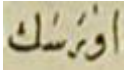
şeklinde yazılanlar “kılıasın” ve “inlersin” olarak aynen alınmıştır.



“itdürürseñ” (g. 26/5a)



“iderseñ” (g. 26/5b)



“urasañ” (g. 604/5a)



“atarsañ” (g. 738/1a)

gibi bazı örneklerde ikinci teklik şahıs ekinin vokalindeki farklılığın yanı sıra ekteki n konsonantının nazal olduğu görülmektedir. Bu gibi yanlış durumlar dipnotlarla gösterildi.

2. Mecmuadaki yükleme hali eki –ı, -i; izafet terkiibini gösteren –ı, -i ve bağlaç u, ü /vü için kullanılan imlada bu ek ve bağlaçların gösterimi birbirleri yerine geçmiş durumdadır. Bazen yükleme hali sadece harekeyle verilirken tamlama eki harfle gösterilmiş; u, ü bağlaçları için kimi zaman izafet kesresi, kimi zaman da yükleme halinde olduğu gibi “ى” harfi yazılmış ya da hiçbir işaret konulmamıştır. Biz çalışmamızda bu eklerin yazımını anlamına göre düzeltmeye çalıştık. Bağlaçlardaki değişiklikleri gerekli dipnotlarla açıkladık. Tamlamalar hariç harfi yazılarak verilmeyen ek ve bağlaçları köşeli parantezle belirttik.

Yükleme halinin gösterimi: Mecmuada yükleme hali için bazen ى harfi kullanılmamış, bunun yerine ya sadece hareke ile gösterilmiş ya da hiçbir şey yazılmamıştır. Biz ى harfi olmayan yazımları transkribe ederken eki köşeli parantez içine aldık.



“cevr[i]” (g. 79/1b)



“zılm[i]” (g. 79/1b)




“cevr[i]” (g. 708/2a)





“derd[i]” (g. 742/2b)

örneklerinde yükleme hali eki “ى” yazılmamış, bu ek yerine hareke kullanılmıştır.


Mecmuada yükleme halinin yaygın bir diğer gösterim şekli de izafet hemzesi ile dir. Bu şekilde verilen ekleri hemze işaretini koruyarak gösterdik.

 “nāfe’ i” (g. 28/6b)

 “ḥaste’ i” (g. 158/5a)

 “kişi’ i” (g. 605/4a)

Örneklerinde olduğu gibi.


 “ḳarınca’ i” (g. 415/1b)

ifadesinde hem “ى” hem de hemze kullanımı mevcuttur.

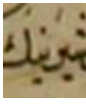
 “eşkümnî” (g. 162/4a)


kelimesindeki –nı, -ni yükleme hali eki kullanımı ise dikkat çekicidir.

Tamlama ekinin gösterimi: Tamlamalar için klasik imladaki izafet ya’sı ve hemzesi gerekli yerlerde kullanılmasına rağmen izafet kesresi kimi zaman gösterilmemiştir. Ayrıca kimi tamlamalarda izafet kesresi yerine “ى” harfi yazılmıştır.

 “ḳısmet-i rüz-ı ezel” (g. 11/5b)


ifadesinde “ḳısmet-i rüz” tamlamasını göstermek için izafet kesresi kullanılırken “rüz-ı ezel” tamlamasında izafet kesresinin yanı sıra “ى” harfi yazılmıştır. Aynı şekilde


 “leb-i şîrînüñ” (g. 15/1a)

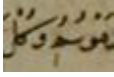
 “dilber-i °ālī-cenāb” (g. 17/5b)

gibi örneklerde de tamlama “ى” harfi yazılarak gösterilmiştir. Eski Anadolu Türkçesi metinlerinde sıkça rastlanan bu gibi imla farklılıkları kurulan metinde belirtilmedi.

Mecmuada bazen tamlamalar “و” harfi yazılarak bağlaç gibi gösterilmiştir.

 “derd ü firāḳuñla” (g. 251/3a)

 “künc ü ğamda” (g. 260/4b)



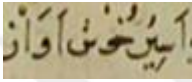
“mevsim ü gül” (g. 416/1a)

şeklinde yazılan fakat mana açısından “derd-i firākuñla”, “künc-i ğamda” ve “mevsim-i gül” olması gereken böyle ifadeler metnimizde aynen yazıldığı gibi alınarak gerekli öneriler dipnotlarda sunulmuştur.

“u, ü, vü” bağlacı/atıf vavının gösterimi: Yazmada bu bağlaç fonksiyonu “و” harfiyle, izafet kesresiyle, “ى” harfiyle, ötre harekesiyle ya da hiçbir harf ve işaret konulmadan olmak üzere beş farklı şekilde karşılanmıştır. Biz “و” harfi yazılmamış ise her durumda bu bağlacı köşeli parantezle [u] şeklinde gösterdik.

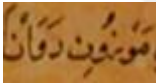


“ağ [u] kıra” (g. 360/6a)

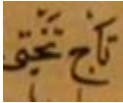


“esir [ü] hōş-āvāz” (g. 380/6b)

gibi örneklerde bağlaçlar ötre ile harekelenmiştir.



“mevzūn [u] revān” (g. 255/1b)

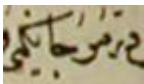


“tāc [u] tahtı” (g. 284/3b)

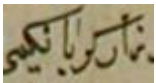


“rūz [u] şeb” (g. 518/2a)

ifadelerinde bağlaç izafet kesresi ile gösterilmiştir.

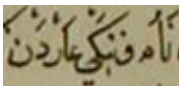


“dürr [ü] mercānuñ mı” (g. 155/1b)



“zār [u] giryānuñ mı” (g. 157/5b)

örneklerinde bağlaç için hiçbir işaret yoktur.



“nām u neng [ü] °ārdan” (g. 292/4b)

ifadesinde ilk bağlaç “و” harfi ile ikinci bağlaç ise “ى” harfi ile yazılmıştır. İkinci durumda olduğu gibi yanlışlıklarda açıklamamızı dipnotlarda verdik.

3. Medler genellikle hareke ile gösterilmiştir.



“sihrbāz” (g. 317/2a)



“hüsñ” (g. 357/1a)

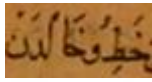


“serv” (g. 396/4a)



“pāy-māl” (g. 426/6b)

4. Mecmuada bazı kelimelerde tek hece için iki farklı hareke bulunmaktadır.



“ḥaṭṭ u ḥālden” (g. 356/3a)



“ḳ'alur” (g. 367/2b)



“müḥr” (g. 383/4a)

örneklerinde ḥaṭṭ u/ḥaṭṭ-ı, ḳ'alur/ḳ'ilur, müḥr/mihr şeklinde iki farklı hareke mevcuttur.

5. Bazı kelime ve ifadeler iki farklı şekilde yazılmıştır.

* Sonda “ى” harfiyle yazılan kelimeler için mecmuada bazen bu harf yerine “ی” kullanıldığı görülür. Buna bağlı olarak “ki” bağlacının yazımında iki ayrı imla bulunmaktadır.



“ki” (g. 246/1a)



“ki” (g. 140/1b)



“çünkü” (g. 303/5b)





“vāy ki” (g. 30/3b)




“niteki” (g. 123/5b)


* Sonda “ی” harfiyle yazılan kelimeler için mecmuada bazen bu harf yerine “ى” kullanıldığı görülür. Bu husus “iki” kelimesinde göze çarpmaktadır.


 “iki” (g. 595/5a)


 “iki” (g. 143/3b)


* Sonda “i” harfiyle yazılan kelimeler için mecmuada bazen bu harf yerine “o” kullanıldığı görülür. Bu “bana”, “saña”, “aña” gibi kelimelerde sık karşılaşılan bir durumdur.


 “baña” (g. 126/1b)

 “saña” (g. 182/5b)


 “aña” (g. 620/5a)


 “baña” (g. 97/2b)


 “saña” (g. 97/4a)


 “aña” (g. 135/5b)


* Yazmada “ñ” harfi yerine bazen “ng” kullanılmıştır. Bu nedenle beñzer-beṅzer, biñ-biṅ, olsañ-olsaṅ gibi bazı kelimelerde iki farklı yazım mevcuttur.


 “beñzer” (g. 235/5b)

 “beñzer” (g. 90/5b)

 “beṅzer” (g. 164/1b)

 “beṅzer” (g. 191/5a)

 “biṅ” (g. 712/3a)

 “olsaṅ” (g. 539/5a)

*Mecmuada “dürlü, dürlü” ve “aḥsend, aḥsent” olmak üzere bazı kelimeler iki farklı şekilde kullanılmıştır.

“dürlü” (g. 197/1b)

“dürlü” (g. 299/5b)

“aḥsend” (g. 670/5b)

“aḥsent” (g. 529/7b)

6. Bazı sözcüklerde hareke açısından ikilik görülmektedir: “Maḥabbet-muḥabbet”, “aşk-ışık”, “ḥabāb-ḥubāb”, “zūlf-zilf”, “ḥayāl-ḥıyāl”, “ḥüsn-ḥısn”, “fiğān-füğān” kelimeleri buna örnektir.

“maḥabbet” (g. 604/2a)

“muḥabbet-ile” (g. 294/1b)

“aşk” (g. 317/5b)

“ışık” (g. 222/1a)

“ḥabāba” (g. 162/4b)


“ḥubāba” (g. 164/3b)


“zūlfüñ” (g. 519/5b)


“zilfüñ” (g. 86/1a)


“ḥayāl” (g. 163/5b)

“ḥıyāl” (g. 164/4a)


 “ḥüsnüñ” (g. 167/7a)

 “ḥisn” (g. 52/3a)


 “fiğānum” (g. 172/3b)


 “füğānum” (g. 266/1b)


* “Ṭināb” kelimesi mecmuada daima “ṭanāb” şeklindedir.


 “ṭanāba” (g. 167/4b)

7. Şiirlerde vezin gereği yapılan ulamaları, eserde iki kelime ayrı ayrı yazılmışsa aralarına “_” işareti koyarak (ki_olmuş) şeklinde; kelimeler eserde birleşik yazılmış ve ünlü düşmesi olmuşsa “'” işaretiyle (k'olmuş, n'ola) şeklinde belirttik.

 “ki_ide” (g. 68/1b)

 “ki_eyler” (g. 132/1b)

 “k'olmuş” (g. 13/1b)

 “n'ola” (g. 15/1a)

2.2. MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

Mecmuanın asıl metni içinde birbirine nazire olan 778 gazel mevcuttur. Sonradan eklendiği anlaşılan üç müfred, bir tahmis ve Emrî'ye ait bir gazel mecmuanın kafiye düzenine uymadığı için çalışmamızda dipnota alınarak verilmiştir ve toplam şiir sayısına dâhil edilmemiştir. Müfredler sonuna “Eksik” kaydı düşülmüş ve boş bırakılmış olan 3a sayfasına; “Emrî”nin sözkonusu gazeli 128b/184b'deki daha önceden boş bırakılmış alana ve “Taḥmîs-i Resmî” başlıklı tahmis 93a/146a Dk'ye yazılmıştır. Ayrıca 124b/180b Dk'de 3 mısralık bir şiir parçası bulunmaktadır. Bu şiirlerin tümünün mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılması ve mecmuanın kafiye düzenine uymaması sebebiyle daha sonradan başka birisi tarafından eklendiği düşünülmektedir.

Mecmuadaki bütün şiirler Türkçedir. Kapağın iç kısmında farklı hatla yazılmış Arapça ve Farsça beyitler bulunsa da bunlar mecmuadan bağımsız, sonradan eklenmiş, karalama mahiyetindedir.

Varak eksikliği sebebiyle ya da mürettibin muhtemelen sonra tamamlamak için yarım bırakması vs. sebeplerle mahlası bulunmayan 18 gazelden yedisinin şairi belirlenememiştir. Mecmuada adı tespit edilen 173 şair vardır. Daha sonradan farklı birisi tarafından mecmuadaki boşluklara eklendiği düşünülen ve dipnota alarak incelediğimiz 5 şiirden bir müfred ‘Ulvî’ye; tahmis Resmî’ye ve gazel Emrî’ye aittir. Diğer iki müfredin şairi bulunamamıştır. Ana metninden ayrı tutularak incelenen bu 5 şiir şair sayısının tespitine dâhil edilmemiştir. Onları da ekleyecek olursak ‘Ulvî ile mevcut şair sayısı 174’e çıkmaktadır.

Sonradan eklendiği düşünülen Resmî’ye ait bir tahmis hariç, mecmuada 71 derkenar şiir bulunmaktadır. Bunlar arasında en çok şiiri olan şair, 41 gazelle Behiştî’dir. Daha sonra sıklık sırasıyla 3 adet Fuzûlî’ye, 3 adet Bâkî’ye, 3 adet Muḥibbî’ye ve 2 adet Necâtî’ye ait derkenar şiir kayıtlıdır. Birer tane derkenar şiiri olanlar ise; ‘Ulûmî, Remzi, Emrî, Câmî‘î, Melûlî, Ḥayâlî, İshâk, Mu‘înî, Kemâl Paşa-zâde, Faḳîrî, Fûrkatî, Ṭâlibî, Zâtî, Şübûtî, Kevşerî, Vaḥyî, Şâdıķî, Selîmî ve Cem Şulṭân’dır. Bu şiirlerden 18 tanesinde başlık bulunmaktadır. “*Taḥmîs-i Resmî*” ve “*Naẓîre-i Bâkî Çelebî*” hariç başlıklarda sadece şairin mahlası verilmiştir.

1a/3a ve 157b/213b sayfalarının sonunda üzerinde “*Dürger Ḥazret-i Mevlânâ alâ ‘Allâme (ḳuddise sırruhu) vaḳf-ı kitâb-hâne*” yazan mühür muhtemelen metnin başlangıç ve bitişini işaret etmektedir. Ancak ikinci mühürden sonra Behiştî’ye ait 5 gazel vardır. Behiştî’nin mecmuada bunlar dışında 42 gazelinden sadece biri asıl yazım alanı içindedir. Derkenarların sonradan -ancak mürettib tarafından- eklendiği düşünülürse Behiştî’nin mühürden sonraki bu 5 gazeli de metne daha sonra ilave edilmiş olabilir.

Mecmuada Şâdıķî mahlaslı 6 şiir vardır. Fakat bunlar içinden 47 numaralı şiir Edirneli Nazmî’nin *Mecma‘ü’ n-Nezâ‘ir*’de Sühâyî (Köksal, 2012: 411); 54 numaralı şiir ise yine *Mecma‘ü’ n-Nezâ‘ir*’de (Köksal, 2012: 374) ve *İbn-i Kemâl Dîvânı*’nda (Demirel, 1996: 28) Kemâl Paşa-zâde olmak üzere farklı şairlere aittir. Aynı şekilde mecmuada 221 numaralı Sîhrî mahlaslı gazel *Mesîhî Dîvânı*’nda (Mengi, 1995: 147) ve *Mecma‘ü’ n-Nezâ‘ir*’de (Köksal, 2012: 609) Mesîhî adına kayıtlıdır.

Mecmuada bazıları ünlü şairlere ait olmakla birlikte, yayımlanmış divanlar ve diğer kaynaklarda rastlanmayan şiirlere rastlanmıştır. Örneğin Behiştî'nin 4 numaralı, Hayretî'nin 507 numaralı ve Muhibbî'nin 613 numaralı gazelleri bu şekildedir.

Mecmuada Necâti'ye ait bir gazel 77 ve 81; İshâk'a ait başka bir gazel de 492 ve 498 numaralarla tekrarlanmıştır. İki şiir arasında çok az fark olmasına rağmen bunların sadece birer varak arayla kaydedilmesi tekrarın bilinçli yapılma ihtimalini düşündürmektedir.

Mecmuanın muhtevası, şiirlerin matla ve makta beyitleri, beyit sayıları, vezinleri ile birlikte *Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesine (MESTAP)* uygun bir tabloyla ayrıntılı olarak kaydedilmiştir;



Tablo 1: Mecmuadaki Şiirlerin “Mecmuaların Sistemantik Tasnifi Projesi”ne (MESTAP) Göre Tablosu

Yer Nu: DİLBER ALTIN, Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi Nu: 2456						
Yp. Nu.	Mahlas	Matla' beyti / bendi	Mahlas/Makta' beyti / bendi	Nazım şekli / birimi	Vezin	Açıklamalar
1a, 3a ¹⁰	Zâfi	Murg-ı zerrîn-per zümürüüd âşiyân lü' lü' gîdâ Bâl açup uçmak diler her şubh küyuñdan yaña	Ṭalibüñ dâyim türâb-ı râh-ı küy-ı dil-rübâ Rüyını altun ider cevher degül mi Zâtiyâ ¹¹	Gazel/5	--/-/--/--/--/--	Tartlan 1967: 2/2 Köksal 2012: 100/5
1a, 3a	Ḥayrefî	Tîr-i ğamzeñ döstüm sehm-i şa' âdetdür baña Her ne kim senden gelür ° ayn-ı ° inâyetdür baña	Kesret-i endüh-ile miñnet bucağı Ḥayrefî Bir nice yârân-ile bir künc-i vañdetdür baña ¹²	Gazel/5	--/-/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 140/12
1a,3a Dk	Behiştî	Elâ yâ evyühe 's-sâķī edir ke' sen ve nâvilhâ ¹³ Bizi öldürmedin ğam ğâfil olma çâremiz kıl ha	Behiştî sâde-rûlarla mülâkâta du' â itseñ Ķabûl olmaĝa sineñde gerekmez kıl kaçar ĝıl ha	Gazel/5	--/-/--/--/--/--	Aydemir 2000: 229/9
1a, 3a Dk	Behiştî	Gülşen-i ° Adn oldı ° âlem servler tûbâ [baña] ¹⁴ Câm-ı kevserdür çemende lâle-i ğamrâ baña	° Ârzından büse ° arz ide gibi ol [dil-rübâ?] ¹⁵ Yüz tuta gibi Behiştî devlet-i dünyâ baña	Gazel/5	--/-/--/--/--/--	Aydemir 2000'de bulunamadı.
1a, 3a Dk	Behiştî	Saltanât yitmez mi bezm ehli kıyâm eyler baña	Ol hümayam kim Behiştî şayd idüp şayyâd-ı ° işķ	Gazel/5	--/-/--/--/--/--	Aydemir 2000: 233/16

¹⁰ Yazmada birden fazla numaralandırma vardır. Biz de buna uyarak yazmadaki –kimi zaman üstü çizilerek iptal edilmiş olsa da– iki numarayı da verdik. Birinci verdiğimiz sayfa numaraları sonradan yapılmışları, ikinci sayfa numaraları ise yazmada daha eskiden yapılmış numaraları göstermektedir. Her iki sayfa numarasına göre yazmada eksiklikler ve düzensizlikler bulunmakadır. Bu eksiklikler ve düzensizlikler tespit edilmeye çalışılmış, ilgili yerlerde mümkün olan düzeltmeler yapıp dipnotlarla durum açıklanmıştır.

¹¹ Bu şiirden sonra üzerinde “Ketebe el fâķru ibn-i Ḥazret-i Mevlânâ ķaddes-Allâhu sırrahu' l-a' lâ şeyḫ Muḥammed Sa' id post-nişîn-i dergâh-ı Ḥazret-i mişârün ileyfh” yazan bir mühür bulunmaktadır.

¹² Bu şiirden sonra üzerinde “Dürger Ḥazret-i Mevlânâ alâ ° Allâme (kuddise sırruhu) vaķf-i kitâb-ĝâne” yazan bir mühür bulunmaktadır.

¹³ Bu misra Hâfız-ı Şîrâzi'nin ilk gazelinin matlaının tazminidir ve Türkçe karşılığı da “Ey sâķi, içki bardaĝını dolaşır ve onu içtir.” şeklindedir (Aktaran: Aydemir, 2000: 229).

¹⁴ Yazmada yazılmamış olan redifler, divanlardan veya muhtelif kaynaklardan alınan ya da tarafımızca tamamlanmaya çalışılmış, önerimiz “?” köşeli parantezle gösterilmiştir.

¹⁵ 5a sayfa kenarındaki yıpranma ve eksiklikten dolayı okunamadı. Bu gibi durumlarda eksiklik tamamlanmaya çalışılmış, önerimiz “?” soru işaretiyle verilmiş, öneri yapamadığımız yerlerde eksiklik hece değeri gösterilerek belirtilmiştir.

		MİR-i meclis kendü yanında maķam eyler baña	Hāl-i yāri dāne zülfi-yāri dām eyler baña				
1a, 3a Dk	Behiştī	Ger baña riħlet müyesser olsa ° uķbādan yaña Baķmayam bir kez dönüp vallāhi dünyādan yaña	La° l-i cānān gibi cān vīrse Behiştī cām-ı mey Kılmayam hergiz ayak seyirin Kālatadan yaña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Aydemir 2000: 242/31	
1b, 3b	Şehīdī	Bu ne haşret bu ne fırķat bu ne miħnetdür baña Kim cüdā düşüm efendümden kıyāmetdür baña	Küyum itidür diyü dilber beni yād eylemiş Ey Şehīdī yine bu ħaylice izzetdür bana	Gazel/6	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-		
1b, 3b	Ķādirī	Ey gözüm ķan aĭla kim fırķat zamānidür baña Ĥaşret odı bir belā-yı nāgehānīdür baña	Ķādirī Ĥaķ ° ömrini pāyende ķılsun kim anuñ Tütüya-yı dīde ħāķ-i āsitānidür baña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Aydemir 2000: 238/24	
1b, 3b Dk	Behiştī	Ekşi şüret şatmasun ħiķ bāde-i aħmer baña Gel berü sākī yiter ol la° l-i şīrīn-ter baña	Ey Behiştī rūĥ-ı pāk-i Ĥāfīz-ı Şīrāz-ımiş Tırl-iken ° işķ āyetini itdüren ezber baña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Aydemir 2000'de bulunamadı. Gıynaş 2014: 174/346	
1b, 3b Dk	Behiştī	[° İşķ]uñ-ile künc-i zindān bāĭ u büständür baña ¹⁶ Güşe]-ber-güşe bu ° ālem gül gülistāndür baña ¹⁷	[İsteyem] mi ħiķ zencīr-i maħabbetden ħalāş ¹⁸ ° İşķa ķul olmak Behiştī ° izzet ° unvāndür baña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-		
2a, 4a	İşķāķ	Hey yolında öldüğüm bilsem ne ħāl oldu baña Senden ayru bir nefes dirlik ħarām oldu baña	Ĥiķ bir dem gülmedüm İşķāķ dil-şād olmadum Ķısmet-i rüz-ı ezel çünķim melāl oldu baña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Çavuşoĭlu, Tanyeri 1989: 114/5	
2a, 4a	Āħī	Gözlerüm yaşı şarāb-ı ergāvān oldu baña Gel ki sensüz içdüğüm ey dōst ķan oldu baña	Dutmayınca ° ālemi āhum ben Āħī olmadum Kendü āhum ° āķıbet nām u nişān oldu baña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Kaçalin ty: 5/5 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap Sungur 1994: 79/5	
2a, 4a	Revānī	Sebze ħaķ kim hem-dem olmişdur leb-i cānān āña Ĥırdur k'olmiş müyesser çeşme-i ħayvān āña	Müşğ diyü ħāķ-i pāyın çün şatar gülşende bād Yaraşur gülden Revānī keffe-i mīzān āña	Gazel/5	-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Avşar ty: sy/9 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.	

¹⁶ 1a [° İşķ] Gıynaş 2014'ten alınmıştır.

¹⁷ 1b [Güşe] Gıynaş 2014'ten alınmıştır.

¹⁸ 5a [İsteyem] Gıynaş 2014'ten alınmıştır.

							Köksal 2012: 147/94
2b, 4b	Hayrefî	Bir devâsîz dert imiş hasret ki yok dermân aña Bir ° aceb vâdî-y-imîş fûrkat ki yok pâyân aña	Bezm-i şâfide içersin yadlarla sen müdâm Hayrefî kalur ıraklardan bakup hayrân aña	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 139/11 Köksal 2012: 148/96	
2b, 4b ¹⁹	Necâî	Dil leb-i şîrinün añup n'ola aķsa cân aña Kim göricek kendü kanum gibi kaynar cân aña	[Çamze-i hûn-rîzine dil vir ki cân bāzāridur Ey Necāî dilber oğlandır gelür āsān aña] ²⁰	Gazel/3	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1963: 147/5 Köksal 2012: 141/83	
4a, 11a ²¹	Hayrefî	Eşk-i hūnūmnden oldı cümleten ğavķāb-ı āb Görinür yaşum bu kanlu şuda mānend-i ħabāb	Okıyaldan ° işķ dersin levh-i hūsn-i yārdan Hayrefî nün her sözi ey h°āce oldı bir kitāb	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 143/16 Köksal 2012: 323/431	
4a, 11a	Hayrefî	Hāk kıysun bād-ı ğam şol ° ayna kim aķıtmaz āb Oda yansun yiridür her dil ki olmaya ħarāb	Ağlama her bir deniye yār elinden Hayrefî Her ne cevri tse vefādür dilber-i ° ālî-cenāb	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 144/18 Köksal 2012: 323/430	

¹⁹ Bir sonraki, yeni numaralamaya göre 3. varāğa, eski sayfa numarası verilmemiştir ve bu sayfalar boş bırakılmıştır. Sonuna “*Eksik*” kaydı düşülen 3a sayfasında derkenar olarak ve mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılmış, mecmuanın kafiyeye düzenine uymaması sebebiyle daha sonradan eklendiği anlaşılan “*Müfred*” başlıklı üç beyit vardır:

Müfred

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

Severem cân dimege döymezi yüzüm
Baķışım dan da mı bilmezsin iki gözüm

Müfred

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

° Arz-ı hāl itmege cânā seni tenhā bulamam

Seni tenhā bulcaķ kendümi kendüm bulamam (Çetin, 1993: 173)

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

Lebün itmedi devā itdi gözün

Haste beni billāh ey ° İsfî-nefes

²⁰ Varak eksikliğinden dolayı şiiirin sadece ilk 3 beyiti mevcuttur. Makta *Dîvân*'daki 7 beyitlik şiiirden alınmıştır. [Mecmuada mahlas, matla ve makta beyitleri olmayan gazelerde bu beyitler yayımlanmış kaynaklardan alınarak “[]” köşeli parantezle verilmiştir.]

²¹ Eski numaralandırmaya göre 4'ten sonra 11 gelmektedir. Aradaki varaklar eksik görünmektedir.

4a, 11a	Revānī	Eyleme hüsnün ° arūsı yüzine zilfün niķāb Bī-tekellūf olalum olmasun ortada hiçāb	Nāzm-ı Cāmī gibi eş ° arūñ kemāle iriše Bir nazār kılsa Revānī Hüsrev-i ° ālī-cenāb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Avşar ty: sy/17 www.kulturturizm.gov.tr kitap. Köksal 2012: 302/390
4a, 11a Dk	Behiştī	Sensiz varup içersem eger bir ķadeh şarāb Nār-ı ğamuñdan eyle benüm bağrumı kebāb	Ṭā° n-ı ° adū Behiştī ye şanma keder virür Bahrı mülevves eyleyimez her zerre kilāb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Aydemir 2000: 249/43
4a, 11a Dk	Behiştī	Yār-ı şāfī-dilden irmek ğūş-ı cāna bir cevāb Hızr elinden içmege beğzer kişi bir kāse āb	Nār-ı ğam bağrum Behiştī şöyle biryān [itdi kim] ²² Hāşe dek hāk-i mezārımdan gele bŷy-ı kebāb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Aydemir 2000: 248/41
4b, 11b	Behiştī	Yār bī-pervā dirġā ğuşşadan hālüm hārāb Sevmesün ° ālemde kimse dilber-i ° ālī-cenāb	Şem° -veş ol şāh-ı hŷbān çŷn yaķar pervānesin Ey Behiştī şehlere cāyız degŷldür intisāb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Aydemir 2000'de bulunamadı. Köksal 2012:310/405
4b, 11b	Ṭalībī	Hāk-i dilde pertev-i hŷsnŷñ görŷp ey āftāb Çağırup aġyār dir <i>Yā leytenī kŷntŷ turāb</i> ²³	° Arz iderse ° ālem-i hŷsnin n'ola ey Ṭalībī Ṭāb-ı mihre bir-durur her cāy-ı ma° mŷr u hārāb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	
5a, 12a	° Aşķī	[Şubh-dem kuhsāra mā° Ī cāme geydŷrdi seħāb Başına nŷrānī bir tād urdı toġdı āftāb] ²⁴	Bezmi-mejde efteħullāhdan çekerler ° Aşķī ° i Olmaz ise himmet-i pīr-i muġāndan fetħ-i bāb	Gazel/1	--/-.--/-.-/-.-	Pala 1988'de bulunamadı. Gıynaş 2014: 315/735
5a, 12a	° Aşķī	Gŷl ruħlaruña eyleme sŷnbŷl şaçuñ niķāb Ebr içre ğizleme ğüneşini ey āftāb	Sāfī dil ol ki cilve kıla ° Aşķiyā hābīb Şāf olduġı için gör e dīdāra irdi āb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Pala 1988'de bulunamadı.
5a, 12a	° Aşķī	Çeşmŷme ğörŷnse dīvāruñda nŷr-ı māh-tāb Pertev-i mihr-i ruħuñdur şanurın ey āftāb	Cur° a-veş ķalup ayaklarda olursın der-be-der Olmaz-ise ° Aşķiyā pīr-i muġāndan fetħ-i bāb	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Pala 1988'de bulunamadı.
5a,	° İlmī	Bu ben ednā bendesinden eyler ol şāh icināb	Hŷsnŷñi sāyirilere seyr itdŷrŷseñ ey perī	Gazel/5	--/-.--/-.-/-.-	Gıynaş 2014: 300/694

²² 5a [itdi kim] *Dīvān*'dan alınmıştır.

²³ “*Yā leytenī kŷntŷ turāb*: Keşke toprak olsaydım.” Nebe 78/40.

²⁴ Muhtemel varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece maktai mevcuttur. Matla Gıynaş 2014'teki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

12a	Olmasun yâ Rab kişinüñ sevdiğü ° âlî-cenâb	Lâk bu ° İmîlî[yi] mahalleñden iderseñ ictinâb			
5b, 12b	Nice feryâd itmesün derd-ile miskîn ° andelîb Kimse görmez çün habîbine rakîbinden qarîb	Ey Nizâmî cur° a çün dâyim naşîb-i hâk olur Hâk-i râh olur cur° a-ı vaşlından isterseñ naşîb	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	İpekten 1974: 122/3 Köksal 2012: 328/441
5b, 12b	Dil gâriş olduğı-y-içün yüzine bakmaz habîb Gerçi kim mergûb olur her nesne kim ola gâriş	Luţf-i tab° uñdur Necâfî saña miñnet çekdüren ° Üdi yakar nâfe° i âvâre eyler yaşî iţb	Gazel/6	--/-.--/-.--/-.--	Tarlan 1963: 159/23 Köksal 2012: 330/444
6a, 13a	Benden ey dilber seni ayırmaq istermiş rakîb N'eyledüm ol kâfir-i bî-dîne n'itdüm ben gâriş	Zâr u efğân-ile ger ölsem yeridir Vaşfîyâ Kim benem ol gülşeninden ayru düşmiş ° andelîb	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Çavuşoğlu 1980: 64/6 Köksal 2012: 332/447
6a, 13a	Epsem ol bîmâr-i ° aşka ço ° ilâci ey tabîb Emsem olmaz aña illâ şerbet-i la° l-i habîb	Bezm-i meyde büse-i la° l-i lebin ° ahd eyleyüp Luţf-ile bu Nazmî nün cândan ölü yazdı? habîb	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Köksal 2012: 345/473 Üst 2012: 500/726
6a, 13a Dk	Göñlüm senüñle ben yalıñuz ƣaldum ey habîb Düşmenlerüm de bencileyin olmasun gâriş	Her ne ° adü havâle Behişfîye olsa ğam degül ²⁵ Cânân cefâsı deñlü biri olmaz mehîb	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Aydemir 2000: 246/39
6b, 13b	Âsîtanında yaturdum üstüme geldi habîb Haste şağalmalı olsa ƣapuya gelür tabîb	Ƙanı ol dem kim Revânî yüz süre ayvağına Degme bir üftâdeye devlet naşîb olmaz naşîb	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Avşar İy: sy/22 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
6b, 13b	Âh kim bî-çâre ƣaldum çâre-sâz olmaz tabîb Âsîtanından cüdâ âvâre tenhâ bî-naşîb	Ey Derütî bî-zevâl olsa n'ola ol âftâb Kim saña yüz luţf-ile olmuştur ol Hâkdan naşîb	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Köksal 2012: 342/467
6b, 13b ²⁶	° Âşık olduğum tuyaldan yüzüme bakmaz habîb Yöresine uğramaz ölümlü bîmârüñ tabîb	[Acır iseñ gel Necâfî derdinde acı kim Ne leb-i dilber naşîb oldı ne halvâ-yı rakîb] ²⁷	Gazel/3	--/-.--/-.--/-.--	Tarlan 1963: 160/25 Köksal 2012: 330/443
7a,	[Bir ° âleme ermiş-durur erbâb-ı harâbât	[Sevdâ-yı cihâmı ƣoma göñlüñde Hâyâlî]	Gazel/1	--/-.--/-.--/-.--	Tarlan 1992: 99/31

²⁵ Mecmuadaki "olsa" vezin açısından fazladır.

²⁶ Sayfa sonuna "Eksik" kaydı düşülmüştür.

²⁷ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece ilk 3 beyti mevcuttur. Makta *Dîvân* daki 8 beyitlik şiirden alınmıştır.

15a ²⁸		Kim düşde dağı görmez anı ehl-i münacâ[²⁹	O Ka° be-i ° ulyâyı niçün mesken ider Lât			
7a, 15a	Hilâlî	Buldi bu cism-i mürde ğam-ı bâdeden necât Dirlerse câm-ı bezme n'ola çeşme-i hayât	Deryâ-yı ° ışka düşdi gönül ummasun halâş Bulmaz Hilâlî bahr-ı belâyâ düşen necât	Gazel/5	--/-. /.-./-./-.	Yağmur 1998: sy/7
7a, 15a	Ahmedî	Yüzüñdür kıble-ğâh-ı ehl-i hâcât Kaşuñdur tāk-ı mihrâb-ı münacât	Gözüñ kanın dökem dir Ahmedî nün Çosun te° hîri ki e° t-te° hîrî <i>âfât</i>	Gazel/5	.-.-/.-./-./-./-.	Akdoğan ty: 264/94 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
7a, 15a	Ca° fer	Çapuñdur kıble-i erbâb-ı hâcât İşigüñ menba° -ı ° izz ü sa° âdât	Lebtüñ vaşf eylese Ca° fer gören dir Zihî şîrîn ma° ânî ter ibârât	Gazel/5	.-.-/.-./-./-./-.	Erünsal 1983: 206/11
7a, 15a Dk	Fuzûlî	Vaşluñ baña hayât virür fūrkatüñ memât <i>Sübhâne hâlikî halek° al-mevti ve° l-hayât</i> ³⁰	Kılduñ Resüle na° t Fuzûlî tamâm kıl <i>Kellemtte bi° s-selâmi ve tememte bi° ş-şalat</i> ³¹	Gazel/7	--/-. /.-./-./-.	Tarlan 1950: 24/37 Akyüz vd. 2000: 149/39 Tarlan 2013: 122/37
7b, 15b	Hecrî	Sürüp üstüme hâlûñ beydağı at Beni manşübe ile itdi şeh-mât	Çulûñdur Hecrî bendeñ boynı bağılu Efendi dile âzâd it dile şat	Gazel/5	.-.-/.-./-./-./-.	Zülfе 2010: 58/6
7b, 15b	Haftî	Sürmedin nañ üzre ferzîn ü piyâde fîl ü at İtdi ey gül-ruh felek Leclâcı nice şâhu mât	Mâcerâyı kanlu yaşumla yüzüm üzre Haftî Her kaçan yazsam müjemdür hâme çeşmümdür devât	Gazel/5	.-.-/.-./-./-./-.	Gıynaş 2014: 376/919
8a, 16a	Naşühî	Gerçi pürdür hûblarla bu serây-ı kâyinât Lîk yokdur sen melek-rû gibi bir pākîze-zât	Bahr-ı ğam gird-âbına düşdi Naşühî döstum Hızr-veş irmez-iseñ ol vartadan bulmaz necât	Gazel/5	.-.-/.-./-./-./-.	Gıynaş 2014: 377/922
8a, 16a	Naẓmî	° Ârizün ° arz idicek bu hüsn-ile ol pāk-zât	Vaşf-ı la° lin yazmaga Naẓmî müjenden kıl kalem	Gazel/5	.-.-/.-./-./-./-.	Köksal 2012: 372/527 Üst 2012: 612/931; 610/928 ³²

²⁸ Eski numaralandırmaya göre 14 atlanarak 13'ten sonra 15 yazılmıştır.

²⁹ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son mısraı mevcuttur. Maktam ilk mısraı ve matla *Divân'*daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

³⁰ Ölümlü ve hayatı yaratan Halik'im her türlü noksandan münezzehtir (Aktaran: Tarlan, 2013: 122).

³¹ Ona salavat ve selam getirerek... (Aktaran: Tarlan, 2013: 123).

8a, 16a	Mu ^c İdî	Oldı ser-gerdân aña devr içre mîhr-i kâyinât Yîter ağlatduñ ey devrân beni bir dem ferah-şâd it Ol âfet zülfine bağla kemendi ğamundan âzâd it	Eşk-i hūnūnūni surū it çeşmūni la ^c līn devât Mu ^c İdî hicre düşmişdür añarsañ söğmedin aınma Begüm ölüpdür ol miskîn du ^c â-yı hayr-ile yâd it	Gazel/5	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	Tanrıbuyurdu 2012’de bulunamadı.
8b, 16b	Ḳudsî	Gel ey hurşîd-veş sâķî beni bir dem ferah-şâd it Şunup cām-ı lebūnden mey ğam-ı devrândan âzâd it	O servūñ zūlf[i] bendinde elif ḳaddūmi dâi itdüm Bugün ° âlemde ey Ḳudsî er iseñ böyle bir ad it	Gazel/5	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	
8b, 16b	Şādīķī	Didümse saña sultānum terahḫumle ḳuluñ yâd it Dimedüm kim öğüp ağyârı ben bilişūni yad it	Bugün ey Şādīķī ol şâh-ı ° âdil devridür çünkim Raķībūñ ḫulm ü cevrenden varup dergâhına dâd it	Gazel/5	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	
9a, 17a	Şādīķī	Ey çarḫ döne döne yîter bî-vefâlg it Ol nev-cüvâni baña yetişür analıg it	İksîr-i ḫâķ-i pâyına irdüñ çü Şādīķī Gün toĝdı başuña yūri var ķımyâlg it	Gazel/5	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	Köksal 2012: 411/595 ³²
9a, 17a	Necâî	Terk eyle varı döst yolında gedâlg it ° Âlem içinde baş[ı] açuķ pādşâlg it	Cânâ Necâî çâķ seni dūnyâ ḳadar sever Dūnyâ gibi gel indi yîter bî-vefâlg it	Gazel/6	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 164/31 Köksal 2012: 411/594
9a, 17a	Aḫmed	Zülfūñ ki ° izâruñda ider cilveler ey döst Ṭāvus-ı cinândur kim açar bâl u per ey döst	Ne vech-ile yüz sürmeye ayāğuña Aḫmed Ne baş-ile terk itmeye yoluñda ser ey döst	Gazel/5	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	Tarlan 1992: 126/15 Köksal 2012: 397/570
9b, 17b	Ca ^c fer	N’ola ruḫ-ı zîbâña ḳılırsam naẓar ey döst Âyine-durur aña naẓardan zarar ey döst	Ca ^c fer nice bir şem ^c gibi yana yaķıla Ortaya gelüpdür kim ide terk-i ser ey döst	Gazel/5	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	Erünsal 1983: 207/12 Köksal 2012: 398/13
9b, 17b	Ṭâli ^c î	Bir kez daḫı böyle şalımsañ eger ey döst Büstânda boyuñ serv ḳomaz hep eger ey döst	[Derd ü ğam-ı ° işķa bulımsañ Ṭâli ^c î çäre Ya şabr gerekdür aña yâḫūd sefer ey döst] ³⁴	Gazel/4	---/---/---/---/--- ---/---/---/---/---	Köksal 2012: 402/578

³² Bu gazelin 3. ve 4. beyitleri *Dîvân*’da 928 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 610). Bu gibi durumlarda ilk numaralandırma gazelin *Dîvân*’da geçtiği yeri, ikinci numaralandırma ise aynı gazelin beyitlerinden bazılarının alındığı *Dîvân*’daki farklı bir şiiri göstermektedir.

³³ Bu şiir Köksal 2012’de “Sühâyî” mahlası ve “Nazîre-i Sühâyî” başlığı ile kayıtlıdır.

³⁴ Muhtemel varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece ilk 4 beyti mevcuttur. Makta Köksal 2012’deki 7 beyitlik şiirden alınmıştır.

10a, 18a	Necâî	[Gül yüzünde zülflün örter hañ-ı reyhanı dürrüst Kim görüpdür kâfiri hıfz ide Kur'ânı dürrüst] ³⁵	Olmaz tab° -i Necâî gibi bülbül bezl-güy Fî° l-meşel hıfz itse ebyât-ı Gülistâni dürrüst	Gazel/4	--/-.--/-.--/-.--	Tarlan 1963: 167/36 Köksal 2012: 375/533
10a, 18a	Maşerî	Devr idüpdür zülf-i miskîn hadd-i cânâni dürrüst Şan bulut dutmuş-durur hırşîd-i tâbâni dürrüst	Maşerî bir dilber-i ra° nâ-y-ile bülbül gibi Cân u dilden seyr ider her dem gülistâni dürrüst	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Demirel 1996: 28/31 Köksal 2012: 374/531 ³⁶
10a, 18a	Şadıķı	Ķanlar ağlayup tolaşdum kûy-ı cânâni dürrüst Cûy olup yaşum tolandı ol gülistâni dürrüst	İtîdi her şâ° ir kaşun râyma bir egri hıyâl Şadıķı bildüm ki yok° âlemde bir şâni dürrüst	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Grynaş 2014: 411/1027
10b, 18b	Kemâl	Beni yâ Rab yine sen milket-i cânâna ilet Mûr-ı mazlûmi güzer-gâh-ı Süleymâna ilet	Şâd olsun dir-iseñ rûh-ı Nizâmî° i eger Bu Kemâl ün yûri şî° rini Ķaramana ilet	Gazel/5	..--/..--/..--/..--	Tanrıbuyurdu 2012: 84/ 42 Grynaş 2014: 412/1030
10b, 18b	Mu° İdî	Ey şabâ nâme-i şevķum yûri cânâna ilet Murğ-ı dil-haste selâmın gül-i handâna ilet	Rûmdan varma teñ-dest varur-iseñ ° Aceme Gel Mu° İdî gâzelıyyâtımı Selmâna ilet	Gazel/5	..--/..--/..--/..--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 150/27
11a, 19a	Ķayretî	Ķulğul-ı bülbüli ey båd-ı gülistâna ilet Mûr-ı dil derdini dergâh-ı Süleymâna ilet	Ķışşa-ı ĝuşşa-ı dervîşı yine Ķayretî yâ Var muķmân-ı serâ-perde-i sultâna ilet	Gazel/7	..--/..--/..--/..--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 147/22
11a, 19a	° Aşķı	Cihân halkımı hep bendeñ bu fânî mülki yurduñ tut Geçüp ° izzet serîrinde sa° âdetle oturduñ tut	Vücüdün meskenet yolında gel Ķayretî Ķâk it Hevâs-ile yılı yıl gibi yeldün yöpürdün tut	Gazel/4	--/-.--/-.--/-.--	Pala 1988: 116/4
11a, 19a Dk	Behiştî	Şâh-ı dehr olduñ sipîhr üstünde eyvân oldı tut Sen göçüp gıdıñ bu menzilden o vîrân oldı tut	Dehr-ı dünün devleti âhîr hıyâl-i Ķâb olur ° Aşķı yâ var göñlüñi düşünde sultân oldı tut	Gazel/5	..--/..--/..--/..--	Aydemir 2000: 257/57
		Ķel ey dil tahtuñ Yûsuf gibi Nîl üzre Ķur[duñ tut] Süleymân-veş tunâb-ı Ķayme° i göge uçurduñ tut	Behiştî çün teneffûsden Ķıtur âhîr şabâ-yı ° ömr Murâduñ gülseninde nice yıl esdüñ şavurduñ tut			

³⁵ Muhtemel varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son 4 beyti mevcuttur. Matla *Divân*'daki 6 beyitlik şiirden alınmıştır.

³⁶ Bu şiir Köksal 2012'de "Nazîre-i Kemâl Paşa-zâde" başlığı ile kayıtlıdır.

11b, 19b	° Aşkî Ey perî-şüret beni dîvâne kılduñ ° aķıbet Dâstânum ° âleme efsâne kılduñ ° aķıbet	Zâhid mescid-nişîn iken eyâ mestâne-çeşm ° Aşkî i cârû-keş-i mey-hâne kılduñ ° aķıbet	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Pala 1988: 114/3
11b, 19b	Fehmî İñle ey dil derd-ile nâlân olursın ° aķıbet Ağla ey çeşm-i revânum kan olursın ° aķıbet	Fehmîyâ sevda-yı zülfi-yî yâria ° âlemde sen Leylî vü Mecnûn gibi destân olursın ° aķıbet	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
12a, 20a	Ĥayretî Eylesem fañ mı kilâb-ı kûy-ı cânân ile baħş Şimdi mi itdügi var yârân yârân-ile baħş	Ehl-i ° irfân-ile yoķdur baħşümüz ey Ĥayretî Ĥatreyüz biz itmezüz deryâ-yı ° ummân-ile baħş	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 153/30 Köksal 2012: 430/628
12a, 20a	Nazmî Her güzel ĥüsn içre k'eyler mâh-ı tâbân-ile baħş İdemez bir zerrece ĥurşîd-i raħşân-ile baħş	Nazmî kim vaşf irtî Sa ° dî gibi ĥüsnüñ gülsenin İtseler dîvânını n'ola Gülîstân-ile baħş	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 432/632 Üst 2012: 679/1063; 678/1061 ³⁷
12a, 20a Dk	Behiştî Kılsa merdümler n'ola ĥaddündeki ĥâl-ile baħş Eylemez mi noķtalar aķrân u emsâl-ile baħş	Cân baħş itsün Behiştî gibi şi ° rin müdde ° ĩ Yoķsa bundan fa ° ide ider degül ĥâl-ile baħş	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 260/62
12a, 20a Dk	Behiştî Cengde itmek kızılbaş âl-i ° Osmân-ile baħş Leşker-i mür itmege beğzer Süleymân-ile baħş	Geldüğüm görüp götürdi ayağı Mecnûn-şifât Zen-perest itmez Behiştî merd-i meydân-ile baħş	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 259/59
12b, 20b	Vaşfî Dil olup her berg-i gül eylerse cânân-ile baħş Cânı yoķdur k'eyleye ol la ° l-i ĥandân-ile baħş	Vaşfîyâ şi ° rûñ kararur anca defterler yüzün Ger olursa fakħ u hem fômâr u dîvân-ile baħş	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu 1980: 67/9 Köksal 2012: 417/605
12b, 20b	Aĥmed İtmesün ĥurşîd-i raħşân rûy-ı cânân-ile baħş Bendeye lâyık degüldür ki_ide sultân-ile baħş	Kimse Aĥmed gibi naķş itmez kitabın ĥüsnünüñ Ne ĥadar naķķâş olursa idemez Mânî-le baħş	Gazel/6	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 129/22 Köksal 2012: 415/602
12b, 20b	Nazmî Ĥüsn içinde kim idersin şâh-ı ĥübân-ile baħş Ĥübĥıkda kim idendür mâh-ı Ken ° an-ile baħş	Nazmî deryâsına teslim eyle Nazmî Aĥmedüñ Ĥatrenüñ ne ĥadri vardur k'ide ° ummân-ile baħş	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 432/633 Üst 2012: 679/1062

³⁷ Bu şiirin 4. beyti *Dîvânî* da 1061 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 678).

13a, 21a	Nazmî	Kaḅkî dilberdür iden hüşn içre cânân-ile baḅş Nice kıldur eyleyen ° âlemede sultân-ile baḅş	Aḅmedüñ nazm-ı dürer elfâzına dimek cevâb Eylemekdür Nazmîyâ ma ° nîde Selmân-ile baḅş	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 433/634 Üst 2012: 678/1061; 679/1063 ³⁸
13a, 21a	° Amrî	Az u çoḅ bir pûse virse kılma cânân-ile baḅş Kim gedâya lâyıḅ olmaz ehl-i iḅsân-ile baḅş	° Amrîyâ taşvîr-i hüşn itekde mânendüñ mi var Sen de bir üstâdsın kılsañ ne var Mânî-le baḅş	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoḅlu 1979: 44/8 Köksal 2012: 418/607
13b, 21b	Servî	Ey şeker sen idemezsin la° l-i cânân-ile baḅş Kaḅkî şerbetdür kim ide âb-ı hayvân-ile baḅş	Servîyâ meddâhıyam ol şâh-i hüşnüñ pür-kemâl Eylereḅ Hüsrev gibi ° âlemede Selmân-ile baḅş	Gazel/5	---/---/---/---/---	
13b, 21b	° Aşkî	Kılma ey meh şü° le-i ruḅsâr-ı cân-ile baḅş Kırm-ı şeb-tâb eylemez hürşîd-i tâbân-ile baḅş	Çeşm-i ° ibretle kaḅu eşyâya kılduñsa nazâr Eyle ° Aşkî şive-i iḅketde Loḅmân-ile baḅş	Gazel/7	---/---/---/---/---	Pala 1988: 119/5
14a, 22a	Mesîḅî	Ne hoşdur tuymadin aḅyâr-ı muḅdiş Kılâsın bezm sâḅî ola sâlis	Mesîḅî ḅaldı uş bir döst bir post Öliceḅ üstüḅ°âmın ala vâris	Gazel/5	---/---/---/---/---	Mengi 1995: 130/24
14a, 22a	Sürürî	ḅadenden ḅaḅ beni kılmaḅa ḅâdis Meger olmış güzeller ° aşḅı bâ° iş	Sürürî yoluñda ḅarc itdi varın ḅamın yir öldüḅinden soñra vâris	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 434/637
14a, 22a	Seḅî	Egerçî ° işḅa Mecnûn oldı bâ° iş Benem ° işḅ-ile şimdi aña vâris	Seḅî bâr-ı ta° alluḅdan elüñ çek Saña irmeye tâ seng-i ḅavâdis	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 434/636
14b, 22b	Necâfî	Oldı burḅa° zülf-i müşḅin el-ḅıyâş ḅâlib oldı kâfir-i Çin el-ḅıyâş	ḅaldı miḅnetde Necâfî derdimend <i>Yâ ḅıyâş el- müsteḅîşîn el-ḅıyâş</i>	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 168/38
14b, 22b	Aḅmed	Turra-i cânân elinden el-ḅıyâş Yandum ol su° bân elinden el-ḅıyâş	Aḅmed inler derd elinden ilk ben İderem dermân elinden el-ḅıyâş	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1992: 130/23
15a,	Cemâlî	Nâz-ile göñlüm alan cânân elinden el-ḅıyâş	Söz[i] cânından keser şatar Cemâlî ehl-i dil	Gazel/5	---/---/---/---/---	

³⁸ Bu şiirin 2. beyti *Dîvânî* da 1063 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 679).

23a		Cevr[i] hâdsüz zulm[i] bî-pâyân elinden el-gıyâs	Nice dâyim dimesün nâdân elinden el-gıyâs				
15a, 23a	Resmî	Yandı cânım gamze-i cânân elinden el-gıyâs El-gıyâs ol câzû-yı fettân elinden el-gıyâs	Haşretünden nâlişüm güş eyleyen dir döstüm Resmîyâ bu itdügün efğân elinden el-gıyâs	Gazel/5	--/--/--/--/--	Gıynaş 2014: 459/1161	
15a, 23a	Necâfî	Oldı burka° zülf-i miskîn el-gıyâs Gâlib oldı kâfir-i Çîn el-gıyâs	Çaldı mihnetde Necâfî derdmend <i>Yâ gıyâs el- müstegîsîn el-gıyâs</i> ³⁹	Gazel/5	--/--/--/--/--	Tarlan 1963: 168/38	
15b, 23b	Sürürî	Zâhidâ kılmış kuru sevdâ seni yâbiş-mizâc Pes şarâb-ı nâb-ile kılmak gerek âna° ilâc	Ey Sürürî câm-ı Cem nüş eyle kim gerdün-ı dün Nice bîñ İskender ü devrânı kılmışdur ° acâc	Gazel/5	--/--/--/--/--	Köksal 2012: 443/653	
15b, 23b	Fârisî	Hašte cânâ şerbet-i la° iüñle kılmazsañ ° ilâc Ey tabîb-i cân [u] dil gâyet za° if olur mizâc	Bir şeh-i° âlf-cenâbuñ kuluşam ben Fârisî Kim cihân sultânları virür âna bâc u harâc	Gazel/5	--/--/--/--/--	Köksal 2012: 452/673	
16a, 24a	Naẓmî	Meşrebi alışmasa devr içre her nâzûk-mizâc Bâde-i şâf-ile şâfî itmez idi imtizâc	Naẓmîyâ benden şorsañ la° lini cânânenün Şekkeri senbüse ya pâlüdedür yâhüd gülâc	Gazel/5	--/--/--/--/--	Köksal 2012: 456/682 Üst 2012: 701/1099	
16a, 24a	Revânî	Şâh-ı° ışkam bir kadeh meydür benüm başumda tâc Gördi mestem didi sâķî begligün var gözün ac	Ağladursın haţtuñi ânma Revânî bendeñe Nem kapar zîrâ bulutdan şâ° ir-i nâzûk-mizâc	Gazel/5	--/--/--/--/--	Avşar ty: sy/34 www.kulturizim.gov.tr e- kitap. Köksal 2012: 446/660	
16a, 24a	Ahmed	Çün dil-i miskîni zilfüñ kıldı sevdâyî-mizâc Ey müferrih-leb buyur şimdi şifân-ile° ilâc	Ahmed-i dervîş çün oldı gedâ-yı küy-ı yâr ° Âlemün sultânıdır bî-ihtiyâc-ı taht u tâc	Gazel/5	--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 130/24 Köksal 2012: 438/643	
16a, 24a Dk	Behiştî	Hün-ı gamuñla itdi gönül şöyle imtizâc Kim çekmez oldı gayrı ta° âmi şehâ mizâc	Bezmünde hândesini işütse şurâhünün Tutar Behiştî bendeñi envâ° -ı ibtihâc	Gazel/5	--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 264/68	
16a, 24a	Behiştî	° Aşık-iseñ eşk naķdin ber-murâd olunca şac	Derd [ü] gamdan çokdan ölürdi Behiştî hâstef[-dil]	Gazel/5	--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 265/69	

³⁹ Bu şiir bazı farklar bulunmakla birlikte 14b-22b'de tekrarlanmıştır.

Dk		Kim vişāl-i yār bāzārında anuñdur revāc	İtmeseydi ger mey-i ° işkuñla taşşıl-i mizāc			
16b, 24b	Zāfī	Faşl-ı güldür seyt-i bağ it turma ey nāzük-mizāc Şerbet-i engür-ile derd ü gama eyte ° ilāc	Cām-i meyden feyz-i Haḡ Zāfī kesilmez haḡ budur Pertev-i hūrşide māni° olmaz hergiz züçāc	Gazel/5	- - / - - - / - - - / - - -	Tarlan 1967: 98/98
16b, 24b	Riyāzī	Bezm-i güldü gönceler geydi yine şāhāne tāc Dehr bağından alalar tā ki bir yıllık ḡarāc	Düşmez ağzuñdan leb-i ḡandāni yārūñ bir nefes Ey Riyāzī şöyle beñzer göñül istermiş güläc	Gazel/5	- - - / - - - / - - - / - - -	Açıkğöz 1986' da bulunamadı.
15a, 25a	Necāfī	Rişte-i cāni fetil eyledi göñlümi züçāc Ḥufte bahtum ruḡı devrinde uyarmāḡa sirāc	Hüsn ü ḡulḡ-ile cihān ḡalkı başı üzre yürür Ey Necāfī anuñ-içün didiler dilbere tāc	Gazel/5	. - - / . - - / . - - / . - -	Tarlan 1963: 170/41
15a, 25a	Lāmi° ĩ	Şāh-ı ° işkam düd-ı āhumdur benüm başumda tāc Yiridür eflākdan alsam bugün bāc u ḡarāc	Murḡ-ı vaşl-ı Lāmi° ĩ dām itmek isterseñ müdām Merdüm-i eşkünden yürü yüz yire koyup dāne şac	Gazel/5	- - - / - - - / - - - / - - -	
15a, 25a	Cāmi° ĩ	Hind ilinden sünbül-i ° anbet-feşānuñ aldı bāc Geldi müşḡn şaçuña Çin-ile Māçinden ḡarāc	Ḥaste cāna şerbet-i la° lūñ içür öldüm didüm Güldi aydur Cāmi° ĩ ol derde ölmekdür ° ilāc	Gazel/3	- - - / - - - / - - - / - - -	Köksal 2012: 450/668
15b, 25b	Sāḡī	° Aşık öldürmekle itdütñ imtizāc Öleyin yoluñda ey nāzük-mizāc	Umma ey Sāḡī vefāsın dilberütñ Cevr itmek aña çün olmuş mizāc	Gazel/5	- - - / - - - / - - -	Köksal 2012: 459/689
15b, 25b	Naẓmī	Derdütñ-ile şöyle öğrendi mizāc K'eylemez dermān-ile hiç imtizāc	Devlet anuñ kim cihānda Naẓmiyā Kimseye ḡılmaya ° arz-ı ihtiyāc	Gazel/5	- - - / - - - / - - -	Köksal 2012: 463/697 Üst 2012: 708/1113
16a, 26a	Kemāl	<i>Yā ḡabībā hel li-dā° ĩ min ° ilāc</i> <i>Fī hevā'ı ĩ-ḡubbi ḡad sā'e ĩ-mizāc</i>	Gün yüzütñ varken güne baḡmaz Kemāl Şubḡ-dem olmaz çerāḡa ihtiyāc	Gazel/5	- - - / - - - / - - -	Köksal 2012: 458/685
16a, 26a	Naẓmī	İtdüḡi-çün la° lūne nisbet güläc Cān ider cāna anuñla imtizāc	Ḥāk-i pāyına müşābih olmasa Olmaz idi cevhere Naẓmī revāc	Gazel/5	- - - / - - - / - - -	Köksal 2012: 463/696 Üst 2012: 707/1112;

⁴⁰ Yeni numaralandırmaya göre 16. varaktan sonra 15 ve 16 tekrarlanmıştır.

16a, 26a	Necâî	Dilberâ sevmek seni neyçün ola ° uşşâka güc Ben bu şuç-ile cemâlünden irâğ olmak ne güc	Ağzı önce bili ince dil-rübâlar yok dimez Ey Necâî üste bak gerekse öp gerekse kaç	Gazel/6	--/--/--/--/--/--	Tartlan 1963: 169/40	708/1114 ⁴¹
16b, 26b	° Aşkı	° Aşıkun çeşminde kanlu kanlu yaş olmak ne güc Bisteri hâkister ü bâlîni taş olmak ne güc	° Aşkıyâ bir mû kadar çalınmaz vücüdünden eser Bu çalender-hâne-i ğamda terâş olmak ne güc	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Pala 1988'de bulunamadı.	
16b, 26b	Hayrefî	Kişi kendü yâr-i cânından cüdâ düşmek ne güc Göz göre rûh-ı revânından cüdâ düşmek ne güc	° Āşka dilberden ayrılmak ne müşkil Āyrefî Bendeye şâh-ı cihânından cüdâ düşmek ne güc	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 155/33	
17a, 27a	Şem ° İ	Sâkıyâ nuķ-ı lebünle içelüm câm-ı şabûh Birisi cânâ ğidâdur birisi râhat-ı rûh	Şem ° iyâ câm-ı leb-ı yâr müdâm olsa eger Tevbenün hergiz adın aınmaz-ıduķ nice naşûh	Gazel/5	..--/..--/..--/..--	Karavelioğlu 2014: 145/25 Köksal 2012: 466/702	
17a, 27a	Hâfız	Ĥamdülillâh der-i mey-hâne ° i ğördük meftûh İçelüm câm-ı muşaffâ bulalum râhat-ı rûh	Hâfız ı tevbeye gelsün dir-iseñ ey nâşûh Ne sen ol dünyede ne tevbe vü ne nâm-ı naşûh	Gazel/5	..--/..--/..--/..--	Köksal 2012: 467/703	
17a, 27a Dk	Behiştî	Vaķt-i ğüldür şavt-ı bülbül nağme-i bezm-i şabûh Geçmeyen mey-hâne bâbandan bulur fetûh [ü] fütûh	Ey Behiştî nâşûh-ı nâdân[ı] şöyle eyle kim ° Āşka pend eylemekden tevbeler kılsun naşûh	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 265/70	
17b, 27b	Nazmî	Getür ey sâķî getür râhı k'odur râhat-ı rûh Seherî cûşa ğelüp nûş idelüm câm-ı şabûh	Nazmîyâ devlet ü ikbâl sañâ ūtmaga yüz Der-i dilberden olur olur-ise fetûh ü fütûh	Gazel/5	..--/..--/..--/..--	Köksal 2012: 468/705 Üst 2012: 742/1172; 1236/2189 ⁴²	
17b, 27b	Aĥmed	Safa-yı ° aks-i lebün mi_ oldı ey nigâr ķadeĥ Ki bezm[e] cür ° a diyü la ° I ider nişâr ķadeĥ	Lebün lebine irişmege çäre yok Aĥmed Meger ki toprağun[ı] ide rüzigâr ķadeĥ	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tartlan 1992: 131/26 Köksal 2012: 468/706	
17b, 27b	Ca ° fer	Şafaķdan itdi meh-i nev âşikârın ķadeĥ	Senünle bir dem olmaya leb-be-leb Ca ° fer	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Ertünsal 1983: 211/16	

⁴¹ Bu şiirin 4. beyti *Dîvân*'da 1114 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 708).

⁴² Bu şiirin 5a mısraı *Dîvân*'da 2189 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 1236).

		Şun imdi bade-i la [°] l-ile zer-nigâr kadeh	Ger ice hâkîni devrân hezâr-bâr kadeh			Köksal 2012: 469/707
18a, 28a	Nazmî	Mestâne olalı la [°] lüne ey nigâr kadeh Cihânda buldı şafâ-y-ile iştihâr kadeh	Şun imdi bade-i la [°] l-ile zer-nigâr kadeh	Kadeh muşâhabetin koma Nazmiyâ elden Ki_olur kamu dil gamına gam-güsâr kadeh	Gazel/5	Köksal 2012: 470/710 Üst 2012: 755/1195
18a, 28a	Necâfî	Devr-i zamâne itmez imiş âdemi ferah Devr eylesün piyâle gidersün gamı ferah	Devr-i zamâne itmez imiş âdemi ferah Devr eylesün piyâle gidersün gamı ferah	Göz yaşı-la Necâfîye gamdan gelür sürür Virse ° aceb midür kişiye hem-demi ferah	Gazel/5	Tarlan 1963: 171/43
18b, 28b	Hayrefî	İhyâ iderdi mürdeleri dâyimâ Mesîh Sen öldürürsin âdemi hikmet ne a Mesîh	İhyâ iderdi mürdeleri dâyimâ Mesîh Sen öldürürsin âdemi hikmet ne a Mesîh	Devr-i ruhunda haş görübün didi Hayrefî Hızr-ile geldi bir araya güyiyâ Mesîh	Gazel/5	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 156/34
18b, 28b	° Aşkî	Bir nefeste nice mürde eylemiş İhyâ Mesîh Sen beni her dem nedendür öldürürsin a Mesîh	Bir nefeste nice mürde eylemiş İhyâ Mesîh Sen beni her dem nedendür öldürürsin a Mesîh	Devr-i ° âlemde esîr-i şuret eyler ° Aşkî i ° Âkıbet zünnâr-ı zilf ü çehre-i zîbâ Mesîh	Gazel/5	Pala 1988: 123/7
19a, 29a	Şem [°] ĩ	Bâğ-ı ° işkuında gönül murğı uçup şâh-be-şâh Şulu şefitlâyuya meyl itse olur mı güstâh	Bâğ-ı ° işkuında gönül murğı uçup şâh-be-şâh Şulu şefitlâyuya meyl itse olur mı güstâh	Nice güş eyleye Şem[°] ĩ kişi vâ [°] iz sözün Penbe-i gaflet-ile toptoludur kâh-ı şimâh	Gazel/5	Karavelioğlu 2014: 147/29 Köksal 2012: 471/712
19a, 29a	Nazmî	° Ömr meydâni eyâ h [°] ace degül çünki ferâh Ne hevesdür bu cihân içre yüce fak-ile gâh	° Ömr meydâni eyâ h [°] ace degül çünki ferâh Ne hevesdür bu cihân içre yüce fak-ile gâh	Nazmiyâ hâli budur devr-i zamânun dâyim Mübbezel ehl-i hayâ mu [°] teber olur güstâh	Gazel/5	Köksal 2012: 473/715 Üst 2012: 768/1217
19a, 29a	Necâfî	Gözün harîm-i cemâlünde kan ider güstâh Belî hemîşe olur mest-i bî-haber güstâh	Gözün harîm-i cemâlünde kan ider güstâh Belî hemîşe olur mest-i bî-haber güstâh	Meşel-durur bu ki göz görmese yüz utanmaz Necâfîye ne ° aceb nergis olsa ger güstâh	Gazel/7	Tarlan 1963: 171/44
19a, 29a Dk	Behiştî	Âhumi ra [°] d eşkümi bārân ider her bār çarh Yeridür ger zâr inler-ise gaddâr çarh	Âhumi ra [°] d eşkümi bārân ider her bār çarh Yeridür ger zâr inler-ise gaddâr çarh	Dūd-ı âhum murgına şeh-bâzlık göstermege Ey Behiştî mâh-ı nevden eylemiş minkâr çarh	Gazel/5	Aydemir 2000: 266/72
19b, 29b	Hayrefî	Kendü lutfından ider beni o dilber güstâh Yüz virüp ben kulna kıldı o server güstâh	Kendü lutfından ider beni o dilber güstâh Yüz virüp ben kulna kıldı o server güstâh	Hayrefî nün gelün eksüklüğine kalmayalum Kulları şâh-ı kerîmün olur ekser güstâh	Gazel/7	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 156/35
19b,	Nazmî	Cânâne ile her ne dem içsem şarâb-ı telh	Cânâne ile her ne dem içsem şarâb-ı telh	Şîrîn lafife la [°] l-i lebün yok yire sögüp	Gazel/5	Köksal 2012: 478/725

29b		Şîrin gelür mizâca şekerden ol âb-ı telh	Nazmîye ey şeker-dehen itmek ° itâb-ı telh			Üst 2012: 776/1235
20a, 30a	Zâfî	Nüş ideli rakîb-ile dilber şarâb-ı telh Allâh ki akdı çeşme-i çeşmümden âb-ı telh	Şîrin-kelâm Zâfîye ey şekerin-kelâm Her bî-hâlâvete uyup itme ° itâb-ı telh	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Tarlan 1967: 105/105 Köksal 2012: 474/718
20a, 30a	Sürürî	Ṭatludur vaşluñ senüñ hicrüñ vefî ey yâr telh Ṭatlu çok ol hey begüm göstermegil her bâr telh	Acı ṭatlu nesne çok gördüm Sürürî gerçi kim Görmedüm hecri gibi ° âlemde zehri yâr telh	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	
20b, 30b	Ḥayrefî	Benüm şâhum benüm şūhum benüm çok sevdüğüm Ahmed Ḳadîmî kuluñam kılma beni luṭf it Ḳapuñdan red	Müdâm ey Ḥayrefî miskîn yûri âşüfte vü gam-gîn Görüp ahvâlütüñ ol bî-dîn terahḥum eyleye şâyed	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 161/41
20b, 30b	?	Sen mâh-veşi isteyü her gâh Muḥammed İrişdi göge âh-ı seher-gâh Muḥammed	Mihr eyler idüñ ḥâl-i fakîrine ger olsañ Derdinden anuñ zerrece âgâh Muḥammed	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	
20b, 30b	Câmi'î	Ruḥlarum nesrîn gibi bir gonce için oldı zerd Lâle-i ḥünin ciger gibi yüregüm ṭoldı derd	Sen ferîd-i ° aşr-iseñ dilberler içre Ḥusrevâ Câmi'î ° İ kuluñ dabı ° aşıklar içre oldı ferd	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	
31a ⁴³	° İzârî	Getürür ° âriż[i] ḥaṭ k'eyleye ° uşşakımı red Ḳaçan olur ki gubâr ide hevâ yolını sed	Mesned idinmek için geldi ° İzârî Ḳapuña Eyleme ehl-i nazâr sen şanemâ men' -i sened	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./-.-	Köksal 2012: 494/759
31a	° Aşķî	Şol dem ki geçdi boynuma zülf-i niğâr bend Şaldı hezâr-pâresine şad-hezâr bend	Açdurmaz oldı ḥaṭṭuñ irüp ° Aşķîye dehen Olur şeb irse niteki bâb-ı ḥişâr bend	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Pala 1988'de bulunamadı.
31a Dk	Behiştî	° Aşķıluğum görür Ḳomaz inkârını ḥasûd İslâma gelmek olmaz-imiş degmede cehûd	Dökdüñ Behiştî her tarafa sîm-i eşkümi Var mı cihânda sencileyin bir suḥan-vücüd	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Aydemir 2000: 270/78
31b	Selâmî	Zülf-i müşğîn dolanup gerdenuñme şaldı kemend	Ey Selâmî lebinüñ vaşfını şordum dibiler	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./-.-	

⁴³ Yeni verilmiş olan sayfa numarası burada yazılmamıştır.

		Ne haṭā kıldı men-i şūrde tā eyledi bend	Bir içüm şu gibidür la° line nisbet mi kând			
31b	Ḥayrefî	Ben gedâ idimmişem tâc u kabâyî bir nemed Çarḥ-ı aṭlasdan baña yigdür fenâyî bir nemed	Ḳalbi şâf olmayıcaḡ âyîne-i şâfî gibi Geymese ey Ḥayrefî her bir mürâyî bir nemed	Gazel/5	--/---/--/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 162/44
31b	Necâfî	Ben gedâyam pâdişâhumdur nemed Ḥâr-ı zaḥmetden penâhumdur nemed	Gerçi kim güstâhlık çok kılmışam Ey Necâfî ° özr-ḡ âhumdur nemed	Gazel/7	--/---/--/---	Tarlan 1963: 174/48
21a, 32a	Ḥayâlî	Ġamzeñ ucundan oldu iki çeşm-i pür-ümîd Giryе deminde kanları akar iki şehîd	Geldi Ḥayâlî kapaña ° arz-ı niyâz ider Devlet ziyâde pâdişâhum ° ömr ber-mezîd	Gazel/5	--/---/--/---	Tarlan 1992: 104/43
21a, 32a	Câmi°î	Ġamzeñ ey kâfir beni küyünda eylerse şehîd Ka° be ḡaḡkı her gice ola baña her gün ° id	Küşte-i ° işk olduḡum küyünda görenler didi <i>Raḡmetullâhi ° aleyhi Câmi°î</i> olmuş şehîd	Gazel/5	--/---/--/---	
21b, 32b	Uşulî	Bıldüm bugün cân acısın cânandan ayrıldum meded Kâfir müselmân acısın imândan ayrıldum meded	Olmaz Uşulî fetḡ-i bâb Nîl oldu bu çeşmüm pür-âb Oldı gönül Mısrı ḡarâb sultândan ayrıldum meded	Gazel/5	---/---/--/---	İsen 1990: 111/15
21b, 32b	Niyâzî	Âh kim ḡâlüm n'olur cânânım aldurdum meded Mürdeye döndi bu cismüm cânım aldurdum meded	Olmasun mı Nîl-i eşkümden gönül Mısrı ḡarâb Ey Niyâzî kâmi ol sultânım aldurdum meded	Gazel/5	--/---/--/---	Erdoğan 1998'de bulunamadı.
22a, 33a	° Aşķî	Sâķiyâ mey telḡdür ammâ ki keyfiyyet lezîz Ḥürmet-ile nüş kıl ki _eyler anı ḡürmet lezîz	° Aşķiyâ her meşrebüñ bir zevķi vardur çün gelür ° Aşķıka küy-i muḡân u zâhîde da° vet lezîz	Gazel/5	--/---/--/---	Pala 1988: 129/10
22a, 33a	Necâfî	Zîbâ ruḡnıñdan oldu lebüñ ey kâmer lezîz Gün gerrm olunca lâ-cerem olur semer lezîz	Şîrîn-ter eyle maḡlaş-ı şî° rûñ Necâtiyâ K'olur ta° âm üstine ḡalvâ -yı ter lezîz	Gazel/6	--/---/--/---	Tarlan 1963: 177/53; 177/54 ⁴⁴ Köksal 2012: 538/842
22b, 33b	Necâfî	° İşkuñla ölmek oldu baña ey püser lezîz Yâr-i muvâfaḡat-ile olur bir sefer lezîz	[Şîrîn-ter eyle maḡlaş-ı şî° rûñ Necâtiyâ K'olur ta° âm şonına ḡalvâ-yı ter lezîz] ⁴⁵	Gazel/5	--/---/--/---	Tarlan 1963: 177/54 Köksal 2012: 539/843

⁴⁴ Bu şiirin 6. beyti *Dîvânî* da 54 numaralı gazelden alınmıştır (Tarlan, 1963: 177).

22b, 33b	Ahmed	Oldı turunc gâbgañuñ ey sîm-ber lezîz Olmaz bihişt mîveleri bu kadar lezîz	Şol deñlü zehr-i kahr içürür Ahmede gâmuñ Kim görünür müdâm aña hün-ı şeker lezîz	Gazel/5	--/..-/..-/..-	Tarlan 1992: 133/31 Köksal 2012: 535/835
22b, 33b	Mu° İdî	° Uşşâka medh idüp lebüñ ey şive-ger lezîz Şundum bu teşne dillere cüllâb-ı ter lezîz	Ög ey Mu° İdî öger-iseñ la° l-i yâr-i kim Zeyn itdi hüsn[i] bezmine nuql ü şeker lezîz	Gazel/5	--/..-/..-/..-	Tanrıbuurdu 2012'de bulunamadı.
23a, 34a	Cem	Bitürdi leblerüñ yine hürmâ-yı ter lezîz Devr-i lebüñde yiter bu hürmâ-yı ter lezîz	La° lüñ şarâbî yâdına kanlar yudalı Cem Höş görünür müdâm aña hün-ı ciger lezîz	Gazel/5	--/..-/..-/..-	Ersoylu 1989: 64/39 Köksal 2012: 535/836
23a, 34a	Naẓmî	Bâğ-ı cinânda gerçi olur mîveler lezîz Olmaz şeker lebüñ gibi hürmâ-yı ter lezîz	Naẓmî ye zıkr-i la° l ü ruñduñdur şafâ viren Olur efendi kanda ise gül-şeker lezîz	Gazel/5	--/..-/..-/..-	Köksal 2012: 545/855 Üst 2012: 906/1479
23a, 34a Dk	Behiştî	Beni çü gördi lebüñden gelen kelâm-ı lezîz Ecel şarâbımı şundi baña bu câm-ı lezîz	Acıtdı cânımı fûrkat diyâr-ı yâr-i ba° İd Getür Behiştî ye ey yâr bir peyâm-ı lezîz	Gazel/5	..-/..-/..-/..-	Aydemir 2000: 273/83
23b, 34b	° A tâ	Virdi mezağ-ı câna lebüñ bir haber lezîz Şîrîn latîffedür bu ki söyler şeker lezîz	Cânuñ ° A tâ şabâ-y- ile gönder nigârûña Bir yâr-i nâzük-ile olur çün sefer lezîz	Gazel/5	--/..-/..-/..-	Köksal 2012: 540/845
23b, 34b	Ca° fer	Şîrîn zebânî söyleyicek nûkteler lezîz Beñgez şûña ki ber vire bir şâh-ı ter lezîz	Ca° fer ki şubh-ı vaşla irişe şevkden öltür Vaqt-i seherde uyhu olur döstler lezîz	Gazel/5	--/..-/..-/..-	Erünsal 1983: 216/21 Köksal 2012: 537/839
23b, 34b	Yahyâ	Ġanîdür ° aşk-ile göñlüm ne mâlüm ne menâlüm var Ne vaşl-ı yâre ħandânam ne hicrândan melâlüm var	Cihân fânîdür ey Yahyâ Hüve° l-Hayy u Hüve° l-Bakî Değişmem atlas-ı çarħa benüm bir köhne şâlüm var	Gazel/5	..-/..-/..-/..-	Çavuşoğlu 1977: 318/59
24a, 35a	° Aşķî	Fîrâğ-ı zülfi ruşârûñla dilde tâze dâğum var Şeh-i ° ışķam ħazînemde benüm bir şeb-çerâğum var	Yaşumdur leşkerüm mülk-i gâmuñ sulţanıyam ° Aşķî Ķurulmuş üstüme âhumla jengârî otağum var	Gazel/5	..-/..-/..-/..-	Pala 1988'de bulunamadı. Gıynaş 2014: 655/1721
24a,	Rahmî	Bugün Mecnûn-ı ° ışķam devr elinden bir melâlüm var	Belâdan gam yimezdi ° arşa-ı ° ışķuñda ħâk olsa	Gazel/5	..-/..-/..-/..-	Erdoğan 2011: 333/57

⁴⁵ Mecmuada 5 beyti bulunan şüirin sonuna mahlas için 1 beyitlik boşluk bırakılmıştır. Makta *Dîvân*'daki 6 beyitlik şüirden alınmıştır.

35a		Yürürem vâdî-i hayretde bilmem kim ne hâlüm var	Diseñ Rahmî gibi bir ° aşık-ı şürde hâlüm var		Tarlan 1948: 32/10
24b, 35b	° Ulümî	Ne mihr-i dehr-ile şâdam ne kahrından melâlüm var Ğam-ı ° işkuñla künc-i miñnet içre hoşça hâlüm var	Miyânyla dehân-ı nâzükin serh eyledüm yârün ° Ulümî bahs-ı şi° r içre yine çok kıl ü kâlüm var	Gazel/5	
24b, 35b	Necmî	Cihânüñ mâh u mihrinden benüm küllî ferâğum var Ne nâr-ı kahr-ile yanmış gönüilde iki dâğum var	Eger ben âdem isem anmayam bir kez behişt adın Benüm kim âsitân-ı yârda Necmî durağum var	Gazel/5	
24b, 35b	Fevrî	Benüm gerçi cihân içre ne mälüm ne menälüm var Hele fenn-i mañabetden nice dürlü kemälüm var	Kerem kıl Fevrî nün bir şi° rini güş eyle sultânüm Hele bir ter gazeldür derc olmış vaşf-ı hâlüm var	Gazel/7	Gıynaş 2014: 658/1728
25a, 36a	Ķadrî	Ne süz-ı âteş-i ĥasret ne eşk odiyula dâğum var Ferâğat mülkine şâham ne tuğ u ne otağum var	Ne ğam gıtdiyse Ķadrî manşıb u iĳbâl ü ° izz ü câh Bi-ĥamdillâh kifâf-ı şĥhat ü emn [ü] ferâğum var	Gazel/5	Gıynaş 2014: 651/1709
25a, 36a	Zâtî	N'olduñ inñersin felek her-câyî cânânüñ mî var Her maĳâmı seyr ider bir mâh-ı tâbânüñ mî var	Zülfi-dilber gibi ey Zâtî perîşânsın yine Cevri bî-ĥadd yoksa bir yâr-i perîşân[üñ] mî var	Gazel/5	Tarlan 1967: 406/406
25a, 36a Dk	° Ulümî	Ne ° âlemden temennâmuz ne aşlından ricâmuz var Cihânda künc-i fakre mâlik olaldan ğnâmuz var	° Ulümî ölmek âsâñlıĳla andan biñ kez evlâdur Düşelden derd-i ° işk-ı yâre bir müşkil belâmuz var	Gazel/5	
25b, 36b	Şem° İ	Ķerm olursın ey felek ğün yüzlü cânânüñ mî [var] Şubĥ olunca sinede bir mâh-ı tâbânüñ mî var	Başuña odlar yakup feryâd idersin Şem° iyâ Cevri çok dünyâ gibi cevri issi sultânüñ mî var	Gazel/5	Karavelioĳlu 2014: 155/41 Tarlan 1948: 68/5
25b, 36b	Şadıĳî	N'olduñ aĳlarsın felek bir verd-i ĥandânüñ mî var Bezm-i aĳyâr içre başuma şebistânüñ mî var	Dürr-i dendânımı yârün vaşf idersin çünki sen Şadıĳî nazm-ı ğazelde şimdi aĳrânüñ mî var	Gazel/4	
25b, 36b Dk	Remzî	La° l-i cân-başşüñle ey dil rüy-ı ĥandânüñ mî var ° Ārız-ı yâre mu° ârız olmaĳa cânüñ mî var	Gülşen-i küyuñda var gerçi hezarâr bülbülün Ya° nî Remzî gibi bir murĳ-ı hoş-elĥânüñ mî var	Gazel/7	Gıynaş 2014: 669/1760
26a,	Ferruĳî	Ey efendüm ĥat getürmiş la° l-i cânânüñ mî var	Ferruĳî Zâtî Revânî Tâli° ĩ vardur meĳer	Gazel/5	Kılıç 2010: 1176/gy

37a	° Āleme hüküm itmege mühr-i Süleymānuñ mı var	° Āleme hüküm itmege mühr-i Süleymānuñ mı var			
26a, 37a	Kevserî N'olduñ ey bahır acıduñ her-câyî cānānuñ mı var Ġayr silkinde düzülmiş dürr [ü] mercānuñ mı var	N'olduñ ey bahır acıduñ her-câyî cānānuñ mı var Ġayr silkinde düzülmiş dürr [ü] mercānuñ mı var	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Gıynaş 2014: 670/1764
26a, 37a	Ġarībî N'olduñ ağlarsın felek her-câyî cānānuñ mı [var] Yoğsa keçrev dönmeden devr içre noğşānuñ mı [var]	N'olduñ ağlarsın felek her-câyî cānānuñ mı [var] Yoğsa keçrev dönmeden devr içre noğşānuñ mı [var]	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
26b, 37b	Ġudsî Bülbül ağlarsın niçün her-câyî cānānuñ mı var Yoğsa ağıyāra muşāhib verd-i ħāndānuñ mı var	Bülbül ağlarsın niçün her-câyî cānānuñ mı var Yoğsa ağıyāra muşāhib verd-i ħāndānuñ mı var	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
26b, 37b	Zārî Ey göñül zülf-i siyehde çāh-ı zindānuñ mı var Yāhū[d] zulm eyler saña bir şāh-ı ħübānuñ mı var	Ey göñül zülf-i siyehde çāh-ı zindānuñ mı var Yāhū[d] zulm eyler saña bir şāh-ı ħübānuñ mı var	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
28a ⁴⁶ , 38a	Ġayālî Gül yüzünde ey perî zülf-i perîşānuñ mı var Gülşen-i cennetdür anda tāze reyĥānuñ mı var	Gül yüzünde ey perî zülf-i perîşānuñ mı var Gülşen-i cennetdür anda tāze reyĥānuñ mı var	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 115/15
28a, 38a	Figānî Bezmi-ı ğam içre eşküm rengin şarāba beğzer Bu sīnemüñ şadāşî bir ĥōş rübāba beğzer	Aldanma bu cihānuñ mekrine ey Figānî ° Āriflerütin katında ° ālem serāba beğzer	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Karahan 1966'da bulunamadı.
28b, 38b	Şādıkî Tennür-i sīnem içre bağrum kebāba beğzer Bezmi-ı ğamuñda eşküm rengin şarāba beğzer	Buğday gibi öğüdür ey Şādıkî ° acebdür Bu çarĥ-ı bî-ĥākīkat bir āsiyāba beğzer	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
28b, 38b	Şubĥî Kūyuñda eşk-i ° āşık bir çağlar āba beğzer Ol şuda kanlu yaşlar pür-ĥün ĥubāba beğzer	Āĥir ħurıtdı yaşum dolāb-ı çarĥı Şubĥî Şimdi şuyı şoğulmuş bir āsiyāba beğzer	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
28b, 38b	Laĥfî Kōhne ribā-ı ° ālem deyr-i ĥarāba beğzer Seyl-i fenā yolında bir kef türāba beğzer	Bir ħapudan girenler bir ħapudan çıkarlar Dünyā-yı dün Laĥfî şan iki bāba beğzer	Gazel/6	--/--/--/--/--/--	

⁴⁶ Yeni numaralandırmaya göre 27 atlanarak 26'dan sonra 28 yazılmıştır.

29a, 39a	Medhî	Çeşmümdе қанлу еşküm ренгін шарāba бeңгezer SİNemde başlu bağrum bişmiş kebāba бeңгezer	Nevbetle dāne-i ° ömr lâzım tüketmek için Bu çarh-ı fānî Medhî bir āsiyāba бeңгezer	Gazel/5	--/---/--/---	Gıynaş 2014: 778/2070
29a, 39a	Kerîmî	Şî' rüm letāfet-ile güyā ki āba бeңгezer Alçaklıg-ile gönlüm İkin türāba бeңгezer	Bu ° ālemün sebātı yoқdur Kerîmî bir dem Cümle şafāsı anuñ bir lahza hāba бeңгezer	Gazel/5	--/---/--/---	Gıynaş 2014: 778/2069
29b, 39b	° Aīā	Benem firāk odına yanmış kebāba бeңгezer Keyfiyyet-ile yaşum ренгін шарāba бeңгezer	Bu bī-bekā cihānuñ yoқdur ° Aīā sebātı Āb üzredür bekāsi bir āsiyāba бeңгezer	Gazel/5	--/---/--/---	
29b, 39b	Hālife	Meh ° āruñda zilfün ebr-i nikāba бeңгezer Şol ebr içinde yüzüñ bir āfitāba бeңгezer	Gülşende ders-i hüsñüñ okutmāga Hālife Her şāh elinde bir gül açuқ kitāba бeңгezer	Gazel/7	--/---/--/---	
30a, 40a	° Aşķī	Dil milketinde ° işkuñ bir pādīşāha бeñгezer Yanında gūşsa vü gam bī-hād sipāha бeñгezer	Şanma behāq görinen māhuñ yüzinde ° Aşķī Ol hāk-i āsitān-ı devlet-penāha бeñгezer	Gazel/5	--/---/--/---	Pala 1988'de bulunamadı.
30a, 40a	Āhī	Bağrına taşlar başup ben hāste için tağlar Қабрüm üzre saçların çözmüş bulutlar ağlar	Şu gibi çağlar giçer ° ömrüm güzellik çağıdır Şanma Āhī ancak ol eşk-i revānum çağlar	Gazel/5	--/---/--/---	Kaçalın ty: 10/17 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Sungur 1994: 91/17 Köksal 2012: 674/1111
30a, 40a	Şem ° ĩ	Nev-bahār oldu yine cūs eyledi ırmaglar Қанлу yaşum gibi zencirin sürür ırmaglar	Şem ° iyā zülfi ucından hāk olan miskīn için Қарalar geymiş saçın çözmüş bulutlar ağlar	Gazel/5	--/---/--/---	Karavelioğlu 2014: 154/40 Köksal 2012: 678/1121
30b, 40b	Revānī	Қанķı ° āşķık kim senüñ zilfüne göñlin bağlar Қарalar geyüp bulutlar anuñ için ağlar	Тағлар gibi cefāsın çekдүгүмчün inlerem Hey benüm çekдүгүми çekmez Revānī tağlar	Gazel/5	--/---/--/---	Avşar ty: sy/89 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Köksal 2012: 678/1119
30b, 40b	Rūhī	Nev-bahār olup [y]lne oldu müzeyyen tağlar	Her kaçan yārūñ hayālin fikr idersem Rūhīyā	Gazel/5	--/---/--/---	Ak 2001'de bulunamadı.

		Eşk-i çeşmüm gibi etrafında şular çağlar	Ğam gidüp bu haste gönlümden ferah-şad ağlar				
31a, 41a	Zâtî	Dem-be-dem seyl-âb-veş eşk-i revânüm çağlar Dögünüp taşlarla ağlar hâlümde ırmağlar	Zâtîyâ Ferhâd için tağlarda feryâd eylerem İşidüp Ferhâdî göğsin geçürürdi dağlar	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1967: 163/163 Köksal 2012: 676/1115	
31a, 41a	° Aşkî	Çekdi zer mastar zeberced levhe sîmîn hâmeler Şaldı şeh-nâz-ile ° uşşâka muhabbet-nâmeler	Ğays gibi kışşahâ-yı ° işkuñ ey Leylî-hırâm ° Aşkîñüñ âhîr üştürdi başına hengâmeler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Pala 1988'de bulunamadı. Tarlan 1948: 55/3	
31a, 41a	Cüvânî	Ğara bahtumçün kararup ağıladılar hâmeler Derdümi yazdum yüzün döndürdi ğamdan nâmeler	Bu kelâm-ı mu° ciz-âşârın Cüvânîñüñ görüp Cümle teslîm eyleyüp barmaq götürdi nâmeler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 712/1190	
31b, 41b	Nazmî	Yâre şîrîn lebleri vaşfında yazdum nâmeler Lezzetinden iki şakğ oldu zebân-ı hâmeler	Nâmede nâm-ı şerîfîn yazsa Nazmî sen şehüñ Baş üzre götürip ta° zîm idüp ser-nâmeler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 714/1195 Üst 2012:1136/1976	
31b, 41b	Ca° fer	Kâtib-i eşküm düzüp kirpüklerümden hâmeler Şafha-ı ruhsârüm üzre yazdı fûrkat-nâmeler	Ca° ferâ ol Hîzr-haıttuñ yazmağa vaşf-ı lebin Âb-ı hayvândan midâd it ney-şekerden hâmeler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Erünsal 1983: 248/52 Köksal 2012: 709/1184	
32a, 42a	Âhî	Şaçların çözsün bulutlar ra° d kılsun nâleler Ğabrüm üzre haşra dek yansun yakılsun lâleler	Şol kadar od yaqdı âhum başlarına Âhî kim Göklere çıqdı kaçup benden figân u nâleler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Kaçalın ty: 12/21 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Sungur 1994: 95/21 Köksal 2012: 701/1166	
32a, 42a	° Aşkî	Tâb-ı âhumla dehânümdan çıkan tebhâleler Bâğ-ı ° işkuñda baña oldu duñhânî lâleler	Duñter-i rez çekmek ister gibi ° Aşkî sakıyâ Küy-ı hâmmâra el altından şalar dellâleler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Pala 1988'de bulunamadı. Ğyınaş 2014: 620/1618	
32b, 42b	Revânî	Cennete ey dil varursa nâz-ile cânâneler Âteş-i ° işk-ile cümle cennet ehli yanalar	Gözlerine mesken olmazdı Revânî cân u dil Ger harâmîler yatığı olmasa vîrâneler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Avşar ty: sy/62 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Köksal 2012: 724/1217	

32b, 42b	Nazmî	Cem° olup her gice ey meh bir yire pervâneler Şem° isterler varup ° ışk âteşinden yanalar	İşbu dehr-i pîre-zenle başa hergiz çıkmadı Geldi bu meydâna Nazmî gerçi çok merdâneler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 726/1221 Üst 2012: 1138/1981; 1138/1980 ⁴⁷
32b, 42b	İbrâhîm	Âh kim cândan uşandurdu bizi cânâneler Yağdılar yandurdılar ol gözleri mestâneler	Ey güzeller şâhî İbrâhîm bendeñ var iken Âşinâ olmak revâ mıdır saña bîgâneler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 715/1198
33a, 43a	Şun° İ	Geyseler zerrîn benekler sîm-ten cânâneler Güyyiâ etrâf-ı şem° e cem° olur pervâneler	Servüñ etrâfında nergisler açılmış şanuram Geyseler zerrîn benekler Şun° iyâ cânâneler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Yakar 2009: 454/14 Köksal 2012: 722/1213
33a, 43a	Kemâl Paşa- zâde	Urdı zilfüñ sağışınca câna gâmzeñ yâreler Haste° i bu tîg-ı hicrân nice nice pâreler	Zülfi itdi mâtem-i hüsninde kendüyi helâk Şaçların[ı] kesdi sünbül geydi nâfe kıralar	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Demirel 1996: 64/93 Köksal 2012: 687/1139
33b, 43b	° Amrî	Câm-ı la° lüñsiz karar itmez dil-i bî-çâreler Hiç olur mı bâdesiz arâm ide âvâreler	Bî-dil ü bî-şabr u bî-endâm iderler ° Amrî° i Hâk bilür mekkâreler sehâreler ° ayyâreler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu 1979: 57/21 Köksal 2012: 689/1141
33b, 43b	Nazmî	Gün gibi her-câyî olmasa eger meh-pâreler Göklere irmezdi âh-ı ° âşık-ı bî-çâreler	Cân u dil naqdini ° uşşâk eyleyüp Nazmî nişâr Bulmadı vaş-ı nigâra çâreler bî-çâreler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 697/1158 Üst 2012: 1134/1970
33b, 43b	Revânî	Hüsn bâğın her nefes gonce-dehenler tâzeler Gülşen-i cennet gibi anda bulınur tâzeler	Şöyle vaş itdüm Revânî ağzi-y-ile kaşımı Umaram kim her yüzük kaşına anı kızalar	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Avşar İy: sy/137 www.kulturturizm.gov.tr kitap. Köksal 2012: 698/1160
34a, 44a	Tâlî° İ	Gülşen-i hüsn içre bu yeñi yetişen tâzeler Göresin ° âşıklarun hep eski dertdin tâzeler	Pâdişehlikdür bugün hana gedâlık Tâlî° İ Anlaruñcün açılır hep bu der ü dervâzeler	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 697/1159
34a, 44a	Şem° İ	Ne hünürdür gözüñ sâkî ki bağrumdan kebâb ister Döktüp nâ-hâk yire kanum kabağum pür-şarâb ister	Şarâb-ı la° İ-i dilberden içüp kınamak diler her dem Nice divânedür Şem° İ görün âteşden âb ister	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Karavelioğlu 2014: 155/42 Tarlın 1948: 67/9

⁴⁷ 5. beyit *Divân*'da 1980 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 1138).

34a, 44a Dk	Bâkî	Gönül bir rind-i ° âlem-süz şüh u şeh-levend ister Ki ° ışk odına yanmağa dil [ü] cânın sipend ister	Murâdı sîneye bir serv-i sîm-endâmı çekmekdür Semendi Bâkî nün cânâ gümüşden sîne-bend ister	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Küçük 1994: 190/143
34b, 44b	° Adlî	Senüh zencîr-i zülfünden dil-i dîvâne bend ister Uşandı cevrle cândan aşılmağa kemend ister	Hayâl-i serv-i sîm itmên neye beğzer senüh ° Adlî Gedâ hâk üzre yatarken gümüşden tahta-bend ister	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Bayram 2009: 205/19
34b, 44b	Şerîfî	Bugün bâğ-ı bahâr içre gönül bir taze yâr ister Dağı açılmaduk gonce gibi bir gül-° izâr ister	Libâs u tâci terk idüp Şerîfî râh-ı ° ışk içre Bu ° âlem tekye-gâhında gönül bir ihtiyâr ister	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	
34b, 44b Dk	Behiştî	Cân bendesi olmağa bir şah-levend ister Gönlüm kuşu konmağa bir serv-i bülend ister	Ey Hızır-ı mübârek-pey var âb-ı hayâta_jürgür Şi° rini Behiştî nün tâ mîr-i Hucend ister	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Aydemir 2000: 299/133
34b, 44b Dk	Behiştî	Göricek cân yüzünü sîneden uçmağ ister İricek mevsim-i gül murğ-ı kafes bâğ ister	° Ârız [u] kaddünedür meyl-i Behiştî gerçi Kimi şubaşılık ister kimi sancığ ister	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Aydemir 2000: 276/89
34b, 44b Dk	Behiştî	Gönül kâddin görüp küyünde konmağa mekân ister Ki bülbul sâye-i serv-i çemende âşiyân ister	Yüri var âb-ı eşküñle Behiştî perverişdür kim Sehî servüm işitdüm bâğ-ı hüsne bâğbân ister	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Aydemir 2000: 323/175
35a, 45a	Ķadırlî	Âteş-i gam şu° lesi baña kabâ-yı zer yiter Âşiyân-ı büm-ı nekbet başuma efses yiter	Almışam şerh-ile ehl-i ° ışka Ķadırlî ben bugün Âhımuñ derd[i] livâsı ejdehâ-peyker yiter	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Köksal 2012: 786/1339
35a, 45a	?	Egnime ° ışkuñ belâsı hil° at-i dünyâ yiter Başuma dürli maħabbet tâc-ı istignâ yiter	Râh-ı vaşla dil sefine şabr lenger âh yıl Şevk yılken gam zahîre gözlerüm deryâ yiter	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	
35a, 45a	İşhâķ	Ķaddüñe hüsñün libâsı atlas u dîbâ yiter ° Âlem[e] pîrâye ol naħl-i cihân-ârâ yiter	Yâre fîrkat-nâme gönderdükde İşhâķ adına Yaz bu şi° ri evveline şüret-i inşâ yiter	Gazel/7	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 136/34 Köksal 2012: 782/1330
35a, 45a Dk	Necâfî	Dil kişverine zülf-i siyâhuñ belâ yiter Yıkmağa bu vilâyeti bir ejdehâ yiter	Tek yirde gökde zerre kadar minnet olmasun Örtü döşek Necâfî ye bir büriyâ yiter	Gazel/5	..-./.../.../.../.../.../.../.../...	Tarlan 1963: 211/108

35b, 45b	° Aşkî	Eğnüme gül-günî hîl° at kanlı pîrâhen yiter Gülşen olmazsa maqâmum güşe-i külhan yiter	Gül yüzün ° arz eyleyüp güldür bu ° Aşkî bülbülü Yiter ağılatduñ yiter ey serv-i sîmîn-ten yiter	Gazel/7	--/-.---/-.---/-.--	Pala 1988° de bulunamadı.
35b, 45b	Hayretî	Döstum destüinden olan let baña devlet yiter Darb-ı ser-destüin başumda efser-i devlet yiter	Hayretî -i vâlih ü hayrân[a] dest-i döstüden Gâh geh doymca let yimek zihî ni° met yiter	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 185/79
36a, 46a	Necâî	Bağ-ı ° işkuında perîşanlık baña sünbül yiter Sînemüñ üstinde ahan zahmı berg-i gül yiter	Hüsn[i] vaşfiyla Necâî tâzele eş° aruñı Yâdigâr-ı gül belâlu bülbüle gül-gul yiter	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Tarlan 1963: 192/76
36a, 46a	Necâî	° Arızuñ gözleyelüm berg-i semenden ne biter Kâmetüñe uyalum serv-i çemenden ne biter	Ey Necâî gül-i maqşüdi girer şanma ele Dehr bāğında vefâ yok bu dikenden ne biter	Gazel/5	..---/..---/..---/..--	Tarlan 1963: 234/146
36a, 46a Dk	Behiştî	Boyuñ yâdına âhumdan kaçan bād-ı şimāl oynar Ayağ üzre ũrup şahn-ı çemende her nihāl oynar	Behiştî ũab° -ı pāküñden ne hâletler konılmışdur Ki eş° aruñ semâ° itse ũarabdan ehl-i hâl oynar	Gazel/5	..---/..---/..---/..---	Aydemir 2000: 323/176
36b, 46b	Şem° İ	Gün yüzüñ gördükçe ey meh-rü gözümnden yaş çıkar Âteş-i süz-ı derünümde göge âteş çıkar	Şem° iyâ âhuñ senüñ ol mâha te° şîr eylemez Gerçi kim süz u derünüñdan göge âteş çıkar	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Karavelioğlu 2014: 160/51
36b, 46b	Derüñî	Käkül-i dilber ki etrâf-ı ° araq-çünden çıkar Süñbül-i hoş bû-durur kim Çîn ü Mâçinden çıkar	Ârzü-yı la° l-i şeker-bâruñ-ile Hüsrevâ Bu Derüñî haste bir gün cân u şîrinden çıkar	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	
36b, 46b	Ahmed	Öpse lebütüni cân deheninden şeker çıkar Añsam dişüñi dîde-i terden güther çıkar	Ahmed ° aceb mi cennet-i küyüñdan olsa dür Bilmezlik-ile ° âdem elinden neler çıkar	Gazel/7	--/-.---/-.---/-.--	Tarlan 1992: 150/67
36b, 46b Dk	Emrî	Zülf-i dil-dâr ki derdin dil-i mañzûn söyler Güviyâ Leyliye aħvâlimi Mecnûn söyler	Bir gâzel söyledi Emrî dişüñüñ vaşında İşidenler didiler hep dür-i meknûn söyler	Gazel/5	..---/..---/..---/..--	Saraç 2002: 101/140
37a, 47a	Necâî	° Aşık kaçan ki nâvek-i âh-ı seher çeker Göklerde mîhr ü mâh yüzine seper çeker	Râğb görür kaşuñ-ile zilfüt kemendini Anuñ-içün Necâî bu deñlü keder çeker	Gazel/7	--/-.---/-.---/-.--	Tarlan 1963: 234/145

37b, 47b	Hayrefî	Baňa bu bend ü ğamı zülf-i dil-âvîz geçer Ġazab-ı ğamze-i ħün-rîz inen tîz geçer	Yimedi zerrece dünyâ ğamını Ħayretiyâ Bu cihân içre şu kim şâhib-i perhîz geçer	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 184/78
37b, 47b	?	Şol ki ° işğ âteşinüñ şevkına pervâne geçer Şem° -veş° ömri anuñ yana gelüp yana geçer	Baş koyup zilfüne gönülüm dolaşur genç-i ruĦuñ Boynu bir gün ol aşılusunıñ urğana geçer	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	
37b, 47b	İşğâķ	Ġamzeñ begüm ok atmada ehl-i hüner geçer Na° l-i hilâl işşe-i mihri deler geçer	İşğâķ ğam sipâhına mağlûbdur yine Sen pâdişâhı var-ise ğalîb sever geçer	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 151/55
38a, 48a	Zâti	Dilden artuķ ğuşşanuñ yâ Rab mekâmı yok mıdır ° Āşıķuñ ° âlemdede baĦt-ı kâam-râmı yok mıdır	Ġonce gel ağzuma öykünme var açıl dimez Zâtiyâ ol gül-ruĦuñ yoĦsa dehâmı yok mıdır	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1967: 192/192
38a, 48a	Fevrî	La° lin inşâf it dilâ Ħayli melâĦat yok mıdır Ol kemân-ebrüda ya çok dürüli Ħâlet yok mıdır	Fevriye mihr ü veĦâ itmezlenürsin bilmezsin Sende himmet yok mıdır anda liyâķat yok mıdır	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	
38a, 48a Dk	Behiştî	Öpe ser-müzeñi şâyed diyü dil Ħâkden kórķar İziün tozun çeke ala diyü eflâkden kórķar	Sürür-ı meclise cânâ rivâyet eyleye diyü Behiştî bezme gelse zâhid-i ğamnâkden kórķar ⁴⁸	Gazel/4	..-./..-./..-./..-.	Aydemir 2000: 324/177
38b, 48b	Ħayrefî	Ey gedâ diyen baňa devletlü Ħanum yok mıdır YoĦsa ben âdem degül miyem ya cânum yok mıdır	Ħayrefiyem dökmeme gel yok yire kanum yirlere Pâdişâhum n'ola kıl oldumsa kanum yok mıdır	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 173/61
38b, 48b	Ħayrefî	Meclis içre büse-i cânânum almak yol mıdır Öldürüp ben nâ-tüvâmı cânum almak yol mıdır	Ey kilâb-ı küy-ı dilber size n'itdi Ħayrefî ÇıĦrışup her biriñüz dâmânüm almak yol mıdır	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 205/112
38b, 48b	Ħayâlî	Başum diyâr-ı ğamda belâ küĦsârdur İki gözüm bi° aynihı anuñ bünârdur	Beyti ocaĦına şu koyan cümle şâ° irün Cânâ Ħayâlî nüñ ğazel-i âb-dâmıdır	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1992: 119/88 Köksal 2012: 968/1688
38b, 48b	Necâti	Ey meh-i bed-mihr şehrün pâdişâhı yok mıdır	Azmasun göster Necâti derdmede zilfünü	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1963: 181/59

⁴⁸ 3. beyitten sonra bir beyitlik boşluk bırakılmıştır.

Dk	Zilfüne hey dimege zıll-i İlahî yok midür	Pâdişâhum şehri-i hüsnüñ pâdişâhı yok midür			
39a, 49a	Hızrî Şeh-bâz-ı zılfünün ki gönül şaydı kâridür Dil murğı dâyim ey şanem anuñ şikâridür	Hızrî nedür ki tuta cihânî gâzelleri Viren bu kadri ol güzelün i' tibâridür	Gazel/5	--./-./.-./.-./.-	Köksal 2012: 967/1687
39a, 49a	Sihri Eşk-i çeşmüm cüst [ü] cüyüñdan dem-â-dem câridür N'eylesün sen serv-kaddün ° aşık-ı dîdâridür	Sihri Tüf-i tab° in bu Sihri bendeñün güyâ iden Bir şeker-leb dilberün âyine-i ruhsâridür	Gazel/5	--./-./.-./.-./.-	Mengi 1995: 147/50 Köksal 2012: 609/984 ⁴⁹
39b, 49b	Rahmî Şeh-i ° ışk olalı Mecnûna detd ü gam sipâhîdür Görinen âşiyân anuñ başında tâc-ı şahîdür	Rahmî Mecâzî dîrler imiş müdde° İler şi° r-i Rahmîye Haķikatde sözi anuñ vefî luṭf-ı İlahîdür	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-	Erdoğan 2011: 349/82
39b, 49b	Hayrefî Şuşamış cânlara la° lün şarâb-ı zindegânîdür Kara günlülere zilfün hayât-ı cavidânîdür	Hayrefî Alup câmın dökersin Hayrefîñün kâmn ey şüfi Mey ü maḥbûb[ı] terk itmez k'anuñ rûḥ-ı revânîdür	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 201/106
39b, 49b	Necâfî La° l-i şîrinün ki Hızruñ çeşme-i hayvânîdür Şakınursın ḥaste dilden şanķi âdem cânîdür	Necâfî Çeşm-i ser-mesti Necâfî gerçi kaṭtâl añılır Ol leb-i şîrin[ı] gel gör kim ne âdem cânîdür	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-	Tarlan 1963'te bulunamadı. Köksal 2012: 629/1023
40a, 50a	İshâķ Belâ bezminün âteşbâzi ehl-i düd âhîdür Griceyle âsumânîler yaķan düd-ı siyâhîdür	İshâķ Fezâyilde kâmadan nice eḫdal olmasun İshâķ Kemâlâtın[ı] şorsañ her biri fazl-ı İlahîdür	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 166/77
40a, 50a	° Ârifî ° Aşķ illerinde sine belâ kühsâridür Kim tâze dağı yir yir anuñ lalezânîdür	° Ârifî Başında bir kaḫeḫ mey-i la° lîn olan kişi İki cihân vilâyetinün tâc-dârîdür	Gazel/5	--./-./.-./.-./.-	Köksal 2012: 975/1704 ⁵⁰
40b, 50b	Necâfî Göklerde âḥ u yirde yaşum mâcerâsîdür Her bir diyârün añılan âb u hevâsîdür	Necâfî Bildüm Necâfî şi° rüne şöḫret viren nedür Rengin ḫıyâli şive ile ḫûb edâsîdür	Gazel/5	--./-./.-./.-./.-	Tarlan 1963: 251/171 Köksal 2012: 978/1710
40b, 50b	° Aşķî Okursañ cümle eşyâ ser-be-ser ḫaṭt-ı İlahîdür	° Aşķî Ayaķdan el çeküp ° Aşķî felek taķına baş egmez	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-	Pala 1988'de bulunamadı.

⁴⁹ Bu şiir Köksal 2012'de "Mesîḫî" mahlası ve "Nazîre-i Mesîḫî" başlığı ile kayıtlıdır.

⁵⁰ Mahlassız olan bu şiir Köksal 2012'de "Nazîre-i ° Ârifî" başlığı ile kayıtlıdır.

41a, 51a	Şāhī	Felek tūmārī üzre māh-ı nev tuğra-yı şāhīdür Sünbülün yanında her sū çeşm-i cāzūlar mıdır Ya kemend ile dutulmuş vahşī āhūlar mıdır	Yiri pīr-i ħarābātūñ der-i devlet penāhıdır Didüm ey Şāhī senūñ yārūñdür ancağ tünd-ĥū  hūblarğa şöyle bed-ĥūlar mıdır Yoksa	Gazel/7	---/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	Kılıç, 2000'de bulunamadı.
41a, 51a	Nādirī	Gözlerūñ üstinde her sū tāğ-ı ebrūlar mıdır Ya ĥişār-ı ĥüsn için peyveste bārūlar mıdır	Bilmenem yārūñ lebidür Nādirī ĥayy u nebāt Ya bu ĥaste göñlüm için nūş-ı dārūlar mıdır	Gazel/7	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	Külekçi 1985'de bulunamadı.
41b, 51b	° Aşķī	Bu şurāhī bir perinūñ peykeri nisbetlidür Pençe-i sīmīn-i sākī şeh-peri nisbetlidür	Pür-ma° āñidür derūñ meskenetdür cünbişi ° Aşķiyā ehl-i şafānuñ rehberi nisbetlidür	Gazel/7	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	Pala 1988'de bulunamadı.
41b, 51b	Ĥatāyī	Bu şurāhī bir dil-ārām perī nisbetlidür Şekli bir maĥbūb-ı şūĥuñ peykeri nisbetlidür	Bezmider bezmūñ Ĥatāyī āb-ı kevşerden müdām Şāh-ı merdān-ı ° Alīnūñ Kanberi nisbetlidür	Gazel/7	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	Cavanshir-Neccef 2006: 374/383
42a, 52a	Sīvāsī	Meclis içre bu şurāhī bir perī nisbetlidür Sīnem üzre ehl-i ° işķuñ lebleri nisbetlidür	Ėlğule eyler Sīvāsī germ idüp her şoĥbeti Boynna zencir daķılmış ĥayderī nisbetlidür	Gazel/5	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	Toparli 2015'te bulunamadı.
42a, 52a	Nizāmī	Ĥatūñ ol pürüzedür kim la° l-i nāb üstindedür Leblerūñ şol la° l kim dürr-i ĥoş-āb üstindedür	Ey Nizāmī vaşla şād olma vü hicrāna melūl Kāyinātūñ ĥālī çünkim inķilāb üstindedür	Gazel/7	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	İpekten 1974: 142/23 Köksal 2012: 730/1230
42b, 52b	Tālibī	Ĥatı-ı ruĥsaruñ ĥıyālī māh-ı tāb üstindedür Kim hemān ol şeb-çerāğūñ bir nikāb üstindedür	Tālibī dil-ĥastenūñ ° aynında rüy-ı dil-rübā Beñzer ol aya ki ° aksī āfītāb üstindedür	Gazel/5	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	
42b, 52b	Vahyī	Ĥatı-ı pür-tābuñ ki ĥadd-i māh-ı tāb üstindedür Bir bulutdur güyyiā kim āfītāb üstindedür	Vahyiyā dök göz yaşın bu sine dāğna kim ol Güyyiā āb-ı nemekdür kim kebāb üstindedür	Gazel/5	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	
42b, 52b Dk	Behiştī	Ben ol şeh-bāz-ı ° işķam kim ĥücumum āfet-i cāndur Vücūdumda benüm ° Anķā ° adem Kāfında pinhāndur	° Acıb olmaya gördükçe ululanursa ağyāra Kilāb-ı küy-ı yār-ile Behiştī şimdi yārāndur	Gazel/5	---/--/--/--/--/--/-- ---/--/--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 324/178

43a, 53a	Revānī	Yüzi cennet lebi kevşer nigārum serv-kāmetdür Güzeller arasında ol kıyāmetden kıyāmetdür	N'ola nāzüklenüp dilber lebinden büse virmezse Revānī nāzük olanuñ işi dāyım nezāketdür ⁵¹	Gazel/5	---/---/---/---/---	Avşar ty: sy/121 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
43b, 53b	Ahmed	Kıldum belā-yı ° işk-ile ben mübtelā sefer Meşhürdür ki ° aşuka ya şabr [u] ya sefer	Kaḫ° -1 ° alāka eyleyüp Ahmed gibi kılar Sevdā-yı zülf-i yār-ile müşg-i Ḥaḫā sefer	Gazel/5	--/---/---/---/---	Tarlan 1992: 154/73
43b, 53b	Ḥamdī	Derd bu derde itmedi hergiz devā sefer Gerçi dinildi ° aşuka ya şabr ya sefer	İtdi hevāya hier eli Ḥamdī ° i oḫ gibi İtdi fırāḫ-ı yār-ile ḫaddini yā sefer	Gazel/5	--/---/---/---/---	Özyıldırım 1999: 158/70
43b, 53b	Meslīhī	Kim ki derbānuñ olup varup ḫapuñda yir tutar Kendüyi cennetdeki Rıdvān-ile ol bir tutar	Küyuña varup Meslīhī dutuşur aḡyār-ile Şanki ḡāzīdür ki aḫına varup kāfir tutar	Gazel/5	--/---/---/---/---	Mengi 1995: 145/48
44a, 54a	Nizāmī	Her seher kim şāh-ı encüm maşnḫi mesken tutar La° l-i nābuñ yādına cām-ı meyi rüşen tutar	Devri-i ḫüsninde Nizāmī dutduḡı küyün vaḫan Bu ki gül vaḫtinde bülbül meskeni gülşen tutar	Gazel/6	--/---/---/---/---	İpekten 1974: 144/25
44a, 54a	Nizāmī	Burḫa° uñdan cān u dil mülkin ḡamām-ı ḡam tutar Perdeden çık kim cemālūñ ° ālemi ḫurrem tutar	Aḡzuñuñ luḫfını yād itse Nizāmī şād olur Gör ne eblehdür ki ḡöñlin yoḫ yire ḫurrem tutar	Gazel/7	--/---/---/---/---	İpekten 1974: 139/20
44b, 54b	Ḥayālī	Da° vā-yı ḫüsn kıлмаḡa ° ālemdede ey nigār Sen dilsitān-ile büt-i Çinūñ ne cānı var	Kimdür Ḥayālī dir-iseñ ey serv-i ḫōş-ḫurām Bir derd esīri ° aşık-ı bed-nām-ı rüzīgār	Gazel/5	--/---/---/---/---	Tarlan 1992: 108/56
44b, 54b	İşāḫ	ḡöñlüm ki anda bir güzelūñ taze dāḡı var Bir köhne ḫānedür yeñilenmiş ocaḡı var	İşāḫ mihr ü māh-ile ma° müre-i cihān Bir tekyedür önünde bir iki çerāḡı var	Gazel/5	--/---/---/---/---	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1989: 131/28
45a, 55a	Necātī	Şol dil-rübā ki ° aşuka yüz biñ cefası var Ḥaḫkā ki her cefasına biñ biñ şafası var	Yā Rab ne ḡötürür bu Necātī ki her güzel Söger aña meger ki mücerreb du° āsı var	Gazel/5	--/---/---/---/---	Tarlan 1963: 225/131
45a,	Revānī	° Ālemdede kimūñ sencileyin bir şanemi var	Bir taze güzel sevdi cihān içre Revānī	Gazel/5	--/---/---/---/---	Avşar ty: sy/63 www.kulturturizm.gov.tr e-

⁵¹ Bu şiirden sonra 5-6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

55a		Kâfirdür eger zerrece gönlünde ğamı var		Simîn-zeķan u lāle-ħad ü ğonce-femi var			kitap.
45a, 55a	İşhāk	Derd-i ° işka mübtelâ bir ° aşık-ı şeydâ mı var Ĥüsününñ ĳadınr bilür bir dilber-i ra° nâ mı var		Gülşen-i ĳüsünñ temâşâ eyleyüp medĳ itmege Bir daĳı İşhāk gibi bülbül-i ğüyâ mı var	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 158/66
45a, 55a Dk	Behiştî	Beni eşkümlle ğördünse ĳapuñda şatma sîmüm var ° İnâyet uma ğeldüm hem ğarîbüm hem yetîmüm var		Cünün mey-ĳânesinde olmayan âdem Süleymâni Bu ° âlemde Behiştî dime ki ° aĳl-ı selîmüm var	Gazel/5	---/---/---/---/---	Aydemir 2000: 325/179
45b, 55b	Fevrî	Ķo Ferħâd-ile Meonüni belâ-yı ° aşkı benden şor Ta° âmuñ lezzetin bir ađzınıñ dadın bilenden şor		Nazîr olmaduğın eş° âr-ı Fevrî ye ayıtmazsañ Sözün ĳadınr bilür bir mâlik-i mülk-i şubandan şor	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlân 1948: 93/7
45b, 55b	Lem°î	Kemend-i zülfi-i miskînünñ baña bendini benden şor Bu uzun ĳışsanuñ şerĳini başıñdan ğeçenden şor		Vücüd-i ° âlemi nefy it ĳuzür isterseñ ey Lem°î Adem iĳlîminünñ râhün dil-i ĳünîn-kefenden şor	Gazel/4	---/---/---/---/---	
46a, 56a	Ĥayretî	Ey benüm ĳâlüm şoran ben bilmezem cânâna şor Bendenün aĳvâlini var ĳâzret-i sultâna şor		Degme bir ĳayvân ne bilsün lezzet-i ° aşkı nedür Ĥayretî ol ni° metünñ dadın[1] ben ĳayrâna şor	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 203/108
46a, 56a	Necâti	Ķamzesine çeşm-i ĳâb-âlûde dilber yaşıñdur Şol dil-âver gibi kim yatduĳca ĳançer yaşıñdur		Ķaşuñ-ile zilfünüñ añup du° âlar itmege Bu Necâti rüz [u] şeb miĳrâb u minber yaşıñdur	Gazel/6	---/---/---/---/---	Tarlân 1963: 237/150
46b, 56b	Nişancı Mustafâ Çelebi	Leblerünñ yâdıyla cânâ şehd ü şeker-bâr şî° r Dişterünñ nazmıyla olur lü° lü°-i şehvâr şî° r		Nev-bahâr-ı ĳüsün-i behcet-baĳş-ı yârünñ şevĳına Reng reng ezĳâr ider bâĳ-ı dile âsar şî° r	Gazel/5	---/---/---/---/---	İsen 1998: 85/ĳy ⁵²
46b, 56b	Şâliĳ	Tâ ki ĳaddünñ yâdın ezber eyledi her bâr şî° r Oldı mevzün [u] revân ey serv-i ĳoš-refâr [şî° r]		Öpesüm ğeldi dutup ağzını çün Şâliĳ hemân Nâz-ile ğördüm oĳurdu bir ğüzel dil-dâr şî° r	Gazel/5	---/---/---/---/---	
46b, 56b	° Aşķi	Ķöñlümünñ âyinesinden ğösterür dîdâr şî° r Her nefes söyler zebânüm al tûfi-vâr şî° r		Ķây[r] mey ĳâcet degül erbâb-ı nazma ° Aşķiyâ Ķösterür mey ĳâletinin ğer olsa pür-esrâr şî° r	Gazel/7	---/---/---/---/---	Pala 1988° de bulunamadı.

⁵² Mahlassız olan bu şiirin ilk iki beyti *Sehi Bey Tezkiresi*'nde "Nişancı Mustafa Çelebi" adına kayıtlıdır (İsen, 1998: 85).

47a, 57a	° Aşkī Bahār irdi kıllur tağlarda bülbüller fiğân yir yir Tonatmış âh kuhsârı nihâl-i erğavân yir yir	Yağalar çâk idüp ° Aşkī ğam-ı zilfünle âh itse Çekilür ejdehâ-ves evc-i eflâke duhân yir yir	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
47a, 57a	° Aşkī Lebinde yârûn olmuş bâdeden büt-ğâneler yir yir Şanasın çeşme-i hayvânda bitmiş lâleler yir yir	Topupdur fîğ-i ° ışk-ile elifler ° Aşkîyâ sînem Olur çün rahne rahne bâğa kim şu şa[la]lar yir yir	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
47b, 57b	Firākī Lâleler şahrâda yir yir sîne-çâk olmuş yatur Bir bötük göynüklü ° aşk zahmnâk olmuş yatur	Ârzü-yi dâmen-i vaştuñla yollar bekleyüp Nice yıllardur Firākī şöyle hâk olmuş yatur	Gazel/5	--/--/--/--/--/---	
47b, 57b	Râhī Bâliš-i miñnetde gönüüm hâste-hâl olmuş yatur Hîç ne şağ olur ne ölüür bî-mecâl olmuş yatur	Hâr-ı ğamda Râhī-i şeydâyı gördüm ey İabîb Haste-i ° ışk-ı cemâl-i zî ° l-celâl olmuş yatur	Gazel/5	--/--/--/--/--/---	
48a, 58a	Feyzī Dil ğamından gör nice miñnetde hâk olmuş yatur Sîne şemşîr-i miñneñden zahmnâk olmuş yatur	Ağlamağdan kendüyi Feyzī helâk itdi didüm Didi bu yolda nice Feyzī helâk olmuş yatur	Gazel/5	--/--/--/--/--/---	
48a, 58a	Hayrefī Şöyle yağdum cismümi gören kara geymiş şanur Egnüme bir ħırka-i zerç u riya geymiş şanur	Şöyle lâğardur vücüdî üstüñ annın seyr iden Hayrefī bî-çâre° i bir bürriyâ geymiş şanur	Gazel/7	--/--/--/--/--/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 200/104
48b, 58b	Emrī Dîrde mir° ât-i ° izârûñ gül-i gülzâr şanur Anda kirpükleri ° aksini görüp hâr şanur	Dilde şemşîr-i belâ sînede müjğânüñ okı Gören Emrī ° i şeh-i ° işka silah-dâr şanur	Gazel/7	..--/..--/..--/..--/..-	Saraç 2002: 104/146
48b, 58b	Emrī Gökde ħurşide iren zerreye kâyıl mi olur Seni koyup dil ü cân ğayrıya mâyıl mi olur	° Arz idem dir idi göz yaşlarını Emrī saña Güneşe leşker-i seyyâre muğâbil mi olur	Gazel/5	..--/..--/..--/..--/..-	Saraç 2002: 100/138
48b, 58b	İshâķ Dir-imiş cümle murâd ölmeyicek ħâşıl olur Döstüm bu nice sözdür buña kim kâ° il olur	Yürü var çok sözi kı nice ötersin bülbül Şi° r-i İshâķa nazîre dimeçük müşkil olur	Gazel/5	..--/..--/..--/..--/..-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 143/43
49a, 59a	Ħayâlī Ħalk-ı ° âlem ° andelfîbi murğ-ı cânım şandılar İtdügi nâlišleri âh [u] füğânım şandılar	Ser-fürü itdi Ħayâlī baña erbâb-ı kemâl Bende-i mağbül şahid nükte-dânım şandılar	Gazel/5	--/--/--/--/--/---	Tarlan 1992: 121/94

49a, 59a	° Aşkî	Seyr idenler yaşımı deryâ-yı ° ummân şandılar Merdüm-i çeşmüm aña garķ olmış insân şandılar	ķana garķ olmış yatur ķapuında ° Aşkî gördiler Anlaruñ cem ° oldılar üstine ķurbân şandılar	Gazel/7	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Pala 1988° de bulunamadı.
49b, 59b	Hecri	Bu ħüsñ ü bu cemâl [ü] bu şüret ki sendedir Dil ° işķuñı ķomaz nitekim cân bedededür	Zindânler ħalâş olup olmadı: Hicrî dil Göñlüñ senüñ var-ise o çâh-ı zeķandadır	Gazel/5	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Zülfe 2010: 77/25
49b, 59b	Şikâri	Mâdâm ki ħüsñ-i Leylî ° Alî Bâlî sendedir Mecnûnuñam ki ° işķ [u] cünün dañı bendedür	Fikr eyledükçe şî ° rümi şihr eylerem vefî Fikrüñ Şikâri şimdi şu gonce dehendedür	Gazel/4	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	
49b, 59b Dk	Behişfi	Mecnûna şem ° -i Leylî bir şevķ-i reh-nümâdur Ferhâda ° işķ-i Şîrîn bir ħatlucaķ belâdur	Meclisde nâr-ı zilfüñ çengümde olmayınca Âvâz-ı saz-ı bezmüñ bî-nağme bî-şadâdur	Gazel/5	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Aydemir 2000: 555/12 ³³
50a, 60a	° Aşkî	Ĥaddüñ üzre ķo ħatüñ olsun ° ayân üç günde bir Olasın tâ âfet-i devr-i zamân üç günde bir	Ol müferriĥ-leb şanemle iki gün ħayrân olup ° Aşkîyâ nüş it şarâb-ı ergavân üç günde bir	Gazel/5	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Pala 1988° de bulunamadı.
50a, 60a	Ĥayretî	Âfiâbum gün gibi ° arz-ı cemâl it günde bir Sâye-veş ĝam zulmetin gel pây-i mâl it günde bir	ķomasun bî-dâd-ı hicrân-ile dâd itsün saña Ĥayretî ol şâh-ı ħüsne ° arz-ı ħâl it günde bir	Gazel/5	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 178/69
50a, 60a	İşķâķ	Nice bir cevr ü cefâ vü nice bir şive vü nâz Seni çok çok sevene bunda ne var bu dañı az	Yâr-ile ° ayş ide gör mevsim-i güldür İşķâķ İtmedin bülbül-i cân ten ķafesinden pervâz	Gazel/5	.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 179/95
50b, 60b	Necâfi	Nice bir böyle yabandan gelene ° izzet ü nâz Hele ey Kâ° be gibi işķi bigâne-nevâz	Ey Necâfi o güneş ķihrelü çok sevdüğüñ Döyemez gözlerümüz yüzine bakmağa bir az	Gazel/6	.-.-/-.-.-/-.-.-/-.-.-	Tarlan 1963: 289/235
50b, 60b	° Abdî	Ķaşlaruñ miĥrâbî kıblem olmasa ey serv-i nâz Sehv-i secde lâzım olurdı kaçan kılsam namâz	Şâĥ-ı Tübâ-veş bülend olurdı ķadriñ ° Abdîyâ Bâĝ-ı ħüsñ içinde olsa ol perî ger cilve-nâz	Gazel/5	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	
51a,	Laĥff	Ķaşlaruñ miĥrâbî kıblem olmasa ey serv-i nâz	Secde eyle küyına varduķça yârüñ ey Laĥff	Gazel/6	--/-.-.-/-.-.-/-.-.-	

⁵³ *Dîvân*'da şiiirin sadece matlaı mevcuttur.

61a		Kâfirem ger kâddümi ham eyleyüp kılsam namâz	Ka° beye varsa kişiye farz olur elbet namâz			
51a, 61a	Hayretî	Bir nihâl-i tâzedür kâddüñ senüñ ey serv-i nâz Şîvelerden mîvesi eksük degüldür kış u yaz	Hayli çekdüñ cevrimi yârüñ egerçi Hayretî ° Ömr[i] çok olsun hele luftın dağı gördüñ biraz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 223/145
51a, 61a Dk	Câmi° İ	Bâğ-ı cennetde anuñçün sidre oldı ser-firâz Bende oldı serv-i lîş-refîtarüña ey serv-i nâz	Az iderse Câmi° İ nâzın saña ol nâzenñ Gice gündüz yalvarup sen aña çok eyle niyâz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	İsen 1990: 138/42
51b, 61b	Uşulî	Âvâreler felek-zedeler bî-nevâlaruz ° Âlemde bir muhabbet esîri gedâlaruz	Hablül'-metîn-i Hakkı bulup <i>nahnu akrebi</i> Duyduk Uşulî şanma Hudâdan cüdâlaruz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	
51b, 61b	Fârisî	Gerçi ki bî-nevâ vü haķır ü gedâlaruz İķlim-i ° işķ içinde velî pâdişâlaruz	Kimdür dir iseñ ey kaşı yâ Fârisî ğarîb Tîr-i ğamuñla kaddi dü-tâ bî-nevâlaruz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	
51b, 61b	Hâfîz	Âşıkklaruz belâ-zedeler mübtelâlaruz ° Âlemde bir muhabbete kalmış gedâlaruz	Hâfîz şarâb içmede mahbûb sevmede Bî-ihtiyârdur işimiz bî-riyâlaruz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Giynaş 2014: 203/3228
52a, 62a	Na° tî	Biz kim nevâ-yı ° işkuñ-ile bî-nevâlaruz Bâlâ kâdüñ belâstı-y-ile mübtelâlaruz	Rüz-ı ezelde oldı saña Na° tî âşinâ Bîĝâne şanma gel berüye âşinâlaruz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	
52a, 62a	Hayâlî	Çayddan âzâdeyüz küy-ı kanâ° at beklerüz Nakd-i şabruñ genciyüz künc-i ferâgat beklerüz	Çün Hayâlî nâm bir şeydâya uyduñ ey refîķ Sen selâmet ol ki biz küy-ı melâmet beklerüz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Tartlan 1992: 158/202
52b, 62b	Pertevî	Şanma ey zâhid bizi râh-ı selâmet beklerüz Bir belâ-keş ° aşıkuz küy-ı melâmet beklerüz	Biz belâ Ferhâdiyuz yâd-ı leb-i Şîrîn ile Nice demdür Pertevî der-bend-i miñnet beklerüz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	Giynaş 2014: 212/3255
52b, 62b	Yümmî	Nice yıldur güşe-i Âmidde ğurbet beklerüz Ķurbet akvâmına sulţândan ° inâyet beklerüz	Yümmîyâ bir şâh-ı devrân dergehinden dür olup Nice sâl oldı ki Âmidde felâket beklerüz	Gazel/5	--/-.--/-.--/-.--	
52b,	Aħmed	Zülf-i siyeh olmasa yüzünde ° aceb olmaz	[Aĝyâr kapuñ Ka° besini beklemesün kim	Gazel/1	--/-.--/-.--/-.--	Tartlan 1992: 174/115

62b		Fırdevs-i cinândur yañağın anda şeb olmaz	Ahmed var iken hâfiz aña Bû-leheb olmaz] ⁵⁴	Gazel/5	-.-/-.--/-.--/-.--	Yavuz- Yavuz 2016: 753/1363
52b, 62b Dk	Muhibbî	Hasteyüz küyuında yıllardur ki miñnet beklertüz Ey tabîb-i dil lebüнден ya° nî şerbet beklertüz	Bezm-i ğamuında ey Muhibbî Vâmık [u] Ferhâd [u] Kays Geçdi anlar mest olup biz dahı neybet beklertüz	Gazel/5	-.-/-.--/-.--/-.--	
52b, 62b Dk	Melûf	Şâh-i ° işkuz biz bugün mülk-i muhâbbet beklertüz Şanma ey zâhid bizi bir câh [u] ° izzet beklertüz	Dâmen-i dil-dârı elden kımazuz n'olsa gerek Ey Melûf tâ ölince ha nihâyet beklertüz	Gazel/7	-.-/-.--/-.--/-.--	
53a, 64a ⁵⁵	Mesîhî	[Çü ° arz-ı kâmet ide yâr kimdür kim türâb olmaz Cihân içre ne qalır kim kıyâmetde yebâb olmaz] ⁵⁶	[Mesîhî ye çü vaşl olduñ aña gel cevri çoğ itme] Şefâ° at olana ayruq bilürsin kim ° azâb olmaz	Gazel/1	-.-/-.--/-.--/-.--	Mengi 1995: 178/96
53a, 64a	Sa° dî	Şehâ kıaddün gibi serv-i çemende ser-frâz olmaz Hıyâl ü fikr ü âl içre gözün teg hîlebâz olmaz	Vefâ vü mihi cânânun be-ğâyet çok olur gerçi Cefâ vü cevri Sa° dîye bi-hamdillâh ki az olmaz	Gazel/5	-.-/-.--/-.--/-.--	
53a, 64a	Hâyretî	Hâzer kıl şüret-i lutfi zamânun ber-devâm olmaz Olur mı bir elif-kâmet kim âhîr kıaddi lâm olmaz	Senün de Hâyretî işün tamâm eyler felek bir gün Dime eksüklük eyleyüp şaşkın işüm tamâm olmaz	Gazel/5	-.-/-.--/-.--/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 226/150
53a, 64a	Hâlîfî	Yâr[i] gerçek yâr olan ağıyardan fikr eylemez Gül diren elbette zağm-ı hârdan fikr eylemez	Nâr-ı hicrânun beni çün oda yandıрмаq diler Her ne öldiye Hâlîfî nârdan fikr eylemez	Gazel/5	-.-/-.--/-.--/-.--	Kavaklıyazı 2010: 214/266
53b, 64b	Şubhî	Çeşmün ey hünî hâramî dem mi var kıan eylemez Hây kâfir itdüğün bir nâ-müselmân eylemez	Derdmend-i ° işkam ölmekdür baña Şubhî devâ Ger Mesîhâ bulsa her bu derde dermân eylemez	Gazel/7	-.-/-.--/-.--/-.--	
53b, 64b	Yahyâ	° Aşk ehliyüz yoğ olsa ne var cümle varumuz Bâd-ı muhâbbet-ile dağıldı ğubârumuz	Yahyâ helâk iderse bizi fir-i ğamzesi Derd ehline nişân ola seng-i mezârumuz	Gazel/5	-.-/-.--/-.--/-.--	Çavuşoğlu 1977: 399/187

⁵⁴ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece matlai mevcuttur. Makta *Dîvân*'daki 8 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁵⁵ Eski numaralandırmaya göre 63 atlanarak 62'den sonra 64 yazılmıştır.

⁵⁶ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son mısraı mevcuttur. Maktam ilk mısraı ve matla *Dîvân*'daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

54a, 65a	Āhī	Dâğ oldu lâle gibi dil-i bî-ğararımız Himmetle gör neler bitürür hâksarımız	Bir vakt ola ki ° ibret için halka Āhiyâ Târîh ola illere seng-i mezârumuz	Gazel/5	--./--././--././--	Kaçalın ty: 20/39 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Sungur 1994: 113/39
54a, 65a	Fakîrî	Ferhâd kazdı sikke-i seng-i mezârumuz Mecnûn ° aceb mi olsa bizüm türbe-dânımız	Mecnûn çıktı silsile-i ° ışk içinde kim Oldur Fakîrî hem pîrümüz ihtiyârumuz	Gazel/5	--./--././--././--	Gıynaş 2014: 147/3073
54b, 65b	Figânî	Yîle vîrtirse bād-i ecel ger gubârumuz Hâcet-geh-i cihân ola seng-i mezârumuz	Yokdur bizüm sebû gibi nazm-ı cevâhiri Olsa Figânî zerre kadar i° tibârumuz	Gazel/5	--./--././--././--	Karahan 1966: 65/35
54b, 65b	Hayrefî	Küy-ı nigâra uğramasa reh-güzârumuz İtmez huzûr o gün bu dil-i bî-ğararımız	Ey Hayrefî olursañ eger hâk-i pây-i döst Hep kuhl idine ehl-i başîret gubârumuz	Gazel/5	--./--././--././--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 215/129
54b, 65b ⁵⁷	İshâk	Bizden yüzün çevürdi yine mâh-pâremüz Yokdur bizüm cihânda güzelden sitâremüz	İshâk neydi tövbe güzel sevmege velî Bir dürlü geldi n'eyleyelüm istihâremüz	Gazel/5	--./--././--././--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 176/91
58a, 66a	Fevrî	Zehr-i ğam-ile toptoludur üstül'ânımız Tiryâk-i la° lûñ irmez-ise çıktı cânımız	Dâr-ı melâmete bizi ber-dâr iderse ° ışk Fevrî kemend-i âh yiter rîsmânımız	Gazel/5	--./--././--././--	
58a, 66a	Fevrî	Hıcr-i lebüñle şöyle za° fîf oldu cânımız Kim bir yük oldu haste-dile üstül'ânımız	Seyrâna çıksa yâr ° adlularla Fevriyâ Ol dem çıkar belâ-y-ile derdâ ki cânımız	Gazel/5	--./--././--././--	
58b, 66b	Hayrefî	Bindi gemiye gıtdi o rûh-ı revânumuz Bile yanınca gıtdi revân oldu cânımız	Yanardı oda Hayrefiyâ huşğ [u] ter tamâm Peydâ olaydı zerrece süz u nihânımız	Gazel/5	--./--././--././--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 222/142
58b, 66b	Şem°î	N'ola ger yoğ-ise mescide bizüm râğbetümüz Gele mey-hânedede zâhid göresin hürmetümüz	Hîdmetünde yanalum âteş-i şevkuñla müdâm Şem°î yüz çünkü bizüm yanmağ imiş hîdmetümüz	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Karavelioğlu 2014: 173/73 Köksal 2012: 1062/1869

⁵⁷ Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son iki beyti 58a, 66a'da kayıtlıdır.

58b, 66b ⁵⁸	Necâî	Sâkiyâ çün leb-i şîrinüñdür nisbetümüz Gider e bâde' i telh eylemesün şohbetümüz	Ey Necâî kadehi hürmet-ile iut ki şaşın Pîr-i mey-hâne elümûze virür hürmetümüz	Gazel/7	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1963: 282/223 Köksal 2012: 1058/1862
56a, 67a	Âhî	Zâhidâ içseñ eger sen de bizüm şerbetümüz Gül gibi zâhir olurdu saña keyfiyetümüz	Muhtesib duymadin Âhî kadehi nûş idelüm Getürelüm ayağı elde iken hürmetümüz	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Kaçalin ty: 19/38 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Sungur 1994: 112/38
56a, 67a	Fevrî	Çokdan oldı göñül mülk-i °adem menzilümüz Çekemez peyk-i ecel kâfilesi maħmilümüz	Fürkât-i hâl [ü] hat-ı yâr bizi hâk idicek Fevriyâ müşg [ü] ° abîr eyleye devrân gilmüz	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	
56b, 67b	Hayretî	Şüretâ kaçreyüz ammâ ki denizdür dilimüz Bulmaz keşf-i endîşe bizüm sâhîlümüz	Bir kadeh bâdeye cânlar virtürüz Hayretiyâ Bilmezem hamr-ile mi oldı muħammer gilmüz	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 216/132
56b, 67b	Hayretî	Ėam degül dâyim sıfâl-i hâk olursa câmumuz Tek hemân olmasun eksük bâde-i gülfâmumuz	Biz melâmet defterine giçmedük ey Hayretî Nâme-i nâmûsdan hakk olmadın çağ nâmumuz	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 217/133
56b, 67b	?	Döne döne çarħdan almak olurdu kâmumuz Ol kamer-ıal° at bizüm bir gün olaydı râmumuz ⁵⁹		Gazel/1	..-./..-./..-./..-.	
57a, 74a ⁶⁰	Keşserî	Bugün ruhsârına zilfün tayanup bæg-i hüsnüne Didi şol sünbülüm nâküm yatur gülsâra yaştanmış	Ėarîk-i baħr-i ° işyândur velfikin Keşserî hâkħuñ Tayanmış luftına hem Ahmed-i muħtâra yaştanmış ⁶¹	Gazel/3	..-./..-./..-./..-.	Saraç 2002: 144/235
57a, 74a	Emrî	Yatur dil hatf-i şebgünında zülf-i yâre yaştanmış Ne bilsün dün çarânuşında miskîn mâra yaştanmış	Şorarsañ Emrî -i dil-ħaste hâlin güşe-i Ėamda Yatur ol nâ-tüvân toprağa düşmiş Ėâra yaştanmış	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	
57a,	Dâ'î	Yine zülf-i perîşanuñ gül-i ruhsâra yaştanmış	Güzer kıl hey kıyâmet nâz-ile gel hâkden Ėaldur	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Özmen 2001' de bulunamadı.

⁵⁸ Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son dört beyti 56a, 67a'da kayıtlıdır.

⁵⁹ Mecmuadaki varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece matlalı mevcuttur.

⁶⁰ Eski numaralandırmaya göre 67'den sonra 74 gelmektedir. Muhtemelen birkaç varak eksiktir.

⁶¹ Mecmuadaki varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son üç beyti mevcuttur.

74a	Yine la ⁶ l-i dūr-efşānuñ dūr-i şehvāra yaştanmış	Ki ölmüş haste Dā⁶ ĩ ĩake yatmış ĩāra yaştanmış		
57b, 74b	İşığinde şu kim ĩāk-i der-i dil-dāra yaştanmış Yatur şan pādīşāhdur bālīş-i zer-kāra yaştanmış	İrüp kuyında baş ĩomağ ümīdiyle işiğinde ° Ulümī nice yıl toprak döşenmiş ĩāra yaştanmış	Gazel/5	.---/.---/.---/.---
57b, 74b	Ser-i zilfüñ sevādī kim meh-i ruhsāra yaştanmış ° Aceb ebr-i siyehdūr mihr-i pūr-envāra yaştanmış	Ĥalīfe ney gibi inler ĩapuñda şormadın bir dem Ney içün işiğüm taşımı bu bī-ĩāre yaştanmış	Gazel/5	.---/.---/.---/.---
57b, 74b ⁶²	Lihāf-i sebz-ile gonce yatur gülzāra yaştanmış Egiler ĩarşusunda haste bülbül ĩāra yaştanmış	Ėo yansun ĩaşre dek ey müdde ⁶ ĩ billāh incitme Ĥuzūrī var ° Aşķīnūñ der-i dil-dāra yaştanmış	Gazel/6	.---/.---/.---/.---
55a, 75a	Uyur rāħatla dūşmen zānū-yı dil-dāra yaştanmış Dūşüp üftādeler yollarda seng-i ĩāra yaştanmış	Hümā-yı ° arş-pervāz olsa rüh-ı Ĥayrefī ĩañ mı İşitdüm cān virürken āsitān-ı yāre yaştanmış	Gazel/5	.---/.---/.---/.---
55a, 75a	Çemende sāye-i sünbül gibi gülzāra yaştanmış Yatur bu zilf-i müşgāni ruĥ-ı dil-dāra yaştanmış	Bu künc-i ĩamda pūr-āh [u] şerār içre dil-i Emre Yatur sultān-ı ° aşķ olup münakkaş zāra yaştanmış	Gazel/5	.---/.---/.---/.---
55a, 75a Dk	Şu kim bir deste sünbül diyü zilf-i yāre yaştanmış Bu ° ālem cāme-ĥābında yañılmış yāre yaştanmış	Behiştī gülşen-i küyuñda varmış bir gice tā şubĥ İşığün ara öpmiş ara ĩoçmış ara yaştanmış	Gazel/5	.---/.---/.---/.---
55b, 75b	İşığün taşımı cānā dil-i bī-ĩāre yaştanmış ° Aceb bāb-ıdi miskīnūñ hele bir pāre yaştanmış	Firārī ĩapuyı döymüş yüz u[r]lmüş āsitānına Yine bir feth-i bāb irüp der-i dil-dāra yaştanmış	Gazel/4	.---/.---/.---/.---
55b, 75b ⁶³	Bu göñlüm şehrine düşdi ĩamuñdan nāgehān āteş Yaşum şakķāsi irmezse dolar mülk-i cihān āteş	Didüm cün āhum alursın bahā vir büy-ı zilfüñden Didi bu rāyı ĩo Aĥmed kim olur rāyegān āteş	Gazel/6	.---/.---/.---/.---
59a,	Yüzüñ şevķı ile cānına urur şem ⁶ -i cān āteş	Şaçuñda āteş-i ruhsāruñi cānā görüp Zihñī	Gazel/6	.---/.---/.---/.---

⁶² Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son dört beyti 55a, 75a'da kayıtlıdır.

⁶³ Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son mısraı 59a, 76a'da kayıtlıdır.

76a	Anuñçün süz-ile yaqar başına her zamān āteş	Didi şol gice-durur gül yaqar çün kāfrān [āteş]			
59a, 76a	Țutupdur zılfūn ucından cemālūnle cihān āteş Giceyle olıcaq halka kaṭı eyler ziyān āteş	Necāfī gönlūni her dem ider bir lāle-ruḥ yağmā Şanasın Bursa şehridür ki yaqar her zamān [āteş]	Gazel/5	---/---/---/---	Tarlan 1963: 298/250 Köksal 2012: 1174/2086
59a, 76a	Yine derd-ile bir āh eyledüm tıtdı cihān āteş Felek bir ṭasa dönmışdür kim ola der-miyān āteş	Necāfī dil yanar her laḥza bir dil-dār-şevkına Şanasın Bursa şehridür ki yaqar her zamān āteş ⁶⁴	Gazel/5	---/---/---/---	Tarlan 1963: 299/251; 298/250 ⁶⁵ Köksal 2012: 1174/2085
59b, 76b	Zilfin ruḥı üstinde kılup bād müşevveş Her dem nice miskīnūn urur ḳalbine āteş	Her laḥza ḥıyālūnle nigārā dil-i Ca [°] fer Bir ḥāne-durur naḳş-ı nigār-ile münakkaş	Gazel/5	---/---/---/---	Erünsal 1983: 272/75 Köksal 2012: 1196/2127
59b, 76b	Meygün lebūnūn yādına ey sāḳī-i meh-veş Şun nüş idelüm bir iki sāgar mey-i bī-ğaş	Vaşfī ki ḥaṭūn vaşfını teşvīş-ile yazdı ° Ayb eyleme cānā ger ola ḥaṭṭı müşevveş	Gazel/5	---/---/---/---	Çavuşoğlu 1980: 83/25 Köksal 2012: 1196/2128
60a, 77a	Hicri ruḥ-ı gül-nārūn eyā dilber-i meh-veş Her gāḥ urur ḥasret-ile cānuma āteş	Süzüm n'ola artarsa benüm āh-ile Naẓmī Zīrā ki hevā-y-ile ziyāde olur āteş	Gazel/5	---/---/---/---	Köksal 2012: 1199/2134 Üst 2012: 1542/2829; 1542/2828 ⁶⁶
60a, 77a	O fāvus-ı cinān bir tūfī-i şīrīn-makāl olmış Țudagı Sūre-i Kevşer ḥaḳı āb-ı zülāl olmış	Bugün bu za [°] f-ile ol mäh-ı enver Zāfī i gördi Ayıtdı bu belā çarḫı kenārında hiāl olmış	Gazel/5	---/---/---/---	Tarlan 1970: 91/587 Köksal 2012: 1193/2120
60a, 77a	Yüzün görmiş yine miskīn şaçuñ āşūfte-ḥāl olmış Perişān eylemiş kendin bükülmüş ḳaddi dāl olmış	Miyānuñ orta boyı bir güzeldür ol da [°] işkuñda Ten-i Emrī gibi cānā ḳıla dönmüş ḥıyāl olmış	Gazel/5	---/---/---/---	Saraç 2002: 142/231 Köksal 2012: 1193/2121 Gıynaş 2014: 310/3534
60b, 77b	Ḥırāmān ḳaddūn ey dilber zehī serv-i revān olmış Gözūn nergis şaçuñ sünbül yañağūn ergāvān olmış	Cemālūn naḳşını Sa[°] dī göreliden eyā dilber Esir ü [°] āşıḳ u miskīn za [°] f [ü] nā-tüvān olmış	Gazel/5	---/---/---/---	

⁶⁴ *Dīvān*' da bu gazel 4 beyittir, mahlas beyit yoktur. Mecmuadaki mısraı Necati'nin metnimizdeki 325 numaralı gazeliyle aynıdır.

⁶⁵ Bu şiirin 5b mısraı *Dīvān*' da 250 numaralı gazelden alınmıştır (Tarlan, 1963: 298).

⁶⁶ Bu şiirin 5. beyti *Dīvān*' da 2828 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 1542).

60b, 77b	Şem [°] ĩ	Benem ol bülbül-i güyâ gibi giryân olmuş Sensin ol bir gül-i zîbâ gibi hândân olmuş	Var mı bir Şem [°] ĩ gibi âteşe [°] aşık oluban Gördüğü her güzelün hüsüne hayrân olmuş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-/..-	Karavelioğlu 2014: 180/84
60b, 77b Dk	Behiştî	Yine gülşende bugün bülbüle bir hâl olmuş Güli hâr-ile görüp münkesirü [?] l-bâl olmuş	Tekeye-i [°] işka girüp şâl-ı melâmet geymiş Gör e billâhi Behiştî nice abdâl olmuş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-/..-	Aydemir 2000: 354/230
60b, 77b Dk	Behiştî	Menem bir göncenün hârı ucından bağı hûn olmuş Nihâl-i gül gibi iki bükülmüş ser-nigün olmuş	Çektüp gam leşkerini her ne deñlü baksa alınmaz Dil-i [°] aşık Behiştî kulle-i şeh-r-i Budûn olmuş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Aydemir 2000: 351/226
61a, 78a	?	Mu [°] anber zilfûn ey dilber yüzün üzre niķâb olmuş Şanasın ebr-i nîsândur ki hûrşîde hicâb olmuş	Nigârâ hem-dem-i miskîn gam-ı endtüh-ı hicrânı Nice şerh eylesün çünkim ceñalar bî-hisâb [olmuş]	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	
61a, 78a	Necâtî	[°] Aks-i la [°] linden dükânın çeşm-i ter zeyn eylemiş Şîşede ķannâdlar rengin şeker zeyn eylemiş	Ķolların şâğ eylemiş yir yir Necâtî derdmen Bilüñe ey sîmber ya [°] nî kemer zeyn eylemiş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Tarlan 1963: 299/252
61a, 78a	Ahmed	Ol şanem kim Leylî-i zilfin girihgîr eylemiş Raħm idüp Mecnûnna tedbîr-i zencîr eylemiş	Hâķ livâ-yı [°] aşķım şubh-ı ezelden Ahmed ün Mihr-i hüsñün gibi ey meh âsumângîr eylemiş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Tarlan 1992: 182/131
61a, 78a Dk	Behiştî	Devât-âsâ benem hattuñ ģamından bağı hûn olmuş Ķalem mânendi ģayret yazısında ser-nigün olmuş	Behiştî zâbt olmıñaz çäre yoķdur ey şacı Leylî Tıtulum tendeki her müyü zencîr-i cünün olmuş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Aydemir 2000: 350/225
61b, 78b	[°] Aşķî	Şabâ gülşende gül pîrâhenin çün çâķ çâķ itmîş Vücüdün nâr-ı ģayretle yaķup bülbül helâķ itmîş	Dirîğâ olmamış sâyeñle bir dem behremend olmaķ Hevâ-yı serv-ķadûñle vücüdün [°] Aşķî hâķ itmîş ⁶⁷	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Pala 1988'de bulunamadı.
62a, 79a	Revânî	Esîr [ü] bend-i ģam oldum [°] aceb bulam mı hâlâş Çün oldı yâr yanında raķtîb hâşü [?] l-hâş	Revânî derd ü belâsını dilberün hõş gör İki ģarîb yetîmi alup baģruña baş	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Avşar ty: sy/175 Köksal 2012: 1216/2167
62a,	Naẓmî	Senüñle bir gice itsem eger ki şõģbet-i hâş	Bu Naẓmî sen dür-i pâķe irem diyü dâyim	Gazel/5	..-./.-../.-../.-../.-/..-	Köksal 2012: 1218/2170

⁶⁷ Bu şiiirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

79a		Bulurdum ola ğamuñdan efendi ben de ħalâş	Olup-durur güzetüm baħr-ı ° işkuña ğavvâş			Üst 2012: 1646/3017
62b, 79b	Necâî	Duĥân-ı âh-ile oldum şerer gibi rakķâş Sirişk-i çeşm-ile oldum güher gibi ğavvâş	Ne üzilür ne kesilür müjeñle zilfünden Gerek boğazla Necâî ħultuñ begüm gerekse aş	Gazel/5	---/---/---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 301/255 Köksal 2012: 1216/2166
62b, 79b	Ĥayrefî	Ey gönül olmaķ dilersen ğuşsa vu ğamdan ħalâş Cidd ü cehd it olı gör bu kayd [u] ° âlemden ħalâş	Derd-ile bir âh idüp geçdi özinden Ĥayrefî İki ° âlem ğuşşasından oldı bir demden ħalâş	Gazel/5	---/---/---/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 255/164
62b, 79b	° Aşķî	İstemez olmaĝa dil çâh-ı zenaĥdândan ħalâş Gerçi her kişi diler kim ola zindândan ħalâş	° Aşķiyâ ° aşķ içre pervâ-yı ser ü cân eyleme Ķılmadı kimse ser ü cânı bu meydândan ħalâş	Gazel/7	---/---/---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
62b, 79b Dk	Behiştî	Murĝ-ı cânım olmayınca dâm-ı sînemden ħalâş Bumı bildüm kim ben olmaķ yoĝ-imiş ğamdan ħalâş	Şerbeti fâsı sipihriñ bir ° aceb sendür ki ħiç Oldı olmaz ey Behiştî kimse ol senden ħalâş	Gazel/5	---/---/---/---/---/---/---	Aydemir 2000: 356/234
63a, 80a	Necâî	Yâre yol iki kademdür birisini cânâ baş Çünkü bu meydâna geldüñ ayagüñ merdâne baş	Aĝzı esrârın Necâî tuydı tuymasun rakķîb ° Anberîñ ĥat ĥâtemin ol ĥoķķa-i mercâna baş	Gazel/6	---/---/---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 301/256 Köksal 2012: 1206/2146
63a, 80a	Naẓmî	Yâre ° azm itdükçe ey dil her ĥademde cânâ baş Şıdķ-ile meydân-ı ° işķa ayagüñ merdâne baş	Da ° vî-i ° aşķında yârüñ merd-iseñ meydâna gel Naẓmiyâ başuñ ele al ayagüñ merdâne baş	Gazel/5	---/---/---/---/---/---/---	Köksal 2012: 1212/2158 Üst 2012: 1629/2991
63a, 80a Dk	Behiştî	Dil şâh-ı ° işķa bende olup itdi iĥtişâş Ėitmez bu ĥapudan gerek öldür gerekse aş	Uymazsa ĝayrı şâ° ire semtüm Behiştîyâ Virdüñ ° avâm[ı] anlara yiter baña ĥavâşş	Gazel/5	---/---/---/---/---/---/---	Aydemir 2000: 355/233
63b, 80b	Ĥadîdî	Mûra kim didi ayagüñ çak leb-i cânâna baş Ya şarâb iç böyle mest ol ĥıfıf it mey-ĥâne [baş]	Küşĝfrem şî° r meydânında diyü urma lâf Üşte meydân gel Ĥadîdî ĥaşmuñ üstâdâne [baş]	Gazel/5	---/---/---/---/---/---/---	Köksal 2012: 1207/2149

63b, 80b	Hilālî	Gün germ olup inende hüsni itmesün ° arz Nisbet yüzüñle gün de <i>beyne° s-semâ° ve° l-arz°</i> ⁶⁸	Zilf ü hañuñ şifâun yazmağ-ıçün Hilâlî Ter müşg-ile varakda hoş çekdi tül-ile ° arz	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Yağmur 1998: 116/... Köksal 2012: 1218/2171
64a, 81a	° Aṭā	Meh gün yüzüñe karşı kendüyi kılmason ° arz Kim farkı var senüñle <i>beyne° s-semâ° ve° l-arz°</i>	Vaşl-ı dehân-ı yâre şa° y it ° Aṭā ço fikri Bir dem yañın yıgdür biñ kerre kılmadan farz	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Köksal 2012: 1219/2172
64a, 81a	Naẓmî	Nice ide melekler hüsniñi tapuña ° arz Kim añlaruñla farkuñ <i>beyne° s-semâ° ve° l-arz°</i>	Hicründe haste Naẓmî hâlini n'ola şorsañ Olmış-durur ° ibâdet ey cân tabîbi çün farz	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Köksal 2012: 1222/2180 Üst 2012: 1665/3052
64a, 81a	° Aşķî	Büsedür la° l-i leb-i şîrîn-i cânândan garaz Tatlu dirlikdür cihânda nitekim cânndan garaz	Açma rāzuñ seng-i ta° n-ile yıkarlar ° irzuñ ° Aşķiyâ gitmez bilürsin ehl-i devrândan garaz	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Pala 1988'de bulunamadı. Gıynas 2014: 354/3655
64b, 81b	Necâî	Cânımı virür idüm büse-i cânâna ° ivaż Mümkün olsa yaradılmışda eger cânâ ° ivaż	Dil virüp vaşluñ umar-ise Necâî heyhât Olduğı var mi-durur âteş-i süzâna ° ivaż	Gazel/5	./--/./--/./--/./--	Tarlan 1963: 302/257
64b, 81b	° Aşķî	Zerre deñlü irse mihründen dil-i şeydâya feyż Neyyir-i a° zam-şıfat virem bütün dünyâya feyż	Mihr-i Aḥmedden toğupdur ° Aşķın ün kalbine nür Şems-i Tebrîziden irdi nitekim monlâya feyż ⁶⁹	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Pala 1988'de bulunamadı.
65a, 82a	Revânî	Devr-i ruñuñda olalıdan aşıkâr hañ Dürçinde göñlümün yazılıpudur gubâr hañ	Yârüñ Revânî meşk-i hañın şakla cânda kim Ehl-i kalem içinde olur yâdigâr hañ	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Avşar ty: sy/176 Köksal 2012: 1237/2211
65a, 82a	Şubhî	Yākūt-ı hâtem üzre çeküp zer-nigâr hañ Yazdı nigîn-i la° lüne naşş-ı nigâr hañ	Dürç olmasaydı hâtem-i yākūta Şubhîyâ Kândan bulaydı çok bu kâdar i° tibâr hañ	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Köksal 2012: 1242/2220
65b, 82b	° Aşķî	Hañķâ bu hoş yaraşdı hoş ol gül-° izâra hañ Dönmüş şu gülsitânda biten sebzâra hañ	° Aşķî ğamuñla ey yüzi gül bî-ķarâr iken İrgürdi ķara güñlüsi âhır ķarara hañ	Gazel/5	--/./--/./--/./--	Pala 1988'de bulunamadı.

⁶⁸ 1b “*beyne° s-semâ° ve° l-arz°*: Gök ve yer arasında...” Bakara 2/164.

⁶⁹ Bu şiiirden sonra 5-6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

65b, 82b	Necâî	El şundi hüsni dâmenine ey nigâr haþ Çoma ki çıka dâvireden zînhâr haþ	Haþı kararduğına Necâî gücenme kim Mergüb olur nazarda bulıcağ karâr haþ	Gazel/7	--/---/./---/./--	Tarlan 1963: 303/258 Köksal 2012: 1237/2210
66a, 83a	Naẓmî	Haddüñde kim bu vech-ile dutdı karâr haþ İklîm-i hüsne tırmayuban el kırar haþ	Vağf-ı haþuñ bu Naẓmî şu resm-ile yazdı kim Anuñ misâli olmaya bir şive-dâr haþ	Gazel/7	--/---/./---/./--	Köksal 2012: 1245/2225 Üst 2012: 1683/3088
66a, 83a	Râzî	Haddüñde yazılaldan eyâ gül-° izâr haþ Nesh oldı cümle şils ü muhaqqak gubâr haþ	Râzî gelürse haþı[ı] n'ola hadd-i dilberüñ Evrâk-ı gülde hoş yaraşur sebzezâr haþ	Gazel/5	--/---/./---/./--	
66b, 83b	Hayrefî	Âzâdelik nişanesidür ehl-i 'işka haþ Kazıtuñ ey nigâr yazıldı meger gâlaþ	Ağ [u] karayı terk ideğör Hayrefî eger 'Aşkî ise cihânda murâduñ senüñ faқаþ	Gazel/6	--/---/./---/./--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 236/165 Köksal 2012: 1229/2195
66b, 83b	Selâmî	Hâme-i evvel ki kıldı dest-i kudret anı қаþ Yazdı hüsñüñ defterin ismen ve harfen bî-gâlaþ	Lekedür şanma Selâmî görîben ol қарalar ° Aks-i hâl-i yârdur mâhuñ yüzinde her nuқаþ	Gazel/5	--/---/./---/./--	
67a, 84a	Ahmed	Çam degül bî-hâl olursa hüsñüñ evrâkıñda haþ Resmdür ° âriflere nâme yazarlar bî-nuқаþ	Ahmed cevri eylemekden döst i° râz itdüği Ya unutmışdur tarfîn yâhüd olmuşdur gâlaþ	Gazel/5	--/---/./---/./--	Tarlan 1992: 183/136 Köksal 2012: 1223/2181
67a, 84a	° Ulümî	Herkes-ile eyleme ey şüh yeksân ihtilâþ Luţf kı l kendüñe didürme perîşan ihtilâþ	Ey ° Ulümî bilmiş ol düşvârdur düşvâr-ıñmış Olsa ger bir ° aşıkun dil-dârı âsan ihtilâþ	Gazel/5	--/---/./---/./--	
67a, 84a	Zâfî	Bir nazm didüm dişlerüñe ey güher-elfâz Neşr eyledi ma° nîleri üzre dürer elfâz	Cânlar virür elfâzuñı işitmege Zâfî Şa° irler arasında olur mu° teber elfâz	Gazel/5	--/---/./---/./--	Tarlan 1970: 124/620 Köksal 2012: 1246/2226
67b, 84b	Mesîhî	Çonceyle çü ağzından o dilber döker elfâz Dürce-i dehene içre olur şan dürer elfâz	Takrîr-i ma° ânî-i bedî° eylemeyince Şi° r içre Mesîhî bulunmaz zîb ü fer elfâz	Gazel/5	--/---/./---/./--	Mengi 1995: 190/113 Köksal 2012: 1246/2227
67b, 84b	Hayrefî	° Aceb mi alsa dil senden gelen cevri ü cefâdan haþ Kişi olur mı kim almaya hıç mihr ü vefâdan haþ	Muhammed ümmeti mü° min degül mi Hayrefî yoğsa Ya niçün olmaya billâh hubb-ı Muştâfâdan haþ	Gazel/5	--/---/./---/./--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 237/166

68a, 85a	° Aşkî	Qoyanlar küy-i cânânî idüp bæg-i cinândan hâz Dirîgâ almamışlar zerrece cân u cihândan hâz ° Azm-i râh idüp qaçan cânâna kılsam ben vidâ° Gritmezem diyü o dem eyler benümle cân nizâ°	Çıkarur ° Aşkîyâ dilden hevâ-yı hür u gılmânî Alanlar deyr-i dünyâda büt-i şîrîn-zebândan hâz Eyleññ vaşf-i dehân-ı yârda fikr-i dağlîk ° Aşkîyâ lâzım-durur tarz-ı gazelde ihtirâ°	Gazel/5	---/---/---/---/--- --/--/--/--/--/--	Pala 1988° de bulunamadı. Pala 1988° de bulunamadı.
68b, 85b	Hâsbî	Nâlemüñ yirden göge neydügin idüp istimâ° Zühre-i zehrâ urur dün gün şafâsından semâ°	Hicr-i cânân-ile Hâsbî kıldı dünyâdan sefer El-firâk ey ° akl u şabr u zühd ü takvâ el-vedâ°	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1258/2249
68b, 85b	Necâfî	Qâmetüm yâ itdüğine itmeyem hergiz nizâ° Oğ gibi bir kez çekersenem bağruma rüz-ı vidâ°	Döstim hâdd-i ° arâk-rîzünden irmezse gül-âb Gülşen-i cennet güli virür Necâfîye şudâ°	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1963: 305/262 Köksal 2012: 1254/2241
68b, 85b	Nazmî	Mülk-i ° aşkuñ üstine cân-ile dil eyler nizâ° Kim bu mülke ikisi hem müsterekdür hem müşâ°	Vaşf-ı dendânuñda nazm-ı dür-nişârî Nazmñññ Âferñ okur nigârâ her kim itse istimâ°	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1261/2256 Üst 2012:1709/3134
69a, 86a	Hâyâlî	Bilsem ne gördi ol şanem-i sîm-tende şem° İqlîm-i şâha server iken oldı bende şem°	Oldum Hâyâlî Rümde bir şâha bende kim Ednâ nazarla yağa söyünse Yemende şem°	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 170/234
69a, 86a	Mesîhî	Yağup başında şevk-ı ° izârũñla nâr şem° Ağlar gözi yaşımı döküp zâr zâr şem°	İrmez Mesîhî vaşluña qaşruñda çün yanar Qandîl-i mâh u mihr-ile leyl ü nehâr şem°	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Mengi 1995: 192/115
69b, 86b	Hâyâlî	Hün-ı dil bâde hıyâl-i döst hem-dem âh şem° Göñli geh meyl-i şarâb u şâhid eyler gâh şem°	Ey Hâyâlî kıлма âhi luft-ı Hâk mebzûldür Rüz-ı rüşende erenler yakmadı bî-râh şem°	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 169/232
69b, 86b	Necâfî	Hâlka hâlka idüp ol kâkül[i] bu hüşn-i bedî° Yazdı menşür-ı cemâl üstine tevķî°-i refî°	Öldüğine bu Necâfîñññ utandığı bu kim Gine haclet okurun k'ola günâhına şefî°	Gazel/5	..--/--/--/--/--	Tarlan 1963: 305/261
69b, 86b	Şeyhî	Yazdı hüşññ varaķına yine hâttuñ tevķî° Ki senüñ emrũne meh bende ola mihr muţî°	° Aşk ucundan çoğ olur Şeyhîye teşññ [u] ° itâb Yârî teşññ -ile terk itse zihñ fi° l-i şenî°	Gazel/6	..--/--/--/--/--	İsen-Kurnaz 1990: 185/89

70a, 87a	Şeyhî	Olmadı hâlûme hîç muftâli° ol yâr dirîğ Bilmedüm kim kime hasretle kılam zâr dirîğ	Bir nefes Şeyhî eger ayru düşe yârinden Gözleri âb îolup yiri olur nâr dirîğ	Gazel/6	..-./..-./..-./..-./..-	İsen-Kurnaz 1990: 186/90
70a, 87a	Nizâmî	Senden ayırdı beni çarh-ı sitem-kâr dirîğ Gör ne gâdr itdi baña ° âlem-i gâddâr dirîğ	Gül-i vaşluña Nizâmî güler iken nâgeh Bağrumı fûrkat-ile yaraladı hâr dirîğ	Gazel/6	..-./..-./..-./..-./..-	İpekten 1974: 172/53
70b, 87b	Ahmed	Hışm-ile çeşmi kaşd-ı dil ü cân ider dirîğ Küfr-ile zilfi gâret-i îmân ider dirîğ	Ahmedden eyleyüp hasenâtını uş dirîğ Her nâ-mahalle hüsn-ile îhsân ider dirîğ	Gazel/6	--./..-./..-./..-./..-	Tarlan 1992: 185/139
70b, 87b	Ahmed	Ol serv-i nâz nâza dahı başladı dirîğ Ehl-i niyâza merhâmeti az ider dirîğ	Düşürdi Ahmedî kafeş-i ° işka lutf-ı îab° Bütülleri esîr [ü] hõş-âvâz ider dirîğ	Gazel/6	--./..-./..-./..-./..-	Tarlan 1992: 185/140
71a, 88a	° Aşkî	Nâr-ı gâmindan urmadın ol gül-° izâr dâğ Şad-pâre dilde konmuş idi şad-hezâr dâğ	° Aşkî kaçan o lâle-ruha eylesem vidâ° Kor hasret odı bağruma bir yâdigâr dâğ	Gazel/5	--./..-./..-./..-./..-	Pala 1988° de bulunamadı.
71a, 88a	Fehmî	Âteş-i hicrûñle qorsın turmadın cismüme dâğ Sîne-i süzânümü bildüm ki eylersin ocâğ	Ey saçı leyli yanup yakılsa karşıñda ne var Fehmî divâneñ dahı Mecnûndan yaqar çerâğ	Gazel/5	--./..-./..-./..-./..-	Köksal 2012: 1285/2302
71b, 88b	Hasbî	Ne cemâlûñsiz baña cennet ne fikr-i bâğ u râğ ° Aşk-ı-y-ile kalmuşamdur iki ° âlemden firâğ	Nâlesinden Hasbî nün küyuñda incimme begüm Sür rakîbi kim yaraşmaz gülşen-i cennette zâğ	Gazel/5	--./..-./..-./..-./..-	
71b, 88b	Necâfî	Zilfi-ı tarârûñ gâmindan sünbülün boynunda bağ Hâl-i ruhsârûñ gâmindan lalenün bağrında îâğ	Ey Necâfî dergeh-i ° âlem-penâh-ı şâha var Umar-iseñ derd ü yâr ü cevri-i devrândan firâğ	Gazel/7	--./..-./..-./..-./..-	Tarlan 1963: 307/264 Köksal 2012: 1270/2273
72a, 89a	Necâfî	Mâh hüsnün şevkı-y-ile sînesine çekdi dâğ Lâle-i dil-süz dahı mâhdan yaqar çerâğ	Tir ü hançer çekme gâmzeñden Necâfî kaşdına Bir qarınca katline lâzım degül bunca yarağ	Gazel/5	--./..-./..-./..-./..-	Tarlan 1963: 307/265
72a, 89a	Hayretî	Zâğ hâlin beñğ koyup zilfi-i sıyahın kıldı ağ Kırdı bir beñğ gönlümün şeh-bâzına bir kı l duzağ	Hayretî i âsîtân-ı yârdan men° eyleme Ey rakîb olsun dir-iseñ saña cennette durâğ	Gazel/5	--./..-./..-./..-./..-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 237/167 Köksal 2012: 1284/2300

72a, 89a	Hayrefî	Yārân gelüñ yaqalum lāle-vār dāğ Süz-i dili nihāyet ide aşıkār dāğ	Yārân gelüñ gıce Hayrefî benüm Yir yir felekde şol görinen bî-şümār dāğ	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 238/168
72a, 89a Dk	Behiştî	Sîne kühsâr-ı muhabbet âteşin-gül taze dāğ Oldı ben Mecnûna ey Leylî-şifâat tağ üsti bāğ	Ey Behiştî dūd-ı âhumdan çemenzâr-ı felek Bir ° aceb gülşendür ammâ bülbülü bir kara zāğ	Gazel/5	--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 361/242
72b, 89b	Hayrefî	Cânımda nice yaqmayayın ben hezâr dāğ Nâzük tenine yaqmış işitdüm nigâr dāğ	Ey Hayrefî delîl-i muhabbet degül midür Cism-i felekde şol görinen tâb-dâr dāğ	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 238/169
72b, 89b	Hayrefî	Yaqdum gönüilde mihr-i ruhuñla hezâr dāğ Her biri oldı gül gibi bir yâdigâr dāğ	Yârûñ yanında bir pula giçmez gerekse sen Yak Hayrefî tenünde hezârân hezâr dāğ	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 239/170
73a, 90a	Hayrefî	Nâr-ı gayretle nice yaqmayayın ben cāna dāğ Gayrılar bezminde yaqmış mest olup cānâne dāğ	Hayrefî kılsa tecellî pertev-i didâr-ı yâr Tür-i Mūsâ gibi ânide qarara yana dāğ	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 240/171
73a, 90a	Ca° fer	Qorqaram ol serv-i gül-ruñ va° deye ide hilâf Yâ <i>gyāse° l-müstag̃sîn neccinâ miminâ neḥâf</i>	Ca° ferâ ağzı ser-i mü deñlü ancak var-iken Gelse qal ü kile bir müşkil-güşâdur mü-şikâf	Gazel/7	--/--/--/--/--	Erünsal 1983: 281/84 Köksal 2012: 1295/2323
73b, 90b	° Adlî	Da° vî-i hüsn eyleyüp gün vechi yok ger ura lâf Çün yüzün âyinesi gibi degül mir° ât-ı şaf	Hırka-ı şabrı geyüp bağlar kanâ atden kemer Künc-i ğamda ° Adlî çün bulmaz nihāyet i° tikâf	Gazel/7	--/--/--/--/--	Bayram 2009: 247/48 Köksal 2012: 1294/2321
73b, 90b	Nazmî	° Aşık-ı pür-sevk[i] şanma ki urur ° işkuñda lâf Şem° -veş başımı kessen eylemez kaş° â hilâf	Qat-ı ° aşıkdan o hün-rizûñ dem-â-dem toğrusı Tig-ı cevher-dârına Nazmî gelüpdür inhirâf	Gazel/5	--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1298/2328 Üst 2012: 1766/3240; 1766/3239 ⁷⁰
74a, 91a	Hayrefî	° Asker-i ğam yine cānum qaşdına bağladı şaf Üstüme at şal mürüvvet eyle ey şâh-ı Necef	İtmeğe ğamzeñ türini ğayra tûrurken Hayrefî Ğayret oklarına cānun eyleme anuñ hedef	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 241/174
74a,	° Ulümî	Rühü° l-kuñdiden ister-iseñ feyz-i cān Necef	Ol kaşı yâ ° Ulümî dem olmaz ki cevri-ile	Gazel/5	--/--/--/--/--	

⁷⁰ 5. beyit *Divân*'da 3239 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 1766).

91a	Nüş eyle cāmī em leb-i cānāni lā-teḥaf	Kılmaya sīnemi eccl oklamna hedef			
74a, 91a	Redd itme derdendi eyā Şāḥībū ⁷¹ n-Necef Vīrsūn ḥarīm-i ḥūmetūne ḥasteler tuḥaf	Κorḳuyı ḳo Necāfī rızā-y-ile buldılar <i>Lā tey^o esū</i> maḳāmını <i>aşḥāb-ı lā teḥaf⁷¹</i>	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Tarlan 1963: 310/269
74b, 91b	Ben öliceḳ toprağumdan yapasız bir ḥāne vaḳf Cānum için idesiz anı seg-i cānāna vaḳf	Çünkü mülk olmaz ribāṭ-ı dehr-i fānī kimsiye ° Aşḳi yā biz giçdüḳ olsun ḥişsemüz yārāna vaḳf	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Pala 1988 ^o de bulunamadı.
74b, 91b	Şalındıgınca ḡonce güzeller taraf taraf Oḳur hezār tāze ḡazeller taraf taraf	Rāh-ı belāda ḳaldı ayaklarda Ḥayrefī Seyrān ider nigār ile iller taraf taraf	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 242/176
75a, 92a	Seyrāna ḳıḳdı sīm-bedenler taraf taraf Şalındı yine serv-i ḳemenler taraf taraf	Künc-i belāda sensin eyā Ḥayrefī tamām Bezmi-şafāda zāḡ u zağanlar taraf taraf	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 243/177
75a, 92a	Κılmayan cān cevherini vuşlat-ı cānāna şarf Ey dirḡā naḳd-ı ^o ömrin eyledi yabana şarf	Eyledi bāzār-ı ḥasretde ümīd-i vaşl-ile ° Aşḳi -i aşıfte varın ḥāce-i hicrāna şarf	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Pala 1988 ^o de bulunamadı.
75a, 92a	° Aşḳ olmuşdur meger kim saña ey dil-dār def Dest-i cevvründen ḳılır meclisde her dem zār def	Zühre ger görse felek üzere Revānī rakş urur Destine gül gibi alsa ol ḳamer-ruḥsār def ⁷²	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Avşar ty: sy/182
75b, 92b	Şabā gibi ser-i zilfütü kim ider ta ^o rif Hemşe nāfe-i Çīni nesīm ider ta ^o rif	Necāfī şi ^o rüne zīnet ḥiyāl-i ḥaş-durur Ne baḥr olur bu ki dürr-i yefim ider ta ^o rif ⁷³	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Tarlan 1963: 311/270
76a, 93a	Ġarfbem ḡurbete düşdüḡm gönül āvāre yārüm yoḳ Benüm āh itdüḡüm ^o ayb eylemeñ kim ihtiyārum yoḳ	Didi yārüm ḥabībüm bir gün şaḳın gönülün gibi başuñ ⁷⁴ Eger ^o ahdi bütün olursa Zāfī inkisārum yoḳ	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Tarlan 1970: 143/639 Köksal 2012: 1307/2349

⁷¹ 5b “*Lā tey^o esū*: Umud kesmeyin.” Yusuf 12/87; “*lā teḥaf*”: Korkma.” Hud 11/70, Taḥa 20/68, Neml 27/10, Kasas 28/25, Sad 38/22, Ankebut 29/33, Zariyat 51/28.

⁷² Bu şiiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁷³ Bu şiiirden sonra bir sonraki sayfada 5- 6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁷⁴ Misra vezne uymamaktadır.

76a, 93a	Hâtîfî	<p>Kara zilfûne dil bağlayalı kılcı kararum yok Leb-i la° lûne cân virmekte hergiz ihtiyarum yok</p>	<p>Senûn bu Hâtîfî gibi kuluñ Benüm sen serv-i hübbân gibi bir şeh-r-yarum yok</p>	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 1309/2353
76b, 93b	Enverî	<p>N'ideyin şahñ-ı çemen seyrini cânânüm yok Bir yanumca şalınur serv-i hürâmânüm yok</p>	<p>Enverî° aşk-ile efgânlar ider küyünde Dime ey gonce-dehen murğ-ı hoş-elhânüm yok</p>	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..	Kurnaz-Tatçı 2001: 119/143
76b, 93b	Yahyâ	<p>Tâğlar dutdi tenüm vaşına imkânüm yok Kaldum ayağda kara başuma dermânüm yok</p>	<p>Baňa bayram yâdin aınma şağın ey Yahyâ Bile şalınmağa bir serv-i hürâmânüm yok</p>	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..	Çavuşoğlu 1977: 411/206
77a, 94a	Hayrefî	<p>Giçüpdür cânuma fir-i belâ zâhirde yârem yok Meded bir derde düşdüm kim ölümden gayrı çârem yok</p>	<p>Ne bilsün Hayrefî derd-i derünümudan tabîbüm kim Giçüpdür cânuma fir-i belâ zâhirde yârem yok</p>	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 253/193
77a, 94a	Remzî	<p>Âsumân-ı kibriyâda benden ednâ kimse yok Ey kamer devr-i felekte senden a° lâ kimse yok</p>	<p>Dir saňa bülbülünür gerçi hezâr ey gül-° izâr Remzî gibi gülşen-i hüsnünde güyâ kimse yok</p>	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
77a, 94a	Âhî	<p>Bir güzel sevdüm yine kim hüsnünüñ pâyânı yok Cânuma cevri ü cefâsinuñ dağı dermânı yok</p>	<p>Nâ-tüvân oldı bu dil derd-ile Âhî şöyle kim Yârini aňduqça bir âh itmege dermânı yok</p>	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..	Kaçalın ty: 23/47 www.kulturturizm.gov.tr e-kitap. Sungur 1994: 121/47
77b, 94b	Nazmî	<p>Haste-durur gamuñla dil münis ü gam-güsârı yok Derd-ile nâleler kılar n'eylesün ihtiyârı yok</p>	<p>° Aşkı yolında Nazmîyâ zilfi gibi o dilbertün Cân-ile terk-i ser kırup hâk olanuñ şumârı yok</p>	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..	Köksal 2012: 1335/2401 Üst 2012: 1850/3388; 1850/3387 ⁵
77b, 94b	Za° İffî	<p>Ezberleyüp kitâb-ı ceñâyı sebağ sebağ Ey bî-vefâ açarsın okıyup varak varak</p>	<p>Destân-ı ° aşkı yazdı Za° İffî bölük bölük Dîvân idüp qaraladı cüz cüz tabak tabak</p>	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..	Köksal 2012: 1326/2384

⁷⁵ 5. beyit *Dîvân*'da 3387 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 1850).

78a, 95a	Hayālî	Toldiysa sâkiyâ mey-i gül-reng ile kâbak Seyr idelüm diyâr-ı nişâti ayak ayak	Çekdi Hayâlî sinede her dâğa bir elif Kağ° eyledi menâzîl-i ° aşkı konağ konağ	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1992: 176/252
78a, 95a	° Aşkî	Şun° -1 Hâkî görmek isterseñ dilâ dünyâya bak Yirde her meh-pârê° i gözle felekde aya bak	Gör cemâl-i yâri kıl evşâf-ı hüsnin ° Aşkîyâ Tûfî-i güyâ-şîfat âyîne-i zîbâya bak	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
78a, 95a	Hayretî	Her za° fîe hõr bakma merd iseñ merdâne bak Bir çarınca° 1 dilâver gör dilâ şîrâne bak	Pîr [ü] müşîd diyü her nâ-ehle uyma Hayretî Ana rahminde vilâyet gösteren oğlana bak	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 250/188
78b, 95b	Hayretî	Mahtûb u mey ü mevsim ü gül yâr-ı muvâfik Bu demde delûdür şu ki bir dem ola ayık	° Ayb eylemenüz Hayretî dîvâne olursa Hem taze bahâr oldu hem oldu yeni° aşık	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 252/191
78b, 95b	Necâtî	Ol kâdd-i ser-fîrâza serv olmaz-ise ° aşık Yonulmaduk ağacdur olmaz bir işe lâyık	Yârûñ şeker lebinden şorarsañ ey Necâtî Şîrîn ü ter olupdur şöyle cânûña lâyık	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 312/274
79a, 96a	° Aşkî	Enâniyyet-i meyden halk-1 ° âlem cümle mest ancak Ta° alluk gayra kalmış her biri bir bütperest ancak	Tavâf itseñ hicâz-ı küymü başlar o şeh nâza Anuñcün ° Aşkîyâ nâleñ nevâ iken hücest ancak	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
79a, 96a	Âhî	Nigârâ çeşm-i mestânûñ be-gâyet gamze-kâr ancak Cigerden tîr-i müjgânûñ geçüp câna kıyar ancak	Cihânûñ mâl u mülkini virürseñ Âhîye almaz Nigârâ senden umardı hemîn büse-kinâr ancak	Gazel/5	---/---/---/---/---	Kaçalın ty: 22/45 www.kulturturizm.gov.tr e-kitap. Sungur 1994: 119/45
79a, 96a	Hayâlî	Şabânûñ hâtrı küyında yârûñ pür-gubâr ancak Benüm gibi o dağı bir perîşân rûzigâr ancak	Şeb-i ° id eyledi gerdün hilâlî cämını gerdân Hayâlî dağı içmez zâhid-i perhîzkâr ancak	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1992: 176/253
79a, 96a Dk	Hayâlî	Cihân bir sîmyâ-hâne felek hem sihrbâz ancak Meh ile mihr çâpük-dest iki hoşkabâz ancak	Yaraşur gûş-1 Şâhîden cihâna zîb ü fer verse Hayâlî her sözüñ bir gevher-i deryâ-yı râz ancak	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1992: 173/246
79a, 96a	Bâkî	Halk-1 ° âlem ezeli böyle perîşân ancak	Bâkîyâ hânkah-1 ° âlem-i hayretde hemân	Gazel/5	---/---/---/---/---	Küçük 1994: 247/238

Dk		Kimi hāndan kimi giryān kimi nālan ancaḡ	Her gelen kimse bu esrār-ile ḡayrān ancaḡ			
79b, 96b	° Ārif	Bu deyr-i bī-beḡā bir ḡāne-i ḡammārdur ancaḡ Düşüp ḡalkān kimi mest ü kimi ḡuşıyārdur anca	Faḡḡh-i şehrdē yoḡdur libās-ı ma' rifet ° Ārif Kim ol meşḡul ° örfē cübbe vü destārdur ancaḡ	Gazel/7	---/---/---/---/---	
79b, 96b	Cüvānī	İrişmedin vişāle bu ° abd-i pür-iştiyāḡ ḡavfum budur ki el vire nā-ḡāḡ iftirāḡ	Düşem diyü Cüvānī ḡuluḡ rüz-ı fūrḡate ḡaldı bu ḡavf içinde şehā fāḡat oldı tāk	Gazel/7	---/---/---/---/---	
80a, 97a	ḡayrefī	ḡāḡ olur ḡaddüm iki bükür kemān eyler firāḡ ḡāḡ cismüm tūr-i endüḡa nişān eyler firāḡ	Sen degtilsin dest-i ḡasretten hemān ḡan aḡlayan ḡayrefī dem ḡeçmedin bir niçe ḡan eyler firāḡ	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 247/183
80a, 97a	ḡayrefī	Ben ḡara yazuluya yā Rab ne āl itdi firāḡ Rüy-ı zerdüm eşk-i ḡünümle al itdi firāḡ	Rāḡh-ı ḡamda ḡayrefī ⁷⁶ i ḡāk-ile yeksān idüp Cünd-i miḡnet ayāḡında pāy-māl itdi firāḡ	Gazel/6	---/---/---/---/---	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 248/184
80b, 97b	° Aşḡī	Nice yüz biḡ ḡam ḡıllur bir demde peydā ehl-i ° işḡ Ehl-i ° aşḡıḡ ḡāletin fehḡ itmez illā ehl-i ° işḡ	Ehl-i ° aşḡ olmaz olan ehl-i selāmet ° Aşḡıyā Çün olur āvāre vü ser-mest ü şeydā ehl-i ° işḡ	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
80b, 97b	ḡayrefī	Ne ḡüzel ° ālem imiş bilmez idüm ° ālem-i ° aşḡ ḡüb bildürdi baḡa n'ıdḡını ° ālim-i ° aşḡ	Eḡnümē tāze dōḡünlerle yine ḡayrefīyā Bir fenā şālını urdı bugün uş mātem-i ° aşḡ	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1981: 245/180
81a, 126a ⁷⁶	Rāzī	[Şāḡh-ı ° işḡam ḡam pelāsıdır ° izzetüm ḡāk-i pāyüdüür şehā başumda tāc-ı devletüm]	[Mevsim-i ḡüldē şarāb içüp ḡüzeller sevmēḡe] ⁷⁷ Rāzıyā pūr-i muḡāndan tāze ḡıldum bī° atüm	Gazel/1	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 1639/2992
81a, 126a	Emrī	Şāḡh-ı ° aşḡam baḡa bir zerrīn livādür ḡāmetüm ḡam diyārī ° azmin itdüm nāle kūs-ı rıḡletüm	İçmedüñse bezm-i miḡnetde belā peymānesin Emrīyā fehḡ idemezsin sen benüm keyfıyyetüm	Gazel/5	---/---/---/---/---	Saraç 2002: 182/316; 355/303 ⁷⁸ Köksal 2012: 1636/2987
81a,	İşḡāk	Āḡ kim ° işḡuñda eksildükçe şabr u tākātüm	Şüret-i zıbbāsına İşḡāk sürsem yüzümü	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoḡlu, Tanyeri 1989:

⁷⁶ Eski numaralandırmaya göre 97'den sonra 126 gelmektedir. Muhtemelen aradaki varaklar eksiktir.

⁷⁷ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son mısraı mevcuttur. Maktam ilk mısraı ve matla Köksal 2012'deki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁷⁸ 5. beyit *Divān* da 303 numaralı muktattan alınmıştır (Saraç, 2002: 355).

126a		Durmadın günden güne artar kemāl-i hayretüm	Ahşer-i taqvīm olur ma° nī yüzinde şüretüm			227/169
81a, 126a	Ca° fer	Söylemek kaşd itdügümce yâre derd [ü] hasretüm Ağlamak dutar beni güftâra qalalmaz küdretüm	Rüz-ı maşherde diyem Mecnûna Ca° fer hâlümi Kim dilümi ol bilir ancak ol añlar hâletüm	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	Köksal 2012: 1632/2979 Erünsal 1983: 339/136 Köksal 2012: 1630/2975
81b, 126b	Hayālî	Ben cünün-ı vâdî-i° ışkam gedâlık şan° atum Müy-ı jülîdem-durur başumda tâc-ı devletüm	Ey Hayālî gün gibi meşhûr olaydum şi° r-ile Zerre teg ol mâh-rû yanında olsa ragbetüm	Gazel/7	--/-/--/-/--/-	Tarlan 1992: 205/334 Köksal 2012: 1639/2993
81b, 126b	Nazmî	Râh-ı rûh-efzâya olmasun mı sâkî hürmetüm Kim müdâm andan-durur devr içre rûha râhatum	Cevher-i vaşluñ bahâsın bilmek isterseñ eger  Nazmiyyem ben cihanda şan° atum	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	Köksal 2012: 1641/2996 Üst 2012: 2338/4348; 2338/4350 ⁷⁹
82a, 127a	Ķādîrî	Hem-dem olduqça ben ol dil-dâra artar hayretüm Fürkatinde derd-ile qalması hergiz küdretüm	Ķādîrî ol sözde süz olmaz ki olmaz hasb-ı hâl Ehl-i hâl añlar benüm derd-i derün [u] hâletüm	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	Köksal 2012: 1632/2978
82a, 127a	Zâfî	Ol perî bir gün qabûl eylerse sâkî da° vetüm Yiridür qandîl-i° arş olursa câm-ı şöhetüm	Sâkıyâ Zâfî ° aceb dîvânelîk eylet didüm Germ olup didi ki içmezse° acebdür şerbetüm	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	Tarlan 1970: 426/922 Köksal 2012: 1634/2981
82b, 127b	Kevşerî	Ger pelâs-ı nâka-ı Leyliden olsa kisvetüm Bir güzel dervîş olam Mecnûndan artuq şöhetüm	Mâyil olursam n°ola ol âfîtañuñ vaşlma Yoq mıdur ey Kevşerî bir zerre deñlü himmetüm	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	
82b, 127b	Vahyî	Dilberâ estâr-ı la° lünden olupdur hayretüm Mest-i şevkuñ olmayan bilmez benüm keyfiyyetüm	Ka° be-i vaşl yolında sa° y-ile ölsem eger Ķible-i hâcât ola ey Vahyî seng-i türbetüm	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	
82b, 127b	Şıdkî	Âsîtanuñdan revân olalı gıtdi hürmetüm Baña mür olmaq revâdur çünki gıtdi devletüm	Şıdkîyâ çün qaddi sevdâsıyla gönülüm uludur Yirde qomaz umarum beni bu° âlî himmetüm	Gazel/5	--/-/--/-/--/-	

⁷⁹ 5. beyit *Dîvân*'da 4350 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 2338).

83a, 128a	Āhī	Döndüren fânüs-ı çarhı düd-ı âhumdur benüm Yanduran hürşîd-i ° arşı şubh-gâhumdur benüm	Ol meh-i bî-mihr elinden şem° gibi Āhiyâ Başuma odlar yağan feryâd u âhumdur benüm	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Kaçalın ty: 35/72 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Sungur 1994: 146/72 Köksal 2012: 1718/3147
83a, 128a	Şıdktı	Mülk-i ° aşkuñ şâhiyam sancâğum âhumdur benüm Hayme-i eflâk zerrîn bâr-gâhumdur benüm	Gölgesinde hoş giçersem n'ola çün ey Şıdktıyâ Serv-i kıddi sâyesi püşt ü penâhumdur benüm	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	
83b, 128b	Mesîhî	Āsitân-ı sîne firûnden penâhumdur benüm Anda dâğ-ı derd ü ğam mihr-ile mâhumdur benüm	Ey Mesîhî gün degüldür âsumânda görinen Şâdhığdan göge atduğum külâhumdur benüm	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Mengi 1995: 221/160 Köksal 2012: 1721/3153
83b, 128b	Zâfî	Cismüme toğrulduğunca fîr-i cānānum benüm Aña ° izzetler ider karşı çıkar cānum benüm	Dün gice gülşende Zâfî ol yüzi gülden irâğ ° Andelîbün uyhusını uçurdi efgānum benüm	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1970: 388/884 Köksal 2012: 1672/3056
83b, 128b	Şem° ĩ	Görmeyelden gün yüzün ey mâh-ı raşşānum benüm Şubha dek yılduz şayar bu çeşm-i giryānum benüm	[Ruĥları aksin temâşâ eyledüm peymānede Şem° İyem meh-rûlar-ile geçdi devrānum benüm] ⁸⁰	Gazel/3	--/--/--/--/--/--	Karavelioğlu 2014: 197/114 Köksal 2012: 1675/3061
85a, 138a ⁸¹	Zâfî	[Ol şeh-i ebrü-kemānuñ kılıyam kurbānyam Kim diye ben hâste-diller derdiniñ dermānyam] ⁸²	Yöreme uğramaz türker Zâfiyâ âhü-yi ° aklı Mişe-i ° aşkuñ ten-i zerd-ile bir aşlamıyam	Gazel/3	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1970: 425/921
85a, 138a	İşhâk	Ger gedâ-ısem ne var ğam mülkinün sultānyam Sen kemān-ebrü nigāruñ kılıyam kurbānyam	Şabr didüğüñ nedür İşhâk bilmezsin gibi Kim nenün gibi nigāruñ zâr-ı ser-gerdānyam	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 228/171
85a, 138a	Hayālî	Cism-i zerdümle gehî deşt-i ğamnuñ arslānyam Dâğlarla geh melâmet kühinuñ kaplānyam	Ey Hayālî devletinde pâdişâh-ı ° âlemün Pây-ı taht-ı Rümde şi° r ehlinün sultānyam	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 212/354

⁸⁰ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece ilk 3 beyti mevcuttur. Makta *Dîvân*'daki 7 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁸¹ 84a-b'de eski yazılan sayfa numaraları yoktur ve bu sayfalar boş bırakılmıştır. Eski numaralandırmaya göre 128'den sonra 138 gelmektedir. Muhtemelen aradaki varaklar eksiktir.

⁸² Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son 3 beyti mevcuttur. Matla *Dîvân*'daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

85b, 138b	Şem [°] ĩ	Cân u dilden bir perîniñ vâlih ü hayrânyam Dönmezem [°] aşkı yolından kulyam kurbânyam	Şem [°] iyem gönliüm evin âbâd kılsañ vaqtidür Künc-i hüsn içre tılısm olmış yatur vîrâneyem	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.---	Karavelioğlu 2014'te bulunamadı.
85b, 138b	Sürürî	Veh ki bir şühûñ yine ben zâr u ser-gerdânyam Bilmezem hâlüm n'olırsar bende_anuñ hayrânyam	Ey Sürürî ağzı [°] aşğ ehline peygâm eylemiş Kim men-i lebden şoruñ görüñ ne cânlar cânıyam	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.---	
85b, 138b	Câmi [°] ĩ	Kaşlaruñ fikri yazar ey zilfi cîm ü ağzı mîm Muşhaf-ı cân üzre <i>bismillâhi[?] r-rahmani[?] r-rahîm</i>	İşigünde ey melek cân viridi buldı Câmi[°] ĩ Hem hayât-ı cavidân hem ravza-ı Dârü [°] n-na [°] ĩm ⁸³	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.---	
86a, 139a	Hayrefî	Bî-cân cisme döndüm cânancığum itürdüm Bir haste derdmemdem dermancığum itürdüm	Ey Hayrefî çıkardum şabr u kararî elden Güyâ ki bir gârbem yârancığum itürdüm	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 327/316
86b, 139b	Hañâyî	Bir iki gündür elden cânancığum itürdüm Derdâ ki derde düşdüm dermancığum itürdüm	Anuñla añlanurduk bir hoşça bañlanurduk Ağla Hañâyî ağla sulñancığum itürdüm	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.---	Cevanşir-Neccef 2006'da bulunamadı.
86b, 139b	° Ubeydî	Şamma beni nâleyle cihândan güzer itdüm Gördüm seni ey gâfil uyursın haber it[üdüm]	Bu şürete koyınca [°] Ubeydî ben o cânı Ğam pütesi içinde nice cânlar eritdüm ⁸⁴	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.---	
87a, 140a	Fevrî	Gezüp mülk-i vücüdî [°] âlem-i [°] işka kadem başdum Bugünden girü ölmezsem [°] adem iklîmidür kaşdum	Dutuşdum bezm-i ğamda küşt-ğır-i meyle Fevrî -veş Erenler himmetinde sâkı bir ayag-ile başdum ⁸⁵	Gazel/5	..---/-.---/-.---/-.---	Tarlan 1948: 99/19
87b, 140b	° Adlî	Dem-i vuşlatda olan demlerümi yâd itdüm Eşk-i lûmîn akıdup nâle vü feryâd itdüm	La [°] l-i şîrinine cân vireli [°] Adlî yârütñ Bildiler halk-ı cihân nânumı Ferhâd itdüm ⁸⁶	Gazel/5	..---/-.---/-.---/-.---	Bayram 2009'da bulunamadı.
87b, 140b	Hayâlî	Benüm gibi heves yolında çok ehl-i hevâ buldum	Hayâlî eyledüm şeh Bâyezîdüñ dergehın mesken	Gazel/5	..---/-.---/-.---/-.---	Tarlan 1992: 214/360

⁸³ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁸⁴ Bu şiirden sonra bu sayfada 2, bir sonraki sayfada 3 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁸⁵ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁸⁶ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

88a, 141a	Hayālî	O dil-dâri iki ° âlemden oldum bir yaña buldum Şol serv-ğadd ü lüle ruğa bir gazel didüm Mevzûn u hûb u nâzûk inen bî-bedel didüm	Gedâlikden ne pervâ Husrev-i şâhib-° atâ buldum ⁸⁷ Yârûn Hayâlî haft-ı ruğın göricek hemân Âyine-i Sikendere virmiş hâlel didüm	Gazel/5	--./-.-./..-./-.-	Tarlan 1992: 204/332
88a, 141a Dk	Behiştî	Felekde âfitâb-ı ° işka tâ kim müştêri oldum Cihâmi hîçe şatdum kayd-ı ° âlemden berî oldum	Güneşden nûr alan meh-tâba tutdum tab ° -ı mir ° âtn Fezâyil âsmânnuñ Behiştî ağteri oldum	Gazel/5	..-./-.-./..-./-.-	Aydemir 2000: 426/361
88b, 141b	Hayâlî	Melâmet mülkine mâlik olup tâ kim ° alem çekdüm Selâmet defteri erkâmına tâ kim raqam çekdüm	Hayâlî küçe-i mey-hâneden bir doğru yol buldum Götürdüm ayağı ° işret diyârına kadem çekdüm	Gazel/6	..-./-.-./..-./-.-	Tarlan 1992: 210/347
88b, 141b	Rindî	Ben ol sultân-ı ° aşkam dūd-ı âhumdan ° alem çekdüm Melâmet defterine kayd idüp nânum raqam çekdüm	Çü gördüm bezm-i devrânüñ beğâsı yok bir el öñdün Ayağ elde ° adem iklîmine Rindî kadem çekdüm	Gazel/5	..-./-.-./..-./-.-	Gıynaş 2014: 895/5152
88b, 141b	Necâî	At kemend-i zilfîni ben mübtelâya döstüm Kim baş açup tırmuşam derd ü belâya döstüm	El götürüpdür Necâî kim güzeller olmasun Hâzîr ol gel sen dahî işbu du ° âya döstüm ⁸⁸	Gazel/5	..-./-.-./..-./-.-	Tarlan 1963: 355/345
89a, 142a	Necâî	Devr-i güldür gelünüz câm içelüm ° ays idelüm Nice bir ehl-i riyânüñ sözini işidelüm	Bülbüle oğudalum medh [ü] Necâî ye gazel Bir nefes hürrem olalum diyelüm işidelüm ⁸⁹	Gazel/5	..-./-.-./..-./-.-	Tarlan 1963: 361/357
89b, 142b	Revânî	Mâh-rûlarda seni medh iderüz çün güzelüm N'ola bir ayda tamâm olur-ise her gazelüm	Yok-durur çünki şarılmağa Revânî çäre Eñegin oğşayalum bâri tudağın emelüm ⁹⁰	Gazel/5	..-./-.-./..-./-.-	Avşar ty: sy/238 www.kulturizm.gov.tr e- kitap.
90a, 143a	Emrî	Muhabbet şeh-süvârüñüñ atı oynagıdır başum Semend-i ° aşkuñ alnumda nişâne na ° lidür qaşum	Bezer her şeb hilâl-ebrûsımı altun halî-ile ya ° nî ° Arûs-ı dehr ey Emrî diler kim ola oynaşum ⁹¹	Gazel/5	..-./-.-./..-./-.-	Saraç 2002: 191/336

⁸⁷ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁸⁸ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁸⁹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹⁰ Bu şiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹¹ Bu şiirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

90b, 143b	Nizâmî	Buldi çün dîvân-ı hüsni yazmağa fermân kalem Kaşlarıñ tuğrası resmin eyledi ° unvân kalem	Hüsniñüñ vaşfin Nizâmî yazmağa kılisa şürüg Cân u dilden dil diler kim defter ola cân kalem	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	İpekten 1974: 197/77
90b, 143b	Enîsî	Defterini kâynâtuñ idecek imlâ kalem Nâme-i ikbâl yazdı nâmuñi tuğra kalem	Kâfir-i gâmzeñ Enîsî i şehîd ide diyü Yağdı gâzîler gibi engüştine hunnâ kalem	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	
90b, 143b	İshâk	Toldurup hün-ı cigerle kâse-i çeşmüm müdâm İçmeyüp bir kahtesin qorsam harâm olsun harâm	Var yürî İshâk gel vaqti iki eyle hele Büsenüñ de yiri var ibrâma yir yok ve° s-selâm	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 242/191
91a, 144a	Hayrefî	Nâz-ile şalınsa gülşende o nahl-i hoş-şurâm Serv-i ser-keş baş koyup pâyına eyler iltiyâm	Hayrefî ° i ber-murâd itdüñ selâmet ol begüm Bir selâm-idi hemân senden murâdı ve° s-selâm	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 300/271
91a, 144a	Yahyâ	Bende efendi meskenet ü iltiyâm-ı tam Sende cemâl ü şevket ü ° unvân u ihtişâm	Yahyâ firâk u haşret-i bezm-i habîb-ile Kınlı yaşum gözüme gelür mey gibi müdâm	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	Çavuşoğlu 1977: 438/249
91b, 144b	Revânî	Sâkiyâ luft it baña şun tolu câm <i>İnneme'l-ihsânu illâ bi't-tamân</i>	Büse °ahd itdüñ Revânî bendeñe Pâdişahum müstedâm ol müstedâm	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	Avşar İY: sy/244 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
91b, 144b	° Aşkî	Kâşkî her dem gözüm yaşını deryâ eylesem Yâr deryâ seyrine gelse temâşâ eylesem	Yârsız bir lahza ârâm eylemezdüm ° Aşkîyâ Haq müyesser kılisa ger cennetde me° vâ eylesem ⁹²	Gazel/5	--/-.---/---/-.--	Pala 1988'de bulunamadı.
92a, 145a	° Aşkî	Döker şebnem-şifat yaşın seher bî-dârdur çeşmüm Akar şu gibi her dem ° aşık-ı dîdârdur çeşmüm	Göz açtım h° âb-ı gâfletden uyanıklardanam ° Aşkî Ütü° l-elbâbdur gönülüm ülü° l-ebsârdur çeşmüm ⁹³	Gazel/5	---/-.---/---/-.---	Pala 1988'de bulunamadı.
92b, 145b	Hayrefî	Dolaşup şeh-râ-râ bir dilber-i ° ayyâr arar gönülüm Evin yıkmağ-ıçün billâhi gör mi° mâr arar gönülüm	Yeñi başdan delü olmağ diler ey Hayrefî ammâ Yine eski efendüm gibi bir dil-dâr arar gönülüm	Gazel/5	---/-.---/---/-.---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 320/305

⁹² Bu şiiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹³ Bu şiiirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

92b, 145b	Hayrefî	İçüp mest-i şarâb-ı ergāvān olmak diler gönülüm Gedâ-y-iken yine şâh-ı cihān olmak diler gönülüm	Ferâğat eyleyüp ey Hayrefî bu şîr [ü] inşâdan Bugün ° âlemede bî-nâm u nişân olmağ diler gönülüm	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 320/304
92b, 145b	Hayrefî	Ey güy-ı küy-ı server-i merdân olan başum Vey şavlecân-ı ° işk-ile ğalţān olan başum	Mîmnet Hüdâya toptolusun genc-i ° işk-ile Ey kalb-i Hayrefî gibi vîrân olan başum	Gazel/11	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 299/270
93a, 146a	° Aşkî	Ey derd-i ° aşk-ı yâr-ile giryân olan yaşum	Hürşîd-vâr zîver-i tâc oldı beglere	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Pala 1988'de bulunamadı.

⁹⁴ Bu sayfada derkenar olarak ve mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılmış, mecmuanın kafiyeye düzenine uymaması sebebiyle daha sonradan eklendiği anlaşılan “*Tahmîs-i Resmî*” başlıklı bir tahmîs vardır:

Tahmîs-i Resmî

Meŕ'âtü Fa' ilâtü Meŕ'âtü Fa' ilün

- 1 Zâl-i zamâneye nice Rüstem gelür gider
Ey nice kürlar nice ebkem gelür gider
Yaşî-y-ile yaman u eyü kem gelür gider
° Âlemede ğam kişiye dem-â-dem gelür gider
Âdem mi var kim ° âleme hurrem gelür gider
- 2 İklim-i هفته mâlik olan n'eylese gerek
Çünkim zamân virmez ola dehr ne gerek
Virdüğini çü senden alur yine tîzrek
Bâr-ı belâyı her kişiye çekdürür felek
Kimdür ki bu cihāna müsellemler gelür gider
- 3 Ger bîñ şafâ vu zevk-ile girse bir demtün
Telğ ider âhîrin irişüp asker[i] ğamuñ
Dünyâ içinde işbu-durur hâli âdemtün

93b, 146b	° Aşkî	Vey eşk-ile hâzîne-i ° ummân olan yaşum Dili ben âsîfânında leb-i cânâna tapşurdum Mesîh[i] çarha Hızırî çeşme-i hayyâna tapşurdum	° Aşkî gubâr-ı dergeh-i sulţân olan yaşum İşigine revân itdüm elümle ° Aşkîyâ cânı Emânet mâl gâybîdür der-i sulţâna tapşurdum ⁹⁵	Gazel/6	.---/.---/.---/.---	Pala 1988'de bulunamadı. Gıynaş 2014: sy/5035
94a, 147a	Fevrî	Şorarsañ rahm idüp cânâ gam [u] derd-i nihânımdan Uşandım hecrüñ-ile Hağ bilür bu tatlu cânımdan	Beden kabrinde Fevrî defn iden bu mürde-i cânı Tolaysına barmaq havlı çekdi üstüñ ânımdan	Gazel/5	.---/.---/.---/.---	
94a, 147a	Hayâlî	Düşelden ayru şeydâ ol meh-i nâ-mihribânımdan Kevakib her gice yummaz gözün âh u figânımdan	Hayâlî tekeye-i ° aşkuñ olup meczûb abdüâlî Gedâlar gibi geçmek isterem nâm u nişânımdan	Gazel/5	.---/.---/.---/.---	Tartlan 1992: 223/385
94a, 147a	Hayrefî	Müselmânlar cüdâ düşdüñ yine rûh-ı revânımdan Helâk itdi beni devrân ayırdı tatlu cânımdan	Benüm ey Hayrefî qaldı uyanmadı qara bahtım Gözün yummaz-iken hağ-ı cihân âh u figânımdan	Gazel/6	.---/.---/.---/.---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 363/371

Nergis vefâsız idüğini bildi ° âlemüñ

Bâğ-ı cihânda gözleri pür-nem gelür gider

4 Aldanma merd-i ° aklıñ mülk-i mâluña

Hayl ü haşemle tağ u kuşur u ricâlüne

Zâd u zevâduñı kayurup irtihâlüne

Aç gözünüñ bu ° âleme bak kendü hâlüne

Sen göz yumup açınca bu ° âlem gelür gider

5 Şarf it kemâl-i ° ömrünüñ meyl itme gel zere

Fazl u hünere **Resmî** virür çün şeref ere

Zengîn ola ger ki kışi şî° rimi âñdura

Âdem gerek cihânda kim ol adın âñdura

Kim ad kalur ° âleme âdem gelür gider

⁹⁵ Bu şiirden sonra bırakılan 5 beyitlik boşluğa yazılan birkaç kelime silik olduğu için okunamamıştır.

		Yandum odlara yağıldım dil-i sūzānumdan	Yağıdı odlara diyü sīne-i sūzānumdan				
95b, 148b	Hāsbī	Nice kan ağlamayam dīde-i giryānumdan Ya nice yanmayayın sīne-i sūzānumdan	Hāsbī yem hār-ı cefā mihnetine şabr iderem Ölem ayrılmayam ol gülbün-i bustānumdan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Köksal 2012: 2022/3723	
95b, 148b	Şu° ürfī	Nice bir āh ideyin sīne-i sūzānumdan Nice bir ağlayayın dīde-i giryānumdan	Derd-i ° aşq-ile Şu° ürfī ne belā çekdügümi Ne bilür okumyan defter ü dīvānumdan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Köksal 2012: 2021/3721	
96a, 149a	Şun° ĩ	Baña her nükte kim irer leb-i cānānumdan Her birin minnet idüp yig severin cānumdan	Ululuğdur saña itüm didüğü Şun° ĩ nigār Kıldı mümtāz beni yine hep akrānumdan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Yakar 2009'da bulunamadi. Köksal 2012: 2017/3712	
96a, 149a	İshāḫ	[Va]z gelsem beni ° ayb eyleme cānānumdan ⁹⁶ Gāh olur şöyle ki bī-zār oluram cānumdan	Ağlayup şem° gibi hālūme yanar yağılır Her ki İshāḫ oḫına defter ü dīvānumdan	Gazel/7	..-./..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 245/196 Köksal 2012: 2011/3700	
96b, 149b	Revānī	Derdümi añladılar sīne-i sūzānumdan Bildiler mestligüm çāk-i girībānumdan	Mülk-i nazm içre Revānī ide Husrev tahşīn Her gazel kim oḫına defter ü dīvānumdan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Avşar İy: sy/262 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Köksal 2012: 2014/3706	
96b, 149b	Şem° ĩ	Beni men° eyleme zāhid yürü cānānumdan Göz göre ayrılayın mı varayın cānumdan	Şem° iyā dil uzadup her gice effāki yağır Nār-ı āhum ki çıkar sīne-i sūzānumdan	Gazel/7	..-./..-./..-./..-./..-.	Karavelioğlu 2014: 206/130 Köksal 2012: 2015/3708	
97a, 150a	Vaşff	Ne kadar tīr ki ire cānuma cānānumdan Cānīb-i kūyına revzenler açar cānumdan	Yaramuñ kanlu yaşımı dimege Vaşff hergiz Giryē öğrendi meger dīde-i giryānumdan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu 1980: 111/53 Köksal 2012: 2009/3698	
97a, 150a	Helākī	Bildiler derd-i derünüm dil-i sūzānumdan Mācerām añladılar dīde-i giryānumdan	Görinen fāğ-ı belā şamma Helākī tende Şu° le-i sūz-ı deründür ki çıkar cānumdan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu 1982: 155/115	
97a,	Nazmī	Cān bağışlar baña her söz leb-i cānānumdan	Devlete irür işgiünde efendi ḫul olan	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-.	Köksal 2012: 2023/3725	

⁹⁶ 1a [Va] *Dīvān*'dan alınmıştır.

150a		Anı ben anuñ-içün yig severin cânımdan	Umar ol himmeti Nazmî kılı, sulţanımdan			Üst 2012: 2763/5189; 2764/5190 ⁹⁷
97b, 150b	İshâk	Vaz gelsem baña ° ayb eyleme cânanımdan Gâh olur şöyle ki bîzâr oluram cânımdan	Ağlayup şem ° gibi hâlüme yanar yaqılur Her ki İshâk okıya defter ü dîvânımdan ⁹⁸	Gazel/7	..-./.-./.-./.-./.-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 245/196 Köksal 2012: 2011/3700
97b, 150b	İshâk	Bâde kim nüş iderem ayru düşüp yârümden Kaatre kaatre dökilür dîde-i hün-bârımdan	Yazsa vaşf-i lebtüh İshâk devât [u] kalemüh Akar âb-i deheni lezzet-i güftârımdan ⁹⁹	Gazel/6	..-./.-./.-./.-./.-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 252/208
98a, 151a	Ahmed	Ey gönül murğı ne raħm umursın ol şayyâddan Kim şafası var anuñ dâmindaki feryâddan	Kaanda bilsün ol ki Ahmed yir şeker yerine ğam Şîr uman Şîrine ne şür-i dil-i Ferhâddan	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-.	Tarlan 1992: 234/240
98a, 151a Dk	Behiştî	Görüp za° fum seg-i küyuñ ırılmaz oldı yanımdan Nevâle ârzü eyles meger kim üstülhânımdan	N'ola ger kebk-veş ° azm-i kinâr-ı bâğ-ı râğ itme Hevâ şâh-bâzi uçurdu Behiştî âşiyânımdan	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-.	Aydemir 2000: 462/426
98b, 151b	Nizâmî	Ey gönül feryâd idüp dâd umma ol bî-dâddan Hüküm[i] çün sulţan ider aşşı nedür feryâddan	Ey Nizâmî itleri talar raqıb[i] hõd ne var Âşinâdan hayr gelmez ne umarsın yaddan	Gazel/6	.-./.-./.-./.-./.-.	İpekten 1974: 209/89 Köksal 2012: 1926/3533
98b, 151b	Hayâlif	Merħamet umma gönül bu gerdiş-i bî-dâddan Kimse ma° mür olmamışdur bu harâb âbâddan	Ol Hayâliyem ki oldum ° aşk-ile bî-nâm [u] neng Ummañuz idrâki ben rüsvâ-yı mâder-zâddan	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-.	Tarlan 1992: 230/406 Köksal 2012: 1934/3549
98b, 151b	Ahmed	Merħamet umma dilâ ol ğamze-i bî-dâddan Kim-durur ° âlemede hergiz raħm umar cellâddan	Âşikâr itdüh yüri râz u derüni Ahmedâ Göreyin kırtılma hergiz nâle vü feryâddan	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-.	Tarlan 1992'de bulunamadı. Köksal 2012: 1930/3540 ¹⁰⁰
99a, 153a	Şehidî	Yüri ey dil ne umarsın ey şeh-i bî-dâddan	Küy-i dil-dâra yüz urup işigin yaşduğum	Gazel/5	.-./.-./.-./.-./.-.	

⁹⁷ Bu şiirin 3, 4 ve 5. beyitleri *Dîvânî*'de 5190 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 2764).

⁹⁸ Bu şiir bazı farklar bulunmakla birlikte 96a-149'da tekrarlanmıştır.

⁹⁹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰⁰ Bu şiir Köksal 2012'de "Nazire-i Ahmed Çelebi-i Kadî-zâde" başlığıyla kayıtlıdır.

99a, 153a	Kemāl Paşa- zāde	Kim eser kılmaz aña bu itüğüüm feryāddan Her şadā kim zāhır oldu fışe-i üstāddan Bir eserdür taşda qalması nālîş-i Ferhāddan	Yığ gelür baña Şehīdī milket-i Bağdāddan Biñ raķbūñden gezer dil bir seg-i küyuñ görüp Kişiyе bir aşınā yıgdür hezārān yaddan	Gazel/5	Demirel 1996: 155/240 Köksal 2012: 1927/3534
99b, 153b	Hayretī	Müdde ¹⁰¹ ler göreyüm mahrūm ola dīrdārdan Göz göre ayırdılar ben ¹⁰² aşıkı sen yārdan	Hayrefinūñ bu-durur her dem niyāzi Hālîka Rüz-ı mahşer bāri dūr itmeye sen dil-dārdan	Gazel/5	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981'de bulunamadı.
99b, 153b	Mu ¹⁰³ ĩdī	Ey göñül merdūmlık umma ol gözi hūn-ı ¹⁰⁴ ārdan Ėam yimez bir kanludur biñ nāle-i bīmārdan	Yār olupdur düşmene añmaz Mu¹⁰³ ĩdī ĥaste ¹⁰⁴ i Kime feryād eyleyem āh ol vefāsız yārdan	Gazel/5	Tanrıbuyurdu 2012'de bulunamadı.
99b, 153b	Hayālī	Dil helāk oldu meded ol gözleri sehħārdan Derdüme dermān irişmez ol şeker-güftārdan	[Ey Hayālī ¹⁰¹ ömri zāyi ¹⁰² itmeyem dirseñ eger Hālī olma devr içinde bir muşāhib yārdan] ¹⁰¹	Gazel/1	Tarlan 1992: 221/379 Köksal 2012: 1950/3579
100a, 155a 102	Necāfī	[Alınupdur lāle rengi ol gül-i sır-ābdan Kıruyupdur l ¹⁰³ al kām ol iki ¹⁰⁴ ünnābdan] ¹⁰³	Dil kebāb u nuķl hem gözyaşı hem-dem Ėam nedīm Ey Necāfī ¹⁰⁴ ayş it eksük nesne yok esbābdan	Gazel/2	Tarlan 1963: 377/383 Köksal 2012: 1908/3499
100a, 155a	Hayālī	Kaldı nümüne dehre cihān-i ĥarābdan Berg-i ĥazān ĥazāyin-i Efrāsiyābdan	Bir bezm-i ĥāşşā mahrem olupdur Hayālī kim Açılmaz anda Ėonce-i cennet ĥicābdan	Gazel/6	Tarlan 1992: 236/423
100a, 155a	Necāfī	Baña mülk-i ¹⁰⁴ adem yigrek gelür bu külbe-i Ėamdan Ki cānum cevri-i cānān-ile bīzār oldu ¹⁰⁴ ālemden	Necāfī āhuña āheng iderse zühre-i zehrā Yaraşur zīre kim zīrūñ şadāsı [zār olur bemden] ¹⁰⁴	Gazel/8	Tarlan 1963: 390/403
100b, 155b	Sünnī	Ĥarābāfīlere mey-ĥāne ĥošdur bāĖ-ı ĥurremden Sıfāl-i mey fenā ehline yıgdür sāĖar-ı Cemden	¹⁰⁴ Ademden tā göz açdum hep elemdür gördüğüm Sünnī DirĖā yoğ-ımiş nazmum benüm ¹⁰⁴ ālemde ¹⁰⁴ ālemden	Gazel/5	

¹⁰¹ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece matlaı mevcuttur. Maktā *Dīvān*'daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹⁰² Eski numaralandırmaya göre 154 atlanarak 153'ten sonra 155 yazılmıştır.

¹⁰³ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son 2 beyti mevcuttur. Matlaı *Dīvān*'daki 10 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹⁰⁴ 8b [zār olur bemden] *Dīvān*'dan alınmıştır.

100b, 155b	Necâî	Cefâ vü cevri ço alma dil-i süzân[.] sinemden Nigârâ kanda yaqarsın od aluban cehennemden	Cüdâ olmadı sîneñden Necâî nefsi-i emmâre Bu rüşen oldı kim kâfir ebed çıkmaz cehennemden	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 383/392
101a, 156a	° Aşkî	Egnüme nâr-ı ğam-ı ° aşkuñ kabâdur nürdan Başuma sevdâ-yı zilfüñ tâcdur semmürdan	° Aşkîyâ câm-ı elestüñ tâ ebed şükranıyam Şanma bu keyfiyetümi bâde-i engürdan ¹⁰⁵	Gazel/5	--/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
101a, 156a	° Aşkî	Eşk-i çeşmüm cüş ider her dem dil-i mahürdan Nüh tûfânı-durur şankim qopar tennürdan	° Aşkîyem baña seg-i küy-ı sıfâli ol şehün Kâse-i fâğfûridür hâk-i ser-i fâğfûrdan	Gazel/5	--/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
101b, 156b	° Aşkî	Mâh-ile âfitâba viren nürdan beden Taşdan gönül yaratmış u billürdan beden	Yakmağa cân-ı ° Aşkî° i odlara ° üd-veş Fülfulden itdi hâli vü kâfûrdan beden ¹⁰⁶	Gazel/5	--/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
102a, 157a	° Aşkî	Ayağ şun sâkiyâ bir gün çıkar evvel bahâr elden Demidir düşmeye câm-ı şarâb-ı hoş-güvâr elden	Yüri il gibi dil vırme bu mâl ü mülk-i dünyâya Çün âhir ° Aşkîyâ bildük çıkar bu kâr u bâr elden ¹⁰⁷	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
102a, 157a	° Avnî	İrelî cân kulağına senüñ ° aşkuñ nidâsından Urur lebbeyk işigünde tavâf eyler şafâsından	N'ola oldı ise ° Avnî cihân sultânları hâni Çü düşdi üstine sâye senüñ zülfüñ hümâsından	Gazel/5	---/---/---/---/---	Doğan 2000: 460/64 Köksal 2012: 2053/3783
102b, 157b	° Adnî	Unutdysa n'ola dilber bizi mihr ü vefâsından Bi-hamdillâh ki her dem yâd ider cevri ü cefâsından	İñende ° Adnî-i dil-ğaste° i cevri-ile öldürme Begüm dervîş olanlaruñ hâzer kıl bed-du° asından	Gazel/5	---/---/---/---/---	Yücel ty: 67/56 Köksal 2012: 2053/3784
102b, 157b	Nazmî	Dilâ ° aşık odur çıkmaya ma° şûkı rızâsından Çeke derd ü belâsın kaçmaya cevri ü cefâsından	Getür câna şafa şâfi cilâ bulur tabi° at hem Nigârüñ Nazmîyâ ol câm-ı la° l-i cân-fezâsından	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 2057/3790 Üst 2012: 2518/4723
103a, 158a	Hâbîbî	Ger senüñcün kılmam çâk ey büt-i nâzûk-beñden Görem olsun bu kabâ egnümde pîrâhen kefen	Nice diñtensün Hâbîbî sensiz ey endâm-ı gül Kim batar cânna tende her tüg olmış bir diken	Gazel/5	--/---/---/---/---	

¹⁰⁵ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰⁶ Bu şîirden sonra son misrai bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰⁷ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

103a, 158a	Şabūlī	Nār-ı ° ışkuñ çıkmaya hergiz derün-ı sineden Şerha şerha rīze rīze çāk çāk olursa ten	Ey Şabūlī dilde cânānuñ hıyāl-i kākūlī Ejdehādūr kim bu vīrān şehri kılımsıdır vañan	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Köksal 2012: 1831/3344
103a, 158a	Hayālī	Dāğ-ı miñnetle beni öldürse ol gül-pīrehen Lāle-veş şarsun baña derd ehli bir kanlu kefen	Pādīşāh-ı mülk-i ma° nīdür Hayālī dirdi ger Şi° r-i pūr-süzün göreydi Hıstrev-ı şīrīn-suñan	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Tarlan 1992: 237/425 Köksal 2012: 1830/3342
103b, 158b	Naẓmī	Serv kıaddūñ üzre gül ruhsāruñ ey gonce-dehen Nūr-ı Añmeddūr ki berķ urur menār-ı Ka° beden	Kaçma Naẓmī luftin isterseñ cefāsından anuñ Luftına anuñ kaçan irūr cefāsından kaçan	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Köksal 2012: 1839/3359 Üst 2012: 2643/4940
103b, 158b	Lañfī	Bir nazār gitmez hayālūñ çeşmesārı dīdeden Bir perīdūr kim aña güyā piñar olmış vañan	Nisbet eylermiş kelāmın şī° r-i şekker-pāşuma Özge kuşdur ey Lañfī tūfī-i şīrīn-suñan	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Köksal 2012: 1833/3349
104a, 159a	Muñibbī	Şem° -i hūsne karşı oldum yanmağa pervāne ben Zūlfi zencīrīn göreliden olmışam dīvāne ben	Ey Muñibbī rāyegān zilfine bulur dest-res Kāşkī olsam şabā° ālemdē yāhūd şāne ben	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Yavuz-Yavuz 2016: 1240/2430
104a, 159a	Fiğānī	Virdüm dehān-ı dilbere dil gāyibāne ben Miķdār-ı zerre görmedüm anda nişāne ben	° Avn-ı İlah rehber olursa Fiğānīyā Mülk-i suñanda beglik idem Hıstrevāne ben	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Karahan 1966: 90/60
104a, 159a	Cüvānī	Be hey āfet bugün mülk-i melāhatde müsellemsin İñen ra° nā iñen zībā güzelsin şāh-ı ° ālemsin	Kemāl-i hūsni-ile hulkuñ Cüvānī nice şerh itsün Hezār añsent Hallāka ki bir rüh-ı müessesemsin ¹⁰⁸	Gazel/7	---/-.---/-.-/-.-	
104a, 159a Dk	Behiştī	Gönlüm eglenmez varup görsem gül-i gülzārı ben Bir dehān-ı yāre beğzer gonce bulsam bārı ben	Ey Behiştī dūr olup bir lahza kūy-ı yārdan Āşıkāre dūnyede gördüm ° azāb-ı nārı ben	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Aydemir 2000: 440/386 Başlık: Behiştī
104a, 159a Dk	Behiştī	Bir āh idem derūndan eger ° āşıkāne ben Āteş uram harābe-i kevn ü mekāna ben	Cümle belāgat ehli Behiştī hamūş olur Bezmi-ı suñanda şevķ-ile itsem terāne ben	Gazel/5	--/-.---/-.-/-.-	Aydemir 2000: 463/427 Başlık: Behiştī
104a, 159a	Mu° ĩnī	Letāfet gülşeninde serv-ķad gül-pīrehensin [sen]	Ne aşşı rü-yı zerd-ile Mu° ĩnī ° arz ide hālīn	Gazel/5	---/-.---/-.-/-.-	Başlık: Mu° ĩnī

¹⁰⁸ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

Dk	Ne serv-kağ kıyâmet nâzûk-bedensin sen ¹⁰⁹	Belâ-keş ° âşıka rahm eylemez bir sîm-tensin sen		
104b, 159b	° Ubeydî Ġamuñla pây-mâl olan dil-i vîrânı anmazsın Eyle ihşân idersin genc-i vaşluñ anı anmazsın	Nice şlhhat yüzün görsün ° Ubeydî derdmendüñ kim Tabbüm yıl geçet ol ħaste-i hicrânı anmazsın ¹¹⁰	Gazel/5	---/---/---/---
104b, 159b Dk	Behiştî Sen ey bād-ı seher ġâyet mübarek yâre beñzersin Diyâr-ı ġam-ġüsârundan gelür dil-şâda beñzersin	Behiştî gerçi şâh-ı ° işka kıl olmış gedâsın sen Cihânüñ kâr u bârından velî âzâda beñzersin	Gazel/5	---/---/---/---
105a, 160a	Fuzûlî Görüp mühlîk benüm çevremde bahr-i eşk tuġyânın Kaçup bir taġa çıkdı Kûh-ken kırtarmaġa cânın	Fuzûlî çekme yârüñ okların her lahza yâreñden Saña mı kaldı çekmek her zaman bir yâr hicrânın	Gazel/7	---/---/---/--- Akyüz vd. 2000: 240/224 Tartlan 2013: 536/217
105b, 160b	Yümmî Ĥalâş itdi özini Nüh keşfiye şalup cânın Görüp mühlîk benüm çevremde bahr-i eşk tuġyânın	N'ola yâr oklarını çekmeyem yâremden ey Yümmî Çeker mi ihtiyâr-ile kişi öz yâri hicrânın	Gazel/7	---/---/---/---
105b, 160b	Emrî Lâle-i şahn-ı gülistân aġter-i çarġ-ı berîn Her biri ħâl-i ruġnuşsız dilde daġ-ı âteşin	Ol dürr-i dendânımı gördüm ııırdı la ° İni Rûġumu kabz itdi şandum ol melek Emrî hemîn	Gazel/5	---/---/---/--- Saraç 2002: 208/371 Köksal 2012: 1904/3490
106a, 161a	Naẓmî Kâkülüñ ġamzeñ gözün ġaşuñ-durur ey meh-cebîn Eyleyen kaşd-ı dil ü cân ġâret-i imân u dîn	Beñzeyelden Naẓmîyâ yârüñ leb ü dendânına Yir ider baş üzre la ° İ-i nâb-ile dürr-i semîn	Gazel/7	---/---/---/--- Köksal 2012: 1907/3498 Üst 2012: 2632/4930
106a, 161a	Sümmî Ol perîñüñ zülfl[i] zencîrine ben bî-° âkl u dîn Baġlanup kılsam n'ola <i>ħazâ cününü° İ-° âşıkîn</i>	Ķanda olsanġ Sümmîyâ Ĥaġkuñ rızâsın kı l taleb <i>Leyse lil-insânî illâ mâ-sa ° â ff° İ-° âlemîn</i> ¹¹¹	Gazel/5	---/---/---/---
106b, 161b	Şabâġî Olmadum bir dem cihânda miġnet ü ġamdan emîn Âĥ kim ° âlemde ġamla geçdi ° ömr-i nâzenîn	Gözlerüñ vaşfında siġir itse Şabâġî tañ degül Görmedi çeşmüñ gibi ° âlemde bir siġir-âferîn	Gazel/5	---/---/---/--- Köksal 2012: 1902/3487

¹⁰⁹ İb mistra vezne göre eksiktir.

¹¹⁰ Bu şürden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹¹ 5b “*Leyse lil-insânî illâ mâ-sa ° â ff° İ-° âlemîn*: İnsan için ancak çalıştığı vardır.” Necm 53/39.

106b, 161b	Sücutî	Cân u dilden râziyam ben çekmege cân acısın Yâ İlahî teg hemân gösterme cânân acısın	Cân-ı şîrîn acısın çeksün Sücutî derdmen Ey felek göstermegil teg hec-i cânân acısın	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1982/3645
106b, 161b	Rumûzî	Hağ baña göstermesün ° âlemde cânân acısın Öleyin anuñ yolında baña ol cân acısın	Ey Rumûzî bir gazel di cem ° olicak gâh gâh Okuyuban derd-ile meclisde yârân acısın	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1963: 401/420
107a, 162a	Necâfî	Leblerüñ öpdükçe sağar acısın cân acısın Kimseler görmiş degül bu resme cânân acısın	Âdem olmazmış Necâfî kişi gökçek ton-ile Rengi hûb olmak gidermezmiş za° afrân acısın	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1983/3646
107a, 162a	Hadîfî	Görmedüm bundan beter dünyâda cânân acısın Görmesün hiç kimse zecr [ü] hec-i cânân acısın	Sen şalın agyâr-ile ey dilber-i nâ-mihr-bân Bu Hadîfî ° aşîka kâfir müselmân acısın	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1983/3646
107b, 162b	° Aşkî	Ebr-i âhum kim seher tutmuş bütün dünyâ yüzün Seyl-i eşküm surh-ı nâb itse ne tañ deryâ yüzün	° Aşkîyâ bugün Kâf -i ° aşkı seyrân eylesün Âşiyân-ı dilde görmek isteyen ° Anka yüzün ¹¹²	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Pala 1988° de bulunamadı.
107b, 162b	° Aşkî	Pâk ider dil her seher eşk-ile cânân yolların Şubh-ı şâdıkdur açar hürşid-i tâbân yolların	Devr elinden kimlere şunsun şikâyet-nâmesin Görmez oldu ° Aşkî -i dîvâne dîvân yolların	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Pala 1988: 201/43
108a, 163a	Muhibbî	Yâr taştîl eylemiş cevri ü vefânûñ yolların Zerrece öğrenmemiş mihr ü vefânûñ yolların	Gönlümü gönderdüm evvel kûyına dil-dârûm uñ Ey Muhibbî öğrene ol bî-vefânûñ yolların	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Yavuz-Yavuz 2016: 1342/2656
108a, 163a	Hayrefî	° Aşık-ı mehçûra şor mülk-i muhabbet yolların Yig bitür ma° zül olanlar bâb-ı devlet yolların	Râh-ı kûy-ı yârda bî-höd olan üftâdeler Anlayan ey Hayrefî ° âlemde râhat yolların	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 358/363
108b, 163b	Hayrefî	Yol degüldür ey gözüm sey itme cânân yolların Merdüm-i hünî degülsin kesme sultân yolların	Duyalı tahtsîn yolın erbâb-ı devlet Hayrefî Unutuldu kimse varmaz oldu ihsân yolların	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 358/362
108b,	Muhibbî	Pend güş itme dilâ alma ele ° âr etegin	Ey Muhibbî benî âdemde vefâ kalmadı hiç	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Yavuz-Yavuz 2016:

¹¹² Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

109a, 109b, 109c, 109d	° Aşkî	Sen de Mecnûn-şifât tût yüri tağlar etegin ¹¹³	Gazel/5	1363/2705	Çabuk 1980: 316/539
110a, 110b, 110c, 110d	° Aşkî	° Aşkîyâ iki yağa issi olayn dir-iseñ Baħr-veş tût yüri bir server-i serdâr etegin ¹¹⁴	Gazel/5	1364/2707	Pala 1988'de bulunamadı.
111a, 111b, 111c, 111d	Muħibbî	Bî-vefâ yârüñ Muħibbî cevrimni ma° zür tüt Yârsız ƣalur cihânda ° aybsız yâr isteyen ¹¹⁵	Gazel/5	1365/2708	Yavuz-Yavuz 2016: 1345/2662 Çabuk 1980: 327/560
112a, 112b, 112c, 112d	° Aşkî	° Aşkîyâ vaşl isteseñ hicrândan itme ihtirâz Yârsız ƣalur meseldür ° aybsız yâr isteyen	Gazel/5	1366/2709	Pala 1988'de bulunamadı.
113a, 113b, 113c, 113d	Muħibbî	Genc olur mı mârsız yâhüd güzel ağıyârsız Yârsız ƣalur Muħibbî ° aybsız yâr isteyen	Gazel/5	1367/2710	Yavuz-Yavuz 2016: 1364/2707 Çabuk 1980: 327/561
114a, 114b, 114c, 114d	° Aşkî	Ĝam yiyüp fakr u fenâ-y-ile ƣanâ° at eylesün Dehr-i dündan cân-ı ° Aşkî gibi minnet çekmeyen ¹¹⁶	Gazel/5	1368/2711	Pala 1988'de bulunamadı.
115a, 115b, 115c, 115d	Ėayâlf	Pervâne ƣıldı şem° -i cemâlütüñ Ėayâlf ° i Ėandîl-i mihr tağ-i sipilr üzre yanmadın ¹¹⁷	Gazel/5	1369/2712	Tarlan 1992: 219/375
116a, 116b, 116c, 116d	Rahmî	Bîñ cân-ile sevdlükde cânâne° i Rahmî sen Ne cân var-idi daħr ° âlemde ne hüd cânân ¹¹⁸	Gazel/5	1370/2713	Erdogan 2011'de bulunamadı.

¹¹³ Bu şirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁴ Bu şirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁵ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁶ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁷ Bu şirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁸ Bu şirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

111b, 166b	Nazmî	Merdüm-i çeşmüm yüzün gördükçe ey serv-i revân Ayağın toprağına şu gibi cân eyler revân	Devri-i hüsnünde vefâlar eyle Nazmî bendeñe Ey şeh-i hûbân-ı ° âlem böyle kılmaz bu cihân	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1880/3442 Üst 2012: 2624/4913
111b, 166b	Şemsî	Yüzüne karşı şabâ tahriki-y-ile nâgehân Defterin gül açsa virür bâda evrâkın hemân	N'eyledüm cânâ yoluñda kaçd-ı cân ider gözüñ Şemsî -i bî-çâreye müşkil degüldür terk-i cân	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1863/3407
112a, 167a	Na° İmî	İsterem yoluñda hâk olsun bu cism-i nâ-tüvân Nâme-veş ° arz eylesün hâlüm saña her üstüñ ân	Ey Na° İmî şöyle âh it kim cihâmî oda yak Nice bir yaqsun seni sineñde bu süz-i nihân	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 1845/3370
112a, 167a	Hayrefî	Cism-i hâkîden hemân ey kaşları müşğîn-kemân Kaldı küyuñda nişân-içün bu birkaç üstüñ ân	Hayrefî bî-çâre° i öldürdi tığ-ı hecr-ile El-amân ol gözleri cellâd elinden el-amân	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 351/352 Köksal 2012: 1878/3437
112a, 167a	Hayrefî	Nâr-i hicrânüñ çeker durmaz bu cân-ı nâ-tüvân ° Aşk yolında neler çekdi bu birkaç üstüñ ân	Virüben cân naqdini derd ü gam alsun Hayrefî İsteyen bâzâr-ı ° aşk içre metâ° -ı râyegân	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 352/353 Köksal 2012: 1853/3387
112b, 167b	Hayrefî	Olsam n'ola okuña nişân ey kaşı kemân Meydân-ı gâmda kaldı tenümden bir üstüñ ân	Çam yime her tarañdan atarlarsa saña taş Sen şâh-ı mîve-dâr olgör Hayrefî hemân ¹¹⁹	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 359/364
113a, 168a	Hayrefî	Her lâle kim bitürdi hâk-i mezâr-ı Mecnûn Leylîñün itlerine oldu sifâl-i pür-hûn	Ey Hayrefî ser-â-ser cân mülkin oda urdu Ol serv-kâmetüm çün geydi kabâ-yı gülğün ¹²⁰	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 362/369
113a, 168a	Ahmedî	Cânuma kudretle yazdı nakş-ı bend-i kâf u nûn Hüsn-i hülk-ile seni ser-defter-i <i>mâ-yesferün</i> ¹²¹	Ahmedî bu çeşm-i hûn-rîzîñ belâ-engizine Eyledüñ teslîm-i cân <i>innâ ileyhi râci° ün</i> ¹²²	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Akdoğan T.Y.'da bulunamadı.
113b,	Fuzûlî	Döst bî-pervâ felek bî-rağm devrân bî-sükün	Çihre-i zerdin Fuzûlî ñün tûtpudur eşk-i alı	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Tarlan 1950: 128/210

¹¹⁹ Bu şirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹²⁰ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹²¹ İb “*mâ-yesferün*: Satır satır yazılan her şey” Kalem 61/1.

¹²² 7b “*innâ ileyhi râci° ün*: Muhakkak ki biz O'na döneceğiz.” Bakara 2/156.

168b		Derd çok hem-dem yok düşmen kavî fâli ^c zebûn	Gör aña ni rengler kıldı sipihri-i nîlgün			Akyüz vd. 2000: 243/232 Tartlan 2013: 519/210
113b, 168b	İshâk	Hâtırım mahzûn u bağrum hûn bahtum ser-nigün Şabra fâkat kalmadı gâyet zebûn oldum zebûn	Sevdiğü kimdür dimez İshâk ammâ gün gibi Zâhirâ kâf ola evvel harfî âhîr harf-i nûn	Gazel/5	---/----/----/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 256/213
114a, 169a	Remzî	Olmasaydı pehlevân-ı âh-ı ^c âşıkdan zebûn Çenber itdürmezdi püştin küşt-gîr-i çarç-ı dün	Hâtır-ı dil-dâra Remzî süz-i şî ^c r itmez eşer Seng-i hârâdan katıdır nice kâr itsün füsün	Gazel/5	---/----/----/---/---	Köksal 2012: 1885/3453
114a, 169a	Nazmî	Oldı yâr eksüklüğinden çün benüm derdüm füzün N'ola bîrûn olsa hâdden nâle vü âh-ı derûn	Gözüme ^c âlem kârânu olsa fañ mî Nazmiyâ Çün beni ol mâhdan dür eyledi gerdün-ı dün	Gazel/5	---/----/----/---/---	Köksal 2012: 1892/3467 Üst 2012: 2628/4921
114b, 169b	İshâk	İsterem zâd-ı ğamuñ dilde firāvân olsun Ki cihândan sefer itmek baña âsân olsun	Lebin öpdüm uyanup nâz-ile didi İshâk Saña bizden bu dağı luft ile ihsân olsun ¹²³	Gazel/5	---/----/----/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 257/216
114b, 169b	Zâfî	Nedür cennet temâşası cemâl-i yâre ^c aşk olsun İki ^c âlemde ey zâhid hemîn dîdâra ^c aşk olsun	Cañm-i fûrkâti Dârü ^c s-Selâm olurdu ey Zâfî Gelüp bir gün dise hâlûñ ne ey bî-çâre ^c aşk [olsun] ¹²⁴	Gazel/5	---/----/----/---/---	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 56/1094
115a, 170a	Zâfî	Baña ol çeşm-i bîmâruñ nazar itmişse şağ olsun Gelür gönlüm yazar hañt-ı siyâhuñ yüzi ağ olsun	Hevâ-yı sîneñ-ile tağa düşdi ebr-veş Zâfî Yetiş ey serv-i gül-ruhsâr aña dağ üsti bağ olsun ¹²⁵	Gazel/5	---/----/----/---/---	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 55/1091
115b, 170b	Sa ^c dî	Didüm Ka ^c be midür küyuñ didi bāğ-ı cinândur bu Didüm Tübî midür kađdûñ didi serv-i revândur bu	İñen cevr ü cefâ kıлма vefâ kıl Sa ^c dî miskîne Bilürsin kim geçer hüsnüñ benüm cânım cihândur bu	Gazel/5	---/----/----/---/---	Köksal 2012: 2127/3924
115b, 170b	Nazmî	Görenler ey perî-peyker seni dir kim ne cândur bu Melekdür âdemî şeklinde ya hür-ı cinândur bu	Reh-i ^c aşkında Nazmî cân nişâr itdügüñü âhîr Zamân-ile aña ol dil-rübâ bir gün cihândur bu	Gazel/5	---/----/----/---/---	Köksal 2012: 2136/3940 Üst 2012: 2842/5329, 2842/5330 ¹²⁶

¹²³ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹²⁴ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹²⁵ Bu şîirden sonra bir sonraki sayfa başında 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

116a, 171a	Necâî	Lebûn ° aksiyile yaşımı görenler dir ki kândur bu Ya hõd cām-ı muhabetde şarāb-ı ergāvāndur bu	[Necâî] dõstdan cānım dirîĝ eyler dimiş dũşman Yolunda öldüĝüm vallāhi billāhi yalandur bu] ¹²⁷	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 413/439 Köksal 2012: 2127/3925
116a, 171a	Şıdķı	Didüm leb mi-durur yāhūd şarāb-ı ° ergāvāndur bu Didi hıç şorma kim āb-ı hayāt-ı cāvıdāndur bu	Didüm ey dilber-i meh-rū ceñāna yok midur ĝāyet Didi bir kez ° itāb idüp ki ey Şıdķı hemāndur bu	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 2129/3929 Gyınas 2014: 169/5892
116b, 171b	Şāvur	İñende ° aşıķuñ aĝlatma ey meh-rū cihāndur bu Tayanma hüsın çāĝına geçer āb-ı revāndur bu	Bu Şāvur bendeni cānā inen cevr-ile öldürme Bulısuruz senüñ-ile benüm cānum cihāndur bu	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 2132/3934
116b, 171b	Necâî	Nice kākül nice mü sünbül-i hõş-büdur bu Dil-i ° uşşāķı perıřān idici budur bu	Yine sıhr itdi Necâî nice söz nice gazel Leb-i dilber şıfatında bir içim şudur bu	Gazel/6	---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 415/443
116b, 171b	Ferrühî	Nice hať nice beneşe gül-i hõş-büdur bu Dil-i miskınleri hayrān idici budur bu	Ferrühî sözleri vaşında tükenmez yārūñ Ki demiş geçer Necâî bir içim şudur bu	Gazel/5	---/---/---/---/---	
117a, 172a	Revānî	N'ola dirlerse baña ° aşıķ-ı şeydādur bu Hele dirler saña da dilber-i ra° nādur bu	Vaşf-ı hüsünüle gören şı° r-i Revānî i didi Bāĝ-ı hüsın içre açılmış gül-i zıbādur bu] ¹²⁸	Gazel/5	---/---/---/---/---	Avşar İY: sy/316 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
117b, 172b	Fuzūlî	Eger çıksaydı derdüñ cismden dirdüm ki kândur bu Ne hācet derdüñi yıĝdır dimek cāndan ° ayāndur bu	Fuzūlî kıldı feryād u fıĝānum fıre gerdüm Henüz ol māh şormaz kim ne feryād u fıĝāndur bu	Gazel/7	---/---/---/---/---	Tarlan 1950: 141/233 Akyüz vd. 2000: 245/236
117b, 172b	° Aşķı	Fezā-yı çarhda şanmañ görinen mihir ü mehdür bu Nişāne fı-r-i āh-ı ° aşıķa iki külehdür bu	Yüri bu i° tıbarāt-ı cihāndan ° Aşķıyā göz yum Dime fark idüp insāmı gedādur o vü şehdür bu] ¹²⁹	Gazel/7	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
118a, 173a	Cem	Dil yandı yüzüñ [şem° ine] pervāne midür bu] ¹³⁰	La° lüñ Ceme bir cām şunupdur şoraram kim	Gazel/5	---/---/---/---/---	Ersoylu 1989: 187/260

¹²⁶ 5. beyit *Dīvān*'da 5330 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 2842).

¹²⁷ Mecmuada 5 beyit bulunan şiirin sonuna mahlas için 1 beyitlik boşluk bırakılmıştır. Makta *Dīvān*'daki 7 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹²⁸ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹²⁹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³⁰ Ia [şem° ine] *Dīvān*'dan alınmıştır.

		Cân düşdi şaḩn bendine dīvâne midür bu	Ol tevbe unutturıcı peymâne midür bu ¹³¹			
118b, 173b 132	Cüvânî	Hilâlâtüñ ° aksidür ey âftâbum gökde mâh-ı nev Degül hürşîd ruhsârüñ şalıpdur ° âleme pertev	Ne hâşıl itidi hüşnütür hürmeninde_ey yâr gendüm-cü Saña ° arz eylesün dinle Cüvânî hâlini cev cev ¹³³	Gazel/6	---/---/---/---	
174a 134	Ḩayâlî	Dökdi çün çeşmi habâbm [sen] semen-ruhsâra şu Kıanlu yaşum gibi boyansun kızıl kıanlara şu	Ol boyı servütür Ḩayâlî gözlemekden yolların Lâle-i şahrâlaruñ indi gözine kıara şu	Gazel/6	---/---/---/---	Tarlan 1992: 247/456
174a	Rahmî	Her hıbâbî dîdedür yağmağa rü-yı yâre şu Dolanup küyin olup bir ° aşık-ı âvâre şu	° Ârızuñ vaşında Rahmî âhlar çekse n'ola Nâleler peydâ olur tokandugınca nâra şu	Gazel/5	---/---/---/---	Erdoğan 2011: 403/171
174b	Laîffî	Eşk-i çeşmüm gibi olmışdur meger âvâre şu Ol sebebden ° işk-ile düşmiş-durur tağlara şu	Ey Laîffî geşt-i bağ ide diyü ol lâle-had Tura tura indi servütür ayağına kıara şu	Gazel/5	---/---/---/---	Gıynaş 2014: 172/5900
174b	Zâfî	Âhum artar urduğunca şubh-dem ruhsâra şu Nâleler peydâ olur tokandugınca nâra şu	° Ârız-ı cânân[e]den virüp haber şâd it beni Zâtiyâ geydi revân pür-mevc mâ ³ î hâre şu	Gazel/6	---/---/---/---	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 137/1220
119a, 175a	Şıdkî	Seng-i miñnetle döger başın göreñ bî-çâre şu Ḩasret-i pây-bûsuña durmaz yiler âvâre şu	Nazm-ı tab° uñ Şıdkiyâ âb-ı revân-veş oldı pāk İşidürse şî rüni ol dem gele ruhsâra şu	Gazel/5	---/---/---/---	Gıynaş 2014: 177/5914
119a, 175a	Ḩayrefî	Gönlütüñ beñzer aqıtılmışdur yine bir yâre şu Şevkıdan kendin yire urup yürür bî-çâre şu	Ḩayrefî i urdu hıncerle reh-i küyında yâr Ka° be yolında şanasın şundi bir bî-çâre şu	Gazel/5	---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 374/387
119a, 175a	° Aşkî	Şevk-ı hüşninden gözüm aqıtdı küy-ı yâre şu Güyyâ ebr-i bahârîdür döker gülzâra şu	Câm-ı la° tünden eyâ ser-çeşme-i âb-ı hayât Teşnelikden cân virür ° Aşkî meded bir pâre şu	Gazel/7	---/---/---/---	Pala 1988: 205/45

¹³¹ Bu şirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³² Bu sayfada Cüvânî'den sonra yaklaşık bir gazellik boşluk bırakılmıştır.

¹³³ Bu şirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³⁴ Yeni numaralandırmaya göre bu sayfa atlanmıştır.

119b, 175b	° Ulümî	Gülşen içre tolaşur turmaz olup äväre şu İrmege sen serv ayagına diler bir çäre şu	Äb-dâr eş° ärum-ile süz-1 dil teskîn bulur Ey ° Ulümî sâkin eyler çünki irse nâra şu	Gazel/7	--./-.-./-.-./-.-	Giynaş 2014: 176/5912
119b, 175b	Hayâlî	Süzüm sirâyet itse Mecnûn-1 nâ-murâda Kuşlar kebâb olaydı başındaki yuvada	Bir yâyımı çeküpdür ° aşkuñ Hayâlî ey meh Kim aña nisbet olmaz kavş-1 kûzah kebâde	Gazel/5	--./-.-./-.-./-.-	Tarlan 1992: 252/470
120a, 176a	Muhibbî	Olsun tena° um içre ol yâr-i rüy-1 sâde Kâlsun belâ vü gâmda bu ° aşık-1 fütâde	Gülzâr-1 hüsnüñ içre her gice şubh olunca Oğur Muhibbî medhûñ bülbül gibi nevâda Her kim ki şâh olupdur şammañ huzûr ider ol Dervîş ki ola kâni° ° ömri giçer şafâda	Gazel/7	--./-.-./-.-./-.-	Yavuz-Yavuz 2016: 1539/3095 Çabuk 1980: 391/679
120a, 176a	Mesîhî	Süz ile âh ideydüm hâdden eger ziyâde Kuşlar kebâb olaydı döne döne hevâda	Ta° lîm-i ° ışk ideydüm Ferhâda ger Mesîhî Kõmazdı iki daşı tağlarda bir arada	Gazel/5	--./-.-./-.-./-.-	Mengi 1995: 268/235
120a, 176a Dk	Fuzûlî	Olsaydı bendeki gâm Ferhâd-1 mübtelâda Bir âh-ile vireydi biñ Bîsütümü bâda	Ger görmemek dilersenî resm-i cefâ Fuzûlî Olma vefâya tâlib dünyâ-yı bî-vefâda	Gazel/5	--./-.-./-.-./-.-	Tarlan 1950: 143/236 Akyüz vd. 2000: 250/246
120a, 176a Dk	Kemâl Paşa- zâde	° Işkuñ olaldan ey meh günden güne ziyâde Her gice şubha dek göz yıldız şayar semâda	Bir sen degülsin iden dâyim fiğân u zârî ° Uşşâk her taraftan feryâd ider nevâda	Gazel/7	--./-.-./-.-./-.-	Demirel 1996° da bulunamadı. Başlık: Kemâl Paşa-zâde
120a, 176a Dk	Fağrî	Gülşende gül yüzün-çün âh eylesem ziyâde Bülbül kebâb olurdu döne döne hevâda	Dil teşnedür Fağrî la° l-i leb-i niğâra Var-ise sâkiyâ gel şun aña câm-1 bâde	Gazel/6	--./-.-./-.-./-.-	Giynaş 2014: 543/6972
120b, 176b	Hayâlî	Çan ağladuñ görince ben ° aşıkı belâda Ey çeşm-i hün-feşanum olsun demüñ ziyâde	Teşbîh-i sâde virmez zînet söze Hayâlî Rengîn edâ gerekdür eş° âr-1 dil-güşâda	Gazel/5	--./-.-./-.-./-.-	Tarlan 1992: 253/471
120b, 176b	Helâkî	Ben zâr [u] nâ-murâduñ nerd-i gâm [u] belâda	Kavs-1 kâzâdan irse sehm-i kâder başuña	Gazel/5	--./-.-./-.-./-.-	Çavuşoğlu 1982° de bulunamadı.

120b, 176b Dk	Fürkâtî	Bahtı kapusu bağı mümkün degül güşâde Bîmâr-ı aşk-ı yârem bu künc-i pür-belâda Her kim görür esirger ° ömri olur ziyâde	Olmağ gerek Helâkî teslim-ile rızâda Evşâf-ı hüsn-i dilber ger olmasaydı hergiz Ey Fürkâtî n'olurdu eş ° âr-ı dil-güşâde	Gazel/5	--./-.-/--./-.-	Başlık: Fürkâtî	Gıynaş 2014: 548/6986
120b, 176b Dk	Tâlibî	Tolmuş hevâ dimâğî virmiş özini bâda Göz açuban cemâlûn gözler hubâb-ı bâde	Cân cübbesin Tâlibî çâk itdi işigünde Abdâl-veş şoyundı bu tekye-i fenâda	Gazel/5	--./-.-/--./-.-	Başlık: Tâlibî	
120b, 176b Dk	Zâfî	Âl-ile tıtdı öpdî la° l-i nigârî bâde Virse ° aceb mi âhum bezm-i cihâmi bâda	Râ şaşlaruñ hilâle teşbîh itdi Zâfî Eksüklük itdi ey meh ma° zûr tüt bu râda	Gazel/5	--./-.-/--./-.-	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 159/1254 Başlık: Zâfî	
121a, 177a	Mahremî	Sâkî-i bezm-i miñnet her kime şundi bâde Mest ü harâb kaldı hum-ñane-i belâda	Nice kemân-ı ° aşkı çekmekte urasañ lâf Bu Mahremî kılıpdur kıddin büküp kebâde Küy-ı nigârî koyup gitmezdi dağa bir ân Ta° lîm-i ° aşk olaydı Ferhâd-ı nâ-murâda	Gazel/6	--./-.-/--./-.-	Gıynaş 2014: 543/6973	
121a, 177a	Zâ° fî	Ey meyl iden nuķşa bu deyr-i bî-beķâda Şarf itme naķd-i ° ömrüñ gezme ° abes hevâda ¹³⁵	Zâ° fî kaçan ki buldum <i>seb° ü° l-meşânî</i> şırrın Bildüm nedür kerâmet tahmür-i fîn u mâda	Gazel/5	--./-.-/--./-.-		
121a, 177a	Nâmî	Her dem şafâ virürdi şevķ-ı lebûñle bâde Virnese ° akl u sāgar döne döne fesâda	 Nâmî nazîre dutsa cem° olsa bir arada olsa şî° r ü gâzel diyenler	Gazel/5	--./-.-/--./-.-	Yenikale ty° de bulunamadı.	
121a, 177a Dk	Sübûfî	Meclisde yigdür ölmek ben zâr u nâ-murâda Göz göre la° l-i yâri öpmekden ise bâde	Dîdâr-ı yâre karşı âh itme kim Sübûfî Virür hevâ-yî âhuñ gül yaprağını bâda	Gazel/5	--./-.-/--./-.-	Başlık: Sübûfî	

¹³⁵ Ib Mecmuadaki “ abes” yerine, “ abes” uygundur.

121a, 177a Dk	Kevserî	İtdüğimî raķībūñ ° uşşāk-ı nâ-murâda İtmediler Hüseyne zulm ehli Kerbelâda	Ey döst dirliğinde ° âlemde Kevserî nün Maķşudı sen degülseñ irişmesün murâda	Gazel/5	--/--/--/--/--	Başlık: Kevserî
121a, 177a Dk	Vahyî	Gel bâde-nüş-ı cân kııl ° ömrünü vırme bâda Fânîlik ihtiyâr it bu ° âlem-i fenâda	Döndürme yüz ceşadan ey Vahyî çünkim olur ° Aşķ ehlinün maķâmı teslim-ile rızâda	Gazel/5	--/--/--/--/--	Başlık: Vahyî
121b, 177b	Süzî	Serv-i qaddūñ dikmesidür şâķ-ı gül gülzârda Eşķinün perverdesidür lâleler kuhsârda	Dūd-ı âhı Süzî -i dil-ħastenūñ rüz-ı ezel Micmer-i eflâķi zencîr oldı bezm-i yârda	Gazel/5	--/--/--/--/--	Gıynaş 2014: .../6359
121b, 177b	Ėayâlî	Ben belâ Ferħâdıyam küh-ı Ėam-ı dil-dârda Şu ° le-i âhum başumda lâleler kuhsârda	Ey Ėayâlî ol melhūñ dendân[i] vaşfin şanasın Bir dür-i yek-dânedür bu nazm-ı gevher-bârda	Gazel/5	--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 252/468 Köksal 2012: 2188/4041
121b, 177b Dk	Şadıķî	Ėıydıysa Ėusrev-i dil Ferħâd-ı nâ-murâda Şîrîn lebi cihânda Ėalmadı ya aña da	Ey Şadıķı Ėam-ile öldürse ol şabîbüm Derdüm anuñla Ėoşdur nem var benüm arada	Gazel/5	--/--/--/--/--	Başlık: Şadıķı
121b, 177b Dk	Muħıbbî	Ėısmet ezelde Ėamdur insân-ı nâ-murâda Meşhûrdur ibn-i Âdem budur ki_ola belâda	Bend-i şaçuña çünkim ser-bestedür Muħıbbî Ėor âķir anı bende bildüm Ėara ° abâda	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çabuk 1980'de bulunamadı. Yavuz vd. 2014'te bulunamadı. Başlık: Muħıbbî
122a, 178a	° Adnî	Gördüğümce ° anberîñ zilfin ruğ-ı dil-dârda Mât-ı müşĖ-eşşân yatupdur şanuram gülzârda	° Adniyâ dil-dâr Ėuşına münâsıbdür hemîn Ol düter kim var-durur bu nazm-ı gevher-bârda	Gazel/7	--/--/--/--/--	Yücel iy: 36/3
122a, 178a	?	Bir perî seyr eyledüm cânâ bugün Ėammâmnda Şüretâ gerçi beşer ammâ melek endâmnda	Ey leb-i şîrîn şaçı Leylî düşelden ° işķuña Unuduldu şimdi Ferħâd-ile Mecnûn nâmnda	Gazel/5	--/--/--/--/--	
122b, 178b	Ėayretî	Bir semen-sîmâyı seyr itdüm bugün Ėammâmnda ° Aşķ olmış ağlayup yaşlar döker Ėammâm da	Ėullaruñla serverâ ° ays-ı müdâm itsün müdâm Ėayretî bir merħabâya râzîdür eyyâmnda	Gazel/5	--/--/--/--/--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 389/411
122b,	Ėayâlî	Elîünden görmedüğim Ėiç belâ mı Ėaldı ° âlemde	Ėayâlî nâ-tüvân oldı nazâr kııl Ėâline bir dem	Gazel/5	--/--/--/--/--	Tarlan 1992: 279/545

178b		Ġamuñdan çekdügim hiç bir cefâ mı kaldı ° âlemde	Görüp görmezlige urmağ saña mı kaldı ° âlemde				
122b, 178b	Ĥayrefî	Döstüm mihirün senün bu sine-i şad-çâkde Pertev-i ĥurşiddür kim mün° akisdür ĥâkde	Oda yanarsa cihân mülki ne ġam ey Ĥayrefî Yanacak çün bir kilimün dağı yok emlakde	Gazel/5	--/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 392/417	
123a, 179a	Ĥayrefî	Virdügünce zülf-i kâfir-kîş zînet Aĥmede Ĥâğ müyesser ide ° ömr-i bî-nihâyet Aĥmede	Ĥayrefî dâyim rakîb-i Bû-Leheble seyr ider Hiç lâyığ görmez erbâb-ı zarâfet Aĥmede	Gazel/5	--/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 393/418	
123a, 179a	Zâfî	Her kim ki baksa âyine-i ĥüsn-i Aĥmede Yüz sevğ-ile virür şalavâtı Muĥammede	Çarğ aña cevr okın atar ol aña âh okın Devr içre var mı Zâfî gibi bir felek-zede	Gazel/5	--/---/---/---/---	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 242/1383 Köksal 2012: 2505/4660	
123b, 179b	Şem° î	Meh-pâreler içinde selâm olsun Aĥmede Ki_ oldu delîl gün yüzi nür-ı Muĥammede	Miĥkrâz-ı ° işka Şem° î boyun vir nizâ° ı ġo ° Ayb olur ehl-i diller arasında ° arbede	Gazel/6	--/---/---/---/---	Karavelioğlu 2014: 216/147 Köksal 2012: 2506/4662	
123b, 179b	Sa° dî	Gönlüm esîr olalı o zülf-i müca° ade Eyler siyâh baĥt-ile her gice ° arbede	Ķânün [1] Sa° diyâ o cefâ-pîşenün bu kim Ceng-i ġama şalup dili ney gibi inlede	Gazel/5	--/---/---/---/---	Köksal 2012: 2503/4657	
123b, 179b	Ca° fer	Bir şi° r-i ter didüm ĥat-ı ruĥsâr-ı Aĥmede Rengîn varaklara anı kıldum müsevvede	Ca° fer benefşe gerçi ġara yüzlü kelledür Gülşende baş egüpdür o zülf-i müca° ade	Gazel/5	--/---/---/---/---	Erünsal 1983: 379/171 Köksal 2012: 2502/4655	
124a, 180a	Müdüâmî	Her kim şafâ nazâr ide dîrdâr-ı Aĥmede Müştäğ imiş ölince cemâl-i Muĥammede	Cem gibi câm-ı bâdesin elden düşürmedi Şeyb-i Müdüâmî nün olalı pîr-i mey-gede	Gazel/6	--/---/---/---/---	Grynaş 2014: 348/6404	
124a, 180a	Cüvânî	Görüp bir gül-° izârün gönce-i la° lini pejmürde Hezâr eġân u ġamla bülbül-i dil oldu efsürde	Dime pejmürde olmış ol gül-i nev-restenün la° lin Cüvânî ĥatîr-ı yâri idersin nâ-geĥ âzürde ¹³⁶	Gazel/5	--/---/---/---/---		
124a, 180a	Selîmî	Faşl-ı bahâr irişdi gel seyr-i gülsitâna	Ol yâre derd-i ° aşğum şerĥ eylemek dilerdüm	Gazel/5	--/---/---/---/---	Başlık: Sultân Selîm	

¹³⁶ Bu şiirden sonra bir sonraki sayfada 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

Dk	Gösterdi ° aks-i rüyün âyine-i zamâne	Ammâ Selîmî hergiz mümkün degül beyâna Gülşende devr-i gülden yâr-ile ° işret iden Benğzer sa° âdet-ile sultân-ı kâmurâna			
124a, 180a Dk	Bâkî Açdı güllün niķâbın bād irdi gülsitâna Gösterdi rüy-ı baķtım âyine-i zamâne	Zât-ı kerîmî vaşfın Bâkî ne resme ķılsun Melhûz olur ma° ânî mümkün degül beyâna	Gazel/7	--./.-./--./--./.-./--	Küçük 1994: 391/470 Başlık: Nâzîre-i Bâkî Çelebi
124b, 180b 137	Şem° İ Her ķankı hâke şalsa zilfûn hümâ-yı sâye Her zerresi virür fer gün gibi gökde aya	Sâķî-i bezm-i ° işķa serkeşlik itme Şem° İ Nice senüñ gibi yi ķarķ öğredür cefâya	Gazel/5	--./.-./--./--./.-./--	Karavelioğlu 2014: 225/163 Köksal 2012: 2550/4747
125a, 181a	Āhî Baş ķoşdı nergis ü gül cem° oldı bir araya Bir iki oñmaduķlar birķaķ yeñi yaķaya	Dil rüşen olmaz Āhî cām-i mey olmayınca Cām olmayınca hâne muhtâc olur ziyâya ¹³⁸	Gazel/5	--./.-./--./--./.-./--	Kaçalın ty: 48/102 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Sungur 1994: 176/102 Köksal 2012: 2550/4746
125a, 181a	Luţfî Nür-ı cemâl irden sen serv-i meh-likâyâ Vardı güneş zevâle noķşân irişdi aya	Vaşluñla toylar-ıseñ Luţfî i n'ola şâhâ Kim çok ° atâlar eyler sultân olan gedâyâ	Gazel/6	--./.-./--./--./.-./--	Köksal 2012: 2546/4740
125b, 181b	Ķabûlî Zilfûn hümâsı bir kez ben hâke şalsa sâye Sâyem vireydi her dem fer sâye-i hümâyâ	Zıll-ı şeh-i cihânda Ĥusrevsin ey Ķabûlî Zıll-ı hümâyı dirler beglik virür hümâyâ	Gazel/5	--./.-./--./--./.-./--	
125b,	La° İ Zilfûn şaldan ey meh gül yüzün üzre sâye	Devr-i ģamuñda La° İ şarf itdi cümle ° ömri	Gazel/5	--./.-./--./--./.-./--	

¹³⁷ Bu sayfada mecmuadan farklı hatla derkenar olarak;

“Sultân Muştâfâdur benüm ĥünkârum

Emânet mührini ala pâdişâhum

Esirge öidürme şâhum” yazılıdır.

¹³⁸ Bu şirden sonra 5-6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

181b		Farq-1 felekde huşid fer virmiş olur aya	Cevri cefası bir dem degmedi merhabāya			
126a, 182a	Nazmî	Düşdi revân bu gönlüm bir serv-i meh-liqāya Âzāde iken âhîr bend oldu bu belāya	Ka° be işigin anuñ kıble idindi âhîr Nazmî gönül virelden cân-ile Mustafāya	Gazel/7	--./-.-./-.-./-.-	Köksal 2012: 2553/4753 Üst 2012: 3233/6082
126a, 182a	Şemsî	Bu gün bir dil-rübā gördüm cemālî ta° n ider aya Gözi zülfeyni sihr itmiş güneş üzere şalar sāye	Şakın Şemsî nüñ âhından cemālîñ bağını çünkim Bilürsin döymez ey dilber gül-i ter bād-ı germāya ¹³⁹	Gazel/5	.-.-./-.-.-./-.-.-	
126b, 182b	°Ubeydî	Zenahtānuñ gamıyla şöyle oldı dil ü cāna Ki döndi pîrehen içinde ten gönleki rindāna	°Ubeydînüñ yürür sîm-i sirişk-i çeşmi her yirde Ġamuñla şah olaldan pādîşāhum mülk-i hicrāna ¹⁴⁰	Gazel/5	.-.-./-.-.-./-.-.-	
127a, 183a	Şem°î	Cāmlar hem-dem olup la° l-i leb-i cānānuma Âh kim her dem benüm odlar yaqarlar cānuma	Yana yana hālümü° arz itdügüm° ayb eyleme Şem°î yem cānā benüm yanmak gelüpdür şānuma ¹⁴¹	Gazel/5	-.-./-.-.-./-.-.-	Karavelioğlu 2014: 220/154 Köksal 2012: 2225/4114 Tarlan 1948: 71/10
127b, 183b	H°āce Çelebi (Ebussuûd Efendi) ¹⁴²	Ey ecel bi'llāh emān vir baña kılma° acele Şoñ nefes tuş ola şāyed gözüm ol bî-bedele	Niçün işitmeye feryādımı ol zühre-cebîn Mihir şevkıyla figānum çıka burc-ı hamele	Gazel/5	.-.-./-.-.-./-.-.-	Sungurhan Eyduran 2008: 60
127b, 183b	Dā°î	Ey ecel bi'llāh emān virme baña kıl° acele Ki gözüm görmeye ağıyar-ile ol yāri bile	[Yolına cân virürem kıdd-i nigāruñ Dā°î °Āşık-ı şādık odur kim gele kavli° ameale] ¹⁴³	Gazel/5	.-.-./-.-.-./-.-.-	Gyynaş 2014: 551/6995

¹³⁹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴⁰ Bu şiirden sonra bu sayfada 2, bir sonraki sayfada 3 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴¹ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴² *Beyânî Tezkireti'* ş-Şu°arâ da bu şiirin matlaı "Hâce Çelebi" başlığı ile kayıtlıdır (Sungurhan Eyduran, 2008: 60).

¹⁴³ Mecmuada ilk 5 beyti bulunan gazelde mahlas Gyynaş 2014'teki 9 beyitlik şiirden alınmıştır.

127b, 183b	Dā° ī	Ey ecel bi'llāh emān yok mı nedür bu ° acele Görmedüñ mi dil ü cān virdügüm ol bī-bedele	Dā° iyā ḥayf degül mi saña yerden göge dek Yār işitimeye fiğānum çıka burc-ı ḥamele	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-	Özmen 2001 'de bulunamadı.
128a, 184a	Cüvānī	Bezm-i mey bildi ki mergüb düşer güllerle Bezedi la° li kenārın gül ü sünbüllerle	Seni gördükçe Cüvānī şalmur cān u dili Ne revādūr saña kim şalmasın illerle ¹⁴⁴	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-	
128b, 184b	Fiğānī	Metā° -i vaşluñ ister gönül dāğ-ı sitem birle Şanur kim şatılır Yūsuf nice eşk-i direm birle	Çekerdüm hecr-i ḥadd [ü] zülfi-yāri ey Fiğānī ben Vücüdüm nā-tüvān olmış-durur bār-ı elem birle ¹⁴⁵	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-	Karahān 1966: 106/76
128b,	Hāvefī	Seni gözler dü-çeşm-i ḥün-feşānum nice demlerle	Nice zünnār-ı ° aşka Hāvefī bil bağlamayam kim	Gazel/5	..-./..-./..-./..-./..-	Tarlan 1949: 61/?

¹⁴⁴ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴⁵ Bu şiirden sonra mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılmış, ilk iki beytinde tahrif ve eksiklik olan ve mecmuanın kafiye düzenine uymaması sebebiyle daha somradan eklendiği anlaşılan *Emrif* ye ait bir gazel vardır:

Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün

1 [Şanma ey bülbül-i şeydâ gül-i ter]

[İtdügün] āhı kuşağına koyar

2 [Öykünür]sin o leb-i şîrîne

Tatlısın ne diyelim ey şekker

3 Rehn-ile ister-iseñ cān naḳdın

Alalum büse° i la° lüñ tuṭıver

4 Dişlerün vaşfını eyler ḥakkāk

Dürterün şöyle ki bağrımı deler

5 Kaşlarından ne umar **Emrif** hilāl

Ki ṭurup karşına boyn eger (Saraç, 2002: 107).

184b		Gel ey nūr-ı başar merdümlik it demler kademlerle	Der ü dīvār-i deyr-i dil pūr olmışdır şanemlerle			
129a, 185a	Hāşimī	Bezm-i mey eylemişem dün gice sultānlarla Nice sultānlar-ile bī-ser ü sāmānlarla	Hāşimī kābil-i ta° bīr degül kışşa-ı ° aşk Kim anı şerh idesin defter ü dīvānlarla	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Köksal 2012: 2376/4408
129a, 185a	Şifāyī	Mey-i gül-fām içelüm lāle-i nu° mānlarla Gül gibi açılalum gonce-i bāndānlarla	Ey Şifāyī gülelüm gāh u gehī ağlayalum Mest ü hayrān gezelüm çāk-i girībānlarla	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Köksal 2012: 2391/4438
129b, 185b	Hāsbī	Cān virürsem heves-i zilif-i perīşānlarla Kabrümi zeyn ideler sünbül ü reyhānlarla	Hāsbīyā nālem işidüp didi dilber ney ki Devr iden küyümüzi nāle vü efgānlarla	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Köksal 2012: 2393/4443
129b, 185b	Vahyī	Toldi çeşmüm kadehinün kadehi kânlarla Tās-ı saqqā gibi kim pür ola mercānlarla	Nev-cüvān oldı yine olmuş-iken pūr-i köhen Hem-nişin olalı Vahyī güzel oğlanlarla	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Taş 2000'de bulunamadı. Köksal 2012: 2389/4435
129b, 185b	Naẓmī	İdecek şöhet-i mül gül gibi cānānlarla Kesb ider zevk u şafālar dil ü cān anlarla	Naẓmīnün tab° ı hıyāl-i leb ü dendānuñla Beñzer ol bahre pür ola dūr ü mercānlarla	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Köksal 2012: 2394/4446 Üst 2012: 3145/5905
130a, 186a	° Aşkī	Gonce-i surū-şıfat taldı yürek kânlarla Düşeyin gülşene bülbül gibi efgānlarla	Vaqt-i güldür tūtalum riñl-ı girānı ° Aşkī Şahn-ı gülşende nice rind-i sebük-cānlarla	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Pala 1988'de bulunamadı.
130a, 186a	Fuzūlī	Ey hoş ol günler ki men hem-rāz idüm cānān ile Ni° met-i vaşlın görüp nāzın çekerdüm cān ile	Ey Fuzūlī aħter-i baħtüm müsā° id olmadı Kim ide bir dem muķārın ol meh-i tābān ile	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Tartlan 1950'de bulunamadı. Akyüz vd. 2000'de bulunamadı.
130b, 186b	Sürürī	Nice pür-kan ola bağrum miñnet ü hicrān-ile Hem-nişin olam mı yā Rab bir dağı cānān ile	Ey Sürürī bulmayısarlar nevā° uşşākdan ° İşk meydānında başdan geçmeyenler cān ile	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	
130b, 186b	° Ayānī	Hayder-i vaqt ol dilā tur Zü° l-fiķār-ı lā ile Gir diyār-ı vahdeti fetħ it şeh-i illā ile	Ey ° Ayānī bu fenā-y-ile kılursam ° āķıbet Taħt-ı tecrid üzre hem-zānū olam ° İsā ile	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	
130b,	Hayālī	Gönlümü hürrem dutanlar lezzet-i dünyā ile	Ey Hayālī māder-i ° aşkuñ bugün ferzendiyem	Gazel/5	..-./..-./..-./..-	Tartlan 1992: 257/483

186b		Beñzer ol efvāle kim şādān olur ḥalvā ile	Ümmehātından cihānuñ fāriğam abā ile			Köksal 2012: 2215/4094
131a, 187a	° Ubeydī	Dem-be-dem taht-ı Süleymāni gönül yād eyle Her nefes āhuñ-ile cismüni ber-bād eyle	Ey ° Ubeydī müjesi fıri giçer ilmez hıç Sen gerekse siper-i sineñi pülād eyle	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	
131a, 187a	İşhāk	Saña kim didi dili derd-ile bīmār eyle Ey tabībüm yūri var ḥasteñe tīmār eyle	Yazıgum boynuña düşdi ne çekerseñ birdür N'ola İşhāk gerek kendüni ber-dār eyle	Gazel/7	..-./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 290/264
131b, 187b	İşhāk	Yār hecrinde neler çekdügümü yād eyle Billāh ey gam ḫuluñam gel beni āzād eyle	Hüblar içre begüm nām u nişān ister-iseñ Öldür İşhākı ḫayırılmaz bir ulu ad eyle	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 276/243
131b, 187b	Şeyhī	Bir dem ki şoḫbet eylese ağıyār yār-ile Bende yürek hezār-ise derd-ile yarıla	Şeyhī ezelde kısmet imiş saña derd ü āh Dermān[a] ḫaçan irişesin zūr [u] zār-ile	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	İsen-Kurnaz 1990: 255/159 Köksal 2012: 2516/4683
132a, 188a	Şem ° ĩ	Zāhid ki mu ° tekif geçinür bürriyā-y-ile Gör eblehi ki cennet umar bu riyyā-y-ile	Maḫv oldu Şem ° ĩ gün yüzine ḫarşu ol mehūñ Geçdi özinden āteş-i ° aşḫ [u] şafā-y-ile	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Karavelioğlu 2014: 226/166 Köksal 2012: 2526/4701
132a, 188a	Ḥayretī	Şüfler virdi fenāya şehri hūy u hā-y-ile Mescidi mey-ḫāneye döndürdiler gavgā ile	Şüfi ehl-i ° işḫa öykünmek hemān ey Ḥayretī Fi° l-mesel bir peşe baḫş itmek-durur ° Anḫā-y-ile	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 384/404 Köksal 2012: 2216/4095
132a, 188a	Ḥayālī	Da ° vī-i ° aşḫ eylemek Mecnūn[a] ben şeydā-y-ile Bir meges da ° vā-yı pervāz itmedür ° Anḫā-y-ile	Ey Ḥayālī cām-ı Cem nūş it ki ° ayyār-ı felek Ḫapdı Cemşdüñ külahın efser-i Dārā-y-ile	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	Tarlan 1992: 257/484 Köksal 2012: 2215/4093
132a, 188a Dk	Behiştī	Gün dutılisa ne gam ol çihre-i gülgün dökile Yā dem-i vuşlata çarḫ itmege altun dökile	Medḫ-ile göklere çıkmış ḫıtatum serv-i büilend Ey Behiştī hele ol ḫāmet-i mevzūn dökile	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	Aydemir 2000: 498/492
132b, 188b	Āhī	Tīg-i hecr-ile benüm şimdi dilüm yar hele Dem ola bulışvuz sentüñ-ile var hele	Āhiyā rahm ide şāyed işıdıp ol gül-i ter Ḫılayın derd-ile bülbül gibi bir zār hele	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	Kaçalın ty: 46/98 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.

132b, 188b	Hayrefî	Mısr-ı hüsn içre seni sultāna beñzetdüm hele Ey ° azîzüm Yûsuf-ı Ken ° ana beñzetdüm hele	Lebleri esrârımı şordum didi ey Hayrefî Sözleründen ben seni hayrāna beñzetdüm hele	Gazel/5	-.-/..-./...-./..-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 390/414	Sungur 1994: 172/98
133a, 189a	İşhâk	Söze gelse dehenün la ° l-i şeker-bârûn-ile Cân virür mürdelere lezzet-i güftârûn-ile	Hâkden kaldurasın haşır olıcağ İşhâk Şimdi ger öldüresin va ° de-i dîdârûn-ile ¹⁴⁶	Gazel/7	..-./...-./...-./..-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 280/250	
133a, 189a	İşhâk	Şarılupdur bedenüm penbe-i dâğ-ı tenüme Giymege zerrece yir kalmadı pîrâhenüme	Şabrumun hürmenidür sînede cânüm İşhâk Âh kim süz-ı dil âteş bırağur hürmenüme	Gazel/5	..-./...-./...-./..-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 286/258 Köksal 2012: 2404/4463	
133b, 189b	Revânî	Yine cevşen giyürür firûn ucundan tenüme Cebeler göstereyim ölmez-isem düşmenüme	Gül gibi başının üstinde Revânî yiri var Bârî seytrân iderek gelse n'ola gülşenüme ¹⁴⁷	Gazel/5	..-./...-./...-./..-.-	Avşar ty:sy/374 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Köksal 2012: 2405/4465	
134a, 190a	Necâfî	Gerçi giydürdi gözüm yaşî zırhlar tenüme Veh ki mâni° olmaz tîr-i hadeng efgenüme	Dimiş ol yâr Necâfî nün elinden n'idelüm Ki kômaz beni huzûrla oturam meskenüme	Gazel/7	..-./...-./...-./..-.-	Tarlan 1963: 492/557	
134a, 190a	Vaşfî	Her ki hecründe nazâr eyleye cânâ tenüme Müy şanur ki dolaşmış ola pîrâhenüme	Gül yüzi vaşfını Vaşfî den işidüp didi yâr Yaraşur gül ki_ola bülbül bu benüm gülşenüme	Gazel/5	..-./...-./...-./..-.-	Çavuşoğlu 1980: 131/73 Köksal 2012: 2403/4462	
134b, 190b	° İlmî	Nice dest urmiyayın şevk-ile pîrâhenüme Göricek gün yüzünü şîgmadı cânüm tenüme	Sâkin-i bâğ-ı cinân eyler idi ° İlmî benî Gelse ol hür-ı gül-çihre eger meskenüme	Gazel/5	..-./...-./...-./..-.-	Giynaş 2014: 285/6224	
134b, 190b	Muhibbî	Nâr-ı gâmda nazâr iden kişi tâb-ı tenüme Didi fânûs-ı belâ perdesi pîrâhenüme	Ey Muhibbî dime agyāra seg-i yâr şaşkın Ne için beñzedesin döstümü düşmenüme	Gazel/5	..-./...-./...-./..-.-	Yavuz-Yavuz 2016: 1566/3155 Köksal 2012: 2405/4466	

¹⁴⁶ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.¹⁴⁷ Bu şîirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

134b, 190b	Mesîhî	Eglençe kim olurdi dil-i nâ-tüvânuna Oturmasaydı gûşsa vü gam iki yanuma	Ol gül [°] izâr gördi Mesîhî sözün didi	Gazel/5	---/---/---/---/---	Mengi 1995: 271/239
135a, 191a	° Aşkî	° Ayn-ı zâtuñ her şıfatda nâzır ol cevlanına Döndi bir mir'ât-ı pür-âyine-ger dükkânına	Merdüm-i bünyâd-ı gıl bir iki günlük ° ömr-ile ° Aşkîyâ bu köhne deyri almyan seyrânına	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
135b, 191b	?	Şevk-ile mihr-i cemâlün görünür döne döne Ayağün tozına cânlar vireyüm döne döne	Pâ-bürehne oluban kyyuñi ° aşık tolanur İşigün taşlarını yaşdanayum döne döne	Gazel/5	---/---/---/---/---	
135b, 191b	Necâfî	Getürmiş hâl-i müsgîni hümâyün zilf[i] yanına Ne hoş şeh-bâz olur gör kim beg iltür aşiyânına	Yüzüñe gülse birkaç gün Necâfî şaşkın aldanma Ki gerçekler inanmadı bu dünyânun yalanına	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1963: 467/522
135b, 191b	Mesîhî	Hezârân âferîn bağ-ı cemâlün bağbânına Ki hoşça reng ü bü virmiş yañağün gülsitânına	Seg-i kyyuñ Mesîhî nün etin yiyelden ey âfet Hümâ-yı merg göz dikmişdür anuñ üstüh'ânına	Gazel/5	---/---/---/---/---	Mengi 1995: 255/216
136a, 192a	Hafî	Diñ inen yüz virmesün âyine-i cânâneye Âşinâlık şüretin göstermesün biğâneye	Âteş-i ruhsârı üzre hâl[i]dür anuñ Hafî Şem° e yanmaqlığı ta° lîm eyleyen pervâneye ¹⁴⁹	Gazel/5	---/---/---/---/---	Köksal 2012: 2278/4221
136a, 192a Dk	Behiştî	Şaşkın pervâneler cem° oldı şanma çevre yanına Saña hayrân olup şem° üñ meges üşmiş dehânına	Belâgat tahtıñuñ sultânları bir bir sefer kıldı Cülüs itdi Behiştî şimdi anlaruñ mekânına	Gazel/5	---/---/---/---/---	Aydemir 2000: 499/493
136b, 192b	° Aşkî	Böyle nür u fer viren göklerde mihr-i envere ° Âlemi yakmağ-ıçün sen mâhi indürmiş yire	° Aşkîyâ pür-mîvedür dünyâ-yı dñn kim zîneti İşbu surh u zerd-ile dutmuş müzahref	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
136b, 192b	Nazmî	Meyl idersem cân u dilden n'ola la° l-i dilbere	Nazmîyâ olmasa la° l-i yâre fi° l-cümle şebîh	Gazel/5	---/---/---/---/---	Üst 2012: 3019/5663

¹⁴⁸ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴⁹ Bu şîirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

				Ol kadar ° âlemd e ragbet olmaz idi cevhere				
136b, 192b	Revânî	Ka'vil olur ehl-i dil cām-ı mey-i cān-pervere Ay u gün sergeşte olsa n'ola sen sīmīn-bere Altun üsküflü güzeller hıdmet eyler beglere	Şād olur gönlüm görüp cānda Revânî ° aşkıını Ehl-i ma° den gibi kim irişmiş ola cevhere	Gazel/5	Avşar ty: sy/358 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.			
137a, 193a	Naẓmî	Tîrûn dile zaħm ursa ciger kani saçılsa Bir serve muķābil gül-i ħamrālar açılsa	Yārûn elûne girse seg-i kūyı palāsi Naẓmî saña gey yaraşur ol cāme biçilse	Gazel/5	Köksal 2012: 2492/4635 Üst 2012: 2941/5520			
137a, 193a	Bahārî	Sākî yine bāb-ı ħarem-i ° ayş açılsa Ĥāk-i dil-i ħamnāke mey-i nāb saçılsa	Reşkinden inerd i yire encümle felekler Bir gice o māh-ile Bahārî mey içilse	Gazel/5	Köksal 2012: 2491/4632			
137b, 193b	Nehārî	Ġamzeñ dile zaħm ursa ciger kani saçılsa Süsenlere karşı gül-i ħamrālar açılsa	Çün cān vire kūyuñda Nehārî kafen it kim Cennetde şehide yaraşur ħulle biçilse	Gazel/5	Köksal 2012: 2490/4631			
137b, 193b	Sūzî	Zaħm olsa dile ° aşk ciger kani saçılsa Ĥār-ı müjeden taze kızıl güller açılsa	Çün dağ-ı fenādur ° âlemi aşsı ne Sūzî Çarĥuñ saña gök aţlası ger cāme biçilse	Gazel/5	Köksal 2012: 2489/4629			
137b, 193b	Necāî	Şaçuñla eglenürüz ey büt-i cefā-pîşe Ki ħalka ħalka olupdur kilid-i endîşe	Yüzünü görd i Necāî yapışdı ° işka belf Kişi seşerden el urmaķ gerek-durur işe	Gazel/5	Tarlan 1963: 457/507 Köksal 2012: 2554/4754			
138a, 194a	Revânî	Benefşe nice açar gönlüm ey cefā-pîşe Anahtar-ile açılmaz kilid-i endîşe	Revânî ğitmege isterse yār büsesin al Selāmeti sefer ehli virür çü dervîşe	Gazel/5	Avşar ty: sy/326 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap. Köksal 2012: 2555/4757			
138a, 194a	° Aţā	Lebüñ ħıyālî açar gönlüm ey cefā-pîşe Ĥayāl-ile açılır çün kilid-i endîşe	Dürüş şabā gibi zilifini şanesiz çözeğör Eitündeki girihi şalma ey ° Aţā dişe	Gazel/5	Köksal 2012: 2555/4756			
138b, 194b	Şabāyî	Gönül miyānın u müyn idindi endîşe Özin düşürdi uzun fikre ince teşvîşe	Söger Şabāyî ye ħapuñda döstüm düşmen Següñ pes işidür ürmeķ hemîşe dervîşe	Gazel/5	Kavaklık 2008: 86/... Köksal 2012: 2556/4758			

138b, 194b	Nazmî	Şaçuñ girihlerini gel çözü ey cefâ-pîşe Düşürme gönlümi bend-i belâ vü teşvîşe	° Ale° d-devâm du° â-yı devâm-ı ° ömrün ider Begüm mürüvvet ü luft it bu Nazmî der-vîşe	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Köksal 2012: 2557/4760 Üst 2012: 3236/6088
138b, 194b	Şâmî	Hıyâl-i tîğün-ile ey бүт-i cefâ-pîşe Çökerdi ben kuluñ miñnet-ile endîşe	Lebi hıyâlî-y-ile gül gibi gel ey Şâmî Şaçı hevâsı-y-ile düşme bahr-i teşvîşe	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Köksal 2012: 2554/4755
139a, 195a	Hâyâlî	Ey şanem şol hâl kim konmış bu hañt-ı meh-veşe Kâfir-i hindü-durur şan secde eyler âteşe	Devlet-i dünyâya meyl imez Hâyâlî pâk-dil Şâh-bâz-ı evc-i istignâ olan konmaz leşe	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1992: 256/481
139a, 195a	Hâyâlî	Gönlüm ister yeñi başdan yine âvâre düşe Yağalar çâk idüben dâmen-i kuhsâra düşe	Ey Hâyâlî kamu ahvâlünü añ şâyed kim Bu gazel bir gün ola şâh-ı cihân-dâra düşe	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1992: 260/492
139b, 195b	° Aşkî	Ruğlaruñ ° aksi kaçan luft-ile gülzâra düşe Yağasın çâk ide bülbül gibi gül zâra düşe	° Aşkîyâ ger bu gazel ire diyâr-ı ° Aceme Şevkden büy-ı vefâ külbeyi ° Aftâra düşe	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Pala 1988° de bulunamadı.
139b, 195b	° Aşkî	Boyanaldan çeşmümün ey döst kanlu yaşına La° l şanur kim nazar kılsa işigün taşına	° Aşkîyâ ° aqlum gidüp şabrum yağası çâk olur Hayret-ile baqsam ol mâhuñ gözine kaçına	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Pala 1988° de bulunamadı. Gıynaş 2014: 291/6241
139b, 195b	Zâfî	Karşu dutdum başımı yârün işigi taşına Devlet indi âsumândan ben fakîrün başına	Ğuşsañı yâd ider-iken hecre şalduñ Zâfî ° i Ey habbüm agu katduñ ol ğarfbûñ aşına	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 303/1474
140a, 196a	° Aşkî	Dirhemi dest-i terâzû komasa ayasına Yüsufluñ irmez-idi vuşlatı pîrâyesine	Câna başsın dü-cihândan giçüp ol kâdemim ° Aşkînün her kim irişem dir-ise pâyesine	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Pala 1988° de bulunamadı.
140a, 196a	° Aşkî	Düd-ı âhum sâye şaldı çarh-ı gerdün üstine Mâ° i günlük kurdı şan çetr-i hümayün üstine	Rüy-ı zerd-i ° Aşkîye başsa yiridür pây-i döst Sikke-i şâhî yaraşur hâlîş altun üstine	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Pala 1988° de bulunamadı. Gıynaş 2014: 317/6315
140b, 196b	Hâyâlî	Kavm-i Leylî seng-i bî-dâd atdı Mecnün üstine Ebr-i bârân-ı vefâ yağdurdı hâmün üstine	Ey Hâyâlî aldı dil mülkin kılıc-ile gözi Rüm şâhı geçdi şan taht-ı Ferîdün üstine	Gazel/5	..-./..-./..-./..-.	Tarlan 1992: 254/475 Köksal 2012: 2310/4282

140b, 196b	° Aşkî	Та° ne taşın halk yağdırdukça Mecnün üstine Taşımış raht-ı belâyı küh-ı hāmūn üstine	Тәліб-і іксір-і ° aşkî oldu cihānda ° Aşkîyā Başmaya himmet ayāğın genc-i Kārūn üstine	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
140b, 196b	İshāk	Her ki nazmum görse ol la° l-i güher-pāş üstine Cān nisār ide digil taḥsīn ü sābāş üstine	Derdmend İshāk ı ağlañ kim garīb üftādedür Kimsesi yokdur dike öldükde bir taş üstine ¹⁵⁰	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 275/240
141a, 197a	Ḥayālî	Āsitānuñda yüzüm ferş eyledüm ḥāk üstine Bir qādem başsañ yiridür çeşm-i nemnāk üstine	La° l-i meygūnuñ Ḥayālî içmedin olsa helāk Dōstlar ol ḥākisāruñ dikesiz tāk üstine	Gazel/5	---/---/---/---/---	Tarlan 1992: 253/473
141b, 197b	Esirî	Seḥer dil bülbüli durmaz uçar āheste āheste Varup sen gonceye rāzın açar āheste āheste	Esirî la° l-i hicrūnden gözi yaşın şarāb itmiş Oturmuş künc-i ḥasretde içer āheste āheste	Gazel/5	---/---/---/---/---	Gıynaş 2014: 564/7030
141b, 197b	Gedāyî	Şarāb-ı nāz içüp dilber gider āheste āheste Gelür ° uşşāktı yanından giçer āheste āheste	Gedāyî қапуña gelmekde şāhā ne ḥaḫā vardur İşigūne yüzün sürer giçer āheste āheste	Gazel/5	---/---/---/---/---	Gıynaş 2014: 563/7028
141b, 197b	Yahyā	Dār-ı dünyā deli gönlüm gibi vīrān olsa Ne cihān olsa ne cān olsa ne hicrān olsa	Cān atar qarşu çıkar ° izzet ider ey Yahyā Ḥançer-i dilber ile bir çakışur cān olsa	Gazel/5	---/---/---/---/---	Çavuşoğlu 1977: 519/386
142a, 198a	° Aşkî	Kişinüñ sevdiği bir lāübālî nev-cüvān olsa Dem-ā-dem içdüğü cām-ı şarāb-ı ergavān olsa	Kişi bed ° ahd dil-dāra hevā-dār olmasa ° Aşkî Ḥarī-dār olduğı yar[i] zarīf ü mihr-bān olsa	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.
142a, 198a	Ḥalife	Cigerde her kimüñ bir gül gāmından zaḥm-ı ḥār olsa Açılmaz ḥār-ı ḥasretten güli ger yüz bahār olsa	Ḥalife tañ degül ° ālemde bir meh yüzlü mihrinden Eger ḥürşid-ı ° ālem-tāb gibi aşikār olsa ¹⁵¹	Gazel/7	---/---/---/---/---	
142b, 198b	° Aşkî	Kişinüñ içdüğü cām-ı mey-i bezm-i elest olsa Ecel peymānesin nüş itüdügin tuymasa mest olsa	Тутаркен ° Aşkîyā iki elünden deyn ü dünyāyı Тәлебде дәмен-і dil-dāra yanaşmağa dest olsa	Gazel/5	---/---/---/---/---	Pala 1988'de bulunamadı.

¹⁵⁰ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁵¹ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

143a, 199a	Hayrefî	Añlasa derd-i derûnum baña bir yâr olsa Bilse keyfiyyetümi vâkıf-ı esrâr olsa	Eglese bu dil-i dîvânemüzi Hayretiyâ Ğuşsa vâkınde bizer münis [ü] gam-h'âr olsa	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 382/400
143a, 199a	Ahmed	Bir yolna cân virmeluce yâr ele girse Bir mihr [ü] vefâ şâhibi dil-dâr ele girse	Terk eylemek olurdu güzel sevmegi Ahmed Bir böylece eglence dahı kâr ele girse ¹⁵²	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Tarlan 1992'de bulunamadı.
143b, 199b	Şehidî	Bir ° aşkuñ kadriñi bilür güzel olsa Ebrûsı güzel çeşm[i] güzel bî-bedel olsa	Cân virmege ne ey gam-ı ° aşk-ile Şehidî Bir ° aşkuñ kadriñi bilür güzel olsa	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	
143b, 199b	Fazlî	Bezm-i belâda cânâ bir dem kararum olsa Neydügümi bilürdüm âh-ile zârurum olsa	Vaş[ı] metâ° in alsam dellâl-ı ° aşk elinden Bâzâr-ı gamda Fazlî nakd-i kararum olsa	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	
144a, 200a	Hayrefî	Cânı n'eylerdüm cihân içinde cânân olmasa Ten ne hazz eylerdi ° âlemde eger cân olmasa	Öldi idi gam bucağlarında miskîn Hayrefî Derd-i dilber irişüp derdine dermân olmasa	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 389/412
144a, 200a	Sinânî	Yüregüm dolmazdı kan düşmen dilâ zâr olmasa Ağlamazdı gözlerüm bir lahza agyâr olmasa	Bu Sinânî ye terahhüm eyleseñ olmaz mı kim Böyle miskîn her gice bir güçede zâr olmasa	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	
144a, 200a	Hamdî	Yâ Rab görem mi ol mehi kim mihr-bân ola Râm ola ben garîbine arâm-ı cân ola	Güş eylesün lebûñ haberin Hamdî den ° ayân Her kim dilerse vâkıf-ı sırr-ı nihân ola	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Özyıldırım 1999: 118/9 Köksal 2012: 2566/4777
144b, 200b	Necâfî	Çün nev-bahâr-ı devlet-i şâh-ı cihân ola Hürşid-i bî-zevâl mey-i ergavân ola	Düşmen Necâfî ile bir olmaz ° ale° l-huşuş Ben zilfüññ figendesı ol bir fülân ola	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Tarlan 1963: 157/21 Köksal 2012: 2566/4778
144b, 200b	Ca° fer	Ey dil celâyâ kalma ki şâyed zamân ola Ger ° ömr ide vefâ bize ol mihr-bân ola	Kañkı gazelde kim aña Ca° fer miyânüñ Kim görse diye şi° r-i maħabbet hemân ola	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Erünsal 1983: 198/4 Köksal 2012: 2566/4776
145a,	Kevşerî	Çün nev-bahâr irişdi şular kim cüvân ola	Her bir gazelde ağlayu kañd-i niğârı añ	Gazel/5	--./.-./.-./.-./.-	Köksal 2012: 2570/4785

¹⁵² Bu şirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

201a		° Ömrin şafaya şarf idemezse ziyân ola	Ey Kevserî ki tab° -ı lafîfün revân ola			
145a, 201a	Naẓmî	Âdemler öldürür o perî nice cân ola Anuñ fidâ yolına gönül nice cân ola	Naẓmî güzel ben aña dirin anda ân ola	Gazel/7	--./-.-./.-.-./-.-	Köksal 2012: 2572/4788 Üst 2012: 3265/6146
145b, 201b	Necâfî	Meygün şaçuñ ruhuñda ne resme siyâh ola Karañlık olmaz ol gice kim anda mâh ola	Çamzeñ Necâfî sînesin inende delmesün Kimse göre gönüldeki sevgüñi gâh ola	Gazel/6	--./-.-./.-.-./-.-	Tartlan 1963: 157/20
145b, 201b	Necâfî	Şaç zülfüñi ruhuña ki° anber gülâm ola Aç gün yüzüñ ki mâh-ı nev işi tamâm ola	Çırtardı hâr-ı devrden âhir Necâfî i Câm-ı lebüñ hıyâl[i] nigârâ müdâm ola	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Tartlan 1963: 158/22
145b, 201b	İshâk	Biñg yirde cânımızda müjeñ zahmı var ola Bir kez lebüñ ıırmada bilsem ne var ola	İshâk nâzûk öldi-sa şi° ri güzellelere Bir bûseye virür ki tamâm âb-dâr ola	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 274/239
146a, 202a	° Ubeydî	Çamze-i mestüñ ucunda nice gavğâlar ola Fitne-i hâl-i ruhuñla ne temâşâlar ola	Gel götür hâkden üftâde° Ubeydî i bugün Hey kıyâmet nice bir va° de-i ferdâlar ola	Gazel/5	...-./-.-./.-.-./-.-	
146a, 202a	° Uşşâkî	Zilfün hevâsı-y-ile niçün dil hâzîn ola Şâd olmasun o dil ki bu ğamdan emîn ola	° Uşşâkî göz yaş-y-ile cân virdi şem° -veş Budur delîl-i âteş-i° aşkuñ hemîn ola	Gazel/7	--./-.-./.-.-./-.-	
146b, 202b	Necâfî	Çamuñdan haste olup dil kapuñda yaşıdanur daşı Terahğum eyle° uşşâkuñ katı yaşdukdudur başı	Necâfî şi° rini şîrin idüp dürler döker öldü Göreldeñ ol leb-i la° l ü güher-püş u şeker-pâşı	Gazel/5	...-./-.-./.-.-./-.-	Tartlan 1963: 532/615
146b, 202b	İshâk	Bu çeşmüm çeşmesârınuñ° aceb hünün akar yaşı Meger var-ise ol° aynuñ ciger tağındadır başı	Kemâl u luif-ı tab° unla senüñ şi° rüñ gören İshâk Hemân bî-ihîtiyâr eyley saña taşsın ü şâbâşı	Gazel/5	...-./-.-./.-.-./-.-	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 313/299
147a, 203a	Züâlî	La° l-i cânân şevkıdır her lahza cân eglencesi ° Aşkuñ olur şarâb-ı ergavân eglencesi	Fürkate fâkat getürmezdi Züâlî her nefes Olmasa kâddüñ hayâli her zamân eglencesi	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Köksal 2012: 2653/4950
147a,	Şadrî	Göñlümün kaşuñ gözüñdür her zamân eglencesi	Şadrî ye uyup üleşdi kıomaz ağzından rakıñb	Gazel/5	--./-.-./.-.-./-.-	Köksal 2012: 2656/4956

203a		Kim olur tıfl olanuñ tır ü kemân eglencesi	Çäre ne kelbün olurmıñ üstüñ añ eglencesi			
147a, 203a	Hasbî	Derd-i ° işkuñdur şehâ kevn ü mekân eglencesi Mihir-i ruhsârûñ-durur devr-i zamân eglencesi	Leblerüñ şevkı-y-ile cânâ ° aceb midür müdâm Olsa Hasbînüñ şarâb-ı ergavân eglencesi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2659/4960
147b, 203b	Kurbi	Mihir-i ruhsârûñdur ey meh tende cân eglencesi Şem° olur pervânenüñ lâbüd hemân eglencesi	Kurbîyâ bir dem hâlâş olmazdı ğamdan dünyede Göñlümüñ olmasa ol şüh-ı cihân eglencesi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2657/4957
147b, 203b	Nazmî	Ârzü-yı la° lüñ olsa n'ola cân eglencesi Fikr-i şîhâtdür çü bîmaruñ hemân eglencesi	Şevk-ı la° lüñdür vîren dâyim şafâlar Nazmîye Cevherinüñ cevher olur her zamân eglencesi	Gazel/7	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2660/4962 Üst 2012: 3452/6495
148a, 204a	Şafâyî	° Ârif ol irdi bahâr oturma ° âmîler gibi Olma hâmus cûşa gel bu demde nâmîler gibi	Ey Şafâyî çâr-yâri sev Muhammed ° işkına Mezhebün yitürmegil zinhâr imâmîler gibi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2716/5071
148a, 204a	Nihânî	Tâc-ı gülgün geydüğüçün lâle şahîler gibi Çekdi süsenler kılıç sünnî sipâhîler gibi	Ey Nihânî sen de gel cûş it Muhammed ° işkına Bâyezîdi meşreb ol kılma tebâhîler gibi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2718/5075
148b, 204b	Seyfî	Kaşlaruñ virür emân tuğra-yı şahîler gibi Şaçlaruñ niçün kemend atar sipâhîler gibi	Leblerinden büseler ° arz itdi sâkî germ olup Şeyh perhîz itdi Seyfî emdi kâhîler gibi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2721/5081
148b, 204b	Nazmî	Gördi tâc-ı surû urındı lâle şahîler gibi Altun üsküf geydi nergisler sipâhîler gibi	La° l-i Şîrinüñ bu Nazmî derdinde Husrevâ Kanda kim olursa emdür kând ü kâhîler gibi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2722/5084 Üst 2012: 3478/6554; 3478/6555 ¹⁵³
148b, 204b	Hasbî	Çeşm-i hün-rîzûñ çeküp hançer harâmîler gibi Göz göre [cân] katline kaşd itdi râmîler gibi ¹⁵⁴	Husrev [ü] Selmân u Hassân gibi şeyh-i nazm olur Sözde ma° nî fikr iden Hasbî Nizâmîler gibi	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Köksal 2012: 2717/5073

¹⁵³ 5. beyit *Divânî*'da 6555 numaralı gazelden alınmıştır (Üst, 2012: 3478).

¹⁵⁴ 1b [cân] Köksal 2012'den alınmıştır.

149a, 205a	Ḥayālî	İtmezem gülsâr seyriñ bülbül-i şeydâ gibi Meskenüm Kâf-ı kanâ° at olalı ° Anka gibi	Zerre deñlü kılmaduñ dehre Ḥayālî i° tibâr Töpuñ ağsun göklere mihr-i cihân-ârâ gibi	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Tarlan 1992: 299/605 Köksal 2012: 2710/5059
149a, 205a	İshâk	Zînet itmiş kendüyi ol bî-vefâ dünyâ gibi Âsumânîler geyer mihr-i cihân-ârâ gibi	Öliceğ dilden giderme guşşasın İshâk kim Yimege yolda gerekdür mâ-ħazar ħalvâ gibi	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 316/303 Köksal 2012: 2708/5055
149b, 205b	Ḥayrefî	Baş kodum bu âstâna ben de çâkerler gibi İşümi başa iletsem tañ mı serverler gibi	Ḥayrefî nüñ dişlerüñ vaşfinda olan nazmını Ĥurde-dânlar tağdı cân güşına gevherler gibi	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 410/444
149b, 205b	Ḥayrefî	Ėamzeler tîrin atarsañ baña râmîler gibi Yıkduñ a zâlim gönül mülkin ħarâmîler gibi	Şâh ħaħkıyçün Ĥaifbođlın göreldeñ Ḥayrefî Baş açup abdâl olmışdır imâmîler gibi	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 411/445 Köksal 2012: 2716/5072
149b, 205b	Ḥayrefî	Yâsemînler şoyunup abdâl-ı fânîler gibi Dâğlar yandurdi lâle ħânedânîler gibi	Gel berü ehl-i yakîn ol ° aşkı bir bil Ḥayrefî ° Ârif iseñ olma şol bâtil gümânîler gibi	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 411/446
150a, 206a	Ḥayālî	Ana rahminde tenüm ol dem ki şüret bağladı Bir şanem yâdına zünnâr-ı maħabbet bağladı	La° l-i nâbindan Ḥayālî nüş ider ħün-ı ciger Gör tañb-i cân aña cânâne şerbet bağladı	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Tarlan 1992: 301/610
150a, 206a	Mesîlî	Zülfine her kim dehânın yâd idüp dil bağladı Âĥir ol miskîn ° adem mülkine mahmil bağladı	Bu şararmış kolların şaldı Mesîlî boynuna Saña yavuz gözden ol altun ħamâyil bağladı	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	Mengi 1995: 290/269
150b, 206b	Ḥayātî	Sünbül-i cânâna her ki baş koşup dil bağladı Kendü_eiyle boynına ħamdan selâsil bağladı	Ey Ḥayātî zülfünüñ zencörine dîvâne-vâr Fitne vü sihr-ile çeşmi nice ° âkil bağladı	Gazel/5	--/-.---/-.---/-.--	
150b, 206b	Necâtî	Didüm ħüsnüñ berâtında nedür zülf-i siyâh egri Didi bu Rûmdur dervîş olur tevķî° -i şâh egri	Necâtî ye ölüñ yîgdür bu dirlikden ma° âzallâh Raħîb-i rû-siyeh toğrı ola ben bî-günâh egri	Gazel/7	---/-.---/-.---/-.---	Tarlan 1963: 519/597
151a, 207a	Aħmed	Bugün bir mâh-ı nev gördüm geyer bir şeb-külâh egri	Kitâb-ı şun° -ı Yezdâna ħaťâdur tođrı bađ Aħmed	Gazel/5	---/-.---/-.---/-.---	Tarlan 1992: 277/331

151a, 207a	Āhī	Kaşı yayıyla cân murgın atar geh toğrı gâh egri Çıkarsa n'ola sînemden benüm düd-ı siyâh egri Dütünü toğrı çıkırsun tek olursa düd-gâh egri	Kâlem yazmadı levh üze çü bir harf-i siyâh egri Gehî mey-hâne yolında gehî mesceddedür Āhī Harâb-ı mest-i ° işk olmuş yürür geh toğrı gâh egri	Gazel/6	---/.---/.---/.--- ---/.---/.---/.---	Köksal 2012: 2877/5391 Kaçalın ty: 54/116 Sungur 1994: 190/116 Köksal 2012: 2883/5403
151a, 207a	Ahmed	Bugün bir serv-kağ gördüm geyer bir seb-külâh egri Eliyle oynayup zülfin düzer geh toğrı gâh egri	Kağeğ tüt lâle-vâr Ahmed bu dem ki şevk-ı bezmümle Düzer nâzük kabâsın gül geyer gonce külâh egri	Gazel/5	---/.---/.---/.---	Tarlan 1992: 278/332 Köksal 2012: 2876/5389
151a, 207a Dk	Cem Sultân	Bugün bir sîm-ten gördüm geyer bir zer külâh egri Kılur şürîde ° uşşâka göz ucıyla nigâh egri	Şu müşgîn kâkütüñ miskîn Ceme zünnâr olmışdur Çelipâ gibi olaldan o zülfi ser dü-tâh egri	Gazel/5	---/.---/.---/.---	Ersoylu 1989: 221/324 Köksal 2012: 2880/5397 Başlık: Cem Sultân
151b, 207b	Ahmed	Gümiş serv üze ol dilber çomış zerrîn külâh egri Eliyle zülfin oynadup düzer geh toğrı gâh egri	Cemâli Ka° besin gögüli imâm-ı ° aşka uy Ahmed Namâz ol vaqt müşkildür ki ola kıble-gâh egri	Gazel/5	---/.---/.---/.---	Tarlan 1992: 277/330; 278/332 ¹⁵⁵
151b, 207b	Fuzûlî	Hâşlum yok gam-ı hecründe belâdan gayrı Çarâzum yok reh-i ° işkuñda fenâdan gayrı	Bezm-i ° aşk içre Fuzûlî nice âh itmeyeyüm Ne temettu° kılınur sende hevâdan gayrı Size lâyıq bu diyâr içre nemüz var bizüm Elimüzden ne gelür hayr du° âdan gayrı	Gazel/6	---/.---/.---/.---	Tarlan 1950: 160/266 Akyüz vd. 2000: 264/273; 264/272 ¹⁵⁶ Tarlan 2013: 648/266
152a, 208a	Fevrî	Gönülde nice derdüm var gam-ı dil-h`âhdan gayrı Kimse derdümü bilmez benüm Allâhdan gayrı ¹⁵⁷	Fakîr ü bî-kes ü bî-h`Tş [.-] oldı ve° l-hâşıl ¹⁵⁸ Penâhî yok cihânda Fevrî nün sen şâhdan gayrı	Gazel/5	---/.---/.---/.---	

¹⁵⁵ 1b *Dîvânı* da 332 numaralı gazelden alınmıştır (Tarlan, 1992: 278).

¹⁵⁶ 6b *Dîvânı* 272 numaralı gazelden alınmıştır (Akyüz- Beken- Yüksel- Cunbur, 2000: 264).

¹⁵⁷ 1b Mecmuadaki "kimse" yerine, vezin açısından "kimesne" uygundur.

152a, 208a	Zâti	Âhumuñ meskeni yok saķf-ı semâdan ğayrı Yaşımıñ menzili yok taķtı-ı serâdan ğayrı	Zâti bir hâldedir kim dehenüñ fikri ile Kimse vâķf olmaz sır[a] Ĥudâdan ğayrı	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-.	Çavuşoğlu-Tanyeri 1987: 463/1732 Köksal 2012: 2831/5297
152b, 208b	Kudsî	Ne bir mahrem idüñdi dil ğam-ı dil-dârdan ğayrı Ne hem-dem buldı ° âlemdede fiĝân u zârdan ğayrı	Seg-i cânândan özge enîsüm yokdur ey Kudsî Anuñün dil karar itmez der-i dil-dârdan ğayrı	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	
152b, 208b	Zuhûri	° Âşıkam gün yüzüñüñ naķşına şâhum ezeli Seni naķkaş-ı ezel kudret eliyle yazalı	Ey Zuhûri kamu yârâna yûri var haber it Şöyle rindâne disünler diyicek bir gazeli	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-.	
152b, 208b	Revânî	Âşınâlık senüñ-ile ezeliñdür ezeli Bize nâz itme inñende be güzeller güzeli	Nâzımına hûblaruñ aĝzı suyi aķarsa n'ola Çün Revânî lebüñüñ vaşfına dir her gazeli	Gazel/5	..-./.-./.-./.-./.-.	Avşar ty: sy/429 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
153a, 209a	Ĥayâlî	N'ola gözlerse erbâb-ı nażar ruhsâr-ı cânânı Alurlar ortaya pervâneler şem ° -i şebistânı	Ĝâzabla çekdi dilber fiĝmi gösterdi yalmanın Ĥayâlî öñdi ol öldürmedin yalmanı yalmanı	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Tartlan 1992: 304/619
153a, 209a	Fevri	Şehâ mülk-i harâbâtuñ göñül oldı Süleymânı Belâ vü derd ü miñnet bümü olmışdur nıgeh-bânı	Revân eyler lebi fikriyle her dem gözlerüm Fevri Biri la ° l-i Bedaĝşânî biri yâķüt-ı Rümânî	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	
153b, 209b	Ĥayâlî	Eltüne câm al geldi cihânuñ sa ° d devrânı Bahâristân-ile zeyn eyledi gülşen gülüstânı	Öliden kem degülsin sen daĝı cûş u ĥurûş eyle Ĥayâlî zinde-dil ol geldi ° ays u nûş devrânı	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Tartlan 1992: 304/618
153b, 209b	İşhâķ	Senüñ-içün götürür sinede âdem cânı Ehl-i diñden ne kaçarsañ be hey âdem cânı	Gör e İşhâķ gör e Üskübi virmez felege Melege yir ķomadı şehrimüzüñ oğlanı	Gazel/7	..-./.-./.-./.-./.-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1989: 302/282
153b, 209b	Fiĝânî	Urđum semend-i şab ° uma çün zeyn ü zîneti Meydân benüm bu ° arşada Ĥaķ vırse fursatı	Eczâ-yı defterin küñ ide yaķa Âzerî Görse Fiĝânî bu gazeli-pür-ĥarâreti	Gazel/5	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Karahan 1966: 120/90
154a,	Ĥayrefî	Ĥutdum diyâr-ı fûrķate râh-ı ° azîmeti	Ĥalmadı Ĥayrefî bize raĝbet vatanda çün	Gazel/6	.-.-./.-.-./.-.-./.-.-.	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981:

210a		Ey nâle durma çal demidür kūs-ı rihleti	Gel ıtıtalum nice_olsa gerek rāh-ı gūrbeti			396/423
154a, 210a	Hayretī	Öldür beni efendi қаpuнда nihāyetī Olmaya bir felek-zede āvāre nekbeṫī	Olurdu kūyuñ ıtiterine bir şımuқ sifāl Başında Hayretīnūñ eger varsa devleti	Gazel/5	--./--./--./--./--	Çavuşoğlu, Tanyeri 1981: 395/422
154b, 210b	Revānī	° İşқ derdine taħammūl idemez ° ār ehli Bu cihāndur güzelüm her bir işūñ var ehli	Ađzı vaşında Revānī didūđüm nūkteleri Görse dem-beste vü hayrān қala güftār ehli	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Avşar ıy: sy/417 www.kulturturizm.gov.tr e- kitap.
154b, 210b 159	Nazmī	Sālik-i rāh-ı muħabbet olımaz ° ār ehli ° Aşқ ehli-durur anuñ yine ey yār ehli	Dür-i meknūn-ile güftāruñı Nazmī göricek ṫab' uña baħr-ı dūrerdür diye güftār ehli	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Üst 2012: 3586/6747
156a, 212a	Likāyī	Dām-ı zilfüne gönül murđü düşüp āh didi Ne қara günlere uğramışam ey vāh didi	İtdi yoluñda Likāyī dil ü cān naқdini ħarc <i>Küllümā yemlikühü° l-° abdū li-mevlāh</i> didi	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Köksal 2012: 2822/5278
156a, 212a	Keşfī	Dil raқīb-ile görüp sen şanemi āh didi Bure-ı ° akrebde yine seyr ider ol māh didi	Çeşm-i Keşfī ye tecellī-i cemāl eyle didüm Ĝāfil olma görinürem saña nā-gāh didi	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Köksal 2012: 2824/5282
156a, 212a	Cüllābī	Gördi ħaṫṫ-ı siyehūñ dil sipehi āh didi Geldi kāfir çerisi Rūm iline vāh didi	Lebleri yādına қan ağladuğım bildi ħabṫb Sil e Cüllābī gözüñ yaşım geh gāh didi	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Köksal 2012: 2823/5279
156a, 212a Dk	Behiştī	Bahār oldu yine Rūm illeri bāđ-ı İremlendi Şadāsı bülbüñ nev-rüz-ı ° uşşāka ° Acemlendi	Behiştī şadş-ı meclisde ele cām aldı şāhāne Īarābāt ehli içinde murādı üzre Cemlendi	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Aydemir 2000: 530/549
156b, 212b	Nazmī	Lebüñe ħaṫ gelicek derd-ile dil āh didi Ne belā irdi benüm cānuma eyvāh didi	Tenk idüp varlığım oldu қalender Nazmī Rāh-ı tecrīde düşüp ° aşқ-ile yā şāh didi	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Köksal 2012: 2826/5285 Üst 2012: 3592/6762
156b, 212b	Şānī	Dil maħalleñde bugün ħālim āñup āh didi İşidüp anı қаpuñ ıtiteri veh vāh didi	Şānī ol dilberi gerdün-ı melāħatde görüp Dāyimā burc-ı sa ° ādetde ol ey māh didi	Gazel/5	..--./..--./..--./..--	Köksal 2012: 2825/5283

¹⁵⁹ 155a-b'de eski yazılan sayfa numaraları yoktur ve bu sayfalar boş bırakılmıştır.

157a, 213a	Necâfî	Dünyâyı bir yaña qosalar bir yaña seni Baña seni gerek seni ey bî-vefâ seni	Olduñ Necâfî säye-i zülfinde pâdişâh Var ey gedâ ki qapladi zıll-i hü mâ seni	Gazel/5	--./--./--./--	Tarlan 1963: 517/595
157a, 213a	Ṭâli° İ	Günden güñilesem n'ola ey meh-liqâ seni Güc-ile virdi Tañrı te° âlâ baña seni	Çam yime Ṭâli° İ beni unutdı diyü yâr ° Âlem-durur bu bir gün ola kim aña seni	Gazel/5	--./--./--./--	Köksal 2012: 2938/5512
157a, 213a	Yahyâ	Kimsenüñ gördüğine râzı degül göñlüm seni Görmeyeydi kâşkî kuluñ da sultânüm seni	Çünkü ey Yahyâ maħabbet sırrını fâş eyledüñ Dâsitân itsün bütün dünyâya dîvânüm seni	Gazel/5	--./--./--./--	Çavuşoğlu 1977: 580/491
157b, 213b	Neşâfî	Qan oldı giryeden güzelüm gözlerüm nemi Ne'm gördi ki_acıdı baña bu gözlerüm nemi	Sakî Neşâfî bendeñe şun dest-i lutf-ile Câm-i Cemi müdâm-ı demi dâfî° -i gamı ¹⁶⁰	Gazel/5	--./--./--./--	
158a, 214a	Behiştî	Ya şabr u ya sefer diyü ne Rüm u ne ° Acem qaldı Ṭonalduñ rub° -ı meskümi hemân mülk-i ° adem qaldı	Behiştî nâme yazmağa müsâ° id olmadı ammâ Ağızdan söyledüm yüzi qarasıyla qalem qaldı ¹⁶¹	Gazel/5	--./--./--./--	Aydemir 2000: 526/542
158b, 214b	Behiştî	Ey devr-i bezm içinde hüsnüñ yanar çerâğı Ay u güneş felekde senden yaqar çerâğı	Ehl-i qama° sözinden söz isteme Behiştî Bilmez misin ışksız olur mı cer çerâğı ¹⁶²	Gazel/5	--./--./--./--	Aydemir 2000: 524/240
159a, 215a	Behiştî	Şarardup şire dönderdi gamuñ ben zerd-sîmâyı Raķıbe gâv gösterseñ baña göster temâşâyı	Ezel bağında il ° âlem gül-i maķşud üleşdükte Hemân hâr u belâ olmuş Behiştî bendenüñ pâyı ¹⁶³	Gazel/5	--./--./--./--	Aydemir 2000: 530/550
159a, 215a	Behiştî	Şüküfe şöyle tezyîn itdi eşcâr-ı gülîstâni Çemende şanki qurdu ħaymeler nev-rüz-ı sultânî	Demidür sâde° ârizlar Behiştî berg-i gül gibi İde esb-i şabâ-refîâr-ile seyr-i Süleymânî ¹⁶⁴	Gazel/5	--./--./--./--	Aydemir 2000: 531/551

¹⁶⁰ Bu şirden sonra üzerinde “*Dürger Ĥazret-i Mevlânâ alâ ° Allâme (quddise sırruhu) vaķf-ı kitâb-ĥâne*” yazan bir mühür bulunmaktadır. Aynı mühür 1a, 3a sayfasında da vardır.

¹⁶¹ Bu şirden sonra bu sayfada 9, bir sonraki sayfada 3 satır olmak üzere beşer beyitten 2 gazellik boşluk bırakılmıştır.

¹⁶² Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁶³ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁶⁴ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

159b, 215b	Behişti	Yâr işiginde gönül derbâna beñgetdüm seni Cennet-i a° lādaki Rıdvāna beñgetdüm seni	Ehl-i ° işk ağlar Behiřti sen gülerseñ řād olup Tekye-i hayrette bir hayrāna beñzetdüm seni	Gazel/5	--/--/--/--/--/--	Aydemir 2000: 517/526
---------------	---------	--	---	---------	-------------------	-----------------------

778 gazel ve 173 şair adı tespit edilen nazire mecmuasında 7 gazelin şairi belirlenememiştir. Şairler ve gazel sayıları aşağıda bir tabloda gösterilmiştir. Mecmuaya muhtemelen farklı birisi tarafından, daha sonradan eklendiği anlaşılan 3 müfreden ikisinin kime ait olduğu bilinmezken birisi °Ulvî'ye; bir tahmis Resmî'ye; bir gazel de Emrî'ye aittir. Farklı kalem ve hatla yazıldıkları ve buldukları sayfanın kafiye düzenine uymadıkları için metnimizde dipnota alınan bu şiirlere tabloda yer verilmemiştir.

Şairler ve Gazel Sayıları

Şair	Gazel Sayısı
° Abdî	1
° Adlî	3
° Adnî	2
Āhî	12
Ahmed	20
Ahmedî	2
° Amrî	2
° Ārif	1
° Ārifî	1
° Aşkî	61
° Aṭā	4
° Avnî	1
° Ayānî	1
Bahārî	1
Bākî	3
Behiştî	47
Cāmi°î	5
Ca°fer	10
Cem	3
Cemālî	1
Cüllābî	1
Cüvānî	6
Dā°î	3
Derūnî	2
Emre	1
Emrî	9
Enīsî	1
Enverî	1
Esîrî	1
Faķîrî	2
Fārisî	2
Fazlî	1
Fehmî	2
Ferruḫî	2
Fevrî	10
Feyzî	1
Fiġānî	5
Firākî	1
Firārî	1

Fuzûlî	8
Fürkatî	1
Ġarîbî	1
Gedāyî	1
Ḥāce Çelebi (Ebussuūd Efendi)	1
Ḥabîbî	1
Ḥadîdî	2
Ḥāfız	2
Ḥafî	2
Ḥalîfe	3
Ḥalîlî	1
Ḥamdî	2
Ḥasbî	6
Hāşimî	1
Ḥaṭāyî	2
Hātîfî	1
Ḥāverî	1
Ḥayālî	38
Ḥayātî	1
Ḥayretî	70
Hecrî	2
Helākî	2
Hızrî	1
Hilālî	3
İbrāḫîm	1
° İlmî	2
İshāk	27
° İzārî	1
Ḳabûlî	1
Ḳādirî	2
Ḳadrî	2
Kemāl	2
Kemāl Paşa-zāde	3
Kerîmî	1
Keşfî	1
Kevserî	5
Ḳudsî	3
Ḳurbî	1
Lāmi°î	1

Laṭīf	1
Laṭīfī	3
La° lī	1
Lem° ī	1
Likāyī	1
Luṭfī	1
Maḥremī	1
Maḥserī	1
Medḥī	1
Melūlī	1
Mesīḥī	10
Muḥibbī	10
Mu° idī	4
Mu° inī	1
Müdāmī	1
Nādirī	1
Nāmī	1
Naşūḥī	1
Naẓmī	42
Na° imī	1
Na° tī	1
Necātī	57
Necmī	1
Nehārī	1
Neşātī	1
Nihānī	1
Nişancı Mustafa Çelebi	1
Niyāzī	1
Nizāmī	7
Pertevī	1
Rāhī	1
Raḥmānī	1
Raḥmī	4
Rāzī	2
Remzī	3
Resmī	1
Revānī	21
Rindī	1
Riyāzī	1
Rūḥī	1
Rumūzī	1
Şabāḥī	1
Şabāyī	1
Şabūḥī	1
Şadıkī	6
Şadrī	1
Şafāyī	1
Sākī	1

Şālih	1
Sa° dī	4
Sehī	1
Selāmī	2
Selīmī	1
Servī	1
Seyfī	1
Şıdkī	4
Sıḥrī	1
Sinānī	1
Sīvāsī	1
Şubḥī	3
Şun° ī	2
Sūzī	2
Sübütī	1
Sücūdī	1
Sünnī	2
Sürürī	5
Şāhī	1
Şāmī	1
Şānī	1
Şāvur	1
Şehidī	3
Şemsī	2
Şem° ī	15
Şerifī	1
Şeyḥī	3
Şifāyī	1
Şikārī	1
Şu° ürī	1
Ṭalibī	3
Ṭalī° ī	4
° Ubeydī	5
° Ulūmī	6
Uşulī	2
° Uşşākī	1
Vahyī	4
Vaşfī	5
Yaḥyā	6
Yümnī	2
Zārī	1
Zātī	19
Ža° fī	1
Ža° ifī	1
Zihnī	1
Zuhūrī	1
Zülālī	1
Şairi tespit edilemeyen gazeller	7

METNİ KURARKEN İZLENEN YÖNTEM

Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi 2456 numarada kayıtlı şiir mecmuasının tanıtımı ve transkripsiyonlu metni hazırlanırken izlenen yöntem ve basamaklar şu şekildedir:

- 1 Çalışmamız sırasında öncelikle mecmuadaki Osmanlı Türkçesi ile yazılmış şiirlerin tümü Latin harflerine aktarıldı.
- 2 Transkripsiyonlu metin oluşturulurken mecmuanın yazım ve imla özelliklerine müdahale edilmedi, varsa gerekli düzeltmeler ve öneriler dipnotlarda açıklanmaya çalışıldı.
- 3 Şiirlerde vezin gereği yapılan ulamalarda iki kelimenin tüm harfleri açıkça yazılmışsa metinde “ki_eyler” şeklinde; yazılırken harf düşmesi belirtilmişse “k'olmuş” şeklinde gösterildi.
- 4 Şiirler, numaralandırılarak mecmuadaki sırasıyla verildi. Şiirlerin vezinleri, şiir numarasının altına eklendi.
- 5 Oluşturulan metinde sayfanın asıl yazma alanındaki şiirlerden hemen sonra varsa derkenar şiirlere yer verildi. Kafiye sırasına uymayan, farklı hat ve kalemle sonradan eklendiği düşünülen 5 şiir asıl metinden ayrı tutuldu ve gerekli açıklamalar yapılarak dipnota alındı.
- 6 Mecmuada geçen şiirler ve şairler belirlenerek kaynak taraması yapıldı. Şiirler, yayımlanmış divanlar ve muhtelif kaynaklardaki nüshalarıyla karşılaştırıldı. Yayımlanmış farklı kaynaklarda geçen şiirler için metinde şiir numarasına dipnot verilerek geçtiği kaynak belirtildi. Yayımlanmış divanı olup, divanlarda yer almayan şiirlerde şiirin divanda bulunmadığı söylendi.
- 7 Yayımlanmış divanlar ve mecmualarda rastlanan şiirlerin yalnızca matla ve makta/mahlas beyitleri verilirken kaynaklarda bulunmayan şiirlerin tamamı metne alındı. Kaynaklarda rastlanan şiirlerin nüsha farklılıkları gösterilirken şiir için verilen birkaç kaynakça varsa kaynakçalardan ilk sıradaki temel alındı.
- 8 Mecmuada kelime ve hareke hataları bulunmaktadır. Bazen bir kelime için farklı yerlerde ayrı hareketler kullanılmıştır. Bu değişiklikler mecmuada olduğu gibi alındı.
- 9 Mecmuada bazı bölümlerde eksiklikler mevcuttur. Eksik ifade, varsa eldeki kaynaktan alındı ve köşeli parantez içerisinde yazılarak durum dipnotta açıklandı. Herhangi kaynaktan bulamadığımız şiirdeki eksikliklerde öneriler köşeli parantez içinde yanına soru işareti koyarak sunuldu. Önerimizin olmadığı ifadeler ise ekran alıntısı yapılarak metne kopyalandı.

- 10 Mecmuada varak eksikliklerinin bulunması, mürettibin sonra ekleme düşüncesiyle yeni gazel veya beyitler için boşluklar bırakması gibi sebeplerle bazı şiirlerin matla ve makta beyitleri mevcut değildir. Mecmuada matla veya makta bulunmayan gazellerin eksik beyitleri, ulaşılan kaynaklardan alınıp köşeli parantez içinde verildi.
- 11 Adı geçen şairler, kullanılan vezinler, redif ve kafiyeler için ayrı tablolar oluşturuldu. Ayrıca Mecmuanın muhtevası, şiirlerin matla ve makta beyitleri, beyit sayıları, vezinleri ile birlikte *Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesine (MESTAP)* uygun bir tabloyla ayrıntılı olarak verildi.
- 12 Mecmua ile ilgili tespit edilen özellikler “Mecmuanın Tanıtımı ve İncelenmesi” başlığı altında açıklandı.
- 13 Kullanılan kaynakların künyeleri “Kaynakça” kısmında sıralandı.



İKİNCİ BÖLÜM: MECMUANIN TRANSKRİPSİYONLU METNİ

1a, 3a¹⁶⁵1¹⁶⁶*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Murğ-ı zerrîn-per zümürürd âşiyân lü° lü° gıdâ
Bâl açup uçmağ diler her şubh kûyuñdan yaña
- 5 T̄alibüñ dāyim türāb-ı rāh-ı kûy-ı dil-rübā
Rūyını altun ider cevher degül mi **Zātiyā**¹⁶⁷

2¹⁶⁸*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 T̄ir-i ğamzeñ dōstum sehm-i şa^c ādetdür baña
Her ne kim senden gelür ° ayn-ı ° ināyetdür baña
- 5 Keşret-i endūh-ile miñnet bucağı **Ĥayretī**
Bir nice yārān-ile bir künc-i vañdetdür baña¹⁶⁹

1a, 3a Dk

3¹⁷⁰*Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün*

- 1 *Elā yā eyyühe's-sāķī edir ke° sen ve nāvilhā*¹⁷¹
Bizi öldürmedin ğam ğāfil olma çāremiz kıl ha
- 5 **Behiştī** sāde-rūlarla mülākāta du^c ā itseñ¹⁷²
Çabül olmağa sīneñde gerekmez kıl kadar ğıl ha

4¹⁷³

¹⁶⁵ Yazmada birden fazla numaralandırma vardır. Biz de buna uyararak yazmadaki numaralandırmaları aynen verdik. Metinde birinci verdiğimiz sayfa numaraları yakın dönemde yapılmışları, ikinci sayfa numaraları ise yazmada daha eskiden yapılmış numaralandırmayı göstermektedir. Her iki sayfa numarasına göre yazmada eksiklikler ve düzensizlikler bulunmakadır. Bu eksiklikler ve düzensizlikler tespit edilmeye çalışılmış, ilgili yerlerde mümkün olan düzeltmeler yapıp dipnotlarla durum açıklanmıştır.

¹⁶⁶ Tarlan (1967). *Zâtî Dîvânî (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 1. Cild* s. 2; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma'ü'n-Nezâ'ir* s. 100.

¹⁶⁷ Bu şiirden sonra üzerinde “*Ketebe el fakîru ibn-i Ĥazret-i Mevlânâ ĳaddes-Allāhu sırrahu'l-a^c lâ şeyh Muĥammed Sa^c id post-nişîn-i dergâh-ı Ĥazret-i müşârun ileyh*” yazan bir mühür bulunmaktadır.

¹⁶⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretî Dîvânî* s. 140.

¹⁶⁹ 5b yārān-ile: yoldaş ile D. [Bu şiirden sonra üzerinde “*Dürger Ĥazret-i Mevlânâ alâ^c Allāme (ĳuddise sırruhu) vaĳf-ı kitāb-ĥâne*” yazan bir mühür bulunmaktadır.]

¹⁷⁰ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânî* s. 229.

¹⁷¹ Bu mısra Ĥâfız-ı Şîrâzî'nin ilk gazelinin matlâminin ilk mısramın tazminidir ve Türkçe karşılığı da “Ey sâkî, içki bardağını dolaştır ve onu içtir.” şeklindedir (Aktaran: Aydemir, 2000: 229).

¹⁷² 5a sāde-rūlarla: dil-rübâlarla; itseñ: kılsañ D.

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Gülşen-i ^c Adn oldı ^c âlem servler tûbâ [baña]¹⁷⁴
Câm-ı kevserdür çemende lâle-i hamrâ baña
- 2 Ger vişâlün derdini bulmağ ümîd olsa geçem
Gözde bir kem kaçrece gelmez yidi deryâ baña
- 3 Sînede peykânı kalmış anı ister tîr-i yâr
Ey ğam-ı dil sen ne virdün alımsızın ya [baña]
- 4 Gül nihâline müşâbih tutduğıyçün kıddüni
Alkış eyler şâhlarda bülbül-i güyâ baña
- 5 ^c Ārızından büse ^c arz ide gibi ol [dil-rübâ?]¹⁷⁵
Yüz tuta gibi **Behiştî** devlet-i dünyâ baña

5¹⁷⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Salţanât yitmez mi bezm ehli kıyâm eyler baña
Mîr-i meclis kendü yanında mağâm eyler baña
- 5 Ol hümâyam kim **Behiştî** şayd idüp şayyâd-ı ^c ışk¹⁷⁷
Hâl-i yâri dâne zülf-i yâri dâm eyler baña

6¹⁷⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ger baña rihlet müyesser olsa ^c uqbâdan yaña
Bağmayam bir kez dönüp vallâhi dünyâdan yaña

¹⁷³ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı*'nda bulunamadı.

¹⁷⁴ Yazmada yazılmamış olan redifler, divanlardan veya muhtelif kaynaklardan alınan ya da tarafımızca tamamlanan kelimeler “[]” köşeli parantezle gösterilmiştir.

¹⁷⁵ 5a sayfa kenarındaki yıpranma ve eksiklikten dolayı okunamadı. Bu gibi durumlarda eksiklik tamamlanmaya çalışılmış, önerimiz “?” soru işaretiyle verilmiş, öneri yapamadığımız yerlerde eksiklik hece değeri gösterilerek belirtilmiştir.

¹⁷⁶ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 233.

¹⁷⁷ 5a idüp: için D.

¹⁷⁸ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 242.

1b, 3b Dk 5 La° l-i cānān gibi cān virse **Behiştī** cām-ı mey
 ılmayam hergiz ayak seyrim alatadan yaña

1b, 3b

7

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bu ne asret bu ne fûrat bu ne minetdür baña
 Kim cüdā düştüm efendümden kıyāmetdür baña
- 2 Rularuñ üzre nigārā dāne dāne beñleruñ
 Sīnem üzre her biri bir dāğ-ı asretdür baña
- 3 āk olur ° alum görürsem görmez isem ölürem
 almışam arada ° āciz bu ne minetdür baña
- 4 Ger ölürsen ° işk-ile terk itmeyem ben dōstum
 Cān u baş olma bu yolda ° ār-ı ğayretdür baña
- 5 ařlaruñ mihrābına yüz sürdüğüm ° ayb eyleme
 Ka° be-i kūyuñda iblem ol ibādetdür baña
- 6 Kūyum itidür diyü dilber beni yād eylemiř
 Ey **řehīdī** yine bu aylice izzetdür bana

8

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ey gözüm an ağla kim fûrat zamānıdır baña
 ařret odı bir belā-yı nāgehānīdür baña
- 2 Ben nice bu derd-ile cān virmeyem kim ° āıbet
 Dāğ-ı fûrat dōstlar ölmek niřānıdır baña
- 3 Ol gözüm nūrından ayru dilde tekrār-ı seba
 řimdi Ya° kûb-ile Yūsuf dāsītānıdır baña

4 Mâtem-i hecrinde bu vech-ile seyl-âb eyleyen
Yaşam-ile sūz-ı dil düstūr-ı şānīdür baña

5 **Ḳādirī** Ḥaḳ ° ömrini pāyende kılsun kim anuñ
Tūtiyā-yı dīde ḥāk-i āsitānıdur baña

1b, 3b Dk

9¹⁷⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Ekşi şūret şatmasun hīç bāde-i aḥmer baña¹⁸⁰
Gel berü sākī yiter ol la° l-i şīrīn-ter baña

5 Ey **Behiştī** rūḥ-ı pāk-i Ḥāfız-ı Şīrāz-imiş
Tıfl-iken ° ışk āyetini itdüren ezber baña

10¹⁸¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 [° Işk]uñ-ile künc-i zindān bāğ u büstāndur baña¹⁸²
[Gūşe]-ber-gūşe bu ° ālem gül gülistāndur baña¹⁸³

5 [İsteyem] mi hīç zencīr-i maḥabbetden ḥalāş¹⁸⁴
° Işka ḳul olmaḳ **Behiştī** ° izzet ° unvāndur baña¹⁸⁵

2a, 4a

11¹⁸⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Hey yolında öldüğüm bilsem ne ḥāl oldı baña
Senden ayru bir nefes dirlik ḥarām oldı baña¹⁸⁷

5 Hīç bir dem gülmedüm **İshāk** dil-şād olmadum
Ḳısmet-i rüz-ı ezel çünkim melāl oldı baña

¹⁷⁹ Aydemir (2000). *Behiştī Divānı* s. 238.

¹⁸⁰ 1a aḥmer: ḥamrā D.

¹⁸¹ Aydemir (2000). *Behiştī Divānı*'nda bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 1. Cild* s. 174.

¹⁸² 1a [° Işk] Gıynaş 2014'ten alınmıştır.

¹⁸³ 1b [Gūşe] Gıynaş 2014'ten alınmıştır.

¹⁸⁴ 5a [İsteyem] Gıynaş 2014'ten alınmıştır.

¹⁸⁵ 5b ° izzet ° unvāndur: ° örf ü ° unvāndur Gıynaş.

¹⁸⁶ Çavuşoğlu- Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Divānı* s. 114.

¹⁸⁷ 1b ḥarām: muḥāl D. [Mecmuadaki “ḥarām” yerine, kafiye açısından *Divān*'daki “muḥāl” uygundur.]

12¹⁸⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gözlerüm yaşı şarâb-ı ergavân oldu baña
Gel ki sensüz içdüğüm ey dōst ẓan oldu baña¹⁸⁹
- 5 Dutmayınca ° âlemi āhum ben **Āhî** olmadum
Kendü āhum ° āķıbet nām u nişān oldu baña

13¹⁹⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Sebze haṭ kim hem-dem olmışdur leb-i cānān aña
Hızrdur k'olmuş müyesser çeşme-i hayvān aña
- 2b, 4b¹⁹¹ 5 Müşg diyü hāk-i pāyın çün şatar gülşende bād¹⁹²
Yaraşur gülden **Revānî** keffe-i mīzān aña¹⁹³

14¹⁹⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

¹⁸⁸ Kaçalın (ty). *Āhî Dîvânı* s. 5; Sungur (1994). *Āhî Dîvânı* s. 79.

¹⁸⁹ 1b gel ki sensüz: senden ayru D.

¹⁹⁰ Avşar (ty). *Revānî Dîvânı* g. 9; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 147.

¹⁹¹ Bir sonraki, yeni numaralamaya göre 3. varağa, eski sayfa numarası verilmemiştir ve bu sayfalar boş bırakılmıştır. Sonuna “*Eksik*” kaydı düşülen 3a sayfasında derkenar olarak ve mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılmış, mecmuanın kafiyeye düzenine uymaması sebebiyle daha sonradan eklendiği anlaşılan “*Müfred*” başlıklı üç beyit vardır:

Müfred

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

Severem cān dimege döymez yüzüm
Baķışımdan da mı bilmezsin iki gözüm

Müfred

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

° Arz-ı hāl itmege cānā seni tenhā bulamam
Seni tenhā bulıcaķ kendümi kendüm bulamam (Çetin, 1993: 173)

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

Lebüñ itmedi devā itdi gözin
Haste beni billāh ey ° İsi-nefes

¹⁹² 5a Hāk-i pāyı cevherini her ne dem kılsam ° ayār D.

¹⁹³ 5b Yaraşur gülden: Gözlerüm olur D.

¹⁹⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 139; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 148.

1 Bir devāsız derd imiş Һasret ki yoқ dermān aña¹⁹⁵
Bir ° aceb vādī-y-imiş fūrқat ki yoқ pāyān aña

5 Bezm-i şādīde içersin yadlarla sen müdām
Һayretī қалур ıraқlardan baқup Һayrān aña

15¹⁹⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Dil leb-i şīrīnūñ añup n'ola aқsa cān aña¹⁹⁷
Kim göricek kendü қanum gibi қaynar cān aña¹⁹⁸

[Ğamze-i hūn-rīzine dil vir ki cān bāzārıdur
Ey **Necātī** dilber oğlandur gelür āsān aña]¹⁹⁹

4a, 11a²⁰⁰

16²⁰¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Eşk-i hūnīnūmden oldı cümleten ğavқāb-ı āb²⁰²
Görinür yaşum bu қanlu şuda mānend-i Һabāb²⁰³

5 Oқıyaldan ° ışқ dersin levҳ-i Һüsn-i yārdan²⁰⁴
Һayretīnūñ her sözi ey h°ace oldı bir kitāb

17²⁰⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Һāk қоysun bād-ı ğam şol ° ayna kim aқıtmaz āb²⁰⁶

¹⁹⁵ 1a Һasret: hicrān D.

¹⁹⁶ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 147; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü°n-Nezâ°ır* s. 141.

¹⁹⁷ 1a aқsa: atsa D.

¹⁹⁸ 1b cān: қan D.

¹⁹⁹ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece ilk 3 beyti mevcuttur. Makta *Dīvān*'daki 7 beyitlik şiirden alınmıştır. [Mecmuada mahlas, matla ve makta beyitleri olmayan gazellerde bu beyitler yayımlanmış kaynaklardan alınarak “[]” köşeli parantezle verilmiştir.]

²⁰⁰ Eski numaralandırmaya göre 4'ten sonra 11 gelmektedir. Aradaki varaklar eksik görünmektedir.

²⁰¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 143; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü°n-Nezâ°ır* s. 323.

²⁰² 1a ğavқāb-ı āb: ten ğarқ-ı āb D.

²⁰³ 1b yaşum: başum D.

²⁰⁴ 5a yārdan: Bārīde D.

²⁰⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 144; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü°n-Nezâ°ır* s. 323.

Oda yansun yiridür her dil ki olmaya ħarāb²⁰⁷

- 5 Ağlama her bir deniye yār elinden **Ĥayretī**
Her ne cevri itse vefādur dilber-i ° ālī-cenāb

18²⁰⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Eyleme ħüsnün ° arūsı yüzine zilfüñ niķāb
Bī-tekellüf olalum olmasun ortada ħicāb

- 4b, 11b 5 Naẓm-ı Cāmī gibi eş° aruñ kemāle iriše
Bir naẓar kılsa **Revānī** Ĥusrev-i ° ālī-cenāb

4a, 11a Dk

19²⁰⁹

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Sensiz varup içerssem eger bir ķadeķ şarāb
Nār-ı ħamuñdan eyle benüm bağrumı kebāb
- 5 Ta° n-1 ° adū **Behiştī** ye şanma keder virür
Bağrı mülevveş eyleyimez her zerre kilāb²¹⁰

20²¹¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yār-i şāfī-dilden irmek ħuş-ı cāna bir cevāb
Ĥıẓr elinden içmege beñzer kişi bir kāse āb
- 5 Nār-ı ħam bağrum **Behiştī** şöyle biryān [itdi kim]²¹²
Ĥaşre dek ħāk-i mezārundan gele büy-ı kebāb

4b, 11b

21²¹³

²⁰⁶ 1a şol: ol D.

²⁰⁷ 1b her: bir D.

²⁰⁸ Avşar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 17; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 302.

²⁰⁹ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 249.

²¹⁰ 5b kilāb: kelāb D.

²¹¹ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 248.

²¹² 5a [itdi kim] *Dīvān*' dan alınmıştır.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yâr bî-pervâ dirîgâ guşşadan hâlüm harâb
Sevmesün ° âlemde kimse dilber-i ° âlî-cenâb
- 5 Şem° -veş ol şâh-ı hûbân çün yakar pervânesin
Ey **Behiştî** şehlere câyiz degüldür intisâb

22

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hâk-i dilde pertev-i hüsnuñ görüp ey âftâb
Çağırup agyâr dir *Yâ leytenî küntü turâb*²¹⁴
- 2 Gün yüzüñ ° aksin nigârâ bir dağı görmek için
Ha segirdür gözlerüm yaşı nitekim cüy-ı âb
- 3 Câm-ı la° lüñ hasretinden koy beni kıan ağlayam
Sen mey-i nâb iç ki şalsun rüyuña la° lin niqâb
- 4 Dilberâ bir dem kadem baş gel bu toprak üstine
İşigüñde ayağıñ öpmek için oldum türâb
- 5 ° Arz iderse ° âlem-i hüsün n'ola ey **Tâlibî**
Tâb-ı mihre bir-durur her cây-ı ma° mür u harâb

5a, 12a

23²¹⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

[Şubh-dem kuhsâra mâ° ĩ câme geydürdi şehâb
Başına nürânî bir tâc urdı toğdı âfitâb]²¹⁶

Bezm-i meyde eftehullâhdan çekerler ° **Aşkî**° i

²¹³ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânî*'nda bulunamadı. Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 310.

²¹⁴ 1b “*Yâ leytenî küntü turâb*: Keşke toprak olsaydım.” Nebe 78/40.

²¹⁵ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 315.

²¹⁶ Muhtemel varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece maktai mevcuttur. Matla Gıynaş 2014'teki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

Olmaz ise himmet-i pîr-i muğāndan feth-i bāb

24²¹⁷

Mef[°] ūlū Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Gül ruḥlarıña eyleme sünbül şaçuñ niķāb
Ebr içre gizleme güneşini ey āfitāb
- 2 Zilfüñ başında ḥaddüñe ḥaṭ geldi gūyiyā
Varduķda burc-ı ° aķrebe tütüldü āfitāb
- 3 Eyer ḥabīb ṭa[°] ne-i aġyārdan ḥazer
° Āşıklarından eylemez ol deñlü ictināb
- 4 Oldum ġamuñla ° āşık u bīmār kim disem
Virmez o cān ṭabībi bu ben ḥasteye cevāb
- 5 Sāfī dil ol ki cilve kıla ° Aşkiyā ḥabīb
Şāf olduġı için gör e dīdāra irdi āb

25²¹⁸

Fâ[°] ilâtün Fâ[°] ilâtün Fâ[°] ilâtün Fâ[°] ilün

- 1 Çeşmüme görünse dīvāruñda nūr-ı māh-tāb
Pertev-i mihr-i ruḥuñdur şanurın ey āftāb
- 2 Hālet-i dīdārdur ey ḥaste bīdār ol diyü
Bād-ı şubḥ-ile seper yüzüme şebnemler gül-āb
- 3 ° Āşikuñ kūyuñda her şeb nāle kıлмақ yol mıdur
Ey felek cennetde çünkim mü[°] mine olmaz ° azāb
- 4 Hecrūñ-ile gitdi ma[°] mūr olmadı vīrāne dil
Vādī-i ḥayretde ḳaldum āh kim ḥālüm ḥarāb

²¹⁷ Pala (1988). *Aşki ve Dīvânından Örnekler*'de bulunamadı.

²¹⁸ Pala (1988). *Aşki ve Dīvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 5 Cur^c a-veş alup ayaklarda olursın der-be-der
Olmaz-ise ° Aşiyā pīr-i muġāndan feth-i bāb

26²¹⁹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Bu ben ednā bendesinden eyler ol şāh ictināb²²⁰
Olmasun yā Rab kişinüñ sevdüġi ° ālī-cenāb

5b, 12b

- 5 Hüsnuñi sāyirlere seyr itdürürseñ ey perī²²¹
Līk bu ° İlmī[yi] maħalleñden iderseñ ictināb²²²

27²²³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Nice feryād itmesün derd-ile miskīn ° andelīb
Kimse görmez çün ħabībine raībinden arīb
- 5 Ey Nizāmī cur^c a çün dāyim naşīb-i ħāk olur²²⁴
Ĥāk-i rāh olur cur^c a-ı vaşlından isterseñ naşīb

28²²⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Dil ġarīb olduġı-y-içün yüzine bamaz ħabīb
Gerçi kim mergüb olur her nesne kim ola ġarīb

6a, 13a

- 6 Luf-ı ab^c uñdur Necāfī saña miħnet çekdüren²²⁶
° Ūdı yaar nāfe^o i āvāre eyler yaħşi īb

²¹⁹ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 300.

²²⁰ 1a şāh: şeh Gıynaş.

²²¹ 5a sāyirlere: ġayrılara; itdürürseñ: itdürürsün Gıynaş. [Mecmuadaki “itdürürseñ” yerine, mana açısından Gıynaş 2014’teki “itdürürsün” uygundur.]

²²² 5b ° İlmī[yi] maħalleñden iderseñ: ° İlmī muħibbübünden ılırsın Gıynaş. [Mecmuadaki “iderseñ” yerine, mana açısından Gıynaş 2014’teki “idersin” uygundur.]

²²³ İpekten (1974). *Karamanlı Nizami Hayatı, Edebi Kişiliġi ve Divānı* s. 122; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 328.

²²⁴ 5a cur^c a çün: cür^c a her D.

²²⁵ Tarlan (1963). *Necâtî Beġ Divānı* s. 159; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 330.

²²⁶ 6a miħnet: zaħmet D.

29²²⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Benden ey dilber seni ayırmağ istermiş rağīb
N'eyledüm ol kâfir-i bî-dîne n'itdüm ben ğarīb
- 5 Zâr u efgân-ile ger ölsem yeridür **Vaşfiyâ**
Kim benem ol gülşeninden ayru düşmiş ° andelīb

30²²⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Epsem ol bîmâr-ı ° aşğa ço ° ilacı ey tabīb
Emsem olmaz aña illâ şerbet-i la° l-i ħabīb
- 5 Bezm-i meyde büse-i la° l-i lebin ° ahd eyleyüp
Luğf-ile bu **Nazmî**nün cāndan ölü yazdı? ħabīb²²⁹

6a, 13a Dk

31²³⁰

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Göñlüm senüñle ben yalıñuz kaldum ey ħabīb
Düşmenlerüm de bencileyin olmasun ğarīb
- 5 Her ne ° adü ħavāle **Behiştî**ye olsa ğam degül²³¹
Cānān cefāsı deñlü biri olımaz mehīb

6b, 13b²³²32²³³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Āsitānında yaturdum üstüme geldi ħabīb
Ĥaste şağalmalı olsa ħapuya gelür tabīb

²²⁷ Çavuşoğlu (1980). *Vasfî Dîvânı* s. 64; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 332.

²²⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 345; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 500.

²²⁹ 5b cāndan ölü yazdı?: cānından oy virdi Köksal.

²³⁰ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 246.

²³¹ 5a Her ne ° aded ħavāle olursa Behiştîye D. [Mecmuadaki “olsa” vezin açısından fazladır.]

²³² Bu sayfa sonuna daha sonradan “Eksik” kaydı düşülmüştür. Ve eski numaralandırmaya göre 13'ten sonra 14 atlanarak 15'e geçilmiştir. Bir varak eksik görünmektedir.

²³³ Avşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 22.

- 5 **Q**anı ol dem kim **Revānī** yüz süre ayağuña²³⁴
 Degme bir üftādeye devlet naşīb olmaz naşīb

33²³⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Āh kim bī-çāre qaldum çāre-sāz olmaz ṭabīb²³⁶
 Āsitānından cüdā āvāre tenhā bī-naşīb

- 5 Ey **Derūnī** bī-zevāl olsa n'ola ol āftāb
 Kim saña yüz luṭf-ile olmışdur ol Ḥaḫdan naşīb

34²³⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 ^c Āşık olduğum ṭuyaldan yüzüme baqmaz ḫabīb
 Yöresine uğramaz ölümlü bīmāruñ ṭabīb

[Acır iseñ gel **Necātī** derdmende acı kim
 Ne leb-i dilber naşīb oldı ne ḫalvā-yı raḫīb]²³⁸

7a, 15a

35²³⁹

Mef^c ūlü Mefā^c ilü Mefā^c ilü Fe^c ūlün

[Bir ^c āleme ermiş-durur erbāb-ı ḫarābāt
 Kim düşde daḫı görmez anı ehl-i münācāt]²⁴⁰

[Sevdā-yı cihānı qoma göñlünde **Ḥayālī**
 O Ka^c be-i ^c ulyāyı niçün mesken ider Lāt]²⁴¹

36²⁴²

²³⁴ 5a süre: sürem D.

²³⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 342.

²³⁶ 1a ṭabīb: ḫabīb Köksal.

²³⁷ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 160; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 330.

²³⁸ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece ilk 3 beyti mevcuttur. Maktâ *Dîvân*'daki 8 beyitlik şiirden alınmıştır.

²³⁹ Tarlan (1992). *Hayālî Dîvânı* s. 99.

²⁴⁰ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son mısraı mevcuttur. Maktân ilk mısraı ve matla *Dîvân*'daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

²⁴¹ o: ol D.

Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Buldı bu cism-i mürde ğam-ı bādeden necāt
Dirlerse cām-ı bezme n'ola çeşme-i hayāt
- 5 Deryā-yı[°] ışka düşdi gönül ummasun ħalāş
Bulmaz **Hilālî** baħr-ı belāya düşen necāt

37²⁴³

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Fe[°] ülün

- 1 Yüzüñdür kıble-gāh-ı ehl-i ħacāt
Kaşuñdur tāk-ı miħrāb-ı münācāt²⁴⁴
- 5 Gözüñ kanın dökem dir **Aħmedî**nüñ
Çosun te[°] ħîri ki e[°] t-te[°] ħîrî āfāt

38²⁴⁵

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Fe[°] ülün

- 1 Kaşuñdur kıble-i erbāb-ı ħacāt
İşigüñ menba[°] -ı izz ü sa[°] ādāt
- 7b, 15b 5 Lebüñ vaşf eylese Ca[°] fer gören dir
Zihî şîrîn ma[°] ānî ter ibārāt

7a, 15a Dk

39²⁴⁶

Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Vaşluñ baña hayāt virür fūrkatüñ memāt²⁴⁷
*Sübħāne ħālîķî ħaleķ[°] al-mevti ve[°] l-ħayāt*²⁴⁸
- 7 Çılduñ Resüle na[°] t **Fuzûlî** tamām kıl²⁴⁹

²⁴² Yağmur (1998). *Hilālî Dîvânı* s. 74.

²⁴³ Akdoğan (ty). *Aħmedî Dîvânı* s. 264.

²⁴⁴ 1b kaşuñdur tāk-ı: kaşuñduñ tākı D.

²⁴⁵ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zāde Ca[°] fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 206.

²⁴⁶ Tarlan (1950). *Fuzûlî Dîvânı* s. 24; Akyüz vd. (2000). *Fuzûlî Dîvânı* s. 149; Tarlan (2013). *Fuzûlî Dîvânı Şerhi* s. 122.

²⁴⁷ 1a baña: maña D.

²⁴⁸ Ölümü ve hayatı yaratan Halik'im her türlü noksandan münezzehtir (Aktaran: Tarlan, 2013: 122).

*Kellemte bi° s-selāmi ve tememte bi° ş- şalat*²⁵⁰

7b, 15b

40²⁵¹

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Fe° ûlün

- 1 Sürüp üstüme hālün beydağı at
Beni manşübe ile itdi şeh-mât
- 5 uluñdur **Hecrî** bendeñ boynı baqlu
Efendi dile āzād it dile şat

41²⁵²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Sürmedin naç° üzre ferzîn ü piyāde fil ü at
İtdi ey gül-ru felek Leclācı nice şāhı māt²⁵³
- 5 Mācerāyı anlı yaşımla yüzüm üzre **Hafî**
Her açan yazsam müjemdür hāme çeşmümdür devāt

8a, 16a

42²⁵⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gerçi pürdür hūblarla bu serāy-ı kāyināt
Lîk yodur sen melek-rū gibi bir pākîze-zāt
- 5 Baqr-ı gam gird-ābına düşdi **Naşūhî** dōstum
Hıẓr-veş irmez-iseñ ol varadan bulmaz necāt

43²⁵⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Arızın ° arz idicek bu hūsn-ile ol pāk-zāt
Oldı ser-gerdān aña devr ire mihr-i kāyināt

²⁴⁹ 7a Resüle: edā-yi D.

²⁵⁰ Ona salavat ve selam getirerek... (Aktaran: Tarlan, 2013: 123).

²⁵¹ Zülfe (2010). *Hecrî Dîvânı* s. 58.

²⁵² Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 376.

²⁵³ 1b şāhı: şāh Gıynaş.

²⁵⁴ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 377.

²⁵⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 372; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 612.

- 5 Vaşf-ı la^c lin yazmağa **Nazmî** müjeñden kıl qalem
Eşk-i hūnīnūñi surh it çeşmūñi la^c līn devāt

44²⁵⁶

Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn

- 1 Yiter ağlatduñ ey devrān beni bir dem feraḥ-şād it
Ol āfet zūlfine baġla kemendi ġamından āzād it²⁵⁷
- 2 Serīr-i hūsne sultānsın iñen cevritme yazıķdur
Ḥarāb olup yığılmasun vefā şehrine būnyād it²⁵⁸
- 8b, 16b 3 Niçün zūlf-i siyeh tarf-ı külāhuñdan ḥalāş olmaz
Yiter ḥabs itdüñ ol zāġı çöver başuña āzād it
- 4 Gel ey pīr-i muġān ilet beni mey-ḥāneden yaña
Kerem kıl toġrı yol göster bu ben gümrāhı irşād it
- 5 Mu^c īdī hicre düşmişdür añarsañ sögmedin añma
Begüm ölüpdür ol miskīn du^c ā-yı ḥayr-ile yād it

45

Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn

- 1 Gel ey ḥurşīd-veş sākī beni bir dem feraḥ-şād it
Şunup cām-ı lebūñden mey ġam-ı devrāndan āzād it
- 2 Cefā sengini muḥkem olur gönül şehrine ey şāhum²⁵⁹
Yıķıldı zūlm u cevritme ile yeñile anı ābād it
- 3 Vefānuñ adı var ancak bugün^c Anķā gibi ey dil
Hemān sen Ḳāf-ı miḥnetde cefāya cānı mu^c tād [it]

²⁵⁶ Tanrıbuyurdu (2012). *Mu^c īdī Dīvānı*’nda bulunamadı.

²⁵⁷ 1b Mecmuadaki “ġamından” yerine, vezin ve mana açısından “ġamdan” uygundur.

²⁵⁸ 2b Mecmuadaki “yığılmasun vefā şehrine” yerine, mana açısından “yıķılmasun vefā şehri” daha uygundur.

²⁵⁹ 2a Mecmuadaki “olur” yerine, vezin ve mana açısından “ur” uygundur.

- 4 Gel ey tūṭī-suḥan zilfüñ külāhuñdan çıkar bir dem
Hümādur anı ḥabs itme çöver başuña āzād it
- 5 O servüñ zülfi] bendinde elif ḳaddümi dāl itdüm
Bugün ° ālemde ey **Ḳudsī** er iseñ böyle bir ad it

46

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Didümse saña sultānum teraḥḥumle ḳuluñ yād it
Dimedüm kim ögüp aḡyārı ben bilişüñi yad it
- 2 N'ola ey seng-dil ḳılsañ ° imāret bu gönül şehrin
Yıḳıldı zulm-ile ° ālem anı tekrār ābād it
- 3 Dutuldı zülfüñe dil bülbüli gül yüzüñi görüp
Anı dām-ı belādan gel çöver başuña āzād it
- 4 Ḳurıdı zulmet-i ḡamdan gönül göz ey ḳamer-ṭal° at
Gel e bu zerre-i nā-çizi mihrüñ şevḳi-le şād it
- 5 Bugün ey **Şādıḳī** ol şāh-ı ° ādil devridür çünkim
Raḳībüñ zulm ü cevrinden varup dergāhına dād it

9a, 17a

47²⁶⁰

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Ey çarḥ döne döne yiter bī-vefālīg it
Ol nev-cüvānı baña yetiştür analīg it
- 5 İksīr-i ḥāk-i pāyına irdüñ çü **Şādıḳī**²⁶¹
Gün toḡdı başuña yüri var kīmyālīg it

²⁶⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 411 [Bu şiir Köksal 2012'de "Sühāyī" mahlası ve "Nazīre-i Sühāyī" başlığı ile kayıtlıdır.]

²⁶¹ 5a çü Şādıḳī: Sühāyī çün Köksal.

48²⁶²

Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Terk eyle varı dōst yolında gedālīg it
 ^c Ālem içinde baş[1] açuḡ pādşālīg it
- 6 Cānā **Necātī** çaḡ seni dünyā ḡadar sever
 Dünyā gibi gel indi yiter bī-vefālīg it²⁶³

49²⁶⁴

Mef^c ülü Mefâ^c ilü Mefâ^c ilü Fe^c ülün

- 1 Zilfüñ ki ^c izāruñda ider cilveler ey dōst
 Tāvus-ı cināndur kim açar bāl u per ey dōst²⁶⁵
- 9b, 17b 5 Ne vech-ile yüz sürmeye ayaḡuña **Aḡmed**²⁶⁶
 Ne baş-ile terk itmeye yoluñda ser ey dōst²⁶⁷

50²⁶⁸

Mef^c ülü Mefâ^c ilü Mefâ^c ilü Fe^c ülün

- 1 N'ola ruḡ-ı zībāña ḡılursam naḡar ey dōst
 Āyine-durur aña naḡardan ḡarar ey dōst²⁶⁹
- 5 Ca^c fer nice bir şem^c gibi yana yaḡıla
 Ortaya gelüpdür kim ide terk-i ser ey dōst

51²⁷⁰

Mef^c ülü Mefâ^c ilü Mefâ^c ilü Fe^c ülün

- 1 Bir kez daḡı böyle şalınursañ eger ey dōst
 Büstānda boyuñ serv ḡomaz hep eger ey dōst

²⁶² Tarlan (1963). *Necātī Beḡ Dīvânı* s. 164; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ' ir* s. 411.

²⁶³ 6b indi: imdi D.

²⁶⁴ Tarlan (1992). *Aḡmet Paşa Dīvânı* s. 126; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ' ir* s. 397.

²⁶⁵ 1b kim: ki D.

²⁶⁶ 5a ayaḡuña: eşiḡiñe D.

²⁶⁷ 5b baş-ile: bāb ile D.

²⁶⁸ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca^c fer Çelebi with a Critical Editon of His Dīvân* s. 207; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ' ir* s. 398.

²⁶⁹ 1b ḡarar: ne ḡar D.

²⁷⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ' ir* s. 402.

[Derd ü ğam-ı ° ışqa bulımaZ **Ṭālī**° ĩ çäre
Ya řabr gerekdür aña yāhūd sefer ey dōst]²⁷¹

10a, 18a

52²⁷²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

[Gül yüzünde zülfün örter hatt-ı reyhānı dürüst
Kim görüpdür kâfiri hıfz ide **Ḳur**° ānı dürüst]²⁷³

OlımaZ şab° -ı **Necâtī** gibi bülbül bezl-güy²⁷⁴
Fī° l-meşel hıfz itse ebyāt-ı Gülistānı dürüst

53

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Devr idüpdür zülf-i miskīn hadd-i cānānı dürüst
Şan bulut dutmış-durur hırşīd-i tābānı dürüst
- 2 Bī-nihāyet şormışam dilberlerün řīrīn lebin
Ağzımuñ sükker yimekden gitdi dendānı dürüst
- 3 Göñlümi seng-i cefa-y-ile řıduñ hōř eyledüñ
Şīředür ğam būtesinde oldı hicrānı dürüst
- 4 Zülf-i zünnārın kesüp kâfir müselmān olmadı
Ol sebebden sevmedi dilber müselmānı dürüst
- 5 **Maḥşerī** bir dilber-i ra° nā-y-ile bülbül gibi
Cān u dilden seyr ider her dem gülistānı dürüst

54²⁷⁵

²⁷¹ Muhtemel varak eksikliĝinden dolayı şiirin sadece ilk 4 beyti mevcuttur. Makta Köksal 2012'deki 7 beyitlik şiirden alınmıştır.

²⁷² Tarlan (1963). *Necâtī Beĝ Divānı* s. 167; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 375.

²⁷³ Muhtemel varak eksikliĝinden dolayı şiirin sadece son 4 beyti mevcuttur. Matla *Divān*'daki 6 beyitlik şiirden alınmıştır.

²⁷⁴ bezl-güy: bezle-güy D.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Çanlar ağlayup 7olaşdum kũy-ı cãnãnı dũrũst
Cũy olup yaşum 7olandı ol gũlistãnı dũrũst

10b, 18b 5 İtdi her řã° ir řařuñ rãyına bir egri 7ıyãl²⁷⁶
řadıķı bildũm ki yoğ °ãlemde bir řãnı dũrũst²⁷⁷

55²⁷⁸*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

1 Beni yã Rab yine sen milket-i cãnãna ilet
Mũr-ı mazlũmı gũzer-gãh-ı Sũleymãna ilet

5 řãd olsun dir-iseñ rũh-ı Nizãmĩ° i eger²⁷⁹
Bu **Kemãlũñ** yũri şi° rini Çaramana ilet

56²⁸⁰*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

1 Ey řabã nãme-i řevķum yũri cãnãna ilet
Murđ-ı dil-7aste selãmın gũl-i 7andãna ilet

5 Rũmdan varma tehĩ-dest varur-iseñ ° Aceme
Gel **Mu° idĩ** ğazeliyyãtım Selmãna ilet

57²⁸¹*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

1 Ğũlgul-ı bũlbũli ey bãd-ı gũlistãna ilet
Mũr-ı dil derdini dergãh-ı Sũleymãna ilet

11a, 19a 5 Çışşa-ı ğuşşa-ı dervĩři yine **7ayretiyã**
Var muķĩmãn-ı serã-perde-i sultãna ilet

²⁷⁵ Demirel (1996). *İbn-i Kemãl Dıvãnı* s. 28; Kũksal (2012). *Edirneli Nazmĩ Mecma° ü°n-Nezã° ir* s. 374.

²⁷⁶ 5a rãyına bir: řãnında her D.

²⁷⁷ 5b řadıķı: şimdi; ki yoğ: yoğ imiş; řãnı: řãnlı D.

²⁷⁸ Ğıynaş (2014). *Pervãne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 411.

²⁷⁹ 5a rũh-ı Nizãmĩ° i: rũhı Nizãmĩnũñ Ğıynaş.

²⁸⁰ Tanrıbuyurdu (2012). *Mu° idĩ Dıvãnı* s. 84; Ğıynaş (2014). *Pervãne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 412.

²⁸¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretĩ Dıvãnı* s. 150.

58²⁸²

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Cihân halkımı hep bendeñ bu fânî mülki yurduñ tut
Geçüp ° izzet serîrinde sa° âdetle oturduñ tut
- 7 Vücūduñ meskenet yolında gel **Ḥayretî** hâk it²⁸³
Hevās-ile yılı yıl gibi yeldūñ yöpürdüñ tut²⁸⁴

59²⁸⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Şâh-ı dehr olduñ sipihr üstüñde eyvân olduñ tut
Sen göçüp gitdüñ bu menzilden o vîrân olduñ tut
- 11b, 19b 4 Dehr-ı dūnuñ devleti āhir ḥıyāl-i ḥ°āb olur
° Aşkiyā var gönlüñi düşünde sulṭān olduñ tut

11a, 19a Dk

60²⁸⁶

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Gel ey dil tahtuñı Yūsuf gibi Nîl üzre kır[duñ tut]
Süleymān-veş ṭunāb-ı ḥayme° i göge uçurduñ tut²⁸⁷
- 5 **Behiştî** çün teneffüsden kıılır āhir şabā-yı ° ömr²⁸⁸
Murāduñ gülşeninde nice yıl esdüñ şavurduñ tut

11b, 19b

61²⁸⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ey perî-şüret beni dīvāne kııldıñ ° aķıbet
Dāstānum ° āleme efsāne kııldıñ ° aķıbet

²⁸² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 147.

²⁸³ 7a yolında: yolına D.

²⁸⁴ 7b hevās-ile yılı: hevā ile niçe yıl D. [Mecmuadaki “hevās-ile yılı” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “hevā ile niçe yıl” daha uygundur.]

²⁸⁵ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler* s. 116.

²⁸⁶ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 257.

²⁸⁷ 1b ṭunāb-ı ḥayme° i; ḥabāb-ı ḥaymeñi D.

²⁸⁸ 5a kıılır: қalur D.

²⁸⁹ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler* s. 114.

- 5 Zāhid mescid-nişin iken eyā mestāne-çeşm
° Aşkî i cārū-keş-i mey-hāne kılduñ ° āķıbet

62

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 İñle ey dil derd-ile nālān olursın ° āķıbet
Ağla ey çeşm-i revānum kıan olursın ° āķıbet
- 2 Miske didüm kākül-i dil-dār sevdāsın didi
Sen de benüm gibi ser-gerdān olursın ° āķıbet
- 3 Tıfl-iken cevr ü cefāya başladıñ ° uşşāķa sen
Ey yüzi gül āfet-i devrān olursın ° āķıbet
- 4 Şöyle eylersin heves derd ü belā-yı dilbere
Ey gönül mülk-i ğama sulţān olursın ° āķıbet
- 5 **Fehmiyā** sevdā-yı zülf-i yārla ° ālemde sen
Leylī vü Mecnün gibi destān olursın ° āķıbet

12a, 20a

63²⁹⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Eylesem tañ mı kilāb-ı kŭy-ı cānān ile baħş
Şimdi mi itdügi var yārān yārān-ile baħş
- 7 Ehl-i ° irfān-ile yoķdur baħşümüz ey **Ĥayretî**
Ĥatreyüz biz itmezüz deryā-yı ° ummān-ile baħş

64²⁹¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Her güzel ĥüsn içre k'eyler māh-ı tābān-ile baħş

²⁹⁰ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretî Dîvānı* s. 153; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 430.

²⁹¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 432; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvānı* s. 679.

İdemez bir zerrece hürşîd-i rahşân-ile baḥş²⁹²

- 5 **Nazmî** kim vaşf itdi Sa° dî gibi ḥüsnüñ gülşenin
İtseler dîvânını n'ola Gülistân-ile baḥş

12a, 20a Dk

65²⁹³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kılisa merdümler n'ola ḥaddüñdeki ḥâl-ile baḥş
Eylemez mi noḡtalar aḡrân u emsâl-ile baḥş

- 5 Cân baḥş itsün **Behiştî** gibi şî° rin müdde° i²⁹⁴
Yoḡsa bundan fâ° ide ider degül ḡâl-ile baḥş²⁹⁵

66²⁹⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Cengde itmek kızılbaş âl-i ° Oşmân-ile baḥş
Leşker-i mür itmege beḡzer Süleymân-ile baḥş

- 5 Geldüḡüm görüp götürdi ayaḡı Mecnün-şıfat²⁹⁷
Zen-perest itmez **Behiştî** merd-i meydân-ile baḥş

12b, 20b

67²⁹⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dil olup her berg-i gül eylerse cānân-ile baḥş
Cānı yoḡdur k'eyleye ol la° l-i ḡandân-ile baḥş

- 5 **Vaşfiyâ** şî° rüñ ḡarardur anca defterler yüzün
Ger olursa faḡh u hem ṡömâr u dîvân-ile baḥş²⁹⁹

²⁹² 1b zerrece: zerre sen Köksal.

²⁹³ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 260.

²⁹⁴ 5a cān: ḡâl D.

²⁹⁵ 5b yoḡsa bundan: yoḡsa bunda; ider degül: itmez igen D.

²⁹⁶ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 259.

²⁹⁷ 5a görüp: gördi D.

²⁹⁸ Çavuşoḡlu (1980). *Vaşfî Dîvânı* s. 67; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 417.

²⁹⁹ 5b faḡh u hem: defter ü D. [Mecmuadaki “faḡh u hem” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “defter ü” uygundur.]

68³⁰⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 İtmesün ħurşîd-i raĥşân rüy-ı cānān-ile baĥş
Bendeye lâyıķ degüldür ki_ide sultān-ile baĥş
- 6 Kimse **Aĥmed** gibi naķş itmez kitābın ĥüsnüñüñ
Ne ķadar naķķāş olursa idemez Mānī-le baĥş

69³⁰¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ĥüsn içinde kim idersin şāh-ı ĥübān-ile baĥş³⁰²
Ĥüblıķda kim idendür māh-ı Ken° ān-ile baĥş³⁰³
- 13a, 21a 5 Nazmı deryāsına teslīm eyle **Nazmī** Aĥmedüñ³⁰⁴
Ķaĥrenüñ ne ķadri vardur k'ide ° ummān-ile baĥş

70³⁰⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ķanķı dilberdür iden ĥüsn içre cānān-ile baĥş
Nice ķuldur eyleyen ° ālemde sultān-ile baĥş
- 5 Aĥmedüñ nazm-ı dürer elfāzına dimek cevāb
Eylemekdür **Nazmiyā** ma° nide Selmān-ile baĥş

71³⁰⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Az u çoķ bir pūse virse ķılma cānān-ile baĥş
Kim gedāya lâyıķ olmaz ehl-i iĥsān-ile baĥş
- 5 ° Amriyā taşvīr-i ĥüsn itmekde mānendüñ mi var

³⁰⁰ Tarlan (1992). *Aĥmet Paşa Dîvânı* s. 129; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 415.

³⁰¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 432; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 679.

³⁰² 1a Ĥüsn içinde kim idersin: Ĥüsn içinde kimdür iden Köksal.

³⁰³ 1b kim idendür: kimdür iden Köksal.

³⁰⁴ 5a Nazmı deryāsına: Nazm-ı dür pāşına Köksal.

³⁰⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 433; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 678.

³⁰⁶ Çavuşoğlu (1979). *Amrî Dîvânı* s. 44; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 418.

13b, 21b

Sen de bir üstâdsın kılsañ ne var Mânî-le baḥş

72

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ey şeker sen idemezsin la° l-i cānān-ile baḥş
 ẖanḳı şerbetdür kim ide āb-ı ḥayvān-ile baḥş
- 2 °İsî gibi leblerüñ iḥyā kıılır ölmüşleri
 Bāb-ı ḥikmetde iderse n'ola Loḳmān-ile baḥş
- 3 Gerçi kim naḳḳāşlar taḥrîr iderler şüretüñ
 Söze gelmez cānı yoḳdur idesin cān-ile baḥş
- 4 Eşḳ-i çeşmüm Mısr-ı kūyuña dolaşdı Nîl-veş
 Cüş idüp eylerse n'ola şimdi °ummān-ile [baḥş]
- 5 **Serviyā** meddāḥıyam ol şāh-ı ḥüsnüñ pür-kemāl
 Eylerem Ḥusrev gibi °ālemde Selmān-ile baḥş

73³⁰⁷*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 ẖılma ey meh şu° le-i ruḥsār-ı cān-ile baḥş³⁰⁸
 Kirm-i şeb-tāb eylemez ḥurşid-i tābān-ile baḥş
- 7 Çeşm-i °ibretle ḳamu eşyāya kılduñsa naḳar
 Eyle °Aşḳı şive-i ḥikmetde Loḳmān-ile baḥş

14a, 22a

74³⁰⁹*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Fe° ulün*

- 1 Ne ḥoşdur tuymadın aḡyār-ı muḥdiş
 ẖılasın bezm sāḳı ola şālis

³⁰⁷ Pala (1988). *Aşḳı ve Dîvânından Örnekler* s. 119.

³⁰⁸ Ia cān: cānān Pala. [Mecmuadaki “cān” yerine, vezin ve mana açısından Pala 1988'deki “cānān” uygundur.]

³⁰⁹ Mengi (1995). *Mesihî Dîvânı* s. 130.

- 5 **Mesîhî** kaldı uş bir dōst bir post
Öliceκ üstüḥānın ala vāris

75³¹⁰

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Fe° ûlün

- 1 **Çademden** Ḥaḫ beni ḫılmağa ḫādiş³¹¹
Meger olmış güzeller ° aşḫı bā° is
- 5 **Sürürî** yoluñda ḫarc itdi varın³¹²
Ġamın yir öldüğinden şoñra vāris

76³¹³

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Fe° ûlün

14b, 22b

- 1 Egerçi ° ışḫa Mecnün oldı bā° is
Benem ° ışḫ-ile şimdi aña vāris
- 5 **Seḫî** bār-ı ta° alluḫdan elüñ çek
Saña irmeye tā seng-i ḫavādiş

77³¹⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Oldı burḫa° zülf-i müşġin el-ġiyās
Ġālib oldı kāfir-i Çin el-ġiyās
- 5 **Çaldı** miḫnetde **Necātî** derdmend
Yā ġiyās el- müsteġisîn el-ġiyās

78³¹⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 **Çurra-i cānān** elinden el-ġiyās

³¹⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 434.

³¹¹ 1a çademden: kıdemden Köksal.

³¹² 5a yoluñda: yoluña Köksal.

³¹³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 434.

³¹⁴ Tarlan (1963). *Necâtî Beġ Dîvânı* s. 168.

³¹⁵ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı* s. 130.

Yandum ol şu^c bān elinden el-ğiyāş

- 5 **Aḥmed** iñler derd elinden līk ben
İderem dermān elinden el-ğiyāş

15a, 23a

79

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Nāz-ile gön̄lüm alan cānān elinden el-ğiyāş
Cevr[i] ḥadsüz zūlm[ı] bī-pāyān elinden el-ğiyāş
- 2 Çāh-ı Bābüldür zenaḥdānı yiterdür dillere
Ol gözi cāzū bigi fettān elinden el-ğiyāş
- 3 Bādesine cām-ı Cem olsaydı ağular kıatar
N'idelüm bu sākī-i devrān elinden el-ğiyāş
- 4 Kāhr-ı nār-ile helāk oldum eridüm meh gibi
Şubḥ-ı vaşla yok şeb-i hicrān elinden el-ğiyāş
- 5 Sözü[i] cānından keser şatar **Cemālī** ehl-i dil
Nice dāyım dimesün nādān elinden el-ğiyāş

80³¹⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Yandı cānum ğamze-i cānān elinden el-ğiyāş
El-ğiyāş ol cāzū-yı fettān elinden el-ğiyāş
- 5 Ḥaşretüñden nālişüm ğuş eyleyen dir dōstum
Resmiyā bu itdügüñ efgān elinden el-ğiyāş

81³¹⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

³¹⁶ . Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası* 1. Cild, s. 459.

³¹⁷ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 168. [Bu şiir bazı farklar bulunmakla birlikte 77 numarayla tekrarlanmıştır.]

1 Oldı burqa^c zülf-i miskîn el-ğiyâş
Ğâlib oldı kâfir-i Çîn el-ğiyâş

15b, 23b 5 aldı miħnetde **Necâtî** derdmend
Yâ ğiyâş el- müsteĝisîn el-ğiyâş

82³¹⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Zâhidâ kılmış uru sevdâ seni yâbiş-mizâc³¹⁹
Pes şarâb-ı nâb-ile ılma gerek aña^c ilâc

5 Ey **Sürürî** câm-ı Cem nüş eyle kim gerdün-ı dñn
Nice biñ İskender ü devrânı kılmışdur^c acâc³²⁰

83³²¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Haste câna şerbet-i la^c lüñle ılmazsañ^c ilâc³²²
Ey şabîb-i cân [u] dil ğâyet za^c if olur mizâc

16a, 24a³²³ 5 Bir şeh-i^c âlî-cenâbuñ uluyam ben **Fârisî**
Kim cihân sulânları virür aña bâc u ħarâc

84³²⁴

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Meşrebi alışmasa devr ire her nâzük-mizâc
Bâde-i şâf-ile şâfî itmez idi imtizâc

5 **Nazmiyâ** benden řorarsañ la^c lini cânânenüñ
şekkeri senbüse ya pâlüdedür yâħüd gülâc³²⁵

³¹⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 443.

³¹⁹ 1a sevdâ seni: sevdâsını Köksal.

³²⁰ 5b devrânı: Dârâyı Köksal.

³²¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 452.

³²² 1a ılmazsañ: itmezseñ Köksal.

³²³ Yeni numaralandırmaya ğöre bir sonraki iki varakta 15 ve16 numaraları tekrarlanmıştır.

³²⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 456; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 701.

³²⁵ 5b şekkeri: sükkeri Köksal.

85³²⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Şāh-ı ° ışkam bir kadeh meydür benüm başumda tãc
Gördi mestem didi sāķī begligün var gözün ac
- 5 Ağladursın haţtuñı añma **Revānī** bendeñe
Nem qapar zīrā bulutdan şā° ir-i nāzük-mizāc

86³²⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Çün dil-i miskīni zilfüñ kıldı sevdāyī-mizāc³²⁸
Ey müferrih-leb buyur şimdi şifāñ-ile ° ilāc³²⁹
- 16b, 24b 5 **Ahmed**-i dervīş çün oldı gedā-yı kūy-ı yār
° Ālemün sultānidur bī-ihtiyāc-ı taht u tãc

16a, 24a Dk

87³³⁰

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün

- 1 Hün-ı gamuñla itdi gönül şöyle imtizāc³³¹
Kim çekmez oldı gayrı ta° amı şehā mizāc
- 5 Bezmünde hādesini işütse şurāhīnün
Tutar **Behiştī** bendeñi envā° -ı ibtihāc

88³³²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Āşık-iseñ eşk naqdin ber-murād olinca şac
Kim vişāl-i yār bāzārında anuñdur revāc

³²⁶ Avşar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 34; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 446.

³²⁷ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dīvānı* s. 130; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 438.

³²⁸ Ia dili miskīn-i: dili miskīn D.

³²⁹ Ib şimdi: şehd-i D.

³³⁰ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 264.

³³¹ Ia hün-ı: çün D.

³³² Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 265.

- 5 Derd [ü] ğamdan çoğdan ölürdi **Behiştî** haste[-dil]³³³
İtmeseydi ger mey-i ° işkuñla taḥşîl-i mizâc

16b, 24b

89³³⁴*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Faşl-ı güldür seyr-i bâğ it turma ey nâzük-mizâc
Şerbet-i engür-ile derd ü ğama eyle ° ilâc³³⁵
- 5 Câm-ı meyden feyz-i Hâğ **Zâtî** kesilmez ḥağ budur
Pertev-i ḥürşide mâni° olımaz hergiz zücâc

90³³⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Bezm-i gülde ğonceler geydi yine şâhâne tâc
Dehr bâğından alalar tâ ki bir yıllık ḥarâc
- 2 Fitne ḥ°âbından uyar şol ğamze-i ğammâzuñı
Ḥüsn [ü] behcet kimseye ḳalmaz begüm hey gözüñ ac
- 3 Gün gibi rüşen durur dilde ḥıyâl-i la° lüñi
Reng-i mey göstermege illâ zücâc illâ zücâc
- 4 Leblerüñ dârü° ş-şifâsından baña emsem buyur
Hey ölümlü kim meded ben ḥasteye eyle ° ilâc
- 5 Düşmez ağzuñdan leb-i ḥandâni yârüñ bir nefes
Ey **Riyâzî** şöyle beñzer gönül istermiş gülâc

15a, 25a

91³³⁷*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

³³³ 5a [-dil] *Dîvân*'dan alınmıştır.

³³⁴ Tarlan (1967). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı* 1. Cild s. 98.

³³⁵ 1b derd ü: derd-i D.

³³⁶ Açıkgöz (1986). *Riyâzî Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği (Dîvân, Sâki-nâme ve Düstürü'l Amelin Tenkidli Metni)* 2'de bulunamadı.

³³⁷ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 170.

1 Rişte-i cānı fetil eyledi gönlümi zücāc
 Hufte bahtum ruḥı devrinde uyarmaḡa sirāc

5 Hüsñ ü ḥulḡ-ile cihān ḥalkı başı üzre yürür³³⁸
 Ey **Necāfī** anuñ-içün didiler dilbere tāc

92

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Şāh-ı ° işḡam düd-ı āhumdur benüm başumda tāc
 Yiridür eflākden alsam bugün bāc u ḥarāc

2 Hastesiyem şol gözi maḥmūruñ epsem ey ṭabīb
 Ol leb-i meygūndan āḡar derdüme yoḡdur ° ilāc

3 Ṭañ mı āhumdan ter olsa ḡāṭıruñ āyine-vār
 Her nefes ḡapar bulutdan nem gül-i nāzük-mizāc

4 Yaḡdı kāfir çeşmi gönlüm şimdi ḡaşd-ı cān ider
 Hey müselmān şāh olan vīrāndan ister mi ḡarāc

5 Murḡ-ı vaşl-ı Lāmi° ĩ dām itmek isterseñ müdām
 Merdüm-i eşküñden yūri yüz yire ḡoyup dāne şac

93³³⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Hind ilinden sünbül-i ° anber-feşānuñ aldı bāc³⁴⁰
 Geldi müşḡin şaḡuña Çīn-ile Māçīnden ḡarāc³⁴¹

15b, 25b 5 Ḥaste cāna şerbet-i la° lüñ içür öldüm didüm³⁴²
 Güldi aydur Cāmi° ĩ ol derde ölmekdür ° ilāc

³³⁸ 5a yürür: ṭutar D.

³³⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 450.

³⁴⁰ 1a ° anber-feşānuñ: ° anber-nişānuñ Köksal.

³⁴¹ 1b şaḡuña: ḡālūñe Köksal.

³⁴² 5a içür: içün; didüm: didi Köksal.

94³⁴³*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

1 ° Āşık öldürmekle itdüh imtizâc
Öleyin yoluñda ey nâzük-mizâc

5 Umma ey **Sâkı** vefâsın dilberüh
Cevr itmek aña çün olmuş mizâc

95³⁴⁴*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

1 Derdüh-ile şöyle öğrendi mizâc
K'eylemez dermân-ile hîç imtizâc

5 Devlet anuñ kim cihânda **Nazmiyâ**
Kimseye kılmaya ° arz-ı ihtiyâc

16a, 26a

96³⁴⁵*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

1 *Yâ tabîbâ hel li-dâ°î min ° ilâc*
Fî hevâ°î°l-ḥubbi kad sâ°e°l-mizâc

5 Gün yüzüh varken güne bakmaz **Kemâl**
Şubḥ-dem olmaz çerâğa ihtiyâc

97³⁴⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

1 İtdügi-çün la° lüñe nisbet gülâc
Cân ider cânâ anuñla imtizâc³⁴⁷

5 Hâk-i pâyına müşâbih olmasa
Olmaz idi cevhere **Nazmî** revâc

³⁴³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°îr* s. 459.

³⁴⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°îr* s. 463; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 708.

³⁴⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°îr* s. 458.

³⁴⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°îr* s. 463; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 707.

³⁴⁷ 1b cânâ: cânân Köksal.

98³⁴⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dilberâ sevmek seni neyçün ola ° uşşâka güc³⁴⁹
Ben bu suç-ile cemâlünden irâğ olmak ne güc
- 16b, 26b 6 Ağzı ğonce bili ince dil-rübâlar yok dimez
Ey **Necâtî** üşte bak gerekse öp gerekse koc

99³⁵⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Āşıkuñ çeşminde kanlu kanlu yaş olmak ne güc
Bisteri hâkister ü bālîni taş olmak ne güc
- 2 Bunca ğamdan mâ° adâ rāh-ı belâda ° āşıkuñ
Derd-i dāğ-ı ° aşk-ile bağrında baş olmak ne güc
- 3 Tîğ-ı miñnetle kişinüñ zehresi şad-çāk iken
Nāhun-ı hecr-ile şadı pür-hırāş olmak ne güc
- 4 Künc-i ğamda Hâzret-i Eyyüb-veş derd ehlinüñ
Cism-i efkârı belâ germine eş olmak ne güc
- 5 ° Aşkıyâ bir mü kadar qalmaz vücūdından eser
Bu qalender-hâne-i ğamda terāş olmak ne güc

100³⁵¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kişi kendü yâr-i cânından cüdâ düşmek ne güc
Göz göre rûh-ı revânından cüdâ düşmek ne güc

³⁴⁸ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 169.

³⁴⁹ Ia güc: suç D.

³⁵⁰ Pala (1988). *Aşkı ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

³⁵¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 155.

- 17a, 27a 7 ° Āşıkā dilberden ayrıлмақ ne müşkil **Ĥayretî**
Bendeye şāh-ı cihānından cüdā düşmek ne güc

101³⁵²

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Sākīyā nuql-ı lebüñle içelüm cām-ı şabūh
Birisi cāna ğıdādur birisi rāhat-ı rūh
- 5 **Şem°** iyā cām-ı leb-i yār müdām olsa eger
Tevbenüñ hergiz adın añmaz-ıduğ nice naşūh

102³⁵³

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Ĥamdülillāh der-i mey-ĥāne° i gördük meftūh
İçelüm cām-ı muşaffā bulalum rāhat-ı rūh

- 17b, 27b 5 **Ĥāfızı** tevbeye gelsün dir-iseñ ey nāşih³⁵⁴
Ne sen ol dünyede ne tevbe vü ne nām-ı naşūh

17a, 27a Dk

103³⁵⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Vaqt-i güldür şavt-ı bülbül nağme-i bezm-i şabūh
Geçmeyen mey-ĥāne bābından bulur feth [ü] fütūh³⁵⁶
- 5 Ey **Behiştî** nāşih-ı nādān[ı] şöyle eyle kim
° Āşıkā pend eylemekden tevbeler kılsun naşūh

17b, 27b

104³⁵⁷

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Getür ey sākī getür rāhı k'odur rāhat-ı rūh

³⁵² Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem°î Dîvânı* s. 145; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 466.

³⁵³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 467.

³⁵⁴ 5a Ĥāfızı: Ĥāfız'a Köksal.

³⁵⁵ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 265.

³⁵⁶ 1b feth [ü]: sākī D.

³⁵⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 468; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 742.

Seherî cūşa gelüp nüş idelüm cām-ı şabūh

- 5 **Nazmiyā** devlet ü iqbāl sañā tütmağa yüz
Der-i dilberden olur olur-ise feth ü fütūh

105³⁵⁸

Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün

- 1 Safā-yı ° aks-i lebün mi_oldı ey nigār kadeh³⁵⁹
Ki bezm[e] cür° a diyü la° l ider nişār kadeh³⁶⁰

- 5 Lebün lebine irişmege çäre yok **Ahmed**
Meger ki toprağūn[ı] ide rüzigār kadeh³⁶¹

106³⁶²

Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün

- 1 Şafağdan itdi meh-i nev āşikārın kadeh³⁶³
Şun imdi bāde-i la° l-ile zer-nigār kadeh

- 18a, 28a 5 Senünle bir dem olımaya leb-be-leb Ca° fer
Ger ide hākini devrān hezār-bār kadeh

107³⁶⁴

Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün

- 1 Mestāne olalı la° lüne ey nigār kadeh³⁶⁵
Cihānda buldı şafā-y-ile iştihār kadeh

- 5 Kadeh muşāhabetin koma **Nazmiyā** elden

³⁵⁸ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı* s. 131; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 468.

³⁵⁹ 1a mi_oldı: m'aldı D.

³⁶⁰ 1b la° l: cān D.

³⁶¹ 5b ide: kıla D.

³⁶² Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 211; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 469.

³⁶³ 1a āşikārın: çü āşikār D. [Mecmuadaki “āşikārın” yerine, vezin ve kafiye açısından *Dîvân*'daki “çü āşikār” uygundur.]

³⁶⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 470; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 755.

³⁶⁵ 1a mestāne: müşābih Köksal. [Mecmuadaki “mestāne” yerine, vezin ve mana açısından Köksal 2012'deki “müşābih” uygundur.]

Ki_olur kamu dil ğamina ğam-ğüsâr kadeh³⁶⁶

108³⁶⁷

Mef[°] ulü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Devr-i zamâne itmez imiş âdemi feraḥ
Devr eylesün piyâle gidersün ğamı feraḥ
- 18b, 28b 5 Göz yaşı-la **Necâtî**ye ğamdan gelür sürür
Virse [°] aceb midür kişiye hem-demi feraḥ

109³⁶⁸

Mef[°] ulü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 İhyâ iderdi mürdeleri dâyimâ Mesîḥ
Sen öldürürsin âdemi hikmet ne a Mesîḥ
- 5 Devr-i ruḥında ḥaḫ görüben didi **Ḥayretî**
Ḥızr-ile geldi bir araya gūyiyâ Mesîḥ

110³⁶⁹

Fâ[°] ilâtün Fâ[°] ilâtün Fâ[°] ilâtün Fâ[°] ilün

- 1 Bir nefesle nice mürde eylemiş ihyâ Mesîḥ
Sen beni her dem nedendür öldürürsin a Mesîḥ
- 5 Deyr-i [°] âlemde esîr-i şuret eyler [°] **Aşkî** i
[°] Āḫıbet zünnâr-ı zilf ü çehre-i zîbâ Mesîḥ

19a, 29a

111³⁷⁰

Fe[°] ilâtün Fe[°] ilâtün Fe[°] ilâtün Fe[°] ilün

- 1 Bâğ-ı [°] işkuḥında gönül murğı uçup şâḥ-be-şâḥ
Şulu şef[t]âluya meyl itse olur mı güstâḥ

³⁶⁶ 5b dil ğamina: dil-i ğam-ğine Köksal. [Mecmuadaki “dil ğamina” yerine, vezin ve mana açısından Köksal 2012’deki “dil-i ğam-ğine” uygundur.]

³⁶⁷ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 171.

³⁶⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 156.

³⁶⁹ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler* s. 123.

³⁷⁰ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem[°]î Divânı* s. 147; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma[°] ü[°]n-Nezâ[°]ir* s. 471.

- 5 Nice gūş eyleye Şem[°] ī kişi vā[°] iz sözün³⁷¹
Penbe-i ğaflet-ile toptoludur kāḥ-ı şımāḥ³⁷²

112³⁷³

Fe[°] ilâtün Fe[°] ilâtün Fe[°] ilâtün Fe[°] ilün

- 1 [°]Ömr meydānı eyā ḥ[°]āce degül çünki ferāḥ
Ne hevesdür bu cihāñ içre yüce ṭāḫ-ile gāḥ
- 5 **Nazmiyā** ḥāli budur devr-i zamānuñ dāyim
Mübtezel ehl-i ḥayā mu[°] teber olur güstāḥ

113³⁷⁴

Mefā[°] ilün Fe[°] ilâtün Mefā[°] ilün Fe[°] ilün

- 1 Gözüñ ḥarīm-i cemālünde ḫan ider güstāḥ
Belī hemīşe olur mest-i bī-ḫaber güstāḥ
- 19b, 29b 7 Meşel-durur bu ki göz görmese yüz utanmaz
Necāṭīye ne [°]aceb nergis olsa ger güstāḥ³⁷⁵

19a, 29a Dk

114³⁷⁶

Fā[°] ilâtün Fā[°] ilâtün Fā[°] ilâtün Fā[°] ilün

- 1 Āhumı ra[°] d eşkümi bārān ider her bār çarḥ
Yeridür ger zār inler-ise ğaddār çarḥ
- 5 Dūd-ı āhum murğına şeh-bāzlık göstermege
Ey **Behiştī** māḥ-ı nevdan eylemiş minḫār çarḥ

19b, 29b

115³⁷⁷

Fe[°] ilâtün Fe[°] ilâtün Fe[°] ilâtün Fe[°] ilün

³⁷¹ 5a vā[°] iz: aġyār D.

³⁷² 5b kāḥ-ı: rāḥ-ı D.

³⁷³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma[°] ü[°]n-Nezâ[°]ir* s. 473; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 768.

³⁷⁴ Tarlan (1963). *Necâṭī Beġ Dîvânı* s. 171.

³⁷⁵ 7b Necāṭīye: Necāṭiyā; olsa: ola D.

³⁷⁶ Aydemir (2000). *Behiştī Dîvânı* s. 266.

³⁷⁷ Çavuşoġlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dîvânı* s. 156.

1 Kendü luḫfindan ider beni o dilber güstāḫ³⁷⁸
Yüz virüp ben ḫulına ḫıldı o server güstāḫ

7 **Ḥayretü**nüñ gelüñ eksüklüğine ḫalmayalum
Ḥulları şāḫ-ı kerīmüñ olur ekser güstāḫ

116³⁷⁹

Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Cānāne ile her ne dem içsem şarāb-ı telḫ
Şīrīn gelür mizāca şekerden ol āb-ı telḫ

20a, 30a 5 Şīrīn laḫife la^c l-i lebüñ yoḫ yire sögüp
Nazmīye ey şeker-dehen itmek^c itāb-ı telḫ

117³⁸⁰

Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Nüş ideli raḫīb-ile dilber şarāb-ı telḫ
Allāḫ ki aḫdı çeşme-i çeşmümden āb-ı telḫ

5 Şīrīn-keḫām **Zātī**ye ey şekkerīn-keḫām³⁸¹
Her bī-ḫalāvete uyup itme^c itāb-ı telḫ

118

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Ḥatludur vaşluñ senüñ hicrüñ velī ey yār telḫ
Ḥatlu çoḫ ol hey begüm göstermegil her bār telḫ

2 Ey şeker-leb içdügüm zehr-i firāḫuñ ḫaḫresi
Düşse ḫavz-ı Kevşere olurdı ol nā-ḫār telḫ

3 Ağzı dadı yoḫ-durur zāḫid lebin zevḫ eylemez

³⁷⁸ 1a ider beni o: idüpdür beni D.

³⁷⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³ n-Nezâ³ ir* s. 478; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 776.

³⁸⁰ Tarlan (1967). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı* 1. Cild s. 105; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³ n-Nezâ³ ir* s. 474.

³⁸¹ 5a kelām: zebān D.

Nitekim her nesne° i ey dil şanur bīmār telḥ

4 Ger raḳībe ṭolu içüben iderseñ merḥabā
Meclis ehline olur bu şöḥbet ey dil-dār telḥ

20b, 30b

5 Acı tatlu nesne çok gördüm **Sürürî** gerçi kim
Görmedüm hecri gibi ° âlemde zehri yār telḥ

119³⁸²

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Benüm şāhum benüm şūḥum benüm çok sevdüğüm Aḥmed
Ḳadīmī ḳuluñam ḳılma beni luṭf it ḳapuñdan red

5 Müdām ey **Ḥayretî** miskīn yüri āşüfte vü ğam-gīn
Görüp aḥvālūñ ol bī-dīn teraḥḥum eyleye şāyed

120

Mef° ülü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ülün

1 Sen māh-veşi isteyü her gāh Muḥammed
İrişdi göge āh-ı seḥer-gāh Muḥammed

2 Āhumla yaşum yire göge eyledi te° şīr
Hīç saña eşer eylemedi āh Muḥammed

3 Yazmış ḳalem-i şun° -ile şāhum yed-i ḳudret
Dil şafḥasına ° ıḣḳ-ile Allāh Muḥammed

4 Ḥün-ı cigerümden dökilen surḥ-ile yazdum
Dil ḥānesi dīvārına yā şāh Muḥammed

5 Mihr eyler idüñ ḥāl-i faḳīrine ger olsañ
Derdinden anuñ zerrece āgāh Muḥammed

³⁸² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dīvânı* s. 161.

121

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

31a³⁸³

- 1 Ruğlarum nesrîn gibi bir ğonce için oldu zerd
Lâle-i hünîn ciger gibi yüregüm tıldı derd
- 2 Tâzesin ey lâle-ruğ olma raķibe hem-nefes
Ğonce-i nev-reste° i pejmürde eyler bād-ı serd
- 3 Gördüğince kūy-ı cānānda beni tırmaz raķib
Kim kaçır nā-merd olan meydān içinde görse merd
- 4 Cān u dilden bir nazar ey dil saña yār olsa yār
Bir degül dünyā tulu düşmen olursa yime derd
- 5 Sen ferid-i ° aşr-iseñ dilberler içre Ğusrevā
Cāmi ° ĩ kuluñ daħı ° āşıklar içre oldu ferd

122³⁸⁴

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Getürür ° arız[ı] hať k'eyleye ° uşşāķını red
Kaçan olur ki ğubār ide hevā yolını sed
- 5 Mesned idinmek için geldi ° İzārĭ kapuña
Eyleme ehl-i nazar sen şanemā men° -i sened

123³⁸⁵

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Şol dem ki geçdi boynuma zülf-i nigār bend
Şaldı hezār-pāresine şad-hezār bend
- 2 Başumda halka halka degül gird-bād-ı āh

³⁸³ Yeni numaralandırmaya göre bu varak atlanarak numara verilmemiş, buna verilmesi gereken numara bir sonraki varāğa verilmiştir.

³⁸⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 494.

³⁸⁵ Pala (1988). *Aşķi ve Dīvānından Örnekler*'de bulunamadı.

Geçmek diler şikeste dile rûzgâr bend

3 Zülfüñden ayırup kuluñı bende çekseler
Bir kıl kadar çekinsem olur târ u mâr bend

4 ° Āşık yiñer mi gözi yaşın dest-mâl-ile
Hergiz tutar mı yügrük ağan cüy-bâr bend

31b 5 Açdurmaz oldu hattuñ irüp ° Aşk³⁸⁶ıye dehen
Olur şeb irse niteki bāb-ı hışār bend

31a Dk

124³⁸⁶

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

1 ° Āşıkluğum görür kıomaz inkārını hāsüd
İslāma gelmek olmaz-imiş degmede cehüd

5 Dökdüñ **Behiştī** her tarafta sīm-i eşkümi
Var mı cihānda sencileyin bir suhan-vücüd³⁸⁷

31b

125

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Zülf-i müşgīn dolanup gerdenüme şaldı kemend
Ne hātā kıldı men-i şūrīde tā eyledi bend

2 Vā° izā çekme emek itme naşīhat baña kim
Mey ü maḥbūba ulaşana ne tehdīd ü ne bend

3 ° Arz-ı gülşen kılıcağ kāmēt-i dil-cūsını yār
Bir ayağ üstine ta° zīme durur serv-i bülend

4 Çihresinde şanemüñ hāk-i siyāhın göricek
Düşüp odlara yanar sūhte-dil mişl-i sipend

³⁸⁶ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 270.

³⁸⁷ 5b suhan-vücüd: saḥī vü cūd D.

- 5 Ey **Selāmī** lebinüñ vaşfını şordum didiler
Bir içüm şu gibidür la^c line nisbet mi kãnd

126³⁸⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ben gedā idinmişem tãc u kabāyī bir nemed
Çarḡ-ı atlasdan baña yigdür fenāyī bir nemed
- 5 Kãlbi şãf olmayıcaḡ āyīne-i şãfī gibi
Geymese ey **Hayretī** her bir mürāyī bir nemed

127³⁸⁹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ben gedāyam pãdişāhumdur nemed
Ḥār-ı zaḡmetden penāhumdur nemed³⁹⁰
- 21a, 32a 7 Gerçi kim güstāḡlıḡ çok kılmışam
Ey **Necâtī** ^c özr-ḡ^hāhumdur nemed

128³⁹¹

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Ğamzeñ ucından oldu iki çeşm-i pür-ümīd
Girye deminde kãnları aḡar iki şehīd
- 5 Geldi **Hayālī** kapuña ^c arz-ı niyãz ider
Devlet ziyãde pãdişāhum ^c ömr ber-mezīd³⁹²

129

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

³⁸⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 162.

³⁸⁹ Tarlan (1963). *Necâtī Beğ Dīvānı* s. 174.

³⁹⁰ 1b Ḥār-ı zaḡmetden: ^c ar zaḡmından D.

³⁹¹ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 104.

³⁹² 5b pãdişāhum: pãdişehim D. [Mecmuadaki “pãdişāhum” yerine, vezin açısından *Dīvān*’daki “pãdişehüm” uygundur.]

- 1 Ğamzeñ ey kâfir beni kûyuñda eylerse şehîd
Ka° be haqqı her gice ola baña her gün °îd
- 2 Öldüren bugün rakîb-i kâfiri yarın benüm
Adum olsun defter-i ehl-i sa° âdetde sa° îd
- 21b, 32b 3 Şöyle ditrer üstüñe kûyuñda cānum nitekim
Ravzada serv-i revān üstine ditrer berg-i bîd
- 4 Cānumı qurbān dilermiş ey kemān-ebrū görüñ
Bir degül biñ cān aña qurbānlar olduğum nevîd
- 5 Küşte-i ° ışk olduğum kûyuñda görenler didi
Raḥmetullāhi ° aleyhi Cāmi° î olmuş şehîd

130³⁹³

Müstef° ilün Müstef° ilün Müstef° ilün Müstef° ilün

- 1 Bildüm bugün cān acısın cānāndan ayrıldum meded
Kâfir müselmān acısın îmāndan ayrıldum meded³⁹⁴
- 5 Olmaz **UŞŪLİ** fetḥ-i bāb Nîl oldu bu çeşmüm pür-āb³⁹⁵
Oldı gönül Mısrı harāb sulṭāndan ayrıldum meded³⁹⁶

131³⁹⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Āh kim ḥālüm n'olur cānānum aldurdum meded
Mürdeye döndi bu cismüm cānum aldurdum meded
- 2 Ben nice bülbül gibi ḳan ağlayup cān virmeyem
Bir lebi ḡonce gül-i ḥandānum aldurdum meded

³⁹³ İsen (1990). *Usûlî Dîvânı* s. 111.

³⁹⁴ 1b îmāndan: sulṭāndan D.

³⁹⁵ 5a çeşmüm: çeşm- i D.

³⁹⁶ 5b oldu: ḳaldı D.

³⁹⁷ Erdoğan (1998). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*'nda bulunamadı.

- 3 Dūd-ı āhum gökleri bir bir bozarsa yeridür
Bir güneş yüzlü meh-i t̄abānum aldurdum meded
- 4 Ayrılıp cānāndan düşdüm diyār-ı ğurbete
Dermendem dōstlar dermānum aldurdum meded
- 5 Olmasun mı Nīl-i eşkūmden göñül Mışrı ħarāb
Ey **Niyāzī** kanı ol sulṭānum aldurdum meded

22a, 33a

132³⁹⁸*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Sākīyā mey telhdür ammā ki keyfiyyet lezīz
Hürmet-ile nūş kııl ki_eyler anı hürmet lezīz³⁹⁹
- 5 ° Aşkiyā her meşrebūñ bir zevki vardur çün gelür
° Āşıkā kūy-ı muġān u zāhīde da° vet lezīz

133⁴⁰⁰*Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün*

- 1 Zībā ruġūñdan oldı lebūñ ey ħamer lezīz
Gün germ olunca lā-cerem olur şemer lezīz
- 6 Şīrīn-ter eyle maġlaş-ı şī° rüñ **Necātiyā**
K'olur ṭa° ām üstine ħalvā -yı ter lezīz⁴⁰¹

22b, 33b

134⁴⁰²*Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün*

- 1 ° İşkuñla ölmek oldı baña ey püser lezīz
Yār-i muvāfaġat-ile olur bir sefer lezīz⁴⁰³

³⁹⁸ Pala (1988). *Aşki ve Divânından Örnekler* s. 129.³⁹⁹ 1 Olsa ṭañ mı buse-i la° l-i leb-i cānān lezīz
Her kişiye zāhidā elbette olur cān lezīz Pala.⁴⁰⁰ Tarlan (1963). *Necātī Beġ Divānı* s. 177; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 538.⁴⁰¹ 6b üstine: şoñına D.6 Ğam acısı **Necātiyē** hōş geldi öyle kimGelmez mezāġa şehd-ü-şeker ol ħadar lezīz D. [Bu şiir *Divān*'da 5 beyitlidir. Mecmuadaki makta *Divān*'da 54 numaralı gazelden alınmıştır (Tarlan, 1963: 177).]⁴⁰² Tarlan (1963). *Necātī Beġ Divānı* s. 177; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 539.

- 6 [Şîrîn-ter eyle maḥlaş-ı şî^c rûñ **Necâtiyâ**
K'olur ʔa^c âm şoñına ḥalvâ-yı ter lezîz]⁴⁰⁴

135⁴⁰⁵

Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Oldı turunc ğabġabuñ ey sîm-ber lezîz
Olmaz bihişt mîveleri bu kadar lezîz
- 5 Şol deñlü zehr-i ƣahr içürür **Aḥmede** ğamuñ⁴⁰⁶
Kim görinür müdām aña ḥün-ı şeker lezîz⁴⁰⁷

136⁴⁰⁸

Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 ^cUşşâƣa medḥ idüp lebüñ ey şîve-ger lezîz
Şundum bu teşne dillere cüllâb-ı ter lezîz
- 2 Tenhâda baña va^c de-i büseñ şorar göñül
Aġzuñ arar ki senden ala bir ḥaber lezîz
- 23a, 34a 3 Cānum şafālanur yüzüñ öpdükçe gerçi kim
Olmaz aġızda ʔu^c m ile gül-berg-i ter lezîz
- 4 Yārān-ı ^cişƣa şor lebüñüñ ince sözlerin
Cān ^cālemini fehmi ider ehl-i nazār lezîz
- 5 Öġ ey **Mu^c idî** öger-iseñ la^c l-i yāri kim
Zeyn itdi ḥüsn[i] bezmine nuḳl ü şeker lezîz

⁴⁰³ 1b muvāfaƣat-ile: muvāfiƣ ile; bir: her D. [Mecmuadaki “muvāfaƣat-ile” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “muvāfiƣ ile” uygundur.]

⁴⁰⁴ Mecmuada 5 beyti bulunan şiirin sonuna mahlas için 1 beyitlik boşluk bırakılmıştır. Makta *Dîvân*'daki 6 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁴⁰⁵ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı* s. 133; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 535.

⁴⁰⁶ 5a ğamuñ: felek D.

⁴⁰⁷ 5b şeker: ciger D.

⁴⁰⁸ Tanrıbuyurdu (2012). *Mu^c idî Dîvân*'nda bulunamadı.

137⁴⁰⁹*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Bitürdi leblerüñ yine ħurmâ-yı ter lezîz
Devr-i lebünde yiter bu ħurmâ-yı ter lezîz⁴¹⁰
- 5 La^c lüñ şarâbı yādına қanlar yudalı **Cem**
Ĥōş görünür müdām añā ħün-ı ciger lezîz

138⁴¹¹*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Bâğ-ı cinānda gerçi olur mīveler lezîz⁴¹²
Olmaz şeker lebün gibi ħurmâ-yı ter lezîz
- 5 **Nazmīye** zıkr-i la^c l ü ruĥuñdur şafā viren
Olur efendi қanda ise gül-şeker lezîz

23b, 34b

23a, 34a Dk

139⁴¹³*Mefâ^c ilün Fe^c ilâtün Mefâ^c ilün Fe^c ilün*

- 1 Beni çü gördi lebünden gelen kelām-ı lezîz⁴¹⁴
Ecel şarābını şundi bañā bu cām-ı lezîz
- 5 Acıtdı cānumı fūrқat diyār-ı yār-i ba^c id
Getür **Behiştīye** ey yār bir peyām-ı lezîz

23b, 34b

140⁴¹⁵*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Viridi mezāk-ı cāna lebün bir ĥaber lezîz
Şīrīn lañfedür bu ki söyler şeker lezîz

⁴⁰⁹ Ersoylu (1989). *Cem Sultan'ın Türkçe Dîvânı* s. 64; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 535.

⁴¹⁰ Ib yiter bu ħurmâ-yı ter: bize bu ħurmâ yiter D.

⁴¹¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 545; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 906.

⁴¹² Ia cinānda: cihānda; gerçi olur: olur gerçi Köksal.

⁴¹³ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 273.

⁴¹⁴ Ia çü gördi: çekerdi D.

⁴¹⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 540.

- 5 Cānuñ ° Atā şabā-y- ile gönder nigāruña
Bir yār-i nāzük-ile olur çün sefer lezīz

141⁴¹⁶

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Şīrīn zebānı söyleyicek nūkteler lezīz
Benġzer şuña ki ber vire bir şāh-ı ter lezīz
- 5 Ca° fer ki şubh-ı vaşla irişe şevkden ölür⁴¹⁷
Vaqt-i seherde uyhu olur dōstlar lezīz⁴¹⁸

142⁴¹⁹

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Ğanīdür ° aşk-ile gönlüm ne mālüm ne menālüm var
Ne vaşl-ı yāre ħandānam ne hicrāndan melālüm var
- 24a, 35a 5 Cihān fānīdür ey Yahyā Hüve°l-Ĥayy u Hüve°l-Bāķī
Deġişmem aţlas-ı çarĥa benüm bir köhne şālüm var

143⁴²⁰

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Firāķ-ı zülf ü ruĥsāruña dilde tāze dāġum var⁴²¹
Şeh-i ° işķam ħazīnemde benüm bir şeb-çerāġum var
- 5 Yaşumdur leşkerüm mülk-i ġamuñ sulţānıyam ° Aşķī
Ķurulmuş üstüme āhumla jengārī otaġum var

144⁴²²

⁴¹⁶ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 216; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 537.

⁴¹⁷ 5a irişe: irse D.

⁴¹⁸ 5b uyhu: uyku D.

⁴¹⁹ Çavuşoġlu (1977). *Yahyâ Bey Dîvânı* s. 318.

⁴²⁰ Pala (1988). *Aşķî ve Dîvânından Örnekler°* de bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 655.

⁴²¹ 1a firāķ-i: ħayāl-i Gıynaş.

⁴²² Erdoğan (2011). *Bursalı Rahmî ve Dîvânı* s. 333; Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Dîvân Şiiri Rahmî ve Fevrî* Fasikül 1, s. 32.

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Bugün Mecnûn-ı ° ışkam devr elinden bir melâlüm var
Yürürem vādî-i hayretde bilmem kim ne hâlüm var
- 24b, 35b 5 Belâdan ğam yimezdi ° arşa-ı ° ışkuñda hâk olsa
Diseñ **Rahmî** gibi bir ° aşık-ı şūrîde hâlüm var

145

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Ne mihr-i dehr-ile şâdam ne kahrından melâlüm var
Ĝam-ı ° ışkuñla künc-i miñnet içre hōşça hâlüm var
- 2 Beni künc-i ğama mâlik iden bir sîm-tendür kim
Yüzine baķduĝumca şanuram dünyāca mâlum var
- 3 O mâhuñ yüzini görmez gözüm yıllar geçer ey dil
Benüm de dâr-ı dünyāda bu yüzden mâh u sâlüm var
- 4 Melâmet mîvesidür hâşılum şâh-ı vişâlınden
Dilâ bâĝ-ı cihānda şimdi bir tâze nihâlüm var
- 5 Miyānıyla dehân-ı nâzükin şerh eyledüm yârüñ
° Ulümî baĝs-ı şî° r içre yine çok kîl ü kâlüm var

146

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Cihānuñ mâh u mihrinden benüm küllî ferâĝum var
Ne nâr-ı kahr-ile yanmış gönülde iki dâĝum var
- 2 Uyardum şem° -i mâh u mihri ben bir ihtiyāram kim
Yanar bu hân-kâh-ı çarĝda iki çerâĝum var
- 3 Müdām olsam ° aceb mi sâķî ser-mest-i harâbâtî
Dü-kevni kaçresi mest eyler elde bir ayaĝum var

- 4 Koyup sen mäh-1 hüsni âftâbı sevmesün kimse
Bugün ben pâdişâh-1 milket-i ° ışkam yasağum [var]
- 5 Eger ben âdem isem añmayam bir kez behişt adın
Benüm kim âsitân-1 yârda **Necmî** durağum var

147⁴²³*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Benüm gerçi cihân içre ne mälüm ne menälüm var
Hele fenn-i maħabbetden nice dürlü kemälüm var

25a, 36a

- 7 Kerem kıł **Fevrî**nüñ bir şî° rini güş eyle sulţānum
Hele bir ter ğazeldür derc olunmuş vaşf-1 ħālüm var

148⁴²⁴*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Ne süz-1 âteş-i ħasret ne eşk odıyla dāğum var⁴²⁵
Ferāğat mülkine şāham ne tuğ u ne otağum var⁴²⁶
- 5 Ne ğam gitdiyse **Ķadri** manşıb u iķbāl ü ° izz ü cāh
Bi-ħamdillāh kifāf-1 şıĥhat ü emn [ü] ferāğum var⁴²⁷

149⁴²⁸*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 N'olduñ iñlersin felek her-câyî cānānuñ mı var
Her maķāmı seyr ider bir mäh-1 tābānuñ mı var⁴²⁹

25b, 36b

- 5 Zülf-i dilber gibi ey **Zâti** perişānsın yine

⁴²³ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 658.

⁴²⁴ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 651; Tunç-Sevgi (2015). "Livâyî Bey Mecmuası". *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* (34) s. 346.

⁴²⁵ 1a süz-1: dūd-1 Gıynaş.

⁴²⁶ 1b tuğ u: tuğum Gıynaş.

⁴²⁷ 5b kifāf-1: kifāf u Gıynaş.

⁴²⁸ Tarlan (1967). *Zâtî Divânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 1. Cild* s. 406.

⁴²⁹ 1b Her maķāmı seyr ider: Seyr ider her menzili D.

Cevri bî-ḥadd yoksa bir yâr-i perîşân[uñ] mı var

25a, 36a Dk

150

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Ne ° âlemden temennâmuz ne aşlından ricâmuz var
Cihânda künc-i faḳre mâlik olaldan ğınâmuz var
- 2 Cihân sulṭânlarına gâh olur kim eyler istiġnâ
Göñül dirler bizüm kûy-ı fenâda bir gedâmuz var
- 3 Keder virme bize var ḥür[î] vü kevşer saña zâhid
Bizüm maḥbûb u meyle ° ayş [u] ° işretde şafâmuz var
- 4 Cünûn-ı feyzle biz yek-reng-i vaḥdet olalı şûfî
Berîyüz zühd ü taḳvâdan ne ḥavf u ne recâmuz [var]
- 5 ° **Ulûmî** ölmek âsânlıkla andan biñ kez evlâdur
Düşelden derd-i ° ışḳ-ı yâre bir müşkil belâmuz var

25b, 36b

151⁴³⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Germ olursın ey felek gün yüzlü cânânuñ mı [var]⁴³¹
Şubḥ olunca sînede bir mâh-ı tâbânuñ mı var
- 5 Başıña odlar yaḳup feryâd idersin Şem° iyâ
Cevri çoḳ dünyâ gibi cevri issi sulṭânuñ mı var⁴³²

152

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 N'olduñ aġlarsın felek bir verd-i ḥandânuñ mı var
Bezm-i aġyâr içre başuma şebistânuñ mı var

⁴³⁰ Karavelioġlu (2014). *Prizrenli Şem°i Dîvânı* s. 155; Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Ubeydî, Aşkı, Şem°i, İşretî* Fasikül 2, s. 68.

⁴³¹ 1a felek: gönül D.

⁴³² 5b cevri: zulm D.

2 Bende iken °ālemüñ şāhına kılmazsın nazar
Mülk-i hüsn içinde bir luḫf issi sulṫānuñ mı var⁴³³

3 Da° vī eylersin benümdür diyü ol yāri raḫīb
Küfr-i ni° metdür işüñ sīneñde ĩmānuñ mı var

26a, 37a 4 Dürr-i dendānını yārüñ vaşf idersin çünki sen
Şādıkı nazm-ı ğazelde şimdi aḫrānuñ mı var

25b, 36b Dk

153⁴³⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 La° l-i cān-baḫşüñle ey dil rüy-ı ḫandānuñ mı var⁴³⁵
° Ārız-ı yāre mu° arız olmağa cānuñ mı var

7 Gülşen-i küyuñda var gerçi hezārān bülbulüñ
Ya° nī **Remzī** gibi bir murğ-ı ḫōş-elḫānuñ mı var

26a, 37a

154⁴³⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Ey efendüm ḫaṫ getürmiş la° l-i cānānuñ mı var⁴³⁷
° Āleme ḫükm itmege mühr-i Süleymānuñ mı var

2 Hey müselmānlar Sitanbuluñ büt-i ra° nāsı çok
Ya güzel kāfirleri ancak Ḳalatanuñ mı var⁴³⁸

3 Ḥān-ı hüsnüñde nedendür gösterürsin la° lüñi
Pādişāhum ben ḫuluña yoḫsa iḫsānuñ mı [var]⁴³⁹

4 Ḳanda gidersin süriyle uydurup ° aşıkları⁴⁴⁰

⁴³³ Bu beyitten sonra bir beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁴³⁴ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 669.

⁴³⁵ la cān-baḫşüñle: ḫandānuñla; dil: gül; ḫandānuñ: cānānuñ Gıynaş.

⁴³⁶ Kılıç (2010). *Aşık Çelebi Meşa'irü's Şu'arâ*. s.1176.

⁴³⁷ la Ey efendüm ḫaṫ getürmiş: Pādişāhum ḫaṫem-i; cānānuñ: dür-efşānuñ Kılıç.

⁴³⁸ 2b Ya güzel kāfirleri: Kāfir-i bī-dīnleri Kılıç.

⁴³⁹ 3b Pādişāhum: Ay efendi Kılıç.

Kesmege Eyyüb-ı Enşārīde kurbānuñ mı var

- 5 **Ferruḫī** Zātī Revānī Ṭālī^c i vardur meger
Nazm-ile şimdi ğazel dimekte aḳranuñ mı var

155⁴⁴¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 N'olduñ ey baḫr acıduñ her-cāyī cānānuñ mı var
Ġayr silkinde düzülmüş dürr [ü] mercānuñ mı var⁴⁴²
- 5 Ġamzesi vaşfin kılursın la^c l-i cānānı koyup
Dirlüğüñden **Kevşerī** yoḫsa perīşānuñ mı var⁴⁴³

156

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 N'olduñ aĝlarsın felek her-cāyī cānānuñ mı [var]
Yoḫsa keç-rev dönmeden devr içre noḳşānuñ mı [var]
- 26b, 37b 2 Aĝladuḳça sen müdām ol ğonce teg ḫandān olur
Yoḫsa bilmem bir yüz-ile ^c ahd ü peymānuñ mı var
- 3 Dürlü dürlü ḫükm idersin bāde nüş itmeñ diyü
Bāde içre bilmenem zāhid senüñ ḳanuñ mı var
- 4 Himmet eyle giderem didüm raḳīb öldürmege
Ol şanem gül gibi güldi didi kim cānuñ mı var
- 5 Ey **Ġarībī** çok perīşān-ḫāl olursın bilmenem
Yoḫsa bir şimşād-ḳad serv-i ḫırāmānuñ mı var

157

⁴⁴⁰ 4a gidersin: iltürsin; ^c aşıkları: ^c aşıklarıñ Kılıç.

⁴⁴¹ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 670.

⁴⁴² 1b Ġayr silkinde düzülmüş: Ġayr-i silkinden dizilmiş Gıynaş.

⁴⁴³ 5b perīşānuñ: peşimānuñ Gıynaş.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bülbül ağlarsın niçün her-câyî cānānuñ mı var
Yoksa ağıyāra muşāhib verd-i ḥandānuñ mı var
- 2 Ey güneş da° vā-yı ḥüsn itmek revā mıdur saña
Hîç anuñ teg çeşm-i mestān zülf-i reyḥānuñ mı [var]
- 3 Ey göñül bīmār-ı ° ışk olduñ ṭabībe varmağıl
Derd-ile ölmekden özge daḥı dermānuñ mı [var]
- 4 Cān [u] dilden mūnis ol var itlerine kūyınuñ
Andan özge ey göñül bir daḥı yārānuñ mı var
- 5 Pāk ü şādık ey begüm ° ışkuñ yolında **Ḳudsī** teg
Bir esīr-i derdmend ü zār [u] giryānuñ mı var

158

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ey göñül zülf-i siyehde çāh-ı zindānuñ mı var
Yāḥū[d] zulm eyler saña bir şāh-ı ḥübānuñ mı var
- 2 Gözlerüm gevherlerüñ ḥarc eyledüñ ḥikmet nedür⁴⁴⁴
Bilmezem ey dil senüñ bir ulu mihmānuñ mı var
- 3 Ey felek yaşlar dökersin ağlayup her dem neden
Yoksa yüzüne güler bir māh-ı tābānuñ mı var
- 4 Nālelerle ṭoldurursın yoksa ey bülbül senüñ
Ḥār elinden dāmeni bir verd-i ḥandānuñ mı var
- 28a, 38a⁴⁴⁵ 5 Ğuşşa vü ğam bir nefes terk eylemez ben ḥaste° i

⁴⁴⁴ 2a Mecmuadaki “gevherlerüñ” yerine, mana açısından “gevherlerin” uygundur.

⁴⁴⁵ Mecmua bütünlüğü açısından herhangi bir varak eksikliği olmamasına rağmen yeni numaralandırmaya göre 26’dan sonra 28 yazılmıştır. Görünüşe göre 27, numaralandırma sırasında unutulmuş hiçbir varakta kullanılmamıştır.

Zāriyā anlar gibi ° âlemde yārānuñ mı var

159⁴⁴⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gül yüzünde ey perī zülf-i perīşānuñ mı var
Gülşen-i cennetdür anda tāze reyḥānuñ mı var
- 5 Bu **Ḥayālī** ḥaste° i iñende öldürme şehā⁴⁴⁷
Ka° be-i kūyuñda yoḡsa yine ḡurbānuñ mı var

160⁴⁴⁸

Mef° ūlü Fâ° ilâtün Mef° ūlü Fâ° ilâtün

- 1 Bezm-i ḡam içre eşküm rengin şarāba beḡzer
Bu sīnemün şadāşı bir ḡoş rübāba beḡzer
- 2 Cānā ḡam-ı firāḡuñ ten ḡal° asını yıḡdı
Yir yir ḡiṡārı ḡalmıṡ şeh-r-i ḡarāba beḡzer
- 3 Seyl-i sirişk-i dīdem ḡarḡ eyledi cihānı
Yoḡdur aña nihayet baḡr-ı pür-āba beḡzer
- 4 Ḡamzeñ ḡadengi cānā bu sīne vü cigerde
Tennūrda aşılmıṡ bir ḡoş kebāba beḡzer
- 5 Aldanma bu cihānuñ mekrine ey **Figānī**
° Āriflerün ḡatında ° âlem serāba beḡzer

28b, 38b

161

Mef° ūlü Fâ° ilâtün Mef° ūlü Fâ° ilâtün

- 1 Tennūr-ı sīnem içre baḡrum kebāba beḡzer
Bezm-i ḡamuñda eşküm rengin şarāba beḡzer

⁴⁴⁶ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 115.

⁴⁴⁷ 5a iñende öldürme: öldürmek istersin D.

⁴⁴⁸ Karahan (1966). *Figānī ve Dīvānçesi*’nde bulunamadı.

- 2 Derdā ki oqlaruñla vīrāne sīnem ey yār
Yir yir sūtünü qalmış şehr-i ħarāba beṅzer
- 3 Meydān-ı ° ışk içinde qanına şuşayana
Şemşīr-i āb-dāruñ bir içüm āba beṅzer
- 4 Devr-i qamerde ol māh ruhsār mihri ile⁴⁴⁹
Gün gibi yaqdı ħalkı bir āftāba beṅzer
- 5 Buğday gibi ögüdür ey **Şadıķı** ° acebdür
Bu çarĥ-ı bī-ħaķīkat bir āsiyāba beṅzer

162

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâtün

- 1 Kūyuñda eşk-i ° aşık bir çağlar āba beṅzer
Ol şuda qanlı yaşlar pür-ĥün ĥubāba beṅzer
- 2 Meygün lebün ĥıyāli şevķıyla gözlerüm de
Bezmüñde iki şīşe rengīn şarāba beṅzer
- 3 Ol serv-i ser-bülende bālā-bülend dirler
Alçaq nazarla baqmañ ° ālī-cenāba beṅzer
- 4 Eşkümni tökdüm anca bu tās-ı ser-nigün-naqş
Seyl-i sirişküm üzre gerdān ĥabāba beṅzer
- 5 Āħir qurutdı yaşum dolāb-ı çarĥı **Şubĥī**
Şimdi şuyı şoğulmuş bir āsiyāba beṅzer

163

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâtün

- 1 Köhne ribāt-ı ° ālem deyr-i ħarāba beṅzer
Seyl-i fenā yolında bir kef türāba beṅzer

⁴⁴⁹ 4a Mecmuadaki “māh” yerine, vezin açısından “meh” uygundur.

- 2 Zevk u şafâ-yı ° âlem h̃âb u hayâle beᅅzer
Keyfiyyeti cihānuñ şevk-ı şarāba beᅅzer
- 3 Lezzâtına cihānuñ aldandılar şular kim
Teng-i şekerde ᅅonmıř birᅅaç zübāba beᅅzer
- 29a, 39a 4 H̃usrevligi cihānuñ şu üzre ᅅaş gibidür
Tâc-ı muraşsa° ı hem g̃yā ᅅubāba beᅅzer
- 5 Geᅅdi ° ömür şeb ü rüz t̃ül u emelle vā-hayf
Kimi hayâl-i bâᅅıl kimisi h̃âba beᅅzer
- 6 Bir ᅅapudan girenler bir ᅅapudan ᅅıkarlar
Dünyâ-yı dün **Laᅅfi** şan iki bāba beᅅzer

164

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâtün

- 1 Çeşmümde ᅅanlı eşküm rengin şarāba beᅅzer
Sinemde başlu baᅅrum bişmiş kebāba beᅅzer
- 2 Ebrūlaruñ görelı ᅅam ᅅuřřa devletinden
ᅅaddüm hilāle döndi nālem rebāba beᅅzer
- 3 Eflāk içinde dün ᅅün mäh-ile şem° -i encüm
° Ummān-ı eşküm üzre birᅅaç ᅅubāba beᅅzer
- 4 La° lüñ ᅅıyāl idersem ben teşne-leb lebinden
Bu deşt-i şasret iᅅre gökden? serāba beᅅzer
- 5 Nevbetle dāne-i ° ömr lāzım tüketmek iᅅün
Bu ᅅarᅅ-ı fānı **Medᅅi** bir āsiyāba beᅅzer

165⁴⁵⁰

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün

- 1 Şi[°] rüm leţâfet-ile gÿyâ ki âba beŋzer
Alçaqlıg-ile gönüm lîkin türâba beŋzer
- 5 Bu [°] âlemüñ şebâti yoğdur **Kerîmî** bir dem
Cümle şafâsı anuñ bir lağza ħâba beŋzer⁴⁵¹
- 29b, 39b

166⁴⁵²

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün

- 1 Benem firâğ odına yanmış kebâba beŋzer⁴⁵³
Keyfiyyet-ile yaşum rengîn şarâba beŋzer⁴⁵⁴
- 5 Bu bî-beğâ cihânuñ yoğdur [°] Aţâ şebâti⁴⁵⁵
Âb üzredür beğâsı bir âsiyâba beŋzer⁴⁵⁶

167

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün

- 1 Meh [°] arızuñda zilfüñ ebr-i niğâba beŋzer
Şol ebr içinde yüzüñ bir âfitâba beŋzer
- 2 Şol ħâller ki düşmiş la[°] lüñe ey şeker-leb
Şehde ayağı batmış miskîn zübâba beŋzer
- 3 Şeyţân-şifat rağîbi meh yüzüñe bakanda
Yağmağa necm-i eşküm ağar şebâba beŋzer⁴⁵⁷
- 4 Ten ħaymesin yıkardı gam şarşarı velîkin
Cismümdeki [°] urūğum yir yir tanâba beŋzer

⁴⁵⁰ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 778.

⁴⁵¹ 5b anuñ: bunuñ; lağza: tatlu Gıynaş.

⁴⁵² Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 1. Cild*, s. 778.

⁴⁵³ 1a benem: bağrum; odına: odiyla Gıynaş.

⁴⁵⁴ 1b yaşum: şî[°] rüm Gıynaş.

⁴⁵⁵ 5a bî-beğâ: bî-vefâ Gıynaş.

⁴⁵⁶ 5b beğâsı: binâsı Gıynaş.

⁴⁵⁷ 3b Mecmuadaki “şebâba” yerine, mana açısından “şehâba” uygundur.

- 5 Bir baħre döndi çeşmüm yaş döke döke bekler
Kim merdüm-i bebekler anda ħubāba beñzer
- 6 Çün ° üd yandüğundan çeng-i ğamuñda cismüm
Zār oldu ten bu resme nālem rebāba beñzer
- 7 Gülşende ders-i ħüsnuñ oğutmağa **Ĥalīfe**
Her şāħ elinde bir gül açuğ kitāba beñzer

30a, 40a

168⁴⁵⁸*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâtün*

- 1 Dil milketinde ° işkuñ bir pâdişāha beñzer
Yanında ğuşşa vü ğam bī-ħad sipāha beñzer
- 2 Ĥālũñ ğamı uraldan dil ħürmenine āteş
Cismümde ħara mūlar yanmış giyāha beñzer
- 3 Deryā-yı eşk içinde ben bir levend-i ° işķam
Başumda dūd-ı āhum bir şeb-külāha beñzer
- 4 Ĥadd-i münīrũñ ey meh şan nār-ı Bū-lehebdür
Ol āteş üzre zilfüñ dūd-ı siyāha [beñzer]
- 5 Şanma behağ görinen māhuñ yüzinde ° **Aşķı**
Ol ħāk-i āsitān-ı devlet-penāha beñzer

169⁴⁵⁹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Bağrına taşlar başup ben ħaste için taşlar⁴⁶⁰
Ĥabrüm üzre saçların çözmüş bulutlar ağlar

⁴⁵⁸ Pala (1988). *Aşķı ve Divānından Örnekler*'de bulunamadı.

⁴⁵⁹ Kaçalın (ty). *Āĥî Divānı* s. 10; Sungur (1994). *Āĥî Divānı* s. 91; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 674.

⁴⁶⁰ 1a taşlar: ağlar D.

- 5 Şu gibi çağlar giçer ° ömrüm güzellik çağıdur
Şanma **Āhī** ancak ol eşk-i revānum çağlar⁴⁶¹

170⁴⁶²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nev-bahār oldu yine cüş eyledi ırmağlar⁴⁶³
Çanlu yaşum gibi zencirin sürür ırmağlar⁴⁶⁴

- 30b, 40b 5 Şem° iyā zülfi ucından hāk olan miskīn için
Çaralar geymiş saçın çözmüş bulutlar ağlar

171⁴⁶⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Çankı ° aşık kim senün zilfüne gönlin bağlar
Çaralar geyüp bulutlar anuñ için ağlar⁴⁶⁶
- 5 Tağlar gibi cefâsın çekdüğümçün inlerem⁴⁶⁷
Hey benim çekdiğümi çekmez **Revānī** tağlar

172⁴⁶⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nev-bahār olup [yi]ne oldu müzeyyen tağlar
Eşk-i çeşmüm gibi etrafında şular çağlar
- 2 Seyr-i şahrā eylesün dün? ol şeh-i ° ālī-cenāb
Lāleler bezm-i çemende kurdılar otağlar
- 3 Hısetin añduçça yārūñ çeşmüm üzre ğam degül

⁴⁶¹ 5b Āhī ancak ol: Āhī sen benim D.

⁴⁶² Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem°î Dîvânı* s. 154; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 678.

⁴⁶³ 1a yine cüş eyledi: yine şeydā olup D.

⁴⁶⁴ 1b sürür ırmağlar: sürüyüp çağlar D.

⁴⁶⁵ Avşar (ty). *Revānî Dîvânı* g. 89; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 678.

⁴⁶⁶ 1b geyüp: geymiş D.

⁴⁶⁷ 5a inlerem: ağların D.

⁴⁶⁸ Ak (2001). *Bağdatlı Rûhî Dîvânı Karşılaştırmalı Metin'* de bulunamadı.

Āteş-i sūz-ı figānum yaḡsa yir yir dāḡlar

- 4 ° İšḡuḡna šeydā olaldan gice gūndūz aḡlayup
Sīnesin tašdan taša dōḡup aḡar ırmaḡlar
- 5 Her kaan yārūḡ ḡayālin fikr idersem **Rūḡiyā**
Ġam gidup bu ḡaste gōḡlūmden feraḡ-šād aḡlar

31a, 41a

173⁴⁶⁹

Fā° ilātūn Fā° ilātūn Fā° ilātūn Fā° ilūn

- 1 Dem-be-dem seyl-āb-veš ešk-i revānum aḡlar
Dōḡunup tašlarla aḡlar ḡālūme ırmaḡlar
- 5 **Zātīyā** Ferḡād iun taḡlarda feryād eylerem⁴⁷⁰
İšidup Ferḡadı gōḡsin geurürdi daḡlar⁴⁷¹

174⁴⁷²

Fā° ilātūn Fā° ilātūn Fā° ilātūn Fā° ilūn

- 1 ekdi zer maštar zeberced levḡe sīmīn ḡāmeler
šaldı šeh-nāz-ile ° uššāḡa muḡabbet-nāmeler
- 5 Ḳays gibi ḡıššahā-yı ° ıšḡuḡ ey Leylī-ḡırām
° **Aškīnūn** āḡir üšürdi bašına hengāmeler

175⁴⁷³

Fā° ilātūn Fā° ilātūn Fā° ilātūn Fā° ilūn

- 1 Ḳara baḡtumun ḡararup aḡladılar ḡāmeler
Derdūmi yazdum yūzin dōndürdi ḡamdan nāmeler⁴⁷⁴

⁴⁶⁹ Tarlan (1967). *Zātī Dīvānı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı* 1. Cild s. 163; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 676.

⁴⁷⁰ 5a eylerem: eyledüm D.

⁴⁷¹ 5b Ferḡadı: feryādumı; geurürdi: geürdi D. [Mecmuadaki “Ferḡadı” ve “geurürdi” yerine, mana aısından *Dīvān’daki* “feryādumı” ve “geürdi” uygundur.]

⁴⁷² Pala (1988). *Aškī ve Dīvānından Örnekler*’de bulunamadı. Tarlan (1948). *šiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan šiiri: Ubeydī, Aškī, šem’i, İšretī* Fasikül 2, s. 55.

⁴⁷³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 712.

⁴⁷⁴ 1b döndürdi ḡamdan: dürdi ḡamumdan Köksal.

- 31b, 41b 5 Bu kelām-ı mu^c ciz-āşārın **Cüvānīnūñ** görüp⁴⁷⁵
Cümle teslīm eyleyüp barmaq götürdi nāmeler

176⁴⁷⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Yāre şīrīn lebleri vaşfında yazdum nāmeler⁴⁷⁷
Lezzetinden iki şakqı oldu zebān-ı hāmeler⁴⁷⁸
- 5 Nāmede nām-ı şerīfin yazsa **Nazmī** sen şehün⁴⁷⁹
Başı üzre götürüp ta^c zīm idüp ser-nāmeler⁴⁸⁰

177⁴⁸¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Kātib-i eşküm düzüp kirpüklerümden hāmeler
Şafha-ı ruhsārüm üzre yazdı fūrkat-nāmeler

- 32a, 42a 5 Ca^c ferā ol Hızır-ħaṭṭuñ yazmağa vaşf-ı lebin
Āb-ı ħayvāndan midād it ney-şekerden hāmeler

178⁴⁸²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Şaçların çözsün bulutlar ra^c d kılsun nāleler
Qabrüm üzre ħaşra dek yansun yaqılsun lāleler⁴⁸³
- 5 Şol qadar od yaqdı āhum başlarına **Āhī** kim
Göklere çıqdı qaçup benden fiğān u nāleler⁴⁸⁴

⁴⁷⁵ 5a kelām-ı mu^c ciz: kelām-mu^c ciz Köksal.

⁴⁷⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 714; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dîvânı* s. 1136.

⁴⁷⁷ 1a yazdum: yazsam Köksal.

⁴⁷⁸ 1b oldu: olur Köksal.

⁴⁷⁹ 5a nāmede: nāmeden Köksal.

⁴⁸⁰ 5b götürüp: götürür Köksal. [Mecmuadaki “götürüp” yerine, mana açısından Köksal 2012’deki “götürür” uygundur.]

⁴⁸¹ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca^c fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 248; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 709.

⁴⁸² Kaçalın (ty). *Āhī Dîvânı* s. 12; Sungur (1994). *Āhī Dîvânı* s. 95; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 701.

⁴⁸³ 1b yaqılsun: göyünsün D.

⁴⁸⁴ 5b çıqdı qaçup: ağdı geçüp D.

179⁴⁸⁵*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Tâb-ı âhumla dehânumdan çıkan tebhâleler
Bâğ-ı ° ışkuında baña oldu duhânî lâleler
- 2 Bâğbân-ı ° ışk cismüm gülşen itmişdür benüm
Güllerümdür dâğlar bülbüllerümdür nâleler
- 3 Şevk-ı haddüñle müjem üzre sirişküm gūyiyâ
Pertev-i hırşîd-ile çıkmış çemende jâleler
- 4 Hey ruḥ-ı alum dil-i ° uşşâkı yüz biñ âl-ile
Ġamzeler komaduğı yirden revâ mı alalar
- 5 Duḥter-i rez çekmek ister gibi ° Aşkî sâkiyâ
Kūy-ı ḥammâra el altından şalar dellâleler

32b, 42b

180⁴⁸⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Cennete ey dil varursa nâz-ile cânâneler
Âteş-i ° ışk-ile cümle cennet ehli yanalar⁴⁸⁷
- 5 Gözlerine mesken olmazdı **Revânî** cân u dil
Ger ḥarâmîler yatağı olmasa vîrâneler

181⁴⁸⁸*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Cem° olup her gice ey meh bir yire pervâneler
Şem° isterler varup ° ışk âteşinden yanalar

⁴⁸⁵ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

⁴⁸⁶ Avşar (ty). *Revânî Divânı* g. 62; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 724.

⁴⁸⁷ I Rüz-ı ° iyd oldu yine güm öter ḥum-ḥâneler

Göklere irdi şadâ-yı na° ra-ı mestâneler D.

⁴⁸⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 726; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Divânı* s. 1138.

- 5 İşbu dehr-i pîre-zenle başa hergiz çıkmadı
Geldi bu meydâna **Nazmî** gerçi çok merdâneler

182⁴⁸⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Āh kim cāndan uşandurdı bizi cānāneler
Yağdılar yandurdılar ol gözleri mestāneler

- 33a, 43a 5 Ey güzeller şāhı **İbrāhîm** bendeñ var iken
Āşinā olmağ revā mıdur saña bîgāneler

183⁴⁹⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Geyseler zerrîn benekler sîm-ten cānāneler⁴⁹¹
Güyyiā eṭrāf-ı şem° e cem° olur pervāneler
- 5 Servüñ eṭrāfında nergisler açılmış şanuram
Geyseler zerrîn benekler **Şun°** iyā cānāneler⁴⁹²

184⁴⁹³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Urdı zilfüñ şağışınca cāna ğamzeñ yāreler
Ḥaste° i bu tîğ-ı hicrān nice nice pāreler⁴⁹⁴
- 5 Zülfi itdi mātem-i ḥüsünde kendüyi helāk⁴⁹⁵
Şaçların[1] kesdi sünbül geydi nāfe qaralar

33b, 43b

185⁴⁹⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

⁴⁸⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir s.* 715.

⁴⁹⁰ Yakar (2009). *Gelibolulu Sun° İ Dîvânı* s. 454; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir s.* 722.

⁴⁹¹ 1a benekler sîm-ten: benekli cāmeler D.

⁴⁹² 5 Cān virürsem derd-i ° ışığıyla benümçün **Şun°** iyā

Yağasın yırtıp döğünsün taş ile dîvāneler D.

⁴⁹³ Demirel (1996). *İbn-i Kemâl Dîvânı* s. 64; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir s.* 687.

⁴⁹⁴ 1b Ḥaste° i bu: Yok bütün yir; nice nice: anı nice D.

⁴⁹⁵ 5a kendüyi: kendüni D.

⁴⁹⁶ Çavuşoğlu (1979). *Amrî Dîvânı* s. 57; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir s.* 689.

- 1 Cām-ı la° lüñsiz qarār itmez dil-i bī-çāreler
Hīç olur mı bādesiz ārām ide āvāreler
- 5 Bī-dil ü bī-şabr u bī-endām iderler ° Amrī° i⁴⁹⁷
Hāḡ bilür mekkāreler seḡḡāreler ° ayyāreler⁴⁹⁸

186⁴⁹⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gün gibi her-cāyī olmasa eger meh-pāreler
Göklere irmezdi āh-ı ° āşık-ı bī-çāreler
- 5 Cān u dil naḡdini ° uşşāḡ eyleyüp **Nazmī** nişār
Bulmadı vaşl-ı nigāra çāreler bī-çāreler

187⁵⁰⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hüsn bāḡın her nefes ḡonce-dehenler tāzeler
Gülşen-i cennet gibi anda bulunur tāzeler

- 34a, 44a 5 Şöyle vaşf itdüm **Revānī** aḡzı-y-ile ḡaşını
Umaram kim her yüzük ḡaşına anı ḡazalar

188⁵⁰¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gülşen-i ḡüsn içre bu yeñi yetişen tāzeler
Göresin ° āşıklaḡ hep eski derdin tāzeler⁵⁰²
- 5 Pādişehliḡdür bugün ḡana gedālıḡ **Ṭālī**° ī
Anlaḡıñçün açılır hep bu der ü dervāzeler

⁴⁹⁷ 5a bī-endām: bī-ārām D, Köksal. [Mecmuadaki “bī-endām” yerine, mana açısından *Dīvān*’daki “bī-ārām” daha uygun görünmektedir.]

⁴⁹⁸ 5b Hāḡ bilür: ḡūblar D, Köksal.

⁴⁹⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 697; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dīvānı* s. 1134.

⁵⁰⁰ Avşar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 137; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 698.

⁵⁰¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 697.

⁵⁰² 1b göresin: göresüz Köksal. [Mecmuadaki “göresin” yerine, mana açısından Köksal 2012’deki “göresüz” daha uygun görünmektedir.]

189⁵⁰³*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

1 Ne hünîdür gözün sākī ki bağrumdan kebāb ister
Döküp nā-ḥaḡ yire ḡanum ḡabağum pür-şarāb ister⁵⁰⁴

34b, 44b 7 Şarāb-ı la° l-i dilberden içüp ḡanmaḡ diler her dem
Nice dīvānedür Şem°ī görñn āteşden āb ister

34a, 44a Dk

190⁵⁰⁵*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

1 Göññül bir rind-i ° ālem-süz şūḡ u şeh-levend ister⁵⁰⁶
Ki ° işḡ odına yanmağa dil [ü] cānın sipend ister⁵⁰⁷

5 Murādı sīneye bir serv-i sīm-endāmı çekmekdür⁵⁰⁸
Semendi Bākīññ cānā gümüşden sīne-bend ister⁵⁰⁹

34b, 44b

191⁵¹⁰*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

1 Senün zencīr-i zülfüñden dil-i dīvāne bend ister
Uşandı cevrlle cāndan aşılmağa kemend ister

5 Ḥayāl-i serv-i sīm itmeñ neye beñğzer senün ° Adlī⁵¹¹
Gedā ḡāk üzre yatarken gümüşden taḡta-bend ister

192

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

⁵⁰³ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem°i Dīvânı* s. 155; Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Ubeydî, Aşkî, Şem°i, İşretî* Fasikül 2, s. 67.

⁵⁰⁴ 1b ḡabağum pür-şarāb: gözüm yaşın şarāb D.

⁵⁰⁵ Küçük (1994). *Bākî Dīvânı* s. 190.

⁵⁰⁶ 1a şūḡ u: şūḡ-ı D.

⁵⁰⁷ 1b yanmağa: yaḡmağa; cānın: cāndan D. [Mecmuadaki “yanmağa” yerine, mana açısından *Dīvân*'daki “yaḡmağa” daha uygundur.]

⁵⁰⁸ 5a bir: ol D.

⁵⁰⁹ 5b Semendi Bākīññ cānā: Semend-i ḡab° -ı Bākī bir D.

⁵¹⁰ Bayram (2009). *Amasya'ya Valî Osmanlı'ya Padişah Bir Şair Adlî Sultan 2. Bâyezîd Hayatı-Şahsiyeti-Şairliği Dīvânının Tenkitli ve Orjinal Metni* s. 205.

⁵¹¹ 5a serv-i sīm: sīm-ber; neye: aña D.

- 1 Bugün bāğ-ı bahār içre gönül bir tāze yār ister
Dağı açılmadık gonce gibi bir gül-^c izār ister
- 2 Gönül bir serv-i kāmitle çemen şahnında seyr eyler
Dem-ā-dem gözleri yaşı gibi seyr-i kenār ister
- 3 Melāhat burcınıñ gerçi güneş yüzlüleri çokdur
Toğar ay gibi ^c ālemde gönül bir şehriyār ister
- 4 Egerçi deyr-i ^c ālemde perī-peyker melekler çok
Dil-i dīvānemüz ammā bizüm naqş-ı nigār ister
- 5 Libās u tācı terk idüp **Şerif** rāh-ı ^c ışık içre
Bu ^c ālem tekye-gāhında gönül bir ihtiyār ister

34b, 44b Dk

193⁵¹²*Mef^c ūlü Mefā^c ilün Mef^c ūlü Mefā^c ilün*

- 1 Cān bendesi olmağa bir şāh-levend ister
Gönüm kuşu konmağa bir serv-i bülend ister
- 5 Ey Hızr-ı mübārek-pey var āb-ı hayāta_ırgür
Şi^c rini **Behişt**inün tā mīr-i Hucend ister

194⁵¹³*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Göricek cān yüzüñi sīneden uçmağ ister
İricek mevsim-i gül murğ-ı kafes bāğ ister
- 5 ^c Ārız [u] kaddüñedür meyl-i **Behişt** gerçi
Kimi şubaşılık ister kimi sancağ ister

195⁵¹⁴⁵¹² Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 299.⁵¹³ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 276.⁵¹⁴ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 323.

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Göñül kıaddın görüp küyuñda kıonmağa mekân ister
Ki bülbül sāye-i serv-i çemende āşiyān ister
- 5 Yüri var āb-ı eşküñle **Behiştî** perverişdür kim
Sehî servüm işitdüm bāğ-ı hüsne bāğbān ister

35a, 45a

196⁵¹⁵

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Āteş-i ğam şu° lesi baña kıabā-yı zer yiter
Āşiyān-ı büm-ı nekbet başuma efser yiter
- 5 Almışam şerh-ile ehl-i ° işka **Kadı** ben bugün⁵¹⁶
Āhımuñ derd[i] livāsı ejdehā-peyker yiter⁵¹⁷

197

Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilâtün Fâ' ilün

- 1 Egnime ° işkuñ belāsı hil° at-i dünyā yiter
Başuma dürli maħabbet tāk-ı istiğnā yiter
- 2 Berr ü baħrũñ şahlığı bir çöpce gelmez gözüme
Eşk-i ħasret āb-ı miħnet baña ħuşk [u] mā yiter
- 3 Rezm-i ağyāra siper sīnem zebānum tīg-ı ter
Luţf-ı yezdān cevşenüm tīr āħ kıaddüm yā yiter
- 4 Bezm-i ° işka nāle nāyum çeng kıaddüm def yüzüm
Kāse çeşmüm derd enīsüm ħũn-ı dil şahbā yiter
- 5 Rāh-ı vaşla dil sefīne şabr lenger āħ yil
Şevķ yilken ğam zaħīre gözlerüm deryā yiter

⁵¹⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma' ü' n-Nezâ' ir* s. 786.

⁵¹⁶ 5a almışam şerh-ile: olmışam ser-ħayl; ben bugün: üstüme Köksal. [Mecmuadaki “almışam şerh-ile” yerine, mana açısından Köksal 2012'deki “olmuşam ser-ħayl” daha uygun görünmektedir.]

⁵¹⁷ 5b derd[i] livāsı: düdi livā-yı Köksal. [Mecmuadaki “derd[i] livāsı” yerine, mana açısından Köksal 2012'deki “düdi livā-yı” daha uygundur.]

198⁵¹⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Çaddüñe hüsñüñ libāsı aṭlas u dībā yiter
 ° Ālem[e] pīrāye ol naḥl-i cihān-ārā yiter
- 35b, 45b 7 Yāre fürqat-nāme gönderdükde **İshāk** adına
 Yaz bu şî^c ri evveline şüret-i inşā yiter

35a, 45a Dk

199⁵¹⁹

Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mef^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Dil kişverine zülf-i siyāhuñ belā yiter
 Yıkmağa bu vilāyeti bir ejdehā yiter⁵²⁰
- 5 Tek yirde gökde zerre kadar minnet olmasun
 Örti döşek **Necātî**ye bir büriyā yiter

35b, 45b

200⁵²¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Egnüme gülgünî hil^c at kanlu pīrāhen yiter
 Gülşen olmazsa maḳāmum gūşe-i külḥan yiter
- 2 Cismüme ḥayyāṭ-ı miḥnet dikmege ğam hil^c atin
 Çanlı yaşum al rişte kirpügüm süzen yiter
- 3 Ṭāğlarla her elif bu gök gök olmuş sīnede
 ° Işğ bāğında baña serv ü gül ü süsen yiter
- 4 Yapsa ger çeşmüm ḥarīm-i hüsne karşıdur diyü
 Sīneden tīrūñle cāna açılan revzen yiter

⁵¹⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 136; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^on-Nezâ²ir* s. 782.

⁵¹⁹ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 211.

⁵²⁰ 1b yıkmağa: yaḳmağa; bir: ol D. [Mecmuadaki “yıkmağa” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “yaḳmağa” daha uygun görünmektedir.]

⁵²¹ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*’de bulunamadı.

- 5 Çarh elinden tîr-i bārān-ı belānuñ def^c ine
Sînem üzre halka halka dāğlar cevşen yiter
- 6 Çeşm-i mestüñ âdem öldürmekde yüz biñ fen bilür
Döstum gerçi meşeldür merdüme bir fen yiter
- 7 Gül yüzüñ^c arz eyleyüp güldür bu^c **Aşkî** bülbüli
Yiter ağlatduñ yiter ey serv-i sîmîn-ten yiter

201⁵²²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Döstum destüñden olan let baña devlet yiter
Darb-ı ser-destüñ başumda efser-i devlet yiter⁵²³
- 36a, 46a 5 **Hayretî**-i vālih ü hayrān[a] dest-i dōstdan
Gāh geh doynca let yimek zihî ni^c met yiter

202⁵²⁴

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Bağ-ı^c ışkuñda perîşānlık baña sünbül yiter
Sînemüñ üstinde ahan zahmı berg-i gül yiter⁵²⁵
- 5 Hüsni[i] vaşfiyla **Necâtî** tāzele eş^c āruñı
Yādigār-ı gül belālu bülbüle gūlgul yiter

203⁵²⁶

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1^c Ārızuñ gözleyelüm berg-i semenden ne biter
Kāmetüñe uyalum serv-i çemenden ne biter⁵²⁷

⁵²² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 185.

⁵²³ 1b serdestüñ: serdeste; devlet: ^c izzet D.

⁵²⁴ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 192.

⁵²⁵ 1b ahan: nāhun D.

⁵²⁶ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 234.

⁵²⁷ 1b Kāmetüñe uyalum: Kāmetüñ özleyelüm D.

5 Ey **Necātī** gül-i maḫşūdı girer şanma ele⁵²⁸
 36b, 46b Dehr bāğında vefā yok bu dikenden ne biter

36a, 46a Dk

204⁵²⁹

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Boyuñ yādına āhumdan kaçan bād-ı şimāl oynar
 Ayağ üzre turup şahn-ı çemende her nihāl oynar

5 **Behiştī** tab^c -1 pākūñden ne hāletler konılmışdur
 Ki eş^c āruñ semā^c itse tarabdan ehl-i hāl oynar

36b, 46b

205⁵³⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Gün yüzüñ gördükçe ey meh-rū gözümde yaş çıkar
 Āteş-i sūz-ı derūnumdan göge āteş çıkar

5 **Şem^c** iyā āhuñ senüñ ol māha te^o şir eylemez
 Gerçi kim sūz u derūnuñdan göge āteş çıkar⁵³¹

206

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Kākül-i dilber ki etrāf-ı^c arağ-çinden çıkar
 Sünbül-i hōş bū-durur kim Çīn ü Māçinden çıkar

2 N'ola çıksa sīneden gamzeñ hadengi āh-ile
 Rubeh-i çeşmüm ğazal-i derd-ile inden çıkar

3 Çıksa ger hūrşīd maşrığ cānibinden her seher
 Bu^c aceb kim āfitāb hāne-i zīnden çıkar

⁵²⁸ 5a maḫşūdı: maḫşūd D.

⁵²⁹ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 323.

⁵³⁰ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem^c i Dīvānı* s. 160.

⁵³¹ 5b sūz u derūnuñdan: sūz-ı derūnuñdan D. [Mecmuadaki “sūz u derūnuñdan” yerine, mana açısından *Dīvān*’daki “sūz-ı derūnuñdan” uygundur.]

4 Ey şanem cevruñ ucından tañ mı mezhebden dönem
Zulm göricek âdemî nâ-çâr olup dînden [çıkar]

5 Ārzū-yı la° l-i şeker-bāruñ-ile Husrevā
Bu **Derūnī** haste bir gün cān u şīrinden çıkar⁵³²

207⁵³³

Mef° ulū Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

1 Öpse lebüñi cān deheninden şeker çıkar⁵³⁴
Añsam dişüñi dīde-i terden güher çıkar

37a, 47a 7 **Ahmed** ° aceb mi cennet-i kūyuñdan olsa dūr
Bilmezlik-ile ° âdem elinden neler çıkar

36b, 46b Dk

208⁵³⁵

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Zülf-i dil-dār ki derdin dil-i maħzūn söyler⁵³⁶
Güyyā Leylīye aħvālını Mecnūn söyler

5 Bir gazel söyledi **Emrī** dişüñüñ vaşında⁵³⁷
İşidenler didiler hep dūr-i meknūn söyler

37a, 47a

209⁵³⁸

Mef° ulū Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

1 ° Āşık kaçan ki nāvek-i āh-ı seher çeker
Göklerde mihr ü māh yüzine seper çeker

7 Rāğıb görür çaşuñ-ile zilfüñ kemendini
Anuñ-içün **Necātī** bu deñlü keder çeker

⁵³² 5b Mecmuadaki “cān u şīrinden” yerine, mana açısından “cān-ı şīrinden” uygundur.

⁵³³ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı* s. 150.

⁵³⁴ 1a öpse: övsem D.

⁵³⁵ Saraç (2002). *Emrī Dîvânı* s. 101.

⁵³⁶ 1a dil-dār ki derdin: dil-dāra derūnın D.

⁵³⁷ 5a söyledi: söylemiş D.

⁵³⁸ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dîvânı* s. 234.

37b, 47b

210⁵³⁹*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Baña bu bend ü ğamı zülf-i dil-āvīz geçer⁵⁴⁰
Ġazab-ı ğamze-i hūn-rīz iñen tīz geçer⁵⁴¹
- 5 Yimedi zerrece dünyā ğamını **Ĥayretiyā**
Bu cihān içre şu kim şāhib-i perhīz geçer

211

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Şol ki ° ışķ āteşinüñ şevķına pervāne geçer
Şem^c -veş^c ömri anuñ yana gelüp yana geçer
- 2 Saña cān virdüğüm oldur k'idesin baña revān
Ġamze gül oķlarını kim biri biñ cāna geçer⁵⁴²
- 3 Cānı yoķdur ki şanem ide senüñle da^c vī
Gerçi bu şüret-ile şāhid-i kāşāne geçer
- 4 Ele cām alup urur kendüni dīvārlara
Güneş[i] gör ser-i kūyuñ nice mestāne geçer
- 5 Baş koyup zilfüñe göñlüm dolaşur genc-i ruħuñ
Boynı bir gün ol aşılasınuñ urgana geçer

212⁵⁴³*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Ġamzeñ begüm oķ atmada ehl-i hüner geçer
Na^c l-i hilāl şīşe-i mihri deler geçer⁵⁴⁴

⁵³⁹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretî Dîvânı* s. 184.

⁵⁴⁰ 1a bend ü ğamı: bendi ğam-ı D. [Mecmuadaki “bend ü” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “bend-i” daha uygun görünmektedir.]

⁵⁴¹ 1b Ġazāb-ı ğamze-i hūn-rīz: Ġazābı ğamze-i hūn-rīzüñ D.

⁵⁴² 2b Mecmuadaki “ğamze gül” yerine, mana açısından “ğamzeñüñ” uygundur.

⁵⁴³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 151.

⁵⁴⁴ 1b hilāl: hilāli D.

38a, 48a 5 **İshāk** ğam sipāhına maġlūbdur yine
Sen pādişāhı var-ise ġālib sever geçer

213⁵⁴⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Dilden artuğ ġuşşanuñ yā Rab mekānı yoğ mıdur
° Āşıkuñ ° ālemde baht-ı kām-rānı yoğ mıdur⁵⁴⁶

5 Ğonce gel ağzuma öykünme var açıl dimez⁵⁴⁷
Zātiyā ol ġül-ruhuñ yoğsa dehānı yoğ mıdur

214

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 La° lin inşāf it dilā ġayli melāhat yoğ mıdur
Ol kemān-ebrūda ya çođ dürlü ġālet yođ mıdur

2 Cevr ü zulmünle be hey kāfir beni ittün helāk
Cevre ġāyet yoğ mıdur zulme nihāyet yoğ mıdur

3 Cennet-i vaşluñ dilerken şaldı nār-ı firqate
Hey Muġammed ümmeti öldüm şefā° at yoğ mıdur

4 Ĥadd ü qaddün bī-günāh öldürdi hey kāfir beni
Yoğsa rüz-ı maġşer olmaz mı kıyāmet yoğ mıdur

5 **Fevriye** mihr ü vefā itmezlenürsin bilmezsin
38b, 48b Sende himmet yoğ mıdur anda liyākat yoğ mıdur

38a, 48a Dk

215⁵⁴⁸

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Öpe ser-müzeñi şāyed diyü dil ġākden qorqar

⁵⁴⁵ Tarlan (1967). *Zâtî Divânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı* 1. Cild s. 192.

⁵⁴⁶ 1b ° Āşıkuñ baht-ı kām-rānı: ° Āşıka baht-ü-kām-rānı D.

⁵⁴⁷ 5a ġonce: ġoncaya D. [Mecmuadaki “ġonce” yerine, vezin ve mana açısından *Divân*’daki “ġonceye” uygundur.]

⁵⁴⁸ Aydemir (2000). *Behiştî Divânı* s. 324.

İzün tozın çeke ala diyü eflâkden qorqar

- 4 Sürür-ı meclise cānā rivāyet eyleye diyü
Behiştî bezme gelse zāhid-i ğamnâkden qorqar⁵⁴⁹

38b, 48b

216⁵⁵⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ey gedā diyen baña devletlü hānum yoq mıdur
 Yoḥsa ben ādem degül miyem ya cānum yoq mıdur
- 5 **Ḥayretî**yem dökme gel yoq yire qanum yirlere
 Pādişāhum n'ola kul oldumsa qanum yoq mıdur

217⁵⁵¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Meclis içre büse-i cānānum almaq yol mıdur
 Öldürüp ben nā-tüvānı cānum almaq yol mıdur
- 5 Ey kilāb-ı küy-ı dilber size n'itdi **Ḥayretî**
 Çıgırışup her biriñüz dāmānum almaq yol mıdur

218⁵⁵²

Me^f ulü Fâ^c ilâtü Me^f ilü Fâ^c ilün

- 1 Başum diyār-ı ğamda belā kühsārıdur
 İki gözüm bi² aynihi anuñ biñarıdur

39a, 49a

- 5 Beyti ocağına şu qoyan cümle şā^c irüñ
 Cānā **Ḥayālî**nüñ ğazel-i āb-dārıdur

38b, 48b Dk

219⁵⁵³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

⁵⁴⁹ 3. beyitten sonra bir beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁵⁵⁰ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 173.

⁵⁵¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 205.

⁵⁵² Tarlan (1992). *Hayâlî Divânı* s. 119; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü² n-Nezâ² ir* s. 968.

⁵⁵³ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 181.

1 Ey meh-i bed-mihr şehriñ pâdişâhı yok mıdur⁵⁵⁴
Zilfüne hey dimege zıll-i İlahî yok mıdur

5 Azmasun göster **Necâî** derdrende zilfüni
Pâdişâhum şeh-i hüsnün pâdişâhı yok mıdur⁵⁵⁵

39a, 49a

220⁵⁵⁶

Mef^c ulü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Şeh-bâz-ı zilfüñüñ ki gönül şaydı kârıdur
Dil murgı dâyim ey şanem anuñ şikâridur

5 **Hızrî** nedür ki tuta cihânı gazelleri
Viren bu kadri ol güzelün i^c tibâridur

221⁵⁵⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Eşk-i çeşmüm cüst [ü] cüyüñdan dem-â-dem cârîdür⁵⁵⁸
N'eylesün sen serv-çaddüñ^c aşık-ı dîdâridur

39b, 49b

5 Tûfî-i tab^c ın bu **Sihri** bendeñüñ güyâ iden⁵⁵⁹
Bir şeker-leb dilberün âyine-i ruhsâridur

222⁵⁶⁰

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Şeh-i^c ışık olalı Mecnûna derd ü gam sipâhîdür
Görinen âşiyân anuñ başında tâc-ı şâhîdür⁵⁶¹

5 Mecâzî dirler imiş müdde^c iler şî^c r-i **Rahmîye**⁵⁶²

⁵⁵⁴ 1a bed: bî D.

⁵⁵⁵ 5b pâdişâhı: şâh-râhı D.

⁵⁵⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü⁹ n-Nezâ⁹ ir* s. 967.

⁵⁵⁷ Mengi (1995). *Mesîhî Dîvânı* s. 147; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü⁹ n-Nezâ⁹ ir* s. 609. [Bu şiir Köksal 2012'de "Mesîhî" mahlası ve "Nazîre-i Mesîhî" başlığı ile kayıtlıdır.]

⁵⁵⁸ 1a eşk-i çeşmüm: seyl-i eşküm D.

⁵⁵⁹ 5a bu Sihri: Mesîhî D.

⁵⁶⁰ Erdoğan (2011). *Bursalı Rahmî ve Dîvânı* s. 349.

⁵⁶¹ 1b anuñ başında: başında anuñ D.

⁵⁶² 5a Rahmîye: Rahmîyi D.

Haķıķatde sözi anuñ veli luţf-ı İlahîdür⁵⁶³

223⁵⁶⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Şuşamış cânlara la° lüñ şarâb-ı zindegânîdür
 1 Çara günlülere zilfüñ hayât-ı cāvidānîdür
- 5 Alup cânın dökersin **Hayretî**nüñ kanın ey şüfi⁵⁶⁵
 5 Mey ü maĥbûb[1] terk itmez k'anuñ rûĥ-ı revānîdur

224⁵⁶⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 La° l-i şîrînüñ ki Hızruñ çeşme-i hayvânîdur
 1 Şaķınursın ĥaste dilden şaņķi âdem cânîdur
- 40a, 50a 5 Çeşm-i ser-mesti **Necâtî** gerçi kıttâl añılur
 5 Ol leb-i şîrîn[i] gel gör kim ne âdem cânîdur

225⁵⁶⁷

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Belâ bezminüñ âteşbâzı ehl-i dūd āhîdur⁵⁶⁸
 1 Giceyle āsumānîler yaķan dūd-ı siyâhîdur
- 5 Fezâyilde kıamudan nice efđal olmasun **İşĥâķ**
 5 Kemâlâtın[1] şorsañ her biri fazl-ı İlahîdür

226⁵⁶⁹

MeF° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

⁵⁶³ 5b sözi anuñ: anuñ şi° ri D.

⁵⁶⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 201.

⁵⁶⁵ 5a dökersin: dökersen D.

⁵⁶⁶ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı*'nda bulunamadı. Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 629.

⁵⁶⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İşĥâķ Çelebi Dîvânı* s. 166.

⁵⁶⁸ 1a ehl-i dūd: ehl-i derd D. [Mecmuadaki “ehl-i dūd” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “ehl-i derd” daha uygun görünmektedir.]

⁵⁶⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 975. [Mahlassız olan bu şiir Köksal 2012'de “Nazîre-i ° Ārifî” başlığı ile kayıtlıdır.]

1 ° Aşk illerinde sîne belâ kühsârıdır
Kim tâze dâğı yir yir anuñ lâlezârıdır

40b, 50b 5 Başında bir kadeh mey-i la° lîn olan kişi
İki cihân vilâyetinüñ tâc-dârıdır

227⁵⁷⁰

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

1 Göklerde âh u yirde yaşum mâcerâsıdır
Her bir diyâruñ añılan âb u hevâsıdır

5 Bildüm **Necâtî** şî° rüñe şöret viren nedür
Rengîn hıyâli şîve ile hûb edâsıdır⁵⁷¹

228⁵⁷²

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Oğursañ cümle eşyâ ser-be-ser hañt-ı İlahîdür
Felek tûmârı üzre mâh-ı nev tuğra-yı şahîdür

2 Gedâ-yı ° aşk olup şol kim urındı kisvet-i fağrı
Gedâdur şüretâ lîkin cihânuñ pâdişâhıdır

3 Gözün aç kudret-i Hağdan nazar kıl kadr-i insâna
Serîr-i hâke şah olmış felekler bârığâhıdır

4 Ruğıdur rûz-ı rüşen bir şanemdür şanasın ° âlem
İki şeb ol ruğ üzre güyiyâ zilf-i siyâhîdür

5 Ayakdan el çeküp ° Aşkî felek tākına baş egmez
Yiri pîr-i harâbātuñ der-i devlet penâhıdır

41a, 51a


229⁵⁷³

⁵⁷⁰ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 251; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 978.

⁵⁷¹ 5b hıyâli: hayâl ü D.

⁵⁷² Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Sünbülün yanında her sū çeşm-i cāzular mıdur
Ya kemend ile dutulmuş vahşî ahular mıdur
- 2 Bāblardur kim kurulmuş aşılı her gūşede
Ya ğazabla çatduğunu peyveste ebrular mıdur
- 3 Baş çıkar kan her taraf güller midür faşl-ı bahār
Ya fenā kūhında hāk olmuş perī-rular mıdur
- 4 Söylegeç/ Şöyle kec? bağlandı gönülüm iki hōş-bū sünbüle
Kākül-i ° anber-feşānuñ aç dir bular mıdur
- 5 Kaşlaruñ devrinde düşmiş ol dü-çeşme her taraf
Ya bir eyvān içre yatur iki şayrular mıdur
- 6 Şaṭ mıdur Ceyhūn mıdur ya Dücle ya āb-ı Furāt
Ya gözümden dem-be-dem kanlı ağan şular mıdur
- 7 Didüm ey **Şāhī** senün yārūndür ancak tünd-hū
Yoksa  hūblarğa şöyle bed-hūlar mıdur

230⁵⁷⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gözlerün üstinde her sū ṭāk-ı ebrular mıdur
Ya hişār-ı hūsn için peyveste bārular mıdur
- 2 Sebze midür leblerün devrinde ya haṭṭ-ı ğubār
Ya ayağı şehde batmış haste arular mıdur
- 3 Dişleründür rişte-i la° l-i lebüñden muntazam
Yoksa havz-ı Kevser içre ° ıkd-ı lü° lü° ler midür

⁵⁷³ Kılıç (2000). *Şehzade Bayezid Şāhī Hayatı ve Dīvānı*'nda bulunamadı.

⁵⁷⁴ Külekçi (1985). *Ganī-zāde Nādirī Dīvānı*'nda bulunamadı.

- 4 Dūzah ehlidür çihar a^c rāfdan menzil ider
Ya muķīm-i kūh-ı hasret senden ayrular mıdur
- 5 Kirpükdür sāye şalmış rüy-ı zībā üstine⁵⁷⁵
Yoķsa çıķmış bir kenāra ķargular mıdur
- 6 Çeşmelerdür aķıdurlar hābdan? Tebrīz- ara
Ya bu çeşmümden aķan hicründe ol şular mıdur
- 41b, 51b 7 Bilmenem yārūñ lebidür **Nādirī** hayy u nebāt
Ya bu haste göñlüm için nūş-ı dārūlar mıdur

231⁵⁷⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Bu şurāhī bir perīnūñ peykeri nisbetlidür
Pençe-i sīmīn-i sākī şeh-peri nisbetlidür
- 2 Tōķunur her [l]eşkerūñ ta^c n itse lābūd başına
Merd-i meydān-ı şafānuñ şeş-peri nisbetlidür
- 3 Şāh-ı ser-keşdür oturmuş taht-ı zerrīn üstine
Cām-ı la^c līni serinde efseri nisbetlidür
- 4 Hüsrev-i mülk-i şafādur kim oturmuş ser-firāz
Şaf ķeker erbāb-ı meclis leşkeri nisbetlidür
- 5 Sākda zencīr-i zer gūşında la^c līn gūşvār
Sāde-rū bir sīm-sīmā hayderī nisbetlidür
- 6 Ya meger hūn-rīz bir dilber sipāhī-zādedür
Ya şeh-i şāhib-ķırānuñ çākeri nisbetlidür

⁵⁷⁵ 5a Mecmuadaki “kirpükdür” yerine, vezin ve mana açısından “kirpügüñdür” uygundur.

⁵⁷⁶ Pala (1988). *Aşķi ve Dīvānından Örnekler*’de bulunamadı.

- 7 Pür-ma^c ānīdür derūnı meskenetdür cünbişi
^c Aşkiyā ehl-i şafānuñ rehberi nisbetlidür

232⁵⁷⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Bu şurāhī bir dil-ārām perī nisbetlidür
 Şekli bir maḥbūb-ı şūḥuñ peykeri nisbetlidür

- 42a, 52a 7 Bezm ider bezmüñ **Ḥaṭāyī** āb-ı kevşerden müdām⁵⁷⁸
 Şāh-ı merdān-ı ^c Alīnüñ **Ḳanberi** nisbetlidür⁵⁷⁹

233⁵⁸⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Meclis içre bu şurāhī bir perī nisbetlidür
 Sīnem üzre ehl-i ^c işkuñ lebleri nisbetlidür
- 2 Beṅzer ol şeh-zādeye kim karşıda el kavşurup
 Sākīler yir yir dururlar çākerī nisbetlidür
- 3 Bu-durur meyl itdügi mey içmege ^c aşıklarūñ
 Ağzı bir meh-rū-yı şevkuñ lebleri nisbetlidür
- 4 Şanasın bir sīm-ten başına urmuş tāk-ı zer
 Bir melek-sīmā perīnüñ peykeri nisbetlidür
- 5 Gülgüle eyler **Sivāsī** germ idüp her şöḥbeti
 Boynına zencīr daḳılmış ḥayderī nisbetlidür

234⁵⁸¹

⁵⁷⁷ Cevanşir-Necef (2006). *Şah İsmail Hatâ'î Külliyyâtı* s. 374.

⁵⁷⁸ 7a Bezm ider bezmüñ: ^c Ezm ider bezme D. [Mecmuadaki “Bezm ider bezmüñ” yerine, mana açısından *Divân*'daki “Ezm ider bezme” uygundur.]

⁵⁷⁹ 7b merdān-ı: Merdān'a D.

⁵⁸⁰ Toparlı (2015). *Şemseddin Sivāsî Divânı* 'nda bulunamadı.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hattıñ ol pîrüzedür kim la° l-i nâb üstindedür
Leblerüñ şol la° l kim dürr-i hoş-âb üstindedür⁵⁸²
- 42b, 52b 7 Ey **Nizâmî** vaşla şād olma vü hicrāna melül
Kāyinātuñ hāli çüñkim inqılāb üstindedür

235

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hattı-1 ruhsāruñ hıyāli mäh-1 tāb üstindedür
Kim hemān ol şeb-çerāguñ bir niqāb üstindedür
- 2 Tāb-1 hüsñinden ziyā olur kamer-veş āfitāb
Her şabāh ol dergeh-i ° ālī-cenāb üstindedür
- 3 Pertev-i hüsñüñ gönül qalbinde bir dāğ urdı kim
İnfī° āl olur felekde ıztırāb üstindedür
- 4 ° Aks-i la° lüñ cām-1 eşkümden nigārā dem-be-dem
Güyyā bir berg-i güldür kim şarāb üstindedür
- 5 **Ṭālībî** dil-ḥastenüñ ° aynında rüy-1 dil-rübā
Beñzer ol aya ki ° aksi āfitāb üstindedür

236

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hattı-1 pür-tābuñ ki ḥadd-i mäh-1 tāb üstindedür
Bir bulutdur güyyā kim āfitāb üstindedür
- 2 Gözlerüm yaşıyla her kim rüy-1 zerdüm görse dir
Bir ḥazān yapağıdır kim cüy-1 āb üstindedür

⁵⁸¹ İpekten (1974). *Karamanlı Nizâmî Hayatı, Edebî Kişiliği ve Dîvânı* s. 142; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 730.

⁵⁸² 1b şol: ol D.

3 ° Aks-i la° lüñ cām-ı eşkümde nigārā dem-be-dem
Bir megesdür kim şarāb-ı la° l-i nāb üstindedür

4 Sīnede kıddüñ hıyāli şevkına olan elif
Sāye-i serv-i revāndur kim türāb üstindedür

5 **Vahıyā** dök göz yaşın bu sīne dāğına kim ol
43a, 53a Güyiyā āb-ı nemekdür kim kebāb üstindedür

42b, 52b Dk 237⁵⁸³

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

1 Ben ol şeh-bāz-ı ° işkam kim hücumum āfet-i cāndur
Vücūdumda benüm ° Ankā ° adem Kıfında pinhāndur

5 ° Acīb olmaya gördükçe ululanursa ağıyāra
Kilāb-ı küy-ı yār-ile **Behiştī** şimdi yārāndur

43a, 53a 238⁵⁸⁴

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

1 Yüzi cennet lebi kevşer nigārum serv-kāmetdür
Güzeller arasında ol kıyāmetden kıyāmetdür⁵⁸⁵

5 N'ola nāzüklenüp dilber lebinden buse virmezse
Revānī nāzük olanuñ işi dāyim nezāketdür⁵⁸⁶

43b, 53b 239⁵⁸⁷

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün

1 Kıldum belā-yı ° işk-ile ben mübtelā sefer
Meşhūrdur ki ° aşıkā ya şabr [u] ya sefer

5 **Kaṭ**° -ı ° alāka eyleyüp **Aḥmed** gibi kıılır⁵⁸⁸

⁵⁸³ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 324.

⁵⁸⁴ Avşar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 121.

⁵⁸⁵ 1b kıyāmetden kıyāmetdür: kıyāmetdür kıyāmetdür D.

⁵⁸⁶ Bu şiirden sonra 5-6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁵⁸⁷ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dīvānı* s. 154.

Sevdā-yı zülf-i yār-ile müşg-i Hıta sefer

240⁵⁸⁹

Mef^c ulü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Derdā bu derde itmedi hergiz devā sefer
Gerçi dinildi ^c aşıkā ya şabr ya sefer⁵⁹⁰
- 5 İtdi hevāya hicr eli **Hımdı**^o i oğ gibi⁵⁹¹
İtdi firāk-ı yār-ile kıaddini yā sefer

241⁵⁹²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Kim ki derbānuñ olup varup kıapuñda yir kıutar⁵⁹³
Kendüyi cennetdeki Rıdıvān-ile ol bir kıutar
- 44a, 54a 5 Kūyuña varup **Mesihî** dutuşur ağıyār-ile
Şanki gāzīdür ki aqına varup kāfir kıutar

242⁵⁹⁴

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Her seher kim şāh-ı encüm maşrıqı mesken kıutar
La^c l-i nābuñ yādına cām-ı meyi rüşen kıutar
- 6 Devr-i hüsninde **Nizâmî** dutduğı kūyın vağan⁵⁹⁵
Bu ki gül vaqtinde bülbül meskeni gülşen kıutar⁵⁹⁶

243⁵⁹⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

⁵⁸⁸ 5a ^c alāka: ^c alāyık D.

⁵⁸⁹ Özyıldırım (1999). *Hamdullah Hamdı ve Dıvânı* s.158.

⁵⁹⁰ 1b şabr: şabr u D.

⁵⁹¹ 5a itdi: atdı D. [Mecmuadaki “itdi” yerine, mana açısından *Dıvân*’daki “atdı” uygundur.]

⁵⁹² Mengi (1995). *Mesihî Dıvânı* s. 145.

⁵⁹³ 1a varup kıapuñda: kıapuñda varur D.

⁵⁹⁴ İpekten (1974). *Karamanlı Nizâmî Hayatı, Edebî Kışiliği ve Dıvânı* s. 144.

⁵⁹⁵ 6a devr-i hüsninde: haddi devrinde D.

⁵⁹⁶ 6b meskeni gülşen: gülşeni mesken D.

⁵⁹⁷ İpekten (1974). *Karamanlı Nizâmî Hayatı, Edebî Kışiliği ve Dıvânı* s. 139.

1 Burça^c uñdan cān u dil mülkin ğamām-ı ğam tutar⁵⁹⁸
Perdeden çık kim cemālūñ^c ālemi ħurrem tutar

44b, 54b 7 Ağzuñuñ luṭfını yād itse **Nizāmī** şād olur
Gör ne eblehdür ki göñlin yok yire ħurrem tutar

244⁵⁹⁹

Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Da^c vā-yı ħüsn kılmaġa^c ālemde ey nigār⁶⁰⁰
Sen dilsitān-ile büt-i Çinüñ ne cānı var⁶⁰¹

5 Kimdür **Ĥayālī** dir-iseñ ey serv-i ħōş-ħırām
Bir derd esīri^c āşık-ı bed-nām-ı rūzigār⁶⁰²

245⁶⁰³

Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Göñlüm ki anda bir güzelūñ tāze dāġı var
Bir köhne ħānedür yeñilenmiş ocaġı var

45a, 55a 5 **İşhāk** mihr ü māh-ile ma^c müre-i cihān
Bir tekyedür öñinde bir iki çerāġı var

246⁶⁰⁴

Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Şol dil-rübā ki^c āşıkā yüz biñ cefāsı var
Ĥaqqā ki her cefāsına biñ biñ şafāsı var

5 Yā Rab ne götürür bu **Necātī** ki her güzel
Söger aña meger ki mücerreb du^c āsı var⁶⁰⁵

⁵⁹⁸ 1a mülkin: mihrin D.

⁵⁹⁹ Tarlan (1992). *Ĥayālī Dīvānı* s. 108.

⁶⁰⁰ 1a kılmaġa: kılmaġı D.

⁶⁰¹ 1b cānı: cām D.

⁶⁰² 5b^c āşık-ı: aşk-ı D.

⁶⁰³ Çavuşoġlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İşhāk Çelebi Dīvānı* s. 131.

⁶⁰⁴ Tarlan (1963). *Necātī Beġ Dīvānı* s. 225.

⁶⁰⁵ 5b Söger aña: Aña söger D.

247⁶⁰⁶*Mef^c ūlū Mefā^c ilū Mefā^c ilū Fe^c ūlūn*

- 1 ° Ālemde kimūñ sencileyin bir şanemi var⁶⁰⁷
Kāfirdür eger zerrece göñlinde ğamı var
- 5 Bir tāze güzel sevdi cihān içre **Revānī**
Sīmīn-zeķan u lāle-ħad ü ğonce-femi var⁶⁰⁸

248⁶⁰⁹*Fā^c ilātūn Fā^c ilātūn Fā^c ilātūn Fā^c ilūn*

- 1 Derd-i ° ışķa mübtelā bir ° aşık-ı şeydā mı var
Ĥüsnünūñ ķadrin bilür bir dilber-i ra^c nā mı var
- 45b, 55b 5 Gülşen-i ĥüsnūñ temāşā eyleyüp medĥ itmege
Bir daĥı **İshāk** gibi bülbül-i ğüyā mı var⁶¹⁰

45a, 55a Dk

249⁶¹¹*Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn*

- 1 Beni eşkümle gördünşe ķapuñda şatma sīmüm var
° İnāyet uma geldüm hem ğarībüm hem yetīmüm var⁶¹²
- 5 Cünūn mey-ħānesinde olmayan ādem Süleymānı
Bu ° ālemde **Behiştī** dime ki ° aķl-ı selīmüm var

45b, 55b

250⁶¹³*Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn Mefā^c ilūn*

- 1 Ķo Ferhād-ile Mecnūnı belā-yı ° aşķı benden şor
Ṭa^c āmuñ lezzetin bir aĝzınuñ dadın bilenden şor

⁶⁰⁶ Avşar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 63.⁶⁰⁷ 1a ° ālemde: yanınca D.⁶⁰⁸ 5b Kim serv boyı lāle ruĥı ğonce femi var D.⁶⁰⁹ Çavuşoĝlu-Tanyeri (1989). *Ūsküblü İshāk Çelebi Dīvānı* s. 158.⁶¹⁰ 5b ğüyā: şeydā D.⁶¹¹ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 325.⁶¹² 1b ğarībüm: ° azīmüm D.⁶¹³ Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Dīvān Şiiri Rahmī ve Fevrī* Fasikül 1, s. 93.

- 5 Nazîr olmaduğın eş^c âr-ı **Fevrî**ye ayıtmazsañ⁶¹⁴
Sözün kıdrin bilür bir mâlik-i mülk-i suhandan şor

251

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Kemend-i zülf-i miskînün baña bendini benden şor
Bu uzun kışşanuñ şerhini başından geçenden şor
- 2 Ne bilsün Husrev [ü] Mecnün maḥabbet neydüğün cānā
Şorarsın kışşa-i^c ışkı benümle Kūh-kenden şor
- 3 Şehîd olduğumı ey lāle-ruḥ derd ü firākuñla⁶¹⁵
Bir ağız penbe dāğını dili hūnîn kefenden şor⁶¹⁶
- 46a, 56a 4 Vücūd-ı^c âlemi nefy it huzūr isterseñ ey Lem^c ĩ
Adem iklîminün rāhın dil-i hūnîn-kefenden şor

252⁶¹⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ey benüm ḥālüm şoran ben bilmezem cānāna şor
Bendenün aḥvālını var ḥazret-i sulṭāna şor
- 5 Degme bir ḥayvān ne bilsün lezzet-i^c aşkı nedür
Ḥayretî ol ni^c metün dadın[1] ben ḥayrāna şor

253⁶¹⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ğamzesine çeşm-i ḥāb-ālūde dilber yaşdanur⁶¹⁹

⁶¹⁴ 5a ayıtmazsañ: inanmazsañ Tarlan. [Mecmuadaki “ayıtmazsañ” yerine, mana açısından Tarlan 1948’deki “inanmazsañ” uygundur.]

⁶¹⁵ 3a Mecmuadaki “derd ü firākuñla” yerine, mana açısından “derd-i firākuñla” uygundur.

⁶¹⁶ Bu beyitten sonra bir beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁶¹⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 203.

⁶¹⁸ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 237.

⁶¹⁹ 1a ḥāb-ālūde: ḥāb-ālūd-ı D. [Mecmuadaki “ḥāb-ālūde” yerine, mana açısından *Divân*’daki “ḥāb-ālūd-ı” uygundur.]

Şol dil-āver gibi kim yatduqça h̄ançer yaşdanur

- 46b, 56b
- 6 Kaşuñ-ile zilfüñi añup du° alar itmege
Bu **Necātī** rüz [u] şeb mihrāb u minber yaşdanur

254⁶²⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Leblerüñ yādıyla cānā şehd ü şekker-bār şi° r
Dişlerüñ nazmıyla olur lü° lü° -i şehvār şi° r
- 2 Nuṭṭ-ı Īsādur şanur dil mürdeler iḫyāsına
Nāz-ile ol gonce-leb kim oқыya her bār şi° r
- 3 Lāle-ḥaṭṭuñ zikrile rengin olur her bir gazel
Vaşf-ı ruḥsāruñla gūyā tāze bir gülzār şi° r
- 4 Mū-miyānuñ fikrin itsem ey nihāl-i bāğ-ı ḥüsn
Ṭab° a lābūd ince ma° niler kıılır eş° ar şi° r
- 5 Nev-bahār-ı ḥüsn-i behcet-baḥş-ı yārüñ şevkına
Reng reng ezhār ider bāğ-ı dile āşār şi° r

255

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Tā ki ḳaddüñ yādın ezber eyledi her bār şi° r
Oldı mevzün [u] revān ey serv-i ḥōş-reftār [şi° r]
- 2 Yazdı zilfüñden iren gam ḳışşasını mū-be-mū
Ḥasb-ı ḥālümnden dürüldi bir uzun tūmār şi° r
- 3 Āsumān-ı ma° rifetden ḳazı[du]m cān u dile
Dür dişüñ vaşfiyla oldı ebr-i gevher-bār şi° r

⁶²⁰ Mahlassız olan bu şiirin ilk iki beyti *Sehi Bey Tezkiresi*’nde “Nişancı Mustafa Çelebi” adına kayıtlıdır (İsen, 1998: 85).

- 4 Hatt u haddũn zikrile reyḥān dökilür toptolu
Nev-bahār-ı ḥüsne düşdi tāze bir gülzār şi° r
- 5 Öpesüm geldi dutup ağızını çün **Şalīḥ** hemān
Nāz-ile gördüm oқurdu bir güzel dil-dār şi° r

256⁶²¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gönlümün āyinesinden gösterür dīdār şi° r
Her nefes söyler zebānum al tūṭī-vār şi° r
- 47a, 57a 2 Vaşf-ı dendānuñla dürr-i nazma deryādur gönül
Nuṭṭ sâḥil ° aql ḡavvāş u dür-i şehvār şi° r
- 3 Tāze güllerdür ma° ānī ḡoncedür nāzük-ḥıyāl
Ṭab° -ı şā° ir ° andelīb-i zārdur gülzār şi° r
- 4 Nāy inler def döger göḡsin yaқalar çāk olur
Bezm-i meyde oқıduқça yār-i şīrīn-kār şi° r
- 5 Ādemi dīvāne eyler şanasın efsün oқur
Oқısa nāz-ile bir kez ol perī-ruḥsār şi° r
- 6 Şüretün levḥinde dil tıflı ne ma° nī gördi kim
Levḥe taḥrīr olmamış yādında yüz biñ var [şi° r]
- 7 Ġayr[1] mey ḥacet degül erbāb-ı nazma ° Aşkıyā
Gösterür mey ḥāletın ger olsa pür-esrār şi° r

257⁶²²

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

⁶²¹ Pala (1988). *Aşkı ve Dīvânından Örnekler*'de bulunamadı.

⁶²² Pala (1988). *Aşkı ve Dīvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 1 Bahār irdi kıılır tağlarda bülbüller fiğān yir yir
 1 Tonatmış āh kuhsārı nihāl-i ergavān yir yir
- 2 Görinen yollar üzre ergavānī lāleler şanmañ
 2 Dökülmiş çeşm-i ° aşıkdan kenār-ı rāha ған [yir yir]
- 3 Қақан kim cilveler kılsañ çemende nāz-ile cānā
 3 Görüp қaddüñ sücüd eyler nihāl-i būsitān yir yir
- 4 Benüm gülzār-ı sīnemde elifler üzre her dāgum
 4 Olupdur servde ғam қуşlarına āşiyān yir yir
- 5 Yaқalar çāk idüp ° Aşkı ғam-ı zilfüñle āh itse
 5 Çekilür ejdehā-veş evc-i eflāke duğān yir yir

258⁶²³*Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün*

- 1 Lebinde yārūñ olmış bādeden büt-hāneler yir yir⁶²⁴
 1 Şanasın çeşme-i hayvānda bitmiş lāleler yir yir
- 2 Hūbāb-ı sāgar-ı meydür degül la° linde tebḥāle
 2 Düşüpdür ғonceye gülşende yāḥūd jāleler yir [yir]
- 47b, 57b 3 Eşer dīvāne göñlümden belürmez ḥayli müddetdür
 3 Yaşumla yiri vü gögi ararlar nāleler yir yir
- 4 1olaşup seyl-i eşkümde varurdu kūyuña cānum
 4 Velī ser-bend-i çeşmümde tutar pergāleler yir yir
- 5 1olupdur tīg-i ° ışq-ile elifler ° Aşkıyā sīnem
 5 Olur çün raḥne raḥne bāğa kim şu şa[la]lar yir yir

⁶²³ Pala (1988). *Aşkı ve Dīvānından Örnekler*'de bulunamadı.⁶²⁴ 1a Mecmuadaki “büt-hāneler” yerine, kafiye ve mana açısından “tebḥāleler” uygundur.

259

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Lâleler şahrâda yir yir sîne-çāk olmış yatur
Bir bölük göynüklü ° aşık zahmnāk olmış yatur
- 2 Kūyuña varduqça hayretten helāk olsam n'ola
Şol kadar üftâdeler gördüm helāk olmış yatur
- 3 Uğrın uğrın seyr ider cānā harāmī gözlerüñ
Dir ki hindūlar haremde h°ābnāk olmış yatur
- 4 Şu° le şanmañ kim harâretten çıkarmışdur dil[in]
° Işık tennürında âteş sūznāk olmış yatur
- 5 Ārzū-yı dāmen-i vaşluñla yollar bekleyüp
Nice yıllardur **Firākī** şöyle hāk olmış yatur

260

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bāliš-i miñnetde göñlüm haste-hāl olmış yatur
Hīç ne şağ olur ne ölür bī-mecāl olmış yatur
- 2 Hār-ı ğamda ey dehānı ğonce-i bāğ-ı cinān
Hasetüñden bülbül-i dil şöyle lāl olmış yatur
- 3 Dāne-i hālūñ hevāsında uçarken murğ-ı cān
Dām-ı ğamda ey perī bī-per ü bāl olmış yatur
- 4 İnce belūñ vaşfını kııldan ey kaşı hilāl
Künc ü ğamda cān za° İf ü dil hayāl olmış yatur⁶²⁵
- 5 Hār-ı ğamda **Rāhī**-i şeydāyı gördüm ey tabīb
Haste-i ° ışık-ı cemāl-i zü° l-celāl olmış yatur

48a, 58a

⁶²⁵ 4b Mecmuadaki “künc ü ğamda” yerine, mana açısından “künc-i ğamda” uygundur.

261

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dil ğamından gör nice miñnetde ħāk olmuş yatur
Sīne şemşīr-i müjeñden zaħmnāk olmuş yatur
- 2 Sāye-veş yoluñda bir bencileyin üftāde yoķ
Niceler ey serv-ķad ķapuñda ħāk olmuş yatur
- 3 ° Andelīb-i dil nice derd-ile feryād itmesün
Cevr [ü] ğam ile bu sīnem çāk çāk olmuş yatur
- 4 Ğuşşadan şādīye cān Ya° ķüb irişmez nitekim
Çāh-ı ğamda Yūsuf-ı dil derdnāk olmuş yatur
- 5 Ağlamaķdan kendüyi **Feyzī** helāk itdi didüm
Didi bu yolda nice **Feyzī** helāk olmuş yatur

262⁶²⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Şöyle yaķdum cismümi gören ķara geymiş şanur
Egnüme bir ħırķa-i zerķ u riyā geymiş şanur
- 7 Şöyle lāġardur vücūdı üstüñ~anın seyr iden
Ĥayretī bī-çāre° i bir būriyā geymiş şanur

48b, 58b

263⁶²⁷

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Dīde mir° āt-ı ° izāruñ gül-i ğülzār şanur
Anda kirpükleri ° aksini görüp ħār şanur⁶²⁸
- 7 Dilde şemşīr-i belā sīnede müjġānuñ oķı

⁶²⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretī Dīvānı* s. 200.

⁶²⁷ Saraç (2002). *Emrī Dīvānı* s. 104.

⁶²⁸ 1b görüp: gören D.

Gören **Emrî** 'i şeh-i ° ışka silah-dâr şanur

264⁶²⁹

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Gökde hırşide iren zerreye kıyıl mi olur
Seni koyup dil ü cân gayrıya mâyl mi olur⁶³⁰
- 5 ° Arz idem dir idi göz yaşlarını **Emrî** saña⁶³¹
Güneşe leşker-i seyyâre muķâbil mi olur

265⁶³²

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Dir-imiş cümle murâd ölmeyicek hâşıl olur
Döstüm bu nice sözdür buña kim kı° il olur
- 49a, 59a 5 Yüri var çok sözi kıo nice ötersin bülbül
Şi° r-i **İshâk** nazîre dimecük müşkil olur

266⁶³³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Halk-ı ° âlem ° andelîbi murğ-ı cânım şandılar
İtdügi nâlişleri âh [u] füğânum şandılar
- 5 Ser-fürü itdi **Hayâlî** baña erbâb-ı kemâl
Bende-i maķbül şâhid nükte-dânum şandılar⁶³⁴

267⁶³⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Seyr idenler yaşımı deryâ-yı ° ummân şandılar

⁶²⁹ Saraç (2002). *Emrî Dîvânı* s. 100.

⁶³⁰ 1. beytin mısraları *Dîvân*'da birbiriyle yer değiştirmiştir.

⁶³¹ 5a dir idi: dirdi; göz yaşlarını: gözi yaşlarını D.

⁶³² Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshâk Çelebi Dîvânı* s. 143.

⁶³³ Tarlan (1992). *Hayâlî Dîvânı* s. 121.

⁶³⁴ 5b maķbül şâhid: maķbül-ü Şâh-ı D. [Mecmuadaki “şâhid” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “şâh-ı” uygundur.]

⁶³⁵ Pala (1988). *Aşkı ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

Merdüm-i çeşmüm aña ğarķ olmış insān şandılar

- 2 Mülk-i ğam sulţānı olduğı[nı] iller gördiler
Dūd-ı āhum üstüme ķurulmuş eyvān şandılar
- 3 Şol ķadar ķan ağladum hicrũnde ey Yūsuf-cemāl
Künc-i ğamda il beni Ya° ķüb-ı Ken° ān şandılar
- 4 Hānçerũnden olalı pīrāhen-i cismüm ķabā
Zaħm-ı sīnem gördiler çāk-ı girībān şandılar
- 49b, 59b 5 Mihr-i haddũñle dile bir dāğ yaķdum dün gice
Şubħ-dem iller görüp mihr-i dıraħşān şandılar
- 6 Ejdehā-yı dehrden üşdiler almağa murād
Halk-ı ° ālem zehri dil derdine dermān [şandılar]
- 7 Kana ğarķ olmış yatur ķapuñda ° Aşķı gördiler
Anlaruñ cem° oldılar üstine ķurbān şandılar⁶³⁶

268⁶³⁷

Mef° ūlũ Fâ° ilâtũ Mefâ° ilũ Fâ° ilũn

- 1 Bu ğüsn ü bu cemāl [ü] bu şüret ki sendedür
Dil ° işķuñı ķomaz nitekim cān bedendedür
- 5 Zindānīler ğalāş olup olmadı **Hicrī** dil
Göñlüñ senüñ var-ise o çāh-ı zeķandadır

269

Mef° ūlũ Fâ° ilâtũ Mefâ° ilũ Fâ° ilũn

- 1 Mādām ki ğüsn-i Leylī ° Alī Bālī sendedür
Mecnūnuñam ki ° işķ [u] cünün dağı bendedür

⁶³⁶ 7b Mecmuadaki “Anlaruñ” yerine, mana açısından “İtlerũñ” uygundur.

⁶³⁷ Zülfe (2010). *Hecrī Dīvānı* s. 77.

- 2 Ey sebz-ḥaṭṭ u lâle-ruḥ u serv-ḳad senüñ
Ḳaddüñ ḥıyâli servde ḥaddüñ çemendedür
- 3 Ben âh idince baña ğazablar ider nigâr
Ben ağladuḳça baña anuñ kârı ḥande[dür]⁶³⁸
- 4 Fikr eyledükçe şî° rümi siḥr eylerem velî
Fikrünü **Şikârî** şimdi şu ğonce dehendedür

50a, 60a

49b, 59b Dk

270⁶³⁹*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Mecnûna şem° -i Leylî bir şevḳ-ı reh-nümâdur⁶⁴⁰
Ferhâda ° ışḳ-ı Şîrîn bir ṭatlucaḳ belâdur
- 2 Baḳup nihâl-i ḳaddüñ ḥüsnine olma mağrûr
Bu şâḥ-ı ser-bülendüñ soñ mîvesi fenâdur
- 3 Bir Ka° bedür ḳapuñ kim ben mürde cisme rûḥum
Bâd-ı semûmı anuñ ° İsrî-nefes şabâdur
- 4 Yâ Rab cünün [u] şādî nice zafer bula kim
Ġam ḳal° ası göñülde bir kâfirî binâdur
- 5 Meclisde nâr-ı zilfüñ çengümde olmayınca
Âvâz-ı sâz-ı bezmüñ bî-nağme bî-şadâdur

50a, 60a

271⁶⁴¹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Ḥaddüñ üzre ḳo ḥaṭuñ olsun ° ayân üç günde bir
Olasın tâ âfet-i devr-i zamân üç günde bir

⁶³⁸ Bu beyitten sonra bir beyitlik boşluk bırakılmıştır.⁶³⁹ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 555. [*Dîvân*'da şiirin sadece matlai mevcuttur.]⁶⁴⁰ İa şem° -i: ° ışḳ-ı; şevḳ-ı: şem° -i D.⁶⁴¹ Pala (1988). *Aşḳî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 2 Bir iki günden kamer devrinde ey meh göresin
Zāhir ola fitne-i āhîr-zamān üç günde bir
- 3 İki gün vaşl olsam ol yāre üçüncü gün firāk
İrişür eksük degül baña ziyān üç günde bir
- 4 Āb-1 vaşluñ şun eyā ser-çeşme-i āb-1 hayāt
Yanmasun tāb-1 teb-i hecrüñle cān üç günde [bir]
- 5 Ol müferrih-leb şanemle iki gün hayrān olup
° Aşkiyā nüş it şarāb-1 ergavān üç günde bir

272⁶⁴²*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Āfitābum gün gibi ° arz-1 cemāl it günde bir
Sāye-veş gam zulmetin gel pāy-i māl it günde bir
- 5 Çomasun bî-dād-1 hicrān-ile dād itsün saña
Ḥayretî ol şāh-1 hüsne ° arz-1 hāl it günde bir

273⁶⁴³*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Nice bir cevr ü cefā vü nice bir şîve vü nāz
Seni çok çok sevene bunda ne var bu dahı az

50b, 60b

- 5 Yār-ile ° ayş ide gör mevsim-i güldür İshāk
İtmedin bülbül-i cān ten kafesinden pervāz

274⁶⁴⁴*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Nice bir böyle yabandan gelene ° izzet ü nāz

⁶⁴² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 178.

⁶⁴³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 179.

⁶⁴⁴ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 289.

Hele ey Kā° be gibi işügi bîgâne-nevâz

- 6 Ey **Necâî** o güneş çihrelü çok sevdüğün⁶⁴⁵
Döyemez gözlerümüz yüzine bakmağa bir az

275

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kaşlaruñ mihrâbı kıblem olmasa ey serv-i nâz
Sehv-i secde lâzım olurdu kaçan kılsam namâz
- 2 Biñ ° ibâdetden vefâ ehli katında yig-durur
Hâk-i pâyuña sürüp yüzümi ger itsem niyâz
- 3 Ka° be-i maşşûda irüp hâcı olmazdı gönül
Lem° a-ı nûr-ı cemâlin açmasa ol dil-nüvâz
- 51a, 61a 4 Tılmağ isteyen kişi ° ışk-ı haķîķî baħrine
Sa° y kılsun tâ naşîb ola aña ° ışk-ı mecâz
- 5 Şâh-ı Tübâ-veş bülend olurdu ĳadrüñ ° Abdiyâ
Bâğ-ı ĳüsn içinde olsa ol perî ger cilve-nâz

276

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kaşlaruñ mihrâbı kıblem olmasa ey serv-i nâz
Kâfirem ger ĳaddümi ĳam eyleyüp kılsam namâz
- 2 Sâye-veş ĳâke düşüp başlar niyâza ehl-i dil
Nâz-ile ol serv-i nâz olsa çemende cilve-nâz
- 3 Zâhidâ ° ışk-ı mecâzî dime dilber sevmege
Bir nażar kim pāk ola ° ayn-ı haķîķatdür mecâz

⁶⁴⁵ 6a sevdüğün: sevdüğümün D.

- 4 Sen şalındukça sürünsün sâye-veş cānum bile
Hıdmetüñden tek cüdā kıılma anı ey serv-i nāz
- 5 Ne senüñ gibi güzel gelür ne benüm gibi kıl
Şanma kim Maḥmūd olur her şāh u ya her kıl Ayaz
- 6 Secde eyle kūyına vardukça yārüñ ey **Laṭīf**
Ka° beye varsa kişiye farz olur elbet namāz

277⁶⁴⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Bir nihāl-i tāzedür ḳaddüñ senüñ ey serv-i nāz
Şīvelerden mīvesi eksük degüldür kış u yaz
- 5 Ḥayli çekdüñ cevriñi yārüñ egerçi **Ḥayretī**
° Ömr[i] çok olsun hele luṭfin daḫı gördüñ biraz

51b, 61b

51a, 61a Dk

278

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bāḡ-ı cennetde anuñçün sidre oldı ser-firāz
Bende oldı serv-i ḥōş-reftāruña ey serv-i nāz
- 2 Zāyir-i kūyuñ şafādan sa° y idüp bulsa nevā
Ṭañ mıdur Ḥaḳ işüğüñ ° uşşāḳa gösterdi Ḥicāz
- 3 Künc-i ḥasretde ölürsem derd-ile ben ḥastenüñ
Yılda bir kez ḥāṭırın şormaz gelüp ol dil-nüvāz
- 4 Ne° ylerem ḳānün [u] çengi sensiz ey Zühre-cebīn
Bezm-i hicrūñde yiter āh u fiḡānum baña sāz
- 5 Az iderse Cāmi° Ī nāzın saña ol nāzenīn
Gice gündüz yalvarup sen aña çok eyle niyāz

⁶⁴⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 223.

51b, 61b

279⁶⁴⁷*Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün*

- 1 Āvāreler felek-zedeler bī-nevālaruz
 ° Ālemde bir muḥabbet esīri gedālaruz
- 5 Ḥablü'l-metīn-i Ḥaḫḫı bulup *naḥnu aḫrebi*
 Duyduḫ **Uṣūlī** ṣanma Ḥudādan cüdālaruz

280

Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Gerçi ki bī-nevā vü ḫaḫīr ü gedālaruz
 İḫlīm-i ° ışḫ içinde velī pādişālaruz
- 2 Bīgāne ṣanma kendüñe ey bī-vefā bizi
 Rüz-ı ezelde ° ışḫuñ-ile āşinālaruz
- 3 Cüş eylesek ° aceb mi ḫum-ı mey gibi taşup
 Cām-ı şarāb-ı ° ışḫuñ-ile pür-şafālaruz
- 4 Zād ü zevāde yimezüz [e] gerçi kim şehā
 Vaşluñ Na[°] ĩmi ḫ[°]ānına pür-iştihālaruz
- 5 Kimdür dir iseñ ey ḫaşı yā **Fārisī** ğarīb
 Tīr-i ğamuñla ḫaddi dü-tā bī-nevālaruz

281⁶⁴⁸*Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün*

- 1 Āşıḫlaruz belā-zedeler mübtelālaruz
 ° Ālemde bir muḥabbete ḫalmış gedālaruz

52a, 62a

- 5 **Ḥāfız** şarāb içmede maḫbūb sevmede

⁶⁴⁷ İsen (1990). *Usūlī Dīvânı* s. 138.

⁶⁴⁸ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 203.

Bī-iḥtiyārdur işimüz bī-riyālaruz

282

Mef^c ulü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Biz kim nevā-yı^c işkuñ-ile bī-nevālaruz
Bālā ḳadūñ belāsı-y-ile mübtelālaruz
- 2 Kūyuñ itiyle bir görür-iseñ bizi eger
Yārān içinde biz daḫı begler ağalaruz
- 3 Bizi getürdi^c ālem-i ervāḫdan esīr
Biz ol ḡarīb ü bī-kes ü şeydā gedālaruz
- 4 Biz şūretā gedā vü faḳīr ü felek-zede
Ma^c nī yüzinde^c işkuñ-ile pādşālaruz
- 5 Rūz-ı ezelde oldı saña Na^c tī āşinā
Bīḡāne şanma gel berüye āşinālaruz

283⁶⁴⁹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ḳayddan āzādeyüz kūy-ı ḳanā^c at beklerüz⁶⁵⁰
Naḳd-i şabruñ genciyüz künc-i ferāḡat beklerüz⁶⁵¹

- 52b, 62b 5 Çün Ḥayālī nām bir şeydāya uyduñ ey refīḳ
Sen selāmet ol ki biz kūy-ı melāmet beklerüz

284⁶⁵²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Şanma ey zāhid bizi rāh-ı selāmet beklerüz
Bir belā-keş^c aşıkuz kūy-ı melāmet beklerüz

⁶⁴⁹ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 158.

⁶⁵⁰ 1a ḳanā^c at: ferāḡat D.

⁶⁵¹ 1b künc-i ferāḡat: künc ü ḳanā^c at D.

⁶⁵² Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 212.

- 5 Biz belâ Ferhâdıyuz yâd-ı leb-i Şîrîn ile
Nice demdür **Pertevî** der-bend-i miḥnet beklerüz

285

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nice yıldur gūşe-i Āmidde ğurbet beklerüz
Ḳurbet aḳvāmına sulṫandan ° ināyet beklerüz
- 2 Ḥayli demdür dūr düşdük şoḥbet-i aḥbābdan
Umaruz Ḥaḳdan müyesser ola vuşlat beklerüz
- 3 Çünki bir mansūbe ile eyledük terk-i vaṫan
° Ār u nāmūs üzre bu mansıbdā devlet [beklerüz]
- 4 Āsiyāb-ı çarḫda her kişi çün rızḳın küyer
Gendümüz bu ma° nīde dünyāda nevbet beklerüz
- 5 **Yümniyā** bir şāh-ı devrān dergehinden dūr olup
Nice sāl oldı ki Āmidde felāket beklerüz

286⁶⁵³

Mef° ülü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ülü

- 1 Zülf-i siyeh olmasa yüzünde ° aceb olmaz
Firdevs-i cināndur yañaḡuñ anda şeb olmaz

[Aḡyār ḳapuñ Ka° besini beklemesün kim
Aḥmed var iken ḥāfız aña Bū-leheb olmaz]⁶⁵⁴

52b, 62b Dk

287⁶⁵⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ḥasteyüz kūyuñda yıllardur ki miḥnet beklerüz

⁶⁵³ Tarlan (1992). *Aḥmet Paşa Dîvânı* s. 174.

⁶⁵⁴ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece matlaı mevcuttur. Makta *Dîvân*'daki 8 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁶⁵⁵ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Dîvânı* s. 753.

Ey *ṭabīb-i dil* lebüñden ya^c nī şerbet beklerüz

- 5 Bezm-i ğamuñda ey **Muḥibbī** Vāmıķ [u] Ferhād [u] *Ḳays*⁶⁵⁶
Geçdi anlar mest olup biz daḡı nevbet beklerüz⁶⁵⁷

288

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Şāh-ı^c ışķuz biz bugün mülk-i muḥabbet beklerüz
Şanma ey zāhid bizi bir cāh [u]^c izzet beklerüz
- 2 Başumuz *çevgān-ı yār-içün* beden burcında biz
Töp idüp meydān-ı^c ışķ içinde fırsat [beklerüz]
- 3 Rāh-ı^c ışķuñ Bī-sütünda *ķoyuban* Ferhādını
Bir lebi Şīrīn içün biz daḡı nevbet beklerüz
- 4 Deşt-i ğamda yād idüp Mecnūn [u] Leylā *ķışşasın*
Mum olup yanmaġa biz her gice şoḡbet beklerüz
- 5 Terk idüp tāc u *ķabāyı* baş açuķ abdāl-vār
Keşf-i esrār itmege erbāb-ı himmet beklerüz
- 6 Mācerā-yı eşķümüz ol serv-ķad ayaġına
Aķıdup şular gibi^c ayn-ı^c ināyet beklerüz
- 7 Dāmen-i dil-dārı elden *ķomazuz* n'olsa gerek
Ey **Melūlī** tā ölince ha nihāyet beklerüz

53a, 64a⁶⁵⁸

289⁶⁵⁹

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

[Çü^c arz-ı *ķāmet* ide yār kimdür kim tūrāb olmaz

⁶⁵⁶ 5a ğamuñda: ğamda D. [Mecmuadaki “ğamuñda” yerine, vezin açısından *Divān*’daki “ğamda” uygundur.]

⁶⁵⁷ 5b nevbet: şoḡbet D.

⁶⁵⁸ Eski numaralandırmaya göre 62’den sonra 63 atlanarak 64’e geçilmiştir. 1 varak eksik görünmektedir.

⁶⁵⁹ Mengi (1995). *Mesîhî Divānı* s. 178.

Cihān içre ne alır kim kıyāmetde yebāb olmaz]⁶⁶⁰

[Mesihīye çü vaşl olduñ aña gel cevri çoğ itme]
Şefā° at olana ayruķ bilürsin kim ° azāb olmaz

290

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

- 1 Şehā kıaddūñ gibi serv-i çemende ser-firāz olmaz
Hıyāl ü fikr ü āl içre gözūñ teg hīlebāz olmaz
- 2 Didüm ey meh ruħuñ üzre niçün kūtāh olur zūlfūñ
Didi devr-i amerdür bu iñen ° ömr-i dirāz olmaz
- 3 Lebinden bir haber şordum dile ol cān-ı şīrīnūñ
Didi cān sırrını açma ki bu söz keşf-i rāz [olmaz]
- 4 aşı mihrābına karşı gönül gerçi oķur āmet
İmām-ı çeşmi dir mestem yūri şimdi namāz olmaz
- 5 Vefā vü mihri cānānuñ be-ğāyet çok olur gerçi⁶⁶¹
Cefā vü cevri Sa° dīye bi-amdillāh ki az olmaz

291⁶⁶²

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

- 1 Hāzer ıl şūret-i luḫfi zamānuñ ber-devām olmaz
Olur mı bir elif-āmet kim āhir addi lām olmaz
- 5 Senūñ de Hāyretī işūñ tamām eyler felek bir gün
Dime eksüklik eyleyüp şaķın işūm tamām olmaz

292⁶⁶³

⁶⁶⁰ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son mısraı mevcuttur. Maktain ilk mısraı ve matla *Dīvān*'daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁶⁶¹ 5a Mecmuadaki “çok” yerine, mana açısından “az” uygundur.

⁶⁶² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 226.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yār[i] gerçek yār olan aġyārdan fikr eylemez⁶⁶⁴
Gül diren elbette zaġm-ı ħārdan fikr eylemez

- 53b, 64b 5 Nār-ı hicrānuñ beni çün oda yandırmaġ diler⁶⁶⁵
Her ne öldiyse **Ĥalīlī** nārdan fikr eylemez⁶⁶⁶

293

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Çeşmüñ ey ħūnī ħarāmī dem mi var řan eylemez
Ĥāy kāfir itdüġüñ bir nā-müselmān eylemez

- 2 Germ olup meclisde açsañ göġsüñ ey şem° -cemāl
Çankı ° āşıġdur görüp çāk-i girībān eylemez

- 3 Şöyle bend itmiş řaçuñ boynın raġīb-i kāfirüñ
Pād-řāhum dīve ol bendi Süleymān eylemez

- 4 ° Āşıġa aylar giçer ° arz-ı cemāl itmez nigār
Şāhumuz ġāyet de źālumdur ki dīvān eylemez


- 5 Yüzüñe ĩmān getürmişdür görüp kāfir řaçuñ
Sedd-i zünnār itmesün anı müselmān eylemez⁶⁶⁷

- 6 Cān fidādur ġamzeñe kāfirlıġ eyler gözlerüñ
Ka° be-i kūyuñda ben abdālı řurbān eylemez

- 7 Dermend-i ° ışġam ölmekdür baña **Şubĥī** devā
Ger Mesīĥā bulsa her bu derde dermān eylemez

⁶⁶³ Kavaklıyazı (2010). Koyunoġlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni s. 214.

⁶⁶⁴ 1a Yār[i]: Yāre Kavaklıyazı.

⁶⁶⁵ 5a beni çün oda yandırmak diler: şeb-i  yaġdurmaġdalar Kavaklıyazı.

⁶⁶⁶ 5b her ne: her kim Kavaklıyazı. [Mecmuadaki “her ne” yerine, mana açısından Kavaklıyazı 2010’daki “her kim” uygundur.]

⁶⁶⁷ 5b Mecmuadaki “Sedd-i” yerine, mana açısından “Şedd-i” daha uygundur.

294⁶⁶⁸

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 ° Aşk ehliyüz yoğ olsa ne var cümle varumuz⁶⁶⁹
Bād-ı muḥabbet-ile dağıldı ğubārumuz

54a, 65a

- 5 **Yaḥyā** helāk iderse bizi tīr-i ğamzesi⁶⁷⁰
Derd ehline nişān ola seng-i mezārumuz

295⁶⁷¹

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Dāğ oldı lāle gibi dil-i bī-ķarārumuz
Himmetle gör neler bitürür ḥāksārumuz
- 5 Bir vaķt ola ki ° ibret için ḥalkā **Āhiyā**
Tārīḫ ola illere seng-i mezārumuz

296⁶⁷²

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Ferhād kazdı sikke-i seng-i mezārumuz
Mecnūn ° aceb mi olsa bizüm türbe-dārumuz
- 5 Mecnūn çıķdı silsile-i ° ışķ içinde kim⁶⁷³
Oldur **Fakīrī** hem pīrümüz iḥtiyārumuz⁶⁷⁴

54b, 65b

297⁶⁷⁵

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Yile virürse bād-ı ecel ger ğubārumuz
Ḥācet-geh-i cihān ola seng-i mezārumuz⁶⁷⁶

⁶⁶⁸ Çavuşoğlu (1977). *Yahyā Bey Dīvānını* s. 399.

⁶⁶⁹ İa ne var: n'ola D.

⁶⁷⁰ 5a bizi: eger D.

⁶⁷¹ Kaçalın (ty). *Āhī Dīvānı* s. 20; Sungur (1994). *Āhī Dīvānı* s. 113.

⁶⁷² Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 147.

⁶⁷³ 5a Mecnūn: Mecnūn'a; silsile-i: silsilemüz Gıynaş.

⁶⁷⁴ 5b hem pīrümüz: pīrimüz ü Gıynaş.

⁶⁷⁵ Karahan (1966). *Figānī ve Dīvānçesi* s. 65.

- 5 Yoğdur bizüm sebū gibi nazm-ı cevāhiri⁶⁷⁷
Olsa **Figānī** zerre kadar i° tibārumuz⁶⁷⁸

298⁶⁷⁹

Mef° ûlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Kūy-ı nigāra uğramasa reh-güzārumuz
İtmez huzūr o gün bu dil-i bī-ķarārumuz
- 5 Ey **Ĥayretī** olursañ eger hāk-i pāy-i dōst⁶⁸⁰
Hep kuĥl idine ehl-i başiret ġubārumuz

299⁶⁸¹

Mef° ûlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

58a, 66a⁶⁸²

- 1 Bizden yüzün çevürdi yine māh-pāremüz
Yoğdur bizüm cihānda güzelden sitāremüz
- 5 **İřhāk** neydi tövbe güzel sevmeye velī
Bir dürlü geldi n'eyleyelüm istiĥāremüz⁶⁸³

300

Mef° ûlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Zehr-i ġam-ile toptoludur üstüh°ānumuz
Tiryāk-i la° lüñ irmez-ise çıķdı cānumuz
- 2 Āh itmeseñ ° aceb mi ki nār-ı hevā-y-ile
şol deñlü yanmışuz ki dükendi duĥānumuz

⁶⁷⁶ 1b cihān: niřān D.

⁶⁷⁷ 5a nazm-ı cevāhiri: bir dest-yārumuz D.

⁶⁷⁸ 5 Bāġ-ı cihānda doġrusı bu kim **Figāniyā**

Ol servi ķaddı sevmede yoğ ihtiyaŗumuz D. [Mecmuada 4b yerine bir mısralık boşluk bırakılmıştır. Mecmuadaki 5a ise *Dîvân*'daki 4b'den alınmıştır. Ancak mana açısından *Dîvân*'daki şekil uygundur.]

⁶⁷⁹ Çavuşoġlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretī Dîvānı* s. 215.

⁶⁸⁰ 5a olursañ: olursaķ D.

⁶⁸¹ Çavuşoġlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İřhāk Çelebi Dîvānı* s. 176.

⁶⁸² Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son iki beyti 58a, 66a'da kayıtlıdır.

⁶⁸³ 5b n'eyleyelüm: n'eyleyeyim D.

- 3 Biz bir Һarābeyüz ki zer ü sīm gencidür
Bī-Һad derün-1 sīnede dāğ-1 nihānumuz
- 4 Biz şol şehüz ki hicr güninde olupduruz
Dīvār-1 Һaşr-1 derd ü elem sāye-bānumuz
- 5 Dār-1 melāmete bizi ber-dār iderse ° ışk
Fevrī kemend-i āh yiter rīsmānumuz

301

Meʿ ulü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Hicr-i lebüñle şöyle za° if oldu cānumuz
Kim bir yük oldu Һaste-dile üstüh°ānumuz
- 2 Āh [u] fiğānı ° aşıka nām u nişānedür
Tıtdı cihānı şükr ki nām u nişānumuz
- 3 Ditrer hücum[1] şarşar[1] āh-1 deründan
Mānend-i berg-i bīd dehende zebānumuz
- 4 Dergāh-1 yāri mesken idelden hümā-yı dil
Oldı revān Һarḫ-1 berīn āşiyānumuz
- 5 Seyrāna Һıkşa yār ° adūlarla **Fevriyā**
Ol dem Һıkar belā-y-ile derdā ki cānumuz

58b, 66b

302⁶⁸⁴

Meʿ ulü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Bindi gemiye gitdi o rūḫ-1 revānumuz
Bile yanınca gitdi revān oldu cānumuz
- 5 Yanardı oda **Һayretiyā** Һuşğ [u] ter tamām
Peydā olaydı zerrece sūz u nihānumuz⁶⁸⁵

⁶⁸⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 222.

303⁶⁸⁶

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 N'ola ger yoğ-ise mescide bizüm rağbetümüz⁶⁸⁷
Gele mey-ḥānede zāhid göresin ḥürmetümüz⁶⁸⁸
- 5 Ḥidmetünde yanalum āteş-i şevkuñla müdām
Şem° İyüz çünki bizüm yanmağ imiş ḥidmetümüz

304⁶⁸⁹

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Sākiyā çün leb-i şīrñüñdür nisbetümüz
Gider e bāde° i telḥ eylesün şöḥbetümüz
- 56a, 67a⁶⁹⁰ 7 Ey Necāfī kadeḥi ḥürmet-ile tut ki şaşın⁶⁹¹
Pīr-i mey-ḥāne elümüze virür ḥürmetümüz

305⁶⁹²

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Zāhidā içseñ eger sen de bizüm şerbetümüz
Gül gibi zāhir olurdu saña keyfiyyetümüz⁶⁹³
- 5 Muḥtesib duymadın Āḥī kadeḥi nüş idelüm
Getürelüm ayağı elde iken ḥürmetümüz⁶⁹⁴

306

⁶⁸⁵ 5b süz u nihānumuz: süz-ı nihānumuz D. [Mecmuadaki “süz u nihānumuz” yerine, mana açısından *Dīvān*'daki “süz-ı nihānumuz” uygundur.]

⁶⁸⁶ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem°î Dīvānı* s. 173; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°ir* s. 1062.

⁶⁸⁷ 1a mescide: mescidde D.

⁶⁸⁸ 1b mey-ḥānede: meyḥāneye D.

⁶⁸⁹ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dīvānı* s. 282; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°ir* s. 1058.

⁶⁹⁰ Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son dört beyti 56a, 67a'da kayıtlıdır.

⁶⁹¹ 7a tut ki şaşın: tutmayıncağ D.

⁶⁹² Kaçalın (ty). *Āḥî Dīvānı* s. 19; Sungur (1994). *Āḥî Dīvānı* s. 112.

⁶⁹³ 1b Gül: Gün D. [Mecmuadaki “gül” yerine, mana açısından *Dīvān*'daki “gün” uygundur.]

⁶⁹⁴ 5 Gözümüz şişeleri izi tozından pür olup
° Aceb ol günlere Āḥī ire mi sâ° atümüz D.

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Çoğdan oldı gönül mülk-i ° adem menzilümüz
Çekemez peyk-i ecel kâfilesi maħmilümüz
- 2 Ağzuñuñ kimse vücūdın ° ademin fehm idemez
Lebūñuñ mantıķı ħall itmez-ise müşkilümüz
- 3 Bezmümüzde yanup ey şem° -i şeb-efrüz-ı cemāl
Rūşen itseñ n'ola meh gibi bu şeb maħfilümüz
- 4 Dilberā za° f-ile cān ağzumuza geldi velī
Bize emdür duḡağūñ dimege varmaz dilümüz
- 56b, 67b 5 Fūrķat-i ħāl [ü] ḡaḡ-ı yār bizi ħāk idicek
Fevriyā müşg [ü] ° abīr eyleye devrān gilimüz

307⁶⁹⁵*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Şūretā ḡaḡreyüz ammā ki deñizdür dilimüz
Bulımaz keşti-i endīşe bizüm sāħilümüz
- 5 Bir ḡadeḡ bādeye cānlar virürüz **Ḥayretiyā**
Bilmezem ḡamr-ile mi oldı muḡammer gilümüz⁶⁹⁶

308⁶⁹⁷*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Ğam degül dāyim sifāl-i ħāk olursa cāmumuz
Tek hemān olmasun eksük bāde-i gülfāmumuz⁶⁹⁸
- 5 Biz melāmet defterine giçmedük ey **Ḥayretī**
Nāme-i nāmūsdan ħakk olmadın ḡaḡ nāmumuz⁶⁹⁹

⁶⁹⁵ Çavuşođlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 216.⁶⁹⁶ 5b bilmezem: bilmezüz D.⁶⁹⁷ Çavuşođlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 217.⁶⁹⁸ 1b hemān: mūdām D.

309

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Döne döne çarhdan almağ olurdı kāmumuz
Ol kamer-çal° at bizüm bir gün olaydı rāmumuz⁷⁰⁰

57a, 74a⁷⁰¹

310

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

Bugün ruhsârına zilfüñ tayanup bâğ-ı hüsnüñe
Didi şol sünbülüm nîküm yatur gülzâra yaştanmış

Benüm hâlüme vâkıf olup ağlar nîlüfer benğzer
Hele yaşına ğarğ olmış şararmış yâre yaştanmış

Ğarîğ-ı baħr-ı ° işyândur velîkin **Kevserî** ğağğıñ
Tayanmış luğfına hem Aħmed-i muħtâra yaştanmış⁷⁰²

311⁷⁰³

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Yatur dil ğağğ-ı şebgünında zülf-i yâre yaştanmış
Ne bilsün dün ğarañusunda miskîn mâra yaştanmış
- 5 Şorarsañ **Emrî**-i dil-ğaste hâlin ğüşe-i ğamda⁷⁰⁴
Yatur ol nâ-tüvân toprağa düşmiş ğâra yaştanmış

312⁷⁰⁵

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Yine zülf-i perîşānuñ ğül-i ruhsâra yaştanmış
Yine la° l-i dür-efşānuñ dür-i şehvâra yaştanmış

⁶⁹⁹ 5b olmadın çak: olmayınca D.

⁷⁰⁰ Mecmuadaki varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece matlaı mevcuttur.

⁷⁰¹ Eski numaralandırmaya göre 67'den sonra 74 gelmektedir. Aradaki varaklar eksik görünmektedir.

⁷⁰² Mecmuadaki varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son üç beyti mevcuttur.

⁷⁰³ Saraç (2002). *Emrî Dîvânı* s. 144.

⁷⁰⁴ 5a şorarsañ: şorarsa D.

⁷⁰⁵ Özmen (2001). *Aħmed-i Dâ°î Dîvânı*'nda bulunamadı.

- 2 Yine bu sünbül-i gül-püş düşmiş hadd-i gülgüne
Şanasın bu semender nicedür kim nâra yaştanmış
- 3 Lebûñ şevkıyla cân teslîm ider ey şâh-ı şîrîn-leb
Gönül Ferhâd[1] küh-ı gamda seng-i hâra yaştanmış
- 4 Olur nûr-ı hidâyet cân virürken şem^c -i bālîni
Dem-i rihletde şol kim zânû-yı dil-dâra yaştanmış
- 5 Güzer kıll hey kıyâmet nâz-ile gel hâkden kaldur
Ki ölmüş haste Dâ^c ĩ hâke yatmış hâra yaştanmış

57b, 74b

313

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 İşiginde şu kim hâk-i der-i dil-dâra yaştanmış
Yatur şan pâdişâhdur bālîş-i zer-kâra yaştanmış
- 2 Huzûr itmiş varup bālîn-i râhat üzre şan h^câba
Şu kim öldükde ey dil âsitân-ı yâre yaştanmış
- 3 Felek kâhını şaymaz hâke şan dünyâya şâh olmuş
İşigün taşın ol dervîş kim bir pâre yaştanmış
- 4 Ne devletlü başı varmış dilâ^c âlemde ol mestûñ
Ki düşmüş âsitân-ı hâne-i humâra yaştanmış⁷⁰⁶
- 5 İrüp küyında baş komağ ümîdiyle işiginde
^cUlümî nice yıl toprağ döşenmiş hâra yaştanmış

314

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Ser-i zilfüñ sevâdı kim meh-i ruhsâra yaştanmış
^cAceb ebr-i siyehdür mihr-i pür-envâra yaştanmış

⁷⁰⁶ 4b Mecmuadaki “humâra” yerine, vezin ve mana açısından “hammâra” uygundur.

- 2 Seni şüretger-i Çîn görelî elden şalup hâme
 Hâfâdan şüret-i bî-cân gibi dîvâra yaştanmış
- 3 Meh-i nev şanma gökde güşe-i na° l-i semendüñdür
 Uçup cevlângehinde günbed-i devvâra yaştanmış
- 4 Kulağına rakîbüñ söyledükçe ol gül-i hândân
 Şanasın bir açılmış göncedür kim hâra yaştanmış
- 5 **H**alife ney gibi inler kapuñda şormadın bir dem⁷⁰⁷
 Ney için işigüm taşını bu bî-çâre yaştanmış

315⁷⁰⁸

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Lihâf-ı sebz-ile önce yatur gülzâra yaştanmış
 Egilür karşusunda haste bülbül hâra yaştanmış⁷⁰⁹
- 55a, 75a⁷¹⁰ 6 Ço yansun haşre dek ey müdde° î billâh incitme⁷¹¹
 Huzûrı var ° Aşkîñüñ der-i dil-dâra yaştanmış

316⁷¹²

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Uyur râhatla düşmen zânü-yı dil-dâra yaştanmış
 Düşüp üftâdeler yollarda seng-i hâra yaştanmış
- 5 Hümâ-yı ° arş-pervâz olsa rûh-ı **H**ayretî tañ mı
 İşitdüm cân virürken âsitân-ı yâre yaştanmış

⁷⁰⁷ 5a Mecmuadaki “şormadın” yerine, vezin ve mana açısından “şormaduñ” uygundur.

⁷⁰⁸ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*’de bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 264.

⁷⁰⁹ 1b karşusunda haste bülbül: haste bülbül karşusunda Gıynaş.

⁷¹⁰ Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son dört beyti 55a, 75a’da kayıtlıdır.

⁷¹¹ 6a yansun: yatsun Gıynaş. [Mecmuadaki “yansun” yerine, mana açısından Gıynaş 2014’teki “yatsun” uygundur.]

⁷¹² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 230.

317

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Çemende sāye-i sünbül gibi gülzāra yaştanmış
Yatur bu zilf-i müşgîni ruḥ-ı dil-dāra yaştanmış
- 2 ° İzār[ı] āsitininde bu ḥāl-i siḥrbāz-ı yār
Şan İbrāhīm-i Āzerdür yatur gülzāra yaştanmış
- 3 Tayanup zilfine ḥāl-i ruḥ-ı dil-dārum üstinde
Yatur su üzre bir cāzū ne bengzer māra yaştamış⁷¹³
- 4 Nihāl-i ḳadd-i dil-cūyuñ görelden gülsitān içre
Yatur bīmār-ı ° aşḳ olup gül[i] gör ḥāra yaştanmış
- 55b, 75b 5 Bu künc-i ḡamda pür-āḥ [u] şerār içre dil-i **Emre**
Yatur sulṭān-ı ° aşḳ olup mūnaḳḳaş zāra yaştanmış

55a, 75a Dk

318⁷¹⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Şu kim bir deste sünbül diyü zülfi-yāre yaştanmış
Bu ° ālem cāme-ḥābında yañılmış yāre yaştanmış
- 5 **Behiştī** gülşen-i kūyuñda varmış bir gice tā şubḥ⁷¹⁵
İşigüñ ara öpmiş ara ḳoçmış ara yaştanmış⁷¹⁶

55b, 75b

319

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 İşigüñ taşını cānā dil-i bī-çāre yaştanmış
° Aceb bāb-idi miskīnūñ hele bir pāre yaştanmış
- 2 Ḳanı ol söz[i] şīrīnüm diyü durmaz seni özler

⁷¹³ 3b Mecmuadaki “cāzū ne” yerine, mana açısından “cāzūya” daha uygundur.

⁷¹⁴ Aydemir (2000). *Behiştī Divānı* s. 354.

⁷¹⁵ 5a tā: yā D.

⁷¹⁶ 5b öpmiş: uymış; ḳoçmış: ḳaçmış D.

Göñül Ferhād[1] dil-ḥaste yatur kuhsāra yaştanmış

- 3 Derūnum şem^c -veş yanup yaqılmasun iñen ey dil
İşitdüm dün gice ol meh yatup aġyāra [yaştanmış]⁷¹⁷
- 4 **Firārī** ḳapuyı döymiş yüz u[r]mıḡ āsitānına
Yine bir feth-i bāb irüp der-i dil-dāra yaştanmış

320⁷¹⁸

Mefā^c ilün Mefā^c ilün Mefā^c ilün Mefā^c ilün

- 1 Bu göñlüm şehrine düşdi ġamuñdan nāgehān āteş⁷¹⁹
Yaşum şaḳḳāsi irmezse dolar mülk-i cihān āteş⁷²⁰
- 6 Didüm çün āhum alursın bahā vir bŷy-ı zilfüñden⁷²¹
Didi bu rāyı ḳo **Aḥmed** kim olur rāyegān āteş

59a, 76a⁷²²

321

Mefā^c ilün Mefā^c ilün Mefā^c ilün Mefā^c ilün

- 1 Yüzüñ şevḳı ile cānına urur şem^c -i cān āteş
Anuñçün sŷz-ile yaḳar başına her zamān āteş
- 2 Şu deñlü tutuşup yanar yaqılır şem^c senden kim
Yaḳar irişdüġin ey meh dehānından çıkan āteş
- 3 Ne deñlü bād-ı hicrānuñ söyündürse göñül şem^c in
Vişālŷñ ŷf diyü yine yaḳar ey şem^c -i cān āteş
- 4 N'ola dīde nişān itse ḥayāl-i ḳaddŷñ ardınca
Belī her yirde kim yansa ḳalur anda nişān āteş

⁷¹⁷ Bu beyitten sonra bir beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁷¹⁸ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı* s. 180; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ^c irs.* 1173.

⁷¹⁹ 1a ġamuñdan: gözümünden D.

⁷²⁰ 1b dolar: tutar D.

⁷²¹ 6a āhum alursın: göñlümü aldın D.

⁷²² Mecmuadaki sayfa karışıklığı sebebiyle şiirin son mısraı 59a, 76a'da kayıtlıdır.

5 Görüp her berg-i rengini çemende laledür şanma
 Konupdur gūşe-ber-gūşe yaqıpdur kārban āteş

6 Şaçuñda āteş-i ruhsāruñı cānā görüp **Zihñi**
 Didi şol gice-durur gül yaqar çün kārfrān [āteş]

322⁷²³

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Tıtopdur zilfüñ ucından cemālūñle cihān āteş
 Giceyle olıcaq halka katı eyler ziyān āteş

5 **Necātī** göñlüñi her dem ider bir lāle-ruḥ yağmā⁷²⁴
 Şanasın Bursa şehridür ki yaqar her zamān [āteş]

323⁷²⁵

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Yine derd-ile bir āh eyledüm tıtdı cihān āteş⁷²⁶
 Felek bir tāsā dönmişdür kim ola der-miyān āteş

59b, 76b 5 **Necātī** dil yanar her laḥza bir dil-dār şevkına
 Şanasın Bursa şehridür ki yaqar her zamān āteş⁷²⁷

324⁷²⁸

Mef° ulü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ulün

1 Zilfin ruḥı üstinde kırup bād müşevveş
 Her dem nice miskīnūñ urur ḳalbine āteş

5 Her laḥza ḥıyālūñle nigārā dil-i Ca° fer
 Bir ḥāne-durur naqş-ı nigār-ile mūnaḳḳaş

⁷²³ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 298; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1174.

⁷²⁴ 5a göñlüñi: göñlini D.

⁷²⁵ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 299; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1174.

⁷²⁶ 1a tıtdı: tıldı D.

⁷²⁷ 5b *Dīvān*'da bu gazel 4 beyitlidir, mahlas beyit yoktur. Mecmuadaki maktam son mısraı Necati'nin metnimizdeki 322 numaralı gazeliyle aynıdır.

⁷²⁸ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dīvān* s. 272; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1196.

325⁷²⁹

Mef[°] ülü Mefâ[°] ilü Mefâ[°] ilü Fe[°] ülün

- 1 Meygün lebünün yādına ey sākī-i meh-veş
Şun nüş idelüm bir iki sāgar mey-i bī-ğaş
- 60a, 77a 5 **Vaşf** ki haṭuñ vaşfını teşvîş-ile yazdı
° Ayb eyleme cānā ger ola haṭṭı müşevveş

326⁷³⁰

Mef[°] ülü Mefâ[°] ilü Mefâ[°] ilü Fe[°] ülün

- 1 Hicr-i ruḥ-ı gül-nāruñ eyā dilber-i meh-veş
Her gāh urur ḥasret-ile cānuma āteş⁷³¹
- 5 Sūzum n'ola artarsa benüm āh-ile **Nazmî**
Zīrā ki hevā-y-ile ziyāde olur āteş

327⁷³²

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün

- 1 O ṭāvus-ı cinān bir ṭūṭī-i şīrīn-maḳāl olmış⁷³³
Ṭudağı Sūre-i Kevşer ḥaḳı āb-ı zülāl olmış
- 5 Bugün bu za[°] f-ile ol māh-ı enver **Zātî** i gördi
Ayıtdı bu belā çarḫı kenārında hilāl olmış

328⁷³⁴

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün

- 1 Yüzüñ görmüş yine miskīn şaçuñ aşüfte-hāl olmış
Perişān eylemiş kendin bükülmüş ḳaddi dāl olmış

⁷²⁹ Çavuşoğlu (1980). *Vasfî Dîvânı* s. 83; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma[°] ü[°]n-Nezâ[°] ir* s. 1196.

⁷³⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma[°] ü[°]n-Nezâ[°] ir* s. 1199; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 1542.

⁷³¹ 1b gāh: laḫza Köksal.

⁷³² Tarlan (1970). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2. Cild* s. 91; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma[°] ü[°]n-Nezâ[°] ir* s. 1193.

⁷³³ 1a şīrīn: şāhib D.

⁷³⁴ Saraç (2002). *Emrî Dîvânı* s. 142; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma[°] ü[°]n-Nezâ[°] ir* s. 1193.

60b, 77b 5 Miyānuñ orta boylı bir güzeldür ol da ° ışkuñda
Ten-i **Emrî** gibi cānā kıla dönmiş hıyāl olmuş

329

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Hıramān kıaddūñ ey dilber zehī serv-i revān olmuş
Gözūñ nergis saçūñ sünbül yañağūñ ergavān olmuş
- 2 Benefşe lāle açılmış semenden ter yañağūñda
Cemāl-i ıal° atuñ billāh ser-ā-ser gülsitān olmuş
- 3 Yañağūñda yazılmışdur müselsel misk-ile āyet
Ki ya° nī hüblara budur bugün şāhib-kırān [olmuş]
- 4 Senūñ hüsni cemālūñi göreliden eyā Husrev
Yidi yılduz senūñ-içün felek de pāsubān olmuş
- 5 Cemālūñ naqşını Sa° dī göreliden eyā dilber
Esīr ü ° aşık u miskīn za° if [ü] nā-tüvān olmuş

330⁷³⁵

Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün

- 1 Benem ol bülbül-i güyā gibi giryān olmuş
Sensin ol bir gül-i zībā gibi handān olmuş
- 61a, 78a 5 Var mı bir Şem° ī gibi āteşe ° aşık oluban⁷³⁶
Gördüğü her güzelūñ hüsnine hayrān olmuş

60b, 77b Dk

331⁷³⁷

Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün

- 1 Yine gülşende bugün bülbüle bir hāl olmuş
Güli hār-ile görüp münkesirü° l-bāl olmuş

⁷³⁵ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem° i Dîvânı* s. 180.

⁷³⁶ 5a āteşe: [bu] işe D.

⁷³⁷ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 354.

- 5 Tekye-i ° ışka girüp şāl-ı melāmet geymiş
Gör e billāhi **Behiştî** nice abdāl olmış

332⁷³⁸

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Menem bir göncenüñ hārı ucından bağı hün olmış
Nihāl-i gül gibi iki bükülmüş ser-nigün olmış
- 5 Çeküp gam leşkerini her ne deñlü baksa alınmaz⁷³⁹
Dil-i ° aşık **Behiştî** kulle-i şehri Budün olmış

61a, 78a

333

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Mu° anber zilfüñ ey dilber yüzüñ üzre niķāb olmış
Şanasın ebr-i nīsāndur ki hūrşīde hicāb olmış
- 2 Egerçi gül yüzüñ beñger dimiş gül yüzüne ammā
Yanup nār-ı hacāletden erimiş ol gül-āb olmış
- 3 Senüñ cevruñden ey hūrī bu göñlüm incimez çünkim
Ezelden şüh maħbūbuñ işi nāz u ° itāb olmış
- 4 Kitāb-ı hüsnüñi bilmen nice ta° bīr idem men kim
Anuñ her harfinüñ şerhi tamāmet bir kitāb [olmuş]
- 5 Niğārā hem-dem-i miskīn gam-ı endüh-ı hicrānı
Nice şerh eylesün çünkim cefālar bī-ħisāb [olmuş]

334⁷⁴⁰

Fâ° ilātün Fâ° ilātün Fâ° ilātün Fâ° ilün

- 1 ° Aks-i la° linden dükānın çeşm-i ter zeyn eylemiş

⁷³⁸ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 351.

⁷³⁹ 5a leşkerini her ne deñlü: kāfiri leşker ne deñlü D.

⁷⁴⁰ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 299.

Şişede kânnâdlar rengin şeker zeyn eylemiş

- 5 Kolların tığ eylemiş yir yir **Necâfî** derdmend
Bilüne ey sîmber ya^c nî kemer zeyn eylemiş

335⁷⁴¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ol şanem kim Leylî-i zilfin girihgîr eylemiş
Raħm idüp Mecnûnına tedbîr-i zencîr eylemiş

- 61b, 78b 5 Hâk livâ-yı^c aşkıını şubh-ı ezelden **Aħmedün**⁷⁴²
Mîhr-i ħüsnüñ gibi ey meh âsumāngîr eylemiş

61a, 78a Dk

336⁷⁴³

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Devât-âsâ benem ħaţtuñ ħamından baġrı ħün olmış⁷⁴⁴
Ķalem mânendi ħayret yazısında ser-nigün olmış
- 5 **Behîştî** zabţ olunmaz çâre yokdur ey şacı Leylî
Tıtalum tendeki her müyü zencîr-i cünün olmış

61b, 78b

337⁷⁴⁵

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Şabâ gülşende gül pîrâhenin çün çāk çāk itmiş
Vücüdın nâr-ı ħayretle yakup bülbül helāk itmiş
- 2 ^c Aceb midür arandukça bulunsa gevher-i şâfî
Velî ehl-i şafâ gibi derünün baħr pāk itmiş
- 3 Şafaċ içre görünür mihre dönmiş meclis-i meyde
Cemâlin ol nigāruñ behcet-i mey tâbnāk [itmiş]

⁷⁴¹ Tarlan (1992). *Aħmet Paşa Dîvânı* s. 182.

⁷⁴² 5a ezelden: ezelde D.

⁷⁴³ Aydemir (2000). *Behîştî Dîvânı* s. 350.

⁷⁴⁴ 1a benem: menem D.

⁷⁴⁵ Pala (1988). *Aşķî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 4 Kimin maḥmūr-ı cām-ı ° aşk kılmış sākī-i vaḥdet
Kimin mest ü ḥarāb-ı bāde-i engūr tāk itmiş
- 5 Dirīgā olmamış sāyeñle bir dem behremend olmaḥ
Hevā-yı serv-ḳaddüñle vücūdın ° Aşkī ḥāk itmiş⁷⁴⁶

62a, 79a

338⁷⁴⁷*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Esîr [ü] bend-i ğam oldum ° aceb bulam mı ḥalāş
Çün oldı yār yanında raḳīb ḥāşü° l-ḥāş
- 5 **Revānî** derd ü belāsını dilberüñ ḥōş gör
İki ğarīb yetîmi alup baĝruña baş⁷⁴⁸

339⁷⁴⁹*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Senüñle bir gice itsem eger ki şöḫbet-i ḥāş
Bulurdum ola ğamuñdan efendi ben de ḥalāş
- 5 Bu **Nazmî** sen dür-i pāke irem diyü dāyim⁷⁵⁰
Olup-durur güzelüm baḥr-ı ° işkuña ğavvāş⁷⁵¹

62b, 79b

340⁷⁵²*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Duḥān-ı āh-ile oldum şerer gibi raḳḳāş
Sirişk-i çeşm-ile oldum güher gibi ğavvāş
- 5 Ne üzilür ne kesilür müjeñle zilfüñden⁷⁵³

⁷⁴⁶ Bu şiirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁷⁴⁷ Avşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 175; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1216.

⁷⁴⁸ 5b alup: alup da D. [Mecmuadaki “alup” yerine, vezin açısından *Dîvân*’daki “alup da” uygundur.]

⁷⁴⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1218; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 1646.

⁷⁵⁰ 5a irem: idem Köksal.

⁷⁵¹ 5b olup-durur güzelüm: olupdur iki gözüm Köksal.

⁷⁵² Tarlan (1963). *Necâtî Beĝ Dîvânı* s. 301; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1216.

⁷⁵³ 5a müjeñle zilfüñden: şaçuñla ğamzeñden D.

Gerek boğazla **Necâfî** kuluñ begüm gerekse aş⁷⁵⁴

341⁷⁵⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ey gönül olmak dilerseñ ğuşşa vu ğamdan ħalāş
Cidd ü cehd it olı gör bu kayd [u] ^c âlemden ħalāş⁷⁵⁶
- 5 Derd-ile bir āh idüp geçdi özinden **Ĥayretî**
İki ^c âlem ğuşşasından oldı bir demden ħalāş

342⁷⁵⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 İstemez olmağa dil çāh-ı zenaħdāndan ħalāş
Gerçi her kişi diler kim ola zindāndan ħalāş
- 2 Şem^c bir yalın kılıçdur sizmezem kim eyleye
Cānını pervāneler şem^c -i şebistāndan ħalāş
- 3 ^c Aşķ-ile āzāde vü bī-ķayd olayın dir-iseñ
Ey gönül olğıl kemend-i ķayd-ı devrāndan ħalāş
- 63a, 80a 4 Almayınca ħārdan gül dāmenin bād-ı şabā
Bülbül-i dil-ħaste olmaz āh u eġāndan ħalāş
- 5 Ķırtlulup hierüñden irdi dil bahār-ı vaşluña
Döndi şol abdāla kim oldı zemistāndan ħalāş
- 6 Ğarb-ı seyf-ile müjeñ zilfüñden aldı gönlümi
İtdi bir dīvāne⁹ i ġüyā ki urġāndan ħalāş
- 7 ^c Aşķiyā ^c aşķ içre pervā-yı ser ü cān eyleme

⁷⁵⁴ 5b gerekse: gerek D. [Mecmuadaki “gerekse” yerine, vezin açısından *Dīvân*’daki “gerek” uygundur.]

⁷⁵⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretî Dīvānı* s. 235.

⁷⁵⁶ 1b bu kayd [u]: kayd-ı dü D. [Mecmuadaki “bu kayd [u]” yerine, mana açısından *Dīvân*’daki “ķayd-ı dü” uygundur.]

⁷⁵⁷ Pala (1988). *Aşķî ve Dīvānından Örnekler*’de bulunamadı.

Çılmadı kimse ser ü cānı bu meydāndan ħalāş

62b, 79b Dk

343⁷⁵⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Murğ-ı cānum olmayınca dām-ı sīnemden ħalāş
Bunu bildüm kim ben olmağ yoğ-imiş ħamdan ħalāş
- 5 Şerbeti tāsı sipihrüñ bir ° aceb semdür ki hīç
Oldı olmaz ey **Behiştî** kimse ol semden ħalāş⁷⁵⁹

63a, 80a

344⁷⁶⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Yāre yol iki qademdür birisini cāna baş
Çünki bu meydāna geldüñ ayağüñ merdāne baş
- 6 Ağzı esrārın **Necâtî** tıydu tıymasun raqīb⁷⁶¹
° Anberīn ħağ ħātemin ol ħoğqa-i mercāna baş⁷⁶²

345⁷⁶³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Yāre ° azm itdükçe ey dil her qademde cāna baş
Şıdğ-ile meydān-ı ° ışqa ayağüñ merdāne baş⁷⁶⁴

63b, 80b

- 5 Da^c vī-i ° aşkında yārüñ merd-iseñ meydāna gel
Nazmiyā başüñ ele al ayağüñ merdāne baş

63a, 80a Dk

346⁷⁶⁵

Me^f ülü Fâ^c ilâtü Me^f ülü Fâ^c ilün

- 1 Dil şāh-ı ° ışqa bende olup itdi iħtişāş

⁷⁵⁸ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 356.

⁷⁵⁹ 5b Oldı olmaz ey: Olmadı olmaz D.

⁷⁶⁰ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 301; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1206.

⁷⁶¹ 6a ağzı: ağzüñ D.

⁷⁶² 6b ħātemin ol: ħātemini D.

⁷⁶³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1212; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 1629.

⁷⁶⁴ 1 ° Aşğ meydānına iy ° aşık qadem merdāne baş

Cānla serden geç evvel andan ol meydāna baş Köksal.

⁷⁶⁵ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 355.

Gitmez bu kapudan gerek öldür gerekse aş

- 5 Uymazsa ğayrı şâ^c ire semtüm **Behiştîyâ**
Virdüm ^c avâm[1] anlara yiter baña havâşş⁷⁶⁶

63b, 80b

347⁷⁶⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Mūra kim didi ayağün çaķ leb-i cānāna baş⁷⁶⁸
Ya şarāb iç böyle mest ol hıffet it mey-hāne [baş]
- 5 Küştgirem şî^c r meydānında diyü urma lāf⁷⁶⁹
Üşte meydān gel **Hādīdī** haşmuñ üstādāne [baş]⁷⁷⁰

348⁷⁷¹

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün

- 1 Gün germ olup iñende hūsnini itmesün ^c arz
Nisbet yüzüñle gün de *beyne^os-semā^o ve^ol-arz⁷⁷²*
- 5 Zilf ü haţuñ şıfātın yazmağ-ıçün **Hilālī**
Ter müşg-ile varaķda hōş çekdi tül-ile ^c arz⁷⁷³

64a, 81a

349⁷⁷⁴

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün

- 1 Meh gün yüzüñe karşı kendüyi kılmasun ^c arz
Kim farķı var senüñle *beyne^os-semā^o ve^ol-arz*
- 5 Vaşl-ı dehān-ı yāre şa^c y it ^c **Aţā** ķo fikri
Bir dem yaķın yigdür biñ kerre kılmadan farz

⁷⁶⁶ 5b virdüm: virdüñ; yiter: kaldı; havâşş: hās D.

⁷⁶⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir s.* 1207.

⁷⁶⁸ 1a cānāna: mercāna Köksal.

⁷⁶⁹ 5a urma: ura Köksal.

⁷⁷⁰ 5b üşte: işte Köksal.

⁷⁷¹ Yağmur (1998). *Hilālî Dîvânı* s. 116; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir s.* 1218.

⁷⁷² 1b “*beyne^os-semā^o ve^ol-arz*: Gök ve yer arasında...” Bakara 2/164.

⁷⁷³ 5b Ter: Bir D.

⁷⁷⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir s.* 1219.

350⁷⁷⁵

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtün Mef^c ûlü Fâ^c ilâtün

- 1 Nice ide melekler hüsniyi tapanı ^c arz⁷⁷⁶
Kim añlarıñla farquñ *beyne^o s-semâ^o ve^o l-arz*
- 5 Hicründe haste **Nazmî** hâlini n'ola şorsañ
Olmış-durur ^c ibâdet ey cân tabîbi çün farz⁷⁷⁷

351⁷⁷⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Busedür la^c l-i leb-i şîrîn-i cānāndan ğaraż
Tatlu dirlikdür cihānda nitekim cāndan ğaraż⁷⁷⁹
- 64b, 81b 5 Açma rāzuñ seng-i ta^c n-ile yıkarlar ^c irzuñı
^c Aşkîyā gitmez bilürsin ehl-i devrāndan ğaraż

352⁷⁸⁰

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Cānumı virür idüm büse-i cānāna ^c ivaz
Mümkin olsa yaradılmışda eger cāna ^c ivaz
- 5 Dil virüp vaşluñ umar-ise **Necâtî** heyhāt⁷⁸¹
Olduğı var mı-durur āteş-i sūzāna ^c ivaz⁷⁸²

353⁷⁸³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Zerre deñlü irse mihründen dil-i şeydāya feyz
Neyyir-i a^c zam-şifat virem bütün dünyāya feyz

⁷⁷⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o* ir s. 1222; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 1665.

⁷⁷⁶ 1a tapanı: tapanı Köksal.

⁷⁷⁷ 5b ^c ibâdet: ^c iyâdet Köksal.

⁷⁷⁸ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 354.

⁷⁷⁹ 1b ^c Ārız-ı gülgünüñ ancak verd-i hāndāndan ğaraż Gıynaş.

⁷⁸⁰ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 302.

⁷⁸¹ 5a vaşluñ: vuşlat D.

⁷⁸² 5b Olduğı var mı-durur: Kimse gördüñ mi vire D.

⁷⁸³ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 2 Hūblar kesb-i melāhat eyler ol meh-pāreden
Mihr-i ° ālem-tābdan zīrā iriřür aya feyż
- 3 Dil ruħuñdan feyż alur cānā iriřür nitekim
řu° le-i ħurřīd-i ° ālem-tābdan eřyāya feyż
- 4 Bōyle mest olmazdı ° aşk ehli eger kim irmese
Sākīyā ° aks-i lebūñden bāde-i ħamrāya feyż
- 5 Mihr-i Aħmedden toęupdur ° Ařkīññ ħalbine nūr
řems-i Tebrīzīden irdi nitekim monlāya feyż⁷⁸⁴

65a, 82a

354⁷⁸⁵*MeF° ūlū Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün*

- 1 Devr-i ruħuñda olalıdan āřikār ħať
Dürcinde göñlümūñ yazılupdur ğubār ħať
- 5 Yārūñ **Revānī** meřk-i ħaťın řaķla cānda kim⁷⁸⁶
Ehl-i ħalem içinde olur yādigār ħať

355⁷⁸⁷*MeF° ūlū Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün*

- 1 Yāķūt-ı ħātem üzre çeküp zer-nigār ħať
Yazdı nigīn-i la° lüñe naķř-ı nigār ħať

65b, 82b

- 5 Dürc olmasaydı ħātem-i yāķūta **řubĥiyā**
Ķandan bulaydı çoķ bu ħadar i° tibār ħať

356⁷⁸⁸*MeF° ūlū Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün*⁷⁸⁴ Bu řiirden sonra 5-6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.⁷⁸⁵ Avřar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 176; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1237.⁷⁸⁶ řa cānda: dilde D.⁷⁸⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1242.⁷⁸⁸ Pala (1988). *Ařkī ve Dīvānından Örnekler*'de bulunamadı.

- 1 Hâkķā bu hōş yaraşdı hōş ol gül-^c izāra hâķ
Dönmiş şü gülsitānda biten sebzezāra hâķ
- 2 ^c Āşıklarına kılduğı gizlü sitepleri
Bir bir bu dem yüzine olur āşıkāra hâķ
- 3 Āşüb-ı hüsni şorılıcaķ hâķ u hālden
Hālını atup ortaya çıķdı kenāra hâķ
- 4 Pūşīde kıldı ğayr gözinden cemālūni
Müşğin niķāb çekdi eya meh-^c izāra hâķ
- 5 ^c Aşķī ğamuñla ey yüzi gül bī-ķarār iken
İrgürdi ķara günlüsi āhir ķarara hâķ

357⁷⁸⁹*Mef^c ūlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 El şundi hüsñ dāmenine ey nigār hâķ
Ķoma ki çıķa dāyireden zīnhār hâķ
- 66a, 83a 7 Hâķı ķararduđına Necātī ğücenme kim
Mergüb olur nazarda bulıcaķ ķarār hâķ

358⁷⁹⁰*Mef^c ūlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Haddūñde kim bu vech-ile dutdı ķarār hâķ
İklīm-i hüsne tırmayuban el kırar hâķ⁷⁹¹
- 7 Vaķf-ı hâķuñ bu Nazmī şü resm-ile yazdı kim⁷⁹²
Anuñ mişāli olmaya bir şīve-dār hâķ

⁷⁸⁹ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 303; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1237.

⁷⁹⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1245; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dīvānı* s. 1683.

⁷⁹¹ 1b kırar: ķarar Köksal.

⁷⁹² 7a vaķf-ı: vaşf-ı Köksal. [Mecmuadaki “vaķf-ı” yerine, mana açısından Köksal 2012’deki “vaşf-ı” daha uygundur.]

359

Meʿ ûlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Haddüñde yazılaldan eyâ gül-° ızâr haṭ
Nesh oldu cümle şüls ü muḥaḳḳaḳ ğubâr haṭ
- 2 Yâḳût görse haṭṭ-ı ğubârını la° lüñüñ
Aḥsend idüp dir idi zihî âb-dâr haṭ⁷⁹³
- 3 Cürm-i ruḥuñda cemre bigi düşdüĝi budur⁷⁹⁴
İster ki kıla devr-i ḳamerde ḳarâr haṭ
- 66b, 83b 4 Yâ Rab ne haṭṭ olur bu ki haṭṭâṭ-ı rûzigâr
Andan yazar şaḥîfesine yâdigâr haṭ
- 5 **Râzî** gelürse haṭṭ[ı] n'ola ḥadd-i dilberüñ
Evrâḳ-ı gülde ḥöş yaraşur sebzezâr haṭ

360⁷⁹⁵

Meʿ ûlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Āzâdelik nişânesidür ehl-i ‘ışḳa haṭ⁷⁹⁶
Ḳazıṭduñ ey nigâr yazıldı meger ğalaṭ⁷⁹⁷
- 6 Ağ [u] ḳarayı terk idegör **Ḥayretî** eger
‘Aşḳı ise cihânda murâduñ senüñ faḳaṭ

361

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ḥâme-i evvel ki ḳıldı dest-i ḳudret anı ḳaṭ
Yazdı ḥüsnüñ defterin ismen ve ḥarfen bî-ĝalaṭ

⁷⁹³ 2b Mecmuadaki “Aḥsend” yerine, mana açısından “Aḥsent” uygundur.

⁷⁹⁴ 3a Mecmuadaki “cürm” yerine, mana açısından “cirm” daha uygundur.

⁷⁹⁵ Çavuşoĝlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 236; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1229.

⁷⁹⁶ 1a nişânesidür: risâlesidür D.

⁷⁹⁷ 1b ḳazıṭduñ: ḳazıduñ D.

- 2 Halka-ı zilfün miyânında dutupdur dil vağan
Zîre buyurmuş nebî *lâ-ḥayre illâ fil-vasaḥ*⁷⁹⁸
- 3 Hâk-i pâyuña yüzün sürmeklige eşk-i revân
Ey Ḥasan Bağdâda aḳar dem-be-dem mânend-i Şaḥ
- 4 Mevc-i hicrân şaldı gird-âba göñül şandâlını
Rûzigâr oldı döner vaşluñ hevâsıyla çü baḥ
- 5 Lekedür şanma **Selâmî** görîben ol ḳaralar
° Aks-i hâl-i yârdur mâhuñ yüzinde her nuḳaḥ

67a, 84a

362⁷⁹⁹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Ğam degül bî-hâl olursa ḥüsnün evrâḳında ḥaḥ
Resmdür ° âriflere nâme yazarlar bî-nuḳaḥ
- 5 **Aḥmede** cevır eylemekden dōst i° râz itdüğü⁸⁰⁰
Ya unutmuşdur tarîḳin yâḥūd olmışdur ğalaḥ⁸⁰¹

363

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Herkes-ile eyleme ey şūḥ yeksân iḥtilâḥ
Luḥḥ ḳıl kendüñe didürme perîşân iḥtilâḥ
- 2 Ey perî-rû ḥurup oturma raḳîb-i dün-ile
Eylemez çünkim melek dîv-ile bir an iḥtilâḥ
- 3 Ḳadrüñi bil düşmenüñden dōstuñ farḳ eylegil
Yüz virüp her nâ-kes-ile itme çendân iḥtilâḥ

⁷⁹⁸ “Hayır ancak vasattadır, hayır itidaldedir” (Devellioğlu, 2009:1137).⁷⁹⁹ Tarlan (1992). *Aḥmet Paşa Divânı* s. 183; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1223.⁸⁰⁰ 5a itdüğü: eyledi D.⁸⁰¹ 5b olmışdur: itmişdür D.

4 Gizlenüp benden varup şöhet idersin gayr-ile
 Āh elūnden ey perī-ruhsār pinhān iḥtilāt

5 Ey °Ulūmī bilmiş ol düşvārdur düşvār-imiş
 Olsa ger bir °aşıkuñ dil-dārı āsān iḥtilāt

364⁸⁰²

Mef° ulū Mefā° ilū Mefā° ilū Fe° ulūn

1 Bir nazm didüm dişlerüñe ey güher-elfāz
 Neşr eyledi ma° nileri üzre dürer elfāz

67b, 84b 5 Cānlar virür elfāzuñı işitmege **Zātī**
 Şā° irler arasında olur mu° teber elfāz

365⁸⁰³

Mef° ulū Mefā° ilū Mefā° ilū Fe° ulūn

1 Ğonceyle çü ağzından o dilber döker elfāz
 Dürç-i deheni içre olur şan dürer elfāz

5 Taqrīr-i ma° ānī-i bedi° eylemeyince⁸⁰⁴
 Şi° r içre **Mesīhī** bulımaz zīb ü fer elfāz

366⁸⁰⁵

Mefā° ilūn Mefā° ilūn Mefā° ilūn Mefā° ilūn

1 ° Aceb mi alsa dil senden gelen cevri ü cefādan ḥaz
 Kişi olur mı kim almaya hīç mihr ü vefādan ḥaz⁸⁰⁶

68a, 85a 5 Muḥammed ümmeti mü° min degül mi **Ḥayretī** yoḥsa
 Ya niçün olmaya billāh ḥubb-ı Muştafādan ḥaz⁸⁰⁷

⁸⁰² Tarlan (1970). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2*. Cild s. 124; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1246.

⁸⁰³ Mengi (1995). *Mesīhî Dîvânı* s. 190; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1246.

⁸⁰⁴ 5a taqrīr-i: taqdīr-i D.

⁸⁰⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 237.

⁸⁰⁶ 1b Kişi ğurbetde elbette alurmuş aşınādan ḥaz D.

⁸⁰⁷ 5b Ya niçün olmaya: Niçün ol almıya D. [Mecmuadaki “ya niçün olmaya” ve *Dîvân*’daki “niçün ol almıya” yerine, mana açısından “ya niçün almaya” daha uygundur.]

367⁸⁰⁸

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Çoyanlar kūy-ı cānāmı idüp bāğ-ı cināndan ħaz
Dirīgā almamışlar zerrece cān u cihāndan ħaz
- 2 Göñül cānlar virür zilfüñde serbāz olmağa cānā
Ç'alur cānbāz olanlar çünki seyr-i rīsmā[n]dan ħaz
- 3 Dil ü cān rāh-ı ° aşkuñda belā vü ğamdan ayrılmaz
Hevül-nāk olsa reh yolcılar eyler kār vāndan ħaz
- 4 ° Aceb mi dil kaşı yā āhum oğ ħaddüm kemān itse
Ki tıfl-ı şūh-ı dil lābūd kıılır tīr ü kemāndan ħaz
- 5 Çıkarur ° Aşkiyā dilden hevā-yı ħūr u ğilmānı
Alanlar deyr-i dünyāda büt-i şīrīn-zebāndan ħaz

368⁸⁰⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Azm-ı rāh idüp kaçan cānāna kılsam ben vidā°
Gitmezem diyü o dem eyler benümle cān nizā°
- 2 Ben kara toprak olup ğıçdükçe ħabrumden şabā
Toprağum yir yir hevā-yı yār-ile ide semā°
- 3 Ey şacı Leylī gözüñ fikriyle düşsem tağlara
Üns ola ol dem bu ben Mecnūna āhū vü sebā°
- 4 Bezm-i ° ālemde ne ħōş zevğ-ıdı ey dil vaşl-ı yār
Ara yirde olmasa tīg-ı ecelle inqıtā°

⁸⁰⁸ Pala (1988). *Aşki ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

⁸⁰⁹ Pala (1988). *Aşki ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 5 Eyleñiñ vaşf-ı dehān-ı yārda fikr-i daķıķ⁸¹⁰
 ° Aşķiyā lāzım-durur ıarız-ı gazelde iħtirā°

68b, 85b

369⁸¹¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nālemüñ yirden göge neydügin idüp istimā°
 Zühre-i zehrā urur dün gün şafāsından semā⁸¹²
- 5 Hicr-i cānān-ile **Hāsbi** kıldı dünyādan sefer
 El-firāk ey ° aķl u şabr u zühd ü taķvā el-vedā°⁸¹³

370⁸¹⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ķāmetüm yāy itdügine itmeyem hergiz nizā°⁸¹⁵
 Oķ gibi bir kez çekersem bağruma rüz-ı vidā°
- 5 Dōstum ĥadd-i ° araķ-rīzüñden irmezse gül-āb
 Gülşen-i cennet güli virür **Necātī**ye şudā°

371⁸¹⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Mülk-i ° aşķuñ üstine cān-ile dil eyler nizā°
 Kim bu mülke ikisi hem müşterekdür hem müşā°

69a, 86a

- 5 Vaşf-ı dendānuñda nazm-ı dür-nişārı **Nazmīnūñ**⁸¹⁷
 Āferīn oķur nigārā her kim itse istimā°

372⁸¹⁸

Mef° ũlü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün

⁸¹⁰ 5a Mecmuadaki “eyleñiñ” yerine, mana açısından “eyledüñ” daha uygundur.

⁸¹¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1258.

⁸¹² 1b Zühre-i zehrā urur: Zümre-i zehrā olur Köksal.

⁸¹³ 5b El-firāk: El-vedā° Köksal.

⁸¹⁴ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 305; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1254.

⁸¹⁵ 1a yāy: yā D; itmeyem: itmezem D.

⁸¹⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1261; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dīvānı* s. 1709.

⁸¹⁷ 5a dür-nişārı: dür-nişārın Köksal.

⁸¹⁸ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 170.

1 Bilsem ne gördi ol şanem-i sîm-tende şem^c
İklîm-i şāha server iken oldı bende şem^c 819

5 Oldum **Hayālî** Rūmda bir şāha bende kim
Ednā nazarla yağa söyünse Yemende şem^c

373⁸²⁰

Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Yağup başında şevk-ı ° izāruñla nār şem^c
Ağlar gözi yaşını döküp zār zār şem^c 821

69b, 86b 7 İrmez **Mesîhî** vaşluña kaşruñda çün yanar
Kandîl-i māh u mihr-ile leyl ü nehār şem^c

374⁸²²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Hūn-ı dil bāde hıyāl-i dōst hem-dem āh şem^c
Göñli geh meyl-i şarāb u şahid eyler gāh şem^c 823

5 Ey **Hayālî** kılma āhı luḫ-ı Haḫ mebzūldür⁸²⁴
Rūz-ı rüşende erenler yaḫmadı bî-rāh şem^c

375⁸²⁵

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

1 Halka halka idüp ol kākül[i] bu ḫüsn-i bedî^c
Yazdı menşūr-ı cemāl üstine tevḫî^c -i refî^c

5 Öldüğine bu **Necâfî**nüñ utandığı bu kim⁸²⁶
Gine ḫaclet oḫurın k'ola günāhına şefî^c 827

⁸¹⁹ 1b şāha: şama D.

⁸²⁰ Mengi (1995). *Mesîhî Divânı* s. 192.

⁸²¹ 1b döküp: döker D.

⁸²² Tarlan (1992). *Hayālî Divânı* s. 169.

⁸²³ 1b Göñli geh meyl-i: Göñlümü gāhî D.

⁸²⁴ 5a kılma: kılmaz D.

⁸²⁵ Tarlan (1963). *Necâfî Beğ Divânı* s. 305.

⁸²⁶ 5a Ölmedüğine Necâfî'nüñ utandığı yiter D.

376⁸²⁸

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Yazdı hüsniñ varaķına yine haţtuñ tevķi^c 829
Ki seniñ emrüñe meh bende ola mihr muţı^c 830

- 70a, 87a 6 ° Aşķ ucından çoķ olur **Şeyhî**ye teşni^c [u] ° itâb⁸³¹
Yâri teşni^c -ile terk itse zihî fi^c l-i şeni^c

377⁸³²

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Olmadı hâlüme hiç muţtalı^c ol yâr dirîĝ
Bilmedüm kim kime hasretle kılam zâr dirîĝ⁸³³
- 6 Bir nefes **Şeyhî** eger ayru düşe yârinden⁸³⁴
Gözleri âb toľup yiri olur nâr dirîĝ

378⁸³⁵

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Senden ayırdı beni çarķ-ı sitem-kâr dirîĝ
Gör ne ĝadr itdi baña ° âlem-i ĝaddâr dirîĝ

- 70b, 87b 6 Gül-i vaşluñla **Nizâmî** güler iken nâgeh
Baĝrumı fûrķat-ile yaraladı hâr dirîĝ⁸³⁶

379⁸³⁷

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

⁸²⁷ 5b oķurın: umarın D.

⁸²⁸ İsen-Kurnaz (1990). *Şeyhî Divânı* s. 185.

⁸²⁹ 1a hüsniñ: ĝaddiñ D.

⁸³⁰ 1b emrüñe: hükmüñe D.

⁸³¹ 6a teşni^c [u]: taķrı^c D.

⁸³² İsen-Kurnaz (1990). *Şeyhî Divânı* s. 186.

⁸³³ 1b Bilmedüm kim kime hasretle kılam: Bilmedi kim kılarım hasret ile D.

⁸³⁴ 6a ayru düşe yârinden: ayru düşerse senden D.

⁸³⁵ İpekten (1974). *Karamanlı Nizami Hayatı, Edebi Kişiliĝi ve Divânı* s. 172.

⁸³⁶ 6 Yâr-ı ĝam-h^câreden ayru düşeli hasret ile
Yâr hayf oldu **Nizâmî**ye bu ĝam-h^câr dirîĝ D.

⁸³⁷ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Divânı* s. 185.

1 Hışm-ile eşmi kaşd-ı dil ü cān ider dirġg
Küfr-ile zilfi ġāret-i ġmān ider dirġg

6 **Ahmed**den eyleyüp ġasenātını uş dirġg⁸³⁸
Her nā-maġalle ġüsn-ile ġřsān ider dirġg

380⁸³⁹

Mef^c ūlū Fā^c ilātū Mefā^c ilū Fā^c ilūn

1 Ol serv-i nāz nāza daġı başladı dirġg⁸⁴⁰
Ehl-i niyāza merġameti az ider dirġg⁸⁴¹

71a, 88a 6 Düşürdi **Ahmedi** kafeş-i^c işşa luşf-ı şab^c ⁸⁴²
Bülbülleri esġr [ü] ġōř-āvāz ider dirġg⁸⁴³

381⁸⁴⁴

Mef^c ūlū Fā^c ilātū Mefā^c ilū Fā^c ilūn

1 Nār-ı ġamından urmadın ol ġül-^c izār dāġ
şad-pāre dilde şonmiş idi şad-hezār dāġ

2 řaġrā-yı ġamda şana yunup řāk řāk olup
řevķ-ı ruġuñla yaġdı ġōñül lāle-vār dāġ

3 Mihrüñ ocaġına düşüp abdāl-vār řarġ
^c Ařķuñla yaġdı sġnesine tāb-dār dāġ

4 Ben řaġladuķça ilden eyā māh mihrüñi
Eyler bu řāk-i sġne-y-ile āřikār dāġ

5 ^c **Ařķi** kaçan o lāle-ruġa eylesem vidā^c
Ķor ġasret odı baġruma bir yādigār dāġ

⁸³⁸ 6a eyleyüp ġasenātını uş: edüben ġasenātın o şeh D.

⁸³⁹ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dġvānı* s. 185.

⁸⁴⁰ 1a başladı: nāz ider D. [Mecmuadaki “başladı” yerine, kafiye aısından *Divan*’daki “nāz ider” uygundur.]

⁸⁴¹ 1b merġameti: merġametin D.

⁸⁴² 6a luşf-ı şab^c : luşf-u şab^c D.

⁸⁴³ 6b Mecmuadaki “esġr [ü]” yerine mana aısından “esġr-i” daha uygundur.

⁸⁴⁴ Pala (1988). *Ařķi ve Dġvānından Örnekler*’de bulunamadı.

382⁸⁴⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Āteş-i hicrũñle ¼orsın ¼urmadın cismũme dāğ
Sĩne-i sũzānumı bildũm ki eylersin ocağ
- 71b, 88b 5 Ey saçı leylĩ yanup ya¼ılsa ¼arşuñda ne var
Fehmĩ dĩvāneñ da¼ı Mecnũndan ya¼ar ¼erāğ

383

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ne cemālũñsiz baña cennet ne fikr-i bāğ u rāğ
° Aş¼ı-y-ile ¼almışamdur iki ° ālemden firāğ⁸⁴⁶
- 2 Gice gũndũz āteş-i hıcre ¼utuşdum yanaram
Tā ki dũşdũm gũn yũzũñden ayru zilfũñden ırağ
- 3 Sensizin bir dem bu cānum tende ārām eylemez
Öldũrũr ben bendeñi şāhum dem-ā-dem ağlamağ
- 4 Mũhre-i sĩnemde mihr-i hālũñi mũhr eyledũm
Pāre pāre yāre yāre şer¼a şer¼a dāğ dāğ
- 5 Nālesinden **Hısbĩnũñ** kũyuñda incinme begũm
Sũr ra¼ĩbi kim yaraşmaz gũlşen-i cennetde zāğ

384⁸⁴⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Zilf-i ¼arrāruñ ğamından sũnbũlũñ boynında bağ⁸⁴⁸
Hāl-i ruhsāruñ ğamından lālenũñ bağrında ¼āğ

⁸⁴⁵ Kõksal (2012). *Edirneli Nazmĩ Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 1285.

⁸⁴⁶ 1b Mecmuadaki “¼almışamdur” yerine, mana a¼ısından “¼ılmışamdur” daha uygundur.

⁸⁴⁷ Tarlan (1963). *Necātĩ Beğ Divānı* s. 307; Kõksal (2012). *Edirneli Nazmĩ Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 1270.

⁸⁴⁸ 1a ğamından: hāmından D.

- 7 Ey **Necâtî** dergeh-i ° âlem-penâh-ı şâha var
 Umar-iseñ derd ü yâr ü cevri devrândan firâg⁸⁴⁹

72a, 89a

385⁸⁵⁰*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Mâh hüsniñ şevkı-y-ile sînesine çekdi dâg
 Lâle-i dil-süz dağı mâhdan yağar çerâg⁸⁵¹
- 5 Tîr ü hançer çekme gâzmeñden **Necâtî** kaşdına
 Bir qarınca katline lâzım degül bunca yarağ

386⁸⁵²*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Zâg hâlin beñg koyup zilf-i siyâhın kıldı ağ
 Qırdı bir beñg gönümün şeh-bâzına bir kıl duzağ⁸⁵³
- 5 **Hayretî**° i âsitân-ı yârdan men° eyleme
 Ey raqîb olsun dir-iseñ saña cennetde durağ

387⁸⁵⁴*Mef° ûlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün*

- 1 Yârân gelün yağalum lâle-vâr dâg⁸⁵⁵
 Süz-ı dili nihâyet ide âşikâr dâg
- 72b, 89b 5 Âhum şirâridur gice **Hayretî** benim⁸⁵⁶
 Yir yir felekde şol görinen bî-şümâr dâg

⁸⁴⁹ 7b umar-iseñ derd ü yâr: ger dilerseñ derd-i yâr D. [Mecmuadaki “derd ü yâr” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “derd-i yâr” uygundur.]

⁸⁵⁰ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 307.

⁸⁵¹ 1 Mâh çekmiş sînesine gün yüzün şevki ile dâg
 Lâle dağı mâh-ı mihr-efrûzdan yağar çerâg D.

⁸⁵² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 237; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1284.

⁸⁵³ 1b Mecmuadaki “beñg” yerine, mana açısından “beg” uygundur.

⁸⁵⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 238.

⁸⁵⁵ 1a gelün: gelün yine D. [Mecmuadaki “gelün” yerine, vezin açısından *Dîvân*’daki “gelün yine” uygundur.]

⁸⁵⁶ 5a gice: giceler D. [Mecmuadaki “gice” yerine, vezin açısından *Dîvân*’daki “giceler” uygundur.]

72a, 89a Dk

388⁸⁵⁷*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Sîne kühsâr-ı muhabbet âteşin-gül tâze dâğ
Oldı ben Mecnûna ey Leylî-şifat tağ üsti bâğ
- 5 Ey **Behiştî** düd-ı âhumdan çemenzâr-ı felek
Bir ° aceb gülşendür ammâ bülbülü bir kara zâğ

72b, 89b

389⁸⁵⁸*MeF° ülü Fâ° ilâtü MeFâ° ilü Fâ° ilün*

- 1 Cānumda nice yaqmayayın ben hezâr dâğ
Nâzük tenine yaqmış işitdüm nigâr dâğ
- 5 Ey **Hayretî** delîl-i muhabbet degül midür
Cism-i felekde şol görinen tâb-dâr dâğ

390⁸⁵⁹*MeF° ülü Fâ° ilâtü MeFâ° ilü Fâ° ilün*

- 1 Yaqdum gönülde mihr-i ruhuñla hezâr dâğ
Her biri oldı gül gibi bir yâdigâr dâğ
- 5 Yârüñ yanında bir pula giçmez gerekse sen
Yağ **Hayretî** tenüñde hezârân hezâr dâğ

73a, 90a

391⁸⁶⁰*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Nâr-ı ğayretle nice yaqmayayın ben cāna dâğ
Ğayrılar bezminde yaqmış mest olup cānâne dâğ
- 5 **Hayretî** kılsa tecellî pertev-i didâr-ı yâr
Tür-ı Mūsâ gibi ânide qarara yana dâğ

⁸⁵⁷ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 361.⁸⁵⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 238.⁸⁵⁹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 239.⁸⁶⁰ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 240.

392⁸⁶¹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Korkaram ol serv-i gül-ruh va° deye ide hilâf
Yâ gıyāse° l-müstagişin neccinā mimmā nehāf
- 7 Ca° ferā āğzı ser-i mū deñlü ancağ var-iken
 Gelse kâl ü kîle bir müşkil-güşādur mū-şikāf⁸⁶²

73b, 90b

393⁸⁶³*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Da° vî-i hüsn eyleyüp gün vechi yoğ ger ura lâf
 Çün yüzün āyinesi gibi degül mir° āt-ı şāf⁸⁶⁴
- 7 Hırka-ı şabrı geyüp bağlar kanā° atden kemer
 Künc-i ğamda ° Adlî çün bulmaz nihāyet i° tikāf

394⁸⁶⁵*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 ° Āşik-ı pür-şevk[1] şanma ki urur ° işkuñda lâf⁸⁶⁶
 Şem° -veş başını kesseñ eylemez kaç° ā hilâf
- 5 Kāt-ı ° āşıkdan o hün-rizün dem-ā-dem toğrusı
 Tığ-ı cevher-dārına **Nazmî** gelüpdür inhirāf

74a, 91a

395⁸⁶⁷*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 ° Asker-i ğam yine cānum kaşdına bağladı şaf

⁸⁶¹ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 281; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1295.

⁸⁶² 7b kâl ü kîle: kîl ü kâle D.

⁸⁶³ Bayram (2009). *Amasya'ya Vali Osmanlı'ya Padişah Bir Şair Adlî Sultan 2. Bâyezîd Hayatı-Şahsiyeti-Şairliği Dîvânının Tenkitli ve Orijinal Metni* s. 247; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1294.

⁸⁶⁴ 1b mir° āt-ı: mir° ātı D.

⁸⁶⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1298; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 1766.

⁸⁶⁶ 1a ki: kim Köksal.

⁸⁶⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 241.

Üstüme at şal mürüvvet eyle ey şāh-ı Necef

- 5 İtmeye ğamzeñ tīrini ğayra tūrurken **Ħayretī**⁸⁶⁸
Ħayret oğlarına cānın eyleme anuñ hedef

396

Mef[°] ūlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Rūḥü[°] l-ḳudüsden ister-iseñ feyz-i cān Necef
Nüş eyle cāmı em leb-i cānānı lā-teḥaf
- 2 Ağzın öpem bilini ḳoçam diyü āh kim
Ḳıldum ḥayāt naḳdini yoḳ yirlere telef
- 3 Giriyān gözüm o dürr-i yetīme nişār için
Pürdür güherler-ile bi-[°] aynih iki şadef
- 4 Her dem günāh çekmege ol serv yādına
Çekdüm bu sīnem üzre elifler taraf taraf
- 5 Ol ḳaşı yā[°] Ulūmī dem olmaz ki cevri-ile
Ḳılmaya sīnemi ecel oğlarına hedef

397⁸⁶⁹

Mef[°] ūlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Redd itme derdmendi eyā Şāḥibü[°] n-Necef
Virsun ḥarīm-i ḥürmetüñe ḥasteler tuḥaf
- 74b, 91b 5 Ḳorḳuyı ḳo **Necāfī** rızā-y-ile buldılar⁸⁷⁰
Lā tey[°] esü maḳāmını *aşḥāb-ı lā teḥaf*⁸⁷¹

398⁸⁷²

⁸⁶⁸ 5a İtmeye: Atmaya D. [Mecmuadaki “itmeye” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “atmaya” uygunur.]

⁸⁶⁹ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 310.

⁸⁷⁰ 5a ḳo: ḳoy D; rızā-y-ile: recā ile D.

⁸⁷¹ 5b “*Lā tey[°] esü*. Umut kesmeyin.” Yusuf 12/87; “*lā teḥaf*”: Korkma.” Hud 11/70, Taha 20/68, Naml 27/10, Kasas 28/25, Sad 38/22, Ankebut 29/33, Zariyat 51/28.

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ben öliceğ toprağumdan yapasız bir hâne vağf
Cānum için idesiz anı seg-i cānāna vağf
- 2 Yapmadan zāhid riyā-y-ile ribāṭ u zāviye
Yıgdür ol kimse riyāsuz eyleye mey-hâne vağf
- 3 Muşhaf-ı hüsnünde haṭṭuñ āyet-i Qur³ āndur
Noğta-ı hālūñ koyupdur āyet-i Qur³ āna vağf
- 4 Kıl^c imāret nār-ı gam nür itdi gönüm hānesin
Çün harāb olur şehā elbette yana yana vağf
- 5 Çünkü mülk olmaz ribāṭ-ı dehr-i fānī kimseye
^cAşkiyā biz giçdük olsun hişsemüz yārāna vağf

399⁸⁷³

Mef^c ulü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Şalınduğınca gonce güzeller taraf taraf
Oğur hezār tāze ğazeller taraf taraf
- 5 Rāh-ı belāda kaldı ayaklarda **Hayretī**
Seyrān ider nigār ile iller taraf taraf

75a, 92a

400⁸⁷⁴

Mef^c ulü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Seyrāna çığdı sīm-bedenler taraf taraf
Şalındı yine serv-i çemenler taraf taraf
- 5 Künc-i belāda sensin eyā **Hayretī** tamām⁸⁷⁵
Bezm-i şafāda zāğ u zağanlar taraf taraf⁸⁷⁶

⁸⁷² Pala (1988). *Aşki ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

⁸⁷³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Divânı* s. 242.

⁸⁷⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Divânı* s. 243.

⁸⁷⁵ 5a tamām: hemān D.

401⁸⁷⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kılmayan cân cevherini vuşlat-ı cânāna şarf
Ey dirīgā naqd-ı ° ömrin eyledi yabana şarf
- 2 Gel gönül mülkini ma° mūr it ço dünyā mülkini
Cehd kıl sa° y-ı cemīlūñ olmasun yabana şarf
- 3 Sīm eşkin gözlerüm döker hayālūñ kılsa cā
Ehl-i cūd olanlar eyler varını mihmāna şarf
- 4 İtmez idi bilse ger hāşiyetini la° lünūñ
° Ömrini Hızr u Sikender çeşme-i hayvāna şarf
- 5 Eyledi bāzār-ı hasretde ümīd-i vaşl-ile
° Aşk-ı-i āşüfte varın h°āce-i hicrāna şarf

402⁸⁷⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Āşık olmışdur meger kim saña ey dil-dār def
Dest-i cevrūñden kıılır meclisde her dem zār def
- 75b, 92b 5 Zühre ger görse felek üzre **Revānī** raqş urur⁸⁷⁹
Destine gül gibi alsa ol qamer-ruşsār def⁸⁸⁰

403⁸⁸¹

Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün

- 1 Şabā gibi ser-i zilfüñi kim ider ta° rīf
Hemīşe nāfe-i Çīni nesīm ider ta° rīf

⁸⁷⁶ 5b zāğ u zağanlar: cümle qalanlar D.

⁸⁷⁷ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler* de bulunamadı.

⁸⁷⁸ Avşar (ty). *Revânî Divânı* g. 182.

⁸⁷⁹ 5a ger görse: germ olup D.

⁸⁸⁰ 5b Destine gül gibi alsa: Dutsa gün gibi kaçan kim D. [Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

⁸⁸¹ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 311.

- 5 **Necātī** ſi° rüñe zīnet hıyāl-i hāş-durur⁸⁸²
Ne baħr olur bu ki dürr-i yetīm ider ta° rīf⁸⁸³

76a, 93a


404⁸⁸⁴*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Ğarībem ğurbete düşdü̇m göñül āvāre yārüm yoĸ
Benüm āh itdügüm ° ayb eylemeñ kim ihtiyārum yoĸ
- 5 Didi yārüm ħabībüm bir gün ſaħın göñlüñ gibi başuñ⁸⁸⁵
Eger ° aħdi bütün olursa **Zātī** inkisārum yoĸ

405⁸⁸⁶*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Ķara zilfüñe dil baĸlayalı ĸılca ĸarārum yoĸ
Leb-i la° lüñe cān virmekde hergiz ihtiyārum yoĸ

76b, 93b

- 5 Senüñ bu **Hātīfī** gibi ĸuluñ  -durur ammā⁸⁸⁷
Benüm sen serv-i ħübān gibi bir ſehr-yārum yoĸ⁸⁸⁸

406⁸⁸⁹*Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün*

- 1 N'ideyin ſaħn-ı ĸemen seyrini cānānum yoĸ
Bir yanumca ſalınur serv-i ħirāmānum yoĸ
- 5 **Enverī** ° aſħ-ile efgānlar ider kūyuñda⁸⁹⁰

⁸⁸² 5a -durur: virür D.

⁸⁸³ Bu ſiirden sonra bir sonraki sayfada 5- 6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁸⁸⁴ Tarlan (1970). *Zātī Dīvānı (Edisyon Kritis ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2*. Cild. s.143; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1307.

⁸⁸⁵ 5a ħabībüm: ſıyam; ſaħın: ſınuĸ D. [Mısra vezne uymamaktadır.]

⁸⁸⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1309.

⁸⁸⁷ 5a  : ħadsüz Köksal.

⁸⁸⁸ 5b serv-i: server-i Köksal. [Mecmuadaki “serv-i” yerine, vezin açısından Köksal 2012'deki “server-i” uygundur.]

⁸⁸⁹ Kurnaz-Tatçı (2001). *Ümmī Dīvān Şairler ve Enverī Dīvānı* s. 119.

Dime ey ğonce-dehen murġ-ı hōş-elhānum yok⁸⁹¹

407⁸⁹²

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Tāġlar dutdı tenüm vaşlına imkānum yok⁸⁹³
 aldum ayada ara başuma dermānum yok
- 5 Baña bayram yādın aña şaın ey **Yahyā**⁸⁹⁴
 Bile şalınmaġa bir serv-i hırāmānum yok

77a, 94a

408⁸⁹⁵

Mefā^c ilün Mefā^c ilün Mefā^c ilün Mefā^c ilün

- 1 Giçüpdür cānuma tır-i belā zāhirde yārem yok
 Meded bir derde düşdüm kim ölümde ġayrı çārem yok⁸⁹⁶
- 5 Ne bilsün **Hayretī** derd-i derūnumdan řabībüm kim
 Giçüpdür cānuma tır-i belā zāhirde yārem yok

409

Fā^c ilâtün Fā^c ilâtün Fā^c ilâtün Fā^c ilün

- 1 Āsumān-ı kibriyāda benden ednā kimse yok
 Ey amer devr-i felekde senden a^c lā kimse yok
- 2 Gülřen-i hūsn ire ad çekmiř nihāl-i tāze o
 Saña irür luřf-ile ey serv-i bālā kimse yok
- 3 Bāl ü per yaup benüm gibi muşabbet nārına
 Yanmada pervāneden bī-bāk [ü] pervā kimse yok
- 4 Bār-ı ġam çekmekden öldüm bu yalancı dūnyede

⁸⁹⁰ 5a Enverī gülřen-i kūyuñda fiġānlar eyler D.

⁸⁹¹ 5b murġ-ı hōş-elhānum: bülbül-i nālānum D.

⁸⁹² Çavuşoġlu (1977). *Yahyā Bey Dīvānı* s. 411.

⁸⁹³ 1a dutdı: şoldı; vaşlına: vuşlata D.

⁸⁹⁴ 5a yādın: yirini D.

⁸⁹⁵ Çavuşoġlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 253.

⁸⁹⁶ 1b kim: ki D.

Bu şadâkat göstere derdâ dirîgâ kimse yok⁸⁹⁷

- 5 Dir saña bülbüllenür gerçi hezâr ey gül-° izâr
Remzî gibi gülşen-i hüsnünde gūyâ kimse yok

410⁸⁹⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bir güzel sevdüm yine kim hüsnünün pâyânı yok
 Cānuma cevr ü cefâsınıñ dağı dermānı yok⁸⁹⁹

- 77b, 94b 5 Nā-tüvân oldı bu dil derd-ile **Āhî** söyle kim⁹⁰⁰
 Yārini añduqça bir āh itmege dermānı yok

411⁹⁰¹

Müfte° ilün Mefâ° ilün Müfte° ilün Mefâ° ilün

- 1 Haste-durur gamuñla dil mūnis ü gam-güsarı yok
 Derd-ile nāleler kıılır n'eylesün ihtiyārı yok

- 5 ° Aşkı yolında **Nazmiyâ** zilfi gibi o dilberün
 Cān-ile terk-i ser kıılıp hāk olanuñ şumārı yok

412⁹⁰²

MeF° ulü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Ezberleyüp kitāb-ı cefāyı sebağ sebağ
 Ey bī-vefā açarsın oқыyup varağ varağ

- 78a, 95a 5 Destān-ı ° aşkı yazdı **Za° ifi** bölük bölük
 Dīvān idüp qaraladı cüz cüz tabağ tabağ

413⁹⁰³

⁸⁹⁷ 4b Mecmuadaki “bu” yerine, mana açısından “bir” daha uygundur.

⁸⁹⁸ Kaçalın (ty). *Āhî Dîvânı* s. 23; Sungur (1994). *Āhî Dîvânı* s. 121.

⁸⁹⁹ 1b dermānı: oranı D.

⁹⁰⁰ 5a dil derd-ile Āhî: Āhî derdün ile D.

⁹⁰¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1335; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 1850.

⁹⁰² Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1326.

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Toldıysa sâkıyâ mey-i gül-reng ile kabağ
Seyr idelüm diyâr-ı nişâtı ayak ayak
- 5 Çekdi **Hayâlî** sinede her dâğa bir elif
Kaṭ^c eyledi menâzil-i ^c aşkı konağ konağ

414⁹⁰⁴

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Şun^c -ı Hakkı görmek isterseñ dilâ dünyâya bağ
Yirde her meh-pâre³ i gözle felekde aya bağ
- 2 Bâğda dâğ-ı siyâh-ı nergis-i şehläyı gör
Kana boyanmış çemende lâle-i hamrâya bağ
- 3 Âdem ol gayrı temâşâyı n'idersin ey gönül
^c Âlemün ^c aşk-ile başında kôpan gavğâyâ bağ
- 4 Kıl cebîn-i yârda ebrü-yı keç-râya nazar
Ay başında iki zîbâ ğurre-i ğarrâya bağ
- 5 Gör cemâl-i yâri kıl evşâf-ı hüsnin ^c Aşkiyâ
Tûṭî-i güyâ-şifat âyîne-i zîbâyâ bağ

415⁹⁰⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Her za^c îfe hõr bağma merd iseñ merdâne bağ
Bir çarınca³ ı dilâver gör dilâ şîrâne bağ
- 78b, 95b 5 Pîr [ü] mürşid diyü her nâ-ehle uyma **Hayretî**
Ana rahminde vilâyet gösteren oğlana bağ

⁹⁰³ Tarlan (1992). *Hayâlî Divânı* s. 176.

⁹⁰⁴ Pala (1988). *Aşkı ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

⁹⁰⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 250.

416⁹⁰⁶

Mef[°] ülü Mefâ[°] ilü Mefâ[°] ilü Fe[°] ülün

- 1 Maḥbûb u mey ü mevsim ü gül yâr-ı muvâfık⁹⁰⁷
Bu demde delüdü şü ki bir dem ola ayık
- 5 ° Ayb eylemeñüz **Ḥayretî** dîvâne olursa
Hem tâze bahâr oldı hem oldı yeñi ° aşık

417⁹⁰⁸

Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ülü Fâ[°] ilâtün

- 1 Ol kıadd-i ser-firâza serv olmaz-ise ° aşık
Yonulmaduğ ağacdur olmaz bir işe lâyıq
- 5 Yârüñ şeker lebinden şorarsañ ey **Necâtî**⁹⁰⁹
Şîrîn ü ter olupdur şöyle cânuña lâyıq

79a, 96a

418⁹¹⁰

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün

- 1 Enâniyyet-i meyden ḥalk-ı ° âlem cümle mest ancağ
Ta[°] alluğ ğayra ḳalmıñ her biri bir bütperest ancağ
- 2 Görünmez bağıduğumca her nazâr rüy-ı şafâ hergiz
Velî ° aşık gibi mir[°] ât-ı ° âlem pür-şikest ancağ
- 3 Deñişmem ḥâtem-i câmı dilâ mühr-i Süleymâna
Ki sāğar ber-keff ü mühr-i Süleymân zîr-i dest ancağ
- 4 Senüñ keyfiyyet-i ḥâlüñ meger ḥamr-ı riyâdandur
Beni ser-mest iden zâhid mey-i bezm-i elest ancağ

⁹⁰⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 252.

⁹⁰⁷ 1a mevsim ü gül: mevsim-i gül D. [Mecmuadaki “mevsim ü gül” yerine, mana açısından *Divân*’daki “mevsim-i gül” uygundur.]

⁹⁰⁸ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 312.

⁹⁰⁹ 5a şorarsañ ey: şorar iseñ D.

⁹¹⁰ Pala (1988). *Aşkı ve Divânından Örnekler*’de bulunamadı.

- 5 Tavāf itseñ hicāz-ı küyını başlar o şeh nāza
Anuñçün ° Aşkiyā nāleñ nevā iken hucest ancak

419⁹¹¹

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Nigārā çeşm-i mestānuñ be-ğāyet gamze-kār ancak⁹¹²
Cigerden tır-i müjgānuñ geçüp cāna kıyar ancak
- 5 Cihānuñ māl u mülkini virürseñ **Āhī**ye almaz
Nigārā senden umardı hemīn büse-kinār ancak⁹¹³

420⁹¹⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Şabānuñ hātırı kuyında yārūñ pür-ğubār ancak
Benüm gibi o dağı bir perīşān rūzigār ancak
- 79b, 96b 5 Şeb-i ° id eyledi gerdün hilāli cāmını gerdān⁹¹⁵
Ĥayālī dağı içmez zāhid-i perhīzkār ancak

79a, 96a Dk

421⁹¹⁶

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Cihān bir sīmyā-ğāne felek hem sihrbāz ancak⁹¹⁷
Meh ile mihr çāpük-dest iki hoğkabāz ancak⁹¹⁸
- 5 Yaraşur gūş-ı Şāhīden cihāna zīb ü fer verse
Ĥayālī her sözüñ bir gevher-i deryā-yı rāz ancak

422⁹¹⁹

⁹¹¹ Kaçalın (ty). *Āhī Dīvānı* s. 22; Sungur (1994). *Āhī Dīvānı* s. 119.

⁹¹² 1a mestānuñ: fettānuñ D.

⁹¹³ 5b umardı hemīn büse-kinār: umduğı hemān būs u kinār D.

⁹¹⁴ Tarlan (1992). *Ĥayālī Dīvānı* s. 176.

⁹¹⁵ 5a hilāli: hilālin D.

⁹¹⁶ Tarlan (1992). *Ĥayālī Dīvānı* s. 173.

⁹¹⁷ 1a sihrbāz: sihr-sāz D.

⁹¹⁸ 1b iki: bir iki D. [Mecmuadaki “iki” yerine, vezin açısından *Dīvān*’daki “bir iki” uygundur.]

⁹¹⁹ Küçük (1994). *Bâkī Dīvānı* s. 247. [Bu şiir farklı kalem ve hatla yazılmıştır. Kafiye açısından uygun olduğu için burada kaydedilmiştir.]

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Halk-ı ° âlem ezeli böyle perîşân ancak⁹²⁰
Kimi hândân kimi giryân kimi nâlân ancak
- 5 **Bâki**yâ hânkah-ı ° âlem-i hayretde hemân
Her gelen kimse bu esrâr-ile hayrân ancak

79b, 96b

423

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Bu deyr-i bî-bekâ bir hâne-i hammârdur ancak
Düşüp kalkan kimi mest ü kimi huşyârdur ancak
- 2 Degül ° aynumda yaşumla ki var mı yok mıdur ° âlem
Açar şu gibi çeşmüm ° âşık-ı dîdârdur ancak
- 3 Cihân deyrinde her kıanda ki vardur bir şanem şekli
Senüñ hüsnuñe nisbet şüret-i dîvârdur ancak
- 4 Hemân bir noktadur aşıl vücudı cümle eşyânuñ
Hezârân şekle koyup anı bir pergârdur ancak
- 5 Cemâl-i yâr-ile toptoludur âyine-i ° âlem
Anı seyr eyleyen ammâ ulu° l-ebşârdur ancak
- 6 Gözüm âyinesinde bağlamaz şüret cemâl-i gayr
Ki anda nakş olan her dem hıyâl-i yârdur ancak
- 7 Faķih-i şehrdde yoķdur libâs-ı ma° rifet ° Ârif
Kim ol meşgöl ° örfе cübbe vü destârdur ancak

424

Mef° ulü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 İrişmedin vişâle bu ° abd-i pür-iştiyâķ

⁹²⁰ 1a halk-ı: hâl-i D.

Ḥavfum budur ki el vire nā-gāh iftirāk

2 Zehr-i firāk qatılmış zevk ayıdan bilür
Her bî-ḥaber bu zevkı ne bilsün nedür mezāk

3 Şabr itdügüm bu qara günüñ zehr-i qahrına
Her kim görüp işitdi ise didi yüzüñ aq

80a, 97a 4 Her şeb ḥıyāl-i şem^c -i cemālüñ yiter baña
Ben qara baḥta gam şeb[i] ḥacet degül çerāk

5 Çeng oldı kâmetüm gam-ile kârum añlamañ
Her müy bir şadā virür urşañ n'ola qulaq

6 Öldürmege bu ḥaste-dili ey ṭabīb āh
İtdi belā vü miḥnet ü derd ü gam ittifāk

7 Düşem diyü Cüvānī kuluñ rüz-ı fūrqate
Qaldı bu ḥavf içinde şehā tāqat oldı tāq

425⁹²¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Gāh olur qaddüm iki bükür kemān eyler firāk
Gāh cismüm tîr-i endüha nişān eyler firāk

5 Sen degülsin dest-i ḥasretten hemān qan ağlayan
Ḥayretī dem geçmedin bir niçe qan eyler firāk

426⁹²²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Ben qara yazuluya yā Rab ne āl itdi firāk
Rüy-ı zerdüm eşk-i ḥününümle al itdi firāk

⁹²¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 247.

⁹²² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 248.

80b, 97b 6 Rāh-ı gamda **Ḥayretî**° i ḥāk-ile yeksān idüp
Cünd-i miḥnet ayağında pāy-māl itdi firāk

427⁹²³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nice yüz biñ gam kıılır bir demde peydā ehl-i ° ışk
Ehl-i ° aşkuñ ḥāletın fehm itmez illā ehl-i ° ışk
- 2 Cenneti dīdārsız almaz fülüs-i aḥmere
Eyler istiğnā-y-ile dūzaḥda me° vā ehl-i ° ışk
- 3 Kūy-ı miḥnetde tūrup gözler rızāsın dilberüñ
Ġayrıdan maḫşūdını kıılmaz temennā ehl-i ° ışk
- 4 Kendü bir kem ḫaṭredür ammā dem olur ° ışk-ile
Eşk-i çeşminden kıılır bir ulı deryā ehl-i ° ışk
- 5 Ehl-i ° aşk olmaz olan ehl-i selāmet ° Aşkiyā
Çün olur āvāre vü ser-mest ü şeydā ehl-i ° ışk

428⁹²⁴

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Ne güzel ° ālem imiş bilmez idüm ° ālem-i ° aşk
Ḥūb bildürdi baña n'idüğini ° ālim-i ° aşk
- 5 Egnüme tāze dögünlerle yine **Ḥayretiyā**
Bir fenā şālını urdı bugün uş mātem-i ° aşk⁹²⁵

81a, 126a⁹²⁶

429⁹²⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

⁹²³ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

⁹²⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 245.

⁹²⁵ 5b urdı bugün uş: geydürdi bugün D.

⁹²⁶ Eski numaralandırmaya göre 97'den sonra 126 gelmektedir. Aradaki varaklar eksik görünmektedir.

⁹²⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1639.

[Şāh-ı ° ışkam ğam pelāsıdur ° izzetüm
Hāk-i pāyüñdür şehā başumda tāk-ı devletüm]

[Mevsim-i gülda şarāb içüp güzeller sevmege]⁹²⁸

Rāziyā pīr-i muġāndan tāze kıldum bī° atüm

430⁹²⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Şāh-ı ° aşkam baña bir zerrīn livādur kāmētüm
Ġam diyārı ° azmin itdüm nāle kūs-ı rıhletüm⁹³⁰

5 İçmedüñse bezm-i miñnetde belā peymānesin⁹³¹
Emriyā fehmi idemezsin sen benüm keyfiyyetüm⁹³²

431⁹³³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Āh kim ° ışkuñda eksildükçe şabr u tākātüm⁹³⁴
Durmadın ğünden ğüne artar kemāl-i hayretüm

5 Şūret-i zībāsına **İshāk** sürsem yüzümi
Aħsen-i takvīm olur ma° nī yüzinde şūretüm⁹³⁵

432⁹³⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Söylemek kaşd itdügümce yāre derd [ü] ħaşretüm
Aġlamak dutar beni ğüftāra kıalmaz kıudretüm

⁹²⁸ Varak eksikliġinden dolayı şiirin sadece son mısraı mevcuttur. Maktain ilk mısraı ve matla Köksal 2012'deki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁹²⁹ Saraç (2002). *Emrî Dîvânı* s. 182; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1636.

⁹³⁰ 1b Ol livāyı çevre almış dāġlardur haşmetüm D.

⁹³¹ 5a İçmedüñse: İçmedüñ; miñnetde: maħabbetde D.

⁹³² 5 Gözlerimüñ biri kân-ı la° l biri kân-ı sīm

Līk ol sīmīn-ten **Emrî** bilmemişdür kıymetüm D. [Mecmuadaki makta *Dîvân*'da 303 numaralı mukattadan alınmıştır (Saraç, 2002:355).]

⁹³³ Çavuşoġlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 227; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1632.

⁹³⁴ 1a ° ışkuñda: ° ālemde D.

⁹³⁵ 5b olur: ola D, Köksal.

⁹³⁶ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 339; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1630.

- 81b, 126b 5 Rüz-ı maşşerde diyem Mecnūna Ca° fer hālūmi
Kim dilūmi ol bilür ancak ol añlar hāletüm

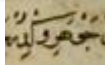
433⁹³⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ben cünün-ı vādī-i ° ışkam gedālīk şan° atum
Mūy-ı jülīdem-durur başumda tāt-ı devletüm
- 7 Ey **Ḥayālī** gün gibi meşhūr olaydum şī° r-ile⁹³⁸
Zerre teg ol māt-rū yanında olsa rağbetüm⁹³⁹

434⁹⁴⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Rāḥ-ı rūḥ-efzāya olmasun mı sākī ḥürmetüm
Kim müdām andan-durur devr içre rūḥa rāḥatum
- 82a, 127a 5 Cevher-i vaşluñ bahāsın bilmek isterseñ eger⁹⁴¹
- Nazmīyem ben  cihānda şan° atum

435⁹⁴²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hem-dem olduğça ben ol dil-dāra artar ḥayretüm⁹⁴³
Fürkatinde derd-ile ḳalmadı hergiz ḳudretüm⁹⁴⁴
- 5 **Ḳādirī** ol sözde sūz olmaz ki olmaz ḥasb-ı ḥāl
Ehl-i ḥāl añlar benüm derd-i derün [u] hāletüm

⁹³⁷ Tarlan (1992). *Hayālī Divānı* s. 205; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1639.

⁹³⁸ 7a olaydum: olurum D.

⁹³⁹ 7b zerre teg: zerrece D.

⁹⁴⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1641; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Divānı* s. 2338.

⁹⁴¹ 5a bilmek isterseñ eger: baña sor ey la° l-leb Köksal.

⁹⁴² Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1632.

⁹⁴³ 1a ḥayretüm: ḥasretüm Köksal.

⁹⁴⁴ 1b Fürkatinde: Fürkate bu Köksal.

436⁹⁴⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ol perî bir gün kabûl eylerse sâkî da^c vetüm
Yiridür kandîl-i ^c arş olursa cām-ı şoḥbetüm
- 5 Sâkiyâ **Zâti** ^c aceb dîvâneliḳ eyler didüm⁹⁴⁶
Germ olup didi ki içmezse ^c acebdür şerbetüm

82b, 127b

437

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ger pelâs-ı nâḳa-ı Leyliden olsa kisvetüm
Bir güzel dervîş olam Mecnûndan artuḳ şöhretüm
- 2 İrişürdi el ayaḡuñ tozına yüz sürmege
Rûzigâr olsa müsâ^c id yârî kılsa devletüm
- 3 Dest-i fûrḳat ey büt-i Çîn beni şöyle bozdı kim
Diḳḳat itse yazmaya yıllarla Mânî şüretüm
- 4 Ğaybet itmiş mescide gelmez diyü vâ^c iz beni
N'eyleyem mey-ḡânedede mescidden artuḳ ḡürmetüm
- 5 Mâyil olursam n'ola ol âfitâbuñ vaşlına
Yoḳ mıdur ey **Kevserî** bir zerre deñlü himmetüm

438

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Dilberâ esrâr-ı la^c lûnden olupdur ḡayretüm
Mest-i şevḡuñ olmayan bilmez benüm keyfiyyetüm
- 2 Başum ol servüñ ayaḡına yaturdum cehd-ile
Gör ki nice devlete irgürdi ^c âlî himmetüm

⁹⁴⁵ Tarlan (1970). *Zâti Dîvânî (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2*. Cild s. 426; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³ n-Nezâ³ir* s. 1634.

⁹⁴⁶ sâkiyâ: sâkiye D.

- 3 Țal° atüñle zerre-veş bizi götürdüñ hâkden
Saña yirden göge vardur āfitāba minnetüm⁹⁴⁷
- 4 Mihr-ile bir kez nazar kılsañ eger ben zerreye
Ey kamer Țal° at güneşden ° ālī olur şöhretüm
- 5 Ka° be-i vaşlı yolında sa° y-ile ölsem eger
Kıble-i hâcât ola ey **Vahyî** seng-i türbetüm

439

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Āsitānuñdan revān olalı gitdi hürmetüm
Baña mūr olmağ revādur çünki gitdi devletüm
- 2 Nāgehān bir gün güzer itdüm kapuñdan sehv-ile
Üşe geldi itlerüñ gavgā-y-ile yidi etüm
- 3 Kaşlaruñ sevdāsı-y-ile iki büküldi bilüm
Kalmadı ayruğ mecālüm tāk oldı tākātüm
- 83a, 128a 4 Dir imişsin leşker-i ° aşk-ile dutduñ ° ālemi
Devlet-i ° aşkuñda çok mıdur bu deñlü şevketüm
- 5 **Şıdkıyā** çün kaddi sevdāsıyla göñlüm uludur
Yirde kıomaz umarum beni bu ° ālī himmetüm

440⁹⁴⁸

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Döndüren fānūs-ı çarhı dūd-ı āhumdur benüm
Yanduran hūrşīd-i ° arşı şubḡ-gāhumdur benüm⁹⁴⁹

⁹⁴⁷ 3b Mecmuadaki “āfitāba” yerine, mana açısından “āfitābā” uygundur.

⁹⁴⁸ Kaçalın (ty). *Āhî Dīvānı* s. 35; Sungur (1994). *Āhî Dīvānı* s. 146; Köksal (2012). *Edimeli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1718.

- 5 Ol meh-i bî-mihr elinden şem^c gibi **Āhiyā**⁹⁵⁰
Başuma odlar yağan feryād u āhumdur benüm⁹⁵¹

441

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Mülk-i ^c aşkuñ şāhiyam sancağum āhumdur benüm
Hayme-i eflāk zerrīn bār-gāhumdur benüm
- 2 Raşş-ı himmet esb ü ester çākerüm baht-ı siyāh
Künc-i külhanlar vilāyet gam sipāhumdur benüm
- 3 Hün-ı dil-rengīn şarāb u çarḥ süfre necm nuql
Şems bāde māh zevraḥ sāzum āhumdur benüm
- 4 Dīdeden ḥālūñ ḥayāli ḥālī olmaz nitekim
Merdüm-i çeşmümdeki nūr-ı İlāhumdur benüm
- 5 Gölgesinde ḥōş giçersem n'ola çün ey **Şıdkiyā**
Serv-i ḫaddi sāyesi püşt ü penāhumdur benüm

83b, 128b

442⁹⁵²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Āsitān-ı sīne tīrūñden penāhumdur benüm⁹⁵³
Anda dāğ-ı derd ü gam mihr-ile māhumdur benüm
- 5 Ey **Mesihī** gün degüldür āsumānda görinen
Şadlığdan göge atduğum külāhumdur benüm

443⁹⁵⁴

⁹⁴⁹ 1b ḥurşīd-i ^c arşı: ḥurşīdi āh-ı D. [Mecmuadaki “ḥurşīd-i ^c arşı” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “ḥurşīdi āh-ı” daha uygundur.]

⁹⁵⁰ 5a bî-mihr: nā-mihr D.

⁹⁵¹ 5b feryād u āhumdur: baht-ı siyāhumdur D.

⁹⁵² Mengi (1995). *Mesihī Dîvânı* s. 221; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü'n-Nezâ^cir* s. 1721.

⁹⁵³ 1a āsitān-ı: āsumān-ı D.

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Cismüme toğrulduğunca tır-i cānānum benüm
Aña ° izzetler ider karşı çıkar cānum benüm
- 5 Dün gece gülşende **Zātî** ol yüzi gülden ırağ
° Andelībün uyhusını uçurdu efġānum benüm⁹⁵⁵

444⁹⁵⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Görmeyelden gün yüzün ey mäh-ı raġşānum benüm⁹⁵⁷
Şubġa dek yıldız şayar bu çeşm-i giryānum benüm

[Ruġları aksin temāşā eyledüm peymānede
Şem^c İyem meh-rūlar-ile geđdi devrānum benüm]⁹⁵⁸

85a, 138a⁹⁵⁹

445⁹⁶⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

[Ol şeh-i ebrū-kemānuñ ġulıyam ġurbānyam
Kim diye ben ġaste-diller derdinün dermānyam]⁹⁶¹

Yöreme uđramaz ürker **Zātiyā** āhū-yı ° ađl
Mīşe-i ° aşġuñ ten-i zerd-ile bir aşlanıyam⁹⁶²

446⁹⁶³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ger gedā-isem ne var ġam mülkinün sulţānyam

⁹⁵⁴ Tarlan (1970). *Zātî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2*. Cild s. 388; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³n-Nezâ³ir* s. 1672.

⁹⁵⁵ 5b uyhusını: uykusın D. [Mecmuadaki “uyhusını” yerine, vezin açısından *Dîvân*’daki “uyhusın” uygundur.]

⁹⁵⁶ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem^cî Dîvânı* s. 197; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³n-Nezâ³ir* s. 1675.

⁹⁵⁷ 1a raġşānum: tābānum D.

⁹⁵⁸ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece ilk 3 beyti mevcuttur. Makta *Dîvân*’daki 7 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁹⁵⁹ 84a-b’de eski yazılan sayfa numaraları yoktur ve bu sayfalar boş bırakılmıştır. Eski numaralandırmaya göre 128’den sonra 138 gelmektedir. Aradaki varaklar eksik görünmektedir.

⁹⁶⁰ Tarlan (1970). *Zātî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2*. Cild s. 425.

⁹⁶¹ Varak eksikliğinden dolayı şiirin sadece son 3 beyti mevcuttur. Matla *Dîvân*’daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

⁹⁶² mīşe: bīşe D. [Mecmuadaki “mīşe” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “bīşe” daha uygundur.]

⁹⁶³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üşküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 228.

Sen kemān-ebrū nigāruñ uliyam urbānıyam⁹⁶⁴

- 5 Şabr didüğüñ nedür **İshāk** bilmezsin gibi
Kim nenüñ gibi nigāruñ zār-ı ser-gerdānıyam

447⁹⁶⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Cism-i zerdümle gehî deşt-i gamuñ arslanıyam
Dāğlarla geh melāmet kühınuñ aplanıyam

- 85b, 138b 5 Ey **Hayālî** devletinde pādişāh-ı ^c ālemüñ
Pāy-ı taht-ı Rūmda şı^c r ehlinüñ sultānıyam

448⁹⁶⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Cān u dilden bir perīnüñ vālih ü hayrānıyam
Dönmezem ^c aşkı yolından uliyam urbānıyam

- 2 İşigini olanan bir sen degülsin ol mehüñ
Gice gündüz ey güneş ben daı ser-gerdānıyam

- 3 Derdüm aqlarken tabībe arşuma geldi ecel
Didi ey bī-çāre gel ben derdünüñ dermānıyam

- 4 Pādişāh-ı hüsni iken devrinde ey şāh-ı cihān
Baş açu ben daı hem dīvāneler sultānıyam

- 5 **Şem^c** İyem gönlüm evin ābād ılsañ vatidür
Künc-i hüsni içre ılısm olmış yatur vīrāneyem⁹⁶⁷

449

⁹⁶⁴ 1b nigāruñ: kişinüñ D.

⁹⁶⁵ Tarlan (1992). *Hayālî Dîvânı* s. 212.

⁹⁶⁶ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem^c i Dîvânı* nda bulunamadı.

⁹⁶⁷ 5b Mecmuadaki “künc” yerine, mana açısından “genc” daha uygundur.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Veh ki bir şūhuñ yine ben zār u ser-gerdānıyam
Bilmezem hālüm n'olısar bende_ anuñ hayrānıyam
- 2 Yaşımı kūyından özge yirde döksem dīdeden
Germ olup aydur aña raḥm it ki baḡruñ ḡanıyam
- 3 Zāhidā ferdā-y-içün mihrāba da° vet eyleme
Kim bugün ben bir kemān-ebrū şanem ḡurbānıyam
- 4 Türbetümde öldüğümde şoñra pür-ḡün ḡonceler
Bitdügi oldur ki yārūñ küşte-i peykānıyam
- 5 Ey **Sürürī** aḡzı ° aşḡ ehline peyḡām eylemiş
Kim men-i lebden şoruñ ḡörüñ ne cānlar cānıyam

450

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Қаşларуñ fikri yazar ey zilfi cīm ü aḡzı mīm
Muşḡaf-ı cān üzre *bismillāhi° r-raḡmani° r-raḡīm*
- 2 Yāri ḡörmezsem bugün yarın gerekmez ḡūr-ı ° ayn
Hergiz adın añmıyam *estaḡfirullāhi° l-° aẓīm*
- 86a, 139a 3 Farḡ olunmazdı miyānuñ ḡoçmasa bilūñ kemer
Nuḡḡuñ olmasa bilinmezdi dehānuñ ḡaḡ ° alīm
- 4 Minber-i şāḡ üzre ḡumrı ḡaddūñe eyler du° ā
Sen bu servi şaḡla dir bād-ı ḡazānda yā Kerīm
- 5 İşḡūñde ey melek cān virdi buldı Cāmi° ī
Hem ḡayāt-ı cāvidān hem ravza-ı Dārü° n-na° im⁹⁶⁸

⁹⁶⁸ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

451⁹⁶⁹

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün

- 1 Bî-cân cisme döndüm cānāncıgum itürdüm
Bir haste derdmendem dermāncıgum itürdüm
- 5 Ey **Ḥayretî** çıkardum şabr u qarārı elden
86b, 139b Gūyā ki bir ğarībem yārāncıgum itürdüm

452⁹⁷⁰

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtün

- 1 Bir iki gündür elden cānāncıgum itürdüm
Derdā ki derde düşdüm dermāncıgum itürdüm
- 2 Bir hoşā hoşā irgür bu haste göñlüm egler
Bülbül gibice söyler fettāncıgum itürdüm
- 3 Bilsem ki kırd mı kıpdı anı çıkardum elden
Bir Yūsuf-ı zamāne Ken[°] āncıgum itürdüm
- 4 Bir kimse görmedicük bir kimse bilmedicük
Bir gözi bağlu ğarrā cānāncıgum itürdüm
- 5 Anuñla añlanurduķ bir hōşca bañlanurduķ
Ağla **Ḥatāyî** ağla sulṭāncıgum itürdüm

453

Mef[°] ûlü Mef[°] ilü Mef[°] ilü Fe[°] ûlün

- 1 Şanma beni nāyleyle cihāndan güzer itdüm
Gördüm seni ey ğāfil uyursın ḥaber it[düm]
- 2 Gördüm ki kirā ucuz u yoldaş münāsib
Cān naķdini virdüm de ğamuñla sefer itdüm

⁹⁶⁹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ḥayretî Dīvānı* s. 327.

⁹⁷⁰ Cevanşir-Necef (2006). *Şah İsmail Hatâ[°]î Külliyyâtı* nda bulunamadı.

- 3 Yaşumla yudum cevher-i hāk-i reh-i yāri
Ter düşse n'ola dīde aña çok zarar itdüm
- 4 Encüm dime hākister-i pür-aḥker-i çarḥı
Āhum yili ile tağıdup pür-şerer itdüm
- 5 Bu şürete koyınca ° Ubeydī ben o cānı
Ġam pūtesi içinde nice cānlar eritdüm⁹⁷¹

87a, 140a

454⁹⁷²*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Gezüp mülk-i vücūdı ° ālem-i ° ışka kadem başdum
Bugünden girü ölmezsem ° adem iklīmidür қаşdum⁹⁷³
- 5 Dutuşdum bezm-i ğamda küşt-ġir-i meyle **Fevrī**-veş⁹⁷⁴
Erenler himmetinde sākī bir ayağ-ile başdum⁹⁷⁵

87b, 140b

455⁹⁷⁶*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Dem-i vuşlatda olan demlerümi yād itdüm
Eşk-i ḥünīn aқıdup nāle vü feryād itdüm
- 2 Düşde gördüm leb-i cān-baḥşnı şunmış lebüme
Çevirüp başuma cān murgını āzād itdüm
- 3 Yār cevrini götürmedi anuñ ḥalk-ı cihān
Götürüp başa çıkardum bir eyü ad itdüm

⁹⁷¹ Bu şiirden sonra bu sayfada 2, bir sonraki sayfada 3 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹⁷² Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divân Şiiri Rahmî ve Fevrî* Fasikül 1, s. 99.

⁹⁷³ 1b girü: sonra Tarlan.

⁹⁷⁴ 5a Tutuşdum küştġir-i ğamla **Fevrī** bezm-i ° aşk içre Tarlan.

⁹⁷⁵ 5b sākī bir ayağ-ile: bir ayağ ile yıkub Tarlan. [Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

⁹⁷⁶ Bayram (2009). *Amasya'ya Vali Osmanlı'ya Padişah Bir Şair Adlı Sultan 2. Bâyezîd Hayatı-Şahsiyeti-Şairliği Divânının Tenkitli ve Orijinal Metni* nde bulunamadı.

4 Çaşları yāy[1] ile ğamzesi oğlar[1]-y-ile
Murğ-ı cān almağına ben anı şayyād itdüm

5 La^c l-i şīrīnine cān vireli ^c Adlī yārūñ
Bildiler halk-ı cihān nāmumı Ferhād itdüm⁹⁷⁷

456⁹⁷⁸

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Benüm gibi heves yolında çok ehl-i hevā buldum
O dil-dārı iki ^c ālemden oldum bir yaña buldum

88a, 141a 5 **Ĥayālī** eyledüm şeh Bāyezīdūñ dergehin mesken
Gedālikden ne pervā Ĥusrev-i şāhib-^c aṭā buldum⁹⁷⁹

457⁹⁸⁰

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

1 Şol serv-ḳadd ü lāle ruḫa bir ğazel didüm⁹⁸¹
Mevzūn u ḫüb u nāzük iñen bī-bedel didüm

88b, 141b 5 Yārūñ **Ĥayālī** ḫaṭṭ-ı ruḫın göricek hemān⁹⁸²
Āyine-i Sikendere virmiş ḫalel didüm

88a, 141a Dk 458⁹⁸³

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Felekde āfitāb-ı ^c ıṣṣa tā kim müşterī oldum
Cihānı ḫiçe şatdum ḳayd-ı ^c ālemden berī oldum

5 Güneşden nūr alan meh-tāba ṭıtdum ṭab^c -ı mir³ ātın
Fezāyil āsmānınuñ **Behiştī** aḫteri oldum

⁹⁷⁷ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹⁷⁸ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 214.

⁹⁷⁹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹⁸⁰ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 204.

⁹⁸¹ 1a ḳadd ü: ḳadd-i D.

⁹⁸² 5a hemān: ^c ayān D.

⁹⁸³ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 426.

88b, 141b

459⁹⁸⁴*Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün*

- 1 Melâmet mülkine mâlik olup tâ kim^c alem çekdüm
Selâmet defteri erķâmına tâ kim raķam çekdüm⁹⁸⁵
- 6 **Ĥayâlî** kũçe-i mey-ĥâneden bir doğrı yol buldüm⁹⁸⁶
Götürdüm ayağı^c işret diyârına ķadem çekdüm

460⁹⁸⁷*Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün*

- 1 Ben ol sultân-ı^c aşkam dũd-ı âhumdan^c alem çekdüm
Melâmet defterine ķayd idüp nânum raķam çekdüm
- 5 Çü gördüm bezm-i devrânuñ beķâsı yoķ bir el öñdin⁹⁸⁸
Ayağ elde^c adem iķlîmine **Rindî** ķadem çekdüm⁹⁸⁹

461⁹⁹⁰*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 At kemend-i zilfiñi ben mübtelâya dõstum
Kim baş açup ŧurmuşam derd ü belâya dõstum

89a, 142a

- 5 El götürüpdür **Necâtî** kim güzeller olmasun
Ĥâzır ol gel sen dağı işbu du^c âya dõstum⁹⁹¹

462⁹⁹²*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Devr-i güldür gelüñüz cām iķelüm^c ayş idelüm
Nice bir ehl-i riyânuñ sözini işidelüm

⁹⁸⁴ Tarlan (1992). *Ĥayâlî Dîvânı* s. 210.

⁹⁸⁵ 1b tâ kim raķam: evvel ķalem D.

⁹⁸⁶ 6a kũçe-i: gũşe-i D.

⁹⁸⁷ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 895.

⁹⁸⁸ 5a devrânuñ: dünyânuñ Gıynaş.

⁹⁸⁹ 5b Ayağ elde^c adem: Ayağ ayak fenâ Gıynaş.

⁹⁹⁰ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 355.

⁹⁹¹ 5b işbu: uşbu D. [Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

⁹⁹² Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 361.

- 89b, 142b 5 Bülbüle okudalum medh [ü] **Necâî**ye gazel
Bir nefes hurrem olalum diyelüm işidelüm⁹⁹³

463⁹⁹⁴

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Mâh-rûlarda seni medh iderüz çün güzelüm⁹⁹⁵
N'ola bir ayda tamâm olur-ise her gazelüm
- 5 Yoğ-durur çünki şarılmağa **Revânî** çäre
Eñegin oğşayalum bâri tudağın emelüm⁹⁹⁶

90a, 143a

464⁹⁹⁷

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Muğabbet şeh-süvârınıñ atı oynadıdur başum
Semend-i^c aşkuñ alnumda nişâne na^c lidür kaçum⁹⁹⁸
- 5 Bezer her şeb hilâl-ebürsını altun hall-ile ya^c ni⁹⁹⁹
^c Arüs-ı dehr ey **Emrî** diler kim ola oynaşum¹⁰⁰⁰

90b, 143b

465¹⁰⁰¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Buldı çün dîvân-ı hüsni yazmağa fermân kalem¹⁰⁰²
Kaşlaruñ tuğrası resmin eyledi^c unvân kalem¹⁰⁰³
- 5 Hüsünüñ vaşfin **Nizâmî** yazmağa kılsa şürüğ
Cân u dilden dil diler kim defter ola cân kalem

⁹⁹³ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹⁹⁴ Avşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 238.

⁹⁹⁵ 1a iderüz: iderem D.

⁹⁹⁶ Bu şiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

⁹⁹⁷ Saraç (2002). *Emrî Dîvânı* s. 191.

⁹⁹⁸ 1b nişâne: nişân-ı D.

⁹⁹⁹ 5a ebrüsını: ebrüsın D. [Mecmuadaki “ebrüsını” yerine, vezin açısından *Dîvân*'daki “ebrüsın” uygundur.]

¹⁰⁰⁰ 5b Diler kim ola ey **Emrî** ^c arüs-ı dehr oynaşum D. [Bu şiirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹⁰⁰¹ İpekten (1974). *Karamanlı Nizami Hayatı, Edebi Kişiliği ve Dîvânı* s. 197.

¹⁰⁰² 1a dîvân-ı hüsni: defter-i hüsünüñ D.

¹⁰⁰³ 1b resmin: vaşfin D.

466

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Defterini kāyinātuñ idecek imlā kalem
Nāme-i iqbāl yazdı nāmuñı tuğra kalem
- 2 Bu cihān esbābı içre kadrü vü^c unvānı var
Çünkü kıldı devletüñ menşür [u] bī-inşā kalem¹⁰⁰⁴
- 3 Ehl-i fazluñ başına başsa kadem olmaz^c acīb
Hıdmetüñi başı üzre eyledi şāhum kalem
- 4 Baħr-ı dil ğavvāş[1] bu nazmuñda dūrler dökiser
Bulıcağ tab^c uñ gibi bir pür-güher deryā kalem
- 5 Kāfir-i ğamzeñ **Enīs**^f i şehīd ide diyü
Yağdı ğāzīler gibi engüştine hınnā kalem

467¹⁰⁰⁵

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Toldurup hūn-ı cigerle kāse-i çeşmüm müdām¹⁰⁰⁶
İçmeyüp bir kaṭresin kōrsam ḥarām olsun ḥarām

91a, 144a

- 5 Var yūri **İshak** gel vaḳtı iki eyle hele
Būsenüñ de yiri var ibrāma yir yoğ ve^s s-selām

468¹⁰⁰⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Nāz-ile şalınsa ğülşende o naħl-i hōş-ḥırām
Serv-i ser-keş baş koyup pāyına eyler iltiyām
- 5 **Hayret**^f i ber-murād itdūñ selāmet ol begüm

¹⁰⁰⁴ 2b Mecmuadaki “kıldı” yerine, mana açısından “kıldı” uygundur.

¹⁰⁰⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshak Çelebi Divânı* s. 242.

¹⁰⁰⁶ 1a toldurup: tolidur D.

¹⁰⁰⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 300.

Bir selām-idi hemān senden murādı ve⁹ s-selām

469¹⁰⁰⁸

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Bende efendi meskenet ü iltiyām-ı tam
Sende cemāl ü şevket ü ^c unvān u ihtişām
- 91b, 144b 5 **Yahyā** firāk u ḥasret-i bezm-i ḥabīb-ile¹⁰⁰⁹
Çanlu yaşum gözüme gelür mey gibi müdām

470¹⁰¹⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Sākiyā luṭf it baña şun tolu cām
İnneme'l-iḥsānu illā bi't-tamām
- 5 Būse ‘ahd itdūñ **Revānī** bendeñe
Pādişāhum müstedām ol müstedām

471¹⁰¹¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Kāşkī her dem gözüm yaşını deryā eylesem
Yār deryā seyrine gelse temāşā eylesem
- 2 Hāḫ kerāmet virse çanlu yaşımı yāḳūt idüp
Āsitān-ı yārda eṭfāle yaḡmā eylesem
- 3 Kāfir-i ^c aşḫam baḫarsam deyr-i dünyādan yaña
Ol şanemle bir ḫadem ^c azm-i gülistān eylesem
- 4 Şād olurдум maḫdem-i şāh-ı ḫıyāl-i yār-ile
Ġayrıdan dil ḫānesin her laḫza tenhā eylesem

¹⁰⁰⁸ Çavuşoğlu (1977). *Yahyā Bey Dīvânı* s. 438.

¹⁰⁰⁹ Şa firāk u: firāk-ı D.

¹⁰¹⁰ Avşar (ty). *Revānī Dīvânı* g. 244.

¹⁰¹¹ Pala (1988). *Aşkî ve Dīvânından Örnekler*’de bulunamadı.

- 5 Yârsız bir lahza ârâm eylemezdüm ° Aşkîyâ
 Hâk müyesser kılsa ger cennetde me° vâ eylesem¹⁰¹²

92a, 145a

472¹⁰¹³

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Döker şebnem-şifat yaşın seher bî-dârdur çeşmüm
 Akar şu gibi her dem ° aşık-ı dîdârdur çeşmüm
- 2 Gözüm gönlüm hıyâlünle pür iken ey ° aceb bilsem
 Neden pür-süzdur gönlüm niçün hün-bârdur çeşmüm
- 3 Didüm niçün nazâr kılmazsın ey meh hâl-i ° uşşâka
 Didi insânı fehm itmez katı bîmârdur çeşmüm
- 4 Şarâb-ı ° aşkuñiyçün bir muşaffâ câmdur gönlüm
 Cemâlünçün iki mir° ât-ı pür-envârdur çeşmüm
- 5 Göz açdum h° âb-ı gafletden uyanıklardanam ° Aşkî
 Ülü° l-elbâbdur gönlüm ülü° l-ebşârdur çeşmüm¹⁰¹⁴

92b, 145b

473¹⁰¹⁵

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Dolaşup şehr-ârâ bir dilber-i ° ayyâr arar gönlüm¹⁰¹⁶
 Evin yıkmağ-ıçün billâhi gör mi° mâr arar gönlüm
- 5 Yeñi başdan delü olmağ diler ey **Hâyretî** ammâ
 Yine eski efendüm gibi bir dil-dâr arar gönlüm

474¹⁰¹⁷

¹⁰¹² Bu şiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰¹³ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

¹⁰¹⁴ Bu şiirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰¹⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hâyretî Divânı* s. 320.

¹⁰¹⁶ 1a Dolaşup şehr-ârâ: Tolanup şehr için D.

¹⁰¹⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hâyretî Divânı* s. 320.

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 İçüp mest-i şarâb-ı ergavân olmak diler gönlüm
Gedâ-y-iken yine şâh-ı cihân olmak diler gönlüm
- 5 Ferâgat eyleyüp ey **Hayretî** bu şi'r [ü] inşâdan
Bugün ° âlemde bî-nâm u nişân olmak diler gönlüm

475¹⁰¹⁸

Mef' ûlü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Ey güy-ı kûy-ı server-i merdân olan başum
Vey şavlecân-ı ° ışk-ile gâltân olan başum

93a, 146a¹⁰¹⁹ 11 Minnet Hüdâya toptolusun genc-i ° ışk-ile

¹⁰¹⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 299.

¹⁰¹⁹ Bu sayfada derkenar olarak ve mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılmış, mecmuanın kafiye düzenine uymaması sebebiyle daha sonradan eklendiği anlaşılan “*Tahmîs-i Resmî*” başlıklı bir tahmîs vardır:

Tahmîs-i Resmî

Mef' ûlü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Zâl-i zamâneye nice Rüstem gelür gider
Ey nice kûrlar nice ebkem gelür gider
Yaşşı-y-ile yaman u eyü kem gelür gider
° Âlemde gam kişiye dem-â-dem gelür gider
Âdem mi var kim ° âleme hurrem gelür gider
- 2 İklîm-i hefte mâlik olan n'eylese gerek
Çünkü zamân virmez ola dehr ne gerek
Virdüğünü çü senden alur yine tîzrek
Bâr-ı belâyı her kişiye çekdürür felek
Kimdür ki bu cihâna müsellemler gelür gider
- 3 Ger biñ şafâ vu zevk-ile girse bir demüñ
Telh ider âhirin irişüp asker[i] gamuñ
Dünyâ içinde işbu-durur hâli âdemüñ
Nergis vefâsız idüğünü bildi ° âlemüñ
Bâğ-ı cihânda gözleri pür-nem gelür gider
- 4 Aldanma merd-i ° âkılıñ mülk-i mâluña

Ey kalb-i **Ḥayretī** gibi vīrān olan başum

476¹⁰²⁰

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Ey derd-i ° aşk-ı yār-ile giryān olan yaşum
Vey eşk-ile ḥazāne-i ° ummān olan yaşum
- 2 Göñlüm gibi kıyāmete dek olmasun şikest
Bāb-ı muğānda pāye-i rindān olan yaşum
- 3 Kılısun Ḥudā senüñ göreyin yaşuñı ziyād
Ġam demlerinde hem-dem-i insān olan yaşum
- 4 Eflāke kūy-ı mihr gibi atdı tūbını
Çevgān-ı ° aşk-ı yār-ile ğaltān olan yaşum
- 93b, 146b 5 Hūrşīd-vār zīver-i tāc oldı beglere
° **Aşkī** ğubār-ı dergeh-i sultān olan yaşum

93b, 146b

477¹⁰²¹

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün

- 1 Dili ben āsitānında leb-i cānāna tapşurdum
Mesīh[i] çarḥa Hızrı çeşme-i ḥayvāna tapşurdum¹⁰²²

Ḥayl ü ḥaşemle tāk u kuşūr u ricālūñe

Zād u zevāduñı kayurup irtihālūñe

Aç gözüñi bu ° āleme baķ kendü ḥālūñe

Sen göz yumup açınca bu ° ālem gelür gider

5 Şarf it kemāl-i ° ömrüñi meyl itme gel zere

Fazl u hünere **Resmī** virür çün şeref ere

Zengīn ola ger ki kişi şî° rini añdura

Ādem gerek cihānda kim ol adn añdura

Kim ad қalur ° āleme ādem gelür gider

¹⁰²⁰ Pala (1988). *Aşkī ve Divānından Örnekler*'de bulunamadı.

¹⁰²¹ Pala (1988). *Aşkī ve Divānından Örnekler*'de bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 2. Cild s. 851.*

- 6 İşigine revān itdüm elümle ° Aşkıyā cānı
Emānet māl gāyibdür der-i sultāna tapşurdum¹⁰²³

94a, 147a

478

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Şorarsañ raħm idüp cānā ğam [u] derd-i nihānumdan
Uşandum hecrüñ-ile Hax bilür bu tatlu cānumdan
- 2 Nişān itdi dil ü cānı cefā oğlarına gerçi
Bu işler gelmiye dirdüm ben ol kaşı kemānumdan
- 3 Degüldür çihre-i dil-dārda hāl-i siyeh belki
Beni qurbān idüp sürdi aña bir qatre qanumdan
- 4 Sirişk-i çeşmüme nām u nişān-ı nām-dār-ı ° aşk
Cihān taldı bi-ħamdillāh benüm nām u nişānumdan
- 5 Beden qabrinde **Fevri** defn iden bu mürde-i cānı
Tolayısına barmaq havli çekdi üstüh°ānumdan

479¹⁰²⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Düşelden ayru şeydā ol meh-i nā-mihribānumdan¹⁰²⁵
Kevākib her gice yummaz gözün āh u fiğānumdan
- 5 **Hayālî** tekye-i ° aşkuñ olup meczüb abdālî¹⁰²⁶
Gedālar gibi geçmek isterem nām u nişānumdan¹⁰²⁷

480¹⁰²⁸

¹⁰²² 1b Mesîh[i] çarħa Hızrı: Mesîhî çerħe çıkdı Gıynaş.

¹⁰²³ Bu şiirden sonra bırakılan 5 beyitlik boşluğa yazılan birkaç kelime silik olduğu için okunamamıştır.

¹⁰²⁴ Tarlan (1992). *Hayālî Divânı* s. 223.

¹⁰²⁵ 1a ol: dil D.

¹⁰²⁶ 5a abdālî: abdāllar D.

¹⁰²⁷ 5b nām u: nām-ı D.

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Müselmânlar cüdâ düşdüm yine rûh-ı revânumdan
Helâk itdi beni devrân ayırdı tatlu cânımdan

- 94b, 147b 6 Benüm ey **Hayretî** kaldı uyanmadı kara bahtum
Gözin yummaz-iken halk-ı cihân âh u figânumdan

94a, 147a Dk

481¹⁰²⁹

Muhibbî

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Vaz gelmem ölür-isem yine cânânumdan
Gâh olur uşanuram gerçi ki bu cânımdan
- 5 Hâlüme rahm idiserdür yüregi âhen ise
Ey **Muhibbî** okıyan defter [ü] dîvânımdan

482¹⁰³⁰

Fuzûlî

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Felek ayırdı beni cevr-ile cânânumdan¹⁰³¹
Hâzer itmez mi ° aceb nâle vü efgânumdan
- 5 Ey **Fuzûlî** gam-ı hecr-ile perîşândur hâl
Kimse âgâh degül hâl-i perîşânımdan

483¹⁰³²

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Bâde kim nüş iderem ayru düşüp yârımdan
Çatıre çatıre dökülür dîde-i hün-bârımdan

¹⁰²⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 363.

¹⁰²⁹ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Dîvânı* s. 1238; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma'ü'n-Nezâ'ir* s. 2019.

¹⁰³⁰ Tarlan (1950). *Fuzûlî Dîvânı*'nda bulunamadı. Akyüz vd. (2000). *Fuzûlî Dîvânı*'nda bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 2. Cild* s. 953.

¹⁰³¹ 1a cevr: derd Gıynaş.

¹⁰³² Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshâk Çelebi Dîvânı* s. 252.

- 5 Yazsa vaşf-ı lebüñ **İshāk** devāt [u] kalemüñ
Açar āb-ı deheni lezzet-i güftārumdan

94b, 147b

484¹⁰³³*Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün*

- 1 Nice bir hūn dökeyin bu dil-i biryānumdan¹⁰³⁴
Nice bir besleyeyin gānzelerüñ yanumdan
- 6 Yine ben baña **Necātī** yatacağ yir kıomadum
K'uyumaz halk-ı cihān giceler efgānumdan¹⁰³⁵

485¹⁰³⁶*Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün*

- 1 Ğarğa vardum n'ideyin dīde-i giryānumdan¹⁰³⁷
Yanaram odlara bu sīne-i sūzānumdan¹⁰³⁸

95a, 148a

- 5 Neydügüm ° āleme fāş eyledi **Rahmānī** benüm
Dād [u] feryād meded nāle vü efgānumdan

486¹⁰³⁹*Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün*

- 1 Kime feryād ideyin nāle vü efgānumdan
Kime kıan ağlayayım dīde-i giryānumdan¹⁰⁴⁰
- 5 Saña maħlaş yiter **Āhī** kim ider aduñı yād
Her ğazel kim oқınur defter ü dīvānumdan¹⁰⁴¹

¹⁰³³ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 403; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2010.

¹⁰³⁴ 1a hūn: hān D.

¹⁰³⁵ 6 Yirüm idinmiş iken sürdi giderdi kıapudan
Bunı ummazdı **Necātī** kıulı sulţānumdan D.

¹⁰³⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2021.

¹⁰³⁷ 1a vardum: urdum Köksal.

¹⁰³⁸ 1b yanaram: yandum; bu: meded Köksal.

¹⁰³⁹ Kaçalin (ty). *Āhī Dīvānı* s. 41; Sungur (1994). *Āhī Dīvānı* s. 159; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2011.

¹⁰⁴⁰ 1b ağlayayım: ağlayayın D.

¹⁰⁴¹ 5b oқınur: oқına D.

487¹⁰⁴²*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Kime yanam yakılam bu dil-i biryānumdan
Yağdı yandurdu beni ol dağı bir yanumdan
- 5 Beni ey **Ṭālī** ĩ ğarğ eyledi^c ummāna yaşum
Nice kıan ağlayayım dīde-i giryānumdan¹⁰⁴³

95b, 148b

488¹⁰⁴⁴*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Nice kıan ağlamayam dīde-i giryānumdan
Yandum odlara yakıldum dil-i sūzānumdan¹⁰⁴⁵
- 5 Uğraduğına yanar tīri **Hilālī** yakılır
Yağdı odlara diyü sīne-i sūzānumdan

489¹⁰⁴⁶*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Nice kıan ağlamayam dīde-i giryānumdan¹⁰⁴⁷
Ya nice yanmayayın sīne-i sūzānumdan
- 5 **Ḥasbī**yem ħār-ı cefā mihnetine şabr iderem
Ölem ayrılmayam ol gülbün-i bustānumdan

490¹⁰⁴⁸*Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün*

- 1 Nice bir āh ideyin sīne-i sūzānumdan
Nice bir ağlayayın dīde-i giryānumdan

96a, 149a 5 Derd-i^c aşk-ile **Şu**^c ūrī ne belā çekdüğümi¹⁰⁴² Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü³ n-Nezâ³ ir* s. 2012.¹⁰⁴³ 5b ağlayayım: ağlamayam Köksal.¹⁰⁴⁴ Yağmur (1998). *Hilālī Dīvānı* s. 145; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü³ n-Nezâ³ ir* s. 2019.¹⁰⁴⁵ 1b yandum: n'idem D.¹⁰⁴⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü³ n-Nezâ³ ir* s. 2022.¹⁰⁴⁷ 1a ağlamayam: ağlamayın Köksal.¹⁰⁴⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü³ n-Nezâ³ ir* s. 2021.

Ne bilür oqumıyan defter ü dīvānumdan

491¹⁰⁴⁹

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Baña her nükte kim irer leb-i cānānumdan
Her birin minnet idüp yig severin cānumdan¹⁰⁵⁰
- 5 Ululuğdur saña itüm didügi Şun^e ĩ nigār
Çıldı mümtāz beni yine hep aqrānumdan¹⁰⁵¹

492¹⁰⁵²

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 [Va]z gelsem beni^e ayb eyleme cānānumdan¹⁰⁵³
Gāh olur şöyle ki bī-zār oluram cānumdan
- 96b, 149b 7 Ağlayup şem^e gibi hālüme yanar yaqılır
Her ki İshāk oqına defter ü dīvānumdan¹⁰⁵⁴

493¹⁰⁵⁵

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Derdümi añladılar sīne-i sūzānumdan
Bildiler mestligüm çāk-i girībānumdan¹⁰⁵⁶
- 5 Mülk-i nazm içre Revānī ide Hüsrev taḥsīn
Her gazel kim oqına defter ü dīvānumdan

494¹⁰⁵⁷

¹⁰⁴⁹ Yakar (2009). *Gelibolulu Sun'î Dîvânı*'nda bulunamadı. Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^e ü^o n-Nezâ^e ir* s. 2017.

¹⁰⁵⁰ 1b severin: görürin Köksal.

¹⁰⁵¹ 5b hep: kamu Köksal.

¹⁰⁵² Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 245; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^e ü^o n-Nezâ^e ir* s. 2011.

¹⁰⁵³ 1a beni: baña D. [[Va] *Dîvân*'dan alınmıştır.]

¹⁰⁵⁴ 7b oqına: oqıya D.

¹⁰⁵⁵ Avşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 262; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^e ü^o n-Nezâ^e ir* s. 2014.

¹⁰⁵⁶ 1b mestligüm: mest idüğüm D.

¹⁰⁵⁷ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem^e î Dîvânı* s. 206; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^e ü^o n-Nezâ^e ir* s. 2015.

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Beni men° eyleme zâhid yûri cānānumdan
Göz göre ayrılaysın mı varayın cānumdan

97a, 150a 7 Şem° iyā dil uzadup her gice eflâki yaçar
Nār-ı āhum ki çıkar sīne-i sūzānumdan

495¹⁰⁵⁸

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Ne kadar tîr ki_ire cānuma cānānumdan
Cānib-i kūyına revzenler açar cānumdan

5 Yaramuñ kanlu yaşını dimege **Vaşfî** hergiz¹⁰⁵⁹
Giryē öğrendi meger dīde-i giryānumdan

496¹⁰⁶⁰

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Bildiler derd-i derūnum dil-i sūzānumdan
Mācerām añladılar dīde-i giryānumdan

5 Görinen řāğ-ı belā şanma **Helākî** tende
Şu° le-i sūz-ı derūndur ki çıkar cānumdan

497¹⁰⁶¹

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Cān bağışlar baña her söz leb-i cānānumdan
Anı ben anuñ-içün yig severin cānumdan¹⁰⁶²

97b, 150b 5 Devlete irür işigüñde efendi kûl olan
Umar ol himmeti **Nazmî** kûlı sultānumdan

¹⁰⁵⁸ Çavuşoğlu (1980). *Vaşfî Dîvânı* s. 111; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2009.

¹⁰⁵⁹ 5a Yaramuñ kanlu yaşı diñmedi bir dem Vaşfî D. [Mecmuadaki “dimege” yerine, mana açısından “dimeye” uygundur.]

¹⁰⁶⁰ Çavuşoğlu (1982). *Helākî Dîvânı* s. 155.

¹⁰⁶¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2023; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 2763.

¹⁰⁶² 1b severin: severem Köksal.

498¹⁰⁶³*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Vaz gelsem baña ° ayb eyleme cânānumdan
Gāh olur şöyle ki bīzār oluram cânumdan
- 7 Ağlayup şem° gibi hālūme yanar yaqılur
Her ki **İshāk** oqıya defter ü dīvānumdan

499¹⁰⁶⁴*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Bāde kim nūş iderem ayru düşüp yārūmden
Kaṭre kaṭre dökilür dīde-i hūn-bārumdan
- 98a, 151a 6 Yazsa vaşf-ı lebūñ **İshāk** devāt [u] kalemūñ
Aqar āb-ı deheni lezzet-i güftārumdan¹⁰⁶⁵

500¹⁰⁶⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Ey göñül murgı ne raḥm umursın ol şayyāddan
Kim şafāsı var anuñ dāmındaki feryāddan
- 98b, 151b 5 Kanda bilsün ol ki **Aḥmed** yir şeker yerine ğam
Şīr uman Şīrīne ne şūr-i dil-i Ferhāddan

98a, 151a Dk

501¹⁰⁶⁷*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Görüp za° fum seg-ı küyuñ ırılmaz oldı yanumdan
Nevāle ārzū eyler meger kim üstüh°ānumdan

¹⁰⁶³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dīvânı* s. 245; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2011. [Bu şiir bazı farklar bulunmakla birlikte 492 numarayla tekrarlanmıştır.]

¹⁰⁶⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dīvânı* s. 252.

¹⁰⁶⁵ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰⁶⁶ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dīvânı* s. 234.

¹⁰⁶⁷ Aydemir (2000). *Behiştî Dīvânı* s. 462.

- 5 N'ola ger kebk-veş^c azm-i kinār-ı bāğ-ı rāğ itme¹⁰⁶⁸
Hevā şāh-bāzı uçurdu **Behiştî** āşiyānumdan

98b, 151b

502¹⁰⁶⁹*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Ey gönül feryād idüp dād umma ol bī-dāddan
Hük[m[i]] çün sulţān ider aşşı nedür feryāddan¹⁰⁷⁰
- 6 Ey **Nizāmî** itleri talar raķīb[i] hōd ne var¹⁰⁷¹
Āşinādan hayr gelmez ne umarsın yaddan

503¹⁰⁷²*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Merḥamet umma gönül bu gerdiş-i bī-dāddan
Kimse ma^c mūr olmamışdur bu ḥarāb ābāddan
- 5 Ol **Ḥayālî**yem ki oldum^c aşq-ile bī-nām [u] neng
Ummañuz idrāki ben rüsvā-yı māder-zāddan¹⁰⁷³

504¹⁰⁷⁴*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Merḥamet umma dilā ol gāmze-i bī-dāddan
Kim-durur^c ālemde hergiz raḥm umar cellāddan

99a, 153a

- 5 Āşikār itdüñ yüri rāz u derūnı **Aḥmedā**¹⁰⁷⁵
Göreyin ķurtılma hergiz nāle vü feryāddan

505

¹⁰⁶⁸ 5a ger kebk-veş: kevkeb-veş/ kevkebün-veş D.

¹⁰⁶⁹ İpekten (1974). *Karamanlı Nizami Hayatı, Edebi Kişiliği ve Dîvânı* s. 209; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1926.

¹⁰⁷⁰ 1b çün: kim D.

¹⁰⁷¹ 6a ne var: n'olur D.

¹⁰⁷² Tarlan (1992). *Hayâlî Dîvânı* s. 230; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1934.

¹⁰⁷³ 5b idrāki: idrāk D.

¹⁰⁷⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1930. [Bu şiir Köksal 2012'de "Nazîre-i Ahmed Çelebi-i Kadı-zâde" başlığıyla kayıtlıdır.]

¹⁰⁷⁵ 5a rāz u derūnı **Aḥmedā**: rāz-ı derūnı[n] Aḥmedüñ Köksal.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yüri ey dil ne umarsın ey şeh-i bî-dâddan
Kim eşer kılmaz aña bu itdügüm feryâddan
- 2 Hüsrevâ küh-ı belâda sen leb-i şîrîn için
Derd ü ğam çekmekde nem eksük benüm Ferhâddan
- 3 Gözleri meydân-ı hüsn içre turup ° aşıkларуñ
Çanını her dem döker âh ol iki cellâddan
- 4 Müntehâ kıddüñe fi° l-cümle şebîh olmuş-durur
Yoħsa gülşende ne hâşıl serv-ile şimşâddan
- 5 Küy-ı dil-dâra yüz urup işigin yaşduğum
Yig gelür baña **Şehîdî** milket-i Bağdâddan

506¹⁰⁷⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Her şadâ kim zâhir oldı tîşe-i üstâddan¹⁰⁷⁷
Bir eşerdür taşda kıalmış nâliš-i Ferhâddan¹⁰⁷⁸
- 99b, 153b 5 Biñ raķîbüñden geçer dil bir seg-i küyuñ görüp¹⁰⁷⁹
Kişiyे bir âşinâ yigdür hezârân yaddan

507¹⁰⁸⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Müdde° ĩler göreyüm maħrûm ola dîdârdan
Göz göre ayırdılar ben ° aşıkı sen yârdan
- 2 Hâķ Te° âlânuñ huzûrında durup maħşer günü
Yaķamı yırtup şikâyet ideyüm ağyârdan

¹⁰⁷⁶ Demirel (1996). *İbn-i Kemâl Divânı* s. 155; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1927.

¹⁰⁷⁷ 1a oldı: olur D.

¹⁰⁷⁸ 1b taşda: taşra; nâliš-i: nâle-i D.

¹⁰⁷⁹ 5a bir seg: seg; görüp: bulup D.

¹⁰⁸⁰ Çavuşoğlı-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı*'nda bulunamadı.

- 3 Başum açup yüz uram yüz biñ niyâz itdüm Hâka
Tâ ki dādum alavire sen şeker-güftardan
- 4 Ben kuluña kılduğun zâhir ola rüz-ı kıyâm
Aşşı olmaya şehâ ol gün aña inkârdan
- 5 **Hayret**ñün bu-durur her dem niyâzı Hâlîka
Rüz-ı maşşer bâri dūr itmeye sen dil-dârdan

508¹⁰⁸¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ey gönül merdümlük umma ol gözi hün-h'ardan
Ġam yimez bir kanludur biñ nâle-i bîmârdan
- 2 Ben ki zilfûne ezelden ° ahd ü peymân itmişem
Ger ölem el çekmeyem ol turre-i tarrârdan
- 3 Vaz gel her-câyîlikdan şem° -veş yakma beni
Ey gözüm nûrı şağın bu âh-ı âteş-bârdan
- 4 Gözlerüñden cân u dil bî-hüş olursa tañ mı kim
Nice ser-keşler zebündur ol iki hün-h'ardan
- 5 Yâr olupdur düşmene añmaz Mu° idî haste° i
Kime feryâd eyleyem âh ol vefâsız yârdan

509¹⁰⁸²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dil helâk oldı meded ol gözleri şehhârdan¹⁰⁸³
Derdüme dermân irişmez ol şeker-güftardan

¹⁰⁸¹ Tanrıbuyurdu (2012). *Mu° idî Divânı*'nda bulunamadı.

¹⁰⁸² Tarlan (1992). *Hayâlî Divânı* s. 221; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1950.

¹⁰⁸³ 1a ol: şol; şehhârdan: bîmârdan D.

[Ey **Hayālî** ° ömri zāyi° itmeyem dirseñ eger
Hālî olma devr içinde bir muşāhib yārdan]¹⁰⁸⁴

100a, 155a¹⁰⁸⁵

510¹⁰⁸⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

[Alınupdur lāle rengi ol gül-i sîr-ābdan
Çuruyupdur l° al kıanı ol iki ° ünnābdan]¹⁰⁸⁷

Dil kebāb u nuql hem gözyaşı hem-dem ğam nedîm¹⁰⁸⁸
Ey **Necātî** ° ayş it eksük nesne yok esbābdan

511¹⁰⁸⁹

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün

- 1 Çaldı nümüne dehre cihān-ı ħarābdan
Berg-i ħazān ħazāyin-i Efrāsiyābdan
- 6 Bir bezm-i ħāşşa maħrem olupdur **Hayālî** kim
Açılmaz anda ğonce-i cennet ħicābdan

512¹⁰⁹⁰

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

- 1 Baña mülk-i ° adem yigrek gelür bu külbe-i ğamdan¹⁰⁹¹
Ki cānum cevri cānān-ile bîzār oldı ° ālemden

100b, 155b 8 **Necātî** āhuña āheng iderse zühre-i zehrā¹⁰⁹²
Yaraşur zîre kim zîrũñ şadāsı [zār olur bemden]¹⁰⁹³

¹⁰⁸⁴ Varak eksikliĝinden dolayı şiirin sadece matlai mevcuttur. Makta *Dîvân*'daki 5 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹⁰⁸⁵ Eski numaralandırmaya ĝöre 153'ten sonra 154 atlanarak 155'e geçilmiştir. Bir varak eksik görünmektedir.

¹⁰⁸⁶ Tarlan (1963). *Necātî Beĝ Dîvânı* s. 377; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1908.

¹⁰⁸⁷ Varak eksikliĝinden dolayı şiirin sadece son 2 beyti mevcuttur. Matla *Dîvân*'daki 10 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹⁰⁸⁸ a Dil kebāb u nuql gam göz yaşı mey hicrān nedîm D.

¹⁰⁸⁹ Tarlan (1992). *Hayālî Dîvânı* s. 236.

¹⁰⁹⁰ Tarlan (1963). *Necātî Beĝ Dîvânı* s. 390.

¹⁰⁹¹ 1a baña: dilā; yigrek gelür: yegdür baña D.

¹⁰⁹² 8a **Necātî**: ĝöñül D.

¹⁰⁹³ 8b [zār olur bemden] *Dîvân*'dan alınmıştır.

513

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Hārābātīlere mey-ḥāne ḥōşdur bāğ-ı ḥurremden
Sifāl-i mey fenā ehline yigdür sāğar-ı Cemden
- 2 Taşavvurdan ziyān eylersin ey dil ḥadd ü pāyānsız
Vefā da° vāsını taşdıķ iderseñ ḥalk-ı ° ālemden
- 3 Ğinā ehli fenā ehline ser-keşlendügi ancak
Ebā-yı dīve benğzer secdegāhında ādemden
- 4 Ta° accüb itmeñ Ehlullāha inkār ehli varmazsa
Kaçar elbetde her kandaş İblīs ism-i a° zamdan
- 5 ° Ademden tā göz açdum hep elemdür gördüğüm **Sünnī**
Dirīgā yog-imiş nazmum benüm ° ālemde ° ālemden

514¹⁰⁹⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Cefā vü cevri ḳo alma dil-i sūzān[1] sīnemden
Niğārā ḳanda yaḳarsın od aluban cehennemden¹⁰⁹⁵
- 5 Cüdā olmadı sīneñden **Necātī** nefsi emmāre
Bu rüşen oldı kim kāfir ebed çıkmaz cehennemden

101a, 156a

515¹⁰⁹⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Egnüme nār-ı ḡam-ı ° aşkuñ ḳabādur nūrdan
Başuma sevdā-yı zilfüñ tācdur semmūrdan
- 2 Mīcmer-i sīnemde cānum ° üd-veş ola buḡūr
Nār-ı ḥaddüñ ḳünki ° anber göstere kāfūrdan

¹⁰⁹⁴ Tarlan (1963). *Necâtī Beğ Dīvânı* s. 383.

¹⁰⁹⁵ Od alub ḳanda yaḳarsın perī yüzlüm cehennemden D.

¹⁰⁹⁶ Pala (1988). *Aşķi ve Dīvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 3 Biri nâlemdür biri derd-i derûnum şerhidür
Her şadâ kim âşikâr olur ney ü ÷anbûrdan
- 4 Genc-i vaşluñ ÷alibi künc-i harâbı yig görür
Nice genc-ile yapılmış hâne-i ma^c mûrdan
- 5 ° Aşkiyâ cām-ı elestüñ tâ ebed şükrânyam
Şanma bu keyfiyyetümi bâde-i engûrdan¹⁰⁹⁷

516¹⁰⁹⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Eşk-i çeşmüm cüş ider her dem dil-i maħrûrdan
Nüh tûfânı-durur şankim kopar tennûrdan
- 2 Varlıguñ Mûsî-şifat maħv eyle tâ kim gûşuña
İrişe *innâ enellâhuñ* nidâsı Tûrdan¹⁰⁹⁹
- 101b, 156b 3 ° Aşk idi dâra varup sırr-ı *ene^o l-ħak* fâş iden
Müdde^c iler tûtdılar ol töhmeti Mañşûrdan
- 4 Yüzüñ-ile hûsnüñe her zerre nâzırdur velî
Āfitâb-ı hûsnüñ ey dilber görünmez nûrdan
- 5 ° Aşkiyem baña seg-i kûy-ı sıfâli ol şehüñ
Kâse-i fağfûridür ħâk-i ser-i fağfûrdan

517¹¹⁰⁰

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün

- 1 Mâh-ile âfitâba viren nûrdan beden
Taşdan gönül yaratmış u billûrdan beden

¹⁰⁹⁷ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁰⁹⁸ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

¹⁰⁹⁹ 2b “*innâ enellâh*: Ben Allah'ım.” Taha 20/14.

¹¹⁰⁰ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 2 Şer^c -i şerîfi cismüñe muhkem hişâr iden
Ayrılmasun o kal^c a-ı ma^c mürdan beden
- 3 Şöhret tütup yapılmadı üstine dâr-ı ^c ışk
Ayrılmayınca kelle-i Manşürdan beden
- 4 Çekseñ ^c aceb mi halka-i hübân içinde kad
Mümtâz olur efendi kamu servden beden¹¹⁰¹
- 5 Yakmağa cân-ı ^c Aşkî i odlara ^c üd-veş
Fülfülden itdi hâli vü kâfûrdan beden¹¹⁰²

102a, 157a

518¹¹⁰³*Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün*

- 1 Ayak şun sâkiyâ bir gün çıkar evvel bahâr elden
Demidür düşmeye câm-ı şarâb-ı hōş-güvâr elden
- 2 Şurâhî vü kadehdür rüz [u] şeb çün kâr-ı bî-kârân
^c Amel kıl sâkiyâ ol kârı gelmez ğayrı kâr elden
- 3 Hâyâl-i yâr-ile tañ mı temevvüc eylese yaşum
Muhabbet cūşa geldükçe gider şabr u qarâr [elden]
- 4 Beni pā-māl idüp çarha çeker ser-tevsen-i āhum
Reh-i ^c ışkuñda gitmişdür ^c inân-ı ihtiyâr elden
- 5 Yüri il gibi dil virme bu māl ü mülk-i dünyāya
Çün āhir ^c Aşkî bildük çıkar bu kâr u bār elden¹¹⁰⁴

519¹¹⁰⁵

¹¹⁰¹ 4b Mecmuadaki “servden” yerine, kafiye açısından “sürdan” uygundur.

¹¹⁰² Bu şirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁰³ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*’de bulunamadı.

¹¹⁰⁴ Bu şirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 İreli cân kulağına senüñ ° aşkuñ nidāsından
Urur lebbeyk işigüñde tavāf eyler şafāsından

102b, 157b 5 N'ola oldu ise ° Avnī cihān sulţānları hānı¹¹⁰⁶
Çü düşdi üstine sāye senüñ zülfüñ hümāsından¹¹⁰⁷

520¹¹⁰⁸

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Unutdıysa n'ola dilber bizi mihr ü vefāsından¹¹⁰⁹
Bi-ḥamdillāh ki her dem yād ider cevri ü cefāsından

5 İñende ° Adnī-i dil-ḥaste° i cevri-ile öldürme
Begüm derviş olanlaruñ ḥazer kıll bed-du° āsından¹¹¹⁰

521¹¹¹¹

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Dilā ° aşık odur çıkmaya ma° şūkı rızāsından
Çeke derd ü belāsın kaçmaya cevri ü cefāsından

103a, 158a 5 Gelür cāna şafā şāfī cilā bulur ṭabi° at hem
Nigāruñ Nazmiyā ol cām-ı la° l-i cân-fezāsından

522

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Ger senüñçün kıllmasam çāk ey büt-i nāzük-beden
Görem olsun bu kabā egnümde pīrāhen kefen

2 Çıkmaya sevdā-yı zilfüñ başdan ey meh ger yüz yıl
Üstühān-ı kellem içre dutsa ° akrebler vaṭan

¹¹⁰⁵ Doğan (2000). *Fâtiḥ Dîvânı ve Şerhi* s. 460; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2053.

¹¹⁰⁶ 5a N'ola oldu ise: ° Aceb mi olsa ger D.

¹¹⁰⁷ 5b çü: ki; zülfüñ: destüñ D.

¹¹⁰⁸ Yücel (ty). *Mahmud Paşa Adnî Dîvânı* s. 67; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2053.

¹¹⁰⁹ 1a mihr: luṭf D.

¹¹¹⁰ 5b kıll bed-du° āsından: eyle du° āsından D.

¹¹¹¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2057; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 2518.

- 3 Ey göñül ° ışk ehline her şeb gülerdüñ şem° -vār
Ben dimez miydüm ki yarın ağlayasıdur gülen
- 4 Düşdi şebnem bāğa gir tā gül nişār itsün saña
Sebzinüñ her bergine bir dür ki tapşurmış çemen
- 5 Nice diñlensün **Habībī** sensiz ey endām-ı gül
Kim batar cānına tende her tüg olmuş bir diken

523¹¹¹²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nār-ı ° ışkuñ çıkmaya hergiz derün-ı sīneden
Şerha şerha rīze rīze çāk çāk olursa ten
- 5 Ey **Şabūhī** dilde cānānuñ hıyāl-i kāküli
Ejdehādur kim bu vīrān şehri kılmışdur vağan

524¹¹¹³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dāğ-ı miñnetle beni öldürse ol gül-pīrehen
Lāle-veş şarsun baña derd ehli bir kanlu kefen
- 103b, 158b 5 Pādişāh-ı mülk-i ma° nīdür **Hayālī** dirdi ger
Şi° r-i pūr-süzün göreydi Hüsrev-i şīrīn-suğan¹¹¹⁴

525¹¹¹⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Serv қaddüñ üzre gül ruhsāruñ ey gonce-dehen
Nūr-ı Aḥmeddür ki berқ urur menār-ı Ka° beden¹¹¹⁶

¹¹¹² Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1831.

¹¹¹³ Tarlan (1992). *Hayālî Divânı* s. 237; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1830.

¹¹¹⁴ 5b pūr-süzün: pūr-süzüm D.

¹¹¹⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1839; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Divânı* s. 2643.

¹¹¹⁶ 1b Ka° beden: ravzadan Köksal.

- 5 Kaçma **Nazmî** luṭfin isterseñ cefâsından anuñ
Luṭfına anuñ kaçan irür cefâsından kaçan

526¹¹¹⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bir naẓar gitmez ḥayâlün çeşmesârı dîdeden
Bir perîdür kim aña gŷyâ pînar olmuş vaṭan¹¹¹⁸

- 5 Nisbet eylermiş kelâmın ŷi° r-i ŷekker-pâşuma
104a, 159a Özge kuşdur ey **Laṭîfi** tütî-i ŷîrîn-suḥan

527¹¹¹⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Şem° -i ḥüsne karşı oldum yanmağa pervâne ben
Zülfi zencîrin görelden olmuşam dîvâne ben
- 5 Ey **Muḥibbî** râyegân zilfine bulur dest-res
Kâşkî olsam ŷabâ° âlemde yâḥŷd ŷâne ben

528¹¹²⁰

Mef° ŷlŷ Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Virdüm dehân-ı dilbere dil ġâyibâne ben
Miḳdâr-ı zerre görmedüm anda nişâne ben¹¹²¹
- 5 °Avn-i İlah rehber olursa **Figâniyâ**
Mülk-i suḥanda beglik idem Ḥusrevâne ben

529

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Be hey âfet bugün mülk-i melâḥatde müsellemsin

¹¹¹⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1833.

¹¹¹⁸ 1 Seyr-i bâġ eyler diyü ġâlib oḳıtdı nârven

Serve çıḳmış rîsmâna yapışur her yâsemen Köksal.

¹¹¹⁹ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muḥibbî Dîvânı* s. 1240.

¹¹²⁰ Karahan (1966). *Figâni ve Dîvânçesi* s. 90.

¹¹²¹ 1b görmedüm anda: görmedin andan D.

İñen ra^c nā iñen zībā güzelsin şāh-ı^c ālemsin

2 Boyuñ bālā kaşuñ kamrā gözüñ kehlā semen-sīmā
Ruğuñ rengīn sözüñ şīrīn lebūñ kand ü şeker-femsin

104b, 159b 3 Leţāfetde ħalāvetde zārāfetde nezāketde
Ĥüsinde ħadd ü ħāmetde ħamu ħübāna ħātemsın

4 Kelāmuñdan bulur rūhı Mesīhā-dem dirilenler
Be-ħaħħ-ı Aĥmed-i Ekrem hemān^c Īsī_ibn-i Meryemsın

5 Perī-peyker melek-manzar ferişte-ĥū lebūñ kevşer
Sen ey māh-ı pür-enver kim iderler ibn-i ādemsın

6 Nażīrūñ gelmedi nev^c -i beşerde bī-bedel sensin
Muşavver nūr-ı yezdānsın melāyikden mükerremsın

7 Kemāl-i ĥüsn-ile ĥulkuñ **Cüvānī** nice şerĥ itsün
Hezār aĥsent Ĥallāĥa ki bir rūh-ı mücessemsın¹¹²²

104a, 159a Dk

530¹¹²³

Behiştī

Fā^c ilātün Fā^c ilātün Fā^c ilātün Fā^c ilün

1 Göñlüm eglenmez varup görsem gül-i gülzārı ben
Bir dehān-ı yāre beñgzer ğonce bulsam bārı ben

5 Ey **Behiştī** dūr olup bir laĥza kūy-ı yārdan
Āşikāre dünyede gördüm^c azāb-ı nārı ben

531¹¹²⁴

Behiştī

Mef^c ūlü Fā^c ilātü Mefā^c ilü Fā^c ilün

¹¹²² Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹²³ Aydemir (2000). *Behiştī Dîvânı* s. 440.

¹¹²⁴ Aydemir (2000). *Behiştī Dîvânı* s. 463.

1 Bir āh idem derūndan eger ° aşıqāne ben
 Āteş uram harābe-i kevn ü mekāna ben

5 Cümle belāgat ehli **Behiştī** hamūş olur
 Bezm-i suḡanda şevk-ile itsem terāne ben

532

Mu° ĩnī

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

1 Leṭāfet gülşeninde serv-ḡad gül-pīrehensin [sen]
 Ne serv-ḡad kıyāmet nāzük-bedensin sen¹¹²⁵

2 Bulunmaz bir leṭāfet bu melāḡat nesl-i ādemde
 Ne cevherden yaratdı Haḡ seni bilsem [nedensin sen?]

3 Melāmet gülşeninūñ bir nevā-keş bülbülyem ben
 Bahār gülzārına dönüviren ey ḡonce sensin sen

4 Cünün-ı ḡayretüm ḡayrıdan oldı şanma ey meh-rū
 Meni ālüde-dāmen eyleyen ° ālemde sensin sen

5 Ne aşşı rū-yı zerd-ile Mu° ĩnī ° arz ide ḡālin
 Belā-keş ° aşıḡa raḡm eylemez bir sīm-tensin sen

104b, 159b

533

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

1 Ğamuñla pāy-māl olan dil-i vīrānı añmazsın
 Eyle iḡsān idersin genc-i vaşluñ anı añmazsın

2 Lebüñ cāmını bir kez emdügüm añarsın ammā kim
 Ğam-ı hecrüñle ḡanlar yutduḡum devrānı añmazsın

3 Dimişdüñ ḡara dāḡum göricek bir büse ḡaḡḡuñdur

¹¹²⁵ 1b mısra vezne göre eksiktir.

Be hey zālīm unutduñ hīç haqq-ı nānı añmazsın

- 105a, 160a 4 ° Adū bir kez çağırmaqla varursın yanına dāyim
Nice feryād ider bu ° aşık-ı nālānı añmazsın
- 5 Nice şihhat yüzün görsün ° Ubeydī derdmendüñ kim
Ṭabībüm yıl geçer ol haste-i hicrānı añmazsın¹¹²⁶

104b, 159b Dk

534¹¹²⁷

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Sen ey bād-ı seher gāyet mübārek yāre beñzersin¹¹²⁸
Diyār-ı gam-güsārumdan gelür dil-şāda beñzersin
- 5 **Behiştī** gerçi şāh-ı ° ışka kul olmuş gedāsın sen
Cihānuñ kār u bārından velī āzāda beñzersin

105a, 160a

535¹¹²⁹

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Görüp mühlük benüm çevremde baħr-i eşk tuğyānı¹¹³⁰
Çaçup bir tağa çıkdı Kūh-ken kırtarmağa cānı¹¹³¹

105b, 160b

- 7 **Fuzûlī** çekme yārüñ oğların her laħza yāreñden¹¹³²
Saña mı kıaldı çekmek her zamān bir yār hicrānı

536

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Hālāş itdi özini Nūħ keştīye şalup cānı
Görüp mühlük benüm çevremde baħr-i eşk tuğyānı

¹¹²⁶ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹²⁷ Aydemir (2000). *Behiştī Dîvânı* s. 443.

¹¹²⁸ 1a yāre: bāde D. [Mecmuadaki “yāre” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “bāde” daha uygundur.]

¹¹²⁹ Tarlan (1950). *Fuzûlī Dîvânı* s. 132; Akyüz vd. (2000). *Fuzûlī Dîvânı* s. 240; Tarlan (2013). *Fuzûlī Dîvânı Şerhi* s. 536.

¹¹³⁰ 1a benüm: menüm; eşk: ° aşk D.

¹¹³¹ 1b çıkdı: çıhdı D.

¹¹³² 7a oğların: oğların D.

- 2 Olupdur āşinā göz merdümi seyl-āb-ı eşk-ile
Dağı kirpüğe aşmaz kaçre deñlü Nüh tūfanın
- 3 Dem-ā-dem tīg-ı hūn-ālūd ğamz-ile hem ol zālīm
Revān dökmeçdedür ° uşşāk-ı mazlūmuñ yire çanın
- 4 Ne tañ ger çāk kılsam şabr cebīnin şevç-ı mihr ile
Çün ol meh mest olup çāk eylemiş gördüm girībānın
- 5 Yaşam aġyār elinden kırtarup ° adl eylemez ol şāh
Kılur bī-dād u hem-dād isteyüp tutduçça dāmānın
- 6 Revā mı yāre cānum diye şaġ ola raķīb-i seg
Baña hem ölmeyem ° ahd olsun anuñ almaġa cānın
- 7 N'ola yār oķlarını çekmeyem yāremden ey **Yümñī**
Çeker mi ihtiyār-ile kişi öz yāri hicrānın

537¹¹³³*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Lāle-i şahn-ı ġülistān aķter-i çarķ-ı berīn
Her biri hāl-i ruħuñsız dilde dāġ-ı āteşīn¹¹³⁴
- 5 Ol dūr-i dendānını gördüm ışırdı la° lini
Rūħumı kaçbız itdi şandum ol melek **Emrī** hemīn¹¹³⁵

106a, 161a

538¹¹³⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Kākülūñ ġamzeñ gözüñ kaçuñ-durur ey meh-cebīn
Eyleyen kaçd-ı dil ü cān ġāret-i īmān u dīn

¹¹³³ Saraç (2002). *Emrī Dīvānı* s. 208; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1904.¹¹³⁴ 1b hāl-i: mihr-i D.¹¹³⁵ 5 N'ola sürsem beydaķ-ı eşki ruħ üzre **Emriyā**

Şāh-ı ġam nať° ı görindi māta olmışdur yaķīn D.

¹¹³⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1907; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dīvānı* s. 2632.

- 7 Beñzeyelden **Nazmiyā** yārūñ leb ü dendānına
Yir ider baş üzre la^c l-i nāb-ile dürr-i şemīn

539

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ol perīnūñ zülfi] zencīrine ben bī-^c āql u dīn
Bağlanup ҡalsam n'ola *hazā cününü^o l-^c āşıķīñ*¹¹³⁷
- 2 Zaħm-ı tīġuñ ҡanlu ҡapular ki açdı sīneme
Feth-i bāb haķ-durur vāllāh *hayru^o l-fātiķīñ*¹¹³⁷
- 3 Mışra sultān eyle teg aġyāra gösterme bize¹¹³⁸
*Rabbeneftaħ beynenā ve beyne ķavmi^o z-żālimīñ*¹¹³⁹
- 4 Zeyn idüp mey-ħāne^o i^c uşşāķa sākī didi kim
*Hāziķī cennātü^c Adni fedħulūhā ħālidīñ*¹¹⁴⁰
- 5 Ƙanda olsañ **Sünniyā** Haķķuñ rızāsın ķıl taleb
*Leyse lil-insānī illā mā-sa^c ā fī^o l-^c ālemīñ*¹¹⁴¹

106b, 161b

540¹¹⁴²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Olmadum bir dem cihānda miħnet ü ġamdan emīn
Āh kim^c ālemde ġamla geçdi^c ömr-i nāzenīn
- 5 Gözlerūñ vaşfında siħr itse **Şabāķī** tañ degül
Görmedi çeşmūñ gibi^c ālemde bir siħr-āferīn

541¹¹⁴³

¹¹³⁷ 2b “*hayru^o l-fātiķīñ*: Fatihlerin en hayırlısı” Araf 7/89.

¹¹³⁸ 3a Mecmuadaki “aġyāra” yerine, mana açısından “aġyārı” uygundur.

¹¹³⁹ 3b “*Rabbeneftaħ beynenā ve beyne ķavmi^o z-żālimīñ*: Rabbimiz, bizimle zalimlerin kavminin arasını aç.” Bu ifade *Kur’an*’da “*Rabbeneftaħ beynenā ve beyne ķavmi-nā: Rabbimiz, bizimle kavmimizin arasını aç.*” şeklinde geçmektedir Araf 7/89.

¹¹⁴⁰ 4b “*Hāziķī cennātü^c Adni fedħulūhā ħālidīñ*: Onlar ebedi olara Adn cennetine girmişlerdir.” [Bu ifade Zümer 39/73 ve Taha 20/76 gibi ayetlerden parçaların birleştirilmesiyle oluşturulmuştur.]

¹¹⁴¹ 5b “*Leyse lil-insānī illā mā-sa^c ā fī^o l-^c ālemīñ*: İnsan için ancak çalıştığı vardır.” Necm 53/39.

¹¹⁴² Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezā^o ir* s. 1902.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Cân u dilden râzıyam ben çekmege cân acısın
Yâ İlâhî teg hemân gösterme cânân acısın¹¹⁴⁴
- 5 Cân-ı şîrîn acısın çeksün **Sücûdî** derdmend
Ey felek göstermegil teg hecr-i cânân acısın¹¹⁴⁵

542

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Hâk baña göstermesün ° âlemde cânân acısın
Öleyin anuñ yolında baña ol cân acısın
- 2 Şol kadar ağlayayın hasretde kaldum âh-ile
Tağlar gögsin geçürsün baħr-i ° ummân acısın
- 3 K̄ara çullar geyüben başum dögeyin taş-ile
H̄âlümi görüp benüm kâfir müselmân acısın
- 107a, 162a 4 Sen zamâne Yüsufi derdinde oldum ben helāk
Kendü derdinden geçüp Ya° k̄üb-ı Ken° ân acısın
- 5 Ey **Rumûzî** bir ğazel di cem° olıcağ gâh gâh
Okuyuban derd-ile meclisde yārân acısın

543¹¹⁴⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Leblerüñ öpdükçe sâgar acısın cân acısın
Kimseler görmüş degül bu resme cânân acısın¹¹⁴⁷
- 5 Âdem olmazmış **Necâtî** kişi gökçek ton-ile
Rengi h̄üb olmağ gidermezmiş za° afrân acısın

¹¹⁴³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 1982.

¹¹⁴⁴ 1b Ey felek göstermegil tek hecr-i cânân acısın Köksal.

¹¹⁴⁵ 5b Yâ İlâhî tek aña gösterme cânân acısın Köksal.

¹¹⁴⁶ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 401.

¹¹⁴⁷ 1b bu resme cânân: bunuñ gibi cân D.

544¹¹⁴⁸*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Görmedüm bundan beter dünyâda cânân acısın¹¹⁴⁹
Görmesün hiç kimse zecr [ü] hecr-i cânân acısın
- 5 Sen şalın ağyâr-ile ey dilber-i nâ-mihr-bân
Bu **Ĥadîdî** ° aşıkâ kâfir müselmân acısın

107b, 162b

545¹¹⁵⁰*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Ebr-i âhum kim seher tutmuş bütün dünyâ yüzün
Seyl-i eşküm surh-ı nâb itse ne tañ deryâ yüzün
- 2 Ĥakde beñzer ki buldı genc-i Ĥârûnı bahâr
Lâle la° le sîm[e] garğ itdi semen şahrâ yüzün
- 3 Gördi cām-ı la° l-i yârûñ ° aşıkâ cân virdügin
Meskenetde qodı ayağa mey-i hamrâ yüzün
- 4 Zerreyem ° âlemde ol bārîk-bînüñ mihrine
Kim göre kim zerrede mihr-i cihân-ārâ [yüzün]
- 5 ° **Aşkiyâ** bugün Ĥâf-ı ° aşkı seyrân eylesün
Āşiyân-ı dilde görmek isteyen ° Anqâ yüzün¹¹⁵¹

546¹¹⁵²*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Pāk ider dil her seher eşk-ile cânân yolların
Şubh-ı şādıqdur açar ĥurşîd-i tábân yolların

¹¹⁴⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° irs.* 1983.

¹¹⁴⁹ 1a dünyâda cânân: ° âlemde devrân Köksal.

¹¹⁵⁰ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*’de bulunamadı.

¹¹⁵¹ Bu şîirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁵² Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler* s. 201.

- 108a, 163a 5 Devr elinden kimlere şunsun şikāyet-nāmesin¹¹⁵³
Görmez oldı ° **Aşk**-i dīvāne dīvān yolların

547¹¹⁵⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yār taḥşil eylemiş cevr ü cefānuñ yolların
Zerrece öğrenmemiş mihr ü vefānuñ yolların
- 5 Göñlümi gönderdüm evvel kūyına dil-dārumuñ
Ey **Muhibbî** ögrene ol bî-vefānuñ yolların

548¹¹⁵⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Āşık-ı mehcūra şor mülk-i muḥabbet yolların
Yig bilür ma° zül olanlar bāb-ı devlet yolların
- 5 Rāh-ı kūy-ı yārda bî-ḥöd olan üftādeler¹¹⁵⁶
Añlayan ey **Hayretî** ° ālemde rāḫat yolların

108b, 163b

549¹¹⁵⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yol degüldür ey gözüm seyl itme cānān yolların
Merdüm-i ḥünī degülsin kesme sulṭān yolların
- 7 Duyalı taḥsīn yolın erbāb-ı devlet **Hayretî**
Unuduldu kimse varmaz oldı iḥsān yolların

550¹¹⁵⁸

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Pend gūş itme dilā alma ele ° ār etegin¹¹⁵⁹

¹¹⁵³ 5a devr: dü Pala.

¹¹⁵⁴ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Dîvânı* s. 1342.

¹¹⁵⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 358.

¹¹⁵⁶ 5a üftādeler: üftādedür D. [Mecmuadaki “üftādeler” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “üftādedür” daha uygundur.]

¹¹⁵⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 358.

¹¹⁵⁸ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Dîvânı* s. 1363; Çabuk (1980). *Dîvân-ı Muhibbî* s. 316.

Ço ne dirlerse disünler tutagör yâr etegin

- 5 Ey **Muhibbî** benî âdemde vefâ qalmadı hîç
Sen de Mecnûn-şifat tut yûri tağlar etegin¹¹⁶⁰

109a, 164a

551¹¹⁶¹

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Çomaz elden o şaçı leyî çü ° ağıyâr etegin
Tutayın ben dağı Mecnûn gibi tağlar etegin
- 2 Kılâyın mey-gedede hırqa-ı nâmûsı girev
Dest-i ° ucb-ile nice bir tutayın ° âr etegin
- 3 Çanda olsam aña şâdam ki yetîm-i eşküm
Çomaz elden hele ben ° aşık-ı ğam-h°âr etegin
- 4 Hulle-i sebz geyüp olmaz-idi ber-hür-dâr
Çekmese bâğ-ı cihânda eger eşcâr etegin
- 5 ° Aşkiyâ iki yaqa issi olayın dir-iseñ
Bağr-veş tut yûri bir server-i serdâr etegin¹¹⁶²

109b, 164b

552¹¹⁶³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Çan yudarsa tañ degül la° l-i leb-i yâr isteyen¹¹⁶⁴
Cân virür bu yolda bir zîlf-i siyeh-kâr isteyen
- 5 Bî-vefâ yârüñ **Muhibbî** cevrini ma° zür tut
Yârsız çalur cihânda ° aybsız yâr isteyen¹¹⁶⁵

¹¹⁵⁹ 1a pend: pendi D.

¹¹⁶⁰ Bu şiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁶¹ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

¹¹⁶² Bu şiirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁶³ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Divânı* s. 1345; Çabuk (1980). *Divân-ı Muhibbî* s. 327.

¹¹⁶⁴ 1a tañ: ğam D.

¹¹⁶⁵ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

553¹¹⁶⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Hüsniñe kılsun naẓar bî-hâr gülzâr isteyen
Şu gibi şâf eylesün ẓalbini dîdâr isteyen
- 110a, 165a 2 Kılmasun keyfiyyetin hayrânlıg-ile halka fâş
Cür^c adân-ı ^c aşqdan bir ince esrâr isteyen
- 3 Aldanup efsâneye qarışmaz ehl-i gaflete
Rûz u şeb gönlin gözin ^c aşq-ile bî-dâr [isteyen]
- 4 Bir nidâ şaldı cihân bazarına dellâl-i ^c işk
Güş idüp cân itdi geldi nûr iken nâr [isteyen]
- 5 ^c Aşkiyâ vaşl isteseñ hicrândan itme ihtirâz
Yârsız ẓalur meşeldür ^c aybsız yâr isteyen

554¹¹⁶⁷

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Gül yüzün seyr eylesün ^c âlemde gülzâr isteyen
Dür dişün fikr eylesün lü⁹ lü⁹ -i şehvâr isteyen
- 5 Genc olur mı mârsız yâhûd güzel ağıyârsız¹¹⁶⁸
Yârsız ẓalur **Muhibbî** ^c aybsız yâr isteyen¹¹⁶⁹

555¹¹⁷⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Vuşlatuñ zevkını bilmez derd-i fûrkat çekmeyen
Devletün ẓadrini fehm itmez mezellet çekmeyen
- 2 ẓatmayan ehl-i mezâk olmaz felekde nûş u nîş

¹¹⁶⁶ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

¹¹⁶⁷ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Divânı* s. 1364; Çabuk (1980). *Divân-ı Muhibbî* s. 327.

¹¹⁶⁸ 5a Genc bî-mâr u gül bî-hâr olmaz iy Muhib D.

¹¹⁶⁹ 5b Muhibbî: cihânda D.

¹¹⁷⁰ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

Âdem olmaz âdemî bilmez felâket çekmeyen

3 Dürd-nüş-ı sāğar-ı derdi neşât ehli şanur
Bezm-i ğamda sākiyâ cām-ı melâlet çekmeyen

4 H̄ân-ı vaşluñ kıymetin bilmez eyâ meh nice yıl
Ġuşsa-ı bādām-ı çeşmüñle riyâzet çekmeyen

110b, 165b 5 Ġam yiyüp faqr u fenâ-y-ile qanâ° at eylesün
Dehr-i dūndan cān-ı ° Aşķı gibi minnet çekmeyen¹¹⁷¹

556¹¹⁷²

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

1 Rūz-ı ezelde hāk-i vücūdum elenmedin
Cān tıflı dağı cān beşigine belenmedin¹¹⁷³

5 Pervāne kıldı şem° -i cemālūñ **Hayālî°** i
Qandil-i mihr tāk-i sipihr üzre yanmadın¹¹⁷⁴

111a, 166a

557¹¹⁷⁵

Mef° ülü Mefâ° ilün Mef° ülü Mefâ° ilün

1 Bu nüh felek-i devvār olmamış-idi gerdān
Tōkuz tolaşurdum ben ° aşķ-ile kapuñ her an

2 Ne gül var-idi cānā mevcūd ne hōd bülbül
Gül-ruḫlarıña qarşu ben bülbül idüm nālān

3 Tā bezm-i ezelden ben mest-i mey-i ° aşķ idüm
Ḥum-hāne ve yāḫūd mey bilmezdi nedür bir cān

4 Olmamış-idi ābād bu ḫānqah-ı ° ālem

¹¹⁷¹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁷² Tarlan (1992). *Hayālî Dîvânı* s. 219.

¹¹⁷³ 1b cān beşigine belenmedin: ten beşiginde bulunmadan D.

¹¹⁷⁴ Bu şiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁷⁵ Erdoğan (2011). *Bursalı Rahmî ve Dîvânî*'nda bulunamadı.

Bu tekye-i ° aşk içre ben olmuş-idüm mihmân

- 5 Biñ cān-ile sevdükde cānāne° i **Rahmī** sen
Ne cān var-idi dağı ° ālemde ne hōd cānān¹¹⁷⁶

111b, 166b

558¹¹⁷⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Merdüm-i çeşmüm yüzüñ gördükçe ey serv-i revān
Ayaguñ toprağına şu gibi cān eyler revān

- 7 Devr-i hüsnünde vefālar eyle **Nazmī** bendeñe
Ey şeh-i hūbān-ı ° ālem böyle qalmaz bu cihān¹¹⁷⁸

559¹¹⁷⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yüzüñe karşı şabā taħrīki-y-ile nāgehān
Defterin gül açsa virür bāda evrāqın hemān
- 5 N'eyledüm cānā yoluñda qaşd-ı cān ider gözüñ
- 112a, 167a **Şemsī**-i bī-çāreye müşkil degüldür terk-i cān

560¹¹⁸⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 İsterem yoluñda hāk olsun bu cism-i nā-tüvān
Nāme-veş ° arz eylesün hālüm saña her üstüh°ān¹¹⁸¹
- 5 Ey Na° imī söyle āh it kim cihānı oda yaq
Nice bir yaqsun seni sīneñde bu sūz-ı nihān

561¹¹⁸²

¹¹⁷⁶ Bu şiirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁷⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 1880; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dîvânı* s. 2624.

¹¹⁷⁸ 7b böyle qalmaz bu: ber-qaar olmaz Köksal.

¹¹⁷⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 1863.

¹¹⁸⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 1845.

¹¹⁸¹ 1b nāme-veş: nāle-veş Köksal.

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Cism-i hâkiden hemân ey kaşları müşgîn-kemân
 1 Çaldı kûyuñda nişân-içün bu birkaç üstüh[~]ân
- 5 **Hayretî** bî-çâre[°] i öldürdi tîğ-ı hecr-ile
 El-amân ol gözleri cellâd elinden el-amân

562¹¹⁸³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Nâr-ı hicrânuñ çeker durmaz bu cân-ı nâ-tüvân¹¹⁸⁴
 ° Aşk yolında neler çekdi bu birkaç üstüh[~]ân

- 112b, 167b 5 Virüben cân naqdini derd ü ğam alsun **Hayretî**
 İsteyen bāzār-ı ° aşk içre metā^c -ı rāyegān

563¹¹⁸⁵

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtü Mef^c ûlü Fâ^c ilün

- 1 Olsam n'ola oğuña nişân ey kaşı kemân
 Meydân-ı ğamda ğaldı tenümden bir üstüh[~]ân
- 5 Ğam yime her tarafından atarlarsa saña taş
 Sen şâh-ı mīve-dār olıgör **Hayretî** hemân¹¹⁸⁶

113a, 168a

564¹¹⁸⁷

Mef^c ûlü Fâ^c ilâtün Mef^c ûlü Fâ^c ilün

- 1 Her lâle kim bitürdi ğâk-i mezâr-ı Mecnün
 Leylînuñ itlerine oldı sıfâl-i pür-hün
- 5 Ey **Hayretî** ser-â-ser cân mülkin oda urdı

¹¹⁸² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 351; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü[°]n-Nezâ[°]ir* s. 1878.

¹¹⁸³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 352; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü[°]n-Nezâ[°]ir* s. 1853.

¹¹⁸⁴ 1a nâr-ı: bār-ı D.

¹¹⁸⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 359.

¹¹⁸⁶ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁸⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 362.

Ol serv-ķāmetüm çün geydi ķabā-yı gülgün¹¹⁸⁸

565¹¹⁸⁹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Cānuma ķudretle yazdı naķş-ı bend-i ķāf u nūn
Hūsn-i hūlķ-ile seni ser-defter-i *mā-yeşterün*¹¹⁹⁰
- 2 İşigüñde her seher ° uşşāk [u] şeydā dillere
İrişür āvāz *bil-esķāri hūm yestağfirün*¹¹⁹¹
- 113b, 168b 3 ° Āşık-ı şādık benem ° işķuñ yolında rāstī
Şıdķ-ı da^c vāya delīl *innā le-naķnü[?]ş-şādıkūn*
- 4 Sākin olaldan maķalleñde raķīb-i bā-sezā
Reşķ idüpdür cān u dil *yā leyte ķavmī ya^c lemūn*¹¹⁹²
- 5 *Len tenālū[?] l-birre ķattā tünfiķū* dirseñ n'ola¹¹⁹³
Cān u baş terk idelüm *küllün ledeynā muķdarūn*¹¹⁹⁴
- 6 Māni^c olaldan ° adūlar vaşluña dir dem-durur
Āyet-i *subķānehu ° ammā yeķülū[?] z-żālīmūn*¹¹⁹⁵
- 7 **Aķmedī** bu çeşm-i hūn-rīzūñ belā-engīzine
Eyledūñ teslīm-i cān *innā ileyhi rāci^c ün*¹¹⁹⁶

566¹¹⁹⁷

¹¹⁸⁸ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹¹⁸⁹ Akdoğan (ty). *Aķmedī Dīvānı*'nda bulunamadı.

¹¹⁹⁰ 1b “*mā-yeşterün*: Satır satır yazılan her şey” Kalem, 61/1.

¹¹⁹¹ 2b “*bil-esķāri hūm yestağfirün*: Onlar seher vakitlerinde istiğfar ederler, mağrifet dilerler.” Zariyat 51/18.

¹¹⁹² 4b “*yā leyte ķavmī ya^c lemūn*: Keşke kavmim bilseydi.” Yasin 36/26.

¹¹⁹³ 5a “*Len tenālū[?] l-birre ķattā tünfiķū*: İnfak etmedikçe (Allah için vermedikçe) asla Birr’e nail olamazsınız.” Ali İmran 3/92.

¹¹⁹⁴ 5b “*küllün ledeynā muķdarūn*: Hepsi huzurumuzda hazır bulundularulacak olanlardır.” Yasin 36/32.

¹¹⁹⁵ 6b “*Subķānehu ° ammā*: Allah her şeyden münezzehtir.” İsra 17/43; “*yeķülū[?] z-żālīmūn*: Zalimler dedikleri zaman” İsra 17/47.

¹¹⁹⁶ 7b “*innā ileyhi rāci^c ün*: Muhakkak ki biz O’na döneceğiz.” Bakara 2/156.

¹¹⁹⁷ Tarlan (1950). *Fuzūlī Dīvānı* s. 128; Akyüz vd. (2000). *Fuzūlī Dīvānı* s. 243; Tarlan (2013). *Fuzūlī Dīvānı Şerhi* s. 519.

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Dōst bī-pervā felek bī-raḥm devrān bī-sükün¹¹⁹⁸
Derd çok hem-dem yok düşmen kavī ṭāli^c zebün¹¹⁹⁹
- 5 Çihre-i zerdin **Fuzūl**ünün tutupdur eşk-i alı¹²⁰⁰
Gör aña ni renkler kıldı sipihr-i nīlgün¹²⁰¹

567¹²⁰²*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Hāṭırum maḥzün u bağrum ḥün baḥtum ser-nigün¹²⁰³
Şabra ṭākat kalmadı ğāyet zebün oldum zebün
- 114a, 169a 5 Sevdügi kimdür dimez **İshāk** ammā gün gibi
Zāhirā kāf ola evvel ḥarf-i āḥir ḥarf-i nün

568¹²⁰⁴*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Olmasaydı pehlevān-ı āh-ı^c aşıkdan zebün
Çenber itdürmezdi püştin küşt-gīr-i çarḥ-ı dūn
- 5 Hāṭır-ı dil-dāra **Remzī** sūz-ı şī^c r itmez eşer
Seng-i hārādan katıdur nice kār itsün füsün

569¹²⁰⁵*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Oldı yār eksüklüğinden çün benüm derdüm füzün¹²⁰⁶
N'ola bīrün olsa ḥadden nāle vü āh-ı derün
- 5 Gözüme^c ālem karañu olsa ṭañ mı **Nazmiyā**

¹¹⁹⁸ 1a bī-raḥm: bī-raḥm ü D.¹¹⁹⁹ 1b çok: çoḥ; hem-dem: hem-derd; yok: yoḥ D.¹²⁰⁰ 5a alı: āl D.¹²⁰¹ 5b kıldı: geçmiş D.¹²⁰² Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Divânı* s. 256.¹²⁰³ 1a ḥün: ḥün u D.¹²⁰⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1885.¹²⁰⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 1892; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Divânı* s. 2628.¹²⁰⁶ 1a eksüklüğinden: eksüklüğünde Köksal.

Çün beni ol mâhdan dūr eyledi gerdün-ı dūn

114b, 169b

570¹²⁰⁷

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 İsterem zād-ı gamuñ dilde firāvān olsun
Ki cihāndan sefer itmek baña āsān olsun
- 5 Lebin öpdüm uyanup nāz-ile didi **İşhāk**¹²⁰⁸
Saña bizden bu dağı luṭf ile iḥsān olsun¹²⁰⁹

571¹²¹⁰

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

115a, 170a

- 1 Nedür cennet temāşāsı cemāl-i yāre^c aşk olsun
İki^c ālemde ey zāhid hemīn dīdāra^c aşk olsun¹²¹¹
- 5 Caḥīm-i fūrḳati Dārü^o s-Selām olurdı ey **Zātī**
Gelüp bir gün dise ḥālūñ ne ey bī-çāre^c aşk [olsun]¹²¹²

572¹²¹³

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Baña ol çeşm-i bīmāruñ nazar itmişse şağ olsun¹²¹⁴
Gelür gönlüm yazar ḥaṭṭ-ı siyāhuñ yüzi ağ olsun
- 5 Hevā-yı sīneñ-ile ṭağa düşdi ebr-veş **Zātī**¹²¹⁵
Yetiş ey serv-i gül-ruḥsār aña dağ üsti bağ olsun¹²¹⁶

115b, 170b

573¹²¹⁷

¹²⁰⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Divânı* s. 257.

¹²⁰⁸ 5a didi İşhāk: dildār didi D.

¹²⁰⁹ 5b Hele İşhāk saña var bu da iḥsān olsun D. [Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹²¹⁰ Çavuşoğlu-Tanyeri (1987). *Zâtî Divânı* 3. Cild s. 56.

¹²¹¹ 1b hemīn: hemān D.

¹²¹² 5b gelüp: eger D. [Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹²¹³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1987). *Zâtî Divânı* 3. Cild s. 55.

¹²¹⁴ 1a itmişse: kılmazsa D.

¹²¹⁵ 5a sīneñ-ile: sünbülüñle D.

¹²¹⁶ Bu şiirden sonra bir sonraki sayfa başında 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹²¹⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2127.

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Didüm Ka° be midür küyuñ didi bāğ-ı cināndur bu
Didüm Tübī midür kıddüñ didi serv-i revāndur bu
- 5 İñen cevır ü cefâ kıılma vefâ kııl Sa° dī miskīne
Bilürsin kim geçer hüsñüñ benüm cānum cihāndur bu

574¹²¹⁸

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Görenler ey perī-peyker seni dir kim ne cāndur bu
Melekdür ādemī şeklinde ya hūr-ı cināndur bu
- 116a, 171a 5 Reh-i ° aşkında **Nazmī** cān nişār itdüğüñi āhır
Zamān-ile aña ol dil-rübā bir gün cihāndur bu

575¹²¹⁹

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Lebüñ ° aksiyle yaşımı görenler dir ki kıandur bu¹²²⁰
Ya hōd cām-ı muħabbetde şarāb-ı ergāvāndur bu

[**Necātī** dōstdan cānın dirīg eyler dimiş düşman
Yolunda öldüğüm vallāhi billāhi yalandur bu]¹²²¹

576¹²²²

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Didüm leb mi-durur yāhūd şarāb-ı ° ergāvāndur bu
Didi hīç şorma kim āb-ı hayāt-ı cāvidāndur bu
- 5 Didüm ey dilber-i meh-rū cefāña yoğ mıdur gāyet
Didi bir kez ° itāb idüp ki ey **Şıdkī** hemāndur bu

¹²¹⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2136; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dīvânı* s. 2842.

¹²¹⁹ Tarlan (1963). *Necâtī Beğ Dīvânı* s. 413; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2127.

¹²²⁰ 1a ° aksiyle yaşımı: ° aksi ile yaşım D.

¹²²¹ Mecmuada 5 beyti bulunan şiirin sonuna mahlas için 1 beyitlik boşluk bırakılmıştır. Makta *Dīvân*'daki 7 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹²²² Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2129; Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası* 3. Cild, s. 169.

116b, 171b

577¹²²³*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 İñende ° aşıķuñ ağlatma ey meh-rü cihândur bu
 7ayanma ħüsn çağına geçer āb-ı revândur bu
- 5 Bu **Şāvur** bendeñi cānā iñen cevr-ile öldürme
 Bulışuruz senüñ-ile benüm cānum cihândur bu

578¹²²⁴*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Nice kākül nice mü sünbül-i ħōř-büdur bu¹²²⁵
 Dil-i ° uřřāķı perīřān idici budur bu
- 6 Yine siĥr itdi **Necātī** nice söz nice ğazel
 Leb-i dilber şıfatında bir içim şudur bu

579

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

117a, 172a

- 1 Nice ĥa7 nice benefşe gül-i ħōř-büdur bu
 Dil-i miskīnleri ĥayrān idici budur bu
- 2 Gözlerüm penceresin yapmağa emr itmedi şer°
 Ki ĥadīm-i ĥarem-i ħüsnine ĥarřudur bu
- 3 Zilfüñ ey māh hevā yüzini virmez felege
 Yire inmez göge çıķmaz nice cāzüdur bu
- 4 Yine hengāmeye girmiş köpege döndi raķīb
 Ki görenler didiler birbirine budur bu
- 5 **Ferrühī** sözleri vaşfında tükenmez yārüñ

¹²²³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 2132.¹²²⁴ Tarlan (1963). *Necātī Beğ Dīvānı* s. 415.¹²²⁵ 1a ħōř-büdur: gül-büdur D.

Ki demiş gerçi Necâfî bir içim şudur bu

580¹²²⁶

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 N'ola dirlerse baña ° aşık-ı şeydâdur bu¹²²⁷
Hele dirler saña da dilber-i ra° nâdur bu¹²²⁸
- 5 Vaşf-ı hüsnüñle gören şi° r-i **Revânî**° i didi¹²²⁹
Bâğ-ı hüsn içre açılmış gül-i zîbâdur bu¹²³⁰

117b, 172b

581¹²³¹

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Eger çıksaydı derdüñ cismden dirdüm ki kandur bu¹²³²
Ne hâcet derdüñi yigdür demek cândan ° ayândur bu
- 7 **Fuzûlî** kıldı feryâd u figânum tîre gerdünü
Henüz ol mâh şormaz kim ne feryâd u figândur bu

582¹²³³

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Fezâ-yı çarğda şanmañ görinen mihr ü mehdür bu
Nişâne tîr-i âh-ı ° aşıkça iki külehdür bu
- 2 Cihâni yakduñ ey meh-rü nice ° arız nice kâkül
Yanar bir âteş ancağ ol tüter dūd-ı siyehdür bu
- 3 Tıtuşdur hağğ-ı ° anber-bâr gerd-i hâtem-i la° lüñ
Süleymân nuşretine sürdan hayli sipehdür bu

¹²²⁶ Avşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 316.

¹²²⁷ 1a baña ° aşık-ı şeydâdur: sana dilber-i ra° nâdur D.

¹²²⁸ 1b saña da dilber-i ra° nâdur: bana da ° aşık-ı şeydâdur D.

¹²²⁹ 5a hüsnüñle: haddünle D.

¹²³⁰ 5b hüsn içre: cennetde D. [Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹²³¹ Tarlan (1950). *Fuzûlî Dîvânı* s. 141; Akyüz vd. (2000). *Fuzûlî Dîvânı* s. 245.

¹²³² 1a çıksaydı: çıhsa idi; kandur: cândur D.

¹²³³ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

- 4 Huzûrın bister-i hâkûñ kabûl itmez uyanuqlar
Ki zîrâ gaflet için vaz° olinmiş h°âbgehdür bu
- 5 Benüm râh-ı muhabbetde günâhum her gün âhumdur
Beni ma° fûr iden âhir kapuñda ol günehdür bu
- 6 Felek hargâhı ey gâfil degüldür cây-ı âsâyiş
Gözün aç nice sulţânlar göçürmiş bargehdür bu
- 118a, 173a 7 Yürü bu i° tibârât-ı cihândan ° Aşkiyâ göz yum
Dime fark idüp insânı gedâdur o vü şehdür bu¹²³⁴

583¹²³⁵*Mef° ülü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ülün*

- 1 Dil yandı yüzün [şem° ine] pervâne midür bu¹²³⁶
Cân düşdi saçun bendine dîvâne midür bu
- 5 La° lün Ceme bir câm şunupdur şoraram kim
Ol tevbe unutturıcı peymâne midür bu¹²³⁷

118b, 173b

584

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Hilâlün ° aksidür ey âfitâbum gökde mâh-ı nev
Degül hürşid ruhsârûñ şalıpdur ° âleme pertev
- 2 Ruhuñdur şerh-i semmeye muţavvel kâkül ü zilfüñ
Ziyâ-ı hüsnüñün yanında bir cüzdür kitâb-ı zav
- 3 Murâdum na° idur şâhâ ruhuñ dâyim küşâd olsun
Velikin beydağ-ı hâlün iñende olmasun keç-rev

¹²³⁴ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.¹²³⁵ Ersoylu (1989). *Cem Sultan'ın Türkçe Dîvânı* s. 187.¹²³⁶ 1a [şem° ine] *Dîvân*'dan alınmıştır.¹²³⁷ Bu şiirden sonra bu sayfada 1, bir sonraki sayfada 4 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

- 4 Beni küh-ı belâ der-bendi içre eyledüñ Ferhâd
Günâhum n'oldı ey bî-merhamet şîrîn-dehen Hüsrev
- 5 Hevâ-yı ° aşk-ile şūrîde ol seyl it gözüñ yaşın
Cihân bâğında ara serv-ğadd-i ° âlem-ārâ sev
- 6 Ne hâşıl itdi hüsñüñ hürmeninde_ey yâr gendüm-cü
Saña ° arz eylesün diñle **Cüvânî** hâlini cev cev¹²³⁸

174a¹²³⁹585¹²⁴⁰*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Dökdi çün çeşmi habâbın [sen] semen-ruhsâra şu¹²⁴¹
Çanlu yaşum gibi boyansun kızıl kanlara şu
- 6 Ol boyı servüñ **Hayâlî** gözlemekden yolların
Lâle-i şahrâlaruñ indi gözine kara şu

586¹²⁴²*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Her hubâbı dîdedür yağmağa rû-yı yâre şu¹²⁴³
Dolanup küyün olup bir ° aşık-ı âvâre şu¹²⁴⁴

174b

- 5 ° Ārîzuñ vaşfında **Rahmî** âhlar çekse n'ola
Nâleler peydâ olur toğandüğınca nâra şu

587¹²⁴⁵*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Eşk-i çeşmüm gibi olmışdur meger âvâre şu
Ol sebebden ° ışk-ile düşmiş-durur tağlara şu

¹²³⁸ Bu şiirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.¹²³⁹ Yeni numaralandırmaya göre bu sayfa atlanarak numara verilmemiş, buna verilmesi gereken numara bir sonraki sayfaya verilmiştir.¹²⁴⁰ Tarlan (1992). *Hayâlî Dîvânı* s. 247.¹²⁴¹ 1a dökdi: dikse D.¹²⁴² Erdoğan (2011). *Bursalı Rahmî ve Dîvânı* s. 403.¹²⁴³ 1a yağmağa: başmağa D.¹²⁴⁴ 1b olup: olur D.¹²⁴⁵ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 172.

- 5 Ey **Laṭīf** geṣt-i bāğ ide diyü ol lāle-ḥad
 7ura 7ura indi servüñ ayağına 7ara ŧu

588¹²⁴⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Āhum artar urduğunca ŧubḥ-dem ruḥsāra ŧu
 Nāleler peydā olur 7o7andugunca nāra ŧu
- 6 ° Ārız-ı cānān[e]den virüp ḥaber ŧād it beni¹²⁴⁷
Zātiyā geydi revān pür-mevc mā^o ī ḥāre ŧu

119a, 175a

589¹²⁴⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Seng-i miḥnetle döger baŧın göreñ bī-çāre ŧu
 Ḥasret-i pāy-būsuña durmaz yiler āvāre ŧu¹²⁴⁹
- 5 Naẓm-ı ṭab^c uñ **Şıdkıyā** āb-ı revān-veŧ oldı pāk¹²⁵⁰
 İŧidürse ŧi^c rüñi ol dem gele ruḥsāra ŧu¹²⁵¹

590¹²⁵²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Göñlüñi beñzer aqıtımışdur yine bir yāre ŧu¹²⁵³
 ŧev7andan kendin yire urup yürür bī-çāre ŧu
- 5 **Ḥayretī^o** i urdı ḥançerle reh-i kūyında yār
 Ka^c be yolında ŧanasın ŧundı bir bī-çāre ŧu¹²⁵⁴

591¹²⁵⁵

¹²⁴⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1987). *Zāf Dīvānı* 3. Cild s. 137.

¹²⁴⁷ 6a it beni: itdi bād D.

¹²⁴⁸ Gıynaŧ (2014). *Pervāne Bey Mecmuası* 3. Cild s. 177.

¹²⁴⁹ 1b pāy: pā Gıynaŧ.

¹²⁵⁰ 5a naẓm-ı ṭab^c uñ: ṭab^c -ı naẓmuñ Gıynaŧ.

¹²⁵¹ 5b ruḥsāra: güftāra Gıynaŧ.

¹²⁵² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvānı* s. 374.

¹²⁵³ 1a aqıtımışdur yine: ki aqıtımışdurur D.

¹²⁵⁴ 5b bī-çāre: bīmāra D.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Şevk-ı hüsninden gözüm ağıdı küy-ı yâre şu
Güyyâ ebr-i bahârîdür döker gülzâra şu

- 119b, 175b 7 Câm-ı la° lünden eyâ ser-çeşme-i âb-ı hayât
Teşnelikden cân virür ° Aşkî meded bir pâre şu

592¹²⁵⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Gülşen içre tolaşur turmaz olup âvâre şu
İRmege sen serv ayağına diler bir çâre şu¹²⁵⁷
- 7 Âb-dâr eş° ârum-ile süz-ı dil teskîn bulur¹²⁵⁸
Ey ° Ulümî sâkin eyler çünki irse nâra şu

593¹²⁵⁹*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Süzüm sirâyet itse Mecnün-ı nâ-murâda
Çuşlar kebâb olaydı başındaki yuvada

- 120a, 176a 5 Bir yâyını çeküpdür ° aşkuñ Hayâlî ey meh
Kim aña nisbet olmaz çavs-ı çūzah kebâde¹²⁶⁰

594¹²⁶¹*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Olsun tena°° um içre ol yâr-i rüy-ı sâde¹²⁶²
Çalsun belâ vü çamda bu ° aşık-ı fütâde
- 6 Gülzâr-ı hüsnüñ içre her gice şubh olunca

¹²⁵⁵ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler* s. 205.

¹²⁵⁶ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 176.

¹²⁵⁷ 1b bir çâre: bî-çâre Gıynaş.

¹²⁵⁸ 7a eş° ârum: eş° âr; dil: dili Gıynaş.

¹²⁵⁹ Tarlan (1992). *Hayâlî Dîvânı* s. 252.

¹²⁶⁰ 5b aña nisbet olmaz: oldu aña nisbet D.

¹²⁶¹ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbî Dîvânı* s. 1539; Çabuk (1980). *Dîvân-ı Muhibbî* s. 391.

¹²⁶² 1a yâr-i rüy-ı: mäh-rüy D.

Oğur **Muhibbî** medhûñ bülbül gibi nevâda¹²⁶³

- 7 Her kim ki şâh olupdur şanmañ huzûr ider ol
Dervîş ki ola kâni^c ° ömri giçer şafâda

595¹²⁶⁴

Mef^c ülü Fâ^c ilâtün Mef^c ülü Fâ^c ilâlün

- 1 Süz ile âh ideydüm hâdden eger ziyâde
Çuşlar kebâb olaydı döne döne hevâda¹²⁶⁵

- 120b, 176b 5 Ta^c lîm-i^c ° ışk ideydüm Ferhâda ger **Mesîhî**
Çomazdı iki daşı tağlarda bir arada¹²⁶⁶

120a, 176a Dk

596¹²⁶⁷

Mef^c ülü Fâ^c ilâtün Mef^c ülü Fâ^c ilâlün

- 1 Olsaydı bendeki ğam Ferhâd-ı mübtelâda¹²⁶⁸
Bir âh-ile vireydi biñ Bîsütünü bâda¹²⁶⁹
- 5 Ger görmemek dilerseñ resm-i cefâ **Fuzûlî**
Olma vefâya t̄alib dünyâ-yı bî-vefâda

597¹²⁷⁰

Kemâl Paşa-zâde

Mef^c ülü Fâ^c ilâtün Mef^c ülü Fâ^c ilâlün

- 1 ° Işkuñ olaldan ey meh günden güne ziyâde
Her gice şubha dek göz yıldız şayar semâda
- 2 Ben bir nigâr resmin naqş eyledüm gönümde
Kim görmedi Sikender cām-ı cihân-nümâda

¹²⁶³ 6b bülbül gibi: bülbülleyin D.

¹²⁶⁴ Mengi (1995). *Mesîhî Dîvânı* s. 268.

¹²⁶⁵ 1b olaydı: olurdu D.

¹²⁶⁶ 5b tağlarda: ° âlemde D.

¹²⁶⁷ Tarlan (1950). *Fuzûlî Dîvânı* s. 143; Akyüz vd. (2000). *Fuzûlî Dîvânı* s. 250.

¹²⁶⁸ 1a bendeki: mendeki D.

¹²⁶⁹ 1b vireydi: verirdi; biñ: miñ D.

¹²⁷⁰ Demirel (1996). *İbn-i Kemâl Dîvânı*'nda bulunamadı.

- 3 Bostān-ı dehr içinde ey gülbün-i leṭāfet
Ben ḡonce gibi dil-teng sen gül gibi güşāde
- 4 Bākī degül ṭayanma māl-ile mülke ey ṣeh
Dünyā ki ḡalmamışdur Cemşid ü Keyḡubāda
- 5 Kūh-ı belāda Ferhād yoḡ yire dökme yaşuñ
Gel ° ışḡı benden ögren şākird ol üstāda
- 6 Başum göge irerdi ḡurşid gibi ey meh
Yüz sürsem ayaḡuña sāyil gibi fütāde
- 7 Bir sen degülsin iden dāyim fiḡān u zārı
° Uşşāk her ṭarafdan feryād ider nevāda

598¹²⁷¹*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Gülşende gül yüzüñ-çün āh eylesem ziyāde
Bülbül kebāb olurdu döne döne hevāda

120b, 176bDk 6 Dil teşnedür **Fakīrī** la° l-i leb-i nigāra
Var-ise sākiyā gel şun aña cām-ı bāde

120b, 176b

599¹²⁷²*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Ḳan aḡladuñ ḡörince ben ° āşḡı belāda
Ey çeşm-i ḡün-feşānum olsun demüñ ziyāde
- 5 Teşbīh-i sāde virmez zīnet söze **Ḥayālī**
Rengīn edā gerekdür eş° ār-ı dil-güşāda¹²⁷³

¹²⁷¹ Gynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 543.

¹²⁷² Tarlan (1992). *Hayālī Dīvānı* s. 253.

¹²⁷³ 5b gerekdür: gerektir D.

600¹²⁷⁴

Mef' ulü Fâ' ilâtün Mef' ulü Fâ' ilâlün

1 Ben zâr [u] nâ-murâduñ nerd-i gam [u] belâda¹²⁷⁵
Bahtı kapusu bağlu mümkün degül güşâde

5 avs-ı azâdan irse sehm-i ader başuña

121a, 177a

Olmağ gerek **Helâkî** teslîm-ile rızâda

120b, 176b Dk

601

Füratî

Mef' ulü Fâ' ilâtün Mef' ulü Fâ' ilâlün

1 Bîmâr-ı ° aş-ı yârem bu künc-i pür-belâda
Her kim görür esirger ° ömri olur ziyâde

2 Cellâd-ı çeşmi gibi atl eylemek dilerse
Bende çeker hemân-dem gîsûları afâda

3 Yârüñ kilâb-ı küyün terk ideli dirîgâ
Kimse görünmez oldı yârân u âşinâda

4 Şayd itmez ol hümâyı şeh-bâz-ı dil eger kim
Pervâz urup uçarsa yıllerle bu hevâda

5 Evşâf-ı hûsn-i dilber ger olmasaydı hergiz
Ey **Füratî** n'olurdı eş°âr-ı dil-güşâde

602

alibî

Mef' ulü Fâ' ilâtün Mef' ulü Fâ' ilâlün

1 olmuş hevâ dimâğı virmiş özini bâda
Göz açuban cemâlüñ gözler hûbâb-ı bâde

¹²⁷⁴ Çavuşoğlu (1982). *Helâkî Dîvânı*'nda bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 548.

¹²⁷⁵ 1a murâduñ: tûvânuñ Gıynaş.

- 2 Tācın ele alaldan ol şaru saçlu dilber
 Hürşid-i ° âlem oldı ° aks-i ser[i] semāda
- 3 Āb içre āfitāba beñzer gören dir anı
 ° Aks-i cemālūñ ey meh cām-ı cihān-nümāda
- 4 Cām-ı şadefde cānā şanma hūbāb-ı meydür
 Dürr-i yetīmi oldurdur qalb-i baħr [ü] māda
- 5 Cān cūbbesin **Ṭalībī** çāk itdi işigūñde
 Abdāl-veş şoyundı bu tekye-i fenāda

603¹²⁷⁶**Zātī***Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Āl-ile tıtdı öpdı la° l-i nigārı bāde
 Virse ° aceb mi āhum bezm-i cihānı bāda

121a, 177aDk 5 Rā qaşlaruñ hilāle teşbīh itdi **Zātī**
 Eksüklük itdi ey meh ma° zür tıt bu rāda

121a, 177a

604¹²⁷⁷*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Sākī-i bezm-i miħnet her kime şundı bāde
 Mest ü ħarāb qaldı ħum-ħāne-i belāda
- 5 Nice kemān-ı ° aşkı çekmekde urasañ lāf¹²⁷⁸
 Bu **Mahremī** kılpdur qaddin büküp kebāde¹²⁷⁹
- 6 Kūy-ı nigārı qoyup gitmezdi dağa bir ān
 Ta° līm-i ° aşq olaydı Ferhād-ı nā-murāda¹²⁸⁰

¹²⁷⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1987). *Zâtî Divânı* 3. Cild s. 159.

¹²⁷⁷ Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası* 3. Cild s. 543.

¹²⁷⁸ 5a urasañ: uranuñ Gıynaş.

¹²⁷⁹ 5b büküp: anuñ Gıynaş.

605

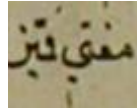
Mef' ulü Fâ' ilâtün Mef' ulü Fâ' ilâlün

- 1 Ey meyl iden nuķūşa bu deyr-i bī-beķāda
Şarf itme naķd-i ° ömrüñ gezme ° abes hevāda¹²⁸¹
- 2 Sākī-i bezm-i çarħuñ bir bāde şanma cāmın
Cān atma meclisine ° ömrüñi virme bāda
- 3 Āyine-i Sikender mir' at-ı ıalb-i ° aşık
İllerde bu meşeldür cām-ı cihān-nümāda
- 4 Sultān ider kişi' i ° aşkuñ bu ħāletın gör
Eg kim gedā baş egmez Cemşid Keyķubāda
- 5 Zâ' fı kaçan ki buldum *seb' ü' l-meşānī* şırrın
Bildüm nedür kerāmet taħmīr-i tīn u māda

606¹²⁸²*Mef' ulü Fâ' ilâtün Mef' ulü Fâ' ilâlün*

- 1 Her dem şafā virürdi şevķ-ı lebūñle bāde
Virmese ° aķl u sāġar döne döne fesāda
- 121b, 177b 2 Yaşuñ çok ola ° ömrüm merdümlık-ıse ancaķ
İki gözüm ne diyem olsun demūñ ziyāde
- 3 Gülşende cilve eyler bād-ile zūlf-i tāvus
Şeh-bāz-ı fitnedür kim pervāz urur hevāda
- 4 Dil-mübtelāya raħm it mihr ü nazār kıl ey meh
Yir üzre yüzi dāyım başı durur semāda

¹²⁸⁰ 6b olaydı: ideydüm Gıynaş.¹²⁸¹ 1b Mecmuadaki “° abes” yerine, “° abes” uygundur.¹²⁸² Yenikale (ty). *Nāmī Dīvānı ve İncelemesi*’nde bulunamadı.



- 5 olsa ŧi° r ü ğazel diyenler
Nāmī nazīre dutsa cem° olsa bir arada

121a, 177a Dk

607

Şübütī

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün

- 1 Meclisde yigdür ölmek ben zār u nā-murāda
 Göz göre la° l-i yāri öpmekden ise bāde
- 2 Yaşuñ çok ola ° aynum merdümlük ise ancak
 İki gözüm ne diyem olsun demüñ ziyāde
- 3 Ebrūlaruñ gücini şol deñlü çekmişem kim
 Cevr-i kemān-ı gerdün oldu baña kebāde
- 4 Deryā-yı ğamda çeşmüm batmış yatur gören dir
 Güyā iki sefine ğarķ oldu bir arada
- 5 Dīdār-ı yāre karşı āh itme kim **Şübütī**
 Virür hevā-yı āhuñ gül yaprağını bāda

608

Kevserī

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün

- 1 İtdüğini raķībüñ ° uşşāk-ı nā-murāda
 İtmediler Hüseyme zulm ehli Kerbelāda
- 2 Hecrüñde ey vefāsız göynüklü āh idersem
 Uçduğı yirde kuşlar biryān olur hevāda
- 3 Da° vāsını raķībüñ faşl eyleseñ efendi
 ° Uşşāķa zulm iderseñ bu bābda ziyāde

4 Didüm çok öldi beñzer ceng-i ° adūda ° āşık
Didi hisāb olur mı ölenlere ğazāda

5 Ey dōst dirliğinde ° ālemde **Kevserīnūñ**
Mağşūdı sen degülseñ irişmesün murāda

609

Vahyī¹²⁸³

Mef° ūlū Fâ° ilâtün Mef° ūlū Fâ° ilâlün

1 Gel bāde-nüş-ı cān kııl ° ömrüñi virme bāda
Fānīlik ihtiyār it bu ° ālem-i fenāda

2 Bulduğumuz huzūrı bu faqr cāmesinde
Bulmaz ğanī olanlar ol aṭlas u ğnāda

3 Bağma faķīr olanuñ şālına ey tūvānger
Mir° āta ° ādet oldur kim şaķlanur ° abāda

4 Faqr ile faḥr idermiş peygamberümüz ey dil
Bes fāyide yoğ-imiş destār-ile ḳabāda

5 Döndürme yüz cefādan ey **Vahyī** çünkim olur
° Aşķ ehlinūñ maḳāmı teslīm-ile rızāda

121b, 177b

610¹²⁸⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Serv-ḳaddūñ dikmesidür şāḥ-ı gül gülzārda
Eşkimūñ perverdesidür lāleler kuhsārda

5 Dūd-ı āhı **Sūzī**-i dil-ḥastenūñ rüz-ı ezel
Micmer-i eflāki zencīr oldı bezm-i yārda¹²⁸⁵

¹²⁸³ Taş (2000). *Vahyī Dīvānı ve İncelemesi* 'nde bulunamadı.

¹²⁸⁴ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 3. Cild s. ...*

¹²⁸⁵ 5 Sūzīnūñ ma° nāda rüşendür güneşden her sözi

Gerçi kemdür şüretā kim zerreden miḳdārda Gıynaş.

611¹²⁸⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

1 Ben belâ Ferhâdıyam küh-ı ğam-ı dil-dârda
Şu° le-i âhum başumda lâleler kuhsârda¹²⁸⁷

122a, 178a 5 Ey **Ĥayâlî** ol mehüñ dendân[ı] vaşfın şanasın¹²⁸⁸
Bir dür-i yek-dânedür bu nazm-ı gevher-bârda

121b, 177b Dk

612

Şâdıķı*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

1 Kıydıysa Ĥusrev-i dil Ferhâd-ı nâ-murâda
Şîrîn lebi cihânda kalmadı ya aña da

2 Ey ğonce-leb hâzer kıl âhumı alma iñen
Virür hevâ-yı bülbül gül hırmenini bâda

3 Şâhâ ruĥuñda zülfüñ ferzini keç-rev olup
Esb-i murâdı ceng-i çarĥ eyledi piyâde

4 Leylî saçuñ ğamıyla n'ola ölüsem ey döst
Mecnün-ı nâ-murâdam bu vâdî-i belâda

5 Ey **Şâdıķı** ğam-ile öldürse ol tabîbüm
Derdüm anuñla hõşdur nem var benüm arada

613¹²⁸⁹**Muĥibbî***Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

1 Kısmet ezelde ğamdur insân-ı nâ-murâda

¹²⁸⁶ Tarlan (1992). *Ĥayâlî Dîvânı* s. 252; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2188.

¹²⁸⁷ 1b lâleler: lâledür D.

¹²⁸⁸ 5a vaşfın: vaşfı D.

¹²⁸⁹ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muĥibbî Dîvânı*'nda bulunamadı. Çabuk (1980). *Dîvân-ı Muĥibbî*'de bulunamadı.

Meşhürdur ibn-i Ādem budur ki_ola belāda

- 2 Naḫ° -1 zemīnde ey şeh karşında n'ola dursam
Şaṭranc-1 şāh-1 ° ışkuñ öñindedür piyāde
- 3 Cānum seni sevipdür bu gözlerüm görelden
Ey nūr-1 dīde-i dil nem var benüm arada
- 4 Gel iç şarāb-1 ° ışkı bezm-i şafāda ey dil
Vardur çü seyr-i hālāt cām-1 cihān-nümāda
- 5 Bend-i şaçuña çünküm ser-bestedür **Muḥibbī**
Çor āḫir anı bende bildüm kara ° abāda

122a, 178a

614¹²⁹⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Gördüğümce ° anberīn zilfīn ruḫ-1 dil-dārda
Mār-1 müşg-efşān yatupdur şanuram gülzārda
- 7 ° Adniyā dil-dār gūşına münāsibdür hemīn
Ol dürer kim var-durur bu nazm-1 gevher-bārda

615

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bir perī seyr eyledüm cānā bugün ḫammāmda
Şüretā gerçi beşer ammā melek endāmda
- 2 Gözlerümde ey şanem ḫanlı yaşum her kim görüp
Ḥasret-i la° lüñle ṭolmuş mey şanurlar cāmda
- 3 Ḥālūñe meyl eyleyüp zülfüñde bu bī-çāre dil
Murğ-1 dānadur şanasın kim ṭutulmuş dāmda

¹²⁹⁰ Yücel (ty). *Mahmud Paşa Adnî Divânı* s. 36.

- 4 Ruḥlarıñla zilfüñe karşı dil-i āvāreler
Rūmdan gelmiş ġarīb ādem gibidür Şāmda
- 5 Ey leb-i şīrīn şaçı Leylī düşelden ° ışkuña
Unuduldi şimdi Ferhād-ile Mecnūn nāmda
- 122b, 178b

616¹²⁹¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Bir semen-sīmāyı seyr itdüm bugün ḥammāmda
° Āşık olmuş ağlayup yaşlar döker ḥammām da
- 5 Kullaruñla serverā ° ayş-ı müdām itsün müdām¹²⁹²
Ḥayretī bir merḥabāya rāzīdür eyyāmda

617¹²⁹³

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Eliñden görmedüġim hīç belā mı kaldı ° ālemde¹²⁹⁴
ġamuñdan çekdüġim hīç bir cefā mı kaldı ° ālemde¹²⁹⁵
- 5 **Ḥayālī** nā-tüvān oldı nazar kııl ḥāline bir dem
Görüp görmezlige urmaḳ saña mı kaldı ° ālemde¹²⁹⁶

618¹²⁹⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dōstum mihrüñ senüñ bu sīne-i şad-çākde
Pertev-i ḥurşīddür kim mün° akisdür ḥākde
- 123a, 179a 5 Oda yanarsa cihān mülki ne ġam ey **Ḥayretī**
Yanacaḳ çün bir kilīmüñ daḫı yoḳ emlakde

¹²⁹¹ Çavuşoġlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvânı* s. 389.

¹²⁹² 5a itsün: it sen D.

¹²⁹³ Tarlan (1992). *Hayālī Dīvânı* s. 279.

¹²⁹⁴ 1a görmedüġim hīç: görmedik hīçbir D.

¹²⁹⁵ 1b çekdüġim hīç bir: çekmedigim bir D. [Mecmuadaki “çekdüġim hīç bir” yerine, mana açısından *Dīvân*’daki “çekmedigim bir” daha uygundur.]

¹²⁹⁶ 5 **Ḥayālī** tavḳ-ı zülfüñden perişān-ḥāl olup her dem
Başumdan geçmedik hīç bir belā mı kaldı ° ālemde D.

¹²⁹⁷ Çavuşoġlu-Tanyeri (1981). *Hayretī Dīvânı* s. 392.

619¹²⁹⁸*Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün*

- 1 Virdügünce zülf-i kâfir-kîş zînet Aḥmede
Ḥaḫ müyesser ide ° ömr-i bî-nihâyet Aḥmede
- 5 **Ḥayretî** dâyim raḫîb-i Bû-Leheble seyr ider
Hîç lâyıḫ görmez erbâb-ı zarâfet Aḥmede

620¹²⁹⁹*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

123b, 179b

- 1 Her kim ki baḫsa âyine-i ḫüsn-i Aḥmede
Yüz şevḫ-ile virür şalavâtı Muḫammede
- 5 Çarḫ aña cevr oḫın atar ol aña âh oḫın¹³⁰⁰
Devr içre var mı **Zâtî** gibi bir felek-zede¹³⁰¹

621¹³⁰²*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Meh-pâreler içinde selâm olsun Aḥmede
Ki_ oldu delîl gün yüzi nür-ı Muḫammede
- 6 Mıḫrâz-ı ° ışḫa **Şem^c î** boyun vir nizâ^c ı ḫo
° Ayb olur ehl-i diller arasında ° arbede

622¹³⁰³*Mef^c ülü Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Göñlüm esîr olalı o zülf-i müca^c ° ade¹³⁰⁴
Eyler siyâh baḫt-ile her gice ° arbede

¹²⁹⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ḥayretî Dîvânı* s. 393.¹²⁹⁹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1987). *Zâtî Dîvânı* 3. Cild s. 242; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2505.¹³⁰⁰ 5a atar: urur; aña: çarḫa D.¹³⁰¹ 5b gibi: ḫadar D.¹³⁰² Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem^c î Dîvânı* s. 216; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2506.¹³⁰³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2503.¹³⁰⁴ 1a o: bu Köksal.

- 5 Kānūn[1] Sa° diyā o cefā-pīşenūñ bu kim
Ceng-i ğama şalup dili ney gibi iñlede

623¹³⁰⁵

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Bir şi° r-i ter didüm haţ-ı ruhsār-ı Aħmede
Rengīn varaklara anı kıldum müsevvede

- 124a, 180a 5 Ca° fer benefşe gerçi kıara yüzlü kelledür
Gülşende baş egüpdür o zülf-i müca° ° ade

624¹³⁰⁶

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Her kim şafā nazār ide didār-ı Aħmede
Müştaş imiş ölince cemāl-i Muħammede
- 6 Cem gibi cām-ı bādesin elden düşürmedi¹³⁰⁷
Şeyħi Müdāmīnün olalı pīr-i mey-gede

625

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Görüp bir gül-° izāruñ ğonce-i la° lini pejmürde
Hezār efgān u ğamla bülbül-i dil oldı efsürde
- 2 Güzeller zümresinde muħteremdür ol yüzi ħurşīd
Nitekim muħterem māh-ı Muħarrem cümle eşürde
- 3 Haţ-ı gül-rengidür rengi viren her verd-i ħamrāya
Lebi la° l-i Bedeħşāna dişi dürre ğiçer ħurde

¹³⁰⁵ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dīvân* s. 379;
Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2502.

¹³⁰⁶ Gynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 348.

¹³⁰⁷ 6a bādesin: bādeyi Gynaş.

- 124b, 180b 4 Mesîh-âsâ lebûñ cân virsün emvâta leṭâfetle
Gel ey ° İsi- nefes bulsun ḥayât-ı sermedî mürde
- 5 Dime pejmürde olmuş ol gül-i nev-restenüñ la° lin
Cüvânî ḥaṭır-ı yâri idersin nâ-geh âzürde¹³⁰⁸

124a, 180a Dk

626

Sultân Selîm*Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Faşl-ı bahâr irişdi gel seyr-i gülsitâna
Gösterdi ° aks-i rüyın âyine-i zamâne
- 2 Fikrüm ḥıyâlün-ile ° aqlum vişâlün-ile
Oldı ḥayâlün-ile gönüm nigâr-ḥâne
- 3 Mey la° lün-ile cânâ hem-reng ü hem-dem oldı
Ġâlib gelürse ṭañ mı baḥş itse ergavâna
- 4 Ol yâre derd-i ° aşkum şerḥ eylemek dilerdüm
Ammâ **Selîmî** hergiz mümkin degül beyâna
- 5 Gülşende devr-i gülde yâr-ile ° işret iden
Beṅzer sa° âdet-ile sultân-ı kâmurâna

627¹³⁰⁹**Nazîre-i Bâkî Çelebi***Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün*

- 1 Açdı gülün niḳâbın bād irdi gülsitâna
Gösterdi rüy-ı baḥtın âyine-i zamâne¹³¹⁰
- 7 Zât-ı kerîmi vaşfın **Bâkî** ne resme kılsun¹³¹¹

¹³⁰⁸ Bu şiirden sonra bir sonraki sayfada 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.¹³⁰⁹ Küçük (1994). *Bâkî Divânı* s. 391.¹³¹⁰ 1b bahtın: bahtı D.¹³¹¹ 7a resme: güne D.

Melhūz olur ma^c ānī mümkün degül beyāna

124b, 180b¹³¹²

628¹³¹³

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün Mef^c ūlü Fâ^c ilâlün

- 1 Her kankı hâke şalsa zilfüñ hümā-yı sāye¹³¹⁴
Her zerresi virür fer gün gibi gökde aya
- 5 Sākī-i bezm-i ^c ışka serkeşlik itme Şem^c ĩ
Nice senüñ gibiye çarḥ öğredür cefāya¹³¹⁵

125a, 181a

629¹³¹⁶

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün Mef^c ūlü Fâ^c ilâlün

- 1 Baş koşdı nergis ü gül cem^c oldı bir araya
Bir iki oñmaduḡlar birkaç yeñi yaḡaya
- 5 Dil rüşen olmaz Āhī cām-ı mey olmayınca
Cām olmayınca hāne muhtāc olur ziyāya¹³¹⁷

630¹³¹⁸

Mef^c ūlü Fâ^c ilâtün Mef^c ūlü Fâ^c ilâlün

- 1 Nūr-ı cemāl irelden sen serv-i meh-liḡāya
Vardı güneş zevāle noḡşān irişdi aya

125b, 181b 6 Vaşluñla toylar-iseñ Luṭfi^c i n'ola şāhā¹³¹⁹

¹³¹² Bu sayfada mecmuadan farklı hatla derkenar olarak;

“Sultān Muştafādur benüm hünkārum

Emānet mührini ala pādışāhum

Esirge öldürme şāhum” yazılıdır.

¹³¹³ Karavelioḡlu (2014). *Prizrenli Şem^c ĩ Dîvânı* s. 225; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^c n-Nezâ^c ĩr s.* 2550.

¹³¹⁴ 1a hümā-yı: hümāsı D. [Mecmuadaki “hümā-yı” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “hümāsı” uygundur.]

¹³¹⁵ 5b çarḥ öğredür cefāya: devr uğradur cefāya D.

¹³¹⁶ Kaçalın (ty). *Āhī Dîvânı* s. 48; Sungur (1994). *Āhī Dîvânı* s. 176; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^c n-Nezâ^c ĩr s.* 2550.

¹³¹⁷ Bu şirden sonra 5-6 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³¹⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^c n-Nezâ^c ĩr s.* 2546.

¹³¹⁹ 6a vaşluñla: vaşl ile Köksal.

Kim çok ° aṭālar eyler sulṭān olan gedāya

631

Mef° ūlū Fâ° ilâtün Mef° ūlū Fâ° ilâlün

- 1 Zilfũñ hümāsi bir kez ben ḥāke şalsa sāye
Sāyem vireydi her dem fer sāye-i hümāya
- 2 Қаşuñ berāt-ı ḥüsne cān almağa nişāndur
Kim eylemez iṭā° at tuḡrā-yı pādişāya
- 3 Ağladuḡumca artar ruḡsār-ı zülfi-y-ile¹³²⁰
Ol sünbül-i perīşān bārānı aldı aya
- 4 ° Āşıklarũñ kanıyla ḥınnālamış elini
Ġālib budur ki ol meh қаşd eylemiş ḡazāya
- 5 Zıll-ı şeh-i cihānda Ḥusrevsin ey **Қабũlĩ**
Zıll-ı hümāyı dirler beglik virür hümāya

632

Mef° ūlū Fâ° ilâtün Mef° ūlū Fâ° ilâlün

- 1 Zilfũñ şalaldan ey meh gül yüzũñ üzre sāye
Farḡ-ı felekde ḥurşid fer virmiş olur aya
- 2 Cānā ° aceb mi göñlüm la° lüñe meyl iderse
Kimde cerāḡat olsa muḡtāc olur devāya
- 3 Ka° be қаpuñda her dem sa° y-ı ṭavāf idenler
Merve ḡaḡıyçũn ey dōst irmediler şafāya
- 4 Ḥālĩ degũl raḡibũñ bir dem yanũnda ey dōst
Dil nice dōyebile қаpuñda bu cefāya

¹³²⁰ 3a Mecmuadaki “ruḡsār-ı” yerine, mana açısından “ruḡsār u” uygundur.

126a, 182a 5 Devr-i gamuñda La° lî şarf itdi cümle ° ömri
Cevri cefası bir dem degmedi merhabāya

633¹³²¹

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâlün

1 Düşdi revān bu göñlüm bir serv-i meh-liķāya
Āzāde iken āhir bend oldu bu belāya¹³²²

7 Ka° be işigin anuñ kıble idindi āhir
Nazmî göñül virelden cān-ile Mustafāya

634

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Bu gün bir dil-rübā gördüm cemāli ta° n ider aya
Gözi zülfeyni sihr itmiş güneş üzre şalar sāye

2 Didiler ol kamer-ṭal° at baña her-cāyīdür didüm
N'ola mihr-i cihān-ārā irerse nūrı her cāya

3 Şaçuñ başına bindürmiş görüñ ol hāl-i müşgīn
Şanasın ki Habeş tıflın temāşā itdürür dāye

4 Ko° ömrüm naḫdi ḫarc olsun dilā sevdā-yı zilfüñde
Ele girmez daḫı hergiz bu° ömrüm bigi sermāye

126b, 182b 5 Şaḫın **Şemsīn**üñ āhından cemālün bāgını çünkim
Bilürsin döymez ey dilber gül-i ter bād-ı germāya¹³²³

635

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Zenaḫdānuñ ḡamıyla şöyle oldu dil ü cāna
Ki döndi pīrehen içinde ten göñlekli rindāna

¹³²¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2553; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 3233.

¹³²² 1b bu: ol Köksal.

¹³²³ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

2 Olup āfüşte-dil kendin bırakmış zülf-i miskîni
Meger kim ° aşık olmışdur ruḥ-ı rengîn-i cānāne

3 Şurāḥî serkeş iken bāde-i la° l-i lebün añup
Ne reng itdi ki ey sākî anı aḳtardı peymāne

4 Reh-i kūyını vaşf eyler gibi ol ° arz-ı ḥāl ile
Yolında söyle ey dil derdüñi ol şāh-ı devrāna

5 ° Ubeydīnün yürür sīm-i sirişk-i çeşmi her yirde
Ġamuñla şāh olaldan pādişāhum mülk-i hicrāna¹³²⁴

127a, 183a

636¹³²⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Cāmlar hem-dem olup la° l-i leb-i cānānuma
Āh kim her dem benüm odlar yaḳarlar cānuma

5 Yana yana ḥālümü ° arz itdügüm ° ayb eyleme
Şem° İyem cānā benüm yanmaḳ gelüpdür şānuma¹³²⁶

127b, 183b

637¹³²⁷

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

1 Ey ecel bi'llāh emān vir baña ḳılma ° acele
Şoñ nefes tuş ola şāyed gözüm ol bī-bedele¹³²⁸

2 Yolına şarf ideyin naḳd-i ḥayāt elde iken¹³²⁹
Ki geḳer fırsat-ı ° ömr-i güzerān girmez ele

¹³²⁴ Bu şiirden sonra bu sayfada 2, bir sonraki sayfada 3 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³²⁵ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem° İ Dîvânı* s. 220; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2225; Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Ubeydî, Aşkı, Şem° İ, İşretî* Fasikül 2, s. 71.

¹³²⁶ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³²⁷ *Beyânî Tezkiretü° ş-Şu° arā* da bu şiir “Hâce Çelebi (Ebu Suud)” başlığı ile kayıtlıdır (Sungurhan Eyduran, 2008: 60).

¹³²⁸ 1b şon: bir; tuş: düş Sungurhan Eyduran.

¹³²⁹ 2a şarf: ḥarc Sungurhan Eyduran.

- 3 Kim nizā^c eyleye cān virmege hūnī gözüñe
Ki haramī müjeler başlaya ceng ü cedele
- 4 Qalb-i meyyālüm elinden nic'idem yā Rab kim
Göricek anı revān gibi aqar her güzele¹³³⁰
- 5 Niçün işitmeye feryādumı ol zühre-cebīn
Mıhr şevkıyla fiğānum çıqa burc-ı hamele

638¹³³¹

Fe^c ilātün Fe^c ilātün Fe^c ilātün Fe^c ilün

- 1 Ey ecel bi'llāh emān virme baña kıll^c acele¹³³²
Ki gözüm görmeye aqyār-ile ol yāri bile
- 5 [Yolına cān virürem qadd-i nigāruñ Dā^c ī
^c Āşık-ı şādık odur kim gele qavli^c ame]le¹³³³

639¹³³⁴

Fe^c ilātün Fe^c ilātün Fe^c ilātün Fe^c ilün

- 1 Ey ecel bi'llāh emān yok mı nedür bu^c acele
Görmedüñ mi dil ü cān virdüğüm ol bī-bedele
- 2 Qo ölince baqayın yüzine ol māh-ı ruḥuñ
Furşat el virmiş iken degmeñüz ol girmez ele
- 128a, 184a 3 Kūy-ı cānānı tavāf eyler iken geldi raqīb
Beni görince hemān başladı ceng ü cedele
- 4 Gördüğün her güzeli sevme didüm eslemedi

¹³³⁰ 4b anı: āb-1 Sungurhan Eyduvan. [Mecmuadaki “anı” yerine, mana açısından Sungurhan Eyduvan 2008’deki “āb-1” uygundur.]

¹³³¹ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 551.

¹³³² 1a virme: vir; kıll: kıllma Gıynaş.

¹³³³ Mecmuada ilk 5 beyti bulunan gazelde mahlas Gıynaş 2014’teki 9 beyitlik şiirden alınmıştır.

¹³³⁴ Özmen (2001). *Ahmed-i Dā’i Dīvānı*’nda bulunamadı.

Deli gönlüm katı meyyâl-durur her güzele

- 5 Dā° iyā hayf degül mi saña yerden göge dek
Yār işitmeye figānum çıka burc-ı hamele

640

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Bezm-i mey bildi ki merğüb düşer güllerle
Bezedi la° li kenārın gül ü sünbüllerle
- 2 Lebine irdi şurāhī vü kadeh vāsııadur
Bezmi toldurdı anuñçün yine gulgullarla
- 3 Yıllar oldu idemez hūbluğı şerhini dil
Nitekim hūbluğı dinmez anuñ yıllarla
- 4 Hüsni vaşfını delile nice taqrır ideyin¹³³⁵
Diyemez vaşfını Saħbān o şehūn dillerle
- 5 Seni gördükçe Cüvānī şalınur cān u dili
Ne revādur saña kim şalınasın illerle¹³³⁶

128b, 184b

641¹³³⁷

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

- 1 Metā° -ı vaşluñı ister gönül dāğ-ı sitem birle
Şanur kim şatılır Yūsuf nice eşk-i direm birle
- 5 Çekerdüm hecr-i ħadd [ü] zülf-i yāri ey Figānī ben¹³³⁸
Vücūdum nā-tüvān olmuş-durur bār-ı elem birle¹³³⁹

¹³³⁵ 4a Mecmuadaki “delile” yerine, mana açısından “dil-ile” daha uygundur.

¹³³⁶ Bu şiirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³³⁷ Karahan (1966). *Figānī ve Dīvānçesi* s. 106.

¹³³⁸ 5a ħadd: ħadd D.

¹³³⁹ 5b olmuş-durur: oldu benüm D. [Bu şiirden sonra mecmuadan farklı kalem ve hatla yazılmış, ilk iki beytinde tahrif ve eksiklik olan ve mecmuanın kafiye düzenine uymaması sebebiyle daha sonradan eklendiği anlaşılan *Emrī*’ye ait bir gazel vardır:

642¹³⁴⁰*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Seni gözler dü-çeşm-i hün-feşānum nice demlerle
Gel ey nūr-ı başar merdümlük it demler kademlerle

- 129a, 185a 5 Nice zünnār-ı ° aşka **Hāverî** bil bağlamayam kim
Der ü dīvār-ı deyr-i dil pür olmışdur şanemlerle

643¹³⁴¹*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Bezm-i mey eylemişem dün gice sultānlarla
Nice sultānlar-ile bī-ser ü sāmānlarla
- 5 **Hāşimî** kâbil-i ta° bīr degül kışsa-ı ° aşk¹³⁴²
Kim anı şerh idesin defter ü dīvānlarla

644¹³⁴³*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün**Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 [Şanma ey bülbül-i şeydā gül-i ter]
[İtdügüñ] āhı kulağına koyar
- 2 [Öykünür]sin o leb-i şirine
Tatlusun ne diyelüm ey şeker
- 3 Rehn-ile ister-iseñ cān nağdin
Alalum buse° i la° lüñ tuşiver
- 4 Dişlerüñ vaşfını eyler hakkāk
Dürlerüñ şöyle ki bağrını deler
- 5 Kaşlarından ne umar **Emrî** hilāl
Ki turup karşıasına boyun eger (Saraç, 2002: 107)]

¹³⁴⁰ Tarlan (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Dīvān Şiiri Revānî-Hayretî-Hāverî-Āhî-Sānî Fasikül 4*, s. 61.

¹³⁴¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir s. 2376*.

¹³⁴² 5a ta° bīr: taqrîr Köksal.

¹³⁴³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir s. 2391*.

- 1 Mey-i gül-fām içelüm lāle-i nu^c mānlarla
Gül gibi açılalum ğonce-i ħandānlarla
- 5 Ey **Şifāyī** gülelüm gāh u gehī ağlayalum¹³⁴⁴
129b, 185b Mest ü ħayrān gezelüm çāk-i girībānlarla

645¹³⁴⁵

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Cān virürsem heves-i zilf-i perīşānlarla
Ḳabrümi zeyn ideler sünbül ü reyḫānlarla
- 5 **Ḥasbiyā** nālem işidüp didi dilber ney ki¹³⁴⁶
Devr iden küyumuzu nāle vü efgānlarla

646¹³⁴⁷

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Ṭoldı çeşmüm ḳadeḫinüñ ḳadeḫi ḳanlarla¹³⁴⁸
Ṭās-ı saḳḳā gibi kim pür ola mercānlarla
- 5 Nev-cüvān oldu yine olmuş-iken pīr-i köhen
Hem-nişīn olalı **Vahyī** güzel oğlanlarla

647¹³⁴⁹

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 İdecek şöḫbet-i mül gül gibi cānānlarla
Kesb ider zevḳ u şafālar dil ü cān anlarla
- 130a, 186a 5 **Nazmīnūñ** ṭab^c ı ḫıyāl-i leb ü dendānuñla
Beñzer ol baḫre pür ola dūr ü mercānlarla

¹³⁴⁴ 5a gāh u gehī: gāh gehī Köksal.

¹³⁴⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezā^o ir s. 2393.*

¹³⁴⁶ 5a ney ki: neyiki Köksal.

¹³⁴⁷ Taş (2000). *Vahyī Dīvānı ve İncelemesi*’nde bulunamadı; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezā^o ir s. 2389.*

¹³⁴⁸ 1a ḳadeḫinüñ: ḫadaḳınuñ Köksal. [Mecmuadaki “ḳadeḫinüñ” yerine, mana açısında Köksal 2012’deki “ḫadaḳınuñ” daha uygundur.]

¹³⁴⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^o n-Nezā^o ir s. 2394;* Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dīvānı s. 3145.*

648¹³⁵⁰*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Ğonce-i surh-şıfat tıldı yürek kıanlarla
Düşeyin gülşene bülbül gibi efgânlarla
- 2 Kıad-i yâr olmadı bārī varayın bir nice gün
Ğönlümi egleyeyin serv-i hırāmânlarla
- 3 Sākıyā cem° kıilup meclise dīvāneleri
ŞoĞbet-i hāş idelüm bir nice sultānlarla
- 4 Yār işigine revān eyleyelüm cānumuzı
Varalum Ka° be tavāf itmege kıurbānlarla
- 5 Vaqt-i güldür tıtalum rıtl-ı girānı ° Aşkī
Şahn-ı gülşende nice rind-i sebük-cānlarla

649¹³⁵¹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Ey hōş ol günler ki men hem-rāz idüm cānān ile
Ni° met-i vaşlın görüp nāzın çekerdüm cān ile
- 2 Ğörmemişdi gülşen [ü] ° ayşum hāzān-ı tefrīka
Olmamışdı tīre eyyāmum şeb-i hicrān-ile
- 3 Yitse ger ° aşıkларуñ eflāke efgānı ne sūd
Yitmek olmaz māh-veş ger vaşluna efgān ile
- 4 Zevkıden dībāce bağlandı kitāb-ı ° ömrüme
Kıoymadı dev[r]ān giçe evkıatum ol ° unvān ile

¹³⁵⁰ Pala (1988). *Aşkī ve Dīvānından Örnekler*'de bulunamadı.

¹³⁵¹ Tarlan (1950). *Fuzûlî Dîvânı* 'nda bulunamadı. Akyüz vd. (2000). *Fuzûlî Dîvânı* 'nda bulunamadı.

- 130b, 186b
- 5 Ey **Fuzûlî** âhter-i bahtum müsâ° id olmadı
Kim ide bir dem muķārın ol meh-i tãbãn ile

650

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Nice pür-ķan ola bağrum miħnet ü hicrãn-ile
Hem-nişin olam mı yã Rab bir daħı cãnãn ile
- 2 Kılmadumsa ħanķerũñ zaħmın gözüm yaşıyla pãk
Dõstum ma° zũr dut ķanı yumazlar ķan ile
- 3 Eşkümi efsãne-i vařluñla aldar gözlerüm
Tıfla beñzer kim olurlar göñlini yalan ile¹³⁵²
- 4 Zilf ü ķaş u kirpügũñ vaşfını zãhid men° ider
Gör ne şeytãndur ki baħř itmek diler Kır°ãn ile
- 5 Ey **Sürürî** bulmayısarlar nevã° uřřãķdan
° Iřķ meydãnında başdan geķmeyenler cãn ile

651

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ħayder-i vaķt ol dilã ĩur Zũ° l-fiķãr-ı lã ile
Gir diyãr-ı vaħdeti fetħ it şeh-i illã ile
- 2 řãh-bãz-ı evc-i istignã geķer göñlüm benüm
Kãf-ı° iřķũnda ķanã° at eylemez° Anķã ile
- 3 Devlet el virmez ĩutam ser-rişte-i maķřũdıã ħ
Kãkül-i dilberde geķdi° ömrümüz eyvã ile
- 4 Nũr-ı vaħdetden yaķar abdãl-ı° iřķ olan ķerãķ
Rũřen olmaz tekyesi mihr-i cihãn-ãrã ile

¹³⁵² 3b Mecmuadaki “olurlar” yerine, mana aķısından “alurlar” uygundur.

- 5 Ey ° Ayānī bu fenā-y-ile alursam ° āıbet
Taht-ı tecrīd üzre hem-zānū olam ° Īsā ile

652¹³⁵³

Fā° ilātün Fā° ilātün Fā° ilātün Fā° ilün

- 1 Göñlüni hurrem dutanlar lezzet-i dünyā ile
Beñzer ol efāle kim şādān olur alvā ile

- 131a, 187a 5 Ey **ayālī** māder-i ° aşkuñ bugün ferzendiyem
Ümmehātından cihānuñ fāriam abā ile

653

Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün

- 1 Dem-be-dem taht-ı Süleymānı göñül yād eyle
Her nefes āhuñ-ile cismüñi ber-bād eyle
- 2 Ol cüvānuñ am-ı atın çekemez aste göñül
eşmin ey tīr-i ecel atlıme irşād eyle
- 3 āne-i tende dili derd-ile am öldüriyor
Meded ey nāle ıup aşrada feryād eyle
- 4 Ol boyı serv-i revānsız olamam ey fūrat
uluñ isem de eger gel beni āzād eyle
- 5 Ey ° Ubeydī müjesi tīri ier ilmez hī
Sen gerekse siper-i sīneñi pūlād eyle

654¹³⁵⁴

Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün

- 1 Saña kim didi dili derd-ile bīmār eyle

¹³⁵³ Tarlan (1992). *ayālī Dīvānı* s. 257; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezā° ir* s. 2215.

¹³⁵⁴ avuşolu-Tanyeri (1989). *Üsküblü Īshāk elebi Dīvānı* s. 290.

Ey ṭabībüm yūri var ḥasteñe tīmār eyle¹³⁵⁵

- 131b, 187b 7 Yazuğum boynuña düşdi ne çekerseñ birdür¹³⁵⁶
N'ola **İshāk** gerek kendüñi ber-dār eyle

655¹³⁵⁷

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Yār hecrinde neler çekdüğümü yād eyle
Billāh ey ğam ḳuluñam gel beni āzād eyle
- 5 Hūblar içre begüm nām u nişān ister-iseñ
Öldür **İshāk** ḳayırmaz bir ulu ad eyle¹³⁵⁸

656¹³⁵⁹

Me^f ulü Fâ^c ilâtü Me^f ilü Fâ^c ilün

- 1 Bir dem ki şoḥbet eylese ağıyār yār-ile¹³⁶⁰
Bende yürek hezār-ise derd-ile yarıla
- 5 **Şeyhî** ezelde ḳısmet imiş saña derd ü āh¹³⁶¹
Dermān[a] ḳaçan irişesin zūr [u] zār-ile¹³⁶²

132a, 188a

657¹³⁶³

Me^f ulü Fâ^c ilâtü Me^f ilü Fâ^c ilün

- 1 Zāhid ki mu^c tekif geçinür büriyā-y-ile
Gör eblehi ki cennet umar bu riyā-y-ile
- 5 Maḥv oldı **Şem^cî** gün yüzine ḳarşu ol mehüñ
Geçdi özinden āteş-i ^c aşḳ [u] şafā-y-ile¹³⁶⁴

¹³⁵⁵ 1b var ḥasteñe: dil-ḥasteñe D.

¹³⁵⁶ 7a yazuğum: bār-ı ğam; birdür: yeridür D.

¹³⁵⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 276.

¹³⁵⁸ 5b ulu: eyü D.

¹³⁵⁹ İsen-Kurnaz (1990). *Şeyhî Dîvânı* s. 255; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2516.

¹³⁶⁰ 1a eylese: eyleye D.

¹³⁶¹ 5a ezelde: ezelve D.

¹³⁶² 5b ḳaçan: nice D.

¹³⁶³ Karavelioğlu (2014). *Prizrenli Şem^cî Dîvânı* s. 226; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü^o n-Nezâ^o ir* s. 2526.

658¹³⁶⁵*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Şūfîler virdi fenāya şehri hūy u hā-y-ile
Mescidi mey-ḥāneye döndürdiler ğavgā ile
- 5 Şūfî ehl-i ° ıŝqa öykünmek hemān ey **Ḥayretî**
Fî° l-meşel bir peşşe baḥş itmek-durur ° Anḳā-y-ile

659¹³⁶⁶*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Da° vî-i ° aşk eylemek Mecnün[a] ben şeydā-y-ile
Bir meges da° vā-yı pervāz itmedür ° Anḳā-y-ile¹³⁶⁷
- 132b, 188b 5 Ey **Ḥayālî** cām-ı Cem nūş it ki ° ayyār-ı felek¹³⁶⁸
Çapdı Cemşîdüñ külāhın efser-i Dārā-y-ile

132a, 188a Dk

660¹³⁶⁹*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Gün dutılsa ne ğam ol çihre-i gülgün dökile
Yā dem-i vuşlata çarḥ itmege altun dökile
- 5 Medḥ-ile göklere çıkmış tütalum serv-i bülend
Ey **Behiştî** hele ol kāmēt-i mevzūn dökile

132b, 188b

661¹³⁷⁰*Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün*

- 1 Tîĝ-ı hecr-ile benüm şimdi dilüm yar hele
Dem ola bulıŝavuz senüñ-ile var hele¹³⁷¹

¹³⁶⁴ 5b ° aşk [u] şafā: ŝevḳ ü şafā D.¹³⁶⁵ Çavuşoĝlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 384; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2216.¹³⁶⁶ Tarlan (1992). *Hayālî Dîvânı* s. 257; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2215.¹³⁶⁷ 1b da° vā-yı: da° vāyi D.¹³⁶⁸ 5a ki: kim D.¹³⁶⁹ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 498.¹³⁷⁰ Kaçalın (ty). *Âhî Dîvânı* s. 46; Sungur (1994). *Âhî Dîvânı* s. 172.

- 5 **Āhiyā** raḥm ide şāyed işidüp ol gül-i ter
 Kılâyın derd-ile bülbül gibi bir zār hele¹³⁷²

662¹³⁷³

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Mışr-ı ḥüsn içre seni sulṭāna beñzetedüm hele
 Ey ° azîzüm Yūsuf-ı Ken° āna beñzetedüm hele
- 5 Lebleri esrārımı şordum didi ey **Ḥayretî**
 Sözlerründen ben seni ḥayrāna beñzetedüm hele

133a, 189a

663¹³⁷⁴

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Söze gelse dehenün la° l-i şeker-bāruñ-ile
 Cān virür mürdelere lezzet-i güftāruñ-ile
- 7 Ḥākden kaldurasın ḥaşr olıcaḵ **İshākı**
 Şimdi ger öldüresin va° de-i dīdāruñ-ile¹³⁷⁵

664¹³⁷⁶

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Şarılpdur bedenüm penbe-i dāğ-ı tenüme
 Giymege zerrece yir ḳalmadı pīrāhenüme

133b, 189b

- 5 Şabrumuñ ḥırmenidür sīnede cānum **İshāk**¹³⁷⁷
 Āh kim sūz-ı dil āteş bırağur ḥırmenüme

665¹³⁷⁸

¹³⁷¹ 1b var: yār D.

¹³⁷² 5b kılâyın: ḳalayın; bir: ben D.

¹³⁷³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ḥayretî Dîvânı* s. 390.

¹³⁷⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 280.

¹³⁷⁵ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹³⁷⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 286; Köksal (2012). *Edimeli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2404.

¹³⁷⁷ 5a cānum: dāğum D.

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Yine cevşen giyürür tîrûñ ucından tenüme¹³⁷⁹
Cebeler göstereyim ölmez-isem düşmenüme¹³⁸⁰
- 5 Gül gibi başınuñ üstinde **Revânî** yiri var¹³⁸¹
Bārî seyrân iderek gelse n'ola gülşenüme¹³⁸²

134a, 190a

666¹³⁸³

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Gerçi giydürdi gözüm yaşı zırılılar tenüme¹³⁸⁴
Veh ki mâni^c olımaız tîr-i ĥadeng efgenüme
- 7 Dimiş ol yâr **Necâtî**nüñ elinden n'idelüm¹³⁸⁵
Ki ĥomaz beni ĥuzûrla oturam meskenüme¹³⁸⁶

667¹³⁸⁷

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Her ki hecründe nażar eyleye cānā tenüme
Müy şanur ki dolaşmış ola pîrāhenüme
- 5 Gül yüzi vaşfını **Vaşfî**den işidüp didi yâr
Yaraşur gül ki_ola bülbül bu benüm gülşenüme¹³⁸⁸

134b, 190b

668¹³⁸⁹

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Nice dest urmıyayın şevĥ-ile pîrāhenüme

¹³⁷⁸ Aşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 374; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ' ir* s. 2405.

¹³⁷⁹ 1a cevşen giyürür tîrûñ ucından: peykānları cevşen geyürüpdür D.

¹³⁸⁰ 1b Cebeler göstereyim ölmez-isem: Cebe göstereyin ölmezsem eger D.

¹³⁸¹ 5a ^c Iyş naĥlini Revânî dutdum güller ile D.

¹³⁸² 5b bārî: yâr; n'ola: eger D. [Bu şiirden sonra bu sayfada 4, bir sonraki sayfada 1 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹³⁸³ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 492.

¹³⁸⁴ 1a Gerçi giydürdi gözüm yaşı: Yaşımıñ ĥatresi geydürdi D.

¹³⁸⁵ 7a Yâr dirmiş ki Necâtî'nüñ elinden yandım D.

¹³⁸⁶ 7b Ki ĥomaz beni ĥuzûrla oturam: Ah kim beni ĥuzûr ile ĥomaz D.

¹³⁸⁷ Çavuşoĥlu (1980). *Vaşfî Dîvânı* s. 131; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü' n-Nezâ' ir* s. 2403.

¹³⁸⁸ 5b gül ki: ger D.

¹³⁸⁹ Gynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 285.

Göricek gün yüzüñi şıgmadı cānum tenüme

- 5 Sākin-i bāğ-ı cinān eyler idi ° İlmī beni
Gelse ol hūr-ı gül-çihre eger meskenüme¹³⁹⁰

669¹³⁹¹

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Nār-ı ğamda nazar iden kişi táb-ı tenüme
Didi fānūs-ı belā perdesi pīrāhenüme

- 5 Ey **Muhibbī** dime aġyāra seg-i yār şaşın
Ne için beñzedesin dōstumı düşmenüme

670¹³⁹²

Me° ūlü Fâ° ilâtü Me° ūlü Fâ° ilün

- 1 Eglence kim olurdu dil-i nā-tüvānuma
Oturmasaydı ġuşşa vü ğam iki yanuma

- 135a, 191a 5 Ol gül-° izār gördi **Mesihī** sözün didi
Aḡsend ṭab° -ı bülbül-i ḡuds-āşiyānuma¹³⁹³

671¹³⁹⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Ayn-ı zātuñ her şıfatda nāzır ol cevlanına
Döndi bir mir° at-ı pür-āyine-ger dükkānına
- 2 Sen şeh-i şāhib-ḡırānuñ pehlevānı olmaġa
Şāh-ı ḡāver ġünde yüz biñ tiġ aşar meydānına
- 3 Saḡil-i vaşluñda ḡoyan ḡāki ey dürr-i yetīm

¹³⁹⁰ 5b hūr: hūrī Gıynaş.

¹³⁹¹ Yavuz, K.-Yavuz, O. (2016). *Muhibbī Dīvânı* s. 1566; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2405.

¹³⁹² Mengi (1995). *Mesihī Dīvânı* s. 271.

¹³⁹³ 5b aḡsend: aḡsent D. [Mecmuadaki “aḡsend” yerine, mana açısından *Dīvân*’daki “aḡsent” uygundur. Ayrıca bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹³⁹⁴ Pala (1988). *Aşkı ve Dīvânından Örnekler*’de bulunamadı.

Çün has u hâşâkini deryâ alur dāmânına

- 4 Düşdi ° aks-i âfîtab-ı hüsnuñ ey meh-pâre çün
Nürdan bir şemse naqş oldu felek eyvânına
- 5 Merdüm-i bünyâd-ı gil bir iki günlük ° ömr-ile
135b, 191b ° Aşkiyâ bu köhne deyri almıyan seyrânına

672

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Şevk-ile mihr-i cemâlün görünür döne döne
Ayağuß tozına cânlar vireyüm döne döne
- 2 Ayrılık demleri geldi şanemâ nice ola hâl
Bârî gül-ruhlarıñı seyr idelüm döne döne
- 3 Ağlayu ağlayu rakqâş olayum meydânda
Döneyim şehr-i gâma ° azm ideyim döne [döne]
- 4 İsterem hazret-i Hağdan kim raqîbâ tîzcek
Boğazuñdan aşılâsın göreyüm döne döne
- 5 Pâ-bürehne oluban küyuñı ° aşık tolanur
İşigüñ taşlarını yaşdanayum döne döne

673¹³⁹⁵

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Getürmiş hâl-i müşgîni hümâyün zilf[i] yanına¹³⁹⁶
Ne hõş şeh-bâz olur gör kim beg iltür aşiyânına¹³⁹⁷
- 5 Yüzüne gülse birkaç gün **Necâfî** şaşın aldanma
Ki gerçekler inanmadı bu dünyānuñ yalanına

¹³⁹⁵ Tarlan (1963). *Necâfî Beğ Divânı* s. 467.

¹³⁹⁶ 1a müşgîni: müşgînin D.

¹³⁹⁷ 1b şeh-bâz olur: şeh-bâzdur D.

674¹³⁹⁸*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Hezārān āferīn bāğ-ı cemālūñ bāğbānına
Ki hōşça reng ü bū virmiş yañağūñ gülsitānına
- 136a, 192a 5 Seg-i kūyuñ **Mesihīnūñ** etin yiyelden ey āfet
Hümā-yı merg göz dikmişdür anuñ üstüh°ānına

675¹³⁹⁹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Diñ inen yüz virmesün āyine-i cānāneye¹⁴⁰⁰
Āşinālık şüretin göstermesün bīgāneye
- 5 Āteş-i ruhsārı üzre hāl[i]dür anuñ **Hafī**
Şem° e yanmaqlığı ta° līm eyleyen pervāneye¹⁴⁰¹

136a, 192a Dk

676¹⁴⁰²*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Şağın pervāneler cem° oldı şanma çevre yanına
Saña hayrān olup şem° üñ meges üşmiş dehānına
- 5 Belāgat tahtınuñ sultānları bir bir sefer kıldı
Cülūs itdi **Behiştī** şimdi anlaruñ mekānına

136b, 192b

677¹⁴⁰³*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Böyle nūr u fer viren göklerde mihr-i envere
° Ālemi yaqmağ-içün sen māhı indürmiş yire

¹³⁹⁸ Mengi (1995). *Mesihī Dīvānı* s. 255.¹³⁹⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2278.¹⁴⁰⁰ 1a āyine-i: āyineyi Köksal.¹⁴⁰¹ Bu şirden sonra son mısraı bir sonraki sayfada olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.¹⁴⁰² Aydemir (2000). *Behiştī Dīvānı* s. 499.¹⁴⁰³ Pala (1988). *Aşkī ve Dīvānından Örnekler°* de bulunamadı.

- 2 Giç ħar-ı ° İ̄sā-y-ise bu tevsen-i eflākden
Tut ki bindüñ bir iki menzil düşüñde estere
- 3 Yağdı kül itdi benüm külli vücūdum nār-ı ° ışk
Dil bir aħkerdür ki düşmiş tüde-i ħākistere
- 4 Merdüm-i şāhib-nazar ol kim bu esvāķ-ı cihān
Çihre-i cānān-ile olmuş ser-ā-ser manzara
- 5 ° Aşkiyā pür-mīvedür dünyā-yı dūn kim zīneti

İşbu surĥ u zerd-ile dutmış müzahref

678¹⁴⁰⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Meyl idersem cān u dilden n'ola la° l-i dilbere
Çayil olur ehl-i dil cām-ı mey-i cān-pervere¹⁴⁰⁵
- 5 **Nazmiyā** olmasa la° l-i yāre fi° l-cümle şebīh
Ol kadar ° ālemde rağbet olmaz idi cevhere

679¹⁴⁰⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ay u gün sergeşte olsa n'ola sen sīmīn-bere
Altun üsküflü güzeller ĥıdmet eyler beglere

- 137a, 193a 5 Şād olur göñlüm görüp cānda **Revānī** ° aşkıñı
Ehl-i ma° den gibi kim irişmiş ola cevhere

680¹⁴⁰⁷

Mef° ülü Mefā° ilü Mefā° ilü Fe° ülün

¹⁴⁰⁴ Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 3019.

¹⁴⁰⁵ 1b kıyıl: mâyil D.

¹⁴⁰⁶ Avşar (ty). *Revānî Dîvânı* g. 358.

¹⁴⁰⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2492; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 2941.

1 Tîrûñ dile zaḥm ursa ciger anı Őaılsa
Bir serve muābil gl-i amrālar aılsa

5 Yārûñ elüñe girse seg-i kyı palāı
Nazmı saña gey yaraşur ol cāme biilse

681¹⁴⁰⁸

Mef[°] ūlū Mefā[°] ilū Mefā[°] ilū Fe[°] ūlūn

1 Sāı yine bāb-ı arem-i [°] ayş aılsa
āk-i dil-i amnāke mey-i nāb Őaılsa

137b, 193b 5 Reşkinden inerdi yire encmle felekler
Bir gice o māh-ile **Bahārı** mey iilse

682¹⁴⁰⁹

Mef[°] ūlū Mefā[°] ilū Mefā[°] ilū Fe[°] ūlūn

1 amzeñ dile zaḥm ursa ciger anı Őaılsa¹⁴¹⁰
Ssenlere arŐu gl-i amrālar aılsa¹⁴¹¹

5 n cān vire kyuñda **Nehārı** kefen it kim
Cennetde Őehıde yaraşur ulle biilse

683¹⁴¹²

Mef[°] ūlū Mefā[°] ilū Mefā[°] ilū Fe[°] ūlūn

1 Zaḥm olsa dile [°] aş ciger anı Őaılsa¹⁴¹³
ār-ı mjededen tāze kızıl gller aılsa

5 n dā-ı fenādur [°] ālemi aşŞı ne **Szı**
aruñ saña gk alası ger cāme biilse

¹⁴⁰⁸ Kksal (2012). *Edirneli Nazmı Mecma[°] ū[°] n-Nezā[°] ir* s. 2491.

¹⁴⁰⁹ Kksal (2012). *Edirneli Nazmı Mecma[°] ū[°] n-Nezā[°] ir* s. 2490.

¹⁴¹⁰ 1a zaḥm: tı Kksal.

¹⁴¹¹ 1b amrālar: amerler Kksal.

¹⁴¹² Kksal (2012). *Edirneli Nazmı Mecma[°] ū[°] n-Nezā[°] ir* s. 2489.

¹⁴¹³ 1a olsa: ursa; [°] aş: [°] iŐı Kksal. [Mecmuadaki “olsa” yerine, mana aısından Kksal 2012’deki “ursa” uygundur.]

684¹⁴¹⁴*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Şaçuñla eglenürüz ey büt-i cefâ-pîşe
Ki halka halka olupdur kilîd-i endîşe¹⁴¹⁵

- 138a, 194a 5 Yüzüñi gördi **Necâtî** yapışdı ° ışka belî
Kişi seherden el urmağ gerek-durur işe¹⁴¹⁶

685¹⁴¹⁷*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Benefşe nice açar gönülüm ey cefâ-pîşe
Anahtar-ile açılmaz kilîd-i endîşe
- 5 **Revânî** gitmege isterse yâr büsesin al
Selâmeti sefer ehli virür çü dervîşe

686¹⁴¹⁸*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Lebüñ hıyâli açar gönülüm ey cefâ-pîşe¹⁴¹⁹
Hayâl-ile açılır çün kilîd-i endîşe
- 138b, 194b 5 Düriş şabâ gibi zilfini şânesiz çözegör
Elüñdeki girihi şalma ey ° Aṭâ dişe¹⁴²⁰

687¹⁴²¹*Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün*

- 1 Gönül miyânın u müyın idindi endîşe
Özin düşürdi uzun fikre ince teşvîşe

¹⁴¹⁴ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı* s. 457; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° irs.* 2554.

¹⁴¹⁵ 1b olupdur: -dürür çün D.

¹⁴¹⁶ 5b urmağ: vurmağ D.

¹⁴¹⁷ Aşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 326; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° irs.* 2555.

¹⁴¹⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° irs.* 2555.

¹⁴¹⁹ 1a lebüñ: bilüñ Köksal.

¹⁴²⁰ 5b dişe: rişe Köksal.

¹⁴²¹ Kavaklık (2008). *Onbeşinci Yüzyıl Şairi Sabâyi ve Dîvânçesi* s. 86; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° irs.* 2556.

- 5 Söger **Şabāyī**ye kapuñda dōstum düşmen
Següñ pes işidür ürmek hemīşe dervīşe

688¹⁴²²

Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün

- 1 Şaçuñ girihlerini gel çöz ey cefâ-pīşe
Düşürme göñlümi bend-i belâ vü teşvīşe
- 5 °Ale° d-devâm du° â-yı devâm-ı °ömrüñ ider¹⁴²³
Begüm mürüvvet ü luţf it bu **Nazmī** dervīşe

689¹⁴²⁴

Mefâ° ilün Fe° ilâtün Mefâ° ilün Fe° ilün

- 1 Hıyāl-i tīguñ-ile ey büt-i cefâ-pīşe
Çökerdi ben kuluñı miñnet-ile endīşe
- 139a, 195a 5 Lebi hıyāli-y-ile gül gibi gel ey **Şāmī**
Şaçı hevāsı-y-ile düşme baħr-i teşvīşe

690¹⁴²⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ey şanem şol hāl kim kōnmuş bu ħaţţ-ı meh-veşe¹⁴²⁶
Kāfir-i hindū-durur şan secde eyler āteşe¹⁴²⁷
- 5 Devlet-i dünyāya meyl itmez **Ĥayālī** pāk-dil
Şāh-bāz-ı evc-i istignā olan kōnmaz leşe

691¹⁴²⁸

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Göñlüm ister yeñi başdan yine āvāre düşe

¹⁴²² Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2557; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dîvânı* s. 3236.

¹⁴²³ 5a du° â-yı: du° āñı Köksal.

¹⁴²⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2554.

¹⁴²⁵ Tarlan (1992). *Hayâlî Dîvânı* s. 256.

¹⁴²⁶ 1a ħaţţ-ı: ħadd-i D.

¹⁴²⁷ 1b şan: kim D.

¹⁴²⁸ Tarlan (1992). *Hayâlî Dîvânı* s. 260.

Yağalar çāk idüben dāmen-i kuhsāra düşe

- 139b, 195b 5 Ey **Ḥayālī** kamu aḥvālūñi añ şāyed kim
Bu ğazel bir gün ola şāh-ı cihān-dāra düşe

692¹⁴²⁹

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Ruḥlaruñ ° aksi kaçan luṭf-ile ğülzāra düşe
Yağasın çāk ide bülbül gibi ğül zāra düşe
- 2 Dōstum eyler-idüm ḥaddüñi ğül-nāra şebīh
Ḳorḳum oldur ḥasedinden vara ğül nāra düşe
- 3 Çünki yārüñ lebi yārine hevā-dār degül
Pes nedendür ki ḥubābı meyüñ āvāre düşe
- 4 Başdı mı na^c l-i semendi yüzüm üstine benüm
Hīç ola mı bu ki gökden yire meh-pāre düşe
- 5 ° Aşkiyā ger bu ğazel ire diyār-ı ° Aceme
Şevḳden büy-ı vefā külbe-i ° Aṭṭāra düşe

693¹⁴³⁰

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Boyanaldan çeşmümüñ ey dōst kanlu yaşına
La^c l şanur kim nazar kılsa işigüñ taşına
- 5 ° Aşkiyā ° aḳlum gidüp şabrum yağası çāk olur¹⁴³¹
Ḥayret-ile baḳsam ol māhuñ gözine kaçına

694¹⁴³²

¹⁴²⁹ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

¹⁴³⁰ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı. Gıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası 3. Cild s. 291.*

¹⁴³¹ 5a şabrum: ° işḳum Gıynaş.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Çarşu dutdum başumı yârüñ işigi taşına
Devlet indi āsumāndan ben faķırüñ başına
- 140a, 196a 5 Ġuşşañı yād ider-iken hecre şalduñ **Zâtî**° i¹⁴³³
Ey habībüm aġu ķatduñ ol ġarībüñ aşına¹⁴³⁴

695¹⁴³⁵

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Dirhemi dest-i terāzū ķomasa ayasına
Yūsufuñ irmez-idi vuşlatı pīrāyesine
- 2 Dīdeden şıçradı müjġāna yetīm-i eşküm
Tıfl gehvāre ġoriceķ şarılur dāyesine
- 3 Būsesin cāna virüp fāyidemüz almadı yār
Şatdı ol la° l-i ġirān-māyeyi ser-māyesine
- 4 Olmayan ġāk ķadüñ şevķi-y-ile kūyuñda
İre mi Tübī-yi ġülzār-ı İrem sāyesine
- 5 Cāna başşın dü-cihāndan ġiçüp ol ķademin
° **Aşķı**nüñ her kim irişem dir-ise pāyesine

696¹⁴³⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Dūd-ı āhum sāye şaldı çarġ-ı ġerdün üstine¹⁴³⁷
Mā° ī ġünlük ķurdı şan çetr-i hümāyün üstine¹⁴³⁸

¹⁴³² Çavuşoġlu-Tanyeri (1987). *Zâtî Dîvânı* 3. Cild s. 303.

¹⁴³³ 5a yād ider-iken: iftār iderken D.

¹⁴³⁴ 5b ġarībüñ: faķırüñ D.

¹⁴³⁵ Pala (1988). *Aşķî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı.

¹⁴³⁶ Pala (1988). *Aşķî ve Dîvânından Örnekler*'de bulunamadı. ġıynaş (2014). *Pervâne Bey Mecmuası* 3. Cild s.

317.

¹⁴³⁷ 1a şaldı: şalmış ġıynaş.

¹⁴³⁸ 1b mā° i: tüt ki; ķurdı şan: ķurdılar ġıynaş.

- 140b, 196b
- 5 Rüy-ı zerd-i ° **Aşkî** ye başsa yiridür pây-i döst
Sikke-i şāhî yaraşur hāliş altun üstine

697¹⁴³⁹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kāv-m-i Leylî seng-i bî-dād atdı Mecnün üstine
Ebr-i bārān-ı vefā yağdurdı hāmün üstine
- 5 Ey **Hayālî** aldı dil mülkin kılıc-ile gözi
Rüm şāhı geçdi şan taht-ı Ferîdün üstine

698¹⁴⁴⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Ta° ne taşın halk yağdurduçça Mecnün üstine
Taşımış raht-ı belāyı küh-ı hāmün üstine
- 2 Ben hamîde-kāmetüñ yakmışdı cānın nār-ı ° aşk
Yağmadın kandil-i māhı tāk-ı gerdün üstine
- 3 Rüy-ı zerdüm nāhun-ı pây-i seg-i yār itdi naqş
Bir muhabbet-nāmedür şan yazdı altun üstine
- 4 Rāstî ey serv-ğad Hāğkuñ ° aţāsıdur bugün
Hilkat-i hüsn ü bahāsın kadd-i mevzün üstine
- 5 Tālib-i iksîr-i ° aşk oldur cihānda ° **Aşkîyā**
Başmaya himmet ayağın genc-i Kārün üstine

699¹⁴⁴¹

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Her ki nazmum görse ol la° l-i güher-pāş üstine
Cān nişār ide digil taşsîn ü sābāş üstine¹⁴⁴²

¹⁴³⁹ Tarlan (1992). *Hayālî Dîvânı* s. 254; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2310.

¹⁴⁴⁰ Pala (1988). *Aşkî ve Dîvânından Örnekler°* de bulunamadı.

¹⁴⁴¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshâk Çelebi Dîvânı* s. 275.

141a, 197a 5 Derdmend **İshāqı** ağlañ kim ğarīb üftādedür
Kimsesi yoqdur dike öldükde bir taş üstine¹⁴⁴³

700¹⁴⁴⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

1 Āsitānuñda yüzüm ferş eyledüm hāk üstine
Bir qadem başsañ yiridür çeşm-i nemnāk üstine

5 La° l-i meygūnuñ **Hayālī** içmedin olsa helāk¹⁴⁴⁵

141b, 197b Dōstlar ol hākisāruñ dikesiz tāk üstine¹⁴⁴⁶

701¹⁴⁴⁷

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Seher dil bülbüli durmaz uçar āheste āheste¹⁴⁴⁸
Varup sen ğonceye rāzın açar āheste āheste¹⁴⁴⁹

5 **Esirī** la° l-i hicrūnden gözi yaşın şarāb itmiş
Oturmuş künc-i hasretde içer āheste āheste

702¹⁴⁵⁰

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

1 Şarāb-ı nāz içüp dilber gider āheste āheste
Gelür ° uşşāqı yanından ğiçer āheste āheste¹⁴⁵¹

5 **Gedāyī** qapuña gelmekde şāhā ne haṭā vardur¹⁴⁵²

İşigūñe yüzün sürer ğiçer āheste āheste

¹⁴⁴² 1b diğil: diyüp D. [Mecmuadaki “diğil” yerine, mana açısından *Divân*’daki “diyüp” uygundur.]

¹⁴⁴³ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴⁴⁴ Tarlan (1992). *Hayālī Dîvânı* s. 253.

¹⁴⁴⁵ 5a La° l-i meygūnu firāqından Hayālī olsa hāk D.

¹⁴⁴⁶ 5b dōstlar: dikesiz; dikesiz: dostlar D.

¹⁴⁴⁷ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 564.

¹⁴⁴⁸ 1a durmaz: taşra Gıynaş.

¹⁴⁴⁹ 1b varup: varur Gıynaş.

¹⁴⁵⁰ Gıynaş (2014). *Pervāne Bey Mecmuası 3. Cild* s. 563.

¹⁴⁵¹ 1b gelür: ider; ğiçer: ğüzer Gıynaş.

¹⁴⁵² 5a şāhā: şāhum; vardur: var kim Gıynaş.

703¹⁴⁵³

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Dār-ı dünyā deli gönülüm gibi vîrân olsa
Ne cihân olsa ne cān olsa ne hicrân olsa
- 142a, 198a 5 Cān atar karşı çıkar ° izzet ider ey **Yahyā**
Hınçer-i dilber ile bir çakışur cān olsa

704¹⁴⁵⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Kişinün sevdiği bir lâübālî nev-cüvân olsa
Dem-â-dem içdüğü cām-ı şarâb-ı ergavân olsa
- 2 Tıtalum hūblar gonce-dehân ü mû-miyân olmuş
Öpülse ber-kenâr olsa çoçılta der-miyân olsa
- 3 Güzel âyine-veş şâfi-dil olup ° aşıkun her dem
Aña bād-ı nazarda hâl-i pinhânı ° ayân olsa
- 4 Hâbibe derd-i dil şerhin kılrken vecd olup kıla
Mecâlüm kılmayup gamze arada tercümân olsa
- 5 Kişi bed ° ahd dil-dâra hevâ-dâr olmasa ° **Aşkî**
Harî-dâr olduğı yâr[i] zarîf ü mihr-bân olsa

705

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Cigerde her kimün bir gül gamından zaḥm-ı hâr olsa
Açılmaz hâr-ı ḥasretten güli ger yüz bahâr olsa
- 2 Yüzüme bakmaz ol gül-çihre bir kez nergisin açup

¹⁴⁵³ Çavuşoğlu (1977). *Yahyâ Bey Divânı* s. 519.

¹⁴⁵⁴ Pala (1988). *Aşkî ve Divânından Örnekler*'de bulunamadı.

Ruḥum yüz kez eger gülgün yaşumdan lālezār olsa

3 Ğidā-yı rūḥumuzdur ḥum-ı mey ° ayb itme ey sāķī
Görüp ḥum-ı meyi güp düşmese bī-iḥtiyār olsa

4 Ğamuñ cenginden almaḳ olur ey sāķī revān naḳdīn
Eger mey la° l-i yār olup muğannī sāz-kār olsa

5 Göñül çün lāle-ruḥlardan kenāra eylemez yāri
Kenār u būs u āğūşa yarar bir gül-° izār olsa

142b, 198b 6 Ğarārı yok cihānuñ nice bir bār-ı ḡamın çekmek
Kişi bārī maḥabbet cür° asında bī-ḡarār olsa

7 **Ḥalīfe** ṭañ degül ° ālemde bir meh yüzlü mihrinden
Eger ḥürşīd-i ° ālem-tāb gibi āşikār olsa¹⁴⁵⁵

706¹⁴⁵⁶

Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün Mefā° ilün

1 Kişinüñ içdüḡi cām-ı mey-i bezm-i elest olsa
Ecel peymānesin nüş itdüḡin ṭuy masa mest olsa

2 Dökilür ḡatre ḡatre bāde-i gülgün gibi yaşum
O sengīn-dil ḡamından şīşe-i göñlüm şikest olsa

3 Bugün ° aşḡ-ı mecāzīden ḡaḡīḡat gözle ey ° ārif
İrişmez aḡl-ı ma° nāya şu kim şüret-perest [olsa]

4 Hemān kendü hevāsın gözleyüp başlar o şeh nāza
Nevā-yı nāle-i ° uşşāḡ ger ey dil ḡucest olsa

5 Ṭutarken ° Aşḡiyā iki elünden deyn ü dünyāyı

¹⁴⁵⁵ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁴⁵⁶ Pala (1988). *Aşḡī ve Dīvānından Örnekler*'de bulunamadı.

Ṭalebde dāmen-i dil-dāra yanaşmağa dest olsa

143a, 199a

707¹⁴⁵⁷

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Añlasa derd-i derūnum baña bir yār olsa
Bilse keyfiyyetümi vākıf-ı esrār olsa
- 5 Eglese bu dil-i dīvānemüzi **Ḥayretiyā**
Ġuşşa vaqtinde bizer mūnis [ü] ġam-ḥ̣ār olsa¹⁴⁵⁸

708¹⁴⁵⁹

Mef° ülü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ülün

- 1 Bir yolına cān virmelüce yār ele girse
Bir mihr [ü] vefā şāḥibi dil-dār ele girse
- 2 Bir ° aşıkı az ağladıcı cev[r[i]] çok itmez
Bir yüze iñen gülesici yār ele girse
- 3 Bir ḥüsni gibi ḥulḳı ḥasen cünbişi maḥbūb
Bir merḥameti çoqça vefā-dār ele girse
- 4 Biñ biñ bulunur gerçi cefā-kār güzeller
İllā n'idelüm yār u vefā-dār ele girse¹⁴⁶⁰
- 5 Terk eylemek olurdu güzel sevmegi **Aḥmed**
Bir böylece eglence daḥı kār ele girse¹⁴⁶¹

143b, 199b

709

Mef° ülü Mefâ° ilü Mefâ° ilü Fe° ülün

- 1 Bir ° aşıkunḥı ḳadrini bilür güzel olsa
Ebrūsı güzel çeşm[i] güzel bī-bedel olsa

¹⁴⁵⁷ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ḥayretî Dîvânı* s. 382.

¹⁴⁵⁸ 5b bizer: bize D. [Mecmuadaki “bizer” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “bize” uygundur.]

¹⁴⁵⁹ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı*'nda bulunamadı.

¹⁴⁶⁰ Mecmuadaki “yār u” yerine, mana açısından “yār-ı” uygundur.

¹⁴⁶¹ Bu şiirden sonra bu sayfada 3, bir sonraki sayfada 2 beyit olmak üzere 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

- 2 °Uşşâka vefâ itmek olurdu dimiş ol yâr
Ehl olsa vefâ itmege gâyet maḥal olsa
- 3 Maḥbûb [u] meye tevbe yemîn itmek olurdu
Bir daḥı bunuñ gibi cihānda °amel olsa
- 4 Vaşlum dileyen cānını virsün dir-imişsin
Bu kuluña kim rāzī degül mā-ḥaşal olsa
- 5 Cān virmege ne ey ğam-ı °aşk-ile **Şehîdî**
Bir °āşıkuñ kadrini bilür güzel olsa

710

Mef° ülü Fâ° ilâtün Mef° ülü Fâ° ilâtün

- 1 Bezm-i belāda cānā bir dem qarārum olsa
Neydügümi bilürdüm āh-ile zārüm olsa
- 2 Qabrümde dūd-ı āhum kara °alem bitürdi
Bu qubbe-i felekde ğam türbe-dārum olsa
- 3 Tîĝ-ı muḥabbet-ile fetḥ itse mülk-i cānı
Tīmār idünse anı bir şehri-yārüm olsa
- 4 Cān hırkasın çıkarup abdāl-ı °ışk olurдум
Bu tekye-i fenāda bir ihtiyārum olsa
- 5 Vaşl[ı] metā° in alsam dellāl-ı °aşk elinden
Bāzār-ı ğamda **Fazlî** naqd-i qarārum olsa

144a, 200a

711¹⁴⁶²

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Cānı n'eylerdüm cihān içinde cānān olmasa

¹⁴⁶² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Dîvânı* s. 389.

Ten ne hazz eylerdi ° âlemde eger cān olmasa¹⁴⁶³

- 5 Öldi idi ğam bucaqlarında miskīn **Ḥayretī**
Derd-i dilber irişüp derdine dermān olmasa

712

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Yüregüm dolmazdı qan düşmen dilā zār olmasa
Ağlamazdı gözlerüm bir laḫza aġyār olmasa
- 2 Kimseler dutmazdı ben Manşūruñı aşmaq için
Şol senüñ zilfüñ kemendi boynuma dār olmasa
- 3 Bir gülüñ biñġ hārı vardur biñġ raḫībi dilberüñ
Böyle muḫkem olmaz-idi ° aşq düşvār olmasa
- 4 Ḥasret-ile kimseler yanmaz yaqılmazdı müdām
Āteş-i hicrūñ senüñ oddan beter nār olmasa
- 5 Bu **Sinānī**ye teraḫḫum eylesen olmaz mı kim
Böyle miskīn her gice bir gūşede zār olmasa

713¹⁴⁶⁴

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefā° ilü Fâ° ilün

- 1 Yā Rab görem mi ol mehi kim mihr-bān ola
Rām ola ben ġarībine ārām-ı cān ola¹⁴⁶⁵

- 144b, 200b 5 Gūş eylesün lebüñ ḫaberin **Ḥamdī**den ° ayān
Her kim dilerse vāḫıf-ı sırr-ı nihān ola

714¹⁴⁶⁶

¹⁴⁶³ 1b ° âlemde: ° âlemden D.

¹⁴⁶⁴ Özyıldırım (1999). *Ḥamdullah Ḥamdī ve Dīvānı* s.118; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2566.

¹⁴⁶⁵ 1b ġarībine: ġarībe vü D.

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Çün nev-bahâr-ı devlet-i şâh-ı cihân ola
 Hürşîd-i bî-zevâl mey-i ergavân ola
- 5 Düşmen **Necâfî** ile bir olmaz ° ale° l-huşuş
 Ben zilfûññ figendesî ol bir fülân ola

715¹⁴⁶⁷

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Ey dil cefâya alma ki şâyed zamân ola
 Ger ° ömr ide vefâ bize ol mihr-bân ola
- 5 anı azelde kim aña Ca° fer miyânuñı
 Kim görse diye şî° r-i maabbet hemân ola¹⁴⁶⁸

145a, 201a

716¹⁴⁶⁹

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Çün nev-bahâr irişdi şular kim cüvân ola
 ° Ömrin şafâya şarf idemezse ziyân ola
- 5 Her bir azelde alayu add-i nigârı añ
 Ey **Kevşerî** ki ab° -ı laîfûñ revân ola

717¹⁴⁷⁰

Mef[°] ûlü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Âdemler öldürür o perî nice cân ola
 Anuñ fidâ yolına gönül nice cân ola
- 7 Ânî gönül virür gören anı bu ân-ile¹⁴⁷¹
Nazmî güzel ben aña dirin anda ân ola

¹⁴⁶⁶ Tarlan (1963). *Necâfî Beğ Dîvânı* s. 157; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2566.

¹⁴⁶⁷ Erünsal (1983). *The Life and Works of Tâci-zâde Ca° fer Çelebi with a Critical Editon of His Dîvân* s. 198; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2566.

¹⁴⁶⁸ 5b maabbet: muayyel D.

¹⁴⁶⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2570.

¹⁴⁷⁰ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2572; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 3265.

¹⁴⁷¹ 7a ânî: anı Köksal.

145b, 201b

718¹⁴⁷²*Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Meygün saçuñ ruhuñda ne resme siyâh ola¹⁴⁷³
 arañlık olmaz ol gice kim anda mâh ola
- 6 amzeñ **Necâti** sînesin inende delmesün
 Kimse göre gönüldeki sevgüni gâh ola¹⁴⁷⁴

719¹⁴⁷⁵*Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Saç zülfüni ruhuña ki^c anber gulâm ola
 Aç gün yüzün ki mâh-ı nev işi tamâm ola
- 5 urtardı hâr-ı devrden âhir **Necâti** i¹⁴⁷⁶
 Câm-ı lebün hıyâl[i] nigârâ müdâm ola

720¹⁴⁷⁷*Mef^c ūlū Fâ^c ilâtü Mefâ^c ilü Fâ^c ilün*

- 1 Binğ yirde cânımızda müjeñ zahmı var ola
 Bir kez lebün ışırmada bilsem ne var ola¹⁴⁷⁸

146a, 202a

- 5 **İşhâk** nâzük oldu-sa şi^c ri güzellere¹⁴⁷⁹
 Bir buseye virür ki tamâm âb-dâr ola

721

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 amze-i mestün ucında nice avgâlar ola
 Fitne-i hâl-i ruhuñla ne temâşâlar ola

¹⁴⁷² Tarlan (1963). *Necâti Beğ Dîvânı* s. 157.

¹⁴⁷³ 1a Meygün saçuñ ruhuñda ne resme: Lâzım degül ruhuñda ki zülf-i D.

¹⁴⁷⁴ 6b sevgüni: sevgüyü D.

¹⁴⁷⁵ Tarlan (1963). *Necâti Beğ Dîvânı* s. 158.

¹⁴⁷⁶ 5a hâr-ı: cevr-i D.

¹⁴⁷⁷ avuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İşhâk elebi Dîvânı* s. 274.

¹⁴⁷⁸ 1b bilsem: bilsek D.

¹⁴⁷⁹ 5a oldu-sa şi^c ri: oldu ki şi^c rin D.

2 Kākülün kim şalına milket-i cânlar üzre
Hey ne diller alına anda ne yağmālar ola

3 Bu leṭāfetle bu ḥāletle görünürseñ eger
Ḥalk-ı °ālem götüri vālih ü şeydālar ola

4 Ebedī açmaya pāsın diye inşāf mıdur
Ben yetīmün gözi yaşı aḳa deryālar ola

5 Gel götür ḥākden üftāde °Ubeydī° i bugün
Hey kıyāmet nice bir va° de-i ferdālar ola

722

Mef° ülü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

1 Zilfün hevāsı-y-ile niçün dil ḥazīn ola
Şād olmasun o dil ki bu ḡamdan emīn ola

2 Birdür füsün u nāz-ile efsāne-i niyāz
Ḳanḳı zamān içinde ki bir nāzenīn ola

3 Alnuñ yüzün bu vech-ile kim eyledi ḳarīn
Şanma ki mihr ü māh aña rüşen ḳarīn ola

4 Yā Rab perī midür bu beşer yā ferişte kim
Mānend-i ḥüsn içinde meger ḥür-ı °īn [ola]

5 Zilf ü ruḥun hevāsı-la ölürsem ey şanem
Biten sīnemde sünbül-ile yāsemīn ola

146b, 202b 6 Gülşende cām-ı mey ola fāriḡ raḳībden
Devletlü cān ki yāri ile hem-nişīn ola

7 °Uşşāḳı göz yaşı-y-ile cān virdi şem° -veş

Budur delîl-i âteş-i ° aşkuñ hemîn ola

723¹⁴⁸⁰

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Ğamuñdan haste olup dil kapuñda yaşdanur daşı¹⁴⁸¹
Terahhum eyle ° uşşakuñ katı yaşdukdadur başı¹⁴⁸²
- 5 **Necâfî** şi° rini şîrîn idüp dürler döker oldı
Göreliden ol leb-i la° l ü güher-puş u şeker-pâşî¹⁴⁸³

724¹⁴⁸⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

147a, 203a

- 1 Bu çeşmüm çeşmesârınuñ ° aceb hünîn aķar yaşı
Meger var-ise ol ° aynuñ ciger tağındadur başı
- 5 Kemâl u luţf-ı tab° uñla senüñ şi° rüñ gören **İshâk**¹⁴⁸⁵
Hemân bî-ihtiyâr eyler saña taħsîn ü şâbâşî

725¹⁴⁸⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 La° l-i cānān şevkıdur her laħza cān eglencesi
° Āşıkuñ olur şarāb-ı ergavān eglencesi
- 5 Fürkate tākāt getürmezdi **Zülālî** her nefes
Olmasa ķaddüñ hayālî her zamān eglencesi

726¹⁴⁸⁷

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Göñlümüñ ķaşuñ gözüñdür her zamān eglencesi

¹⁴⁸⁰ Tarlan (1963). *Necâfî Beğ Dîvânı* s. 532.

¹⁴⁸¹ 1a Yatur dil-ħasteler cānā kapuñda yaşlanub taşî D.

¹⁴⁸² 1b eyle: ķıl ki D.

¹⁴⁸³ 5b ol: şol; la° l ü: la° l-i D.

¹⁴⁸⁴ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshâk Çelebi Dîvânı* s. 313.

¹⁴⁸⁵ 5a kemâl u: kemâl-i; şi° rüñ: nazmuñ D.

¹⁴⁸⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2653.

¹⁴⁸⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2656.

Kim olur tıfl olanuñ tır ü kemān eglencesi

- 5 **Şadrīye** uyup üleşdi kıomaz ağızından raķīb
Çāre ne kelbūñ olurmuş üstüh'ān eglencesi

727¹⁴⁸⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Derd-i ° işkuñdur şehā kevn ü mekān eglencesi
Mihr-i ruhsāruñ-durur devr-i zamān eglencesi

- 147b, 203b 5 Leblerūñ şevķı-y-ile cānā ° aceb midür müdām
Olsa **Hāsbīnūñ** şarāb-ı ergavān eglencesi

728¹⁴⁸⁹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Mihr-i ruhsāruñdur ey meh tende cān eglencesi¹⁴⁹⁰
Şem^c olur pervānenūñ lābüd hemān eglencesi
- 5 **Ķurbiyā** bir dem ħalāş olmazdı ħamdan dünyede
Göñlümūñ olmasa ol şūĥ-ı cihān eglencesi

729¹⁴⁹¹

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ārzū-yı la^c lūñ olsa n'ola cān eglencesi
Fikr-i şıĥhatdür çü bīmāruñ hemān eglencesi

- 148a, 204a 7 Şevķ-ı la^c lūñdür viren dāyim şafālar **Nazmīye**
Cevherīnūñ cevher olur her zamān eglencesi¹⁴⁹²

730¹⁴⁹³

¹⁴⁸⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü² n-Nezâ² ir* s. 2659.

¹⁴⁸⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü² n-Nezâ² ir* s. 2657.

¹⁴⁹⁰ 1a mihr-i: şevķ-i Köksal.

¹⁴⁹¹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü² n-Nezâ² ir* s. 2660; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 3452.

¹⁴⁹² Köksal 2012'de bu şiirin 5 beyti mevcuttur, mahlas beyit yoktur.

¹⁴⁹³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü² n-Nezâ² ir* s. 2716.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 ° Ārif ol irdi bahār oturma ° âmīler gibi
Olma hāmūş cūşa gel bu demde nāmīler gibi
- 5 Ey **Şafayī** çār-yāri sev Muḥammed ° ışkına
Mezhebūñ yitürmegil zinhār imāmīler gibi

731¹⁴⁹⁴

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Tāc-ı gülgün geydügiyçün lāle şāhīler gibi
Çekdi süsenler kılıç sünnī sipāhīler gibi
- 5 Ey **Nihānī** sen de gel cūş it Muḥammed ° ışkına
Bāyezīdī meşreb ol qalma tebāhīler gibi

148b, 204b

732¹⁴⁹⁵

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kaşlaruñ virür emān tuğra-yı şāhīler gibi
Şaçlaruñ niçün kemend atar sipāhīler gibi
- 5 Leblerinden būseler ° arz itdi sāķī germ olup
Şeyḫ perhīz itdi **Seyfī** emdi kāhīler gibi

733¹⁴⁹⁶

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Görđi tāc-ı surḫ urındı lāle şāhīler gibi
Altun üsküf geydi nergisler sipāhīler gibi
- 5 La° l-i Şīrīnūñ bu **Nazmī** derdmende Ḥusrevā
Qanda kim olursa emdür qand ü kāhīler gibi¹⁴⁹⁷

¹⁴⁹⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2718.

¹⁴⁹⁵ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2721.

¹⁴⁹⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2722; Üst (2012). *Edirneli Nazmī Dīvânı* s. 3478.

¹⁴⁹⁷ 5b kim: ki Köksal.

734¹⁴⁹⁸*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Çeşm-i hün-rîzûñ çeküp hançer harâmîler gibi
Göz göre [cân] katline kaçd itdi râmîler gibi¹⁴⁹⁹

- 149a, 205a 5 Hüsrev [ü] Selmân u Hassân gibi şeyh-i nazm olur
Sözde ma° nî fikr iden **HAsbî** Nizâmîler gibi

735¹⁵⁰⁰*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 İtmezem gülzâr seyrin bülbül-i şeydâ gibi
Meskenüm Kâf-ı kanâ° at olalı ° Anqâ gibi
- 5 Zerre deñlü kılmaduñ dehre **HAYÂLİ** i° tibâr
Töpuñ ağsun göklere mihr-i cihân-ārâ gibi

736¹⁵⁰¹*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Zînet itmiş kendüyi ol bî-vefâ dünyâ gibi
Åsumânîler geyer mihr-i cihân-ārâ gibi
- 5 Öliceğ dilden giderme guşşasın **İŞHÂK** kim
Yimege yolda gerekdür mâ-ħazar ħalvâ gibi

149b, 205b

737¹⁵⁰²*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*

- 1 Baş ħodum bu āstâna ben de çâkerler gibi
İşümi başa iletsem tañ mı serverler gibi
- 5 **HAYRETİNÜN** dişlerüñ vaşfında olan nazmını

¹⁴⁹⁸ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2717.

¹⁴⁹⁹ 1b [cân] Köksal 2012'den alınmıştır.

¹⁵⁰⁰ Tarlan (1992). *Hayâlî Divânı* s. 299; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2710.

¹⁵⁰¹ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshâk Çelebi Divânı* s. 316; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2708.

¹⁵⁰² Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Hayretî Divânı* s. 410.

Ĥurde-dānlar taqdı cān gūşına gevherler gibi

738¹⁵⁰³

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ėamzeler tīrin atarsañ baña rāmīler gibi¹⁵⁰⁴
Yıķduñ a zālīm gōñül mülkin ĥarāmīler gibi
- 5 Şāh ĥaķķıyçün Ĥaṫıboğlın görelden **Ĥayretī**
Baş açup abdāl olmışdur imāmīler gibi¹⁵⁰⁵

739¹⁵⁰⁶

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Yāseminler şoyunup abdāl-ı fānīler gibi
Dāğlar yandurdı lāle ĥānedānīler gibi
- 150a, 206a 5 Gel berü ehl-i yakīn ol ° aşķı bir bil **Ĥayretī**¹⁵⁰⁷
° Ārif iseñ olma şol bāṫıl gümānīler gibi

740¹⁵⁰⁸

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

- 1 Ana raĥminde tenüm ol dem ki şüret bağladı¹⁵⁰⁹
Bir şanem yādına zünnār-ı maĥabbet bağladı
- 5 La^c l-i nābından **Ĥayālī** nüş ider ĥün-ı ciger¹⁵¹⁰
Gör ṫabīb-i cān aña cānāne şerbet bağladı¹⁵¹¹

741¹⁵¹²

¹⁵⁰³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretī Dīvānı* s. 411; Köksal (2012). *Edirneli Nazmī Mecma^c ü^on-Nezā^oir* s. 2716.

¹⁵⁰⁴ 1a atarsañ: atarsın D. [Mecmuadaki “atarsañ” yerine, mana açısından *Dīvān*’daki “atarsın” uygundur.]

¹⁵⁰⁵ 5b açup: açuķ D.

¹⁵⁰⁶ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretī Dīvānı* s. 411.

¹⁵⁰⁷ 5a bir: ĥaķ D.

¹⁵⁰⁸ Tarlan (1992). *Ĥayālī Dīvānı* s. 301.

¹⁵⁰⁹ 1a ol: şol D.

¹⁵¹⁰ 5a la^c l-i nābından: yād-ı la^c linle D.

¹⁵¹¹ 5b cān: hecr D.

¹⁵¹² Mengi (1995). *Mesīhī Dīvānı* s. 290.

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Zülfine her kim dehânın yâd idüp dil bađladı¹⁵¹³
 Āñir ol miskîn ° adem mülkine maħmil bađladı¹⁵¹⁴
- 5 Bu şararmış qolların şaldı **Mesñĩ** boynuña¹⁵¹⁵
 Saña yavuz gözden ol altun ħamâyil bađladı¹⁵¹⁶

150b, 206b

742

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Sünbül-i cānāna her ki baş qoşup dil bağladı
 Kendü_eliyle boynına ğamdan selāsil bağladı
- 2 Mülk-i ğamda ħaṭṭ[1] ben bīmārına tīmār içün
 Üstüme yazdı belā-yı derd[i] ħāşıl bağladı
- 3 Gitdi Mecnün gibi ° aynı dāle döndi qāmeti
 Her ki Leylĩ zilfüññ sevdāsına bil bağladı
- 4 ° Ayn zātuñ mīm ađzuñ ħasretiyle cān virüp
 Göçdi ° azm-ı dil ° adem mülkine maħmil bağladı
- 5 Ey **Ĥayātĩ** zülfinüñ zencīrine dīvāne-vār
 Fitne vü siħr-ile çeşmi nice ° aqıl bağladı

743¹⁵¹⁷

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Didüm ħüsnüñ berātında nedür zülf-i siyāħ egri
 Didi bu Rūmdur derviş olur tevķĩ° -i şāħ egri
- 7 **Necātĩ**ye ölüm yigdür bu dirlikden ma° āzallāħ
 Raqīb-i rü-siyeh ṭođrı ola ben bĩ-ġünāħ egri

¹⁵¹³ 1a zülfine: zülfüñe; dehânın: dehānuñ D.

¹⁵¹⁴ 1b mülkine: yolına D.

¹⁵¹⁵ 5a bu: şol D.

¹⁵¹⁶ 5b ol altun: altunlu D.

¹⁵¹⁷ Tarlan (1963). *Necātĩ Beğ Dīvānı* s. 519.

151a, 207a

744¹⁵¹⁸*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Bugün bir mâh-ı nev gördüm geyer bir şeb-külâh egri
 Kaşı yâyıyla cân murğın atar geh toğrı gâh egri¹⁵¹⁹
- 5 Kitâb-ı şun° -ı Yezdâna haţâdur toğrı baĸ **Aĸmed**¹⁵²⁰
 Kaşlem yazmadı levĸ üzre çü bir ĸarf-i siyâh egri

745¹⁵²¹*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Çıķarsa n'ola sînemden benüm dūd-ı siyâh egri
 Dütüni toğrı çıķsun tek olursa dūd-gâh egri
- 5 Gehî mey-ĸâne yolında gehî mescideddür **Âĸî**
 ĸarâb-ı mest-i ° ışķ olmış yürür geh toğrı gâh egri

746¹⁵²²*Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün*

- 1 Bugün bir serv-ķad gördüm geyer bir şeb-külâh egri¹⁵²³
 Eliyle oynayup zülfin düzer geh toğrı gâh egri¹⁵²⁴

151b, 207b

- 5 Kađeĸ tut lâle-vâr **Aĸmed** bu dem ki şevķ-ı bezmümle¹⁵²⁵
 Düzer nâzük ķabâsın gül geyer ĸonce külâh egri

151a, 207a Dk

747¹⁵²⁶**Cem Sultân**

¹⁵¹⁸ Tarlan (1992). *Aĸmet Paşa Dîvânı* s. 277; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°ir* s. 2877.

¹⁵¹⁹ 1b Şarâb-ı nâzı nüş itmiş yürür geh doğrı gâh egri D.

¹⁵²⁰ 5a Kitâb-ı şun° -ı Yezdâna haţâdur: Kitâbı şun° -ı Yezdân bî-ĸatâdır D.

¹⁵²¹ Kaçalın (ty). *Âĸî Dîvânı* s. 54; Sungur (1994). *Âĸî Dîvânı* s. 190; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°ir* s. 2883.

¹⁵²² Tarlan (1992). *Aĸmet Paşa Dîvânı* s. 278; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°ir* s. 2876.

¹⁵²³ 1a geyer bir şeb-külâh: urınmış bir külâh D.

¹⁵²⁴ 1b düzer: ider D.

¹⁵²⁵ 5a bu dem ki şevķ-i bezmümle: ki bu dem yâd-ı bezmümle D.

¹⁵²⁶ Ersoylu (1989). *Cem Sultan'ın Türkçe Dîvânı* s. 221; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü°n-Nezâ°ir* s. 2880.

Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün

- 1 Bugün bir sîm-ten gördüm geyer bir zer külâh egri¹⁵²⁷
 ılur şūrīde ° uşşāka göz ucıyla nigāh egri
- 5 Şu müşgīn kākülün miskīn **Ceme** zūnnār olmışdur
 elīpā gibi olaldan o zūlf-i ser dü-tāh egri¹⁵²⁸

151b, 207b

748¹⁵²⁹*Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün Mefâ' ilün*

- 1 Gümüş serv üzre ol dilber omış zerrīn külâh egri
 Eliyle zūlfīn oynadup düzer geh ođrı gāh egri¹⁵³⁰
- 5 Cemāli Ka° besin görgil imām-ı ° aşa uy **Amed**¹⁵³¹
 Namāz ol vat müşkildür ki ola ible-gāh egri

749¹⁵³²*Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün*

- 1 Hāşilum yo am-ı hecründe belādan ayrı¹⁵³³
 arazum yo reh-i ° işuñda fenādan ayrı¹⁵³⁴

152a, 208a

- 5 Bezm-i ° aş ire **Fuzūli** nice āh itmeyeyüm¹⁵³⁵
 Ne temettu° ılınur sende hevādan ayrı¹⁵³⁶
- 6 Size lāyık bu diyār ire nemüz var bizüm
 Elimüzden ne gelür ayr du° ādan ayrı¹⁵³⁷

¹⁵²⁷ sîm-ten: sîm-ber D.¹⁵²⁸ 5b gibi: bigi; o zūlf-i ser: şu zūlfeyn-i D.¹⁵²⁹ Tarlan (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı* s. 277.¹⁵³⁰ 1b amer ol reşken tacın giyer geh doğru gāh egri D. [Mecmuadaki mısra *Dîvân*'da 332 numaralı gazelden alınmıştır (Tarlan, 1992: 278). zūlfīn oynadup düzer: oynayup zūlfün eder D.]¹⁵³¹ 5a görgil: gördün D.¹⁵³² Tarlan (1950). *Fuzûli Dîvânı* s. 160; Akyüz vd. (2000). *Fuzûli Dîvânı* s. 264; Tarlan (2013). *Fuzûli Dîvânı Şerhi* s. 648.¹⁵³³ 1a yo am-ı hecründe: yo ser-i küyunda D.¹⁵³⁴ 1b yo: yo D.¹⁵³⁵ 5a itmeyeyüm: eylemeyüm D.¹⁵³⁶ 5b ılınur sende hevādan: bulunur neyde şadādan D.¹⁵³⁷ *Dîvân*'da mahlas beyitten sonra başka beyit bulunmamaktadır.

750

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Göñülde nice derdüm var ğam-ı dil-ḥāhdan ğayrı
Kimse derdümi bilmez benüm Allāhdan ğayrı¹⁵³⁸
- 2 Gelür gider kimesnem yok benüm beytü° l-ḥazān içre
Sirişk-i çeşm-i pür-nemle duḡān-ı āhdan ğayrı
- 3 ° Acebdür ḡāl-i ° ālem kim kişinüñ kendü dāmānı
Ayağın almağ ister başka seng-i rāhdan [ğayrı]
- 4 Züleyhā-yı felekden Yūsuf-ı dil çok elem çekdi
Belā-yı kayd-ı miḡnetle cefā-yı māhdan ğayrı
- 5 Faķir ü bī-kes ü bī-ḡiş [.-.] oldı ve° l-ḡāşıl¹⁵³⁹
Penāhı yok cihānda **Fevrīn**üñ sen şāhdan ğayrı

751¹⁵⁴⁰

Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilātün Fe° ilün

- 1 Āhumuñ meskeni yok saķf-ı semādan ğayrı
Yaşımuñ menzili yok taḡt-ı şerādan ğayrı
- 5 **Zātī** bir ḡāldedür kim dehenüñ fikri ile
Kimse vāķıf olımaz sırr[a] Ḥudādan ğayrı¹⁵⁴¹

152b, 208b

752

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Ne bir maḡrem idüñdi dil ğam-ı dil-dārdan ğayrı
Ne hem-dem buldı ° ālemde fiğān u zārdan ğayrı
- 2 Belā küncinde yaķar yok çerāğum āhdan özge

¹⁵³⁸ 1b Mecmuadaki “kimse” yerine, vezin açısından “kimesne” uygundur.

¹⁵³⁹ 5a Mısra vezne göre eksiktir.

¹⁵⁴⁰ Çavuşoğlu-Tanyeri (1987). *Zâtī Divānı* 3. Cild s. 463; Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2831.

¹⁵⁴¹ 5b olımaz: degül ol D.

Ne bir hem-sāye buldum ben der ü dīvārdan ğayrı

3 Cefā kūyında bīmaram ölürsem üstüme ağlar
Bulunmaz şāġ u şolumda iki hūn-bārdan ğayrı

4 Belā şahnında ceng itsem başar ğam leşkeri niçün
Döner yok üstüme bu çarḥ-ı kec-refitārdan ğayrı

5 Seg-i cānāndan özge enīsüm yokdur ey **Ḳudsī**
Anuñçün dil qarār itmez der-i dil-dārdan ğayrı

753

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 ° Āşıkam gün yüzünüñ naqşına şāhum ezeli
Seni naqqāş-ı ezel ḳudret eliyle yazalı
- 2 Devr idelden berü bu çarḥ-ı felek şimdiye dek
Kimse görmedi senüñ gibi müşāhib güzeli
- 3 Dün [ü] gün şevḳ-ile bülbül gibi medḥüñ okıram
Sen lebi goncede bir zerre maḥabbet sizeli
- 4 Āl-ile aldayup alduñ dil-i vīrānumı āh
Şol ala gözler[üñ]i nāz-ile bir kez süzeli
- 5 Ey **Zuhūrī** kamu yārāna yūri var ḥaber it
Şöyle rindāne disünler diyicek bir ğazeli

754¹⁵⁴²

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Āşinālık senüñ-ile ezelīdür ezeli
Bize nāz itme iñende be güzeller güzeli

¹⁵⁴² Avşar (ty). *Revānī Dīvānı* g. 429.

- 153a, 209a 5 Nazmına hūblaruñ ağızı suyu açarsa n'ola
Çün **Revānī** lebūñūñ vaşfına dir her ğazeli¹⁵⁴³

755¹⁵⁴⁴

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 N'ola gözlerse erbâb-ı nażar ruhsâr-ı cānānı
Alurlar ortaya pervāneler şem° -i şebistānı
- 5 Ğazabla çekdi dilber tığını gösterdi yalmanın
Ħayālī öldi ol öldürmedin yalmanı yalmanı

756

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Şehā mülk-i ħarābātuñ göñül oldı Süleymānı
Belā vü derd ü miñnet bümü olmışdur nigeħ-bānı
- 2 Tenümde cān gibi cānın elif-veş şağlarum cānı
N'ola dırsem ħayāl-i kāmētüñdür cānumuñ cānı
- 3 Belā bezminde dürd-i derdi nüş eyle müdām ey dil
Şafā-y-ile geçür vaqtüñ ğanīmet bil bu devrānı
- 4 Görenler yüzün ol māhuñ şanur bir yirde toğmışdur
İki meh-rū hilāl-i çār-ebrū mäh-ı tābānı
- 5 Revān eyler lebi fikriyle her dem gözlerüm **Fevrī**
Biri la° l-i Bedaħşānī biri yāķūt-ı Rūmmānī

153b, 209b

757¹⁵⁴⁵

Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün Mefâ° ilün

- 1 Elüñe cām al geldi cihānuñ sa° d devrānı
Bahāristān-ile zeyn eyledi gülşen gülistānı

¹⁵⁴³ 5b lebūñūñ vaşfına: sana bir büseye D.

¹⁵⁴⁴ Tarlan (1992). *Ħayālī Dîvânı* s. 304.

¹⁵⁴⁵ Tarlan (1992). *Ħayālī Dîvânı* s. 304.

- 5 Öliden kem degülsin sen dağı cüş u ħurüş eyle¹⁵⁴⁶
Ħayālî zinde-dil ol geldi ° ayş u nüş devrānı¹⁵⁴⁷

758¹⁵⁴⁸

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Senüñ-içün götürür sīnede ādem cānı
 Ehl-i dilden ne kaçarsañ be hey ādem cānı¹⁵⁴⁹
- 7 Gör e **İshāk** gör e Üskübi virmez felege
 Melege yir kıomadı şehrimüzüñ oğlanı

759¹⁵⁵⁰

Mef° ūlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Urdum semend-i şab° uma çün zeyn ü zīneti¹⁵⁵¹
 Meydān benüm bu ° arşada Ħaķ virse fırsatı
- 154a, 210a 5 Eczā-yı defterin kül ide yaķa Āzerī¹⁵⁵²
 Görse **Figānî** bu ğazel-i pür-ħarāreti

760¹⁵⁵³

Mef° ūlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Tıtdum diyār-ı fūrķate rāh-ı ° azīmeti¹⁵⁵⁴
 Ey nāle durma çal demidür kūs-ı rıřleti
- 6 Kālmadı **Ħayretî** bize rağbet vaşanda çün
 Gel şıtalum nice_ olsa gerek rāh-ı ğurbeti

761¹⁵⁵⁵

¹⁵⁴⁶ 5a cüş u: cüş-ı D.

¹⁵⁴⁷ 5b ° ayş u: ° ayş-i D.

¹⁵⁴⁸ Çavuşoğlu-Tanyeri (1989). *Üsküblü İshāk Çelebi Dîvânı* s. 302.

¹⁵⁴⁹ 1b kaçarsañ: kaçarsın D. [Mecmuadaki “kaçarsañ” yerine, mana açısından *Dîvân*'daki “kaçarsın” uygundur.]

¹⁵⁵⁰ Karahan (1966). *Figānî ve Dîvânçesi* s. 120.

¹⁵⁵¹ 1a zeyn ü zīneti: zīn-i himmeti D.

¹⁵⁵² 5a defterin: defteri D.

¹⁵⁵³ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ħayretî Dîvânı* s. 396.

¹⁵⁵⁴ 1a rāh-ı: rüy-ı D.

Mef' ûlü Fâ' ilâtü Mefâ' ilü Fâ' ilün

- 1 Öldür beni efendi çapuñda nihâyeti¹⁵⁵⁶
Olmaya bir felek-zede âvâre nekbetî

- 154b, 210b 5 Olurdı küyuñ itlerine bir şınuğ sıfâl
Başında **Ĥayretî**nüñ eger varsa devleti¹⁵⁵⁷

762¹⁵⁵⁸

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 ° Işğ derdine taħammül idemez ° ār ehli
Bu cihāndur güzelüm her bir işüñ var ehli
- 5 Ağzı vaşında **Revânî** didügüm nükteleri
Görse dem-beste vü ĥayrân qala güftār ehli

763¹⁵⁵⁹

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Sâlik-i rāh-ı muħabbet olımaz ° ār ehli
° Aşğ ehli-durur anuñ yine ey yār ehli
- 5 Dür-i meknün-ile güftāruñı **Nazmî** göricek¹⁵⁶⁰
Ṭab° uña baħr-ı düredür diye güftār ehli

- 156a, 212a¹⁵⁶¹

764¹⁵⁶²

Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilâtün Fe' ilün

- 1 Dām-ı zilfüne gönül murgı düşüp āh didi
Ne qara günlere uğramışam ey vāh didi
- 5 İtdi yoluñda **Likāyî** dil ü cān nağdini ĥarc

¹⁵⁵⁵ Çavuşoğlu-Tanyeri (1981). *Ĥayretî Dîvânı* s. 395.

¹⁵⁵⁶ 1a efendi çapuñda: çapuñda efendi D.

¹⁵⁵⁷ 5b varsa: olsa D.

¹⁵⁵⁸ Avşar (ty). *Revânî Dîvânı* g. 417.

¹⁵⁵⁹ Üst (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı* s. 3586.

¹⁵⁶⁰ 5a ile: gibi D.

¹⁵⁶¹ 155a-b'de eski yazılan sayfa numaraları yoktur ve bu sayfalar boş bırakılmıştır.

¹⁵⁶² Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma'ü'n-Nezâ'ir* s. 2822.

Küllümā yemlikühü¹ l-^c abdü li-mevlāh didi

765¹⁵⁶³

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Dil raķīb-ile görüp sen şanemi āh didi
Burc-1^c aķrebde yine seyr ider ol māh didi
- 5 Çeşm-i **Keşfi**ye tecellī-i cemāl eyle didüm
Ġāfil olma görünürem saña nā-gāh didi

766¹⁵⁶⁴

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Gördi haţţ-ı siyehün dil sipehi āh didi
Geldi kāfir çerisi Rüm iline vāh didi
- 156b, 212b 5 Lebleri yādına kan aġladuġım bildi haḅīb
Sil e **Cüllābī** gözün yaşını geh gāh didi

156a, 212a Dk

767¹⁵⁶⁵

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

- 1 Bahār oldu yine Rüm illeri bāġ-ı İremlendi
Şadāsı bülbülüñ nev-rüz-1^c uşşāka^c Acemlendi
- 5 **Behiştī** şadr-ı meclisde ele cām aldı şāhāne
Ĥarābāt ehli içinde murādı üzre Cemlendi

156b, 212b

768¹⁵⁶⁶

Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilâtün Fe^c ilün

- 1 Lebüñe haţ gelicek derd-ile dil āh didi
Ne belā irdi benüm cānuma eyvāh didi

¹⁵⁶³ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³ n-Nezâ² ir* s. 2824.

¹⁵⁶⁴ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³ n-Nezâ² ir* s. 2823.

¹⁵⁶⁵ Aydemir (2000). *Behiştî Divânı* s. 530.

¹⁵⁶⁶ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma^c ü³ n-Nezâ² ir* s. 2826; Üst (2012). *Edirneli Nazmî Divânı* s. 3592.

- 5 Terk idüp varlığını oldı ƣalender **Nazmî**
Rāh-ı tecrîde düşüp ° aşƣ-ile yā şāh didi

769¹⁵⁶⁷

Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilâtün Fe° ilün

- 1 Dil maħalleñde bugün ģālin añup āh didi
İşidüp anı ƣapuñ itleri veh vāh didi

- 5 **Şānî** ol dilberi gerdün-ı melāħatde görüp
Dāyimā burc-ı sa° ādetde ol ey māh didi

157a, 213a

770¹⁵⁶⁸

Mef° ūlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Dünyâyı bir yaña ƣosalar bir yaña seni
Baña seni gerek seni ey bî-vefâ seni

- 5 Olduñ **Necâtî** sāye-i zülfinde pādişāh
Var ey gedā ki ƣapladı zıll-i hümā seni

771¹⁵⁶⁹

Mef° ūlü Fâ° ilâtü Mefâ° ilü Fâ° ilün

- 1 Günden günilesem n'ola ey meh-liƣā seni
Güc-ile virdi Tañrı te° ālā baña seni

- 5 Ġam yime **Ṭālî**° ĩ beni unuttı diyü yār
° Ālem-durur bu bir gün ola kim aña seni

772¹⁵⁷⁰

Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün

- 1 Kimsenüñ gördüğine rāzı degül gönülüm seni¹⁵⁷¹
Görmeyeydi kāşķî ƣuluñ da sulṭānum seni

¹⁵⁶⁷ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2825.

¹⁵⁶⁸ Tarlan (1963). *Necâtî Beğ Divânı* s. 517.

¹⁵⁶⁹ Köksal (2012). *Edirneli Nazmî Mecma° ü° n-Nezâ° ir* s. 2938.

¹⁵⁷⁰ Çavuşoğlu (1977). *Yahyâ Bey Divânı* s. 580.

¹⁵⁷¹ İa Ƙırmızı cāme geyüp al ile öldürme beni D.

157b, 213b 5 Çünki ey **Yahyâ** maḥabbet sırrını fâş eyledüñ
Dāsītān itsün bütün dünyāya dīvānum seni

773

Mef[°] ulü Fâ[°] ilâtü Mefâ[°] ilü Fâ[°] ilün

- 1 Çan oldı giryeden güzelüm gözlerüm nemi
Ne'm gördi ki_ acıdı baña bu gözlerüm nemi
- 2 Zülfüñden indi dāne-i dūr ḥaddüñ üstine
Evrāk-ı gül bulutdan alur gibi şebnemi
- 3 Rāz-ı dehānuñ açma raķīb-i münāfıķa
İt gerdinine aşma begüm ism-i a[°] zāmı
- 4 Müy-ı miyān-ı yāre ḥaber iltemez[°] uķūl
Her zāhirī ne bile nedür ism-i a[°] zāmı
- 5 Sākī **Neşāfī** bendeñe şun dest-i luḫf-ile
Cām-ı Cemi müdām-ı demi dāfī[°] -i ğamı¹⁵⁷²

158a, 214a

774¹⁵⁷³

Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün Mefâ[°] ilün

- 1 Ya şabr u ya sefer diyü ne Rüm u ne[°] Acem ḳaldı
Ṭonaldum rub[°] -ı meskūnı hemān mülk-i[°] adem ḳaldı
- 5 **Behiştī** nāme yazmaĝa müsā[°] id olmadı ammā
Aĝızdan söyledüm yüzi ḳarasıyla ḳalem ḳaldı¹⁵⁷⁴

158b, 214b

775¹⁵⁷⁵

Mef[°] ulü Fâ[°] ilâtün Mef[°] ulü Fâ[°] ilâtün

¹⁵⁷² Bu şiirden sonra üzerinde “*Dürger Ḥazret-i Mevlānâ alâ[°] Allāme (ḳuddise sırruhu) vaḳf-ı kitâb-ḥāne*” yazan bir mühür bulunmaktadır. Aynı mühür 1a, 3a sayfasında da vardır.

¹⁵⁷³ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvânı* s. 526.

¹⁵⁷⁴ Bu şiirden sonra bu sayfada 9, bir sonraki sayfada 3 satır olmak üzere beşer beyitten 2 gazellik boşluk bırakılmıştır.

¹⁵⁷⁵ Aydemir (2000). *Behiştī Dīvânı* s. 524.

1 Ey devr-i bezm içinde hüsniñ yanar çerāğı¹⁵⁷⁶
Ay u güneş felekde senden yaçar çerāğı

5 Ehl-i tama^c sözinden söz isteme **Behiştî**
Bilmez misin ışksız olur mı cer çerāğı¹⁵⁷⁷

159a, 215a

776¹⁵⁷⁸

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Şarardup şîre dönderdi gamuñ ben zerd-sîmâyı
Raķibe gāv gösterseñ baña göster temāşâyı

5 Ezel bāğında il^c âlem gül-i maķşūd üleşdükde
Hemān hār u belā olmuş **Behiştî** bendenüñ pāyı¹⁵⁷⁹

777¹⁵⁸⁰

Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün Mefâ^c ilün

1 Şükûfe şöyle tezyîn itdi eşcâr-ı gülistānı
Çemende şanki ķurdı haymeler nev-rüz-ı sulţānî

159b, 215b

5 Demidür sâde-^c ârızlar **Behiştî** berg-i gül gibi
İde esb-i şabâ-reftâr-ile seyr-i Süleymānî¹⁵⁸¹

778¹⁵⁸²

Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilâtün Fâ^c ilün

1 Yâr işiginde gönül derbāna beñzetedüm seni
Cennet-i a^c lādaki Rıdᵛāna beñzetedüm seni

5 Ehl-i^c ışķ ağlar **Behiştî** sen gülerseñ şād olup¹⁵⁸³
Tekye-i hayretde bir hayrāna beñzetedüm sen

¹⁵⁷⁶ 1a devr-i bezm içinde: devr içinde bezm-i D.

¹⁵⁷⁷ 5b olur mı: olmaz mı D. [Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.]

¹⁵⁷⁸ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 530.

¹⁵⁷⁹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁵⁸⁰ Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 531.

¹⁵⁸¹ Bu şiirden sonra 5 beyitlik boşluk bırakılmıştır.

¹⁵⁸² Aydemir (2000). *Behiştî Dîvânı* s. 517.

¹⁵⁸³ 5a gülerseñ: gülersin D. [Mecmuadaki “gülerseñ” yerine, mana açısından *Dîvân*’daki “gülersin” daha uygundur.]

SONUÇ

Mevlânâ Müzesi Kütüphanesinde 2456 numarada kayıtlı şiir mecmuasını tanıtip incelediğimiz, transkripsiyonlu metnini verdiğimiz ve yayımlanmış divanlar ve diğer kaynaklarla karşılaştırarak nüsha farklılıklarını gösterdiğimiz çalışmamızda ulaştığımız sonuçları şu şekilde sıralayabiliriz;

1. Mecmuanın mürettibi belli değildir. 16. yüzyıl şairlerinin çoğunlukta olması ve daha sonraki yüzyıla ait bir şair bulunmaması sebebiyle mecmuanın 16. yüzyıla ait olabileceği düşünülmektedir.
2. Mecmuanın varaklarında bazı eksiklikler ve ciltlenme esnasında oluşan sıra karışıklıkları mevcuttur.
3. Sayfalarına iki farklı numara verilen mecmua eski numaraya göre 215, yeni numaraya göre 159 varak olarak görülmektedir. Ancak elimizde 162 varak mevcuttur.
4. Mecmuanın tertibi sırasında muhtemelen mürettib ilk olarak, elinde bulunan şiirlerden seçtiklerini kafiye düzenine göre kaydetmiş, ileride bulup tamamlamak düşüncesiyle bazı beyitler ve gazeller için boş yerler bırakmıştır. Daha sonradan ulaştığı şiirleri de mecmuaya kafiye düzenine dikkat ederek derkenar şeklinde ya da boş bıraktığı bölümlere eklemiştir. Bu şekilde mecmuanın asıl metni oluşmuştur. Ancak sonra, farklı bir kalemle ve hatla, mecmuanın kafiye düzenine uymayan 5 şiirin daha eklendiği görülmektedir. Bunlar 3 müfred, 1 tahmis ve 1 gazeldir. Metnimizde bu 5 şiir mecmuanın tertib düzenine uymadığı için dipnotta verilmiştir.
5. Bir nazire mecmuası olan eserde 778 gazel vardır. Bunlardan 71'i derkenar şiirdir. Farklı kalem ve hatla mecmuaya daha sonradan eklendiği düşünülen 5 şiir toplam şiir sayısına dâhil edilmemiştir. Bunlardan Resmî'ye ait tahmis de derkenar olarak kayıtlıdır.
6. 7 gazelin şairinin tespit edilemediği mecmuada adı geçen 173 şair vardır. Metinden ayrı tutularak dipnota alınan 5 şiirden iki müfredin de şairi belirlenememiştir. Bu 5 şiir de dikkate alınırsa, ° Ulvî'ye ait bir müfredle birlikte şair sayısı 174 olur.
7. Bazı şiirlerin mahlaslarının mecmuada farklı isimlerle kaydedildiği görülmektedir. Bu tür açıklamalar dipnotlarda verilmiştir.
8. Güzel ve okunaklı bir yazı ile oluşturulmuş olan mecmua harekelidir. Fakat dönemine göre farklı imla özellikleri içermektedir.

9. Mecmuadaki şiirleri yayınlanmış divanlar ve mecmualarla karşılaştırdığımızda beyit sırası, dizimi ve kelimelerde birtakım farklılıklar bulunmaktadır.

10. Mecmuada, yayımlanmış divanlarda bulunmayan bazı şiirlere rastlanmıştır.

11. Mecmuada en çok şiiri bulunan şair Hayretî, en sık kullanılan vezin “*Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilâtün Fâ° ilün*”, en çok tercih edilen birim 5 beyitlik gazeller olmuştur.

12. Necâtî ve İshâk’a ait birer şiir, yakın sayfa aralıklarıyla iki kez tekrarlanmıştır. Tekrarlanan şiirler arasında çok az fark olmasına rağmen bunların sadece birer varak arayla kaydedilmesi tekrarın bilinçli yapılma ihtimalini düşündürmektedir.

13. Hareke ve yazma hatalarının çok olmasından mürettibin iyi bir eğitim almadığı anlaşılmaktadır.

KAYNAKÇA

- Açıkgöz, Namık (1986). *Riyâzî Hayatı, Eserleri ve Edebi Kişiliği (Dîvân, Sâki-nâme ve Düstürü'l Amelin Tenkidli) Metni 2*. Elazığ: Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ak, Coşkun (2001). *Bağdatlı Rûhî Dîvânı Karşılaştırmalı Metin I-II*. Bursa: Uludağ Üniversitesi Basımevi.
- Akdoğan, Yaşar (ty). *Ahmedî Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78357/ahmedi-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Akyüz, Kenan, Beken, Süheyl, Yüksel, Sedit ve Cunbur, Müjgan (2000). *Fuzûlî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Avşar, Ziya (ty). *Revânî Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78396/revani-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Aydemir, Yaşar (2000). *Behiştî Dîvânı*. Ankara: Milli Eğitim Basımevi.
- Aydemir, Yaşar (2001). Şairlerin Edebi Kişiliğinin Tespitinde Mecmuaların Rolü. *Türk Kültürü*, 464, 731-744.
- Aydemir, Yaşar (2007). Metin Neşrinde Mecmuaların Rolü ve Karşılaşılan Problemler. *Turkish Studies*, 2 (3), 122-137.
- Aynur, Hatice (2000). Cem Şairleri. *İlmi Araştırmalar*, 9, 33-43.
- Banarlı, Nihad Sami (1971). *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Bayram, Yavuz (2009). *Amasya'ya Vali Osmanlı'ya Pâdişâh Bir Şâir Adlî Sultan İkinci Bâyezid Hayatı-Şahsiyeti-Şairliği-Dîvânının Tenkitli ve Orijinal Metni*. Amasya: Amasya Valiliği.
- Cevanşir, Behbut ve Necef, Ekber N. (2006). *Şah İsmail Hatâ'î Külliyyâtı*. İstanbul: Kaknüs Yayınları.
- Çabuk, Vahit (1980). *Dîvân-ı Muhibbî (Kanuni Sultan Süleyman'ın Şiirleri) 1-2-3*. İstanbul: *Kervan Kitapçılık*.
- Çavuşoğlu, Mehmed (1977). *Yahyâ Bey: Dîvân*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed (1979). *Amrî: Dîvan Tenkidli Basım*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed (1980). *Vasfî Dîvânı Tenkidli Basım*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

- Çavuşoğlu, Mehmed (1982). *Helâkî Dîvanı Tenkidli Basım*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmet (1983). *Yahyâ Bey Dîvânından Örnekler*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed ve Tanyeri, M. Ali (1981). *Hayretî Dîvanı Tenkidli Basım*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed ve Tanyeri, M. Ali (1987). *Zâtî Dîvanı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 3. Cild*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çavuşoğlu, Mehmed ve Tanyeri, M. Ali (1989). *Üsküblü İshâk Çelebi Dîvan Tenkidli Basım*. İstanbul: Mimar Sinan Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Çetin, İsmail (1993). *Derzi-zâde Ulvî: Hayatı, Edebi Şahsiyeti ve Dîvânının Tenkidli Metni*. Elazığ: Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Devellioğlu, Ferit (2009). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat*. Ankara: Aydın Kitabevi.
- Demirel, Mustafa (1996). *İbn-i Kemâl Dîvânı Tenkidli Metin*. İstanbul: Fakülteler Matbaası.
- Dilçin, Cem (2009). *Yeni Tarama Sözlüğü*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Doğan, Muhammet Nur (2000). *Fâtih Dîvânı ve Şerhi*. İstanbul: Yelkenli Kitabevi.
- Duyar, Hidayet (2009). On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Kabûlî'nin Şiirleri. *Turkish Studies*, 4 (2), 307-362.
- Erdoğan, Kenan (1998). *Niyâzî-i Mısrî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Erdoğan, Mustafa (2011). *Bursalı Rahmî ve Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78364/bursali-rahmi-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Ersoylu, Halil (1989). *Cem Sultan'ın Türkçe Dîvânı*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Erünsal, İsmail Hakkı (1983). *The Life and Works of Tâcî-zâde Ca'fer Çelebi, with a Critical Edition of His Dîvan*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Gıynaş, Kamil A. (2014). *Pervâne Bey Mecmuası - Pervâne B. Abdullah Cild I-II-III*. İstanbul: Akademik Kitaplar.
- Güngör, Zülfikar (2005). Osmanlı Döneminde Çorumlu Divan Şairleri. *G.Ü. Çorum İlahiyat Fakültesi Dergisi*, 4 (7-8), 59-76.
- İpekten, Haluk (1974). *Karamanlı Nizamî: Hayatı, Edebi Kişiliği ve Dîvânı*. Ankara: Atatürk Üniversitesi Yayınları.

- İpekten, Haluk vd. (1988). *Tezkirelere Göre Dîvan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- İsen, Mustafa (1990). *Usûlî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- İsen, Mustafa ve Bilkan, A. Fuat (1997). *Sultan Şairler*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- İsen, Mustafa ve Kurnaz, Cemal (1990). *Şeyhî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- İsen, Mustafa (1998). *Sehi Bey Tezkiresi-Heşt Behişt*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Kaçalin, Mustafa S. (ty). *Âhî Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78356/ahi-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Karahan, Abdülkadir (1966). *Kanuni Sultan Süleyman Çağı Şairlerinden Figânî ve Dîvânçesi*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Karavelioğlu, Murat Ali (2014). *On Altıncı Yüzyıl Şairlerinden Prizrenli Şem'î'nin Dîvânı'nın Edisyon Kritiği ve İncelemesi*. İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Kavaklık, Rüstem (2008). *On Beşinci Yüzyıl Şairi Sabâyî ve Dîvânçesi: (Transkripsiyonlu Metin-Açıklamalar-Dizin)*. İstanbul: Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü.
- Kavaklıyazı, Ahmed (2010). *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni*. Konya: Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Kavaklıyazı, Ahmed (2015). 15. Yüzyıl Şairlerinden Diyarbakırlı Halîfî'nin Şiirleri. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 34, 1-88.
- Kılıç, Filiz (2000). *Şehzade Bayezid Şâhî Hayatı ve Dîvânı*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Kılıç, Filiz (2010). *Âşık Çelebi Meşâ'irü's-Su'ârâ İnceleme-Metin 1-2-3*. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü Yayınları.
- Köksal, M. Fatih (2012). *Edirneli Nazmî: Mecma'u'n-Nezâ'ir (İnceleme-Metin)*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78454/edirneli-nazmi-mecmaun-nezair.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Kurnaz, Cemal ve Tatçı, Mustafa (2001). *Ümmî Dîvân Şairleri ve Enverî Dîvânı*. Ankara: Milli Eğitim Basımevi.
- Küçük, Sabahattin (1994). *Bâkî Dîvânı Tenkitli Basım*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Külekçi, Numan (1985). *Ganî-zâde Nâdirî Hayatı, Edebi Kişiliği, Dîvân ve Şeh-nâmesi'nin Tenkitli Metni*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi.
- Mengi, Mine (1994). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. Ankara: Akçağ Yayınları.

- Mengi, Mine (1995). *Mesîhî Dîvânı*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi.
- Onay, Ahmet Talat (2009). *Açıklamalı Divan Şiiri Sözlüğü, Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar ve İzahı*. (Haz. Cemal Kurnaz). İstanbul: H Yayınları.
- Özmen, Mehmet (2001). *Ahmed-i Dâ'î Dîvânı*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Özyıldırım, Ali Emre (1999). *Hamdullah Hamdî ve Dîvânı*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Pala, İskender (2011). *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*. İstanbul: Kapı Yayınları.
- Pala, İskender (1988). *Aşki ve Divanından Örnekler*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları-Nüva Matbaası.
- Parlatır, İsmail (2006). *Osmanlı Türkçesi Sözlüğü*. Ankara: Yargı Yayınları.
- Saraç, Yekta (2002). *Emrî Dîvânı*. İstanbul: Eren Yayıncılık.
- Sungur, Necati (1994). *Âhî Dîvânı*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Sungurhan Eydurhan, Aysun (2008). *Beyânî Tezkiretü'ş-Şu'arâ*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78462/beyani----tezkiretus-suara.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Şemseddin Sâmî (2009). *Kâmûs-ı Türkî*. İstanbul: Çağrı Yayınları.
- Şentürk, Ahmet Atilla ve Kartal, Ahmet (2009). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*. İstanbul: Dergah Yayınları.
- Tanrıbuyurdu, Gülçin (2012). *Mu'îdî: Dîvan (Metin-Çeviri)*. Kocaeli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. <https://tez.yok.gov.tr>, Erişim Tarihi: 20.12.2016.
- Tarlan, Ali Nihat (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Rahmî ve Fevrî Fasikül 1*. İstanbul: Üçler Basımevi.
- Tarlan, Ali Nihat (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Ubeydî, Aşkî, Sem'î, İşretî*. Fasikül 2. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1948). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Ulvî, Me'âlî, Nihânî, Feyzî, Kâtibî* Fasikül 3. İstanbul: Üçler Basımevi.
- Tarlan, Ali Nihat (1949). *Şiir Mecmualarında 16 ve 17. Asır Divan Şiiri: Revânî, Hayretî, Hâverî, Âhî, Peyâmî, Sâni* Fasikül 4. İstanbul: Üçler Basımevi.
- Tarlan, Ali Nihat (1950). *Fuzûlî Dîvânı Gazel, Musammat, Mukatta' ve Ruba'î Kısmı (Edisyon kritik ve Transkripsiyon) C-1*. İstanbul: Üçler Basımevi.
- Tarlan, Ali Nihat (1963). *Necâtî Beğ Dîvânı*. İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Tarlan, Ali Nihat (1967). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 1. Cild*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.

- Tarlan, Ali Nihat (1970). *Zâtî Dîvânı (Edisyon Kritik ve Transkripsiyon) Gazeller Kısmı 2. Cild*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1992). *Ahmet Paşa Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (1992). *Hayâlî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Tarlan, Ali Nihat (2013). *Fuzûlî Dîvânı Şerhi*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Taş, Hakan (2000). *Vahyî Dîvânı ve İncelemesi*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78408/vahyi-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Toparlı, Recep (2015). *Şemseddin Sivâsî Dîvânı*. Sivas: Gurbet Yayınları. <http://www.sivas.bel.tr/icerik/208/1230/semsi-sivasi-kulliyati.aspx>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Tunç, Semra (2016). Süleymaniye Kütüphanesi Galata Mevlevihanesi Bölümü 161 numaralı Şiir Mecmuası. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 35, 259-294.
- Tunç, Semra ve Sevgi, Ahmet (2015). Livâyî Bey Mecmuası. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 34, 313-352.
- Üst, Sibel (2012). *Edirneli Nazmî Dîvânı (İnceleme-Metin)*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78367/edirneli-nazmi-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Yağmur, Bahri (1998). *Hilâlî Dîvânı İnceleme-Metin*. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. <https://tez.yok.gov.tr>, Erişim Tarihi: 20.12.2016.
- Yakar, Halil İbrahim (2009). *Gelibolulu Sun'î Dîvânı*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78373/gelibolulu-suni-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Yazar, Sadık (2011). XI. Yy. Şairlerinden Üsküdarlı Aşkî'nin Eserleri Hakkında Yeni Tespitler". *Türkiyat Mecmuası*, 21, 375-393
- Yavuz, Kemal ve Yavuz, Orhan (2016). *Muhibbî Dîvânı Bütün Şiirleri (İnceleme-Tenkitli Metin) I-II*. İstanbul: Türkiye Yazma Eserler Kurumu Başkanlığı Yayınları.
- Yenikale, Ahmet (ty). Ahmet Nâmî Dîvânı ve İncelemesi. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10633,metinpdf.pdf?0>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.
- Yücel, Bilal (ty). *Mahmud Paşa Adnî Dîvânı*. Ankara: Akçağ Yayınları.
- Zülfe, Ömer (2010). *Hecrî Kara Çelebi, Muhyiddin Mehmed (Dîvân): (İnceleme-Metin ve Çeviri-Açıklamalar-Dizin)*. <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/TR,78377/hecri-divani.html>, Erişim Tarihi: 10.10.2016.



T. C.

SELÇUK ÜNİVERSİTESİ

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğü

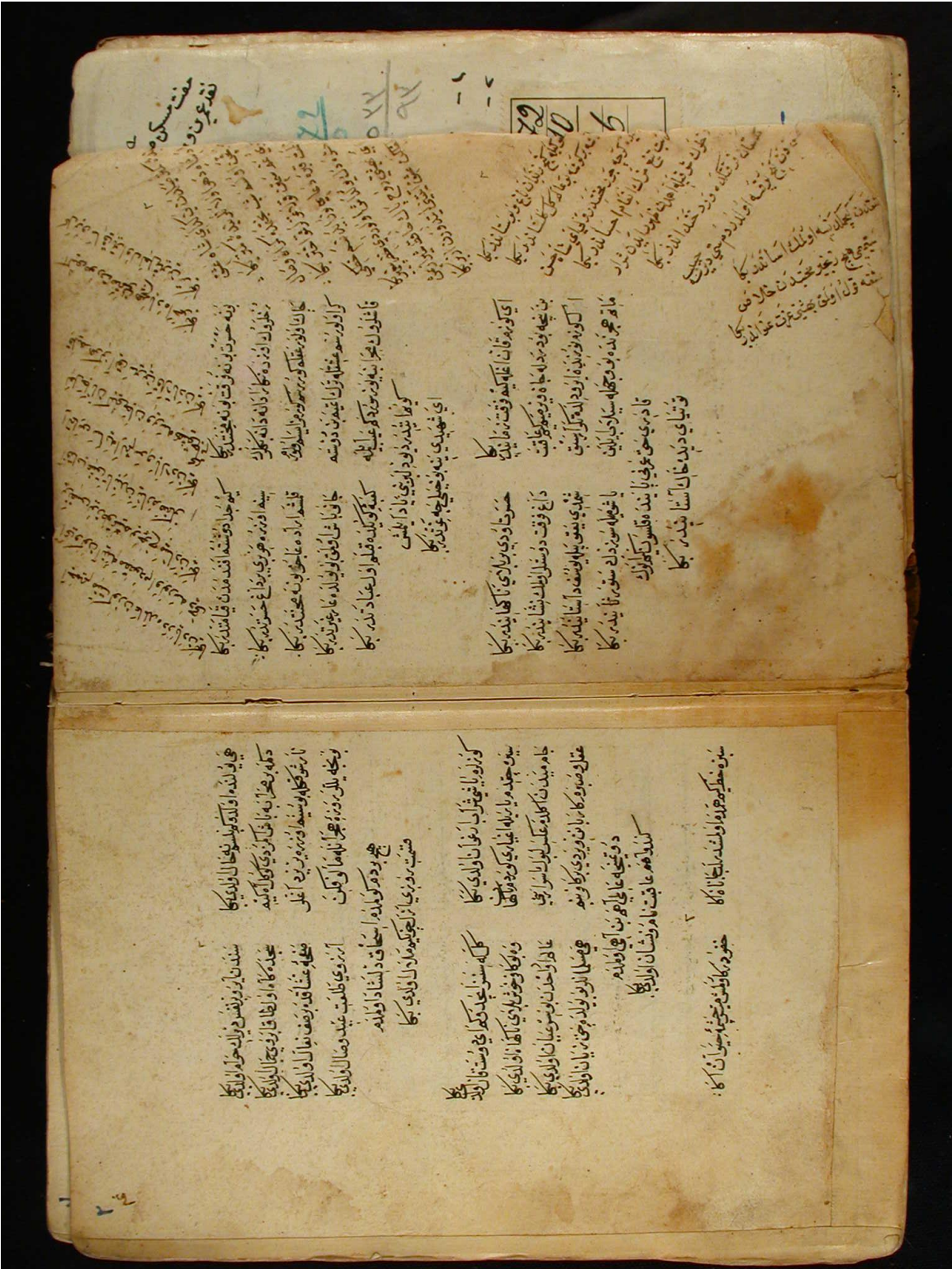
Özgeçmiş



Adı Soyadı:	Dilber ALTIN
Doğum Yeri:	Çine
Doğum Tarihi:	12.01.1990
Medeni Durumu:	Bekar
Öğrenim Durumu	
Derece:	Okulun Adı:
İlköğretim:	Tekeler İlköğretim Okulu
Lise:	Efeler Lisesi – Sosyal Bilimler Alanı
Lisans:	Selçuk Üniversitesi – Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Selçuk Üniversitesi – Edebiyat Fakültesi, Fars Dili ve Edebiyatı Bölümü (Çift Anadal)
Yüksek Lisans:	Selçuk Üniversitesi – Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı
İlgi Alanları:	Edebiyat, seyahat etmek
İş Deneyimi: (Doldurulması isteğe bağlı)	MEB ücretli öğretmenlik
Aldığı Ödüller: (Doldurulması isteğe bağlı)	Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 2012-2013 öğretim dönemi mezuniyet töreni, fakülte üçüncülüğü.
Hakkımda bilgi almak için önerebileceğim şahıslar: (Doldurulması isteğe bağlı)	Doç. Dr. Semra TUNÇ Yar. Doç. Dr. Erol ÇÖM Prof. Dr. Ali TEMİZEL
Tel:	0506 739 1353
Adres:	Tekeler Mah. Karpuzlu/ AYDIN

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM: MECMUANIN TIPKIBASIMI





مفرد منسک
تقدیرین

79
10
6

مستند جمله سینه اولی که اسانند بجا
بچیزی هم زیغور بخندان خلاصی
شده زن اولی بچیزی بخت خواندند
مستند جمله سینه اولی که اسانند بجا
بچیزی هم زیغور بخندان خلاصی
شده زن اولی بچیزی بخت خواندند

ای که در فغان غمگین وقت ما دیدم
بن چشمه بود سینه ما و یوسف کوریت
اگر چه در زندان بود ای که کوریت
ما که هم در بود جمله سینه که ای کوریت
ما که هم در بود جمله سینه که ای کوریت

کوه شیده در دوزخ با یاد ای کوریت
ای که در فغان غمگین وقت ما دیدم
بن چشمه بود سینه ما و یوسف کوریت
اگر چه در زندان بود ای که کوریت
ما که هم در بود جمله سینه که ای کوریت

کوه شیده در دوزخ با یاد ای کوریت
ای که در فغان غمگین وقت ما دیدم
بن چشمه بود سینه ما و یوسف کوریت
اگر چه در زندان بود ای که کوریت
ما که هم در بود جمله سینه که ای کوریت

مغز

عزیز جان و کمال دوست و عزیز
بغیر همه دوستی بی غرض است
بغیر همه دوستی بی غرض است

مغز
عزیز جان و کمال دوستی است
مغز تنها بودی کندی کندی کندی
لبه آمدی و در اندی کندی
خسته بنی با کندی بی کندی

المیاد

کوری داری و نه آوری به ال اویج
محل کلندی تن خلک و کلک کندی
بغیر زلف ای کما ناری و غیبک غیبه
مشک دروغا کبارت چه صفت کلندی باد
باشم کلندی و ای کندی غمناک آکا :

زود آمد زود رفت سوزناک در شکم
آه دلوز و غرضش هومند هوسریک
باید یونقند آکله صبح و آلی غایتک
آتش حمران آله پیک در ای در کز کزک
بده شاد و بد بخوشی یاد له سن علم

حقیقی خالو باز تون باق جبران آکا
کیمور چک لندی و آلی بی بی جان آکا
کریبا افرین و قور و قور صبا بهان آکا
مانه سن مغز و لبه ای به بیجان آکا

6
10
29

مغز
تقدیر

کشور و آرمی بهر سحر برین بیند
 ناز و نغمه زان آیه تا به سحر می آید
 و سگ صاحبان آمدن سگ جانی
 آزار نه باطل بشود و در یک جناب
 باین طریق از مریه و شک بود
 بخا و بیا و در درجیک بود
 معزوم در خان در یک سگ بود
 دم بسته تا آید خیره رنگ بود
 سخن عذر و عقیقه خنده در درج
 بوی موند آید خورده و کز
 ایرما فی دانی از کسود
 خیز آلت که کج و کج کسود
 جارخا و سله در و خفا بلیله صلا
 فیه ای که از این سبب در یک سگ
 جارخا و سله در و خفا بلیله صلا
 فیه ای که از این سبب در یک سگ
 جارخا و سله در و خفا بلیله صلا

از قلند عشق در من لوح حسن بازده
 حیرت نه که هر سوزی از حیا و آید یکتا
 از دور با نسون بریز هر که آید به سحر
 کی شود راه دور بر بخوری بگذار
 اصل سبب که زنی آید و دور شود
 دور دور و معتمد و چاقند از آید
 اقله صبر در شب یا از اندون حیرت
 هر که خوراش و ناز و زاری نیاید
 ای که حسک خود پیوسته زانکه گفتا
 او بود خندان اولی و با سحر
 او بود خندان اولی و با سحر
 او بود خندان اولی و با سحر
 او بود خندان اولی و با سحر

مفه سبک
 قد عرفان
 ۵۷۶
 ۵۷۷
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳

مفت مشهور
نقد عربون
۷۷
۵۷
-۶
-۷
۲۹
۰
۵

کمان بود و در وقت عطلت کمانها کشید
نکته ای که بی مثل نشان کمانها آورده

۲
بر نظریه ، و ای خسر و عیال جلیل
باز بر و راه بر ما نسیب و در حال عذاب
شاید با تاراج و دلنده ، بخار بر کس
بده و نماند ای دل را و دل خوش نیل
مخت و قلم بر نه اوله و چشم کفر و ضم

۲
معمور نشانی اول شام جوان جو و قوت بر راه
ای خستی نخله جا و کلام را آتس آب
غاده دلمه و تر و خشک و زینا قیاقاب
کون بود و زین کمان کار و چرخ و کمان
جامه مالک خستند ، قوی فی فاه اولیه
دینا بر در قلم کتب طوطی قاصدینیه
عربی ایله به عالم خستین لاری ای کما بعین
تاب محض بود و هر چه ای معجزه و خواب :

بدر صید ، افع الله دن کسر اشعار
اولیای عفت بر زمانه نقره ای

کلی عکس اوله مثل عینک نشاب
زلف شیده ، حکما خط کلیدی کوینا
الرجیب طسه و ایشا در حد
اوله عکله عاتق و چاکر کو در سیمه
سایه ذال اوله خله فله غیثا حین

ساز اولدو فی عین کور و دره اولدی
چومه کور و نه دوا اولدو ، اوله ما خاشاب
خالد دید در در ای خست پیل اولدی
عاشق کو کمال ، هو شب ناله قلی اولدی
چوخو کلکندی بخور اولدی و در نه اول
جمعه و قی قان اولدی و اولدی و در نه اول
اولیای عینیا بر زمانه نقره ای
بوی اولدو نایده شیده ، اول اول اول اول اول

کلمه سنگین یا سنگین
 در شکم ده چینی و سنگین
 ای جان بگویی سنگین و زرد
 بزخمه در کله و کله ای که
 کار و کار سنگین و سنگین
 تلمه شیوه ای که سنگین
 چنگ آوردی سنگین و سنگین
 بزخمه سنگین و سنگین
 سونه عذره و سنگین و سنگین
 جان جان سنگین و سنگین

۳
 عوی یا تو را ده و او را ده
 لطف لطف ده جان که سنگین
 کبریا ای دلبری ای برحق است
 کوریا اولسه سنگین و سنگین
 شفت برقی ای که سنگین و سنگین
 جان به اولسه سنگین و سنگین

۴
 زار و زار ای که سنگین و سنگین
 کیم نه اولسه سنگین و سنگین
 ایسه اولسه سنگین و سنگین
 به خسته و زرد سنگین و سنگین
 ای که سنگین و سنگین
 زلفی التور عارضه کورسه سنگین

۵
 زرد میده و زرد میده
 لظاه ای که سنگین و سنگین

۶
 ناز عیده و ناز عیده
 کور کور ای که سنگین و سنگین
 سوزان کور و ناز عیده
 سنگین و سنگین
 نیک و نیک ای که سنگین و سنگین

۷
 چه تو را از حسن و زله سنگین
 زود و زود ای که سنگین و سنگین
 دغیده و کورده ای که سنگین و سنگین
 ویدم ای که سنگین و سنگین
 ای نفا ای که سنگین و سنگین

۸
 خاک ما او و چو سنگین و سنگین
 دایر و دایر ای که سنگین و سنگین
 سنگین و دایر ای که سنگین و سنگین
 سنگین و دایر ای که سنگین و سنگین
 سنگین و دایر ای که سنگین و سنگین

نقد
 نقد

۹
 ۱۰
 ۱۱

هر کس بر سر زنده فرزند کار به چرخ زده خوان
 لب بر زنده من ملک نمی گوی که زنده خوان
 بگویند شومس از او بیدار بیدار بیدار
 طلبت تو زنده دلشش تو زنده خوان
 غافل و گوی صند بیدار که زنده خوان
 بحر کرم کرد آنه در زنده شوی دوشه
 حضورش بر من سنا اوله و همه دن بخوان
 اوله بر سر و از کادو مارچو کوه خوان
 بارک اتوری بارچو زنده آن بر زنده خوان
 لیکن زنده آن تو صورت او و بر زنده خوان
 نه در و در حسیله و زنده خوان
 وصف کلین زنده زنده زنده خوان
 انک خونی می رخ ایستگرمی بیدار
 اوله از زنده زنده زنده زنده خوان
 خوانه و بر زنده خوان و زنده زنده خوان

نشانه ای بچشم حکمه آید :
 جو و علی و عدلی و سید زنده سید
 لبک وصف ای که بچشم بر آن زنده
 در هیچ شیزین صفا بر زنده خوان :
 بی مشوره با که ای بیداری شهادت :
 جنانا ای بیداری زنده زنده خوان
 وصا ای بیداری زنده زنده خوان
 ای تو کعبه بر و کاهه جان آن :
 گوید زنده ای بیداری زنده خوان
 انبوی دیله از ارباب دله خوان
 انبوی ای کس که زنده زنده زنده خوان
 چه بیهوشی هر کس ای که زنده خوان
 نه که هر کس که زنده زنده زنده خوان
 حوشک کلبه دیا جیه زنده زنده خوان
 ما جوقی فدایا غایه بر زنده زنده خوان

۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲

تربیع ظهور خون در آن و بر لب و کافه و اوقات

ای خرج دونه و بی پری و زالیغ ایت : اول تو خالی که بشده اما نایغ ایت :

بشد چنانچه با نسی عشیه فی بیج : ای عقل کز سوزانده ایت مکن که نایغ ایت :

در شک جهان انده ایشی چنانچه ایدانه اوله : و ارا کده ایشی جی نایغ ایت :

ایکند . و بخت ایله آمدن ایشی پری : چکانه او یککل و ککلی نشانیغ ایت

کسیر کمال ایت از اول جومانفی : کون فی غیری ایشی ایزوی کسیر ایت :

زنگ ایلله ایشی دوست بولنده ایشی ایت : ما اولجده باشی ایشی باوشانیغ ایت

مقاله ایشی ایشی او کولوی با اشدت : کبودر کمر کسیر ایشی کسیر ایت :

ایچی زونی با غمه خلد و آن : کل ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کول کول زنده ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

غوی اولدی چرخ بخت دانه و پری و دانه : ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

خانا ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

دیک کسیر ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

زنگ که عقده ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

چرخ زلف به طوری کارخانه ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کل ای بر معانی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

عبدی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کوبه اولنده ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کل ای چرخ زلف ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

عاشق ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

و نالک ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کل ای ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

اوروز اولدی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کلون عالدی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

دو مسکله ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

نور ای ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

دو نالک ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

قر و غی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

کلون ای صادق اولدی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایشی ایت

خطه را بطه ای بی نوبه در آن شده
 غیرت کنیون چاره ایون بر ای دست
 کل و از ره ازان بیه و قیامت که بیرون
 ایستادند و بی نوبه ملک او را که ای دست
 ناکند و قزاقان نوبه خال با علیک
 لایکه خیر خیر او بود و ملک تری دست
 نه و جمله روز سوریه ایستاد احمد
 نه با شاه و آن ایستاد و کلان و ای دست
 و از نوبه زینک که قلم بر مخطوبی دست
 این در آنکه آن مخطوبن خورای دست
 پنجران خالی ایستاد و فصل آن از
 انوشته من سویه و بی نوبه نکل و دست
 انار و دو ده در ده و در شال و نوبه
 به حالت که بی نوبه خال ایستاد و دست
 کلان که روزم خطوبی نوبه و کلان
 لطف ایله قزاقان و در آنکه مخطوبی دست
 جنوبی بر نوبه بی نوبه ایستاد
 اوزان که کلان که بی نوبه و دست
 و ستان و نوبه و نوبه و نوبه و دست
 لکند و نوبه و نوبه و نوبه و دست
 چنانکه بر و نوبه و نوبه و نوبه و دست
 با و کلان که بی نوبه و نوبه و دست

الیدی بیرون لیک و نوبه و نوبه
 دیندی با نوبه و نوبه و نوبه
 حق سیدانند و نوبه و نوبه و نوبه
 او نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 فی الخال خطوبی ایستاد و نوبه
 در ایستاد و نوبه و نوبه و نوبه
 بی نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 کولکوی سیدان خطوبی و نوبه
 زانق و نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 محسری و نوبه و نوبه و نوبه
 جان و نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 نال انار و نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 اوزان و نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 هر چه و نوبه و نوبه و نوبه و نوبه
 لکوی بی نوبه و نوبه و نوبه و نوبه

ايندي هر ياشي تشك باران برکري خيال
ساده قي بليرکون و تاملده و زمانه در دست
پي يار پيه سخن سکتب خانه ليلک
اورا گنجه نغمه فله و پرن اولده و ما شينه
جاي نالمنده و بي جا و زغندانه بول
بي تور قنده کار اور سر حسنه به :
شاد اولسون و بسلك بوخ نظاي کار
بوکمالک بوي شوري و آنا انا ايلک
اي منيا ناله شوري بوي جا انا ايلک
دل جان در دني دلدار و نونوب اولي
کلر کون کوزره بازي اوزي تو بوي تون
خدا جانان چي کلر اوزي غلظه
دردن ناره ماه قوجست او اولک غلجه
کلر غيدي غوليا تني خان ايلک
مورده و بوي دکا سليمان ايلک
غلغل نيليا اي يا کلماته ايلک

۲۰۶

ماخر ي دلي ديوانه يي دلدانه بوي
کلر غلظه دلي بزده انکلر کي
زانلک ذره چه و وين دلي و کونکون
قنده غلظه و دوشين بيخيوتيا
واه معن ساز و سلطان ايلک
سجنان خليني هب نيلک نوکانه کلک کون
ايده قومس و قوج کوي و اولدي غلظک
دوشين جيره قصايه ايک بويه خائل
مخون بيا لدا جو خوي کي وي بوي قورار
اللهم زور کار کار و قونکون اولک
سورده مظهر او في جومر عيان کار کون
دوجور مستکن اولد کلک چي خيال ايلک
هل سياه بيلي کلک بي لک بوي و رور طوف
شاه ده اولک سهر و کتله او الکلک
کونکون کونکونکونکونکونکونکونکون
بوخار با او کون و قورار اولک ايلک غلظت
بوخت با او کون و قورار اولک ايلک غلظت

ايندي هر ياشي تشك باران برکري خيال
ساده قي بليرکون و تاملده و زمانه در دست
پي يار پيه سخن سکتب خانه ليلک
اورا گنجه نغمه فله و پرن اولده و ما شينه
جاي نالمنده و بي جا و زغندانه بول
بي تور قنده کار اور سر حسنه به :
شاد اولسون و بسلك بوخ نظاي کار
بوکمالک بوي شوري و آنا انا ايلک
اي منيا ناله شوري بوي جا انا ايلک
دل جان در دني دلدار و نونوب اولي
کلر کون کوزره بازي اوزي تو بوي تون
خدا جانان چي کلر اوزي غلظه
دردن ناره ماه قوجست او اولک غلجه
کلر غيدي غوليا تني خان ايلک
مورده و بوي دکا سليمان ايلک
غلغل نيليا اي يا کلماته ايلک

حذر و كل عام مسيحا لك ويحط خط
 جانقا اولمده اولاب حنن اياه حن
 و بكاهد سن سكارك موين تنش ايد
 اي بي چين ايرد و تادار بدنيا اي
 تقره باست شسبر اياه تطهر جار
 قلوبك القديري و اياك روكايد غا ايه
 قلوبك نور و با دن حسن احو جا اياه
 نجه قو له ابدن عالمه سلطان اياه حن
 وصف ابدوب حنك ها ر سنان عجب
 كلتا انه ايلو موين حنن ليا اياه حن
 نه كوكاه اوتلور ايه نه خيه و اوك
 نجه نه اياشما ايا ايل خنن اياه حن
 قلوبك ادر و اير كانه بر و انه ل
 ذل و انا و اوب شو لبس كله جا اياه
 احوك تقوده را انا قلبك و ايك حنن
 اكلده تهر ايا مشيد سلطان اياه حن
 اوز و خي برويه و سه قله جا اياه حن
 كيم كايه ارون اولو اهل اياه حن
 ناهدا نا اهاه انا اوجم بره و سندان
 ترجمه غار فيسك ظاهرا اياه حن
 دينه انا ادر و ايرد ساك امين الوتوب
 دينا اچه ابدن ايله كا و مسل اياه حن
 حنه ايك موه ل اشم ايد و بخنده
 ايد و منيوس اچه اول اول خنن اياه
 قوا شور حنن اكلده ما ايك حنن

ذرا و اوب هر يك لوكا ايه جا اياه حن
 چينا ايه و نه غاه ايا احو في دوزيب
 كنه فانك ليك كوكا ايا و انا و انم
 كوز ايل حنن ايه غلو و ايه قلوبك
 و صيغ شيرك زردا ده دفعه اياه حن
 سكر اويره قيه و هو هواك ذرا اياه حن
 اخون خريشه خشان بروي جا اياه
 نجه نه ايه ايل كلكه ايه ايله سلما اياه حن
 نجه كو ايلدين حنن اياه حن
 جا ايا اولد ايه كا روت فقا اياه حن
 شاه ايه ايه كا روله نتغ زبا اياه حن
 ايلون حنن قفا ايله نجا اياه حن
 سيب احوك في قش ايوك ايه حنن
 نه قو ز غاي اويره ايد و اياه حن
 حنن ايلده كو ايه سن ايا اياه حن
 خنن ايله كو ايله ما انا اياه حن
 كونا و يوه دم ايلسا اياه حن

كونا و يوه دم ايلسا اياه حن

سنده با سناد من قلند نه اوارا بخت
 ای تو کنی ایده من لک با بخت
 عیبی بی بذر و انجا قدر او بشوی
 کرچه کینه قاتل تو بر لبه او بوی
 اند خشم من تو کینه و دشمنی تویی
 سو و با دل بجه او را و خلاص تو کمال
 ای تو خور کینه بی کاله سلا بخت
 فله ای نه شاه و ز شاه با بخت
 او که روی او در شاه تو توای رفیق
 و بعد من کله من دعا می خوری تویی
 خا تو خندان تو مرگ کنگر کنگر
 ای در سبیل الله و زوجه او نب ما قیت
 تا اها من کاله دعا می خوری ای بخت
 جمع بقده تا قاتل کتله کتله
 آله عشق شی و کتله تا بخت

نه خود بر کوهی بگری آبیان بخارک
 کلبت دهن آبیی عینت من کلان
 از ان سینه دن قوی بر بلبک
 بگون آسک اول کجک جج
 مسج کلاری اون برت بر لبک
 اول کجک کجک کن آه فارک
 قدمن کنی عین فلانها کارک
 فلان فلان عینا که میدک
 سلك لی قدر سدی تلبولک
 یو کاله بجه تهر له ایله جون
 سو بری بر کتله جج آبیی زارک
 عین بر اولدی کتله کلان زارک
 آرخه عشق کجک اولدی با بخت
 آتکلان کتله عشق عا می
 کتله تهری عشق کوهلر
 نه خود بر کوهی بگری آبیان بخارک
 کلبت دهن آبیی عینت من کلان
 از ان سینه دن قوی بر بلبک
 بگون آسک اول کجک جج
 مسج کلاری اون برت بر لبک
 اول کجک کجک کن آه فارک
 قدمن کنی عین فلانها کارک
 فلان فلان عینا که میدک
 سلك لی قدر سدی تلبولک
 یو کاله بجه تهر له ایله جون
 سو بری بر کتله جج آبیی زارک
 عین بر اولدی کتله کلان زارک
 آرخه عشق کجک اولدی با بخت
 آتکلان کتله عشق عا می
 کتله تهری عشق کوهلر

١٥
٢٣

نأية كوكب الأبرار كان أن الله اللطيف
 جازيا بالهدى في شفا في يومه ذلك :
 بأده سبه جابره والسيد في الخلق
 تفرنا بيه هلاك أو لدمار يبدونه كسبي
 سورة جليلت كسرنا ترجا إلى جلال
 بجهه داود عيسى نأوان الله اللطيف
 اللطيف والعا دوي قات اللطيف
 بوشل يندله زندان اللطيف اللطيف
 بوه قاسد دوي در زمان اللطيف اللطيف
 أب دخلوا بدمهم والله هو اللطيف اللطيف
 حركدن نأله كوشى إلى يومه
 رسيما وايدى حركدن اللطيف اللطيف
 اولي برقع زائد سكين اللطيف :
 غالب اولي كزوجين اللطيف :
 خلق عالم اولي سكين اللطيف :
 اوله عظمي يديه اللطيف :

شوقه بخلق عالم اوله ذلك
 سعي بار عظمي ذلك حرك
 سكا ابراهية كاشك حرك
 اولي برقع زائد سكين اللطيف
 غالب اولي كزوجين اللطيف :
 خلق سكين اولي سكين اللطيف :
 اوله عظمي يديه اللطيف :
 صبح اربابا يدي تخيم اللطيف
 طاري عظمي كحقي دره منه
 لا نجا لفتشيب اللطيف :
 طوره كان اللطيف اللطيف
 برنقده كوزي برك خات الو
 سياه ويردي خات سين برنقده
 الجوف بندن محالنا نوري :
 احدا بخلق دره اللطيف
 ايده دره اللطيف اللطيف

خل قدره بگره باده جری بسینه
تاری بخنده جان در هند

لیسانه النیشین الکنیات

تا خدا فانی در خود ایسی با بیخ حاج
خط سبیلی در بار خشی فخر ایام دو
زانکه کاه کار نیک دور اندام و کلبی قف
غز که سودای کاه کله ای کسان برین
ای سوزی کار خورش که کور کورون در

خشه جان در شرف کس کله فانی با حاج
شک آه کبر حبه ای ریحان کانی
لفظ خنده دور و آینه و بیجه کسک
ز اندام ای موعود و در دشمن کفایت
بر عشه عالی خان کابل و فیون باری

خون خنده ایسی و کل سر بیه انتزاج
سیم کجور اولدی غیری حکامی ستاراج
در زیند شاهی کس کله ای تفسیر
سکندر کجور خنده ای کس کله ای
روغن عذرا بر خصمه خنددی تالیان
کلینی دیار روزمندان کجور حاج
دزنا ای دیده در زدی عین خورشید
کله شعله خاله کله کله کور حاج
بر کله خنده خنده خنده خنده
خون خشی خنده کله کله ای حاج
خام شیشله طرک خنده خنده کله کله حاج
کوتوبان با زبان لاله ای کله کله حاج
نیم کله کله کله کله کله کله حاج
ارنه خنده کله کله کله کله کله حاج
باز بقیما و خنده خنده کله کله حاج
باز بقیما و خنده خنده کله کله حاج

سفر فی الدنیه دور بجز هوا را در فرنج
جام غنندنا اوله که خط صی و کله کله
کان رخنده کله کله کله کله کله
باز شاه منصور اسکل کله کله کله کله
تعلیما بدون سوره سلسله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله

شاه منصور بر تدمیر مینه بجا خنده حاج
شاهی تا مشنه مون شرف با حاج
بهر کجا خنده کله کله کله کله کله کله
خوند کله کله کله کله کله کله کله
اگره سن خطی کله کله کله کله کله
تدقیق بر اول کله کله کله کله کله کله
بهر کجا خنده کله کله کله کله کله کله

چون در کس کله کله کله کله کله کله
فانی کله کله کله کله کله کله کله

ای بر این سخن با آنکه او کلان تر است و کما
 برینده چنانچه فی قیاس اوردی گوئی ز حاج
 خفته بخت بر چه درنده او را طاعت
 صومرا که بر زبان اول آن کلام اورد حاج
 که هر من و هر چه که رسیده است کما که حاج
 که نه تا به او را اورد و اورد کما که حاج
 حاج خندان به جان خفتی با این روز، روز
 ای خانی اسخون در بدین روز حاج
 بیاید، اما که در آن سده بود حاج
 اول ای کون من کونم در وقت حاج
 حوضه تار و لندن و کلان از حاج
 می سلطان شاه اول و در آن روز حاج
 مود و بختی در هر دو آن کلام است و نام
 مود و اسکلان بودی و در وقت حاج
 کلای سگبری ضحیه خندان حاج
 بر بختی در وقت و در آن کلام حاج

ای به سخن استه دلایه و بر هر یک
 طاعت بختی و روزی که آن کلام است
 اهدی در بدین وقت اولی که ای و یار
 عالمک سلطانید به حاج حاجت و حاج
 ۳
 کله کلایه سیر غایت بود به ای حاج
 کتوری از کله حاجت بختی حاجت
 باقی خود کتوری باقی او بختی حاجت
 چو بختی سیر غایت سانی حاجت
 چله میدان فی کله کلایه حاجت
 بروی خوشین مانع او بختی حاجت
 ۲
 بر کله بختی کله به شاه حاج
 تته خندان او بختی حاجت
 کون کتوری و سده در کله حاجت
 کلایه دارانشا سندان کله حاجت
 دودغ او کلام بختی حاجت برین

در این

كلبه نقله و غول حاج
 في حواء الحبيب قدسا حاج
 بان كنيونيه و يا حواء كواج
 كما تفتن اول میده ورك و حاج
 لر بكن راج حشیا فی الحاج
 عجبم اولی حاجه حاجاج
 بان ایله جا انظار حاجاج
 قبل كیب باه لنگدن حاجاج
 پادشا هك و ورا شیه حاج
 یو بری ای ناهد زانو حوض حاج
 حاكیا بیه مناه اولسه
 اولیا یو جو و نظری حاج
 بان و حویه جا انظار و حاج
 حفت و جو حویه لری بری حاج

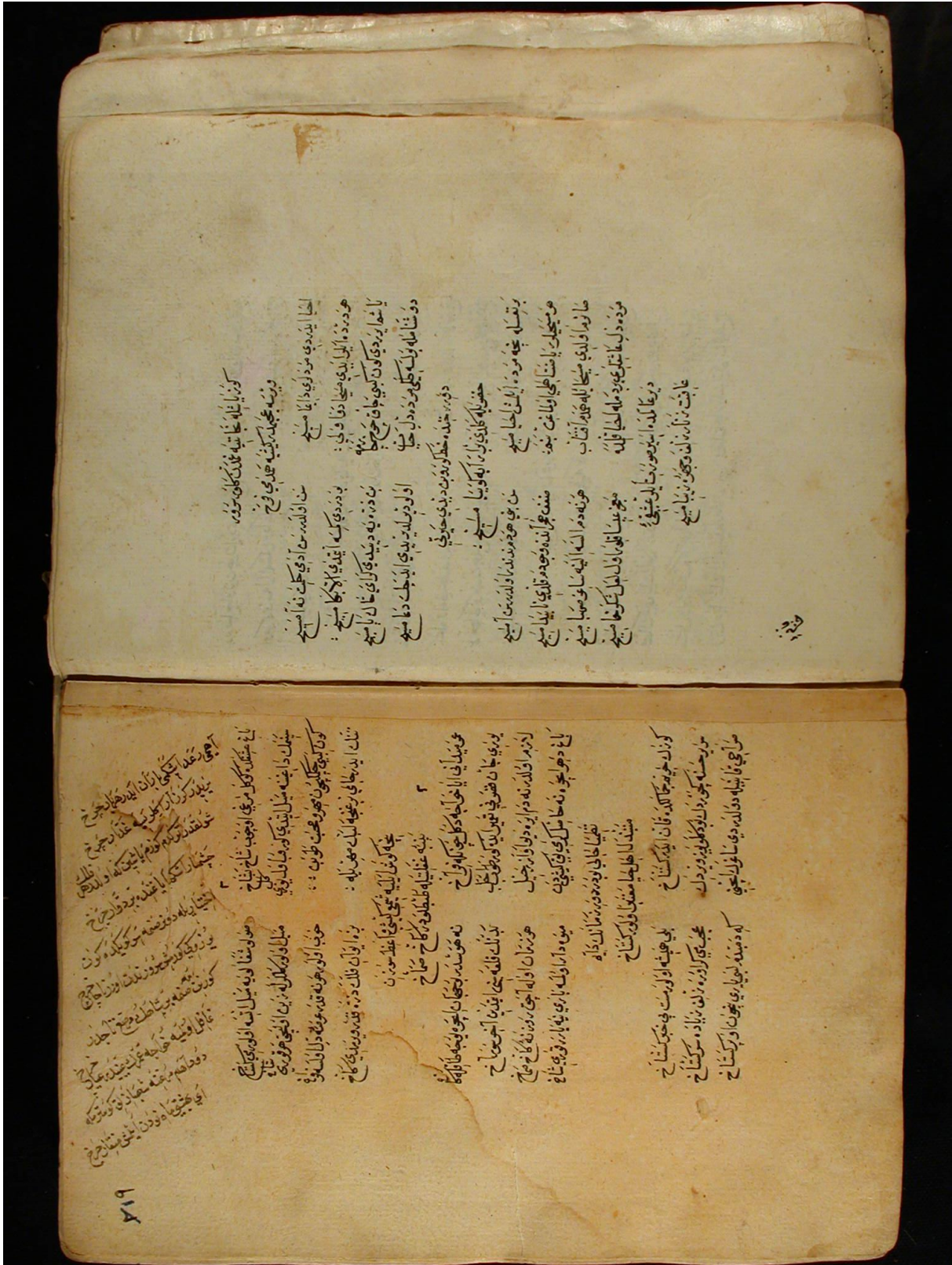
روزنا اولدی بی نیا خا و بدن حاج
 حوئی و رکند کور کور کور حاج
 خسته جا نه خربت لنگل حاج اوله دیم
 کل دی ایله جا سجا وانه واره و کل حاج
 اولی کلده ای نازك و حاج
 حون و حاج حیدر کورن حاج
 حون در سنا اول کتک فالد حاج
 شربت غایب کلده حاج
 او نه ای سا فی و نایب دایک
 حور انک آه بی اولی حاج
 کلان در ماه حج متراج
 باشی نادین و ما فی حاج
 لاه زوبک شندن ال حاج
 ناما و دن او بری حاج
 دوات انک بی حیا لده نیا

ورا کوزنه غیری کلده حاج
 جا و ملک شوقه کور اوله و حاج
 خسته جا نه خربت لنگل حاج اوله دیم
 کل دی ایله جا سجا وانه واره و کل حاج
 اولی کلده ای نازك و حاج
 حون و حاج حیدر کورن حاج
 حون در سنا اول کتک فالد حاج
 شربت غایب کلده حاج
 او نه ای سا فی و نایب دایک
 حور انک آه بی اولی حاج
 کلان در ماه حج متراج
 باشی نادین و ما فی حاج
 لاه زوبک شندن ال حاج
 ناما و دن او بری حاج
 دوات انک بی حیا لده نیا

ساخته و پلک صورت در پستان ای نایح
 نه است اول زین در نه توب و نه در شرح
 کورای سانی کورای کاهه در شرح
 شاد اولوب تال و لور اولوب کلک کلک کاه
 دور کل صحبت مل توله زای و لیلک
 چاهه تیارا راه طوطا در سیکله کاه کاه
 نظیر اولوب لیلک سکا طوطا موله
 در یون اولوب اولوب لیلک لیلک
 ستای علی کیک اولوب ای کارقدح
 ککه که نایه طوطا نه لور سانی
 کور توروبور لیلک کاه لیلک اولوب
 منوب ای تایی صحبت موله کاه لیلک
 لیلک لیلک ککه کاه طوطا احمد
 ککه ککه طوطا ای در ککه لیلک
 مستند انقی به ای ککه لیلک

دور صباح اولوب چون اولوب کور طوطا
 اولوب که بر سله اولوب ککه اولوب
 لیلک خیا اولوب ککه خیا کیک
 سیکله بزم اولوب ای لیلک
 کیک اولوب ککه ککه لیلک
 مستان اولوب لیلک ککه لیلک
 ککه اولوب لیلک لیلک کاه
 طوطا لیلک ککه لیلک لیلک
 زای ساد اولوب ککه لیلک لیلک
 طوطا ککه ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک
 ککه اولوب ککه لیلک لیلک

ساخته و پلک صورت در پستان ای نایح
 نه است اول زین در نه توب و نه در شرح
 کورای سانی کورای کاهه در شرح
 شاد اولوب تال و لور اولوب کلک کلک کاه
 دور کل صحبت مل توله زای و لیلک
 چاهه تیارا راه طوطا در سیکله کاه کاه
 نظیر اولوب لیلک سکا طوطا موله
 در یون اولوب اولوب لیلک لیلک
 ستای علی کیک اولوب ای کارقدح
 ککه که نایه طوطا نه لور سانی
 کور توروبور لیلک کاه لیلک اولوب
 منوب ای تایی صحبت موله کاه لیلک
 لیلک لیلک ککه کاه طوطا احمد
 ککه ککه طوطا ای در ککه لیلک
 مستند انقی به ای ککه لیلک



کوزا یا شاه خا تبه غلام کلان سوره
 ویزه بچکله کوشه عکدی رخ
 سن اولده سن آدی کلک نه امینح
 ایضا ایله دی سوره اولی یا مسیح
 هورده اولی ایله دی صیحا نیا اولی :
 یا شخا پروردگاری کون لیبی جان خا صبح جا
 دوشا شاه اوله کلک مرده دل حیلجا
 دور خنده و کلک و یون دی بی حیاتی
 خضیا که کلاری زاکه و یا مسیح :
 سن خیر هورده نندن اولده سن امینح
 برتسه خجه مرده ایلسن ایضا مسیح
 هور حیلجا یا شخا طلی انا غن بنو
 خا زورا اولدی حیلجا لاله خور انا غن
 مرده دل کا شخا پروردگاره ایضا اولی
 دور عا کله ایله صوره یا مسیح
 عا کله نازار اولدی حیلجا یا مسیح

وینجا

آچی زنده ایکی زان ایله کلک خورج
 بیدر کوزا آدی کلک مرده کلک
 شوقند کوزا ویزه یا شخا نیا اولی
 خچان کله ایله نده بیه و خورج
 ایستای نامه و نضیه سن کیکه کون
 یور کیکه ایله نضیه سن کیکه کون
 کونین صفا ویرت کلک وضع ایچدن
 غاقر و نضیه خجه غلام کلک کلک
 دورده هم غنه خچا کلک کوزا
 ای حیلجا هورده کلک کلک کلک

ایضا ایله دی سوره اولی یا مسیح
 هورده اولی ایله دی صیحا نیا اولی :
 یا شخا پروردگاری کون لیبی جان خا صبح جا
 دوشا شاه اوله کلک مرده دل حیلجا
 دور خنده و کلک و یون دی بی حیاتی
 خضیا که کلاری زاکه و یا مسیح :
 سن خیر هورده نندن اولده سن امینح
 برتسه خجه مرده ایلسن ایضا مسیح
 هور حیلجا یا شخا طلی انا غن بنو
 خا زورا اولدی حیلجا لاله خور انا غن
 مرده دل کا شخا پروردگاره ایضا اولی
 دور عا کله ایله صوره یا مسیح
 عا کله نازار اولدی حیلجا یا مسیح

کینین خیال بظلم جام لشدک : کلک را بی خطی کلک کن جوی تلخ
 درخا زبانه خرابه کلک جا نه : حرم مجیم زرقان نجو غلاب تلخ
 خیزین لطیفه اهل لبک بی روبروی
 ۳
 بقیه ای که در کوهن آفتاب تلخ
 نوشیده بی برقیبهاه دایر سحاب تلخ : الله که آفتاب چشمه خیزین آفتاب تلخ
 دوران نیم اجدی بی کلک جا بی : بره غنده و کلک سحاب تلخ
 ای خسرو زمانه زرقان نیم آبدی : خیزین جوی قرقی کلک آفتاب تلخ
 بوسه سوزان آبدی نیمه دایر آبدی : خیزین آفتاب آرزو کلک جوی تلخ
 خیزین کلک دایره ای کلکین کلک
 حوی عاده زنده آفتاب تلخ
 کلک جوی آبدی کلک کلک کلک تلخ
 دوشه حوی و زرقان آبدی کلک تلخ
 نیمه کلک خیزین آبدی کلک تلخ
 کلک آفتاب آبدی کلک تلخ
 آبی طالعینه خیزین کلک زرقان کلک کلک

چون باشد قلمه که بی خیزین
 عجب کلک سوزان آبدی کلک
 کجا و که کجا بیه کلک آبدی کلک
 مشله زرقان کلک زرقان
 خلیفه بی عجب کلک کلک کلک
 بی زرقان کلک کلک کلک
 دوشه کلک کلک کلک کلک
 بوی کلک کلک کلک کلک
 زرقان کلک کلک کلک کلک
 بیله کلک کلک کلک کلک
 دوشن آبدی کلک کلک کلک
 خیزین کلک کلک کلک کلک
 قزلی سوزان آبدی کلک کلک
 خیزین کلک کلک کلک کلک
 ابرو حسن خیزین کلک کلک
 خیزین کلک کلک کلک کلک

کلک

عاشقم کور ز تو ز کجا در خستد
 ایلامه ملک ازین دنگه ده بجهود
 آنک که بان جوید و تو میه دیو
 ایماه دود ایمنی قلمه کاموز
 خستک و در سجده زدم از تو سجده
 حجابی کنیزه لایم کلور سجده
 ایمنی خنک کجا شفا خوری هبله
 او شمه لوب خور زور ز بند و سجده
 ده کدک عقیقه هر خورده سجده ایکی
 وار و سجده زده سجده ز سجده بود

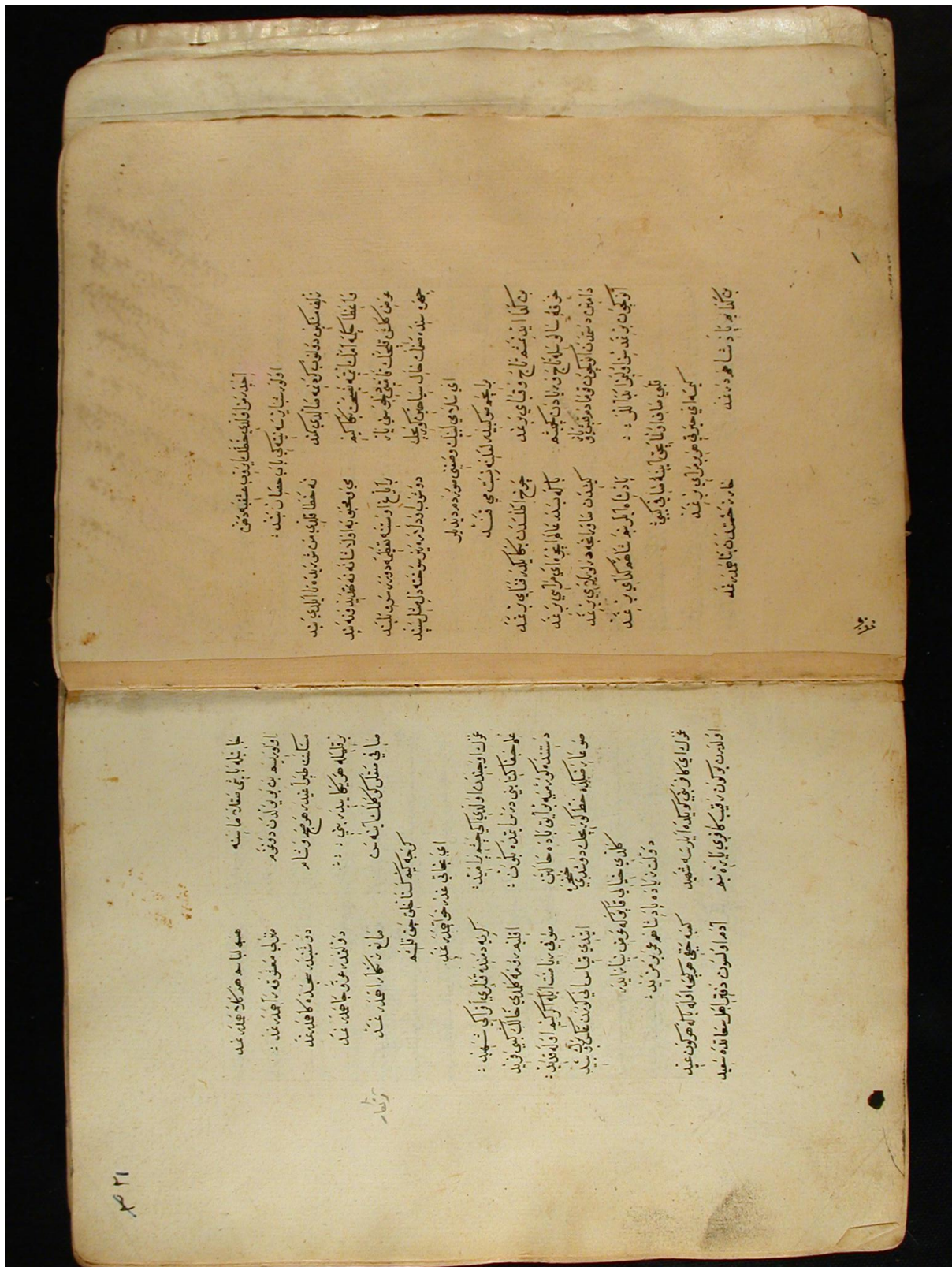
کورد که کوی جانانده بیو خور من تیب
 جانان زدن زلف ای دل کجا ایان دل به باز
 سن و بد عجب کدک زده لای خور سنو
 جامعی قو کدک دخی ما شمل خور اولدی خور
 کور ز عارین خفا کایک شایقی بره
 بالمش و رعب زدن برجه امده آنک و تو کجا
 سب کرسنه بر سر نه البور لای به
 فخری بر ایله زده کجا کجا کجا کجا کجا
 سنلای نیک کجا کجا کجا کجا کجا کجا

آله اول تورت سن صفا مع سنند
 شاله کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 بائند خنک خنک کجی کجی کجی کجی کجی
 ترا کفله ن رون کجی کجی کجی کجی کجی
 مان بو کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی

کورد عجب کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 فخری کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 ایوب علیله بیدای خور خور کجی کجی
 جینک خور مان خور کجی کجی کجی کجی
 یان کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی

مدام ای حیف کجی کجی کجی کجی کجی
 کور ز حال اولدی زین خور کجی کجی
 ایندی کجا که آه عجب کجی کجی کجی
 عجب کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 دل عجب کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 دل خانه عجب کجی کجی کجی کجی کجی
 عجب کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 در دندن آتوک زوجه کجی کجی کجی
 عجب کجی کجی کجی کجی کجی کجی کجی
 اده و خور کجی کجی کجی کجی کجی کجی

نادر



طایفه با نیمی ستان ساخته
 اول بر سر بن بودی آن دو قور
 سکت طبل آیدیه هر صبح و شام
 بر تپاه هر یک یک بیدر یج : :
 مانی ستان و کلان آینه است
 کچه کیکه ستان خلق عین قلعه
 ای جانی غده حق اقدار غده
 کربه دمنده تازی اولی شهید :
 اقلبه و نه کلای عالی امین فرید
 مولی بر ایت الله کریمه اوله فرید :
 ایادی قیاس کی زندگانی فرید
 کلای خیالی قانق و عین بنای ایدیه
 دولت زاده باوشا هر غور برین بن :
 غور اوی کانی کویکده ابره شهید
 آدم اولسون ذوق اهل خانه شهید

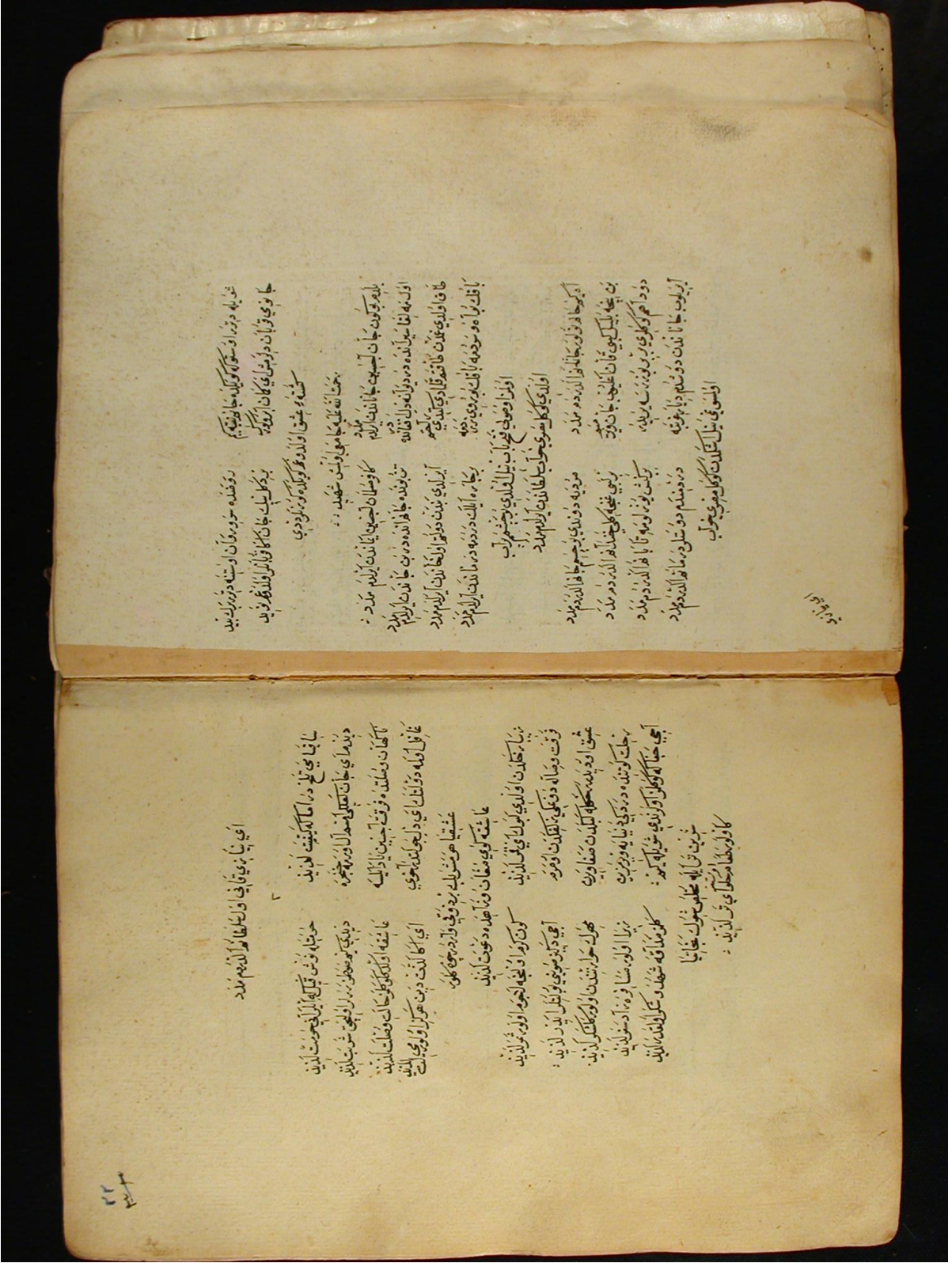
ترجمه

اجد من اوله خطایا رب مشبه و حق
 اول بر سر بن بودی آن دو قور :
 نه خطا قاری من بن بر نه ما ایدی بند
 ی و عین با اوله شاه نه غلاید نه بند
 رایغ اوشت هفتی و نه سری لید
 دو قور بد در بر نه یوشه اوله اید بند
 ای سادی ای لیک و صبیق سوره دیند بلر
 بر اجموع کینه لاله بیت ی شد
 چوخ اکلند کاکده قاری فرید
 بهر بند ما ایدی ای ایدی فرید
 کیدن شاه ایدیه هر غور ایدی فرید
 باوشا ایل جو شاه کاکای فرید
 تلی شاه اوله ایدی اینه ما ایدی فرید
 کچه ای صبیق هر غور ایدی فرید
 شاه نه خطایا رب مشبه و حق

نایه سکن و قور کویکده شاه ایدی بند
 نا غلاید کاکای ایدیه نصیب کاکای کیم
 عین کلای قلیان با عین جو سولی باز
 چهره سید صلت شاه سپاهیا کاکای
 ای سادی ای لیک و صبیق سوره دیند بلر
 بر اجموع کینه لاله بیت ی شد
 چوخ اکلند کاکده قاری فرید
 بهر بند ما ایدی ای ایدی فرید
 کیدن شاه ایدیه هر غور ایدی فرید
 باوشا ایل جو شاه کاکای فرید
 تلی شاه اوله ایدی اینه ما ایدی فرید
 کچه ای صبیق هر غور ایدی فرید
 شاه نه خطایا رب مشبه و حق

بجای با نیمی ستان ساخته

ترجمه



شاه به دروازه سکه کوکله خانه نوشتیم
که نوبی قرآن در پیشی کان ابرو که
سینه و شوق از دره کوکله و نرودی

بیا که ناله غمناک معنی وین شعله :
مهره

باید و کون جان آسپهت جانان ایزد ایزد
اوله به انفا سینه دانه درون و کله قانله
جان اولدی عیالان مانتور قانله ای کله
با فلک بر او سرخه اناک بوردی نرودی

اولنا و صحت قیاب نیل ایلدی بجز غریب
اولدی که کله سرخی جانان ایزد ایزد
ایرکوخا و نرودی جانان ایزد مهره
بیر نیل کله جانان ایزد مهره
دودا هم کله بوردی نرودی سینه

ایرلیون جانان ایزد مهره
السنی فی نیل ایزد کله کله کله غریب

۱۶۴

ای بی نرودی جانان ایزد مهره
۵

بیا نیل ای تلخ دروازه کله کله ایزد
دیده می جانان کله کله کله کله کله
اکله کله کله کله کله کله کله کله
جانان ایزد مهره کله کله کله کله کله

عشقا هر شعله بره و بی وانه مهره کله
عاشقه کوی عشق وانه مهره کله ایزد
کون کون ای بی نرودی کله کله کله
ای بی کله کله کله کله کله کله کله
مهره کله کله کله کله کله کله کله
بیرا اولو مشا فوره آه سوله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله

شوق اولدی کله کله کله کله کله کله
بهر کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله

کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله
کله کله کله کله کله کله کله کله

۱۶۴

۱۲
۳۰۵

نه ساه با دلو سزاو مدینه آنقدر از آنجا فر
 بخار و اوجیدان میگویند آن در مشرفان و آن
 نه ساه با دلو سزاو مدینه آنقدر از آنجا فر
 بخار و اوجیدان میگویند آن در مشرفان و آن

حجانه فایده با بی خفا هر دو بی حقیقت

دستور کلامی خود به سر کشته شاد و آرام

فراوانند ز حسنه از کلام و آرزوی
 بشده موی ز ولید سراسر از اعلی
 کل فی غرضت خا من اینم که برون بخت
 کروب خالوشان آینه کار با برون

بیشتر مدینه کسره های غلک سلطان بی حقیقتی

قول بلسا و سینه آناه و حکایه ای او را بخواند

بکون مجنون مشهوره الدین بر کار او را
 کاکا که تری با بر سر این است از این بخت
 بهان در شاخا بی برون و بی بخت خود
 بر من خرد و در آنرا که مراد به بی حقیقت

اولم آند می شنند این سنگ کفر آید
 و بر می مآق جان که بر کفر بچید آید
 بر سینه او بر می شسته او را با خویش می
 بجان بر می کبونی با بر می باه ملک
 دفعه ای کبی فایده بی ثمرت اولم آید

جان و عطا صبا که گوید کارنامه

بیا به آن کتابی که آید و چون سنج آید

غیرین با بی سربلک آنگاه که آید
 سنگ بخت چنان می آید و دست آید
 در دی که کلمه از کفر و نوستی آید
 طومان شهری تو له کن نوستی آید
 جنک با جمع و صله ای که شود آن آید
 وقت خرد او بیجا آید و دست آید

غیدر مشنله که گوی که آید و آید

نه و سله که به سخن از کفر آید و آید

۳۰۵

Handwritten marginal notes at the top left of the page.

کر راولپنڈی سے ایک گزیر کا کچھ
 کا ونگھڑا زرا سداں سجائی یو ری
 سنہ ۱۰۰۰ کئی غلام پائیوں پیر پیر
 ہزار آیتلہ ہوی اسی کوریں با جہا
 با کسی آو کر تو پت اور ایدہ سن غلیبا
 جو ری جی دیا کچھ جیو اسی کا کچھ
 زواری ان گورن لایک پزور ونگھڑا کچھ یو ار
 بندہ کن عالم شایع ہوا فلوس غلو
 دھویا لورن تین دو لایا یو ربیب
 کور غدا ایک کتال یا کچھ یو ار

ایا قدم حکم تو پت جی کا کچھ یو ار
 فی سلا لکرتا ہوا کت پت جی جی
 خون کتکادہ نندہ کتورین کتکی
 قندہ تیدہ سن سو پتہ اور پت عانتی
 زخمی خانی بانی عانی کتور
 نظرہ غدا ری غوا تیکلہ اور کچھ یو ار
 زواری کا کچھ کتور جی کا کچھ یو ار
 اشک عانی کتکی کتورین اور کچھ یو ار
 ہوی دلاہ دہیورین کتورین کتکی
 ای کت جیٹا ان کتورین کتورین کتکی
 غریبی روضت قورین کتورین کتکی
 دہ کتورین کتورین کتورین کتکی
 کتورین کتورین کتورین کتکی

۱۲۱

آنکه می سن کلام او اینست که خداوند
 در روز و شب از این آیه و در روزی از این
 حق آنکه در روز و شب از این آیه و در روزی از این

ای بی بی چه چیز پریشان حال اول و دومین عالم
 بوقه بر خفا و در سر و در خفا آنکه در آن

لیل طریق خون حویلی با آنکه در
 آنست عشق او صحن نغمه با آنکه در
 آنکه و کجا جان عشق و در آن که نغمه را نغمه
 جان در آن صحن و در آن که نغمه را نغمه

بان و صاف ای بی بی عشق و در آن که نغمه را نغمه
 بر این بی در و در منده با آنکه در آن

ای که و کجا جان عشق و در آن که نغمه را نغمه
 کوز و کوز و کوز و کوز و کوز و کوز و کوز و کوز
 ای بی بی عشق و در آن که نغمه را نغمه
 حال آنکه با آنکه در آن که نغمه را نغمه

خفته و در آن که نغمه را نغمه
 زاده با آنکه در آن که نغمه را نغمه

کل آنکه در آن که نغمه را نغمه
 ای بی بی عشق و در آن که نغمه را نغمه

کل آنکه در آن که نغمه را نغمه
 ای بی بی عشق و در آن که نغمه را نغمه

بدره طریق عشق و در آن که نغمه را نغمه
 جان آنکه در آن که نغمه را نغمه

عزیز عشق و در آن که نغمه را نغمه
 حال آنکه با آنکه در آن که نغمه را نغمه

۲۵
 ۳۰

خور و گویی چنانکه سوزان سوزان و صفتی
 کجایی غرض و روز و طول و اقل و کثرت
 بر با بودی که زانوی زانوی بودت چو گشت
 دنیا و دوزخ لطیفی صفتی که با به کنی
 چرخه فلک که گویی که گشت که گشت
 آید و زان که در بی غرضت دوزخ استند
 آواز نا چنده دوزخ که گشت که گشت
 کمال خیال آید که گشت که گشت
 بویخ نابی که گشت که گشت
 کینه که گشت که گشت که گشت
 اول سر و سوزان با اول سوزان
 آنگه که گشت که گشت که گشت
 آخری که گشت که گشت که گشت
 خدی که گشت که گشت که گشت
 کینه که گشت که گشت که گشت
 دوزخ و صفای که گشت که گشت
 لایقه که گشت که گشت که گشت

مردی

خور و گویی چنانکه سوزان سوزان و صفتی
 کجایی غرض و روز و طول و اقل و کثرت
 بر با بودی که زانوی زانوی بودت چو گشت
 دنیا و دوزخ لطیفی صفتی که با به کنی
 چرخه فلک که گویی که گشت که گشت
 آید و زان که در بی غرضت دوزخ استند
 آواز نا چنده دوزخ که گشت که گشت
 کمال خیال آید که گشت که گشت
 بویخ نابی که گشت که گشت
 کینه که گشت که گشت که گشت
 اول سر و سوزان با اول سوزان
 آنگه که گشت که گشت که گشت
 آخری که گشت که گشت که گشت
 خدی که گشت که گشت که گشت
 کینه که گشت که گشت که گشت
 دوزخ و صفای که گشت که گشت
 لایقه که گشت که گشت که گشت

۹۴۴

دل کلکندہ مشتک بر باد شاہ کلکند
 کائنات عی ادرین درخونہ آتش
 درایا ای شاک خنده بر بر تو اندیشو
 خد مینان ای همه مان نار بولید
 ضنه چکا کو برین کاظمی بر اندیشو
 او باخان آستان دولک شاہ کلکند

توبہ کفار نصیب بن خسته اچیل کلکند
 شایه کرو آتش خون و کا خسته برین
 غم بر تو حسرت سخی آتون کلکند کلکند کلکند
 بن بر تو حسرت خانه و فند آلود کلکند
 سگر چکل کلکند کلکند کلکند کلکند
 صفا ای آتین اول آستان ای کلکند کلکند

کلکند اول ای به خوش آیدی بر کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند

بشمه مناسی آنک بر شطه خانه کلکند
 توبره زاری او دینہ پیش کلکند کلکند
 در دا بر اسی کلکند یا اقل کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند

آب او ز در در بناسی بر سیه کلکند
 غار ارا خنده برین آستان کلکند
 شیدا آبا غی خنده برین آستان کلکند
 کجا غم خور کلکند آستان کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند

کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند
 کلکند کلکند کلکند کلکند کلکند

عزیز بود پیشه او کفایت و کفایت او کفایت
 در تمام سبب و سبب او کفایت و کفایت او کفایت
 کزین تا غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 سینه تلیله خانه سینه آن بود که توی سینه
 جان چو پی غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 دانایان و دانایان غل غل غل غل غل غل غل
 ایندوب و کفایت او کفایت او کفایت او کفایت

عینه او با او کفایت او کفایت او کفایت
 کزین تا غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 سینه تلیله خانه سینه آن بود که توی سینه
 جان چو پی غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 دانایان و دانایان غل غل غل غل غل غل غل
 ایندوب و کفایت او کفایت او کفایت او کفایت

کفایت او کفایت او کفایت او کفایت او کفایت
 کزین تا غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 سینه تلیله خانه سینه آن بود که توی سینه
 جان چو پی غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 دانایان و دانایان غل غل غل غل غل غل غل
 ایندوب و کفایت او کفایت او کفایت او کفایت

کفایت او کفایت او کفایت او کفایت او کفایت
 کزین تا غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 سینه تلیله خانه سینه آن بود که توی سینه
 جان چو پی غل غل غل غل غل غل غل غل غل غل
 دانایان و دانایان غل غل غل غل غل غل غل
 ایندوب و کفایت او کفایت او کفایت او کفایت

حمتنا را و خست خستگ بر ما و صفایین
آنجا چون اندر نهاد آید بی تکی تو کند کار هر

مجلدین چه حسن او نظر اندر تالی الک
تا کله تو داند آید بر تو و حرف کاکل
توان بود و آب و لولواک و در بد و برین
خسته آمدن خواه خواه و جفت خانه
شرفه و در بیاید او شریف به آنگه

کوکل و خدیج بن بخت نشان او را
تاغ عشقه بجا اولدی و عالی آله

تاب کله و خاندان جنت بخاله کن
با جان عشق جسم کلک آینه نوره
شرف خاند کله سزای در سر کله
همی بخشیا که دل بختی بی بارک اله
دختر بر سگلت ای که بخشی سانی
کوی خیاره انا آفتاب صلیق آله

زانه سیدک غمدن فده کوی لای
مکارین شنید که کوشند آید سرخرمی
بن موین بخوفت ازور ای رنگاه

بیرکان و صحر آزار چای لک لری
جله شنید اکتوب برکتی بر روی آله

باره شیرین لای و توسته بر زوم آله
اولین از لغزین آله غریز آله
زنگار بکلی در بال بر بنان آله
مجلدین بنی شنید عالی کشف آله
نامه در نام شیرین بر زوم لری کنگ

با نجا لری و در و بکلیم آله
خطه رسد آله و در بری وقت آله

کلمات کوه و در و در کوه کوه کوه کوه کوه
نور و صحر سگله سگله ای کله کل
کبلک سزای عازم البینا و لری بلوی
کماله زلفک و جوب و در برین آله

۳

بخرآب اوش خاله کلان با نان باغی
 ای کزین لوت هی را کعبه بنامه و آیین
 آشتا اوق برامیده سکه بچکانه کن

کیسه که زیزین بنگلور سینج با نان کن
 کوپیا آلو اوق غنچه خیمه او و زوز و زاندر
 دو بند بر خنک کمال او ته بر و زاندر

پا مویخا غنچه مکراب شده که کو توی
 شتابه طوا به غنچه کله ممد لیکان کن
 کورچک بو زانله ای یوسف آلی بی
 آلفی با به با و ایلد ارشانه کن

سوزون کور تون زین لیکان او بند
 کیسه زوز به یکنج سینه با نان کن

ارود ای زانلک صا غنچه که غول ایلد
 خنچه بو ینج عجران غنچه با نان کن
 غزلان او غزل اوقی غنچه دو یوسف
 باش زوز به فان اوقدی کور زوز با نان کن
 طهاره کور کسکی خنچه جوش مشق با نان کن
 بیج عجران او زوز به کورون آرا کن

زایغی تندی مای خنچه کندی عجران
 عجلورین سندی سیکل تندی آه کار کن

بخنچه ای در زوز به که آه کار با نان کن
 کسل بد آغده ترک و کل لیلدی سارو
 جام می زوشن قوی با غنچه کور و کور
 برکتا که در او کور کور کور آه کار

کوز ایبه مسکن او زوز به بر آغده دول
 کور جا سار نیانی و آلف و زان کن
 خنج اولو و کسکی ای به زوز و زاندر
 باز کور کور ای کور با خود و بند کور

آلف غنچه با او ای به غنچه کسکی
 زوز و ای خود به مشق کور کور

ایچده هری یوز به آه کار کسکی خنچه
 کلادی بر سینه کور کور کور کور

آر کور کور ایچده هری بری با نان کن
 غنچه غنچه با او ای به غنچه کسکی

کمالک عالده نو جا دیه غنچه غنچه
 غنچه بو لند زوز به میل او زوز کن

مدرسه

۴۴

صیت نفوس من جهات و صفات خفا کوی
 خواجه و صفا اندام مرا فی توحید تا نشانی
 ایزد که هر روز از آن نشانی آید تا روزی
 کشف حجاب از پیکر پیران را در
 کوه است ما نشانی از صفت حق بر مبدی
 چه قدر در آن کوه کجای که پویانگان را
 بی بخاشایه اولی که کنان بر او کجایان را
 تار ما بر تپه از توحید آید تا روزی
 باد همگانه شود عیان آن که ای کجایان
 آن کجایان لبی هفت روز و در عیان را

نه خورده بود زان ساقی که نمردت تا پیش
 زنی خوراک از بند آتشی که تابان را دیدم
 اگر چه در دستش عالمی از آن که کفایتی
 دوست خطایان بشنید از او صحبت است
 و یکی خفا آید آنجا که در قنداق قلب
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند
 کوهی از آنجا که عالم را از بند زاری نشاند

جام شکلی که در توتول چای را بر
 کوثر از آنکه در سراسر قالی آنرا کلاه
 آسمان در سنگان خون ما شنیده شد
 سینه بین چوب خورشید تا آنکه صورت
 پی دل بی سینه بود آنکه آید از غرض
 حتی بولی مکن کار من بخار را شب را بر
 کون کوی خدای از آنکس که مضی است
 در نیک کار که بویید سینه آنکه کوی
 جام آتک یاد می شنید حق کلاه
 در و محبت ما خواجه در مقام قالی
 جان و دل تقدیر می شنید قالی نظیر نشان
 بواله و جل خا به چای را بر
 حسن این حرف حق شنید و شکلی که بر
 شوق آنکه طبل آبی صون ساقا
 دیدیم ای دایره که به ما شکله آنکه قالی

جان و دل تقدیر می شنید قالی نظیر نشان
 بواله و جل خا به چای را بر
 حسن این حرف حق شنید و شکلی که بر
 شوق آنکه طبل آبی صون ساقا
 دیدیم ای دایره که به ما شکله آنکه قالی

يركب ياد يده هذبت فخرها بالمال والدين
 انا اذ ذره تورده صحن جدمه صحن مال
 صبا اي صحت كيكيدن درد و فرشته كلكه
 قوسج كيكيدن دنيا كيكيدن مال ادين
 غرمان بوزم اجهل بچه مخورن پوز
 فلک جهان بوزم اجهل بچه مخورن پوز
 كلك سايه يا اجهل بچه مخورن پوز
 صديق صبا بچه مشو كيكيدن پوز
 غنچي طبعي كلكدن كلكدن
 كلكدن صبا بچه مخورن پوز

بر ستان كويي دره و دره و دره و دره
 دو ستور جهمون عربون بر خولك شك
 حيقا واه وويلان دست و دست
 كاه كه دره بچه ايت بك بچه ايت
 سبك و سبده سخن بچه ايت
 نا اناه كوي غنچي كيكيدن بچه ايت
 صت اولدره صرا بچه ايت
 حست كراي قاه بچه ايت
 لاي كا بركان كراي بچه ايت
 قاسم كا واه بچه ايت
 اي نيمه صوري و شت بچه ايت
 سوز صخره كوي بچه ايت
 با انه اي باو سب بچه ايت

باغ مشكاه بر نشا ايت بكاشل بيز
 عورا ناه مشكاه بركان كراي بچه ايت
 بزي كاشل بيزه جا واد امان كل
 عشق كرا و اوان اي بچه ايت
 حست كراي قاه بچه ايت
 لاي كا بركان كراي بچه ايت
 قاسم كا واه بچه ايت
 اي نيمه صوري و شت بچه ايت
 سوز صخره كوي بچه ايت
 با انه اي باو سب بچه ايت

غار مشكاه كوي بركان كراي بچه ايت
 عدم اول بچه ايت
 هذبت اول بچه ايت
 سكرين بزه كوي بچه ايت
 اي خاكي كوي بچه ايت

غنچي عشق عشق عشق عشق عشق
 وادي خويي كوي عشق عشق عشق
 بوجان عشق عشق عشق عشق عشق

باغ مشكاه بر نشا ايت بكاشل بيز
 عورا ناه مشكاه بركان كراي بچه ايت
 بزي كاشل بيزه جا واد امان كل
 عشق كرا و اوان اي بچه ايت
 حست كراي قاه بچه ايت
 لاي كا بركان كراي بچه ايت
 قاسم كا واه بچه ايت
 اي نيمه صوري و شت بچه ايت
 سوز صخره كوي بچه ايت
 با انه اي باو سب بچه ايت

باغ مشكاه بر نشا ايت بكاشل بيز
 عورا ناه مشكاه بركان كراي بچه ايت
 بزي كاشل بيزه جا واد امان كل
 عشق كرا و اوان اي بچه ايت
 حست كراي قاه بچه ايت
 لاي كا بركان كراي بچه ايت
 قاسم كا واه بچه ايت
 اي نيمه صوري و شت بچه ايت
 سوز صخره كوي بچه ايت
 با انه اي باو سب بچه ايت

غار مشكاه كوي بركان كراي بچه ايت
 عدم اول بچه ايت
 هذبت اول بچه ايت
 سكرين بزه كوي بچه ايت
 اي خاكي كوي بچه ايت

[Marginal notes in cursive script on the left side of the page]

دعای بنده و قافیه بر کلام خداوند

کون روزگار که در کعبه ای میفرستد
 خدیو بکارش برین میفرستد
 هر که بکند دل در زینت و طرب
 بخلند زین راه و باز آنجا بن

شما اهل سنا و الهه تا او را
 کز چه بنده سوزد در کلام که آتش خورشید

کامی دگر که آفرین تو خندان
 و آه جفا بیندان غزل خدای آماه
 بچسب که زور بندگی تا بندند بچسب
 ای سده خندان و خندان که زور بندند

آرزوی آفتاب که بر کله خورشید
 بود سلفی خسته بر کون کاغذ بنده
 آتش بر دینی دیده و زین که خورشید
 آری به با جان خندان گل خورشید

[Marginal notes in cursive script on the left side of the page]

مرجان که در حیا باه فان زود و با کلام
 در آیه که در دست و قلب می آویزد با زبان
 بن آفتاب خورشید زود زود زود
 مکتوبی که در سر کعبه کعبه خاله آینه
 اول سرد سوزن سوزن خورشید با زبان

ای کلام که آه و آینه آینه
 باغی خنک با آه سخی خنک
 کامی کان صفت کما فی حدیث آه
 برون سنا آینه به سفا برین آینه در
 امن آری در آینه سفا برین آینه در
 زلف که با غار تا که کلنی آینه در
 با آینه سفا برین آینه سفا برین آینه در

با آینه سفا برین آینه سفا برین آینه در
 با آینه سفا برین آینه سفا برین آینه در
 با آینه سفا برین آینه سفا برین آینه در

از به سوزنی شایین بودید که از دست خود
 برون نوزین چه آه و زاری نماند و در
 چنان حال عالمه ای نماند بدیدار که از دست
 که همه حکمه منور ما ایستادند و در
 که آنست و شسته شعرا و سخنواران
 صیحه سیمه شری شعرا که
 اینها را غرضی است مطلقا
 سن اینها همی با به غالب در سخن

دندان آرق غشه ای که از چنگال فریاد
 در قوا که در ده خور و خور و خورند آید
 بر کمان آید کون بلک بولده و چانه
 جان آید آید و سن من در ده عالمه
 غنچه کل بخورند که آید و از خرد
 دانی او لکن خنک و خشک ده جان فریاد
 کلمن اضا فایب و اضا فایب است و بید
 چون و غنچه کل که از فریاد بیدار
 خست و ضلک و کزن ما آید از وقت
 خستند که کمان آه و به به کار
 نور به غور و با ایستادند سخن بگفت

کجا بودید بی زبان دوزخ کجاست
 آید که از روی سخن از سخن
 بودید که از سخن کوی بر کفایت
 چاه روی دلستان اجوه علی حیا
 بدی ز رخ و دنیا غنی حیا
 بجهان اجوه سخن صا حیا
 شکم عشق آشک شوقه و زان کجاست
 تا که جان در دوزخ آید که سگ آید
 جان و کلام که خنده و سگ و دعوی
 آه عماره آید که سگ و دوزخ
 با غنچه و غنچه و غنچه و غنچه
 بوی کلمات اول عالمه در کفایت
 غنچه در دل شوق و غنچه در کفایت
 بن بوی که در سنه آن آید و کفایت
 انتم غنچه در دل و غنچه در کفایت

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, located in the top right margin of the left page.

ای کتاو بپ کاتول کتاو بپ
کاتاو کتاو کتاو کتاو کتاو

کلک عکتا الک جا فی بی بی
کلک عکتا الک جا فی بی بی

آتار جاتا تار کتاو کتاو کتاو

Small handwritten note or signature at the bottom right of the left page.

۴۹

دول کتاوی کتاوی کتاوی کتاوی
کتاوی کتاوی کتاوی کتاوی

کتاوی کتاوی کتاوی کتاوی
کتاوی کتاوی کتاوی کتاوی

کتاوی کتاوی کتاوی کتاوی
کتاوی کتاوی کتاوی کتاوی

داغ آنگه که نه در بر زین آید
 باشد بر توخ می گویان او که زین
 آبی همان درون تنک آید در آید
 ز کوزه آوری باغ ما سحر جلد
 کنگر قدر کتان توغ بیست کجا
 بچکانی با به تو کوزه آید بدلی
 آفرین و ز سوزن کلید بیست سائک
 باده بخاک سوزن سوزن و زین آید
 رنگین خنای شیوه کله خنای کاسید
 آفرینک جهانها نیا سوزن غدا الهید
 کلا می عشق او زین سوزن کوزه آید سوزن
 کوزن آج زین سوزن کوزه آید سوزن
 برچی در سوزن زین سوزن کوزه آید سوزن
 ایدن الکون بیست کوزه آید سوزن
 برچی بیست آنگ در سوزن کوزه آید سوزن

سوزن آنگه که نه در بر زین آید
 باشد بر توخ می گویان او که زین
 آبی همان درون تنک آید در آید
 ز کوزه آوری باغ ما سحر جلد
 کنگر قدر کتان توغ بیست کجا
 بچکانی با به تو کوزه آید بدلی
 آفرین و ز سوزن کلید بیست سائک
 باده بخاک سوزن سوزن و زین آید
 رنگین خنای شیوه کله خنای کاسید
 آفرینک جهانها نیا سوزن غدا الهید
 کلا می عشق او زین سوزن کوزه آید سوزن
 کوزن آج زین سوزن کوزه آید سوزن
 برچی در سوزن زین سوزن کوزه آید سوزن
 ایدن الکون بیست کوزه آید سوزن
 برچی بیست آنگ در سوزن کوزه آید سوزن

هر قدر که چرخ مژده مستعدی بشاید
 هر قدر که کوه نور زین و کوه کبر صورتی
 هر قدر که زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام

چرخ مژده مستعدی بشاید
 کوه نور زین و کوه کبر صورتی
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام

خطا زین و کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام

بلیه از آن که زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام

زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام

خطا زین و کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینک خطا چو کوه نور در تمام
 زینا زینا زینک خطا چو کوه نور در تمام

نقداره با در پی ششماه بنام ستر
 خندانم که گویند که در کتب ستر
 ستر بخواند که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر

نقداره با در پی ششماه بنام ستر
 خندانم که گویند که در کتب ستر
 ستر بخواند که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر

نقداره با در پی ششماه بنام ستر
 خندانم که گویند که در کتب ستر
 ستر بخواند که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر

آیزون برین نام است که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر
 ستر بخواند که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر

آیزون برین نام است که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر
 ستر بخواند که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر

آیزون برین نام است که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر
 ستر بخواند که در کتب ستر
 کتب ستر که در کتب ستر

نوحا اسما کردک کجا به خدا نهم
 عبادت از به کلام حمد و ثناء
 اندام در بر می شود هر چند که
 استخوان مهور با طهارت و برهان
 برکت و مالکد بر کسی چنان
 ختم که صریحا سینه پاک و باطن
 کوه که در چنان چنان چنان چنان
 لای که چنان که چنان چنان چنان
 آینه که در آن چنان چنان چنان
 باری که در آن چنان چنان چنان
 سوز که در آن چنان چنان چنان
 کار که در آن چنان چنان چنان
 اول که در آن چنان چنان چنان
 چون که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان

شرف و زاری کاشته بود خاک طای
 بود پاک که چنان که چنان که
 آریاب عشق آینه اخطاب خدا حق
 صورت صوفی که کوه بر لبش
 باری که در آن چنان چنان چنان
 سوز که در آن چنان چنان چنان
 کار که در آن چنان چنان چنان
 اول که در آن چنان چنان چنان
 چون که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان

عالمه کرم خندان بر سر زبان
 آلیا بی بر می نوزد در کجا
 اوله زایره در کس اوله خسر چنان
 الله که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان

سوز که در آن چنان چنان چنان
 کار که در آن چنان چنان چنان
 اول که در آن چنان چنان چنان
 چون که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان

زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان
 زیرا که در آن چنان چنان چنان

خسته آن بر ایدوب طندی خالی کالی
 و طبله عدالت از به پیش بیج ملک
 آغوش کلان کفنی با آینه نگاه اوله
 کوه نه آینه که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی
 لعل اوله که کوه کلان کفنی

دعای خست آن عالمه آینه کار
 سکار لولک بیده کوه کلان کفنی
 قلن یا شمله زنده و خرد ما خردی
 کون کوه که آینه زنده با آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار

کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار

کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار

کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار
 کوه کلان کفنی در آینه کار

۱۲

ما رطبتون من لوت في قوله عز وجل
انها اخصر منه بالان انا انا اليكم
انك يا ابا لوط احب اليك من انك تكون
كلون حباك كانا ابيك من روح باه
بذبحها انما كانا بيك في لوط
فوقها ذبا به جحر في اني شعير يدي
زيت وودن من ملكت كنت بار حتى
اكر كندق في قوسك ذرايتك لا يور
ويجود فله من قوسك انا انما
فتلوا لانا وودن انا انما انما
منذ ان قورن لوت في لوط انما انما
كمنذ انى كسرتك كمنذ انى كمنذ
نم يلوسن حن وحن من كمنذ انى
شعير الاله اعلم انى انما انما
بما قدون قمنه انما انما انما
صونه من قوسك انما انما انما
بما انما انما انما انما انما

انما انما انما انما انما انما
قوسك انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما
انما انما انما انما انما

106

توجیاتی نویسی

کند و از او با همه جا گفته و بگردد
تلقین عیبی در صورت او نه که آینه
از آن خطک که آینه آینه او بود
موسیقی آن که آینه آینه او بود

آنکه در آن یاد آینه آینه آینه
نارویی در آن آینه آینه آینه
آسمان در آن آینه آینه آینه
خط و خال در آن آینه آینه آینه

کمال آن آینه آینه آینه آینه

وصف در آن خطک در آن خطک
نارویی در آن خطک در آن خطک
نارویی در آن خطک در آن خطک
آدمی در آن خطک در آن خطک
صحنه آن خطک در آن خطک

کمال آن خطک در آن خطک
نارویی در آن خطک در آن خطک
نارویی در آن خطک در آن خطک
آدمی در آن خطک در آن خطک
صحنه آن خطک در آن خطک

کمال آن خطک در آن خطک

Handwritten text in the left margin of the top page, including a large initial letter 'س'.

Main body of handwritten text on the top page, consisting of several lines of script.

Small handwritten text at the bottom right of the top page.

Main body of handwritten text on the bottom page, continuing the script from the top page.

Small handwritten text at the bottom right of the bottom page.

آناده روز قری کلک نیکه آن حله
 ریزان ایله شهنش قری ندی عالی :
 بزنی جهانه در کج کام بی دور :
 حانقد شایان بصره مجنون بوند
 بی اختیارش ایندی بی ریا کوز :
 بیکه ترا می عشقه بی تا کوز :
 کویک ایله ریزان نیکه بزنی آکر :
 بزنی کوز بی عالی کوز و اندک کوز
 بزنی کوز کاک و نقیب و نکاز دوه : :
 روز آناده اولدی سکا صفتی کوز
 سکا نه سه کل بزوبه ایندا کوز
 قید آن آاده یونک کوی قناعت کلوز
 سکان جان نیکه ایندی قوزان بی
 چیلده بیومناک سکان دکا حوز
 بزحاک کوز بی قوز آن لیکه نامه نم
 بیخ نکلین دکوز به زید بخت کلوز

خوجوت اولسون کلا لظیف کج کوزک بزوز
 آکاز زنگل زده بزنی تا کوز :
 مانع آنکه اولک زنگل تا نخوشه
 آبال بزنی مجوز کلند روز
 خوز نشسته کجا بزنی او بیدز
 حلیل لظیف خلی یوز بختی آوی
 دویده قاطول شهنه خفا دن خلا کوز
 کجه کوز بی تا و خجوت کاک کوز :
 بجان نه سه کله کاکه ای بی و تازی
 خوجوت آنک بخج بی خوی کل کلوز
 زاده زاده بزنی کج کلیم سکا
 کیندن بزبان بی قیض یا کج بی بی
 خج کلیمه قندی و تازی کاک کوز :
 مانع نکلینه بزنی کوز :
 مانع بزنی کاک کوز :
 مانع بزنی کاک کوز :
 مانع بزنی کاک کوز :

۱۱۸۰

Handwritten text on the top page, including a header with a date and several columns of dense script.

قوله من كان على عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم...

Handwritten text in the left margin of the top page.

Main body of handwritten text on the top page, starting with 'فيها...' and 'فيها...'.

قوله

Handwritten text on the bottom page, including a header with a date and several columns of dense script.

Main body of handwritten text on the bottom page, starting with 'قوله...' and 'قوله...'.

Handwritten text in the left margin of the bottom page.

قوله

قوله...

Handwritten marginal notes at the top of the page, including the number '2' and various small characters.

Main handwritten text on the right page, consisting of several lines of script in a historical Arabic dialect.

Main handwritten text on the left page, continuing the script from the right page.

فرمانت کند و بفرماید شاه من از کجین
 خنده داره که بی کجاری پیدا کردی
 که خسته کورم زنده ایستوی کورم
 ای کجای زدی جوی خنده ها کورم که سینه
 بد چنانه کورم و در روز حق مستحق
 کلیم کجای کورم و ای کجای کجین

کلی همی کجای کورم و ای کجای کجین
 یوسف مصیبت زنده ایستوی کورم
 خور کورم کجین و خور کورم کورم
 کورم کجین یا کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین

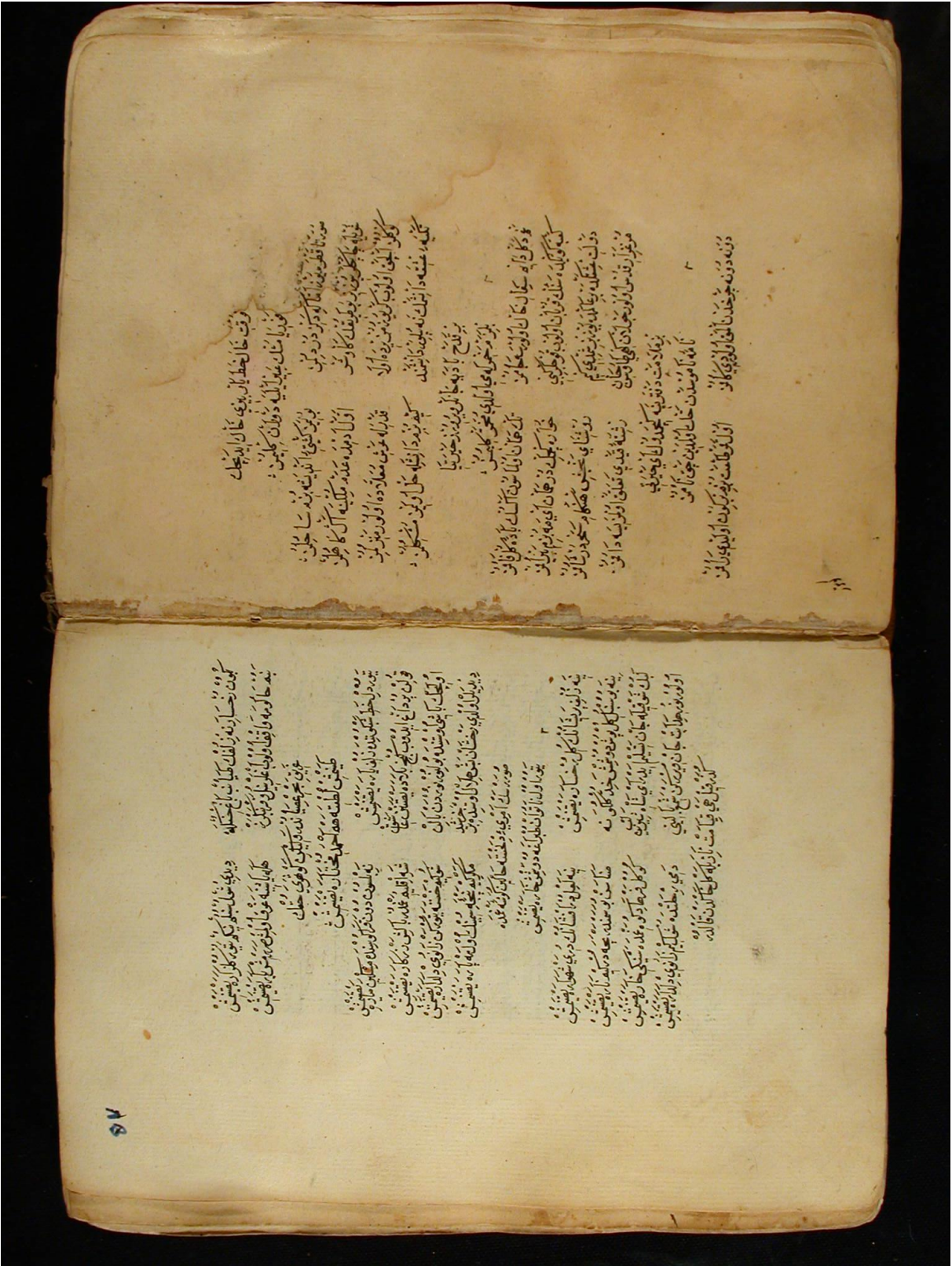
کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین
 کورم کجین و ای کجای کجین و ای کجای کجین

بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین

بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین

بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین
 بویج غله براه کورم کجین و ای کجای کجین

دیدی



کون و خسران زانک کسان ای کلاه
 دیدی خشن خلق کز تو کز کز کز
 کلاه کز تو کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز

کلیخ طه صده صده صده صده
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز

کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز

وقت خا اخطا با رویه خا اید اید
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز

کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز

کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز
 کز کز کز کز کز کز کز کز

دونه دونه خندان افی لوی کانی

خلك كوكاي موسي منما جوج كوكل
 استخاق نيدي توبه كوكوك ونگاه ونگاه
 بزوكو كاري نيكي توبه استخار من
 زهر غياه قتلوك ودا استخا سن
 آه انك عجبكه كه ارا عوا بهاه
 بزرخا به يوكه كوه و سيد كنجي دن
 بزوش شعده كه عجب كو زنده اولويدن
 دار عار صابري زه ارا ايدمه عشق
 فوري كشد اتم تن رسيما من
 عجب كوكله سزاهه متيبه اولايي جان
 آه فنا في ياشنه امو زشانه دن
 فوندي عجبكي تنك كه امو شام من
 ماشد بزاييه دهغه زبا من
 ذره عجب سوسله دور وندان
 اوله يروان خنج بزينا سنا من
 ديكا به اباري سلك ايدان حاجي
 سنيا كه چنه ابا عدا وركه قوم با
 اوله چش بركه به دردا كه جان من

كوا اوله چشده اباي كمال چينجا ايتون
 ايتلدا عجبكه سال دره وركه ايتون
 عجب بزوي ايتون ايتون ايتون ايتون
 كلك كوكاي موسي منما جوج كوكل
 استخاق نيدي توبه كوكوك ونگاه ونگاه
 بزوكو كاري نيكي توبه استخار من
 زهر غياه قتلوك ودا استخا سن
 آه انك عجبكه كه ارا عوا بهاه
 بزرخا به يوكه كوه و سيد كنجي دن
 بزوش شعده كه عجب كو زنده اولويدن
 دار عار صابري زه ارا ايدمه عشق
 فوري كشد اتم تن رسيما من
 عجب كوكله سزاهه متيبه اولايي جان
 آه فنا في ياشنه امو زشانه دن
 فوندي عجبكي تنك كه امو شام من
 ماشد بزاييه دهغه زبا من
 ذره عجب سوسله دور وندان
 اوله يروان خنج بزينا سنا من
 ديكا به اباري سلك ايدان حاجي
 سنيا كه چنه ابا عدا وركه قوم با
 اوله چش بركه به دردا كه جان من

ندید که کتبی او روح ریاست
 در آن ایام زنده در دنیای بیخ
 باشد که کتبی او روح ریاست
 بود او زنده کتبی او روح ریاست

اینها اول کتبی او روح ریاست
 و آنرا کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست

سایه چون آب شیبی که در شیب
 بی پروا کتبی او روح ریاست
 سینه در خاک و دشت و بیخه
 کتبی او روح ریاست

ویدی بری او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست

کوهی که کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست

سایه در دشت و بیخه و در دشت
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست
 او کتبی او روح ریاست

جنت ابدی بان منقده روزی قلمانی
کتابه به نوا انا فاضل ایتجا ناس
آله و اولاد التالی که ملک اویوب تاس
سوزندیش که ترکان آرمانی با بی بر تاس
رواخانه در دریا که با بی پیکر ایلان
آبی غریب شیمی کوب کتیب کما باغ
نور و ما که کان انالمان ابدی ناس
آوند دده و روانه لاله زلمه ز ناس
آفرینت عزم و خواسی و پر و کس
بفروز کن کن انا قاضی الحنفی القاض
قونطنی من دون که آرم و دو و ام
اولیله که که با بی خورشیدها معاض

ایچ نبلد غرا اولی منجب یوی خلایف
سرتاب ششلا ایچجه ختار و دوشده کمالی
کوزینا آله لوی به بر سر سنگده
نور دی بی بی که اونجا چون خندان
رواخانه در دریا که با بی پیکر ایلان
آبی غریب شیمی کوب کتیب کما باغ
نور و ما که کان انالمان ابدی ناس
آوند دده و روانه لاله زلمه ز ناس
آفرینت عزم و خواسی و پر و کس
بفروز کن کن انا قاضی الحنفی القاض
قونطنی من دون که آرم و دو و ام
اولیله که که با بی خورشیدها معاض

بدره ای که تلخ بر خطه بر آره برین
آرمانی منقده و لور و برین که خطک
کاجیک دور در منقل خط کوش
حق ارا و ختیب منج انا لیک خندان
موسر خندان کتیب یوی آله انا ایلان
کلیکله کل یار من منج خا ایلان
مجددیه که دیکه روانه کوش صافی
سحق آفرینت حور و منور خندان
کین منج بکل منقده یا قاضی خندان
دینا القاضی کتیب کلادرم خندان
کلی سوزاند کتیب و دین منج ایلان

آرم خنده که شفا کمال منج ایلان
دود شفا که ایش خندان ایلان
آبی که کتیب کتیب ایلان
حق ارا و ختیب منج انا لیک خندان
موسر خندان کتیب یوی آله انا ایلان
کلیکله کل یار من منج خا ایلان
مجددیه که دیکه روانه کوش صافی
سحق آفرینت حور و منور خندان
کین منج بکل منقده یا قاضی خندان
دینا القاضی کتیب کلادرم خندان
کلی سوزاند کتیب و دین منج ایلان

دلشاه چشمه بند اورب ایدیا ایضا
 ایضا کاروانه اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا
 دلشاه چشمه بند اورب ایدیا ایضا
 ایضا کاروانه اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا
 دلشاه چشمه بند اورب ایدیا ایضا
 ایضا کاروانه اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا

در کمال ایضا اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا
 دلشاه چشمه بند اورب ایدیا ایضا
 ایضا کاروانه اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا
 دلشاه چشمه بند اورب ایدیا ایضا
 ایضا کاروانه اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا

در کمال ایضا اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا

در کمال ایضا اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا

در کمال ایضا اولاد او
 قوتی لب جگر داری در کارگاه
 صوب سینه سوزان آفتابا آفتابا

ممن بجزیدن از روی زینکه خندان به نفس

دور بنگار او بلند از کار خط
 زجا بجزدی او در سینه کور زور
 نوره خندان و خندان و دل از خور
 خلقی بجزدی که عجب در سینه زور
 با زور در قایق من جوی منگامه خط
 اهل کله بخت او کور او کار خط
 زدی کله بخت او کله بخت او کار خط
 با زور در قایق من جوی منگامه خط

کار خط او بخت او کله بخت او کار خط
 زدی کله بخت او کله بخت او کار خط
 با زور در قایق من جوی منگامه خط
 اهل کله بخت او کور او کار خط
 زدی کله بخت او کله بخت او کار خط
 با زور در قایق من جوی منگامه خط

٢

آتش به سخن زینده بستاند اولی حال
 آید ای کل بختی برده و در خط
 آید زینده که خط اول او به تعلق
 باقوی و در کل کلین آید
 خطی در دست خطی که در خط
 موعود اول به خط و بر خط و در خط

خند که آید بود عجمه و در خط
 آید به خط آن سوره و در خط
 نه بود که آید که در خط
 بنای سوره که آید که در خط
 که آید که در خط
 سخن آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط

سخن آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط

خردم بکنده جا به آید بر خط
 نشانی که آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط

آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط

آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط
 آید که در خط

نکلر و له مجموع باقی سوی شربت
 انوی سوی اونی ارسوزن
 بزوی بو نه کلکات اید و کنگ
 تا اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 تا انا کاشیدا او اونیورس انا کل
 نکلر و له مجموع باقی سوی شربت
 انوی سوی اونی ارسوزن
 بزوی بو نه کلکات اید و کنگ
 تا اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 تا انا کاشیدا او اونیورس انا کل

۶۶

عیون ایدوب چن کانه قلمون و طبع
 بن کانه کانه اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی
 اونیورس انا کلکی ایتکله ما فی

۶۸

تا برون جای کسی نتواند ماند و بشکلی
 کسجه بر کتف بر خیزد و بر آن زمین نشاند
 و مضمون آنکه آن ظهور در آن بر خیزد
 آرزوی او تو بر سر کار کشید ارباب اشاعت
 ایستاده که دردی از آن صومعه پیدا نشد
 تا اوسته بول بودی که یک نوبت بگویند
 کلین بر رویه سوخته بر آن نه در دور
 تا اوسه این آفتاب کلین را که کش
 اولیام خجالی در رویه نشاند که
 آه تا نظر به آه که سوزنده بخندد و جمع
 ای قوم بختیله سوختی بر آن که کار جمع
 یوزان شما در دشت ازین می چمانی
 جان با روی خنده کار زانند
 خندول جای که روی کلین خنک زله
 کلزار و نوسون درون دوش آنجا
 هوشی بخت با آن که بختیگر ازین
 کوه که کنین بختیگر ازین
 کسجه بر کتف بر خیزد و بر آن زمین نشاند
 و مضمون آنکه آن ظهور در آن بر خیزد
 آرزوی او تو بر سر کار کشید ارباب اشاعت

آه که بر زمین کوه پدید کردی ازین
 و شکر دل بر روی آن که بر خیزد
 و مضمون آنکه آن ظهور در آن بر خیزد
 آرزوی او تو بر سر کار کشید ارباب اشاعت
 ایستاده که دردی از آن صومعه پیدا نشد
 تا اوسته بول بودی که یک نوبت بگویند
 کلین بر رویه سوخته بر آن نه در دور
 تا اوسه این آفتاب کلین را که کش
 اولیام خجالی در رویه نشاند که
 آه تا نظر به آه که سوزنده بخندد و جمع
 ای قوم بختیله سوختی بر آن که کار جمع
 یوزان شما در دشت ازین می چمانی
 جان با روی خنده کار زانند
 خندول جای که روی کلین خنک زله
 کلزار و نوسون درون دوش آنجا
 هوشی بخت با آن که بختیگر ازین
 کوه که کنین بختیگر ازین

هبة من سنن كوثب طوبى بي في التلح
 صفة كوثب مائة كيل من اللؤلؤ
 جوف من خشب طيب من زهر لؤلؤ
 سرفق اية شيه ودينار خرد اوروپ
 مسخ او جلد خوج او زنجبيل مسخ عذاب
 آباري قندشاهه سرك آسه زهر جوش سنج

اولدي حاله جوش مطبوخ اولالار درينج
 ايدوي اراوي دونا اوقيه اولدي زكري كل
 جوش اولور ودره صعلك نديك ودره قورما
 بوي ودره مطبوخ دنده ودره فاعل اولدي
 اولدي كوكور اولدي اولدي سحمان اولدي
 بلسن نيشي كوكور اولدي اولدي
 كوز اوغور اوغور اولدي اولدي

شلدن ايردي عجز حجاب درينج
 كوزنه عدنا ايدوي كوكور اولدي اولدي

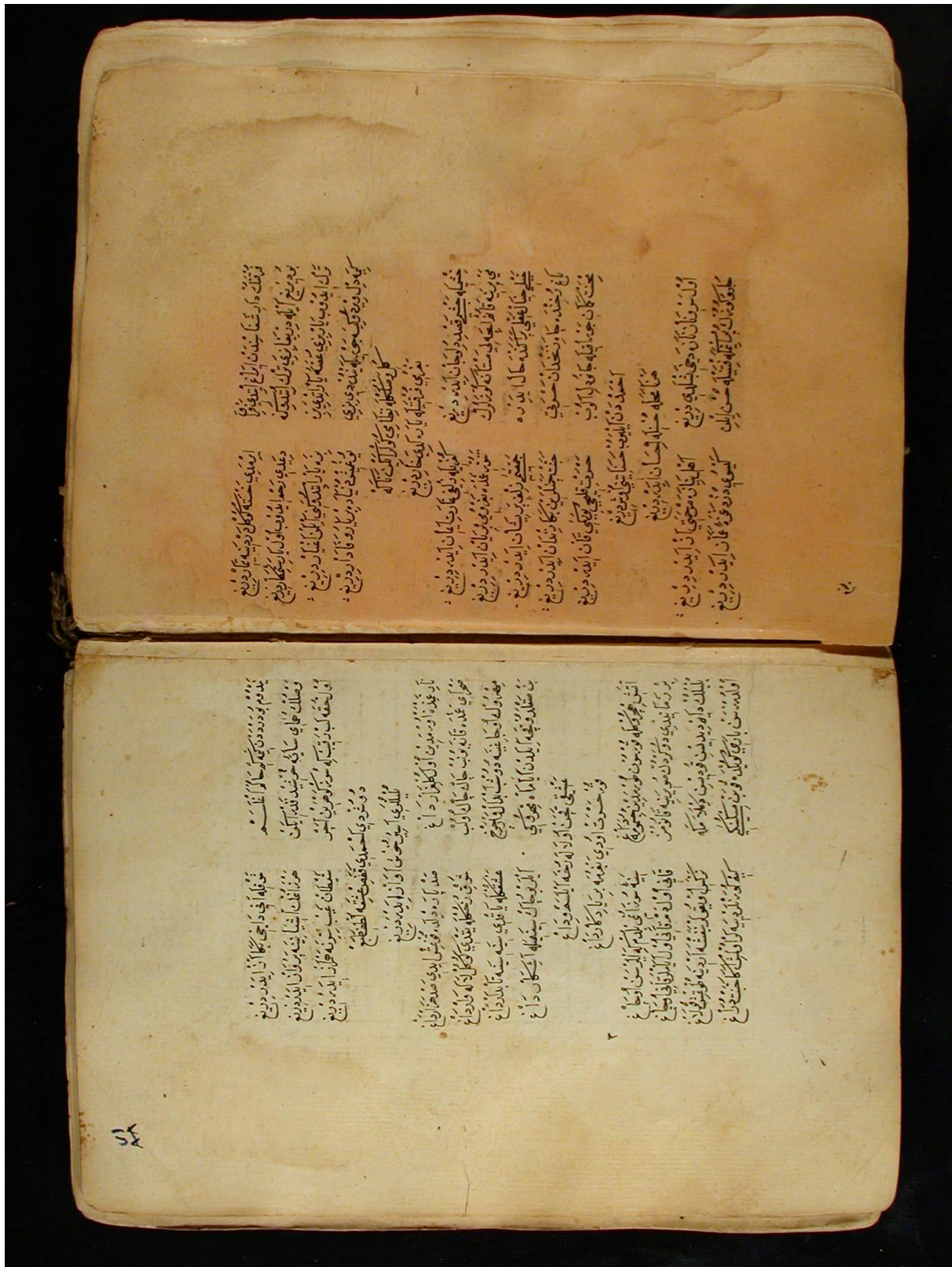
١٤

ايرترينجه رنك او غنچه جون آرز
 قند لاما او غنچه بلبل غل غل سمع
 حوت ذل اوه خيال ورت قانور افغ
 حيا بكي بوزوم اوكا فدا سندان
 كالي ايدوي دونا ودره فاعل حجاب
 كا لوبن آ ايدوسه جوش اولدي
 افي خيال اولهي اولهي خيال اولهي

كلكه غنچه ايدوبن كلكه رنك رنك
 به اراوي حجاب اولور ودره فاعل
 اينا ايدوبن دونا ودره فاعل حجاب
 لب سا ايدوبن اراوي اراوي حجاب
 اولدي اراوي حجاب اراوي حجاب
 كوز اوغور اوغور اوغور اوغور

يروي حجاب اولدي حجاب اولدي
 كوزنه عدنا ايدوي كوكور اولدي اولدي

١٤



٢٢
٢٣

تذکره کار سازندگان این اربع ایضاً
به دیربج اهل و بیاروی و زاده
زبان ایدوب یا دوزی سنه اربع و بی
سپه در دیربج حاکم بود دیربج

سکه مشکله تا بر روی سکه ای که

شکر بود در این اربع دیربج
در این اربع ایدوب تا
سنه اربعه هجری قمری که در این
صحنه ای که در این اربع دیربج

کلیه این اربع ایدوب
کلیه این اربع ایدوب
کلیه این اربع ایدوب
کلیه این اربع ایدوب
کلیه این اربع ایدوب

بندیم بود در این اربع ایدوب
و صلوات علی سائر ایدوب
اوانچه که در این اربع ایدوب
در این اربع ایدوب

تاریخ اربعه ایدوب ایدوب
معمولاً این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب

بدرستی این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب
بدرستی این اربع ایدوب

بن حیرتی نگار، هر آن هر آید
 کار خیزد به غم، غم آن بن کاره آید
 بر کوه خرد و کوه کوه، آن را از آن آید
 بر زمین نیک، کار آن از آن آید
 بی سالیب، نه با را میجوید، نه با آن آید
 سینه نیک، نیک بر تو میبارد
 مهر و مهر، مهری که از آن آید

نور و نور، نور و نور، نور و نور
 او هر بن آن آید، نور و نور
 کل را نشانه، سالیب بر آن آید
 سخن و سخن، سخن و سخن
 از هر صومعه، صومعه و صومعه
 کما سالیب، کما سالیب
 جنم آن نور، نور و نور

بن حیرتی نگار، هر آن هر آید
 کار خیزد به غم، غم آن بن کاره آید
 بر کوه خرد و کوه کوه، آن را از آن آید
 بر زمین نیک، کار آن از آن آید
 بی سالیب، نه با را میجوید، نه با آن آید
 سینه نیک، نیک بر تو میبارد
 مهر و مهر، مهری که از آن آید

نور و نور، نور و نور، نور و نور
 او هر بن آن آید، نور و نور
 کل را نشانه، سالیب بر آن آید
 سخن و سخن، سخن و سخن
 از هر صومعه، صومعه و صومعه
 کما سالیب، کما سالیب
 جنم آن نور، نور و نور

كما ليدية ستر جعلت كرون كرون
 اهل في كل في عجمه وكل كرون كرون
 بنم سناوه كرون كرون كرون كرون
 كما انما الذي كرون كرون كرون كرون

كلج بالاده مستنجد الاحرف في ام

اي دروينا تفتد من الذي كرون كرون
 جعدت في عجمه كرون كرون كرون كرون
 اهل عجمه او كرون كرون كرون كرون
 عجمه كرون كرون كرون كرون

الذي بانا احسنه اهد وشلاه

عجمه اشته كرون كرون كرون كرون
 دست عجمه كرون كرون كرون كرون
 باشنه كرون كرون كرون كرون
 عجمه كرون كرون كرون كرون

ستره عجمه بنوعه كرون كرون
 بلقي كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون

بلون بان عجمه كرون كرون كرون كرون
 كل كرون كرون كرون كرون
 ستر كرون كرون كرون كرون
 اهل عجمه كرون كرون كرون كرون

كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون

فان عجمه كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون

كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون

كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون
 كرون كرون كرون كرون

کار خود زنده کردی و زنده کردی و زنده کردی
 قامت و ستم و ستم و ستم و ستم و ستم
 تا تو را اولی و اولی و اولی و اولی و اولی
 از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 خسته و در خسته و در خسته و در خسته و در خسته
 هوای بیایان و بیایان و بیایان و بیایان و بیایان
 کزین که کزین که کزین که کزین که کزین که کزین که
 مهر کزین که کزین که کزین که کزین که کزین که کزین که
 شغف و اولی و اولی و اولی و اولی و اولی و اولی
 کلاه که در آن که در آن که در آن که در آن که در آن که در آن
 از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 کیم که کیم که کیم که کیم که کیم که کیم که
 کز آنکه در دنیا که کز آنکه در دنیا که کز آنکه در دنیا
 رخسار که رخسار که رخسار که رخسار که رخسار که رخسار که
 دستار شغف و شغف و شغف و شغف و شغف و شغف و شغف و شغف

وزن

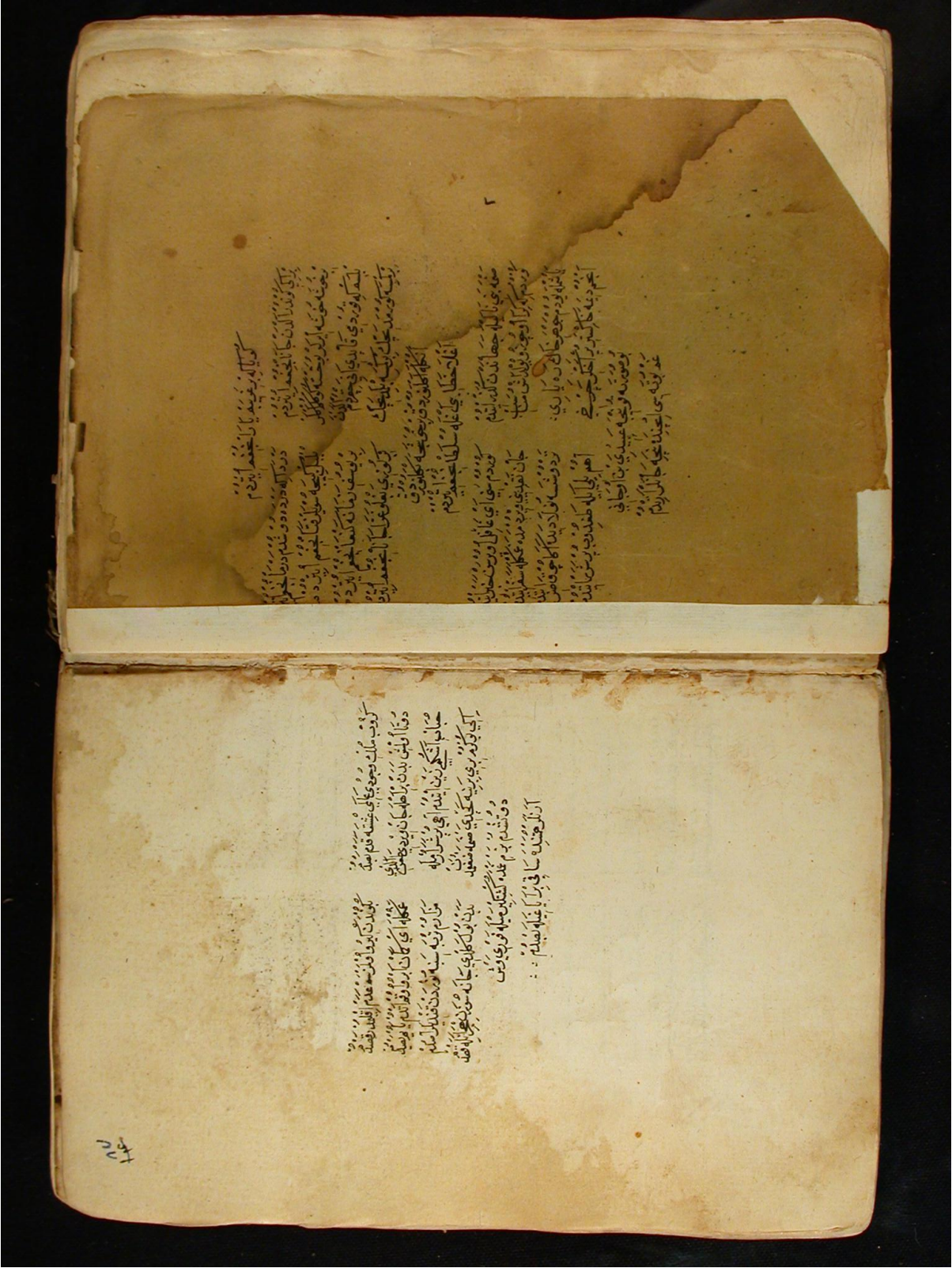
دلوان ایوب که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 طوبی که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 زهادی که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 لیل که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 آل آن که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 کلهی که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 قلع که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 زده که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 تان که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 مالک که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 ای که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 کین که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 طوبی که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 هرمنه که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا
 کوز آن که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا که از آنکه در دنیا

كبره ساقى انا سقاها كبره سقاها ولول
 بجا حيا كن اوليه اسكر كالماء كبره
 بوليه ما ان غراين اسكر انا اهو يعل
 ميه سقناك خي زك كبره انا اهو يعل
 من كاك ابره سقاك فويله فويله
 ديهه نللم باذنك واك وجكر يه
 نله عم كرك انا كرك انا كرك
 حن غدا ييك وكه دره دره كرك يه

سكر انا سقاها كبره سقاها ولول
 اوي غي انا سقاها كبره سقاها ولول
 لايح حيا كن اوليه اسكر كالماء كبره
 وراي كن غراين اسكر انا اهو يعل
 ميه سقناك خي زك كبره انا اهو يعل
 من كاك ابره سقاك فويله فويله
 ديهه نللم باذنك واك وجكر يه
 نله عم كرك انا كرك انا كرك
 حن غدا ييك وكه دره دره كرك يه

صوبه ييك سقاها كبره سقاها ولول
 سكر انا سقاها كبره سقاها ولول
 اوي غي انا سقاها كبره سقاها ولول
 لايح حيا كن اوليه اسكر كالماء كبره
 وراي كن غراين اسكر انا اهو يعل
 ميه سقناك خي زك كبره انا اهو يعل
 من كاك ابره سقاك فويله فويله
 ديهه نللم باذنك واك وجكر يه
 نله عم كرك انا كرك انا كرك
 حن غدا ييك وكه دره دره كرك يه

كبره ساقى انا سقاها كبره سقاها ولول
 بجا حيا كن اوليه اسكر كالماء كبره
 بوليه ما ان غراين اسكر انا اهو يعل
 ميه سقناك خي زك كبره انا اهو يعل
 من كاك ابره سقاك فويله فويله
 ديهه نللم باذنك واك وجكر يه
 نله عم كرك انا كرك انا كرك
 حن غدا ييك وكه دره دره كرك يه



٤٩١

كزوت مانت و صحتي گامی غشته قدم سید
 دونا لمن بدن ز اعلاه کان زیره صحتي
 صبا و صحتي گامی غشته قدم سید
 كزوت مانت و صحتي گامی غشته قدم سید
 دونا لمن بدن ز اعلاه کان زیره صحتي
 صبا و صحتي گامی غشته قدم سید

كزوت مانت و صحتي گامی غشته قدم سید
 دونا لمن بدن ز اعلاه کان زیره صحتي
 صبا و صحتي گامی غشته قدم سید
 كزوت مانت و صحتي گامی غشته قدم سید
 دونا لمن بدن ز اعلاه کان زیره صحتي
 صبا و صحتي گامی غشته قدم سید

كذالك انا يا صديقي اولم
 جاني حصه ما اتم صديقا ابراهيم
 غدا قد املك نيل التيمه صفا ابراهيم
 ووجه خرفي حل ايام دون شان
 وعياليه ارباب علم سعد ورجا اولم
 ن اورد سلكه كى صلتا على ابي
 عدا اقدمه سايه برمد جوع ابراهيم
 تشدن نزلت من صفا به خرد ابراهيم
 ضال ايمانك بحبي خرد ابراهيم

كذالك انا يا صديقي اولم
 جاني حصه ما اتم صديقا ابراهيم
 غدا قد املك نيل التيمه صفا ابراهيم
 ووجه خرفي حل ايام دون شان
 وعياليه ارباب علم سعد ورجا اولم
 ن اورد سلكه كى صلتا على ابي
 عدا اقدمه سايه برمد جوع ابراهيم
 تشدن نزلت من صفا به خرد ابراهيم
 ضال ايمانك بحبي خرد ابراهيم

كذالك انا يا صديقي اولم
 جاني حصه ما اتم صديقا ابراهيم
 غدا قد املك نيل التيمه صفا ابراهيم
 ووجه خرفي حل ايام دون شان
 وعياليه ارباب علم سعد ورجا اولم
 ن اورد سلكه كى صلتا على ابي
 عدا اقدمه سايه برمد جوع ابراهيم
 تشدن نزلت من صفا به خرد ابراهيم
 ضال ايمانك بحبي خرد ابراهيم

كذالك انا يا صديقي اولم
 جاني حصه ما اتم صديقا ابراهيم
 غدا قد املك نيل التيمه صفا ابراهيم
 ووجه خرفي حل ايام دون شان
 وعياليه ارباب علم سعد ورجا اولم
 ن اورد سلكه كى صلتا على ابي
 عدا اقدمه سايه برمد جوع ابراهيم
 تشدن نزلت من صفا به خرد ابراهيم
 ضال ايمانك بحبي خرد ابراهيم

كذالك انا يا صديقي اولم
 جاني حصه ما اتم صديقا ابراهيم
 غدا قد املك نيل التيمه صفا ابراهيم
 ووجه خرفي حل ايام دون شان
 وعياليه ارباب علم سعد ورجا اولم
 ن اورد سلكه كى صلتا على ابي
 عدا اقدمه سايه برمد جوع ابراهيم
 تشدن نزلت من صفا به خرد ابراهيم
 ضال ايمانك بحبي خرد ابراهيم

كذالك انا يا صديقي اولم
 جاني حصه ما اتم صديقا ابراهيم
 غدا قد املك نيل التيمه صفا ابراهيم
 ووجه خرفي حل ايام دون شان
 وعياليه ارباب علم سعد ورجا اولم
 ن اورد سلكه كى صلتا على ابي
 عدا اقدمه سايه برمد جوع ابراهيم
 تشدن نزلت من صفا به خرد ابراهيم
 ضال ايمانك بحبي خرد ابراهيم

٤٩٣

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين

دنبه كرمي سحره وكوني حنين شحني
 راجعي اذ لم تله قلوبك حيا ربه
 ونسوي رايه وان سخره اذ لم يخر
 وارويها ابي في ربي كيا له حله

حون ابي نوري وسحره كرمي سحره
 حنينا اذ لم تله قلوبك حيا ربه
 ونسوي رايه وان سخره اذ لم يخر

كازا هاله كمنه كمنه انظر حرمه
 فاح منج اذ لم تله قلوبك حيا ربه
 ونسوي رايه وان سخره اذ لم يخر
 كازا هاله كمنه كمنه انظر حرمه
 فاح منج اذ لم تله قلوبك حيا ربه
 ونسوي رايه وان سخره اذ لم يخر

بذاه اندي سكتك واتام تام
 زقتاه اذ لم تله قلوبك حيا ربه
 ونسوي رايه وان سخره اذ لم يخر
 كازا هاله كمنه كمنه انظر حرمه
 فاح منج اذ لم تله قلوبك حيا ربه
 ونسوي رايه وان سخره اذ لم يخر

بواي جون وكون حني ربه
 زندي حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه

حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه

حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه

حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه

حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه
 حنينا وبي ربه

92
130

بِحَبَابَةٍ وَمَعْرُوفٍ زَيْدٍ حَبَابَهُ
تَلَانِيَةً كَرِيمَةً مَعْلُومَةً بِمَعْرِفَتِهِ

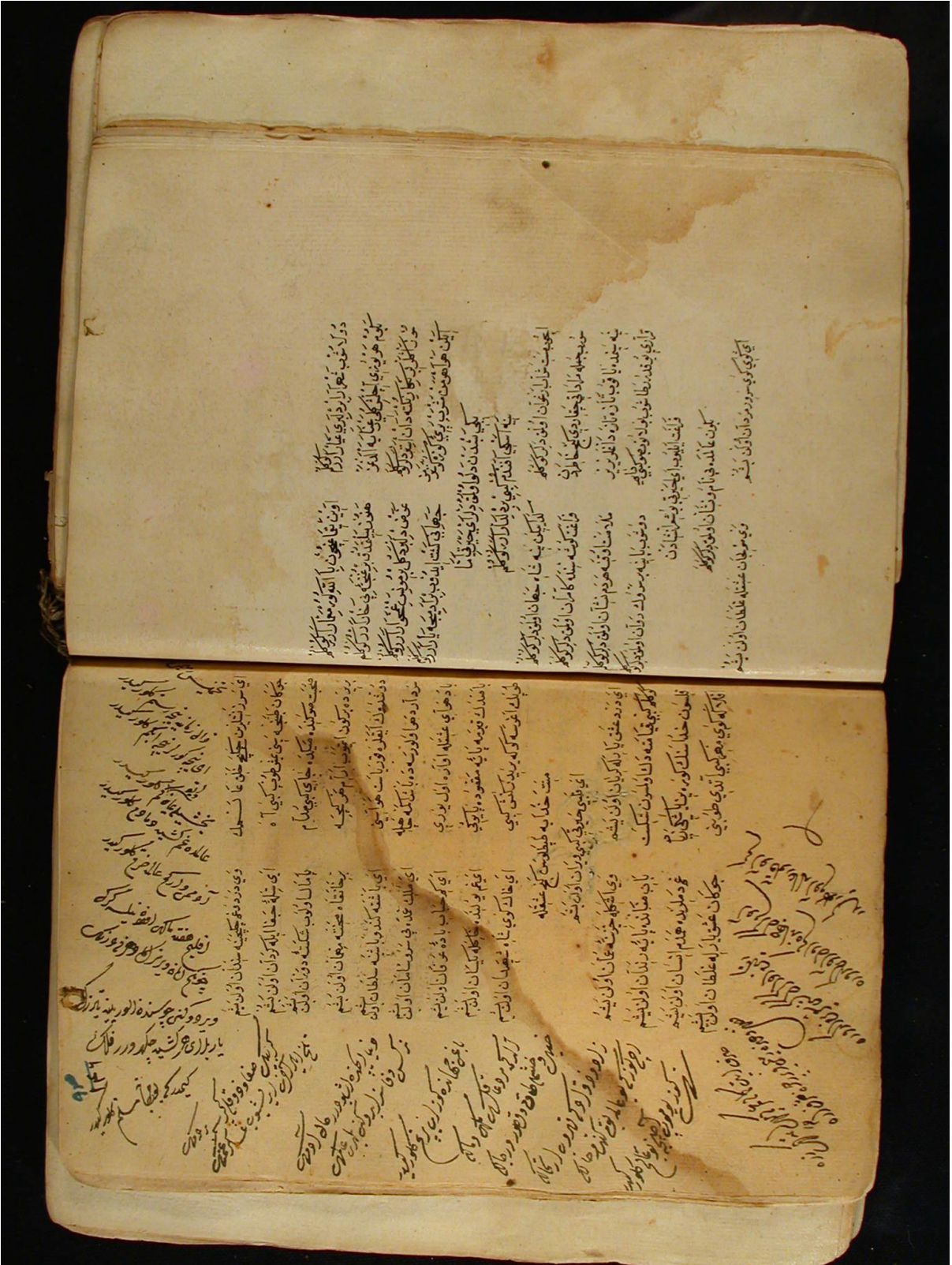
سَارِيَةً لِقَدْحِ إِتْمَانٍ كَوْنٍ كَوْنِيًّا
عَدْلِيَّةً وَإِيَابِيَّةً يُؤْتِيهِ
تَأْنِيَةً كَرِيمَةً كَرِيمَةً
كِرَامِيَّةً وَزَيْدِيَّةً كَرِيمَةً

رُوبٌ عَقْدًا يُتَدَوَّلُ رُوبِيَّةً بِنَدْبِهِ
بَارِكَا هُمْ سُنْدَامٌ أَوْلُ سُنْدَا م

كَمَا تَكْتُمُهُمْ رُوبِيَّةً كَرِيمَةً
سَخِيَّةً كَرِيمَةً تَلَانِيَةً كَرِيمَةً
كَأَنَّ مَعْرِفَتَهُمْ دَرِيَّةً كَرِيمَةً
تَأْنِيَةً كَرِيمَةً كَرِيمَةً

دَوْرِيَّةً حَقِيْقَةً بِأَسْمَاءِ حَبَابَةٍ
كِرَامِيَّةً كَرِيمَةً كَرِيمَةً
دَرِيَّةً كَرِيمَةً كَرِيمَةً
كِرَامِيَّةً كَرِيمَةً كَرِيمَةً

أَوْلَا كَرِيمَةً كَرِيمَةً كَرِيمَةً



در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۱
 خورید کار زور نواح اولدی کله
 شغیغ بیار دکله سلطان اولدی
 مسیحی چوخه فخری خشم خورده
 چندان نه اولدی عجب زانه کلین
 حوسل کلین بن روی چو کله کله
 لایعایار پیدرخس کجه کله کلین
 کهن نام سزایتم کین باکله کلین
 کعبه رون ایم الله عشیا حاجی
 انات نالفا بیده در کله کله کلین

۲
 در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۳
 در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۴
 در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۱
 خورید کار زور نواح اولدی کله
 شغیغ بیار دکله سلطان اولدی
 مسیحی چوخه فخری خشم خورده
 چندان نه اولدی عجب زانه کلین
 حوسل کلین بن روی چو کله کله
 لایعایار پیدرخس کجه کله کلین
 کهن نام سزایتم کین باکله کلین
 کعبه رون ایم الله عشیا حاجی
 انات نالفا بیده در کله کله کلین

۲
 در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۳
 در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۴
 در کله لورس پستانان
 کما و اولد از صور کوبه کوشان
 یان موش کنگه حاجی برست وون
 چیه رای می اولدین کوش دور زند
 نلک سوا سینه حاجی هم دور هم
 کوشن کله من حاجی برستان
 و اولد قلمه نه سوزا له امر حاجی
 دیکور و کله نویسه برستان
 کاله زخم اوسیدر دور کوش
 ای چخی اوشیده دوری دیواندن

۹۹
۱۳۸

بوالعجب ازین اوله تا باغند
 بدو که تاله فاس ایله یی زحمانیم
 داد فراد صد تا ه ماغغند
 سه فان اقلیه بوسه کرا باغند
 دیدی درجه بی غم غدی بر باغند
 که کورنه اوله دکلور باغند
 بار کر کورنه اوله دکلور باغند
 کاغغنی تانیم کور ایله دکلور باغند
 حریف کر اوغورنه دکلور باغند
 تقدیم بیله دی غی اوله غدی
 کاگود اوله یوق دکلور باغند
 القاه با ری کورنه اوله دکلور باغند
 اوله اوله یوق اوله دکلور باغند
 بوی اعصابی غمق اوله یوق باغند
 عجبه فان اقلیم بدیه کرا باغند

کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند
 کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند
 کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند
 کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند
 کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند
 کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند
 کورنه اوله یوق اوله دکلور باغند
 حیفه اوله یوق اوله دکلور باغند

۱۰۰

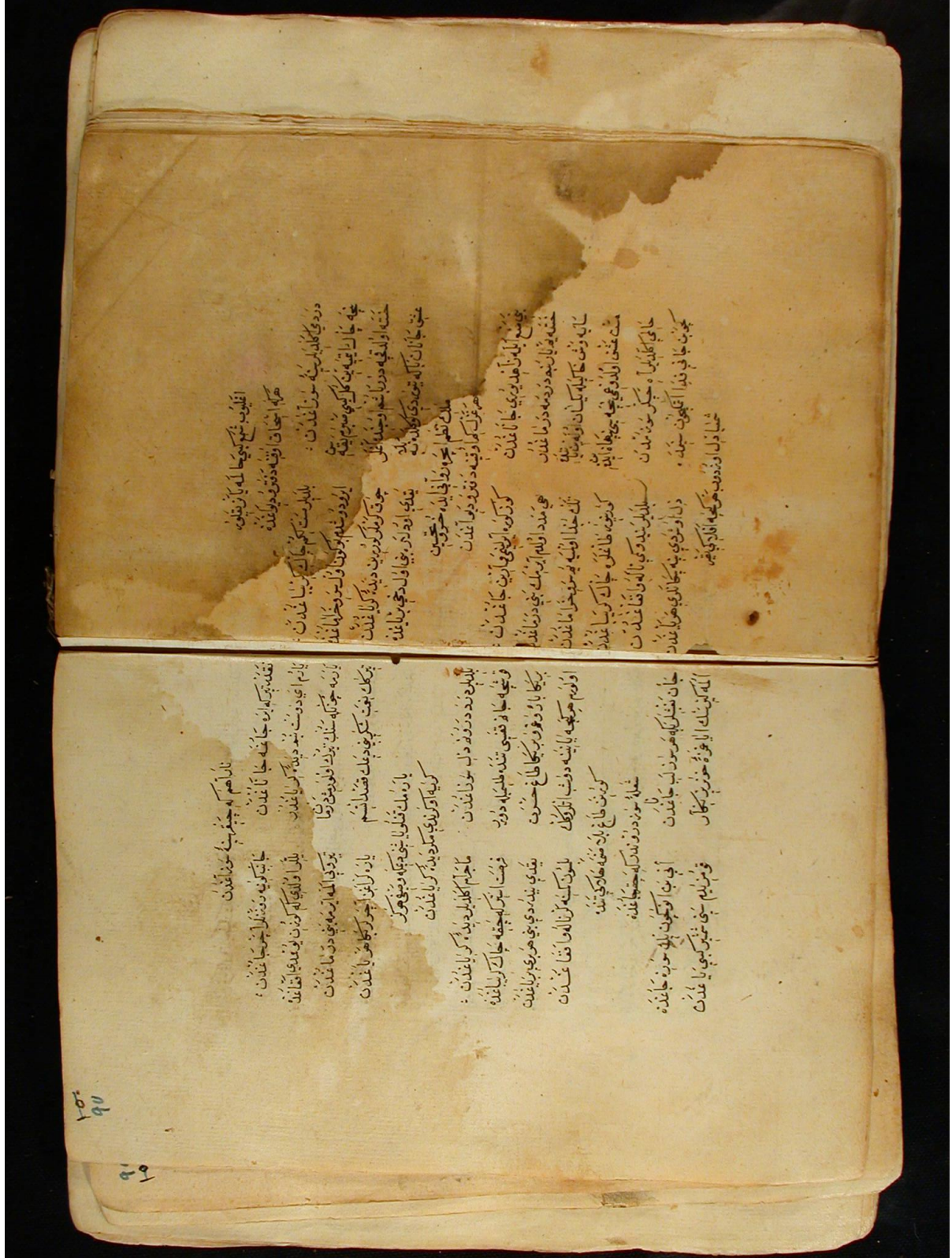
۱۰۰

الغنیمت یجمع بیجا له یا از بیجا
 هر که اینجا اوقه دوقه و کوفه
 دوه کی کلید بری که سوزانند
 عهه جا اوقه بین که کوچه سیما بیه
 سخته اولدقیه در باغ و جمله کل
 عینی کاران که بیجی کلید کلید
 ملک نظم بجا اولد که خورین
 خوریک که اوقه دوقه و کوفه
 بیسج که از کلید بری جا اندن
 سخته اولد که سوزان اوله سخته
 تا به وقت کله کله کله کله
 مشت سخته اولد که بیجی بیجا اولد
 خانی کلید کلید که سوزانند
 سوزان جا فی ذلک العین سخته
 خلیا اولد اولد و دوقه سخته اولد که بیجا

نده بیجا اولد که سوزانند
 بایم ای دوست یی که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند
 بازمه بیجا اولد که سوزانند

۱۰۵

۹۰



كوريت ضعيفه كورك...
 ثمة اوله نه در يني...
 امله به ارباب...
 اقباب...
 كوريت ضعيفه كورك...
 ثمة اوله نه در يني...
 امله به ارباب...
 اقباب...

اي كوريتي نه...
 چو كوريتي...
 نام در ابد...
 داسك چك...
 قد بلين اول...

زين قائم...
 بوردی...
 دوله...
 اوصل...
 ناز...
 عروق...
 که...
 نرم...
 کا...
 ما...

کا...
 عرق...
 که...
 نین...
 نه...
 قهر...

انقاب...
 کورا...
 ابد...
 اشم...
 نظر...

نبراسن تجرید به شوره بل دروغا دونه
 ای کل می آید لیب داد و نه او استیاده
 که خون سلطان ایها فیله فریاده
 گنده بالو و کره بره ستمی شمله یا دون
 چون کل آره . سبالا و لونه ستمی کور
 خست خسته بنه که لونسنا اوله جاده
 که بنه گنده ز غه بل کل سبالا دی
 ای قنای ای ای حار و قنیه خود زور
 آنگون حیک کل زه او ستم یا دون
 که معوی او مانسته و خور یا آدی
 کول تجرید ملک می قنیه لونه درون
 کر کور سنا و ای بیخوده نه یوله دون
 بوغ ذریک خو فایده چون مع می یاد
 او اجیا بی به له اوله شمله یا ناسک
 او کس و کون جی اونه اونه دون
 که بی گانه ستمی ستم او ستم کور
 مونت اونه دان اوله بیخوده دون

ای کل می آید لیب داد و نه او استیاده
 که خون سلطان ایها فیله فریاده
 گنده بالو و کره بره ستمی شمله یا دون
 چون کل آره . سبالا و لونه ستمی کور
 خست خسته بنه که لونسنا اوله جاده
 که بنه گنده ز غه بل کل سبالا دی
 ای قنای ای ای حار و قنیه خود زور
 آنگون حیک کل زه او ستم یا دون
 که معوی او مانسته و خور یا آدی
 کول تجرید ملک می قنیه لونه درون
 کر کور سنا و ای بیخوده نه یوله دون
 بوغ ذریک خو فایده چون مع می یاد
 او اجیا بی به له اوله شمله یا ناسک
 او کس و کون جی اونه اونه دون
 که بی گانه ستمی ستم او ستم کور
 مونت اونه دان اوله بیخوده دون

اینخ معوی تا بوجه ستمی رقنا دونه
 حاله زخمه لبه که فزا اصابن ناسک
 جبالا و ریدده نذک جبالا کور بل
 ای کل می آید لیب داد و نه او استیاده
 که خون سلطان ایها فیله فریاده
 گنده بالو و کره بره ستمی شمله یا دون
 چون کل آره . سبالا و لونه ستمی کور
 خست خسته بنه که لونسنا اوله جاده
 که بنه گنده ز غه بل کل سبالا دی
 ای قنای ای ای حار و قنیه خود زور
 آنگون حیک کل زه او ستم یا دون
 که معوی او مانسته و خور یا آدی
 کول تجرید ملک می قنیه لونه درون
 کر کور سنا و ای بیخوده نه یوله دون
 بوغ ذریک خو فایده چون مع می یاد
 او اجیا بی به له اوله شمله یا ناسک
 او کس و کون جی اونه اونه دون
 که بی گانه ستمی ستم او ستم کور
 مونت اونه دان اوله بیخوده دون

اینخ معوی تا بوجه ستمی رقنا دونه
 حاله زخمه لبه که فزا اصابن ناسک
 جبالا و ریدده نذک جبالا کور بل
 ای کل می آید لیب داد و نه او استیاده
 که خون سلطان ایها فیله فریاده
 گنده بالو و کره بره ستمی شمله یا دون
 چون کل آره . سبالا و لونه ستمی کور
 خست خسته بنه که لونسنا اوله جاده
 که بنه گنده ز غه بل کل سبالا دی
 ای قنای ای ای حار و قنیه خود زور
 آنگون حیک کل زه او ستم یا دون
 که معوی او مانسته و خور یا آدی
 کول تجرید ملک می قنیه لونه درون
 کر کور سنا و ای بیخوده نه یوله دون
 بوغ ذریک خو فایده چون مع می یاد
 او اجیا بی به له اوله شمله یا ناسک
 او کس و کون جی اونه اونه دون
 که بی گانه ستمی ستم او ستم کور
 مونت اونه دان اوله بیخوده دون

۱۰۳۹۹

س

الطرد هم مردن ای دوست در شمس کویک نفس محمد سر

انگرم هم چون ای دوست در نفس کویک
ظعن اعدا از آن اولدی و تو ای صابون
دل کتاب و نقل که کوز با نجه هم غمزدی
ای خانی غیبی است آنک که نشانی آن سالیان

نایب خونه دهر جفا فی حیا بدن
زله سخن سز آن از سبایک
و حجاب با کورنده کورنارینه بی
امکاد بوری بری شیشه اینده کالایک
شک حجاب الیدی جام جهمت
هرلاه دردی با کورنی کز این

نوشا نیمه صوم کز غمزه نیک
دنیای غمزه نیک اح آفت بدن
یادم سخن جی ان باغی از این ستم
بوره اولی غمزه نیک و کلمه سز بدن
برینم خاقمه محرم اولیک حجاب کور
آهوان آد غمزه نیک حجاب بدن

چکامک علم کورن کورن کورن
که جا در حجب عالیا لایله سز اولی ای کمال
قلع و نزل آله کورن و یافت ساقی
حجاب می سکا اولیک کورن کورن
سجرا دانایه خاندان کورن کورن
سما دان الله صفا دان الله بوم می کورن
برجی کورن کورن کورن کورن
ای کورن کورن کورن کورن
کلان ایلور و کورن کورن کورن

بیک نیکانه بجز اول نیکان و کورن
سکینه برات کورن کورن کورن

مذبح کورن کورن کورن
سخن نما فی ان کورن کورن
با نجه اجوب وین کورن کورن
بند و کورن کورن کورن

خیزشک بورد هموم با ز کورن
رون غمزه نیک کورن کورن
آن کورن کورن کورن
تبا نه کورن کورن کورن
نایک کورن کورن کورن
کورن کورن کورن کورن

بار اولیده نشانه کورن کورن
کیمی و نایب الیما اولی کورن کورن
در هادک لایله کورن کورن کورن
دوره و نایب کورن کورن کورن

بوقصن اطلبوا لي كما اطلبوا جسدك
 اذ كنت اذ غرت عشاق قبا و درون
 با شمله سواي زلفك تا بده بخورون
 مجر شينه خا نو عودوش اول مجر
 ناس خلك جگه عشقك ز سركه كا نور
 بوي نالدي ري درد درد شوخ جبد
 حرمك اتم اسكارا وارور في طبلين
 سرح نملك طابيح اسرار فيك و در
 عشي خا جام الشك تا ابد سكر كليم
 صبه بوي سوي كا ده الكورون

انك جشمك وصل ايد هو دم دري غمز
 دار نلك موي هبت عشا به انا كور كيه
 فرح طوفاني درد ساك و قور بوزون
 ابرينه ابي انا الهلك تا سوي خورون

كبريا عجزم ديك بايه بكن سافر
 جسد ما انا كور بكن صبح ايد ي
 كجا في كاهه اهلك ايد به رخره هر
 با شمله موي كور بوزون ملكي
 خرا ايلر عشا به خوشه باغ خورون
 شوره دن دن ايلر اينا و في خرد با انا
 عشا ايلي تا اكله سركه كور بكن
 تجيا تا انا اكله اكله ايلر ايلر
 عليه مد تا انا و ايلر هم ايلر كور بكن
 درينا و غمز نظير هم عالمه عالمه

خنا و جوي و ايله و ايلر ايلر
 كور كور كور كور كور كور
 خيا و رور و قور كور كور كور
 كورن موي ايلر ايلر ايلر ايلر
 خنا ايلر ايلر ايلر ايلر

كور شينا به اوله سا في روماء عورون
 فوان دور سا انا انا كور كور كور
 سنال ي تا اكله كور كور كور
 و فاد عوا سي صديق ايلر ايلر
 ابا و دوي كور كور كور كور
 تجر ايلر موي قور كور ايلر ايلر

كور كور كور كور كور كور
 سنال ي تا اكله كور كور كور
 ابا و دوي كور كور كور كور
 تجر ايلر موي قور كور ايلر ايلر

۱۰۱
۱۰۲

این سخن را نیز از کتب معتبره نقل کرده اند
 و در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که

این سخن را نیز از کتب معتبره نقل کرده اند
 و در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که

این سخن را نیز از کتب معتبره نقل کرده اند
 و در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که

این سخن را نیز از کتب معتبره نقل کرده اند
 و در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که
 در بعضی کتب دیگر نیز آمده است که

۱۴۴

خشمه سیده به کمال آرزو باز
تو ای جانم صفا طهرت صفا هاده
دردا لبت کز کوه سوزنده سخاوت نامه برت

کوه منا و ابد عشق و دران درون بولین
درد همه آرزو کز خاک صبر و ناله جانین
بار غصیل این جور و خالک بولین
فانسه خنک آفتاب او دیده خانه آه
خون را نظاره غصبت با به قیه آویز
درد غصبت ای قلیب کا زبانها و کس سنا
اول نهاد ک اند بود درد و مالک بولین

کوه کجی تو ندادم اول کوی به دارانک
ای نجیبی اگر زنده اول به خاک بولین
بک بلو معدول اول کلالی تو کس
دردی بلینا از عشق آفتاب سفت بولین
خدا ق اول عشق تو سوزان کن صدقات
را بوی باره و بخود اول کن آفتاب من
اکلا درن ای به برقی عالمه رخت بولین

شکل کوه رخ ناله آفتاب تو کس
را که کلاه سینه غریب تو سخن بولین
سختند تو دی ای من سخن بولین
کوه که درد و مهر حسان آن
عشقی تو کوه قاف عشق بولین ایلی
آفتاب دار کوه کس سینه عشق بولین

مخ خدا قده که خورشید تا آرزوی
تو ای کوه که آرزوی من است
ای سفاک تو کوه را از سخن کوه کس

بک این در کوه کس کس تا آرزوی
کس اولی دیده درن شاخه کس کس
ای سفاک تو کوه را از سخن کوه کس

۱۰۹

قوس الدن ایچی شایخا قیاری آقارین
 قیام بن سیکاه ده خرقه نامی کوی کوز
 قند اولسدا که فادام آیمیه آسکله
 طاه سیر کویجا اولدی بیری زخمی دار
 طوقه بن بن دخی خیمه ایی پیغمبر آقارین
 دست عجباه بیغ زکوة بن آقارین
 قوس الدن طاه بن عافی غنی آقارین
 کلک باغ حجابا آقارین شجاری آقارین
 غنیمت آقارین قیاسی اولدی بن دوزیک
 حور و شوقون بیری بیری پیغمبر آقارین

برله کلدر ای کوزم شایخه بی آقارین
 ایغای اول اول اول اول اول اول اول
 هکدا طبع کلک کوز حجب نیدر کت
 کوی خیلار بولنده طاقان ایغای کت
 غرایر دم خند فیه آکر کوز اول کت
 بلار له شایخه قند اولم حجابا کت
 دویلی خیمت یون آقارین خیمت
 اولدو دیک کت فایز اولدی خیمت یون
 پیکور فایزه اولد که آقارین
 جان یوب بوسکه یوسد اولد جان
 بکاه و نه کلور دروغا حجب خیمت
 خایه یار کوی بوش فایزه و نه لی
 ای حجبی بی کوزده و فایز اولدی حجب
 سند حجبون خیمت طوقون بیری کت آقارین

موم خوی کلک کت شایخا اولدی
 یوک کچون موم موم کوز که آقارین
 بیغ عجباه بیغ موم بوزون اولدی
 ایلا کچو بوزون اولدی ایله حجاب
 موم بیغ شایخا اولدی اولدی
 کتد موم کوی بلدم بوزون اولدی
 قوزم خیمت یون آقارین خیمت
 قوزم خیمت یون آقارین خیمت
 کلک کوی کوی کوی کوی کوی کوی
 شکیل شایخا کوی کوی کوی کوی
 اولدی خیمت یون آقارین خیمت
 ای حجبی بی کوزده و فایز اولدی حجب

۱۱۰
۱۱۱

اسم الدوم
۱۱۱

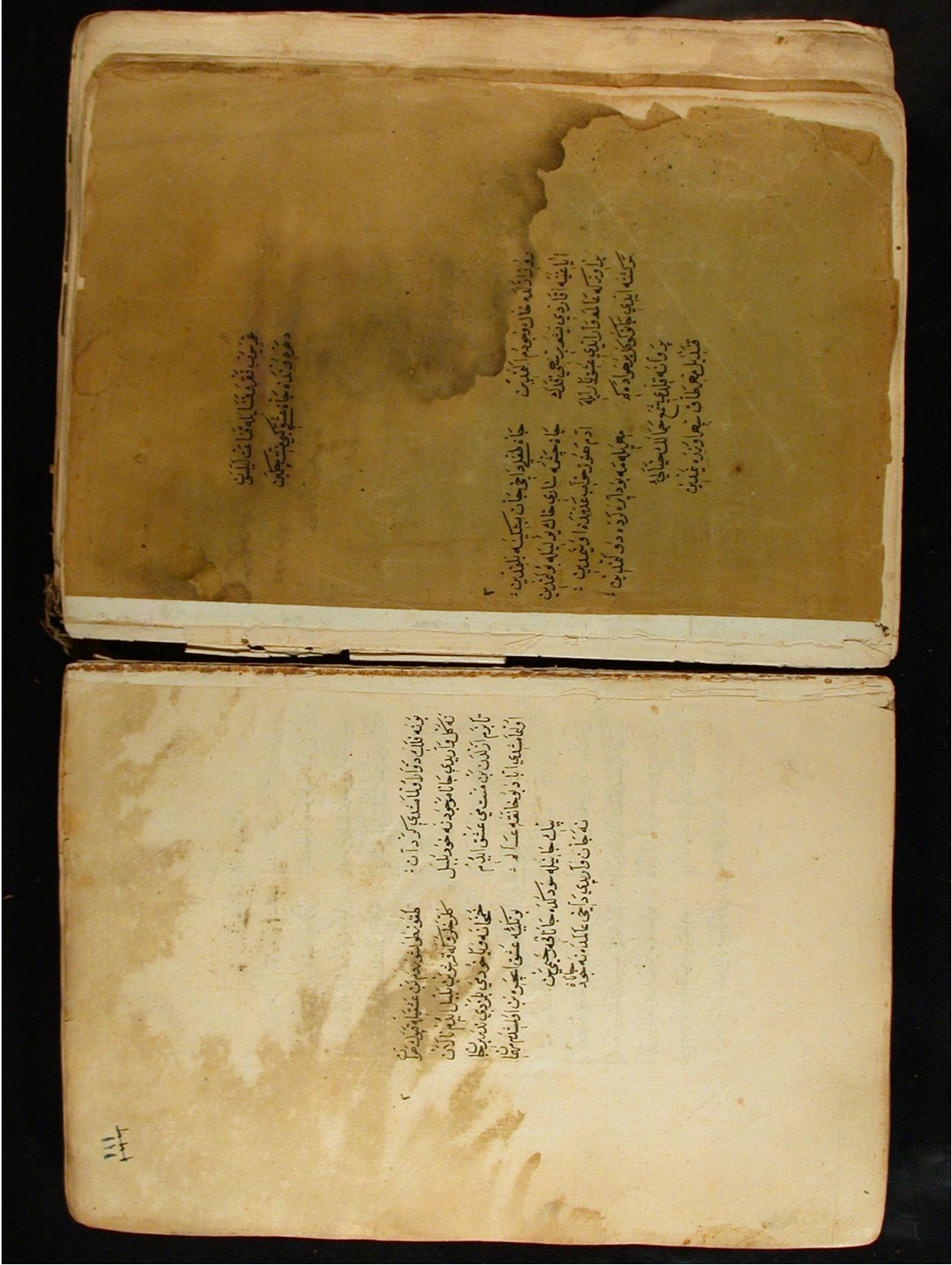
قلین کیتین حیرا لیتها خطه فانس
 الذونیا نسا اب فارس اعطتک شه
 بزدا صلی جهاه با ازیسه و لاق
 عشیا وصل لک حیران اینه لقران
 ایزین تا اوز شانه بیسن ایل سنین
 در ج شک قالی لیک اوی شعا ایزین
 کلین بیجه کلک لیک بر و ایل سنین
 عشیا اوصیف اوی کلک کلام بنده آ
 کلک جان وون وک لیک و ایل ایل
 سنج اوی بی عاز سن یا حیران ایل سنین
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین
 و ملک و ذوقی لیک و ذوق کلین
 کلین اهل ایل ایل ایل کلک وون لیک
 در دوش سال و ووی تا ایل کلک
 حیرا و ملک ایزین ایل ایل ایل کلک

و ملک و ذوقی لیک و ذوق کلین
 کلین اهل ایل ایل ایل کلک وون لیک
 در دوش سال و ووی تا ایل کلک
 حیرا و ملک ایزین ایل ایل ایل کلک

فان بودرسه ملک کلک ایل سنین
 زک ایزوب زنده عیلا کلک ایل سنین
 فانم ایل کلک کلک کلک کلک ایل سنین
 حیران ایل کلک کلک کلک ایل سنین
 در دوش سال و ووی تا ایل کلک
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین

حیران ایل کلک کلک کلک ایل سنین
 در دوش سال و ووی تا ایل کلک
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین

حیران ایل کلک کلک کلک ایل سنین
 در دوش سال و ووی تا ایل کلک
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین
 ایزین تا اوز محیی عیندن ایل سنین



غریب نظر و نگاه ما قاتل البلیغ
و هر فردی که با ما بیگانه است

روان زاده خان و چون آمدند
ایستاده افرای شمر بر سر تن
باز که کماله فال را بی غش را
سزاشه ای که کار و هر دو کم
پروا که تفریق جمع حالک حال
تبدیل هر کلاف سها و زون غیب

گاه و بگذرد ای جان بکلیه بلذین
گاه خشنه نای خال بر لبه و غزین
ادم خور و خواب غمده او غیب
همه با هم بود او زود و دل گدین

بونه فایک و اول است که کرد آن
نکل و آریه که ما مجوز و خود بیل
تا کم از گدن بن مست می عشق ایتم
اول است بیا با او بخاطره عسا او
پیک جانیه سود که جا انا می سخن
نه جان و آریه و ای عا که نه سواد

لطف نعلی هم بن عشق و خیز سر
کلان و زود و زین لب لبال ایتم اادن
سخنان و با خودی بلوی بند بر خط
و کایه عشق اجبر بن اولتک مهتم
پیک جانیه سود که جا انا می سخن
نه جان و آریه و ای عا که نه سواد

۱۱۳

سپه

شبیخ چاره ی مشک کلر زینجا
 استرم بر کله ساد اولی بوسه کوان
 دواج جویله به بولین آندا احنان
 سالی سینه یی مالاک کلر لیل کیم
 کلن کر نهد تا تخیم حالین کو کل
 ای شیمی خرابه آه آت بوجها اوده یق
 چیه بر نهدن شیمی سنگه بوسون جان
 چسکه بندن خان ای قناری سینگه
 قاشوک اوره خا اعیوا وکی بر سینگه
 دو سوسه است اولی به کار بایم و کیه
 زنده کنگش سؤل چله هر باره
 خایا عاده ما کله سن شاهه اودور بیا
 حیرتی بجا ره اولده دیغ جویله
 ادا مان اولک و زوری سالا آندا اکتا
 ناره اولک کوره دونه بوسان آوان
 علسی لولیدن کک بوی بویغ اوستوان
 ذل اودا دن آه بولک اوده سن دور بیا

مردم چشمتورک و کجه ای بر چتر
 نایب موی کتله اولک و کجه دایما
 کای قی درت برک حشک انا اچیک
 شروای شمه قوا اولی اوز چیک
 سوز کلر کجه اعیب بیزین لیک
 ای کلر زاکه اهن لیلی اینه لیک
 دور سکلر و ذاباه طیمینه آه
 ای کجه خرابه کانه بیاه قالن بوجها
 توره که تو عیسا حشک کجه آکهان
 آله ناکه خاشاک سابه شاک بیک
 ریکل جا نایه کولر اسند و کن تکله
 روح بزور کجه حشمتورک کادم
 نیلم جا آت بولک فضا بجا آه ایه بولک
 ایکن طریقه سوز کجه آه اکر و ران
 باد و سوز کلر نده سوزا سرو و ران
 ای کجه خشان شاک انا لیل بیلشاه
 چاده نهدنه لیک نایلک بوجها اوده
 غدا اولدغا اوسوبیه و بیزینان حال
 اریضه در سزاک اکر حشک کجه ایه حش
 دور سکلر و ذاباه طیمینه آه
 دوقو کلر لیل بیزین اکر اکر اکر
 قالن اول ناکه تکله سابه کلر
 ذاباک لاسهر مالد عوجا و دان
 کونما کجه کجه ندر اولوی بوی جا
 نیلم جا آت بولک فضا بجا آه ایه بولک

۱۱۳
۱۳۳

۲
 کبیک ایزدیه اولدی سنان رجون
 اولمه صحراییمون بون بونا اوردی
 داغ جوت بخت اولدی عیسه من
 ادا که اخیز مجونه بلك اعدون
 ای سینه یی سنان سنان اولدی
 اول سوره قاشه چون کیدی عیای کلون

۲
 حسن خلیفه سوری سوز کما بیطرف
 اریغور انا کما سنا هم بیستبرونی
 سانه قد نه زاری بقی بیک کافون
 انگله هر عورنه قاشه دله :

۲
 حه مجروح اولدی سنان افسان
 اوله دمن حه یی و یلیک کما کلون
 یوتلار کور و یلیک و افسانه قانه قان
 پور بون سنان افسانه یی در و کور کون عیای
 اسین انا افسان عیای سنان
 اوله سوز اوله کما سنان عیای کلون
 اچول سوره دله کور کور سوزی
 کور کور اوله یه عید ادد کور کور
 داغ غلک سنان سوز کور کور
 غور کور کور انا سنان کما کلون
 سنان سنان سوز انا اولدی کور کور عیای

۲
 سنان سنان سوز انا اولدی کور کور عیای
 سنان سنان سوز انا اولدی کور کور عیای

۱۱۳۳

بايال ايديگه دنگيم قالدي ،
 سون اومه سا قاسام سدرنا غايو
 سوده كي كيدرد من ايجاق اكا كو اكي
 قاسما كادانا اولغورغا ايجاق ترون
 اولميدى بولان آءا تىندون دون
 چنجا اقدردى پىنتى كى كى كى
 زىم كل هسكا حرد زوشله كالم اچما
 ساند سوزا تا ودر كور كوله اءه عدو وار
 كى بىلار بىضك جرحس زالمسال
 بزىبه كاشى قوشى كى ابرو كى
 بزور كى كلارا اچون بىك بىل اچىم
 حوصس رىنا شاك اوچمده لاله وچى
 ساطور اولاره رىزى سوز شىرا اچما
 سلك نادر دن قىدر عىكا كاشى
 اولمى بار كى كى كى كى كى كى
 نوبه بولون اوله ساند ناله اءه اءه
 زىم عىل بىنه كى كى كى كى كى
 زوشا ايد سوز شىرا كالم اچما
 هءه قىلان ونا اءه اءه اءه اءه
 سكر بىم كى كى كى كى كى
 كوش كوي كى كى كى كى كى كى
 كورمه ناله كى كى كى كى كى
 جىل عىل اوله ما اءه دودى لاله كورون

ماخى سا و قى شىك بولمىد اچى
 سكر اولمى كى كى كى كى كى
 قى شىك اولمى شىك بولمىد
 مانع اولمى سوز و سلك اءه اءه
 اچمى بىم كى كى كى كى كى
 ايدى كى كى كى كى كى
 دوت بى و بوزا كى كى كى كى
 عتله ون هت عدا كى كى كى
 هر هى تد جى بى بىل بولان اءه
 بىل مضمود طرىبى ملك جى كى كى
 جىم دوزون قىل كى كى كى
 سوزا كى كى كى كى كى
 ما اچم بىرون دىم حون جى كى كى
 بزىكه هءه هءه بولون كى كى
 كور نالدى كاشى و رده ناله اءه



بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که

بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که
بیدار باد و در میان آنجا که

۱۱۷
۱۱۳

زادک ای ماه هار یوری ویرین کلاه
 یه حکاکه برون کوهه وندی رف
 فریج سوزی ویشنه کونارک
 که دینگی کویچه خیا فی باجم سوزی
 هله دیزرک ده دهره سوادری
 کیشک بکنی کینه که تاشا درین
 اوله مغزور کج حسیکی دیا درین
 بوم یوی چسپده نه مغزادرین
 وشد سسکه کون سوزی فی دین
 باغ حسن بچو آخین کللی بیادری

کینه ما شادان ای ویه ویکه آری
 جا دنجیم من هم دوزخ کا کچی
 درینل اوله کجی جیک خشم فی
 خوجیست اها کور و بوجی ایلدر
 بوشای سیکدی جا آکان جوی ایا وایه
 بولیندن سکر یاه نجما لوخها درین
 دروغا فی زینا اینجه بودری
 اوله دیزر کویچه جا دوزدرین
 آکچون که یوی بیو اوله دورین
 که کارک خوم سست قورورین
 بیخ خوزی چما بیله آرزورین
 نه خجایده جا قیچه سن لجه قور
 لب دایه ویشند بر باجم سوزدرین
 ذلک سوزی کایه سوزان اینجه بودری
 که قدریم حشمت قورورین

کونم پیچه سن آتیه کلام آتیه خوج
 جانای بوزور با شمه برک ستمک
 بیخ خوزی چما بیله آرزورین
 نه خجایده جا قیچه سن لجه قور
 لب دایه ویشند بر باجم سوزدرین
 ذلک سوزی کایه سوزان اینجه بودری
 که قدریم حشمت قورورین

کونم پیچه سن آتیه کلام آتیه خوج
 جانای بوزور با شمه برک ستمک
 بیخ خوزی چما بیله آرزورین
 نه خجایده جا قیچه سن لجه قور
 لب دایه ویشند بر باجم سوزدرین
 ذلک سوزی کایه سوزان اینجه بودری
 که قدریم حشمت قورورین

اگر چندی در روز چندان در راه باک
 و نام خرابی به آن راهی شدت
 حد کتبی به سینه خود سجده و آواز کرد
 تو شد آتش این کسرتان و قوام
 چنانه قدام زهره گلزاره زین
 دیدار بی خرابی خست از که بگر
 مصلی قاری و آواز و نوا
 صول اولیای مومنان و قادیانی
 زبانه نوبه و عانت آبی که در بی :
 بزرگش نخواستن و در بی در بی
 سلمان نصیبی سوزن خلیفه در بی
 اگر بزرگش نخواستن و در بی در بی
 بچشمی ای دل خرابی و آلف در بی
 کوزلای خلیفه سلسله که در بی در بی

دل بیدی بوزک بزرگانه مدد بی :
 خلیفه بزرگش نخواستن و در بی در بی
 زانکه و کوزلای خلیفه سلسله که در بی در بی
 بوزلای خلیفه سلسله که در بی در بی
 لعل خلیفه بزرگش نخواستن و در بی در بی
 اولیای مومنان و قادیانی
 اولیای مومنان و قادیانی

۱۱۱

۱۱۱

بر بی و باغی را بی خفا انداختن بوزک
 دینه و قادیانی و آواز و نوا

دوايه جف جميع جانين سخن نشان
 وادوي جف دهنه و نخبه سوز و دوايه دل
 بپوك فداي فداي بچاي دلي بچاي خده
 برك فداي بچاي دلي بچاي خده
 آو كزانه خنده خنده دليه و ديه
 هب سوز خنده برك خولاب خولاب نالبي
 اول بوي سوزك خيال كوك سكلين بولون
 آكه بخوراك ايندي كي بويه قان موس
 دوندوب كوك اووب بركانين آك روض
 كليله خندا و خندا خندا آق بخار موس
 بيه آرا قوروم بچاي طرزه و بيار موس
 جوي اسكلدن اووه مدد آكلار اووه

هاراك مسكيد اي آنا وركه ما ورك
 ركله سوز خف سفل كلك و خولاب
 مراد طيله سفا لطفك و آو كزانه ورك
 بچاي ورك و ديه بچاي آو كزانه ورك
 خوي غنياه سوزيد او ورك كزانه ورك
 نه كامل نهدب خندان خورنده آو كزانه ورك
 سفا عوزن ليك وركه بچاي آو كزانه ورك

٢

٢

خربت بالیسکه دهن نبل آره من
 خرابه آره وصل سحر زنه افهه تا من
 کرا لوره حرمه و دان سحر باه کلسان
 اوی کلسه رخت لور دیر سحر کار من
 تهم جمعک صد قیاب دوزن و سحر باه بار
 ایشده سه سحر کیم اولدم کله رخت آره من
 شوقدک لندن و اوبه پیره بیچاره
 آله نقشه نمده بشویرک اوی بیچاره
 چاه ویر سسک آله طرز سحر بیچاره
 خاردن کلر سحر باه سحر سسک کار من
 حیرت با اوره و سحر کله اولدم بار
 کتبه یو لنده صناعت سحر سحر بیچاره
 کویا ابر کله پیره و سحر کلزاره من
 حقیق زبان ایلر و قف ناه آره کار من
 کلکن اونی سحر و سحر سحر بیچاره من

کار منک و سسده سحر باه کتبه نوله
 کاه زنه اولور و سحر و سحر کار من
 اول سسکه عسکه و سحر سسکه کلسان
 سحر کلر سحر و سحر سحر باه کلسان
 سسکه عسکه و سحر سسکه کلسان
 اوی اعلی کتبه باغ آله اولور کلسان
 کله زه سحر ایلدی سحر باه کلسان
 آهوار زاره و سحر سحر باه کلسان
 عاخن دین ایلدی سحر باه کلسان
 یوزی اوره سحر سحر باه کلسان
 حقیق سسکه و سحر سحر باه کلسان
 اوی سسکه و سحر سحر باه کلسان
 عاخن سسکه و سحر سحر باه کلسان
 اوی سسکه و سحر سحر باه کلسان

الور

جمله خوانی و بدی و زیدی و گاری باه
 بر سر چینی و هم زیدی چینی باه
 در قبال کاره و کرده و زیدی و گاری باه
 یعنی شریک و هم زیدی و گاری باه
 در دو قدری و دوشه ددی باه
 در اینجه بود و نشود و طایفه باه
 در ای چنان بود و در کارها باه
 در اینجه بود و در کارها باه

قبل از تمام کنی و سرنگ آورد
 خجسته که خوراک و دوشیدی
 خجسته که خوراک و دوشیدی
 خجسته که خوراک و دوشیدی
 خجسته که خوراک و دوشیدی

ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی

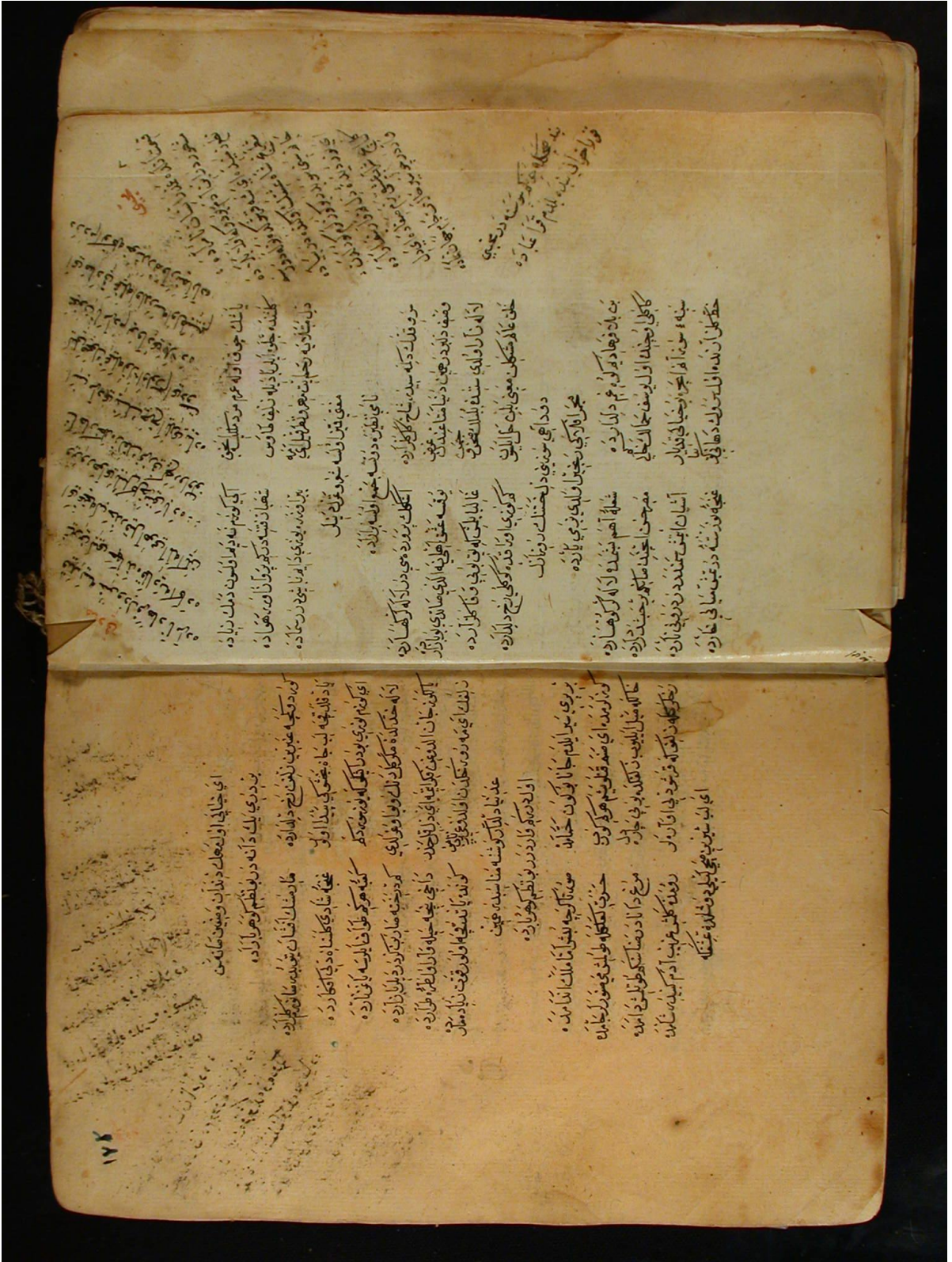
ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی

ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی

ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی

ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی
 ای خجسته خوراک و دوشیدی

در اینجه بود و در کارها باه
 در اینجه بود و در کارها باه
 در اینجه بود و در کارها باه
 در اینجه بود و در کارها باه



بیت این خواهد بود هم دلداره
 کا کجی و چنگ اول و بسف حال کجی
 سینه سوز آه سحر زین کجی
 حنظل ارده اواسط کله دها کجی

درد ای سینه پی درختک رو ناله
 عجل آری رخسار و الی بی یازده
 شعله آهیم بشده آه که کز کوه آرد
 میخونه خجند سادو بر خجند آرد
 آشیان بخت مندو رو در پی آرد
 عجب و درسته در عین سالی خارده

مرد فداک و نه سینه شاخ کل کز آرد
 وضع دایره و چین دایه شاخ کل
 را که ناله لاری سینه لاله شجرت
 حنظل غله شکلی معنی این غل الی

درد ای سینه پی درختک رو ناله
 عجل آری رخسار و الی بی یازده
 شعله آهیم بشده آه که کز کوه آرد
 میخونه خجند سادو بر خجند آرد
 آشیان بخت مندو رو در پی آرد
 عجب و درسته در عین سالی خارده

ای خجالی اوله حاکم ذوق و عین کاه من
 بر دردی بک دانه در بولیم کوه آرد
 ماز سفاک اشکان شهید سالی کل آرد
 عجب شاه کوه کله دها کجی آرد
 کوه کوه مگر مگر مگر مگر مگر
 کوه کوه مگر مگر مگر مگر مگر

بر بری بوالله جان کون خندان
 کوه روم ای صمد قلوه هم کون
 کاه صلا ایوب ناکله بی چاره
 ز کوه کله ناله آه فرمود بی آرا کس
 ای لب سینه پی کجی و شله و شفته

بیت این خواهد بود هم دلداره
 کا کجی و چنگ اول و بسف حال کجی
 سینه سوز آه سحر زین کجی
 حنظل ارده اواسط کله دها کجی

مرد فداک و نه سینه شاخ کل کز آرد
 وضع دایره و چین دایه شاخ کل
 را که ناله لاری سینه لاله شجرت
 حنظل غله شکلی معنی این غل الی

بر بری بوالله جان کون خندان
 کوه روم ای صمد قلوه هم کون
 کاه صلا ایوب ناکله بی چاره
 ز کوه کله ناله آه فرمود بی آرا کس
 ای لب سینه پی کجی و شله و شفته

بیت این خواهد بود هم دلداره
 کا کجی و چنگ اول و بسف حال کجی
 سینه سوز آه سحر زین کجی
 حنظل ارده اواسط کله دها کجی

اسطوخودوس در نیمه شب
بماند سحرش اولیای
اسکرکه اول درمات

بند سداب

سبح اساتید گان درین ایام
دیده فرزند اولیای که از دست
خانی کا طایفه ای اندر آن که آورد

هفتی خانه مات در آن جای سابه
آبی خفا نه در آن قوی باد شامه
سوزان خفته بجز کوه سوه غمان
برنگاه خاک در آن بجز بچه بچیت ای
ساقی بزم خفته سزندان آینه بختی
غیبه سزک سحر خجسته آلوده سزابه

لوه

بانی و بند و سزک کل خنج اولیای
اول اولیای اجدها بحدک پان بختی خاله
علم اولوم آیه نا بجهت کرم
ایزولین جاده که سزک و زردک آتسا

دل زوشن اولیای جام ای ایشیه
جام اولیای خاند سحلاج اولویابه

حلم

لور خجال اولیای سوره ای
خاک کلکینه ذک بربوبه کله بلی
لور کله نلق زکا که شنان ایزد علی
دلور سز سزک سخطک خطره بلی

دورنگه. اعلیٰ سوزنا یعنی سوزان
جودی جفا پر دم کلمه بی سببیا

دو دلی درون پروکله بر سوزمه افا به
کون از بزم کز باده گویم و اوما هک
از اقلین ای دل جان تو سبک بک
دو کله. شاه شنه ای شاه حسین
بک شعله سوزیده هر کجا آب کله
کله آهسته آهسته عید رساله برتون
کسکه استکان از کز قله ایدید ای جو
قربان تو دم ای بره جا ناله و کسایه

تغی کوکل و بولت جا پناه مسقطا به

کون بر در کله دم جفا لطمه اید
دیده اول قطف کله جا بیده دم
جملک با شنه بیده سوزک اول حال
تو عم قندای خوج اولی و ارد علی
صفت شیک آمدن حالک باغی چو کله

سهم نشان قلعه خوار قلعه خوار
آینه جلال شوقند. جا دور سوز
کوکرت کفر بیدم بر بوزه دار جفا به

منگله علی ایسک لیلی و نه کا ها
کر خج عطا او اکر سلطان اولی اکر ای

زادک هایتی بر بزم کا که ما سابه
فاشک بزم خسته جا امانه شادان
انامه و عجب از سر خوار ز نیگاه
عاشق بزم خسته شایسته ایسی

قلب جفا نه. خور و خا خور
قلب های دوزخ کله بوز. خاک به

زادک صلابت ای که کل بزم از به
جا نا عجب کوکل کله سابل اید
کسبه کله. هر دم سخی خوار اید
شای کل بزم بزم با کله اید

فاشک بزم ایدند خلیفه اولی
فرزده هر عیانم جام جفا ناز
زادک هایتی بر بزم کفر و سب

سایه و بوی هر دم وسایه خاک به
کر کلین طاعت طاعت ای اید شاد به
اول جمل بر جان با افرای اید ای
غالب بود که از همه صفا لیلی خور

فوق کله خورشید فر و سابل اولی
کعبه خلیفه قلب خلیف اولی
مژغ جبین ای دوست اید ایسی
دل خج دینه باه با کله. بوجا به

+

که هر چه بود او را در تو را خا نه
 عا را بدو به سکان کلان تو کس با نه
 بر قدم نصب نهاد ایوب و کوه را با نه
 تا را بدو بکنی کس کس تو را به بدو نه
 بان یانه کای عیضا اندو کو عیالیه
 شنبه کا ای به عی کلید رسا نه

با مدینه او لب لعل کا نه
 کون بهی بر قنده در او نه تو را کون
 عی تیاست کل بر بی بر خفته کلان قنده
 بر جور دل کل عی تو را او را عی نه

طیور صحرای دورانی در کوه کرباب

ز خندان آن سیه سیه اولدی در کاب
 اولویا آشفته کل نده و توش زلف کنی
 هر چه سحر کل کس بود کل کس کوب
 و کوبی وصفه ای کس و کس خا لاله
 عید پاک و در سحر کل کس خیره
 عکاشه شاه اولادن ادا شاه مملکت عیوان

که در دوزخ پوهن عیینه کس کل کل کل
 کل کس با عی اولدی رخ کل کس با لاله
 نه سگ آید کا ای سا قانی کل کس
 توله بهی بهای ای در کس کس اولدی در کس

کوهی که تا فی قان ابلان کله کار یه تپ
 بوی تو بخه خان تپه یه جگر خنده
 کوهی که تا فی قان ابلان کله کار یه تپ
 کوهی که تا فی قان ابلان کله کار یه تپ
 دایما حیف دکلی کلایه کوه که داک
 باران تپه قناده حیفه بریح سخله
 نیم بی بلای که مرغوبه و سرکلان که
 بنی دوی لکمی تا رین کلر و شلار که
 یه ایزدی طریقی و دلخ و اسطه در
 بزی طوله دی آلتیجی به غلغلر که
 لیل و لای یه دین خنایی دینخی دل
 نکه که خنایی دینخی آنک بللر که
 دیکه من قسیمی سخلیان اوخلار که
 سبی تو سخلی جی فی صافون کاران دی
 نه دوزان کار که صاله سن اللار که

ای اخلای نه امان فریکه قله غله
 ولنه سوزا دین قندخا تا آلتان
 که نزاع ایله کاه وریکاه حتی کوزا
 قله سنا لارا ابلان بخلم یازد که
 بخجه ایستی فری دوی اوله سو جین
 مهرش قیه فنا نه ججه بریح سخله
 که کرم نری غیا کراه اولار یه
 که سنا اول اوله من اخلاین فی سنا
 کلورن کورکان تباردی کلور خنده
 دوی خرف ایزد کر ججه بریح سخله
 ملک دکل هر کور فی سنا یون اوله وکل
 واری قندک کیمی بل ابله هر کور له

ای اخلای نه امان فری کورده کورده
 قوا لویه قون قون ازلایا خولک
 نوست ال دیوم کورده کورده کورده

عجب چه باز آنگی ز شوقه خانه باز در
 مستحضر خدمت و دردم باز آنگه
 هوانی قدری تکلف از دست آید با
 سزاوارم دردم بگذرد عجب عجب که
 عجب شادان عجب خانی بی نام
 دور و دوری را با کس در سخن آه
 نیم خیز آینه در کعبه سلطنت آه
 بیخه سلطنت آیه بی سرو سامان آه
 که کجا کس در روزه و نعل خبیب
 دوستی کس از بیخه آله الهی آه
 رای نه خوش بالیا بودی بی دونه
 آله محبت کس آیه بیخه آله
 می و خبیبی بی دونه بی نام
 دوستی بجهت بی خور و خور آه
 کاش خور با آله بی دونه عشق

کلیه ام چه ارم که تا آنگه
 کل کس بیخه ام بیخه خند آنگه
 آله کس از آله بی دونه و آه
 قلبم کو خبیب آله بیخه آنگه
 زین آیه خور و خبیب بیخه آنگه
 صحت کس آله بی دونه سلطنت آنگه
 حور و قدر بیخه بی دونه آنگه
 زین آیه ام بیخه بی دونه آنگه
 ای شادان آنگه که در کس آنگه

سازگار که عالمی بیخه آنگه
 سزای که آنگه بیخه آنگه
 عجب بیخه آنگه بیخه آنگه
 سزای بیخه آنگه بیخه آنگه
 کجدم بیخه آنگه بیخه آنگه
 بیخه آنگه بیخه آنگه

طوبی نه د بلورای کس
 آله بیخه آنگه بیخه آنگه
 در لوت بیخه آنگه بیخه آنگه
 کس بیخه آنگه بیخه آنگه

کلیه بیخه آنگه بیخه آنگه
 خلد بیخه آنگه بیخه آنگه

آب تاشا که زوی جان قیدر جا بالانک

اغلان ادا قادی عجبونه اونون لدا ق

نظیف طبعی حیوان لیب و انا کله

کوزدا اول جی پاداد و دوسجا اوله

عجب سنج منت هولدی بوزک قائله

قدیا اولدی اری وارین برجه کون

ساقا جمع قلوب عجب دیوانه ری

بار کتبه ندان ایلم بوم جا نوری

دقت کلده طرف لور برکلر فی عینی

صحت کلند، بجه ربه سلب خالیه

ای خورن راک کونون عزان ایم حالیه

کوردن کچک کلن عجب حرن ترفیه

تپه کرا عا بنظر اولد که آقا فی سورد

دو قندن دیباچه بنلده کچک تلم عینه

ای فضلی اکر جمع عبا اولدی

سنت و صفت اولدیم جا اکر بیا اوله

خجان دین و شصت زان برکت اوله

رله و عجبونه و سوا ایتیم شخ ب

عجب خورن کله کمال ایچند و دم

سواد اولدی خیا لیه اولی عجبنا کتر

حسیبا اکر ایچید فوب دینه دیر عجبی

دور لیده و یوزی باه آقا قائله

هولای عجب و خجک قادی قائله

عجبی اوله کله کویب و ذی بجه

زی ساقا کله کله کونین ایچون

کاه جسم بیا و ریا عجبنا اهدن

نوجوان اولدی بیه اولکلن بوجون

عجب اولی ریجی اول غای اوله

ایچک عجب کل کله کله کله

هولن بوزک اولدیم و عجب کلند

کس ایبه و دوق ساق اوله جان اوله

ساق و عجب ساق اوله و سوا عجبنا اوله

کرم که چه بر سرک جفا بی زلف ایستاد
مهر او تجردی است عجب غمناک در کس آید
عاجز در بیان او لاله عشق بازانند که
بوی عشق در سینه اش بر سر سینه استند آید
ای خلیلی ما در مشنگ کون تو سینه

آنجا نهند جلال کار غیر آید آید

دندم تخت سینه ای و کای آید آید

اول جوی لب تو خشن گم من خسته کل
چشمش ای بر دل تو ای آید آید

خان شند در دی در به به خوراندی بر
معدای آید آید چوین کلمه و آید آید

اول بوی سر بر لب تو ای وقت
فراق بعد از اکمل بی آید آید

ای عیندی عشق ای تو ای کجای وضع
سنگ کرمه سینه سینه ای آید

سکه تو دیده ای در دیده جارا آید
ای عیندی بر روی تو ای کجای آید

طلانه سکه کرمه زلف خاشاک برید
آه که در دیده ای و زلف آید آید

ای گل ای کرمه ای کرمه ای کرمه
کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه

عقل صبر در دل تو کجای کجای آید
روی کل طلوع آید آید آید

دار در بر آید لطف آید آید آید
بارد شاد کمال بی عاقبت سر آید آید

کرمه ای بر بر بر بر بر آید آید

عجب زلف آن لاله عشق و جفا آید
فراق جوی نوحی کرمه آید آید

اکبر ای کرمه و کلمه آید آید

زلف و کرمه و کرمه و کرمه آید آید

ای سر بر بر بر بر بر آید آید

عجب سینه سینه آید آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کرمه ای کرمه ای کرمه ای کرمه آید آید

کون دوله نه عو او جه بگن کون دکاه
 بوم وعله خج اکله اون دکاه
 دوکجه کله کل کچي چيله دکاه
 ليله بزونه کاسه بزونه دکاه
 نه او روزدن عاماردين تير کچي
 نه او سده کي خايه سيه بيرون
 نه مينا کي کاي کي چين دکاه
 عد چاه و کور و چين کور
 و غنير عاماره کي موزون دکاه

کون ابقه هفت او روز با آله
 باشدن چيروي باشم هم آله
 که چندي باشه زبجه اوله آله
 بزونه قاري غايب اهد آله
 صحرانله چي رون و توري اوله

کچي اون ده آتیش عشق سنا آله
 محبدي خيايه دن دن و ليرغ آله
 نخ و توش عجب کچي دي کچي سنا آله
 ليله عزم ابلک نيسي کلان مانجا آله
 کاسه حوي هم توش سنک سنا آله

موفي اخل غشاه او کيلک حال اي حيرتي
 في المل برب چخ آکله دن سنا آله
 عوي عشق ايلک مجنون بن شيباه
 رسکو موي بران اي دن وقتا آله
 کام خند کچي بزونه و سنا اوله
 کچي کچي اوله کچي سنا آله
 نان مغانه دکا کورن آله و سنا آله

مخونک چيني بران کاه بن سنا آله
 بزونه کچي کچي کچي کچي کچي
 زله شخان رک کچي کچي کچي کچي

باريه کچي کچي کچي کچي کچي
 آله کاه نه شوه کچي کچي کچي کچي
 اولکل مایه کچي کچي کچي کچي
 کچي کچي کچي کچي کچي کچي

حکامل چي کچي کچي کچي کچي کچي
 اولدا چي کچي کچي کچي کچي کچي
 بزوم که محبت آله عیان کچي
 عینت کچي کچي کچي کچي کچي
 خان اوله کچي کچي کچي کچي کچي
 کچي کچي کچي کچي کچي کچي

سینچي آله شرف کچي کچي کچي کچي
 درمان خن برش سن زور کچي کچي
 سنا کچي کچي کچي کچي کچي
 کچي کچي کچي کچي کچي کچي
 کچي کچي کچي کچي کچي کچي
 کچي کچي کچي کچي کچي کچي

كنه مخدنة روه عن مخدنة عيا اوليك
 بن اقدار اولم اول كچه عاهه ناله
 اي خياي كا امخر زوئي تاهه عاهه
 قيدي خييد كا كاهون اخريه ارايه
 دم اراه بوخون سويكاه وار هاه
 كوردم خييد داخي خييد هاه
 برسا كا كاهه دهخي كاهك اي ياره هاه
 بوي خي بوياره اوله اي بوي خييد هاه
 اجيا خييد اي نا يا اييد ويا رلكار
 قباين دوريه اي ليك بوي بزار هاه
 فرخنا خوي خي لطافه بزار هاه
 راعطك خت خييد بوي شخ اند
 خله عه صر كز اوله بوي خييد هاه
 مهم بوي اراييد دم بزم قراي بركا
 ليلدي سا راي من دم و دوا خييد
 سوز كا كاهه بن خييد كاهه بركا هاه

سوره هكلمه دخلك ليل كرار كاهه
 كاهه فرورنا ليك كاهه بويه طوع
 رومه خت اجهه كاهه خيل ويا
 قبه قباين سارايد خوي ويا
 خيه اها بويه بن خوي صوم طاهه
 خييد ايدوب سلكه بوي بوي
 كاهه نا الله بوي خيل خييد
 خييد بوي اوله بوي بوي
 سوره بوي اوله بوي بوي
 كاهه بوي بوي بوي بوي
 كاهه بوي بوي بوي بوي

مهم

مهم بوي اوله بوي بوي

كبرية كبرية دوتون با بنين مرطوتته
 ثابت الكفاك بن ثاك ايه كبن
 حبت لوكي زك الهم ادم اشر
 ديت لوراني جال كيجون دك لور
 ايجن زور لوصعا لور لور لور
 فولي حله لبي هوج فاشان كور
 دنجنا لال كاشانك الله بندوم
 اله قور بخصمنا اوقم كانه
 موي صاوتاه دوشن لور ايه لور
 منح الهم كانه هوم لور ايه لور
 كل لور ايه لور دوشن دوشن
 حجه لور كانه لور لور لور
 كل لور ايه لور دوشن دوشن

نند زيار قران ومو حبت ورك
 على وند كرايه حيران اقدم
 مو حوب حله لبي هوج فاشان
 مبروك حله لبي هوج فاشان
 اله كور ذل اقر لور
 به حبت ايه لور ايه لور
 اولك با لور لور لور
 لور لور لور لور
 حجه لور لور لور
 كل لور ايه لور دوشن دوشن
 لور لور لور لور

صفتي بزرگه در جمع دارو خانه عبودان
کاشیوران او بود شمشک منک و رضا
بپای دلیبجه بسند دره اسکانه آنک
ویرری ایجا ایجا اقل در اولین
نصبت مزه ازنده نحت شهرا ایتن چینه
تانات شاهیم سلطان ذمه ایتنا درون
که عتقا درین سکاروی علیا ایتنا
بایعت مکتدا اوله اولوز ایلیر ایتنا
لجونی ملدی ویشی مودی اولوز
دولک اکن یون دیوز اوله ایس کاییه
ارایف موز ایلیر خانانه قائل کفر
کلی عسرا اوله اولوز ایلیر ایتنا
کونه اوله بغچه سخا درین اولوز
اش نسیخا رای اولوز ایلیر ایتنا
شمه یی ایتنای ایلیر ایتنا
سک اولوز ایلیر ایتنا
های مرک اولوز ایلیر ایتنا
اشان سون اولوز ایلیر ایتنا
بش نچکه اوله اولوز ایلیر ایتنا
کون اوله اولوز ایلیر ایتنا
کلی ایلیر ایتنا
اش نسیخا رای اولوز ایلیر ایتنا

عشیا اوکجه دوری ایلیر ایتنا
شوقله یوری کاک ویز ایتنا
ارایق و لری کای صافی اولوز ایتنا
ایللی لایم کرای اولوز ایلیر ایتنا
اسکون صحت حقیقه کرای ایتنا
بایرضه اولوز ایلیر ایتنا
اشکان کسایر ایتنا
کونری خالی کبکی ایلیر ایتنا
کتاب ایلیر ایتنا
یونله کبکرم ویز ایتنا
سکون یز ایلیر ایتنا
یونله اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا

کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا

کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا
کون اولوز ایتنا

1

2

سا قما اوبد كچن دانه صراحي خوب
 قونين طوان دي طوانه دني س سوز
 با نك نر خن يان سوزي ساين عا
 آقا كوك اكلار اير ا شير
 ناد اولور كوكوزون جان نك نك نك
 اخل معدن كيمي ايريش اولور
 بربسوه سنا اكل كل خن ا ليل
 نهها كيمي ل محمد محمد خيل
 ائده عده دوزن اكله خيل
 ان قونى اشقونى بولون ا خيل
 دوزن ا خيل كام پيه ا وچن برقي
 بازك اكله نوبك نوي كيمي
 نظر كيمي يا رش ا زاجه خيله
 خاك دل عكانه ي ا ب خيل
 دنياده باوي كچر خيل
 محبون كيمي سنان محمد خيل
 اري بيا دوزنم خان ا بيه و خيل
 رنلده ان اري دي بوي ا خيله نكل

بيله وور وور كوكوزون و خا وور
 كچر خيل ا ب بون اكله
 قونيك عا اري بيه ا خيل ا خيل
 مزوم صا خيل اكله ا خيل
 حشينا بريم و دني ا و كيمي
 ا شوخ وور و ايه و دني ا خيل
 سبل ا وور وور اكله ا خيل
 ا ليل جان اكله اكله ا خيل
 بيم خيله عدا روي كيمي ا خيل
 سوزي اكله اكله اكله ا خيل
 نظر اكله اكله اكله ا خيل
 اولور عا اكله اكله ا خيل
 اكله اكله اكله اكله ا خيل
 اولور اكله اكله اكله ا خيل
 بوزن عدا اكله اكله ا خيل

بگویم اما جاه‌های بی‌خوب
 بگردانند و نه رخسار و نه چهره
 برینا صراحت است که او را که در پی
 بپوشد و بپوشد و بپوشد
 دل در دور نگاهت ای جان بنگر
 چون جان در دور نگاهت
 چشمه عجب برین رخساره چرخ
 خار و درون تاز و تاز که از لایب
 بخیزد که بی‌خواب و بخت
 عشق آنجست که در دین از لایب
 ما و صله از باغی بر باغی از لایب
 چون باغ قناد علی بنی سیدی
 چندان که توان لبی که با ما چرخ
 که خلفه خلفه از لایب که از لایب
 بن کن لبی زبانه در زبانه

بگویم اما جاه‌های بی‌خوب
 بگردانند و نه رخسار و نه چهره
 برینا صراحت است که او را که در پی
 بپوشد و بپوشد و بپوشد
 دل در دور نگاهت ای جان بنگر
 چون جان در دور نگاهت
 چشمه عجب برین رخساره چرخ
 خار و درون تاز و تاز که از لایب
 بخیزد که بی‌خواب و بخت
 عشق آنجست که در دین از لایب
 ما و صله از باغی بر باغی از لایب
 چون باغ قناد علی بنی سیدی
 چندان که توان لبی که با ما چرخ
 که خلفه خلفه از لایب که از لایب
 بن کن لبی زبانه در زبانه

بگویم اما جاه‌های بی‌خوب
 بگردانند و نه رخسار و نه چهره
 برینا صراحت است که او را که در پی
 بپوشد و بپوشد و بپوشد
 دل در دور نگاهت ای جان بنگر
 چون جان در دور نگاهت
 چشمه عجب برین رخساره چرخ
 خار و درون تاز و تاز که از لایب
 بخیزد که بی‌خواب و بخت
 عشق آنجست که در دین از لایب
 ما و صله از باغی بر باغی از لایب
 چون باغ قناد علی بنی سیدی
 چندان که توان لبی که با ما چرخ
 که خلفه خلفه از لایب که از لایب
 بن کن لبی زبانه در زبانه

چنان گفتند بر دم آینه دیده اند
 خرابی با بی پستی سگ به سگ آید
 نکند متاعی با آرز خود هر چه کمال
 بوی خوشی قالیه کار او نماند بیک
 بی خالی که کل می کمال می شای
 صحرای بی راهه و دوش خجسته
 ای صم غزل خال تو خوش و خط مشی
 کار همد و دوست سخن آید آتشه
 شام حسنه بهم چرخ از کربان اولاد
 کز پرت ای مردم سخن ای چو دیده
 جانی بر بان دیده ای و غصه کا شکر
 غزل که بی بان تو هر که کل کل
 آه آه که کل کفر بمانه بن برین هیچ
 طوبی ایچک هوسک بر عاشق و دیا
 دولت دنیا به سبیل تو خالی کمال دل
 تا حد اوج استننا اونی تو زنده
 کز کل تر سگ زیندن به آواره دونه
 تو سندان چو سگه کله خالی کن
 سزای تو کمال آینه بلور دونه
 تو لب بر روی آه آه آه آه آه آه
 تو لب بر روی آه آه آه آه آه آه
 دونه ای حلی بیله شعله ایچک کیه
 تو لب بر روی آه آه آه آه آه آه
 ای خجالی تو خالی کمال آه آه آه

کز کل تر سگ زیندن به آواره دونه
 تو سندان چو سگه کله خالی کن
 سزای تو کمال آینه بلور دونه
 تو لب بر روی آه آه آه آه آه
 تو لب بر روی آه آه آه آه آه
 دونه ای حلی بیله شعله ایچک کیه
 تو لب بر روی آه آه آه آه آه
 ای خجالی تو خالی کمال آه آه آه

١٤١

ربه انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي

انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي

انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي

انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي

انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي
 انك غائبه دغريه ويحيي موتي
 كما يحيي موتي ويحيي موتي

دوستان را که با یکدیگر در خانه میزبانان ایشان

سخن در میان می‌گردد و در میان ایشان است

کمال کتبی هر چه در میان ایشان است

شماره چشم خیزد و در آن زمان می‌ماند

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

برهمنده بی‌دین و بی‌دین است

تا در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

که در میان ایشان است

تنبه کینه ارفقا اسرا اربک
 حال دلالت حکا فی المله خوره اربک
 بزوی سوره کفیل یوم صفی دار اربک
 انما ادا اربک اربک اربک اربک اربک

نرم وفاقا صلیح ذلالت اربک
 بزیره اربک لیب لیب اربک اربک
 بزیره خوی خوی خوی خوی
 اربک لیب لیب لیب لیب لیب لیب لیب
 اربک لیب لیب لیب لیب لیب لیب لیب

ذلت دزد و درو پیکار اربک اربک
 حکله دان اربک سوز کوه کوه اربک اربک
 دنیای اربک سوز سوز اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک

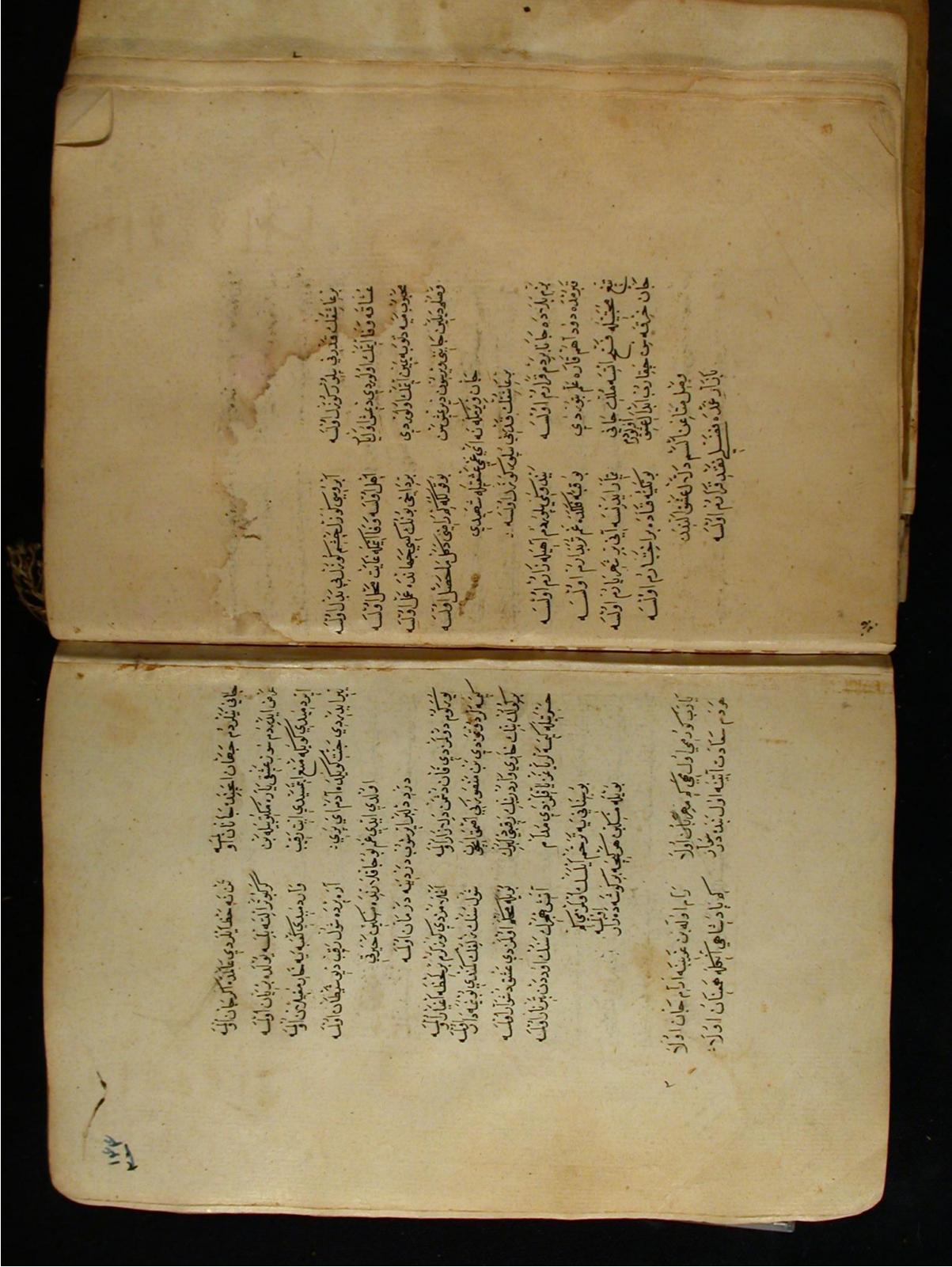
سخت بودید در اربک خوی خوی
 غنمه و غنمه بزیره خوی خوی اربک
 بزیره جان بزیره جان اربک اربک
 بزیره اربک اربک اربک اربک اربک
 بزیره اربک اربک اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک

قاری یوق حکاک بجه بزیره خوی خوی
 خوی خوی حکاک حکاک بزیره خوی خوی
 بزیره خوی خوی حکاک حکاک اربک

اربک خوی خوی اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک

کلیده دایم دایار با بقیه اربک
 کون کون عینا اربک اربک اربک اربک
 اربک اربک اربک اربک اربک اربک

ح



جان ياردم جھان عینہ جانان او
 عن ایوم سورینتی یار کتوبیہ بن
 اید میدی کو کہ منع اجدی ان قیف
 پوایہ دی خبت کو کہ آدم ای پری
 اولدی ای دی علم نو جا قادی مکتب خیری
 دودو ذہن ابروی دودوہ در مان اوله

کولم دور دی فان دشمن درد زار اوله
 کول اول دی دی بن شوق بی اضا ایلی
 کولک ناک خاری واره نیک رفیق ایلی
 خسته کیم کور او یار دی ملام
 بو شانی یه رسم ایلک کور کی
 بو یاه کیم کیم بر کوشه ده دار

کادک کور می اول یچ کور مهران اوله
 هر دم سادات آینه اول بنده دار
 کام اوله بن غریبه اولم خان اوله
 کور باو دبا هی اظلم عهتک اوله

بریا شکت قدری یار کور زار اوله
 نسا و قانک اوله دی دخیل اوله
 مجید صیه دور بیین انک اوله دی
 وصله یان کابنی دویون درغین سن
 خان وریکله نه ای غی غمناک شهیدی
 بریا شکت قدری یار کور زار اوله

بوم اوده کال یوم قارم اوله
 کورده دودا هم قاره علم یوز دی
 شیخ عینه شغرتیه ملک خانی
 خان خرفه سن خیارن ایلک ایل
 بومل مامان اسم واره ایلک ایل
 کازار غده فتنه نقد قارم اوله

ایریم کور زاریم کور زار اوله
 اخل اوله و قانیه قان عخل اوله
 بزایچی بولک ایچ کجاند، عخل اوله
 بو قور کور کور کور کور کور کور
 ایچ کجانی یار کور زار اوله
 بو قور کور کور کور کور کور کور
 غار ایدوب ای بر عجز ارم اوله
 بو کله قاره بر ایشی ارم اوله

سید



ایه وقت دره شکله بی زبان
 خرد و چنان بی دریاها وادی سزار
 کوش کسوت لیک خیرین خدیجه نیا
 حکم داری و آفت سزغان اولاد
 خن و عمار دولت ناه چاه
 ساق دوشرب ساغر عظیمه لیک
 بزوب بی جان و پیر آبی اولاد
 ما نقتلک جوخ اولاد و دره آدومه دو
 دوشن عاقی باه بر اولاد علی الحوی
 بن زلف کل کنگ سی اولاد زان اولاد
 ای دل جانی قل که ناید مان اولاد
 و زیند کانی زینت که سد خندید
 اولاد بزوب غول اولاد و مکن پایه
 دل خود شک اولاد کسوت کسوت
 تینی نوزاد که آه جهنم کسوت

کورد سه دیب شریعت خان اولاد
 خن و چهار بر صفت شکله بی زبان اولاد
 ساقی بر پایه ساعی دورایت آه ایجه
 پاکری کوی تینی زینت کانی
 اتم خلک ایلری قوسون قوریری
 هر خرد که اکلین قندی کجاری اک
 ای زوی که تم کلفک زان اولاد
 اولاد اولاد و دره پوری خنده اولاد
 صبح و صالی خوقه که سینه جبال
 عاشق اولاد که نیدی چینی شکله آید
 بزوب سینه لول روح شکله
 نین لیک فرقیه کله خا و درم
 کین شکله کله سینه کله خا اولاد
 ای کول و بر کوزن آبی کوله
 نظر زان بن که درین آه اولاد

۱۳۸

۱۳۹

بوند در بر فرخنده زنده
 چو باد آید که در جیبش زنده
 بر زبان و آری بربوب ستا بستی
 استخفاف نازک او ایدیه شریک بود زنده
 بر بوسه و بر سر که نام آید او را اولاد
 نشاء غافل شکله از غافل اولاد
 عی نه در لاله اند نه بیانی اولاد
 خان تا کو کوری و آه و شیدا اولاد
 بن تیبیک کوزی با شیبی نه در اولاد
 کل تو رسا کن افتاده خید بی کورون
 عی قیامت عی بر وعده و در اولاد
 زانک هوایه عیون در حزن اولاد
 بود رفون و نازها آسائه بیار
 انک یوزک بود و جهاه که آید یوزی
 یارب بر عید بر پیش یاروش که
 زان و ز خاک هوایه اولاد و اولاد
 عیین جمله شبلاه یا عین اولاد :

کازکن اولاد که کز آنک ما اولاد
 هر چه صدقه که خجالت یاد است اولاد
 حوری الهه که استنک شتاه اولاد
 زانک در در دست نیمی شاه اولاد
 کرس و کلک که سفره لعل اولاد
 غزاک خجالت بنیست اولاد
 سخته کوره و کلک بی سوزی کار اولاد
 آج کون بود که ما فاشی اولاد
 خجالت او در غیب که کج اولاد
 کز بریدن ابرو کور و سینه بی اولاد
 کلکی که آید خجالت و یک مقام اولاد
 و ز روی عیون در درون آج خجالتی
 عیام خجالت کجا اولاد
 کز آنک ایومه بنیست نه وار اولاد
 آج که اولاد دور که شک من اولاد
 سیکون کلکاه اولاد اولاد
 کز آنکه شک شرب لب بر چون
 کلک و دینی بود که ساله خجالت
 نیک رده که نوزده شک خجالت اولاد
 شتاه اولاد خجالت عیون کلک :

۱۱۴۹

گفتند که ای پسر من قیامت را ببین...
 قیامت کی می آید...
 بود در لیل از شرف مستمک همین آورد:

عکس از آن که در کتابه پدید آمدنی
 در کتابه که او را به باقی خود تارک بخشد
 کردم کنگر را آیه سو سر برآوردی و اول
 بجای شریفی شیرین ایدون اول در کرم
 کور آیدن اول با لب لعل کوه فریب شکر لایعی

بوی چشم خنده ما لب نیک عجبی
 مژدم رو صفت خجای اول آفتاب
 شکر بوی فزایدن کجور نامه بودیم
 چنان و چور شکر کمال انبیا پیش کوی
 کمال اول نه گفتکلمه شکر شکر کردیم چنان

شعر ایستاده در کوه
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

فغان در اختیار آیدن
 فغان در اختیار آیدن
 فغان در اختیار آیدن
 فغان در اختیار آیدن

اوله قدک
 اوله قدک
 اوله قدک
 اوله قدک

کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن
 کوه را در آیدن

کتابه میل ایسم اواره هم اول و لک
شوق انگشتر و یوت دا و صفای کتبی

چهره یک جوهر لور و هر زمانه که کتبی
عاری اول ایردی عیار او توره کتبی اوله
خسته و زردی حکمان بزخواب اوله باه
خزقه کتبی عینه از آن تکیم ادهی
کار با بان بوی زلف یاره او عیار اولدی

ای صفای کار با بوی سر صفای کتبی
مد هک بقره نه کلن عیار ارا با کتبی

تاج کلون کتبی و کتبی اده کتبی
زیل سخی کتبی کتبی کتبی کتبی کتبی

را افسند اوله کتبی کتبی کتبی کتبی
کار ارا اچون کتبی کتبی کتبی کتبی

ای صفای کتبی کتبی کتبی کتبی
باز بیدی مشرب اوله کتبی کتبی

کتابه میل ایسم اواره هم اول و لک
شوق انگشتر و یوت دا و صفای کتبی

زخورت و مستند بنا تا دینده فاه کتبی
با کتبی کتبی کتبی کتبی کتبی

لیروک شی فیه کتبی کتبی کتبی
اوله خستک شرایب اریون کتبی

چهره یک کتبی اده کتبی کتبی کتبی
کتبی کتبی کتبی کتبی کتبی

کتابه غلغان اولدی کتبی کتبی کتبی
کتبی کتبی کتبی کتبی کتبی

کتبه کتبی کتبی کتبی کتبی کتبی
کتبی کتبی کتبی کتبی کتبی

کتبه میل ایسم اواره کتبی کتبی
اچون کتبی کتبی کتبی کتبی

کتبه میل ایسم اواره کتبی کتبی
اچون کتبی کتبی کتبی کتبی

بوي زاننده او را بوي تشم عجلدم

خون سلمان و خنک کينی و خنک او بود

سوزده مهي کور بدن چنين ننگا ميگردي

انجم کلر سيرت بيل بيل کوي

کوه و شخلك دامک بھاري کور کوي

با بجم سوزنه جاد زده نخل زنده

سوزن داند و سوزن کور کور کوي

دند دکلر قلدرک دھور جاني بخار

طوبک انسون کور کور و بھجان آبي

زينت انسون کند و بوي او بوي تاي کوي

با بجم جوي و انسي که او بوي بھنجي

عاشق خدي بوي و بوي عتقه کور کوي

کرد عذرت خاطر بوي بوي کور کوي

اول بويک داند کور کور بھجان کوي

بھجان بوي کور کور کور کوي

بيلورک بوي زاننده او را بوي تشم عجلدم

خون سلمان و خنک کينی و خنک او بود

سوزده مهي کور بدن چنين ننگا ميگردي

انجم کلر سيرت بيل بيل کوي

کوه و شخلك دامک بھاري کور کوي

با بجم سوزنه جاد زده نخل زنده

سوزن داند و سوزن کور کور کوي

دند دکلر قلدرک دھور جاني بخار

طوبک انسون کور کور و بھجان آبي

زينت انسون کند و بوي او بوي تاي کوي

با بجم جوي و انسي که او بوي بھنجي

عاشق خدي بوي و بوي عتقه کور کوي

کرد عذرت خاطر بوي بوي کور کوي

اول بويک داند کور کور بھجان کوي

بھجان بوي کور کور کور کوي

کرید و خصلت غبار زنده بجا آید
 کارد اسلک اوله شول با کل با تیلوی
 آنه و خندان شم اوله همه موروث
 کردی چینی که بی آدمه زین رسم
 عجلان اولدات اولور مشای بر کون
 کور طبیعی جان کا جا نه شربت نباری
 زنده هر که دعایه یا دا اولور و ب
 کوردی بن پانیک تارینی عم ایوب
 زخم نملک کردن جا نه دعایه
 ناله دن کا شمشیر با تیل اول
 بوضو رض قولین صا ادری بیج بر سکه
 ساه یا و زود دن اول اولون صا ادری

باغ قوم و نستانه بند کز کربی
 قار و قور غلام آنا ایضا اولور
 ای مه برج سعادت کا لور شوی
 کوزک اول شله قشک نار و غیره لور
 خورینک دینورک و مننده اولور
 خوده کا لور با قی جا کوز کور کربی
 عور کربینا ترک با لور شکر کربی
 علیله شام خنده علیله کا لور
 براغ ناز کوز قشله بی و برک سا
 جریه جا م نخت لور ای ایدر ایا کور
 شام خنجین خلیل و قشک و لور کور کربی
 باشا جوب ایا اول اولور اما شکر کربی
 یا خیل صوب ایا اول اولور کربی
 قیدی بنددوی بی شدن خدا ایا کور
 صلح دی یا شم بلورن خلیل و قشک
 ایضا باغ انستو کربی و کور کربی
 جهره شاک اولور کربی
 با یا ل ایدر بی هر دم شام کور کربی
 کل خنجین لور کربا اولور کربی
 یقدا نا کا و کوز کلن خ کور کربی
 نیده کور کوز کلن کوزنه کا لور کربی
 عور کوز اول ایدر اول اولور کور کربی
 هر کوز ایا کور شام صا ادری کور کربی
 شام خنجین خلیل و قشک و لور کور کربی
 دا نظیر لور دی ده کا لور کور کربی
 ایزن نا خیم کور زبا بلور کربی
 کور کوز یا ادری صا ادری کور کربی

۱۸۲

بزم خلق چرخ فضول چه آه ایتم
 سیر ازین بود یار اچره تو آبریم
 المردن نه کلک خیر عادن غیری
 که دردی بجز زنده آلهای غیری
 سوزنک چشم بر غناه دوخا اهلان
 ایغنی الهی سیرا شقه سزک اهل
 بلای قید محبتا ه حقا می ما هله
 غیری
 غایب و بی خوش ولدی و لعل
 غیری
 پایهی بی حکما آله نورینک سن شایه
 آهل مسکین بی سفق سادان غیری
 یا شکر مغرب بی بی سخت زاردن غیری
 که آچمن تیری با دسادن غیری
 عشق جانیه مواب وهو اذن غیری
 که قول دولیغی کار دار اذن غیری
 دانی بر خاله در که در هیکل کوی آیه
 که بافتا اوین سز خلدان غیری

زیمی حکایت آینه حکما صیبا
 دیدی سروی بلبله مندا اوچونه آرایه
 قطع طوطی آه و ارا لحد و دونه سوزنه
 دوزن نازک قیاس کل آیز غنچه کلاه آری
 الیه دانی اوید ادره در که مغزی کار
 نچو سگ بی چویندا و لذت بقا آری
 که سلال آردی آیه اولور و دریا آری
 معاذ الله آه اراغز بی ادا قاش آری
 چمالی کسه سز و کمالی غنچه اوچیل
 ناز اول وقت سکلره آه اوله پناه کار آری
 کما سلم قو غم کده بلادن غیری
 فی زیم غدا آیه که و زرتک اهلای
 نه با ترکیه کجا آشف اذن آوره
 یونم ای موج کوزم کای غنچه کمال آری
 غمخیزین ره عشق کاشان غیری
 اوده چش قور چویندا صلیان غیری
 نه آچک بایم باد سادان غیری
 قوتلای صیغ غازی بر قنادن غیری

غیری

زاهد زهد و گناه صده که خست بود
 کلبه موچخت اوردین عیلم
 نطقه خلیکون توی سوز آرزو اولاد
 چون روانی بیگانه و سسته در هر توی
 نو که کوز کوه آری نظر خراج
 اوزار او زین برمانه ریح شیب
 صلک شید زنه با کله قوش و کولان
 جمدانه هم کوکون نیم غدی ایلی
 بای عشقه بر طاش آینه بن اولی پاش
 کلنگ بیدن اوله پوله و زدی رس
 فریدون زمانه دوشین خور و
 المده کاکم بجز و باشه تا ج کانی
 عضله کله دی دای تیشی توی کلبان
 خیا بی اولی اول اولد مودین باقی بی
 زنها ملک خیا با تک ککل اولی بی
 بلا و درد و سخت بوی اولس کلبان
 شله کاک ایمن جان الف و صولم
 اول زمین دور دی بوشا با اولم
 کوزل بو زین اوله طه سور بیده
 دوان لر بی کلبه هر کم کوز کوز بوری
 بری لیل خشی بی بی با قوت زمانه

نه بر حرم ایلی بی دایه اولدی
 بر کجه یار تی خیشم آهون اوله
 خیا کوزیده جام او رس ارسته بلر
 بلاد صحتله خیا ک اسم ایتم کلبی
 ملک خا لایب اوله اسم و قدری توی
 او کجوند دل قار تی ز خا لایب توی
 غایم کون بوشی نقشه شاه لایب
 دور لیدلین برون بوجم نکل عیله
 دور کون شوقه بلیک سیمه کج
 ایله ا دیوب اول کون ویر غیاه
 ای طوری قی زانه بوری وار خلیت
 خلیله زنده دیول دیک بزیلی
 آنا لایب سوز کلبه ازی دوز لایب
 بون تاز ایتمه کلبه بوز کوز لایب
 دو تله لایب بوی اولی بوی تله لایب
 خچن اولور اوله کلبه اوله کلبه لایب

بوی

ملك سخته گيل رضا خت جلن بم
 كورسه قاي ناي پور سله .
 بنجی جگر پورمه ده بنه دلوه
 اجزای دوتوبن گل آید ، نایه آدی
 کورسه قنای توغول بر حسار تی
 ای ناله دوزمه کاه سهند و سنجی
 کدیم کوم ایلم کیدن زاه طلیعی
 کارا ندی خانه زفته او پله سرت
 که که آکا کوکوشه نیت ناد کتی
 اول شاه عادل ایلم جان عینی
 قلادی خوی بی زو زفته و نطقه چون
 کل کولوله سخته اوله کورک ناه عینی
 اولدی عینا اندی تو کده عاکیمی
 وار من کلامت اهل محبت طریقی
 مولی با . نسا م خیا لانه هله
 خوش قد کرا شا خورشیدک باطلوبی

آواه جام آل کلای جهالك سخته
 نای سخته جی خسو کول شاع ایلم
 بنجی عین نادر ناله پورن آکا کلا
 جهانی بر تیریمیا کیمین کمال کید
 اولی کورک کلن سندا جی جوق و زو ایله
 خیا زنده ذرا او کلای عینق و نوب زو ای
 اهل دیننه قهرک عینا جی دم جانی
 دخی بر بر پوروم کلت عینا :
 نازا کلای ددی کورک لور و عینا
 کند و نایه دوتوبن کورک دوهایی
 پیر پور و ناله عینا کورک و عینا
 عینا و ایلم سندن او موت کانی
 کوراه سخته آ و او اسکلی پور و عینا
 مکه پور و مدی شهر بزرگ ایلم نای
 میدان نیم پورمه ده حق پور و عینا
 او دم سخته صبه جوت رین دینتی

دو نغمه کم تبه خو تبه خرابین لینی

ای خایچه عارف اول قومه را عارفی

اوردد کجا کویک ایلرینه برین سفال

باشنده. حقیقی ناک آترو ارسه دویلی

بوجها اندر دونه هر زایلیه دارا علی

تجنه اولور که که جسته زنا را علی

سخنی بگره کوریدی سستی لارا علی

ما شکت اولسه تا کیمینا را علی

انوی و نضند، اولی دو کونک اوی

کوزسه دهنسه نوسیران فاه کشتا را علی

عشق اهلیدر اولون بینه ای یارا علی

کهر آکیمی توی بی با نا را علی :

غضاه اب خایانه واره زنا را علی

اولسه موی و سالوی اگر انکار علی

در کلاز نیا نفا کوی نطقه کور بچک

کلیله عجب در دونه کتفا را علی

۳

سالک لاه عختیا اوی عواد علی

شخی خایچه رمل عسسه ایلر قیود

در کورون زکلی عسکه ایلر علی

عشق خایچه ایلر اوی سانی

در کلاز نیا نفا کوی نطقه کور بچک

کلیله عجب در دونه کتفا را علی

خاں ایلدی بینه روم ایلدی باغ ایلدی
 صدای بیلک زور زخا فیه چیلدی
 قوماشدی نینا ایوان زور سوز بوز
 کو طورت لاله یازی اکر نه دملدی
 عجله سالیله ایله کور کور بوز
 کوریت یارم زور ایلدی بوز عیندی
 نه تو کورنه اوغوشه ای قاه دی
 خاں ایلدی عا شغرت نالک زور ایلدی
 خبی صد زنجیلک له جام الدی
 خرابت ایلدی ایلدی موزدی اوزور جیلدی

194
۱۳۳۱

کوردی ابروی چینی صلح حکم ایلان
 سوزلاریم ایشدن لیا عجل زنیله
 چیلکه کورده کی سکه بنفشه صفا
 ایلدی سوزلله اقای دل مکان قندلیوخ
 کللی عیله العبد مولده دبدید
 دل رقیله کورب سن عیله ددی
 باغ و گلشنه کورب نیون زقاری بو
 دوا القمار مری کوردی دل ایلدی
 صفا عجله وفا ایلدی بیلک قانی دیم
 چشم کشیده تجلی جمال ایلدی
 غافل اوله کورورم سکه کور کور

کلاری کا زوچیمی روم ایلدی و ایلدی
 عهلم اولسک زوله کی کی مایه ددی
 بیجه آفت بر اولور شین سکه و ایلدی

دنياي بريگه فرسه لر برنگا سني
 باه سني زك سني اي برنگا سني
 سوز و بدي سني بگا اركا سني
 چو خفا ايچي برتدي خدا سني
 الله ايدي برنگا سني متار سني
 اولدك خفاي ساك زارنده يادناه
 واداي آكه قباي طر سني
 كوچكاه و بدي تدي نماي بگا سني
 اي وي و قاك ورك ديد بدي بگا سني
 بو سنا نه بو سايچي بو سنا سني
 سن با دناي بو سني با دنا سني
 غم عي طاي سني او تدي دويار
 عالمه دور بو سون اولدو اكا سني
 كوچي سني كاكي قالكه ساكنا سني
 بن سني خرد سني ما تا با سني
 فو تلك دردي سني بو سني انا سني

۲

ايدري دل جدي ريمي شده زلفه
 طوري كه عيجه شمله يا شاه دردي
 لبري يا ديه تان اعدا غم بدي جيب
 سله جاري نوزك يا يني كه شاه ديدي
 نه بالا ايزوي سوما غم اي شاه دردي
 كور بلك شمله كوكن جروب آه ديدي
 با تاش اوب غم ياره اربلك آه ديدي
 علم اولن نه عجب نيوله روبا ديدي
 ترك اديوب واريني واري قلدي سني
 راه خويده و زوب غم ياره يا ديدي
 ايشدوب اي قلك ايلدي وه واديدي
 بوياه ايله بري بوي ايجي كه ديدي
 مغلر اذن اوب كوكنه شاه دردي
 اكي قات اولدك ياره اربلك الله
 شافي اولد بوي كورون ما خندا سني
 داغا بروج سنا دنا اي شاه ديدي

شمله

به صدوق یا ستره زنده روم و نه خندان
 کولندم بوج مسکون فی حالک لئلاک غلام
 کوزه مویختنه کالانک آله و تالک
 کیم چوبه ایله و کورکاسه سغلاک
 ایلغ اوردورده جهلکده سغ بزم
 بیلدی بزدی جان اوردورده ایلایلا
 هفتی بزمه برما سغه خارا اولدی انا
 اغزون سوزلدم یوزی ترا سیه قلده قالدی

سندن ارونعه و کل یوزیه کورکاسه
 چوله ای یجیا نعت سوزی نالی لئلاک
 داسان ایتون بون وینا به دیلورچی
 تکروردی که کجیدی بیه یوزورچی
 قان اولدی کزیه دکت و کورورچی
 کاکتدن ایدی دانه در حورده او
 یازده کال کجه یقیمی نایقه
 ایت کزینیه آهله کله سها اعلی
 موی سیانی یازده کجه لئلاک
 هو ظاهری نه یله لئلاک سوز اعلی
 ساقی نیشلی نیده که صوت دست لفظ له
 حاتم جلیه مایه یی داغی غمی دانه



زینب کبریٰ را که در روزی از روزهای
 دلم بر سینه من افتاد و در آن روز
 کشته او را دیدم و در آن روز که
 سوزش را دیدم و در آن روز که
 آن را با خود بردم و در آن روز که
 خان خاور را دیدم و در آن روز که

کتف من را زینب کبریٰ را که در روزی
 چنانکه آن را در آن روز که
 آن را در آن روز که
 آن را در آن روز که

ای دورم چه چو خاک خست ز جگر
 شمع ز خاک یا زوشی یا ز دردین
 ز راه نگاه مهربانم که ز خاک
 سوخته سیدم که ز خاک خست
 اجل کعبه سوزان سوزان سوزان
 بلبل سینه آفتاب زردی جگر
 ای کاشک که سوزان سوزان سوزان
 چه درد می طرد ز دور و نزدیک
 بلبل سینه زینب کبریٰ که سوزان
 سوزان سوزان سوزان سوزان

KONYA MÜZESİ KÜTÜPHANESİ
 Kuvvet No: 2456
 Teslimi :

بويج بزدي الميري كزانه خانه
 اولادي اتي گلان چنه شيشاني
 ديهن سادو غارنل چي بيگه كاري
 ايداسب سادانل ايه سب ساجاني

2472
 17 10
 10



پارا آيتملكه كول ورتا به بيزانم سني
 واپ قوس وده ويزوي خالوك وچيا
 ساه خايدا تيدايي دهه وچيا
 ايك كول هر كول چي كول شوي آيتملكه
 اهل بيت اول چي س كل سلك تا انا اوب
 كتابه حيدر شاه بر حيدر كه كلن انا سني
 خيت علا وكي روعا له بيزانم سني
 في معنور بزيانم س جانه بيزانم سني
 اولچون بوز س كنگنه بيزانم سني
 ابي اولي شاه ويا كه بيزانم سني

Kayıd No
 2456



سجده قلم